

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LIX - 2010



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven, General Editor); Prof. em. Dr. Gilbert Tournoy (K.U. Leuven); Prof. em. Dr. Monique Mund-Dopchie (Université Catholique de Louvain); Prof. Dr. Jan Papy (K.U. Leuven); Prof. Dr. Lambert Isebaert (Université Catholique de Louvain).

Associate Editors:

Prof. Dr. Karl Enenkel (Münster); Prof. em. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Montréal); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. em. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. em. Dr. R.W. Trueman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. em. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Dr. Tom Deneire; Dr. Jeanine De Landtsheer.

Deceased members:

Prof. em. Dr. Jozef IJsewijn (K.U. Leuven); Prof. em. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. em. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. em. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. Constant Matheeußen (K.U. Brussel); Prof. Dr. Fred Nichols (New York).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Minderbroedersstraat 4, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the Editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk, a CD-ROM or a memory stick will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21 / P.O. Box 3311, B-3000 Leuven (Belgium).
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

HUMANISTICA LOVANIENSIA

IN PIAM MEMORIAM

VIRI DOCTISSIMI

PAULI GERHARDI SCHMIDT

(25.III.1937 - 25.IX.2010)

**LITTERARUM MEDIAE NECNON
RECENTIORIS AETATIS PERITISSIMI**

HOC MONVMENTVM

PP

EDITORES

H U M A N I S T I C A
L O V A N I E N S I A

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LIX - 2010

LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



© 2010 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Minderbroedersstraat 4 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of
this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public
in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 978 90 5867 846 1
D/2010/1869/54
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

Fourth Annual Jozef IJsewijn Lecture

- Monique MUND-DOPCHIE, *Plus ultra ou non plus ultra? Fortunes et infortunes de la représentation antique de la terre à la Renaissance* 3-28

1. Textus et studia

- Alberto PAVAN, *Ercole Strozzi's Venatio. Classical Inheritance and Contemporary Models of a Neo-Latin Hunting Poem* 29-54
- Mark CRANE, *A Scholastic Response to Biblical Humanism: Noël Beda against Lefèvre d'Etaples and Erasmus (1526)* 55-81
- Walther LUDWIG, *Die emblematische 'Festina Lente'-Variation des Achilles Bocchius* 83-102
- Robert FORGÁCS, *Gallus Dressler's Praecepta Musicae Poëticae: Musical Humanism and Education in Sixteenth-Century Germany* 103-124
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Sanctius y Scioppius* 125-149
- Gilbert TOURNOY, *Lipsiana novissima IV: Justus Lipsius, Livy, Persinius and Pynssenius (Pyndenius, Pynslenius)* 151-163
- Alejandra GUZMÁN ALMAGRO, *Lucas van der Torre, Van Torre, Torrius: La identidad de un erudito flamenco a la luz de algunos documentos* 165-189
- Dirk SACRÉ, *Torrius. Appendix: Some Unpublished or Little-known Documents* 191-211
- Noël GOLVERS, *From Propertius's Laudes Italiae (Romae) to 17th-century Jesuit 'Laus Sinarum'. A new aspect of Propertius's reception* 213-221
- Romain JALABERT & Dirk SACRÉ, *Bibliographie intermédiaire des poètes et versificateurs latins en France au XIX^e siècle* 223-304

2. Acta Tusianea

— Joannes Carolus ROSSI, <i>De Josepho Tusiani Oratiuncula Inauguralis</i>	307-311
— Emilio BANDIERA, <i>I Fragmenta ad Aemilium di Joseph Tusiani</i>	313-320
— Iacobus DALLA PIETÀ, <i>Pauca de Latinitate scribendique genere Iosephi Tusiani</i>	321-327
— Tom DENEIRE, 'Two strange halves of one?'. <i>A poetological comparison of Joseph Tusiani's Latin and English Standstill</i>	329-341
— Mauro PISINI, <i>Aspetti di modernità nella poesia di Joseph Tusiani. Lettura antologica di In Nobis Caelum. Carmina Latina</i>	343-358

3. Instrumentum criticum

— Katarzyna JASIŃSKA-ZDUN & Konrad KOKOSZKIEWICZ, <i>A 'Poetical Play'? Critical Notes to a Letter of Ioannes Dantiscus (Kolberg, No. 3)</i>	359-364
— Thomas GÄRTNER, <i>Zur brieflichen Responsio Ulixis ad Penelopen</i>	365-368
— Gilbert TOURNOY, <i>Some Observations on the Liber amicorum of Jan van Hout</i>	369-375
— Dirk SACRÉ, 'Women Latin Poets': Some notes	377-390

4. Instrumentum bibliographicum neolatinum 391-465**5. Instrumentum lexicographicum** 467-469**6. Nuntii** 471-472**7. Indices**

— Index codicum manuscriptorum	473
— Index nominum	475-480

FOURTH ANNUAL JOZEF IJSEWIJN LECTURE

(LEUVEN, 23 SEPTEMBER 2009)

ACTA TUSIANEA

Proceedings of the International Colloquium

Joseph Tusiani as a Neo-Latin Poet

Rome, 5 May 2009¹

¹ On the occasion of the publication of a booklet of Latin verse, written by Joseph Tusiani, a colloquium, entitled *Joseph Tusiani as a Neo-Latin Poet*, was organized in Rome. It took place on 5 June 2009 in the Belgian Academy, in the presence of the poet. The colloquium, the selected Proceedings of which are presented here, was convened by Emilio Bandiera (Università degli studi del Salento) and Dirk Sacré (Katholieke Universiteit Leuven) under the Auspices of the *Academia Latinitati Fovendae*. The organizers want to thank Walter Geerts, director of the Belgian Academy in Rome, and his staff for their ample help and their generous hospitality.

Monique MUND-DOPCHIE

PLUS ULTRA OU NON PLUS ULTRA?
FORTUNES ET INFORTUNES DE LA REPRÉSENTATION
ANTIQUE DE LA TERRE À LA RENAISSANCE

Introduction à la leçon Jozef IJsewijn 23 septembre 2009

*Chers Collègues,
Chère Madame IJsewijn,
Chers Étudiants,
Chers Amis,*

En cet instant, j'éprouve doublement un sentiment de reconnaissance. D'abord pour cette invitation à faire la prestigieuse leçon Jozef IJsewijn 2009, qui constitue une marque d'estime pour mes travaux et un couronnement de mon cursus universitaire. Ensuite parce que, si je me trouve parmi vous aujourd'hui, c'est grâce au rôle important que le professeur IJsewijn a joué dans l'évolution de ma carrière.

J'ai fait sa connaissance en 1972. À l'époque, j'entamais une thèse d'agrégation de l'enseignement supérieur consacrée à la survie d'Eschyle à la Renaissance et je me trouvais fort démunie face à mon ignorance du contexte dans lequel vivaient et travaillaient les humanistes qui s'étaient intéressés à Eschyle. Je suis sortie de ma première rencontre avec Jozef IJsewijn — ceux qui l'ont connu n'en seront pas étonnés — avec de nombreuses références bibliographiques, des pistes à explorer et une invitation pressante à me faire membre de l'IANLS, société conviviale accueillante aux jeunes chercheurs comme aux chercheurs chevronnés.

J'ai suivi les conseils du professeur IJsewijn: j'ai nourri ma thèse de ses enseignements et je suis devenue membre assidue de l'IANLS, où j'ai dès lors régulièrement rencontré non seulement Jozef IJsewijn lui-même, mais aussi ses élèves et maintenant les élèves de ses élèves, avec lesquels des solides liens d'amitié ont été noués. Je n'en veux pour preuve que la récente publication du volume Syntagmatia dans les Supplementa

Humanistica Lovaniensia, qui associe dans un même hommage Gilbert Tournoy et moi-même.

Je dois donc au professeur IJsewijn deux éléments précieux dans une vie passée à l'Université: une recherche renouvelée par le partage avec d'autres et les liens érudits et amicaux qui caractérisent la res publica litterarum. C'est en me souvenant de cela que je ferai cette leçon.

Introduction

Si j'ai choisi le frontispice de l'*Instauratio magna* de Francis Bacon (Londres, 1620) pour entamer cette leçon, c'est que celui-ci m'a paru illustrer de façon exemplaire une première ébauche de ce qui au XVII^e siècle s'appellera la 'Querelle des Anciens et des Modernes'. Un navire s'apprête à franchir les Colonnes d'Hercule, un autre l'a déjà fait, tous deux pulvérisant de la sorte le verrou qui chez les Anciens séparait le monde connu de l'inconnu, voire même, pour certains d'entre eux, de l'inconnaissable. Selon le philosophe anglais, il est incontestable que le siècle dans lequel il vit est celui d'un bond prodigieux de la science, qui en laisse présager d'autres, bond prodigieux face auquel le savoir antique est jeu d'enfant (*pueritia*).¹ Dans un traité antérieur, *The Proficiency and Advancement of Learning* (1605), Bacon s'est d'ailleurs prononcé sans ambages sur les immenses progrès de la géographie de son temps en utilisant déjà la métaphore des Colonnes d'Hercule: 'Faire le tour de la terre, comme le font les corps célestes, ne fut ni accompli ni entrepris avant ces temps derniers. C'est pourquoi ceux-ci peuvent à juste titre arborer la devise *plus ultra*, à la place du vieil *non ultra*'.² Ces affirmations péremptoires de Francis Bacon, qu'il n'est du reste pas le seul à formuler³, invitent néanmoins à poser deux questions étroitement liées: (1) étant donné que l'assimilation des avancées scientifiques par la conscience commune ne se produit pas instantanément, de quelle manière

¹ Cf. Francis Bacon, *Instauratio magna* (Londres, 1620), p. 2: 'Sapientiam istam, quam a Graecis potissimum hausimus, pueritiam quandam Scientiae uideri atque habere quod proprium est puerorum, ut ad garriendum prompta, ad generandum inualida et immatura sit'.

² Cité par Jean-Marc Besse, *Les grandeurs de la terre. Aspects du savoir géographique à la Renaissance*, Sociétés, Espaces, Temps (Paris, 2003), pp. 73-75.

³ Cf. p. ex. Alessandro Tassoni, *Paragone degl'ingegni antichi e moderni*, in *Dieci libri di pensieri diversi* [...] (Carpi, 1620).



Fig. 1. Frontispice de l'*Instauratio magna* de Francis Bacon, Londres, 1620.
Copyright Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, VH. 3613 C1 RP

et à quel rythme les résultats des explorations des XVe et XVIe siècles ont-ils modifié dans l'Europe latine des images mentales dont on sait qu'elles subissent une longue gestation dans les esprits et sont dotées d'une grande force d'inertie'?⁴ (2) Parallèlement, le savoir ancien en matière géographique, pour me limiter au domaine qui m'occupe aujourd'hui, a-t-il été rapidement et totalement jugé obsolète?

Cette seconde question mérite d'autant plus d'être creusée que la tradition de la géographie antique est multiséculaire en Occident. Rappelons brièvement que les œuvres de Pline l'Ancien et de Pomponius Mela, de leurs compilateurs et imitateurs de l'Antiquité tardive, tels Solin et Martianus Capella, n'ont cessé de circuler au Moyen Âge sous forme manuscrite⁵; d'autre part, les encyclopédistes médiévaux, à commencer par Isidore de Séville, les auteurs d'*Imago mundi* et de traités chorographiques ont réélaboré et largement véhiculé des informations fournies par les géographes latins⁶; certains d'entre eux ont même tenu à illustrer leurs textes par des cartes ou ont inspiré des cartes murales. La Renaissance ne marque dès lors pas une rupture dans la transmission, mais plutôt une croissance exponentielle de l'information produite par les Anciens: car elle multiplie, grâce à l'imprimerie, l'accès aux œuvres grandes et moins grandes des géographes latins et de certains lettrés médiévaux et elle complète l'héritage antique en mettant à la disposition du monde savant deux textes grecs fondamentaux, connus jusque-là uniquement à travers des traditions indirectes, la *Geographia* de Claude Ptolémée (IIe s. p. C.) et la *Description de la terre* de Strabon (Ier s. a. C. – Ier s. p. C.). Dès l'aube du XVe siècle, à partir du moment où deux premiers manuscrits de la *Geographia* de Ptolémée furent apportés à

⁴ François de Medeiros, *L'Occident et l'Afrique (XIIIe-XVe siècle). Images et représentations* (Paris, 1985), p. 268.

⁵ Cf. Cora E. Lutz, 'Martianus Capella', in Paul Oskar Kristeller – F. Edward Cranz – Virginia Brown (red.), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries: Annotated Lists and Guides* (Washington, 1960-), 2 (1971), 370-381; Charles G. Nauert, 'Caius Plinius Secundus', in *Ibid.*, 4 (1980), 300-422; Mary Ella Milham, 'Pomponius Mela', in *Ibid.*, 5 (1984), 262-285; Mary Ella Milham, 'Solinus', in *Ibid.*, 6 (1986), 73-85.

⁶ Cf. sur ce sujet notamment Patrick Gautier Dalché, 'Tradition et renouvellement dans la représentation de l'espace géographique au IXe siècle', *Studi Medievali*, 24 (1983), 121-165; Id., 'Comment penser l'Océan? Modes de connaissance des *finis orbis terrarum* du Nord-Ouest (de l'Antiquité au XIIIe siècle)', in Michel Balard (ed.), *L'Europe et l'Océan au Moyen Âge. Contribution à l'Histoire de la Navigation* (Nantes, 1988), pp. 217-233; Danielle Lecoq, 'L'image de la terre à travers les écrits scientifiques du XIIIe siècle', in *Actes du 115e Congrès national des sociétés savantes* (Paris, 1992), pp. 15-37; 'L'image de la terre à travers les mappemondes des XIIe et XIIIe siècles', in Bernard Ribémont (ed.), *Terres médiévales* (Paris, 1993), pp. 203-236.

Florence, celle-ci fut en effet largement diffusée.⁷ Traduite en latin par Jacopo Angelo en 1406, accompagnée de cartes qui remonteraient à un disciple de Ptolémée, Agathodémon (III^e s. p. C.)⁸, elle fut abondamment copiée sous cette double forme. Une première édition imprimée sortit de presse, sans les cartes en 1475, avec les cartes en 1477. Les éditions se succédèrent dès lors à une cadence régulière: on compte entre 1475 et 1578, date de la publication de l'édition de Mercator, 13 éditions italiennes, 10 éditions allemandes et 2 éditions françaises (fondées sur des éditions allemandes), le texte grec n'étant toutefois publié qu'en 1533.⁹ Ce succès de Ptolémée s'explique par l'espace de travail que l'ouvrage ouvrait aux savants en leur offrant: (1) un catalogue de noms de lieux; (2) une définition des concepts permettant de délimiter les différents objets du savoir géographique (étude du monde, étude du globe terrestre, étude des régions); (3) une méthode de projection cartographique; (4) l'établissement de coordonnées pour quelque 8000 noms géographiques, qui servirait de modèle pour l'enregistrement de nouveaux lieux et noms.¹⁰ Si les éditions du traité de Strabon furent par contre moins nombreuses — une traduction latine sortit toutefois de presse dès 1469 —¹¹, l'œuvre n'en exerça pas moins une influence considérable en fournissant à ses lecteurs un inventaire étoffé de tous les éléments dont ils avaient besoin pour reconstituer par la pensée le cadre de l'histoire et de la politique. Le plan et les classements des traités cosmographiques et chorographiques de la Renaissance s'en inspirèrent largement.¹²

⁷ Sur Ptolémée en général, voir Germaine Aujac, *Claude Ptolémée, astronome, astrologue, géographe: connaissance et représentation du monde habité* (Paris, 1993); sur la connaissance de la *Geographia* de Ptolémée au Moyen Âge et sur le saut qualitatif et quantitatif opéré à partir du XVe siècle, voir Patrick Gautier Dalché, *La Géographie de Ptolémée en Occident (IVe-XVIe siècle)* (Turnhout, 2009).

⁸ Le problème de la paternité des cartes et ses enjeux sont résumés avec clarté par Gautier Dalché, *La Géographie de Ptolémée*, pp. 17-19.

⁹ Cf. Numa Broc, *La géographie de la Renaissance (1420-1620)* (Paris, 1986 [= 1980]), pp. 9-15; Besse, *Les grandeurs de la terre*, pp. 112-113.

¹⁰ Cf. Besse, *Les grandeurs de la terre*, p. 113.

¹¹ Cf. Aubrey Diller – Paul Oskar Kristeller, 'Strabo', in Kristeller – Cranz – Brown (red.), *Catalogus translationum et commentariorum*, 2 (1971), 225-233; Milton V. Anastos, 'Pletho, Strabo and Columbus', *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, 12 (1952), 1-18; Broc, *La géographie de la Renaissance*, p. 15; Germaine Aujac, 'La redécouverte de Ptolémée et de la géographie grecque au XVe siècle', in Danielle Lecoq – Antoine Chambard (eds), *Terre à découvrir, terres à parcourir* (Paris, 1998), pp. 55-73.

¹² Un des meilleurs exemples de ce type d'inspiration nous est fourni par Sebastian Münster, le 'Strabon allemand'; cf. Broc, *La géographie de la Renaissance*, p. 77; cf. aussi, à propos de l'influence de Strabon dans l'aire germanique, notamment sur Sebastian Münster, Besse, *Les grandeurs de la terre*, pp. 153-156, 174-185.

Étant donné la complexité de leurs dossiers respectifs, une confrontation globale entre la géographie antique et la géographie issue des Découvertes est impossible à mener par une seule personne et *a fortiori* dans le cadre qui m'est imposé. Je me contenterai par conséquent d'étudier au cours de cette leçon la représentation de la terre (surface de notre planète) telle qu'elle a été conçue par les Anciens, et le sort qui lui a été réservé durant les XVe et XVIe siècles.

La tradition antique

Précisons d'emblée que la tradition antique fut loin d'être homogène en ce qui concerne les différents points que j'aborderai.

La répartition des terres et des mers sur la surface de notre planète

La répartition des terres et des mers sur la surface de notre planète, que celle-ci ait été considérée comme un disque plat, le sommet d'une colonne cylindrique ou, sous l'influence de Pythagore, comme une sphère, fut objet de débat dès l'origine de la géographie scientifique.

Conformément au modèle mythique qu'ils s'efforçaient de rationaliser en l'expurgeant de ses couches de merveilleux, d'éminents penseurs de l'École de Milet (VIe s. a. C.), Anaximandre et son disciple Hécatee, posèrent l'existence d'une grande île constituée de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique, qui, d'une part, entourait la mer Méditerranée et la mer Noire, d'autre part, était elle-même entourée par un océan englobant plusieurs mers.

Si nous avons perdu les cartes d'Anaximandre et d'Hécatee et celles qui les ont imitées, nous pouvons cependant nous les imaginer à travers les critiques qu'Hérodote a formulées à leur égard: le 'père de l'histoire' leur reprochait d'être abusivement symétriques en faisant notamment de la grande île et de l'océan des cercles trop parfaits et de ne pas être vérifiées par l'expérience.¹³ Cette représentation forgée par les

¹³ Sur les cartes ioniennes et leur critique par Hérodote, voir notamment Paul Pédech, *La géographie des Grecs* (Paris, 1976), pp. 33-40; Christian Jacob, *Géographie et ethnographie en Grèce ancienne* (Paris, 1991), pp. 35-39; James Romm, *The Edges of the Earth in Ancient Thought. Geography, Exploration, and Fiction* (Princeton, 1992), pp. 32-35.

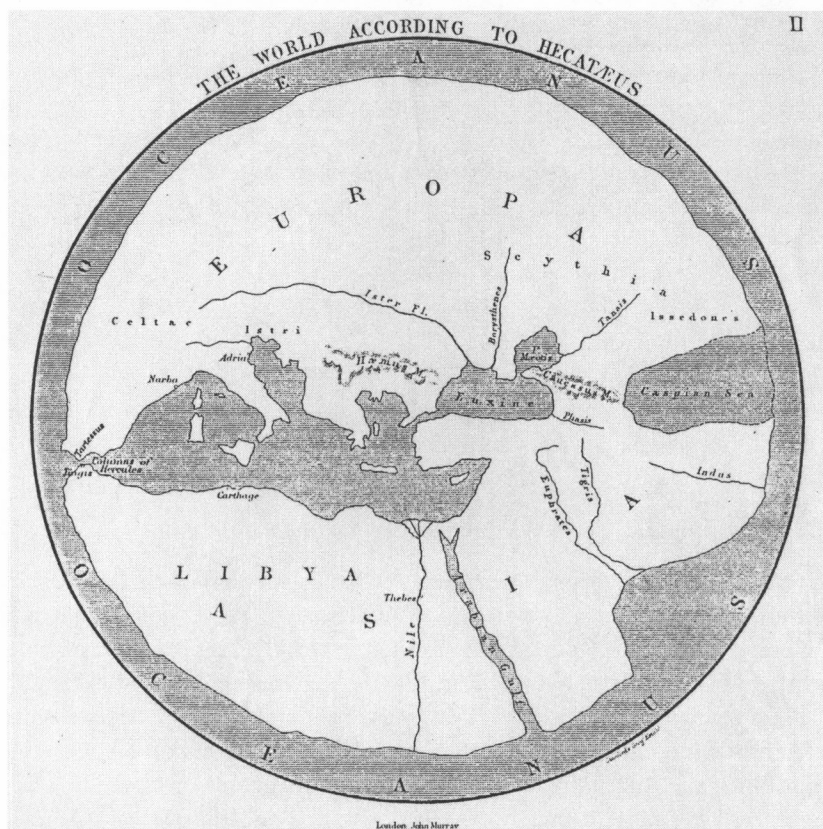


Fig. 2. Représentation de la terre selon Hécatee de Milet (E.H. Bunbury, 1879)

Milésiens est néanmoins confortée par le géographe alexandrin Ératosthène (III^e s. a. C.), qui en corrige le dessin en fonction de renseignements obtenus grâce à des navigations océaniques et à des expéditions terrestres, dont la plus célèbre est bien entendu la conquête d'Alexandre.¹⁴ Mais l'existence d'une succession de mers constituant l'Océan et délimitant l'ensemble de l'Ancien Monde demeure très incomplètement vérifiée par l'expérience.

¹⁴ Sur Ératosthène de Cyrène, cf. notamment Pédech, *La géographie des Grecs*, pp. 100-107; Germaine Aujac, *Ératosthène de Cyrène, le pionnier de la géographie. Sa mesure de la circonférence de la terre* (Paris, 2001).

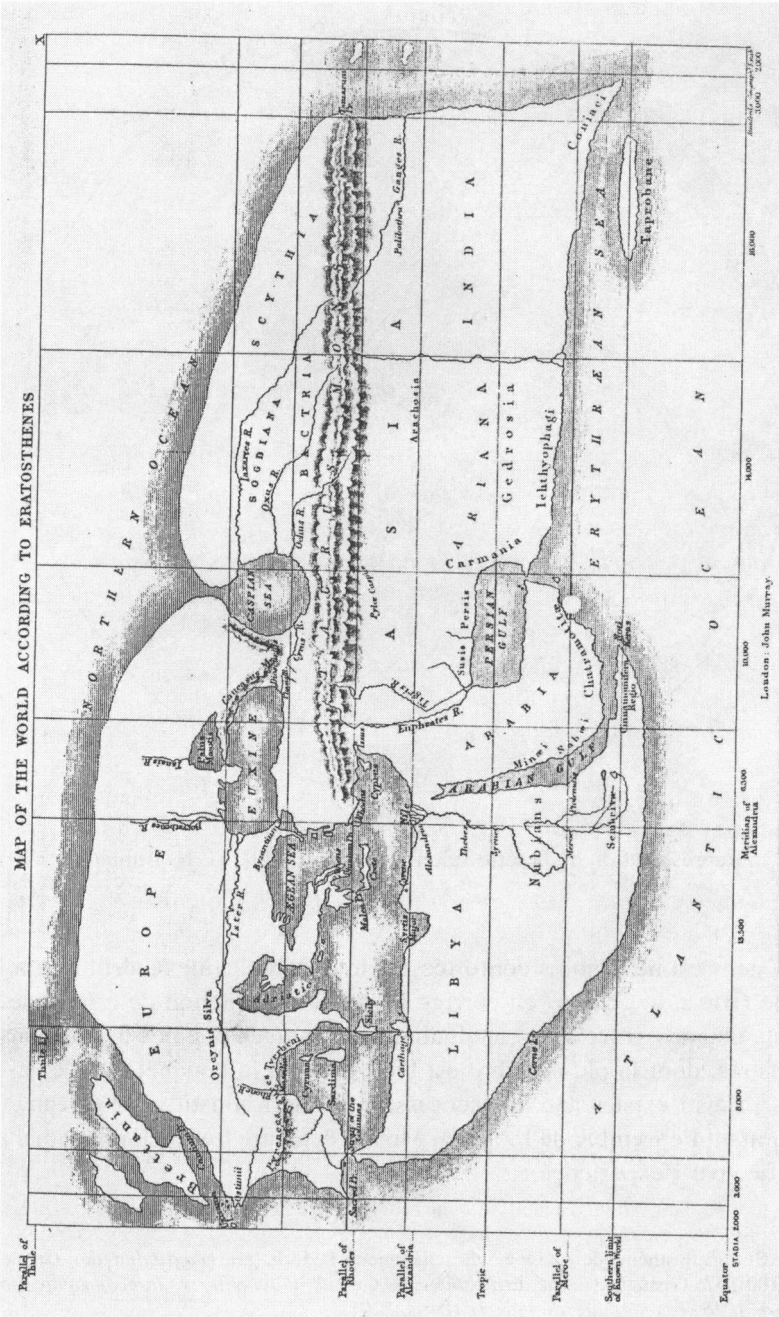


Fig. 3. Représentation de la terre selon Ératosthène (E.H. Bunbury, 1879)

Cette carte d'Ératosthène, elle aussi perdue, inspire à son tour, moyennant diverses modifications sur lesquelles je ne m'attarderai pas, la représentation de la terre véhiculée par Strabon, par Pline l'Ancien et par Pomponius Mela, pour ne parler que des géographes les plus importants dont l'œuvre nous a été conservée. Cette vision se transmet ensuite au Moyen Âge tout en se combinant avec une vision biblique du monde. Les cartes dites TO inscrivent l'Orient (lieu de la naissance du Christ et lieu d'ancrage de Jérusalem) dans la partie supérieure de la carte et installent en son centre les frontières naturelles séparant les trois parties de l'Ancien Monde: fleuve Tanaïs (Don) entre l'Europe et l'Asie, fleuve Nil entre l'Asie et l'Afrique, mer Méditerranée entre l'Europe et l'Afrique; enfin, un Océan semblable à un fleuve, cerne l'ensemble et possède en son sein de nombreuses îles.¹⁵

A cette représentation — majoritaire — d'une grande île encerclée par un océan aux contours précisés par des voyages d'exploration et des échanges commerciaux s'oppose, à en croire des allusions formulées notamment par Strabon, une autre vision, qui considère au contraire les mers extérieures comme d'immenses lacs, séparés par des ponts continentaux.¹⁶ Cette vision rationalise également une représentation archaïque de la planète terre. En effet, si celle-ci était conçue à l'origine comme un disque plat ou l'extrémité supérieure d'une colonne, il fallait bien un bord surélevé pour contenir l'eau de l'Océan.¹⁷ L'existence supposée de ponts continentaux permet en outre d'expliquer les ressemblances observées entre plusieurs régions, par exemple, l'existence d'éléphants et de populations naines (les Pygmées) aussi bien en Inde qu'en Éthiopie. Ici encore, nous avons perdu les œuvres qui promouvaient cette interprétation, à une seule exception près, la *Geographia* de Ptolémée. Comme en témoigne sa carte du monde, le traité de Ptolémée fait de l'océan Indien une mer fermée, l'Afrique et l'Asie étant reliées au sud par un front

¹⁵ Sur les cartes médiévales, voir notamment David Woodward, 'Medieval Mappaemundi', in John Brian Harley – David Woodward (eds), *Cartography in Prehistoric, Ancient and Medieval Europe and the Mediterranean*, The History of Cartography, 1 (Chicago – Londres, 1987), pp. 286-370; Anna-Dorothee von den Brincken, *Fines Terrae. Die Enden der Erde und der vierte Kontinent auf mittelalterlichen Weltkarten* (Hanoovre, 1992).

¹⁶ Cf. William Arthur Heidel, 'A Suggestion Concerning Plato's Atlantis', *Proceedings of the American Academy of Sciences and Arts*, 68 (1933), 189-228 (pp. 207-228).

¹⁷ Cf. à ce propos Jacques Desautels, 'Les monts Riphées et les Hyperboréens dans le traité hippocratique "Des airs, des eaux et des lieux"', *Revue des Études grecques*, 84 (1971), 289-296.

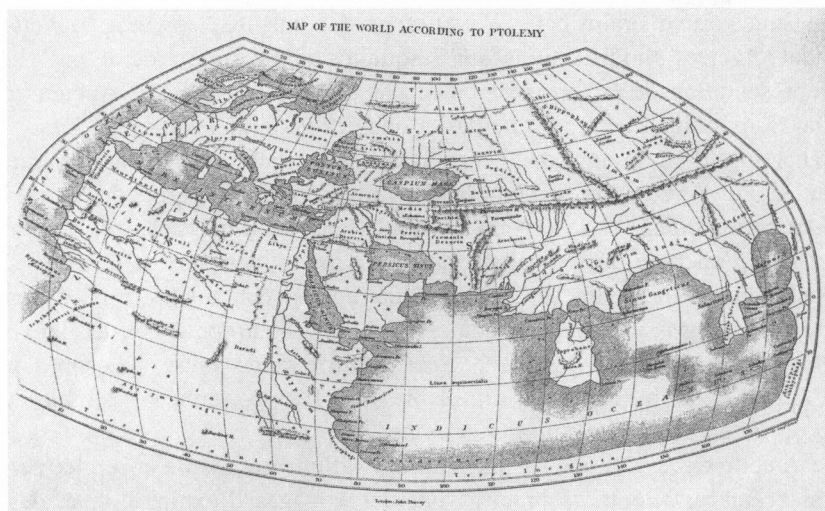


Fig. 4. Représentation de la terre selon Ptolémée (E.H. Bunbury, 1879)

continental ou, si l'on préfère, une continuité de terres.¹⁸ On peut supposer qu'il en allait de même pour l'océan Atlantique, que certains lettrés postérieurs, se réclamant d'une vision ptoléméenne, fermaient au nord par une péninsule groenlandaise quasi-continentale.¹⁹

La question des antipodes

Les progrès des connaissances introduisant de nouveaux questionnements, les géographes antiques se sont heurtés à une difficulté de taille, lors des essais de mesure de la surface de la sphère terrestre, effectués principalement à partir de la période alexandrine. Ils se sont en effet

¹⁸ Sur l'influence de cette représentation, cf. notamment 'L'Occident médiéval et l'océan Indien: un horizon onirique', in Jacques Le Goff, *Pour un autre Moyen Âge. Temps, travail et culture en Occident. 18 essais* (Paris, 1977), pp. 280-298.

¹⁹ C'est ce qu'on peut déduire du *Miroir du roi* produit en Scandinavie au XIII^e siècle, qui évoque l'immensité et le caractère continental du Groenland (I, 17 et 19), et des *Doctissimae et plane diuinae explanationes in centum et quinquaginta psalmos Davidicos* de Jaime Perez de Valencia (Valence, 1484), où Thulé, identifiée en fait à la Norvège, constitue une immense péninsule bordant le nord de l'océan Atlantique (f. II, 3v). Cf., à propos du premier texte, Gautier Dalché, 'Comment penser l'Océan?', pp. 227-228 et 233, à propos du second, Monique Mund-Dopchie, *Ultima Thulé. Histoire d'un lieu et genèse d'un mythe* (Genève, 2009), pp. 187-189.

aperçus que les contrées recensées par eux occupaient seulement une faible partie du globe face à l'immensité de l'espace océanique. Ce constat dérangeant leur souci de symétrie et leur croyance en l'équilibre d'un cosmos fondé sur l'interprétation aristotélicienne de l'interpénétration des sphères²⁰, ils ont été amenés à poser l'existence d'autres terres — éventuellement habitées — sur la surface du globe. Un antipode austral est ainsi conçu dès le VI^e siècle a. C. par Pythagore, sous un autre nom il est vrai, tandis qu'Ératosthène suppose l'existence non seulement d'un antipode austral, mais aussi de plusieurs régions inconnues dans l'océan Atlantique. La palme de l'inventivité en la matière revient cependant au philologue alexandrin Cratès de Mallos (II^e s. a. C.), qui conçoit quatre masses de terre, deux par hémisphère, séparées par deux 'couloirs' océaniques perpendiculaires, l'un entourant le globe d'Est en Ouest le long de l'équateur, l'autre le ceinturant du Nord au Sud. Dans l'hémisphère Nord, on trouve ainsi à l'Est notre Ancien Monde, à l'Ouest le monde des *Perioikoi*, dans l'hémisphère Sud, à l'Est, le monde des *Antoikoi*, à l'Ouest, celui des Antipodes.²¹

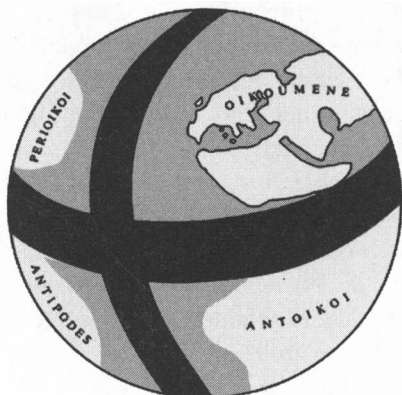


Fig. 5. Représentation du globe terrestre selon Cratès de Mallos (schéma de Danielle Lecoq)

²⁰ Sur cette conception aristotélicienne, voir l'excellent résumé qu'en fournit Besse, *Les grandeurs de la terre*, p. 90.

²¹ Sur la question des antipodes, cf. notamment Gabriella Moretti, 'The Other World and the 'Antipodes''. *The Myth of the Unknown Countries between Antiquity and the Renaissance*, in Wolfgang Haase – Meyer Reinhold (eds), *The Classical Tradition and the Americas. Volume I: European Images of the Americas and the Classical Tradition. Part I* (Berlin - New York, 1994), pp. 241-284 et Ead., *Gli antipodi: avventure letterarie di un mito scientifico* (Parme, 1994).

Si ces lieux théoriques étaient demeurés confinés à des cercles de spécialistes, ils seraient peut-être passés inaperçus et auraient sombré dans l'oubli. Mais des auteurs célèbres s'en sont emparés pour illustrer leurs conceptions philosophiques ou leurs fictions romanesques, leur conférant de la sorte une certaine épaisseur: comment ne pas évoquer ici le grand continent d'en face, situé au-delà de l'océan Occidental par Platon dans son récit de l'Atlantide et par Plutarque dans son traité *De la face visible de la lune*²², ou encore l'antipode que Lucien et ses compagnons voudraient explorer au terme d'une longue traversée de l'océan Atlantique, à en croire le récit parodique de *l'Histoire vraie*?²³ En tout état de cause, la question de l'antipode austral hante l'imaginaire et la conscience des lettrés médiévaux, qui éprouvent quelque difficulté à admettre l'existence de pays et surtout d'habitants tenus à l'écart de la tradition biblique.

La théorie des zones

Une dernière théorie vient se superposer à la représentation des terres et des mers à la surface du globe, celle des zones terrestres extrapolée à partir de considérations astronomiques et d'expériences de terrain. Les hommes de science ont en effet utilisé des modèles géométriques pour projeter sur le globe terrestre les cercles célestes (équateur, tropiques, cercles arctiques) et délimiter cinq zones.²⁴ Par ailleurs, des voyageurs ont observé que le climat se refroidit au fur et à mesure qu'on avance en latitude en direction du pôle Nord et constaté qu'aux régions fertiles de ce qui est pour nous le Maghreb, succèdent les immenses territoires désertiques du Sahara dont on n'a jamais atteint la fin. S'impose ainsi — sans doute à partir de Parménide — une division de la surface de la terre en une zone centrale, la zone torride, encadrée par deux zones tempérées; aux extrémités se trouvent deux zones glaciales.²⁵ Seules les zones tempérées sont aptes à accueillir des habitants: notre Ancien

²² Plato, *Tim.*, 23d-25d et *Crit.*; Plutarchus, *De facie in orbe lunae*, 26, 941a-942c.

²³ Lucian., *Ver. hist.*, 1, 5 et 2, 47.

²⁴ Sur les zones terrestres (fondées sur les parallèles principaux, la température et par conséquent sur l'habitabilité) et les climats (fondés sur la durée horaire), cf. Germaine Aujac, 'L'image du globe terrestre dans la Grèce ancienne', *Revue d'histoire des sciences*, 27 (1974), 193-210 et 'Les traités 'Sur l'Océan' et les zones terrestres', *Revue des Études Anciennes*, 74 (1972), 74-85. Sur la représentation de la sphère chez les Grecs et leurs successeurs, voir Germaine Aujac, *La sphère comme instrument au service de la découverte du monde. D'Autolykos de Pitane à Jean de Sacrobosco* (Orléans, 1994).

²⁵ Cf. Besse, *Les grandeurs de la terre*, pp. 50-52.

Monde s'inscrivant totalement dans la zone tempérée de l'hémisphère nord, il apparaît tentant de le contrebalancer par un autre monde dans la zone tempérée de l'hémisphère sud, ce qui introduit une justification supplémentaire de l'existence d'un antipode austral. Ici encore maints aspects de la théorie des zones suscitent la controverse. D'une part, les géographes ne s'entendent pas sur la limite de l'habitabilité de la terre dans l'hémisphère nord. Ainsi, pour ne fournir qu'un seul exemple, l'explorateur et astronome marseillais Pythéas (IV^e s. a. C.) fixe le seuil de l'habitabilité au cercle arctique dans l'*ultima Thulé*, ce que récuse Strabon pour qui il n'existe plus d'habitants en Septentrion au-delà de l'Irlande.²⁶ D'autre part, certains géographes ont au moins entendu parler de la végétation luxuriante dans les régions des tropiques et de l'équateur et déduisent de l'égalité des jours et des nuits à l'équateur que la chaleur y est moins destructrice qu'au Sahara.²⁷ Mais ces questionnements ne remettent pas véritablement en cause la théorie; au contraire, celle-ci sera promise à une belle survie au Moyen Age à travers l'interprétation que Macrobe donne du rêve de Scipion.²⁸ Il est vrai qu'une meilleure connaissance des régions septentrionales de l'Europe entre le IX^e et le XIII^e siècle a permis de nuancer la représentation antique des pays de la zone froide et du nombre réduit de leurs habitants.²⁹

Les représentations antiques face aux Découvertes

Confrontons à présent ces différents grands axes de la représentation antique de la terre aux connaissances acquises grâce aux Découvertes et progressivement intégrées dans la conscience et dans l'imaginaire communs. Je parcourrai les dossiers en passant du plus simple au plus complexe.

²⁶ Strabo, 1, 4, 4 et 2, 5, 8. Cf. Roger Dion, 'Géographie historique de la France', *Annuaire du Collège de France*, 64 (1964), 429-443 (p. 430); Id., 'La renommée de Pythéas dans l'Antiquité', *Revue des Études Latines*, 43 (1965), 443-466 (pp. 452-454).

²⁷ Sur l'habitabilité de la région équatoriale selon Ératosthène, Polybe, Posidonios et Strabon, cf. Aujac, 'L'image du globe', pp. 208-209.

²⁸ Cf. Danielle Lecoq, 'Au-delà des limites de la terre habitée. Des îles extraordinaires aux terres antipodes', in Ead. – Chambard (eds), *Terre à découvrir*, pp. 14-41, en particulier pp. 15-20.

²⁹ Cf. sur ce progrès de la connaissance du Septentrion Gautier Dalché, 'Comment penser l'Océan?', pp. 224-228.

La théorie des zones terrestres

Ce n'est pas la répartition du globe en zones terrestres qui pose problème aux Découvreurs, c'est la relation établie entre celles-ci et le nombre d'habitants qu'elles sont censées contenir. Le caractère inhabitable de la zone torride est à cet égard l'aspect de la théorie où le bât blesse le plus, car il est rapidement contredit par l'expérience. Dès le milieu du XVe siècle en effet, les navigateurs portugais, qui recherchent une route des Indes par l'Est, observent qu'au désert du Sahara succèdent les savanes, puis, à partir de la Guinée, les forêts tropicales et équatoriales ainsi qu'une végétation luxuriante, le tout alimenté par de nombreux cours d'eau et par les pluies saisonnières. Ils peuvent également vérifier que la température y est supportable et savent de même que ces régions côtières de l'Afrique occidentale sont peuplées puisqu'ils viennent s'y fournir en esclaves. Ils en tirent la conclusion qui s'impose, tel Henri le Navigateur dont le rôle déterminant dans l'exploration des côtes africaines est évoqué par Jérôme Münzer (vers 1460): '*L'Infant s'est réjoui d'apprendre par l'expérience qu'il y avait des hommes qui habitaient là, contrairement à l'opinion des cosmographes qui nient que des hommes habitent sous la zone torride*'.³⁰ L'évocation d'un équateur inhabitable devient dès lors un lieu commun du dénigrement des Anciens chaque fois que l'on entend exalter les temps nouveaux. Pour ne citer qu'un seul exemple, en 1506, donc bien avant Francis Bacon, Duarte Pacheco Pereira pourfend les savoirs théoriques des Anciens au nom de l'expérience récente des Portugais: 'On voit pourtant clairement que ce que Pomponius Mela et Sacrobosco ont dit est faux, car sous cette ligne équinoxiale, il y a bien des populations, comme nous l'avons vu et pratiqué. Et comme l'expérience est mère de toute chose, c'est par elle que nous avons su toute la vérité'.³¹ Oubliant ou ignorant que la théorie a déjà été controversée sur ce point par les Anciens, les auteurs de récits de voyage et leurs admirateurs tournent volontiers en dérision cette représentation d'une zone torride qui n'existe pas à l'endroit où elle a été située. Quand ils désirent excuser une 'autorité antique' d'avoir véhiculé cette erreur, par une habile contorsion intellectuelle ils attribuent son attitude à l'obligation d'utiliser un langage métaphorique. Ainsi, à en croire le Vénitien Giambattista Ramusio, auteur d'une célèbre collection de voyages, le

³⁰ *Itinerarium*, cité par Besse, *Les grandeurs de la terre*, p. 68.

³¹ *Esmeraldo de Situ orbis*, Ms., 1506, cité par Besse, *Les grandeurs de la terre*, p. 70.

navigateur carthaginois Hannon fut amené à décrire des phénomènes propres à la zone torride pour signifier à ses contemporains qu'il avait franchi l'équateur:

Quant à la côte, qu'ils [sc. les marins carthaginois] trouvèrent en feu, avec les ruisseaux qui étaient brûlants et s'écoulaient à grosses flammes dans la mer, le pilote disait qu'Hannon en avait parlé à bon escient, non pour le plaisir d'affabuler. Il voulait prouver à ceux qui liraient le récit de sa navigation qu'il avait véritablement atteint la ligne de l'Équinoxe, dont les Anciens, et principalement ceux qui étaient grands et célèbres par leurs écrits, croyaient dur comme fer qu'elle était cuite par les rayons du soleil et toute couverte de flammes; c'est pourquoi il a écrit qu'il voyait la côte odorante avec des fleuves de feu. S'il avait dit la vérité, à savoir que dans les environs de l'Équinoxe le climat est bon et toutes choses verdoyantes et plaisantes, il aurait été traité de menteur et on n'aurait pas cru qu'il s'était rendu en ces lieux.³²

La représentation du monde selon Ptolémée

Si la *Geographia* de Ptolémée doit, comme je l'ai rappelé, son succès à la vision cohérente du monde qu'elle offrait aux cartographes et aux navigateurs de la Renaissance³³, elle n'en comportait pas moins des erreurs et des lacunes. D'abord, l'ensemble Europe-Asie-Afrique qu'elle nous donne à voir occupe d'Ouest en Est un espace de 180° de longitude, ce qui en surestime notablement la largeur. En revanche, l'espace qui sépare sa limite septentrionale de sa limite méridionale se situe seulement entre 63° de latitude N et 16,25° de latitude S, le géographe ne fournissant ainsi ni conjecture ni légende sur les régions de l'Extrême-Nord de l'Eurasie et sur l'Afrique australe, à l'exception du pont continental qui relie l'Afrique et l'Asie.³⁴ Ensuite, la représentation ptoléméenne de la terre est inévitablement fille de son temps: elle reflète les connaissances acquises grâce à l'expédition d'Alexandre et à l'extension

³² Cf. Giambattista Ramusio, *Primo volume delle navigationi et viaggi nel qual si contiene la descrittione dell'Africa* (Venise, 1550), f. 124r: commentaire du §15 du texte grec du *Périple*. Sur ce commentaire publié par Ramusio, cf. Monique Mund-Dopchie, *Le périple d'Hannon à la Renaissance et au XVIIe siècle. Continuité et rupture dans la transmission d'un savoir géographique* (Namur, 1995), pp. 93-103.

³³ Cf. sur ce point Józef Babicz, 'La résurgence de Ptolémée', in Marcel Watelet (ed.), *Gérard Mercator cosmographe: le temps et l'espace* (Anvers, 1994), pp. 51-69; Besse, *Les grandeurs de la terre*, p. 111.

³⁴ Cf. Besse, *Les grandeurs de la terre*, pp. 140-146.

de l'empire de Rome. C'est pourquoi elle fait état de façon assez valable des contrées contrôlées par les Romains — Espagne, Gaule, une partie de la Germanie, Géorgie, Arménie — et de contrées sur lesquelles circulent des informations fournies par des intermédiaires politiques et commerciaux, jugés particulièrement fiables: je songe notamment aux Canaries, à la Chersonèse d'Or (Indochine) et à la Sérique (Chine?). Comme on pouvait s'y attendre, les zones d'ombre que comportait néanmoins la carte ptoléméenne du monde ont été mises en évidence par les Découvertes. Mais les qualités 'pédagogiques' de la *Geographia* sont telles que celle-ci ne fut pas déconsidérée durant des décennies. Au contraire, elle fonctionne durablement comme une première sorte d'atlas qu'on s'efforce de tenir à jour. D'une part, les géographes veillent à corriger les cartes existantes, en reconfigurant notamment, sur la base des rapports portugais, les côtes de l'Afrique et en supprimant le pont continental qui faisait de l'océan Indien une mer fermée.

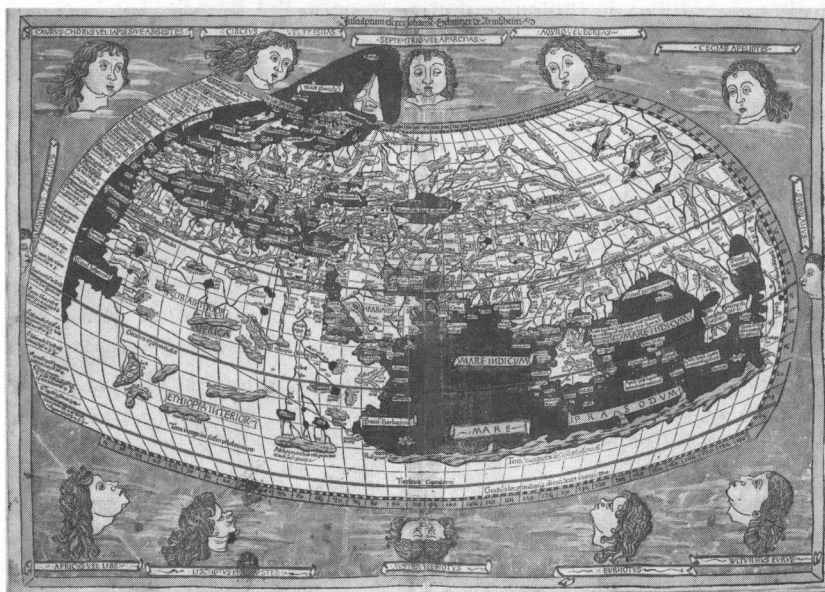


Fig. 6. Modifications de la représentation ptoléméenne de l'Afrique dans l' 'Uniuersalis tabula' de la *Geographia* de Ptolémée éditée par Donnus Nicolaus Germanus, Ulm, 1482.
Copyright Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, Inc.c.94 RP

D'autre part, ils intègrent des nouvelles cartes représentant les régions *extra Ptolemaeum* et bien entendu l'Amérique. A titre de jalons dans l'histoire de la *Geographia*, mentionnons ainsi l'insertion d'une carte du Septentrion européen dessinée par le Danois Claudius Clavus pour l'exemplaire du cardinal Fillastre en 1427, laquelle eut une abondante postérité³⁵, et l'inscription de l'Amérique sur la mappemonde des éditions de Waldseemüller et de Ruysch en 1507³⁶; de même, l'édition de 1513 est un bon témoin de l'adaptation du recueil d'origine aux réalités contemporaines, car elle s'est enrichie de 20 cartes modernes (par rapport au total initial de 27), dont 5 consacrées aux nouvelles terres connues de l'Asie et de l'Afrique.³⁷

C'est l'édition de Mercator, sortie de presse en 1578, qui marque un tournant décisif dans la destinée du traité.³⁸ En publiant le texte et les cartes de Ptolémée dans leur état originel, tels qu'ils figuraient dans les manuscrits byzantins, l'éminent cartographe exprime la distance qui sépare les atlas modernes, les siens comme ceux d'Ortelius, d'un traité devenu obsolète, qui appartient désormais à l'histoire de la géographie. Mais l'ombre de Ptolémée ne continue pas moins à planer sur les géographes. L'auteur de la *Geographia* est régulièrement invoqué, notamment par Mercator lui-même, en tant que guide dans le choix d'un itinéraire mental qui invite le lecteur à parcourir le monde et ses régions

³⁵ Cf. Gautier Dalché, *La Géographie de Ptolémée*, pp. 174-176, qui met en avant l'excellent travail d'Axel A. Björnbo & Carl S. Petersen, *Der Däne Claudius Claussøn Swart (Claudius Clavus), der älteste Kartograph des Nordens, der erste Ptolemäus-Epigon der Renaissance* (Innsbruck, 1909), dont le moindre mérite n'est pas d'avoir découvert et publié une version légèrement plus tardive des coordonnées de la carte, attestée par deux manuscrits du XVI^e siècle conservés à Vienne (Österreichische Nationalbibliothek 3227 et 5277).

³⁶ Sur les cartes du monde de Waldseemüller et de Ruysch, cf. Kenneth Nebenzahl, *Atlas de Christophe Colomb et des Grandes Découvertes* (Paris, 1991) pp. 58-63.

³⁷ Sur l'édition de 1513, cf. Broc, *La géographie de la Renaissance*, p. 11; Nebenzahl, *Atlas de Christophe Colomb*, pp. 72-73; Oswald A.W. Dilke – Margaret S. Dilke, 'The Adjustment of Ptolemaic Atlases to Feature the New World', in Haase – Reinhold (eds), *The Classical Tradition and the Americas. Volume I*, pp. 117-134 (pp. 126-127); Hossam Elkhadem, 'La naissance d'un concept: Le *Theatrum Orbis Terrarum* d'Ortelius', in Abraham Ortelius (1527-1598), *cartographe et humaniste. Publ. à l'occasion des expositions org. par le Musée Plantin-Moretus à Anvers et la Bibliothèque royale de Belgique dans le cadre du 400^e anniversaire de la mort d'A. Ortelius* (Turnhout, 1998), pp. 31-42 (p. 32).

³⁸ Cf. Babicz, 'La résurgence de Ptolémée', pp. 62-67.

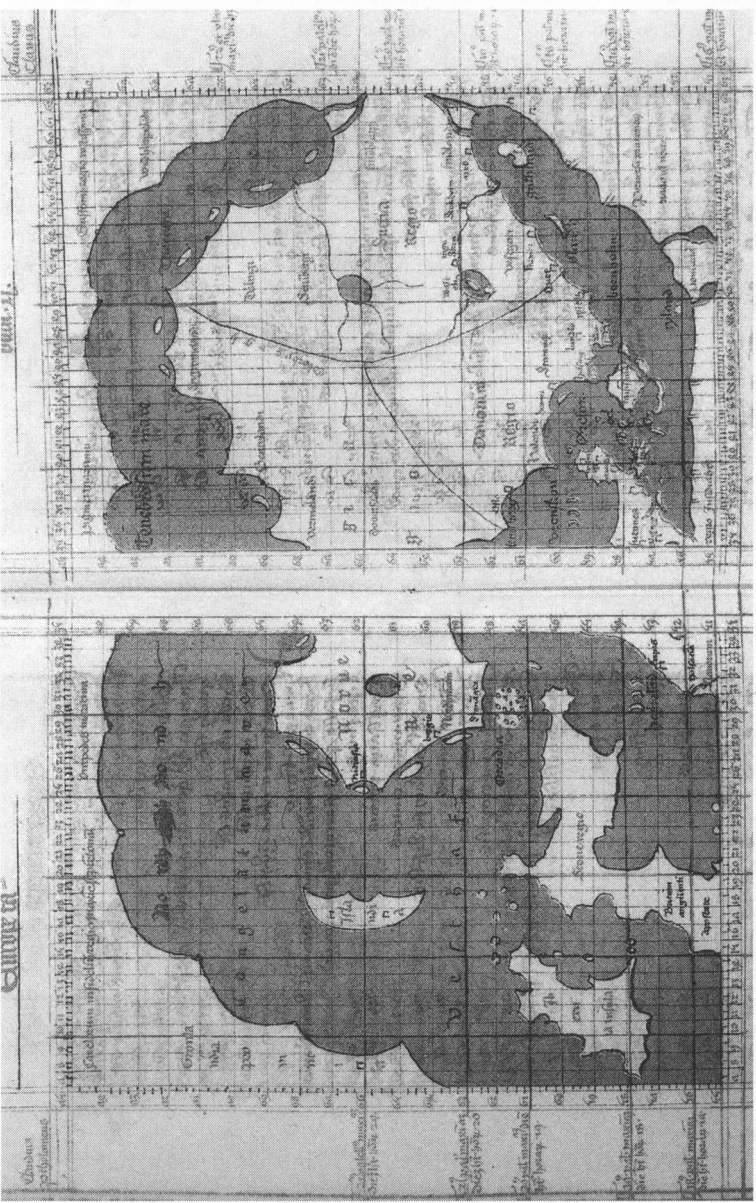


Fig. 7. Carte des régions septentrionales de Claudius Clavius, 1427.
Nancy, Bibliothèque municipale, ms. 441 (345), fol. 184v-185r

selon un certain ordre.³⁹ De même, les toponymes dont Ptolémée a fourni les listes et les coordonnées sont tellement ancrés dans le bagage culturel commun qu'il devient nécessaire de les mettre en regard avec leurs noms modernes. Un des titres de gloire d'Abraham Ortelius est précisément d'avoir publié plusieurs dictionnaires de toponymes: la *Synonymia geographica* en 1578, le *Nomenclator Ptolemaicus* en 1579 et le *Thesaurus geographicus* en 1587 (et 1596).⁴⁰

La représentation de l'œcoumène insulaire et la question des antipodes

Le dernier dossier, celui de la représentation de l'œcoumène insulaire, auquel j'associerai la question des antipodes, est encore plus complexe, car la querelle des Anciens et des Modernes s'y est jouée de manière assez subtile.

Si on s'en tient en effet uniquement à la représentation d'un Ancien Monde entouré de mers et d'océans, les Découvertes donnent raison à Ératosthène contre Ptolémée: les Portugais ont réalisé la circumnavigation de l'Afrique; quant aux recherches d'un passage nord-est et d'un passage nord-ouest en direction de la Chine à partir de la seconde moitié du XVI^e siècle, bien que n'aboutissant pas à l'époque de la Renaissance, elles ne font pas davantage émerger une masse continentale qui en exclurait la possibilité.

En revanche, ces mêmes Découvertes révèlent une erreur majeure des partisans d'Ératosthène: l'océan n'occupe pas la majeure partie du globe; au contraire, l'émergence de l'Amérique et de nombreuses îles habitées provoque une augmentation significative de la quantité de terres sur la surface du globe. Le volume des masses terrestres et des eaux s'équilibre désormais; c'est pourquoi on parlera plus volontiers de 'globe terraqué'. La conscience de ce changement de perspective se manifeste très vite chez les lettrés: elle est déjà exprimée par Amerigo Vespucci dans le récit de son premier voyage: 'Alors que les Anciens affirmaient que la mer était vide et sans hommes, les navigateurs ont découvert

³⁹ Cf. par ex. 'Generali descriptione [...] totius orbis terrae et quatuor partium eius iuxta naturae ordinem methodice repetita et praemissa, statui ad imitationem Ptolemaei Cosmographorum principis ab ipso polo et regionibus sub ipso circumiacentibus singulorum deinceps particularum Geographiam inchoare', in Gérard Mercator, *Atlas sive cosmographicae meditationes* (Duisbourg, 1595), commentaire de la carte *Polus Arcticus ac Terrarum circumiacentium descriptio*.

⁴⁰ Cf. Besse, *Les grandeurs de la terre*, p. 115.

beaucoup de terres fermes ainsi que des îles en nombre presque infini, pour la plupart habitées, dont n'ont jamais fait mention nos ancêtres'.⁴¹ Elle s'exprime de façon plus éclatante encore dans deux cartes antithétiques qu'Ortelius dessine à vingt ans d'intervalle: la première, *Typus orbis terrarum*, ouvre l'*editio princeps* du *Theatrum orbis terrarum* en 1570 et 'présente la terre connue dans son entier, du moins dans ses grandes lignes, tandis que l'époque des grandes découvertes prend fin'; la seconde, *Aevi veteris typus geographicus* (*editio princeps* dans l'*Additamentum* IV en 1590), construit, à partir d'un 'fond de carte identique', une carte du monde dans laquelle sont dessinées uniquement les contrées connues des Anciens et sont signifiées de la sorte l'étendue et les limites de l'*orbis terrarum*; par contraste, dans la carte-synthèse de 1570, la mappemonde a enfin été remplie et ses bords atteints par le monde connu.⁴² Ce message adressé par les cartes d'Ortelius figure également dans de nombreux textes. Pour ne mentionner qu'un seul exemple, Loys le Roy, professeur de grec au Collège du Roy, ne craint pas, dans son traité *De la vicissitude ou variété des choses en l'univers* (1575), d'opposer explicitement la représentation majoritaire d'un Ancien Monde entouré par l'Océan infini au globe terraqué devenu presque totalement connu et accessible à son époque. La conclusion s'impose à ses yeux: 'Nous pouvons véritablement affirmer que le monde est aujourd'hui entièrement manifesté; tous les mortels peuvent maintenant s'entrecommuniquer leurs commodités et subvenir à leur indigence mutuelle, comme habitant en une même cité et république mondiale'.⁴³

La carte *Aevi veteris typus geographicus* d'Ortelius, par la force de frappe de l'image mais aussi par l'absence de nuances propre à ce type de média, ne rend toutefois pas justice aux Anciens et dissimule une continuité par rapport à eux, continuité que bien d'autres lettrés ne

⁴¹ Cité par Jean-Marc Besse, 'La géographie de la Renaissance et la représentation de l'Universalité', http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/11/32/78/PDF/La_geographie_de_la_Renaissance_et_la_representation_de_l_universalite.pdf, p. 2. Même si la réalité du premier voyage et l'authenticité du livre *Quatuor navigationes* sont contestées, il n'empêche que ce dernier a été publié en 1505, reflétant de la sorte l'opinion du public auquel cet ouvrage était destiné.

⁴² Cf., sur ces deux cartes qui se répondent, l'analyse de Besse, *Les grandeurs de la terre*, pp. 24-28.

⁴³ Loys Le Roy, *De la vicissitude ou variété des choses en l'univers*, éd. par Philippe Desan (Paris, 1575), livre XI, Comparaison des navigations et decouvremens de pays, peregrinations et voyages par terre (Loys Le Roy, *De la vicissitude ou variété des choses en l'univers*, éd. par Philippe Desans (Paris, 1988), p. 418).



Fig. 8. 'Typus orbis terrarum' dans le *Theatrum orbis terrarum* d'Abraham Ortelius, Anvers, 1570, carte reprise dans les atlas suivants. Copyright Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, VB 7582 D (édition de 1612, la carte de l'éd. de 1570 ayant été volée) RP

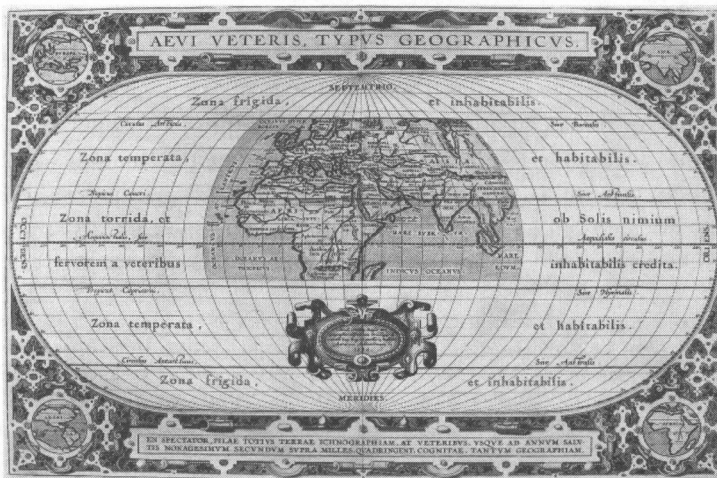


Fig. 9. 'Aevi ueteris, Typus geographicus' dans l'*Additamentum quartum Theatri orbis terrarum* d'Abraham Ortelius, Anvers, 1590, carte reprise dans les atlas suivants. Copyright Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, VB 7582 C (édition de 1612) RP

craignent pas de mettre en avant. Tout d'abord, on crédite les Anciens d'un esprit d'aventure et d'une curiosité qui poussent certains d'entre eux à tenter de franchir les barrières dressées contre l'extension de leurs connaissances. Dans cette perspective, de nombreux humanistes et géographes, dont Ortelius lui-même en d'autres endroits de son œuvre, soulignent les acquis engrangés par l'expédition d'Alexandre et vantent les mérites d'explorateurs anciens, considérés comme des précurseurs éminents des Vasco de Gama et autres Christophe Colomb. Selon l'humaniste sicilien Nicolò Scillacio, Hannon symbolise ainsi le navigateur aventureux, dont Christophe Colomb vient de rééditer l'exploit, tandis que Loys Le Roy et Hugo Grotius, pour ne citer que deux exemples, affirment qu'Hannon a déjà réalisé en son temps une circumnavigation de l'Afrique.⁴⁴ De même, on admire chez les Anciens une certaine prescience de ce qui s'est réalisé aux XVe et XVIe siècles. Cette prescience peut être une intuition poétique, comme celle qu'on attribue à Sénèque lorsqu'il conclut un chant du chœur de sa tragédie *Médée*: 'Plus tard viendront, avec les années, des temps où l'Océan dénouera les liens qui enferment les choses, où une terre immense s'ouvrira, où Téthys [v.l. Tiphys] révélera des nouveaux mondes et où Thulé ne sera plus la dernière des terres'⁴⁵; vers célèbres dont la propagande en faveur de Christophe Colomb s'emparera avec empressement en privilégiant comme il se doit la variante Tiphys, qui permet de comparer le Découvreur au pilote des Argonautes.⁴⁶ Cette prescience peut être plutôt un raisonnement scientifique, le résultat d'une doctrine; c'est en vertu de principes théoriques et de spéculations philosophiques que l'existence d'antipodes a été posée. Or les Découvertes ne se sont pas inscrites en faux contre ce type d'affirmation, ainsi que l'admet volontiers Francis Bacon; elles en ont au contraire prouvé le bien fondé par l'expérience, démarche irréfutable au regard de la science mais démarche demeurée

⁴⁴ Nicolò Scillacio, *De insulis Meridiani atque Indici maris nuper inuentis* (Pavie?, 1494?), pp. 2-6; Le Roy, *De la vicissitude*, p. 418; Hugo Grotius, *Mare liberum* (Leyde, 1618 [1e éd., 1609]), pp. 58-61. Sur ces recours idéologiques à Hannon, voir Mund-Dopchie, *La fortune du Périple d'Hannon*, pp. 88-92 et 109-126.

⁴⁵ Sen., *Med.*, 374-379 (en partie trad. de P.-A. Deproost: <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itiner/Enseignement/Glor2330/Seneque/medee/301-379/default.htm>): 'Venient annis | saecula seris quibus Oceanus | uincula rerum laxet et ingens | pateat tellus Tethysque nosos | detegat orbes nec sit terris | ultima Thule'.

⁴⁶ Sur cette interprétation des vers de Sénèque, voir notamment James Romm, 'New World and 'novos orbes': Seneca in the Renaissance Debate over Ancient Knowledge of the Americas', in Haase – Reinhold (eds), *The Classical Tradition and the Americas. Volume 1*, pp. 77-116 et Mund-Dopchie, *Ultima Thulé*, pp. 285-290.

inaccessible aux Anciens, faute de moyens techniques et d'audace pour braver des interdits.⁴⁷ C'est pourquoi l'Amérique est régulièrement assimilée au grand continent d'en face des mythes élaborés par Platon et Plutarque.⁴⁸ C'est pourquoi également Loys le Roy s'estime autorisé à dire que les Castillans et les Portugais ont atteint les contrées conçues par Cratès de Mallos pour combler le vide océanique.⁴⁹

Il n'en reste pas moins que Francis Bacon, à l'instar de bon nombre de ses contemporains, ne se débarrasse pas aisément de spéculations non encore vérifiées par les faits, comme le montre le cas du continent austral, censé recouvrir, outre l'actuelle Australie, une vaste contrée située plus en avant dans l'Extrême-Sud.⁵⁰ L'émergence de ce continent a de toute évidence un ancrage antique. Il est l'émanation de l'antipode théorique situé dans la zone tempérée de l'hémisphère méridional, au-delà de la zone torride qui n'existe pas, et au-delà de l'océan. Il peut également être mis en relation avec le pont continental de Ptolémée, transformé depuis la circumnavigation portugaise de l'Afrique, en une masse de terre détachée de l'Afrique et de l'Asie. La découverte par Magellan du détroit qui porte son nom, repose avec acuité le problème jusque-là théorique en révélant l'existence d'une terre de l'autre côté de l'Amérique, la Terre de Feu, laquelle pourrait bien être le promontoire d'une *terra Australis*. L'existence de cette dernière est posée par Francis Drake, au-delà de la Terre de Feu toutefois — correctement identifiée à un archipel par le corsaire anglais en 1578 — et par divers explorateurs du Pacifique qui cherchent à la trouver et, faute d'y parvenir, découvrent des nouvelles îles: Nouvelle-Guinée en 1526, îles Salomon en 1568 etc. Il semble même qu'une partie des côtes australiennes ait été effleurée par des voyageurs occidentaux ou signalée à leur attention,

⁴⁷ Cf., sur ce point, Besse, *Les grandeurs de la terre*, pp. 73-75.

⁴⁸ Sur l'utilisation de l'Atlantide dans le contexte des Découvertes et la bibliographie la concernant, voir l'ouvrage fondamental de Giuliano Gliozzi, *Adamo e il Nuovo Mondo. La nascita dell'antropologia come ideologia coloniale: dalle genealogie bibliche alle teorie razziali (1500-1700)* (Florence, 1977; trad. française: Giuliano Gliozzi, *Adam et le Nouveau Monde. La naissance de l'anthropologie comme idéologie coloniale: des généalogies bibliques aux théories raciales (1500-1700)*, traduit par Arlette Estève et Pascal Gabellone (Lecques, 2000).

⁴⁹ Cf. Le Roy, *De la vicissitude*, p. 418.

⁵⁰ Sur le 'mythe' du continent austral, voir la vaste étude d'Armand Rainaud, *Le continent austral. Hypothèses et découvertes* (Paris, 1893); Broc, *La géographie de la Renaissance*, pp. 168-172; Alfred Hiatt, *Terra Incognita: Mapping the Antipodes before 1600* (Londres-Chicago, 2008).

à travers des intermédiaires, par des navigateurs arabes, malais ou chinois. Il n'est dès lors pas surprenant que le continent austral soit représenté dans son immensité sur de nombreuses cartes, dont celles d'Ortelius et de Mercator, et se voie prêter une nature idyllique et exubérante par Guillaume Le Testu dans son atlas de 1555.⁵¹ Un érudit protestant, Henri Lancelot Voisin de la Popelinière, dans son docte ouvrage *Les trois mondes* (Paris, 1582) consacré à l'histoire des découvertes, va même jusqu'à inviter le roi de France à conquérir le continent austral et à en faire un univers de concorde et de paix, le Nouveau Monde ayant échappé aux entreprises coloniales françaises.⁵² Il faudra attendre les navigations de James Cook à la fin du XVIII^e siècle pour que l'Australie soit considérée pour ce qu'elle est, à savoir la plus grande île océanienne, et pour qu'un immense continent antarctique soit envisagé puis découvert à sa véritable latitude, soit au-delà de 60° de latitude sud. Le mythe du continent austral prouve dès lors, n'en déplaise à Bacon, que l'horreur des trous blancs de la carte continue à l'emporter sur le souci de coller à la vérité de l'expérience.

Conclusion

Des diverses conclusions susceptibles d'être tirées de cette trop brève analyse d'une première Querelle des Anciens et des Modernes, je voudrais en épingler trois. En premier lieu, — le constat est assurément banal et vaut pour n'importe quelle avancée du savoir —, en matière géographique comme en d'autres domaines de la science, le progrès des connaissances n'est pas linéaire et continu. D'abord, il s'écoule un certain laps de temps entre les moments où se réalise une découverte et où celle-ci est intégrée dans la conscience et l'imaginaire communs: songeons à l'exemple célèbre de Christophe Colomb, demeurant convaincu qu'il était parvenu en Inde et en Chine. Par ailleurs, la découverte se diffuse avec une vitesse inégale dans les différents cercles cultivés: ainsi,

⁵¹ Sur Guillaume Le Testu, voir Broc, *La géographie de la Renaissance*, pp. 177-178; Nebenzahl, *Atlas de Christophe Colomb*, pp. 174-175.

⁵² Henri Lancelot Voisin de la Popelinière, *Les trois mondes* (Paris, 1582), 3, 13. Sur cet érudit et son œuvre, voir l'introduction de l'édition Henri Lancelot Voisin de La Popelinière, *Les Trois mondes de La Popelinière*, ed. établ. et annot. par Anne-Marie Beaulieu (Genève, 1997).

les lettrés français et britanniques ont été longtemps moins attentifs aux enjeux des explorations et expéditions de conquêtes des Portugais et des Espagnols, parce que leurs États se sont lancés plus tardivement dans l'aventure coloniale. Enfin, elle suscite des freins là où elle dérange habitudes et/ou idéologies: pour ne rappeler qu'un seul exemple, il a fallu attendre un siècle pour que la *Geographia* de Ptolémée soit considérée pour ce qu'elle est: un ensemble de définitions cohérentes et une représentation de la terre et de ses régions telles qu'elles étaient connues au IIe s. p. C.

En deuxième lieu, la culture antique, renouvelée par le contact direct aux sources et par l'extension de celles-ci, imprègne tellement la République des Lettres que même ceux qui la déconsidèrent n'arrivent pas à s'en détacher: de là ce besoin de reconnaître des précurseurs chez les voyageurs et chez les géographes antiques; de là cette reconnaissance de la capacité des Anciens à émettre des théories ingénieuses, dont l'expérience prouvera par la suite le bien fondé, et par conséquent l'utilisation durable de certains systèmes antiques de la représentation de la terre pour intégrer la nouveauté (je pense en particulier à celui qui a été élaboré par Cratès de Mallos et diffusé par Macrobie); de là enfin ce recours aux conjectures et récits légendaires antiques pour combler les vides du savoir, comme si on leur reconnaissait une valeur d'anticipation. La raison de cette permanence de l'héritage antique, subie ou voulue, a été formulée avec beaucoup de finesse par Peter Burke, que je m'en voudrais de ne pas citer ici: 'Il est impossible aux individus et aux groupes humains de rompre totalement avec la culture où ils ont grandi. Le grand paradoxe de toute réforme culturelle, c'est que les réformateurs sont issus de la culture qu'ils veulent changer'.⁵³

En troisième lieu, si la géographie antique est peu à peu évincée en tant qu'élément de la science moderne, elle ne meurt pas pour autant. Car elle devient un outil pour l'étude de l'histoire antique et une source pour les historiens.⁵⁴ En outre, elle se donne d'autres sphères d'influence. Déjà les Anciens s'étaient servis des savants travaux des géographes pour faire de la littérature. Les poètes et les auteurs de fiction de la Renaissance leur emboîtent le pas; d'abord parce qu'ils entendent rivaliser avec leurs maîtres sur leur propre terrain; ensuite, parce que la

⁵³ Peter Burke, *La Renaissance européenne*. Traduit de l'anglais par Paul Chemla (Paris, 2000), p. 29.

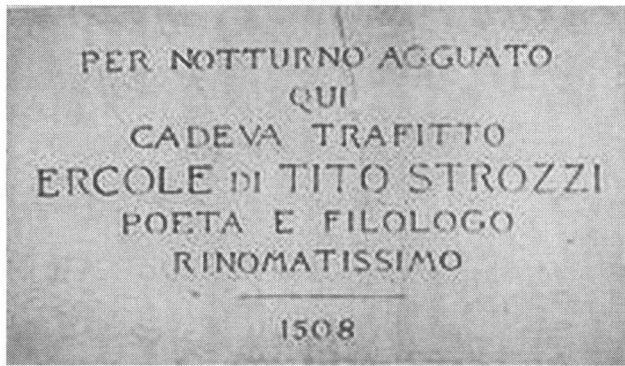
⁵⁴ Cf. Besse, *Les grandeurs de la terre*, p. 24.

représentation antique de la terre, avec son océan qui enveloppe tout, avec ses antipodes et ses terres ultimes, constitue désormais un horizon onirique, dont la quête sans cesse renouvelée répond au besoin de croire en l'existence d''ailleurs' idéalisés; mais nous ne parcourrons pas ce nouvel itinéraire intellectuel pour respecter le temps imparti à cette leçon.

Université catholique de Louvain (UCL)
Département d'études grecques, latines et orientales
et Académie royale de Belgique
Collège Erasme, Place Blaise Pascal, 1
B-1348 Louvain-la-Neuve
monique.mund-dopchie@uclouvain.be

Alberto PAVAN

ERCOLE STROZZI'S *VENATIO*.
CLASSICAL INHERITANCE AND CONTEMPORARY MODELS
OF A NEO-LATIN HUNTING POEM*



1. The text and secondary literature

Ercole Strozzi was born around 1471 in Ferrara and died there in 1508. Although he is considered to be one of the finest Latin poets of the Italian Renaissance, there are no modern editions of his works, many of which are interesting from both a literary and a historical point of view.

* This article received its impetus from the first essay of the M.A. in Cultural and Intellectual History 1300-1650 I attended in the Academic Year 2007/2008 at the Warburg Institute of London. I am grateful to professor Claudio Cazzola of the Liceo Classico Ludovico Ariosto of Ferrara and to professor Giovanni Barberi Squarotti of the University of Turin for their helpful suggestions. A grant from the Accademia dei Lincei-British Academy allowed me to spend three months at the Warburg Institute where I could achieve my article. Thanks also are due to professor Manlio Pastore Stocchi of the University of Padua. I would like to thank in particular professor Jill Kraye of the Warburg Institute for reading and revising two versions of my research paper and for always encouraging me. The image at the start of this paper represents the memorial stone commemorating Ercole Strozzi's murder in via Savonarola at Ferrara.

His short poem entitled *Venatio* was published for the first time in 1513 in Venice by Aldo Manuzio at the request of Ercole's brothers, Guido and Lorenzo Strozzi; and Aldo himself edited the text for the publication. The purpose of this edition, which gathered together all his Latin poems, was to commemorate Ercole, who had been murdered in mysterious circumstances.¹ The octavo volume also includes some Latin poems by Tito Vespasiano Strozzi, Ercole's father, who, like him, was an important figure at the court of Ercole I d'Este, duke of Ferrara. Aldo, in the spirit of the two poets, who had both praised the duchess of Ferrara, Lucrezia Borgia, dedicated the collection to her.

Ercole Strozzi enjoyed considerable popularity as a Latin poet, as can be judged by the number of editions of his work. The Aldine edition itself was reprinted twice, in 1530 and 1545.² The *Venatio* was more successful: it was printed in a collection of hunting treatises issued in Frankfurt in 1582.³ Nevertheless, after this edition, the *Venatio* fell into obscurity until 1876, when Joseph La Vallée made the first and only translation of the poem into a modern language.⁴ La Vallée attempted to reproduce the elegance of the Latin hexameter in French classical alexandrines, transforming the concise wording of the original into expansive and bombastic phrases. In the introduction, in spite of some inaccuracies and mistakes, La Vallée makes an effort to reconstruct the historical, political and literary context of the *Venatio*, putting forward some suggestions about Strozzi's sources.⁵

¹ For a different hypothesis about the death of Ercole, see Francesco Giombini, 'Ercole Strozzi, Lucrezia Borgia e un delitto misterioso', in Gianna Vancini (ed.), *Lucrezia Borgia nell'opera di cronisti, letterati e poeti suoi contemporanei alla corte di Ferrara: Studi nel V centenario delle nozze di Lucrezia Borgia e don Alfonso d'Este* (Ferrara: Este Edition, 2002), pp. 129-150.

² *Strozii Poetae Pater et Filius* (Venezia: Aldo Manuzio e Andrea Asolano, 1513); *Strozii Poetae Pater et Filius* (Paris: Simon Colin, 1530); *Strozii Poetae Pater et Filius* (Basle, 1545), a pirate edition of the 1513 Aldine.

³ Cfr. Adam Lonicer, *Venatus et aucupium iconibus ad uiuum expressa et succinctis uersibus inlustrata* (Frankfurt: M. Lechler for S. Feierabend, 1582). It also contains the *Venatio* of Cardinal Adriano Castellesi, the poems of Grattius and Nemesianus, the eclogue *De canibus* of Ioannes Darceus of Venosa and the pseudo-Ovidian *Halieutica*. For the literary reception of the *Venatio* see William L. Grant, 'New Forms of Neo-Latin Pastoral', *Studies in the Renaissance*, 4 (1957), 71-100 (p. 75).

⁴ See Joseph Lavallée, *La partie de chasse par Hercule Strozzi: Poème dédié à la divine Lucrezia Borgia Duchesse de Ferrare* (Paris: Techener, 1876).

⁵ His observation in Lavallée, *La partie de chasse*, p. XIX, 'je croirais qu'il s'est appliqué particulièrement à prendre Lucain pour modèle; et ce qui confirme cette manière de voir, c'est qu'il annonce l'intention de donner une suite à la *Pharsale*: "Mox audium tentare lubam atque horrentia Martis agmina"', seems rather superficial, since the text

No manuscript of the version of the *Venatio* published by Manuzio or of Ercole Strozzi's other poems has survived. In Ferrara, however, at the Biblioteca Ariostea an autograph manuscript by Ercole Strozzi is preserved. It is undated, written in italic script and contains another version of the poem, which Strozzi has entitled himself *Thera*, the Greek for *Venatio*. This version is much longer than the printed one (1008 lines instead of 964). Since Giuseppe Antonelli first described the manuscript in 1884, it has been assumed that it was a later recension.⁶ This assumption seems highly unlikely, however, given that the so-called 'second version' does not have a dedicatee and that the main characters are Niccolò da Correggio and Galeazzo Sanseverino, who were sent by Lodovico il Moro as ambassadors to the court of Charles VIII of France around 1494.⁷ In the printed version, the focus is not on Galeazzo Sanseverino and Niccolò da Correggio but instead on people close to the court of Ferrara, such as Cardinal Ippolito d'Este and Cesare Borgia. We can, therefore, deduce that, according to Antonelli, the manuscript version dates from after the fall of Lodovico il Moro, when it was no longer acceptable to sing his praises. It is therefore possible to fix the *terminus post quem* of the first version as 1494, the year of Charles VIII's Italian campaign, and that of the second version, thanks to its dedication, as 1502, the date of the wedding and the arrival of Lucrezia Borgia in Ferrara.

Carmelo Monteforte and Maria Wirtz, in their monographs on Ercole Strozzi, shared Antonelli's opinion: Monteforte considered the manuscript to be the best text to use for a critical edition, and Wirtz, in spite of listing the differences between the two versions, stated unequivocally

clearly shows that the main model is Vergil. Furthermore, the quotation from the poem needs a better explanation. In order to show the closeness of the Ferrarese court to France, he says at p. XXVIII that Alfonso I d'Este, after the death of Lucrezia Borgia, married Renée of France, daughter of Louis XII; in reality, it was Ercole II, Alfonso I's and Lucrezia's son, who married Renée of France in 1528.

⁶ See Giuseppe Antonelli, *Indice dei manoscritti della civica biblioteca di Ferrara* (Ferrara: Antonio Taddei e Figli, 1884), 1, 171 '*Descriptio Manuscripti* I 335 *Herculis Strozae Thera* (autografo): Cart. in 4 del sec. XVI, di c. 14 in carattere corsivo. Questo poemetto intorno alla caccia è autografo, ed ha molte correzioni. È assai diverso e più esteso di quello stampato col titolo: *Venatio ad Diuam Lucretiam Borgiam Ferrariae ducem* che trovasi nelle opere degli Strozzi edizione di Aldo 1513 in 8. Principia: "*Pande Erato syluas et mecum retia tende*". Dal contesto rilevasi che l'autore, nell'ampliarlo, intese di correggerlo e renderlo più elegante, per modo che, se si dovesse fare una nuova edizione, bisognerebbe attenersi al nostro codice'.

⁷ On the historical Ferrarese context see: Luciano Chiappini, *Gli Estensi: mille anni di storia* (Ferrara: Corbo, 2001), pp. 205-210; on Charles VIII see: Yvonne Labande-Mailfert, *Charles VIII et son milieu: la jeunesse au pouvoir* (Paris: Klincksieck, 1975).

that the manuscript 'è come un rifacimento'.⁸ Giosuè Carducci, their *maestro*, had already indirectly supported Antonelli's theory by using the Aldine *Venatio* to date the ode to Philiroe of Ludovico Ariosto.⁹ Furthermore, he maintained, unsupported by any solid arguments, that the lines 14-15 ('Dum mouet Hercynios, famulantemque excitat Arcton | Carolus et Latias bellum meditatur ad urbeis') were related to the preparations for Charles VIII's second Italian campaign (never done) and that the hunt therefore occurred in 1496.

Maria Pesenti Villa, in addition to pointing out the implausibility of this view, demonstrated convincingly that the manuscript contained an earlier version of the *Venatio*.¹⁰ As a preface to her transcription of the manuscript, she discusses the dating of *Venatio*, showing that it must have been written around 1494, when Ludovico il Moro sent his son in law Galeazzo Sanseverino as an ambassador in Lyon to the court of Charles VIII, who was preparing for his first Italian campaign.¹¹ She realised that the presence of both Niccolò da Correggio and Galeazzo Sanseverino at the embassy was fictitious and discovered that Ercole Strozzi had seen them on a visit which Ludovico il Moro and Beatrice d'Este had paid to Duke Ercole in 1491. The elegance and bravery of Ludovico's courtiers in the tournaments held at this time no doubt seized Strozzi's imagination.¹²

⁸ Carmelo Monteforte, *Ercole Strozzi poeta Ferrarese* (Catania: La Sicilia, 1899), pp. 70-72; Maria Wirtz, 'Ercole Strozzi poeta Ferrarese', *Atti della Deputazione Ferrarese di Storia Patria*, 16 (1906), 21-158 (pp. 102-110).

⁹ See Giosuè Carducci, 'La gioventù di Ludovico Ariosto e la poesia latina in Ferrara', in Giosuè Carducci, *Studi su Ludovico Ariosto e Torquato Tasso* (Bologna: Zanichelli, 1905), pp. 153-155. Carducci refers to *Venatio*, 505 ('Dum tibi Pasiphilem turpi indignaris ab Hemo') in order to demonstrate that the first version of the odes to Pasiphile (later Philiroe) of Ariosto can be dated to 1496.

¹⁰ Maria Pesenti Villa, 'La *Venatio* di Ercole Strozzi nell'autografo ferrarese', *Memorie del Regio Istituto Lombardo di scienze ed arti, Classe di lettere*, 23 (1915), 87-124 (pp. 90-91). This article is not cited in recent scholarship on Strozzi or on Ferrarese literature, not even by Antonia Tissoni Benvenuti, *Niccolò da Correggio e la cultura nelle corti del Rinascimento Padano* (Reggio Emilia: Cassa di Risparmio di Reggio Emilia, 1989), p. 56, where she proposes 1494 as a date for the manuscript. I discovered it thanks to a quotation in Alda Arata, *Niccolò da Correggio nella vita politica e letteraria del suo tempo, 1450-1508* (Bologna: Zanichelli, 1934), p. 98, n. 1.

¹¹ On the historical importance of this embassy see Labande-Mailfert, *Charles VIII et son milieu*, pp. 269-270.

¹² See Pesenti Villa, 'La *Venatio* di Ercole Strozzi', pp. 92-94; she found this information in the anonymous *Diario Ferrarese*.

Despite the controversy over the dating of the *Venatio*, modern scholars and readers have agreed in their critical evaluation of his style. Ercole Strozzi's contemporaries had praised his erudition and the nobility of his verse, as can be seen in the epitaphs by his friends Ludovico Ariosto and Pietro Bembo, and he was regarded as a model for Latin poetry.¹³ Although he retained this reputation over the centuries, Carducci was the first critic to engage seriously with his poetry, in an essay on the youth of Ludovico Ariosto, published for the first time in 1875.¹⁴ Carducci underlined the poetic taste and the sensitivity which Strozzi, 'il più bel verseggiatore del rinnovato latino', shared with his favourite model, Vergil, and portrayed him as a learned poet, who was writing for an élite readership, not for the general public. Nevertheless, what he presented was merely a sketch of Strozzi, since his main aim was to depict the environment in which Ariosto had grown up and developed his poetic talent.

Modern scholarship on Strozzi, inaugurated by Carducci, remained focused more on his life and the mystery connected to his death than on his poetry. The studies of Monteforte and Wirtz included long biographical chapters; and both authors share the aim of identifying his sources, as well as a generally aesthetic approach to the poems, without any stylistic or literary analysis of the text in relation to Strozzi's classical models.

¹³ Ludovico Ariosto: 'Qui patriae est olim iuuenis moderatus habenas, | quique senum subiit pondera pene puer | (quem molles elegi ostendunt, seu grandia mauis | siue canenda lyra carmina, quantus erat), | Herculis hic Strozzae tegitur cinis: intulit uxor | Barbara, Taurellae stemmate clara domus. | Quale hoc cumque suo statuit sacrum aere sepulchrum, | iuncta ubi uult chari manibus esse uiri.' Pietro Bembo: 'Te ripa natum Eridani Permessus alebat, | fecerat et uatem Marsque Venusque suum. | Iniecere manus iuueni et fatalia duris | stamina pollicibus persecuere Deae. | Vxor honorata manes dum conderet urna, | talia cum multis dicta dedit lachrymis: | "Non potui tecum dulcem consumere uitam: | at iam adero amplexans te cinerem ipsa cinis"'.
¹⁴ See Lilio Gregorio Giraldi, *Dialogi duo de poetis nostrorum temporum*, ed. Claudia Pandolfi (Ferrara: Corbo, 2001), pp. 84-86: 'Nec parum laudis in poetica facultate duo nostri municipes meruere Titus Stroza et patre longe, ut mihi quidam uidetur, cultior Hercules, qui cum familiari nobilitate et Tribunicia potestate clari, tum in poetica insignes fuere. Sed Herculi si per sicariorum et factiosorum occultas insidias, ne immanitatem dicam, uita suppeditauiisset, longe quam pater in dies meliora fecisset; non illi ingenium, non exacti iudicii indicia deesse uidebantur, eum licet Tribunatus et Magistratus cura nonnumquam a Musis seuocarent'; Girolamo Baruffaldi il Vecchio, *Dissertatio de poetis Ferrariensibus* (Ferrara: Pomatelli, 1698); Giovanni Andrea Barotti, *Memorie Istoriche di Letterati Ferraresi*, 2a edizione (Ferrara: Stamperia Camerale, 1792), 1, 163-186; Girolamo Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana*, 8 vols (Modena: Società Tipografica, 1787-1794), VI (1790), 932.

Monteforte limited himself to juxtaposing Strozzi's verses against their sources, with no attempt to explain how the poetics of *imitatio* functioned. Wirtz, building on the work of Monteforte, seems to have been more interested in writing the life of Strozzi, as if it were a romantic novel, than in investigating what he read and how he wrote poetry. The two studies, despite their overlaps, nonetheless provide a good reconstruction of Ercole Strozzi's biography and his intellectual and cultural *milieu*.

Although it is not specifically concerned with the *Venatio*, it is worth citing, primarily for its methodological insights, the recent article by Claudio Cazzola on the epigrams by Tito Vespasiano and Ercole Strozzi dedicated to Lucrezia Borgia.¹⁵ Cazzola meticulously identifies Ercole's classical models and his borrowings from Latin and Greek epigrams, explaining them in relation to his dual aim of praising Lucrezia Borgia and emulating the ancient poets. This approach enables us to better understand how Strozzi used his models and how his poetic technique worked.

2. Genre and Models

Hunts were a very important feature of the social life of medieval and Renaissance courts. They sometimes lasted for over than a day, with princes and their specially invited guests actively taking part, along with servants, horses and dogs. The hunt, which was treated as an elaborate game governed by a precise set of rules, was the perfect place for a ruler to show off his wealth and power.¹⁶ This highly stylised and ritualised

¹⁵ See Claudio Cazzola, 'Per una lettura degli epigrammi latini di Tito ed Ercole Strozzi per Lucrezia Borgia', *Schifanoia*, 26/27 (2004), 7-37.

¹⁶ See Paolo Galloni, *Il cervo e il lupo: Caccia e cultura nobiliare nel medioevo* (Roma - Bari: Laterza, 1993), p. 11: 'Cavalcare sui terreni più accidentati e compiere lunghi percorsi all'inseguimento della preda; affrontare con la lancia e con la spada cinghiali e orsi: tutto ciò implicava il possesso, o l'ambizione a possedere, qualità che avevano immediato riferimento con la guerra. In nome di gusti apertamente bellici si prediligeva lo scontro con animali feroci, che aggrediscono l'uomo e contro i quali ognuno poteva misurare la propria abilità di combattente. (...) Non di rado, per aumentare il rischio si preferiva cacciare nel periodo delle riproduzioni e terminare con il corpo a corpo'. On hunting as training for political power, see also: Paolo Galloni, *Storia e cultura della caccia* (Roma - Bari: Laterza, 2000); Giancarlo Malacarne, *Le cacce del principe: L'ars venandi nella terra dei Gonzaga* (Modena: Il Bulino, 1998); Armand Strubel, *Poétique de la chasse au Moyen Age: Les livres de chasse du XIVe siècle* (Paris: Presses universitaires de France, 1994).

pastime was a reflection of the aristocratic imagination, where chivalric values were exhibited in the same way as in tournaments. Participants in hunts were expected to demonstrate their prowess and their membership of the nobility by fighting against wild animals, above all the two most sought after prays, the boar and the stag. The hunt was a leisure pursuit based on action, the most prominent characteristic of the prince — it was a game of power. This is the reason why, going back as far as Xenophon's *Cyropaedia*, hunting was considered to be the best training for a ruler, who was supposed to share with the hunter such qualities as strength, astuteness and tolerance of adversity. Moreover, an important moment in a state visit, when the host ratified an alliance with the guest or thanked him, was often marked by staging a large hunt — as presumably in the one recorded by Strozzi in the *Venatio* — with the magnificence of the event serving as a sign of the friendship between the two parties.¹⁷

Since Antiquity, hunting had been a favourite subject in literature: it provided a huge fund of poetic and visual references and also gave rise to a re-born genre, the *Cynegetikon*. Books on hunting should not be regarded merely as handbooks: they employ a rich language and, along with a technical content, have lengthy narrative sections and often even a moral message.

In the *Venatio*, there is no trace of technical information, so it is hard to classify the poem as belonging to the *Cynegetica* genre. Significantly, Strozzi's title does not refer to the literary tradition deriving from Xenophon's treatise and represented by several late sixteenth-century works entitled *Cynegetica* or *della Caccia* and modelled on the poems of Grattius, Nemesianus and Oppianus.¹⁸ Perhaps Strozzi had not yet

¹⁷ Other hunts also became the subject of poetry, e.g.: in 1440 Filippo Maria Visconti welcomed Borso, son of his ally Niccolò III d'Este, by organising a marvellous hunt in his Cusago *barco* (Tito Vespasiano Strozzi, *Borsias*, X, 30-212); when Filippo Maria invited Francesco Sforza to his estate, he organised another hunt (see Anna Maria Mauro, 'Una descrizione quattrocentesca del parco visconteo: Antonio Cornazzano *Sforziade* IV, III, 100-282', *Bollettino della Società Pavese di Storia Patria*, 95 (1995), 347-353). For more on the hunts held in the game reserves of Milan and Pavia, see Monica Azzi Visintini, 'La chasse dans le duché de Milan à l'époque des Visconti et des Sforza: les parcs de Pavie et de Milan', in Claude d'Anthenaise - Monique Chatenet (eds), *Chasses Princières dans l'Europe de la Renaissance: Actes du Colloque de Chambord (1^{er} et 2^{ième} octobre 2004)* (Arles: Actes sud, 2007), pp. 179-218. For hunts used by princes to show gratitude, see Malacarne, *Le cacce del principe*, pp. 118-126.

¹⁸ See, e.g.: Michelangelo Biondo, *De canibus et venatione* (Roma: A. Bladus, 1544); Tito Giovanni Ganzarini da Scandiano, *I quattro libri della caccia* (Venezia: Giolito e

read the ancient hunting literature, as Monteforte and Wirtz claimed¹⁹, since the Greek poem of Oppianus and the Latin ones of Grattius and Nemesianus were not published by the Aldine press until 1517 and 1534 respectively. Yet, given Strozzi's friendship with Aldo, it is possible that he had some knowledge of these ancient poets.²⁰

The title chosen by Strozzi is, in fact, quite revealing: *Venatio* (*The Hunt*) does not suggest hunting in general, but rather a single event. This indicates that it was intended as a work of poetic fiction, not a poetic handbook. Since Strozzi was a Renaissance poet, we should not assume that he was seeking to create an original work, with no connections to the classical tradition.²¹ We should instead try to understand how he combined ancient and modern models in a sort of *Kreuzung der Gattungen*.

No poem devoted entirely to a hunt survives in either Greek or Latin literature; but there are, of course, famous hunting scenes in Vergil's *Aeneid* and Ovid's *Metamorphoses*. Looking at the frame and structure of the *Venatio*, it is possible to identify these passages as Strozzi's main Latin models. In the account in the *Aeneid* (4, 129-72) of the hunt organised by Dido for her Trojan guests, the valets, dogs and horses are twitching with excitement at sunrise as the preparations for the hunt get underway. Dido, Ascanius and Aeneas are said to be richly equipped as they set off from Carthage. Goats and stags run about the mountains, and Ascanius longs to come upon a boar or a lion to prove his bravery; but just at this moment a storm interrupts the hunt, and Dido and Aeneas are obliged to take refuge in a cave. The *Venatio* also starts with an atmosphere of excitement at sunrise; and later the hunt stops because of a storm. The Vergilian episode is structured as a catalogue of the three

fratelli, 1556); Pietro Angeli da Barga, *Cynegeticorum libri sex* (Lyon: heirs of Seb. Gryphius, 1564); Erasmo da Valvasone, *Della caccia* (Bergamo: Comin Ventura, 1591).

¹⁹ See Monteforte, *Ercole Strozzi*, pp. 71-72; Wirtz, 'Ercole Strozzi', pp. 108-109.

²⁰ A manuscript containing Grattius' and Nemesianus' poems was discovered by Jacopo Sannazaro during his exile in France in 1505 and did not become available until his death in 1530. Nevertheless, in the 1517 edition of Oppian there is a reference to the unpublished poems which suggests that Aldo was aware of their existence and wished to publish them as part of a *corpus cynegeticum*. See Carlo Vecce, *Jacopo Sannazaro in Francia. Scoperte di codici all'inizio del XVI secolo* (Padova: Antenore, 1988), pp. 164-165.

²¹ Cfr. Monteforte, *Ercole Strozzi*, p. 71: 'La *Venatio* non imita e nemmeno prende spunto da altri poemi dello stesso genere, ma, a mio credere, è un parto spontaneo della sua fantasia', and Wirtz, 'Ercole Strozzi', p. 103: 'La *Venatio ad diuam Lucretiam Borgiam* è tra le opere dello Strozzi che rimangono la migliore e quella che presenta le minori tracce dell'imitazione classica'.

participants, like the first part of the *Venatio*, but an actual hunt is not recounted, because the hunting scene is transformed at the end into an erotic *epyllion*.²²

If Vergil is the model for the frame of the story, the published version of the *Venatio* is more indebted to Ovid for its structure. The hunt of the Calydonian boar, recounted in *met.*, 8, 273-546, is built around a catalogue of the hunters and even of their exploits, so there is an actual hunt. The episode reaches a climax at the end when Meleager, the protagonist, kills the huge boar which has devastated his country. By comparison, the *Venatio* and its catalogue appear disjointed, because the presentation of the characters is often interrupted by accounts of their exploits, so the poem does not seem to have a regular and planned structure, and the climax does not come during the hunt but instead in the final episode, a banquet, in which the master of the hunt, Charles VIII, is praised. In this scene, a dinner in a humble house is described, giving Strozzi the opportunity to revive the *topos* of the *pauper coena*, based on the Baucis and Philemon episode in *Ov., met.*, 8, 637-678.

The narrative structure, the taste for catalogues and for descriptions, together with the elegant style of the *Venatio*, allow us to define it as an *epyllion*, a short hexametric poem of varied content, like many episodes in the *Metamorphoses*.²³

It is worth mentioning at this point a medieval hexameter poem, *De Karolo rege et Leone Papa*, which has various analogies — of structure, choice of characters and aims — with the *Venatio*. Written in Paderborn in 799 by an anonymous classicising poet, only two fragments of the poem now survive: one describing a solemn hunt at the imperial court of Aachen; the other telling how Charlemagne, after a premonitory dream, comes to aid the pope when he is threatened by rebels.²⁴ A long section

²² The catalogue structure means that Dido, Ascanius and Aeneas are introduced in a list (see Verg., *Aen.*, 4, 133-139; 140-149; 149-150), as are their exploits, even if the order is different (see Verg., *Aen.*, 4, 155-159, Ascanius; 165-172, Dido and Aeneas).

²³ In classical literature, an *epyllion* was a poem which told a love story, with mythological allusions and at least one major digression. According to Ian Ousby, *The Cambridge Guide to Literature in English* (Cambridge: Cambridge University Press, 1998), p. 67, *epyllia* were 'classical poems that told a story whose subject was love, with mythological allusions and at least one major digression'; see also Alessandro Perutelli, *La narrazione commentata: Studi sull'epillio latino* (Pisa: Giardini, 1979), pp. 1-31.

²⁴ See *De Karolo rege et Leone papa: der Bericht über die Zusammenkunft Karls des Grossen mit Papst Leo III. in Paderborn 799 in einem Epos für Karl den Kaiser*, ed. Wilhelm Hentze (Paderborn: Bonifatius, 1999).

in the first part (ll. 137-325) is an account of a hunt held by Charlemagne in the game reserve of Aachen. The hunt begins at dawn and ends at the sunset with a sumptuous banquet. The entire family of the king takes part, with children and relatives described in detail, but Charlemagne stands out for his bravery in hunting wild boar.

An episode in the reception of this fragmentary epic indicates that Ercole Strozzi may well have had some knowledge either of the poem itself or of a later imitation. The Florentine Ugolino Verino wrote a lengthy epic poem in Latin about Charlemagne, which has survived in four versions, the most important of which for our purposes can be dated to around 1489. It is transmitted in a lavishly illuminated manuscript, with a magniloquent dedicatory epistle to Charles VIII, which Verino presented to the king on the occasion of an embassy sent by Piero de' Medici to the French court at Tours in July 1493.²⁵ The aim of the diplomatic mission was to assure Charles of Florentine neutrality during his next Neapolitan campaign;²⁶ and the poem supported this aim by flattering the king and gaining his favour by comparing him with his illustrious ancestor Charlemagne. Since Ugolino was aware of Charles's passion for hunting, his epic poem inevitably includes a magnificent hunt (*Carlias*, 5, 28-173), modelled on the one in *De Karolo rege*. The hunt has a conventional structure, lasting from sunrise to sunset, with the hunters displaying their bravery by killing numerous animals. Furthermore, it is easy to discern echoes of the Vergilian and Ovidian hunts mentioned above. Verino's main source, however, was unquestionably the anonymous Paderborn poem.²⁷ Nevertheless, the mystery remains as to how and where he could have read the poem, since the only surviving manuscript comes from Sankt Gallen, and there

²⁵ This is the Riccardianus 838 (R). For the analysis of the surviving manuscripts see Nikolaus Thurn, *Ugolino Verino, Carlias: Ein Epos des 15. Jahrhunderts* (Munich: Fink 1995), pp. 23-31.

²⁶ See Alfonso Lazzari, *Ugolino e Michele Verino* (Torino: Libreria Clausen, 1897), pp. 164-166: the illuminated manuscript of the *Carlias* was committed to the Florentine ambassadors Piero Soderini e Gentile de' Becchi, but Charles VIII did not appreciate it and, at the death of the king, Verino asked it back.

²⁷ On the close relationship between the two poems, see Christine Ratkowitsch, *Karoli uestigia magna secutus: Die Rezeption des Aachener Karlsepos in der Carlias des Ugolino Verino* (Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1999), pp. 30-33. For the other sources of the *Carlias*' hunt and for its relationship to the contemporary literature, see Mario Martelli, 'La caccia di Carlo Magno (Ugolino Verino, *Carliade*, V 28-73)', *Interpres*, 15 (1995/1996), 56-93, who points out the medieval aspects of narrative and hunting technique re-shaped in a classical structure and style.

is no evidence that Verino travelled in that area. Nikolaus Thurn has plausibly suggested that he could have seen another manuscript containing the whole poem in Rome (perhaps the official copy presented by Charlemagne to the pope).²⁸ But we also know that Verino was very close to the Medici court and its most eminent scholars, such as Angelo Poliziano, Cristoforo Landini, Alessandro Braccesi, and that in the early '90s he sent his poem to Naples so that Giovanni Gioviano Pontano read and pass judgement on it.²⁹ If he had not read the manuscript by himself, it would have been possible, therefore, that he might have acquired second-hand knowledge of the poem from this cultural *milieu*.

Some features of the hunt described in Ercole Strozzi's *Venatio* resemble the hunt of Charlemagne in the anonymous medieval epic; and Strozzi's poem, like that of Verino, praises Charles VIII. It may be that Strozzi read the Paderborn poem in Rome, just as Verino might have done. It is more likely, however, that he knew Verino's *Carlias*, thanks to mutual friends, such as Pontano, who is one of the hunters described in the *Venatio*³⁰, or through his closeness to the court of Milan, in which the *Carlias* was well known.³¹ Strozzi is very clever in combining his sources: even more than Verino, he takes over the structure of the medieval poem, which was already the structure of the Vergilian hunt; and, by making Charles VIII both the main character of the *Venatio* and a fearless hunter, he shares Verino's aim but makes his implicit praise of the king (by means of his propagandistic assimilation of Charles VIII and his ancestor Charlemagne) explicit.³²

Another early sixteenth-century poem is also worth considering for its possible relationship to the *Venatio*.³³ The hendecasyllabic *Venatio ad*

²⁸ See Nikolaus Thurn, *Kommentar zur Carlias des Ugolino Verino* (Munich: Fink, 2002), p. 45: 'es wäre durchaus möglich, dass Verino eine noch vollständige Handschrift eingesehen oder von ihr Kenntnis gehabt hat'.

²⁹ Lazzari, *Ugolino e Michele Verino*, pp. 156-161 (Verino's friends praising the *Carlias*).

³⁰ See *Venatio*, 282-286: 'Mox et Pontanus, quo non praestantior alter | ferre uolutabris tacito uestigia gressu, | et praepilatas succis armare sagittas, | saltibus in mediis tollentem cornua ceruum | aspexit latitans, amentaque lorea torsit'.

³¹ See Lazzari, *Ugolino e Michele Verino*, pp. 161-162, Verino sent the *Carlias* to Nicodemo Tancredini, the secretary of the Duke, who made the poem known in Lombardy.

³² See Anne Denis, *Charles VIII et les Italiens: histoire et mythe*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 167 (Genève: Droz, 1979), pp. 19-25.

³³ The popularity of hunting as a pastime at the court of Ferrara, where large parties were organised on country estates, and its use as a subject of literature can be seen in

Ascanium, written by Cardinal Adriano Castellesi and dedicated to Ludovico il Moro's brother, Cardinal Ascanio Maria Sforza, who is the main character, was published by Aldo Manuzio in 1505.³⁴ Since the dedicatee of Castellesi's poem is called Ascanio, recalling the name of Aeneas's son (who is the leading figure in the Vergilian hunt), it is not surprising that the poems of Strozzi and Castellesi share the same structure as the hunt in the *Aeneid*, which lasts for a day, from sunrise to sunset, and is interrupted by a violent storm. Castellesi's poem, however, is less serious and ambitious in tone, as we can see from his choice of the Phalecean metre. The central character is Cardinal Ascanio, who, after courageously killing every kind of beast in the company of the goddess Diana, has a Rabelaisian banquet in a *locus amoenus*.³⁵ In Strozzi's *Venatio the pauper coena* offered to Charles VIII by the old woman conveys the moral message of *temperantia* in the exercise of power and the use of wealth (which is somewhat ironic, given that the French monarch was reputed to be excessively fond of lavishness);³⁶

the work of Basinio Basini of Parma (1425-1457). He was a friend of Tito Vespasiano Strozzi and wrote the *Meleagris*, a hexameter mythological poem in three cantos dedicated to the valiant hunter Lionello d'Este, the ruler of Ferrara and brother of Ercole I, which expands on the Calydonian hunt narrated by Ovid. In Strozzi's day, the *Meleagris* was available only as a manuscript, since it was published for the first time in 1794. Nevertheless, given that Basinio and Tito Vespasiano Strozzi were friends, having been classmates in the school of Guarino in Ferrara around 1445, it is possible that Ercole may have had knowledge of the poem. See Augusto Campana, 'Basinio da Parma', in *Dizionario biografico degli Italiani* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-), 7 (1965), 89-95; see also Andreas Berger, *Die Meleagris des Basinio Basini: Einleitung, kritische Edition, Übersetzung, Kommentar* (Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier 2002).

³⁴ Monteforte, *Ercole Strozzi*, p. 70, wrongly states that Castellesi's *Venatio* was printed for the first time in 1512. The poem was successful and went through many editions in a short period of time, e.g. Venice 1505 (A. Manuzio), Rome 1508 (M. Silber) and Strasbourg in 1512 (M. Schurer).

³⁵ The hunt and the banquet are set in Tibur in a reserve called *Aquae Albulae* ('Qua Salaria prospicit lacunas | claras sulfure Tyburis superbi'); but in the background of this description are the game reserve and the garden of Cardinal Ascanio Sforza with the *barco* in the suburban area of the Therms of Diocletian in Rome and the *vigna* between the Pincio and the river Tiber, which Pope Alexander VI granted to him as a token of gratitude for his support in the election in 1492. See Marco Pellegrini, *Ascanio Maria Sforza: La parabola politica di un cardinale-principe del rinascimento* (Roma: Istituto storico italiano per il medio evo, 2002), 1, 393.

³⁶ Niccolò da Correggio himself describes the magnificence of Charles VIII's court in his letters to Ercole d'Este. In 1494, Ercole, in order to show his loyalty to the king of France, sent his second son Ferrante to Lyons, where Niccolò da Correggio soon arrived as envoy of the duke of Ferrara and as tutor to the young prince. Pleading with Ercole to send more money to Ferrante, Correggio wrote: 'perché, Signore, questo re non è come era il re Loise che non volea pompe: questo vede volontera sfogiare, e certo io non

and, in a similar fashion, Castellesi, before the final description of the sunset, re-invents a well-known Horatian line ('spem longam reseces; uides in orbe | nihil perpetuo tenore uerti')³⁷ to introduce a gentle *admonitio* by Diana, who warns Ascanio against the inconstancy of the destiny which has destroyed men and empires.³⁸ Although it is difficult to date Castellesi's *Venatio* because of the vagueness of the historical references, two lines suggest that it was written early in the papacy of Julius II ('Felici omine, quicquid est ferarum | Magno pontifici dicant Iulo'), that is, between 1503 and 1505, the year in which the Aldine edition was published.³⁹ The two poems, therefore, are nearly contemporary. If, however, we assume that the final version of Strozzi's *Venatio* was completed after Lucrezia Borgia's wedding, it is likely that it was the earlier of the two poems. Moreover, it might have been used as a model by Castellesi, since the closeness of both poets to the Borgia family would have facilitated his access to Strozzi's work.⁴⁰ Even though there is no firm evidence to support this hypothesis, it is intriguing that the two poems, composed at more or less the same time, are examples of encomiastic poetry and use the favourite pastime of the aristocracy to celebrate patrons and their skills.

Written in Latin hexameters, Strozzi's *Venatio* is clearly intended to be more than mere *nugae*. The hexameter, in ancient Latin literature, was the metre used in epics, *epyllia*, and panegyrics; and by employing it, Strozzi indicates that he wants to present the courtiers and, above all, his Este patrons as courageous heroes engaged in an activity, the hunt,

l'haveria creduto, ma in questa corte il galezare ne le arme è in tanto colmo che ogni volta che se armano per corer la lancia si fanno abegliamento novo, e ognhomo lo sa che ha grandissima spesa (...); see Arata, *Niccolò da Correggio*, p. 50.

³⁷ See Hor., *carm.*, 1, 11, 6-7: 'uina liques et spatio breui | spem longam reseces'.

³⁸ See ll. 390-93: 'quis fratrem sine questibus reuellt, | ducem Insubria quem tremebat audax? | quis siccis poterit nepotem ocellis | regem Parthenopaeium referre?' On the ambiguous interpretation of this *admonitio*, see Stephen F. Ryle, 'Hunting, Feasting and Church Reform: The Background to Adriano Castellesi's *Venatio*', in Sesto Prete (ed.), *Memores Tui, Studi di letteratura classica ed umanistica in onore di Marcello Vitaletti* (Sassoferrato: Istituto internazionale studi piceni, 1990), pp. 165-170 (pp. 168-169).

³⁹ See Gigliola Fragnito, 'Castellesi Adriano', in *Dizionario biografico degli Italiani*, 21 (1978), 665-671 (p. 670), states that the hunt dates to 1503 after the return of Cardinal Sforza from France, where he had been a prisoner of Louis XII. For a more detailed study, see Ryle, 'Hunting, Feasting and Church Reform', pp. 167-168.

⁴⁰ La Vallée, *La partie de chasse*, p. XIX, made the unfounded assumption that Castellesi's poem aroused such envy in the Ferrarese court that Ercole Strozzi wrote another *Venatio*, completed before 1508. For a rejection of this view, see Pesenti Villa, 'La *Venatio* di Ercole Strozzi', pp. 90-91.

which requires more skill than a sport and which shows that they are capable of wielding power.⁴¹

As hunting was one of the favourite activities of Renaissance courts, we also need to look at the vernacular tradition in order to identify the precise genre to which the *Venatio* belongs. Many fourteenth- and fifteenth-century Italian poems entitled *Cacce* have survived, most of which merely describe a hunt or pastoral scenes.⁴² The closest parallel to the *Venatio* is the *Uccellagione di starne* by Lorenzo il Magnifico, a lively account of a hunt with falcons and dogs.⁴³ It has the same narrative framework as the *Venatio*, since the action lasts from sunrise to sunset. The poem begins with a brilliant description of the sun bringing on the day and the feverish preparations of valets and dogs. The hunters are friends and courtiers of Lorenzo, and they are introduced in a sort of catalogue. The *Uccellagione* even ends with a banquet. Nevertheless, there are several differences between the two poems. Lorenzo's is a *divertissement*, as is apparent from his choice of a popular stylistic

⁴¹ Strozzi often uses the word *heros* to describe the hunters: see, e.g. *Venatio*, 59; 133; 257, 261, etc. There is, of course, a classical tradition behind this encomiastic use of hunt. Sidonius Apollinaris, for example, in the section of his imperial panegyrics devoted to the education of the young princes Anthemius and Avitus, commends their ability in hunting. Sidonius, adopting the usual hyperbolic tone, claims that Anthemius surpasses Achilles and Apollo in hunting; and he praises Avitus by means of a short narrative account of his fight with a boar (praise of the prince's athletic training, with particular attention paid to hunting, is a frequent topos in Sidonius's imperial panegyrics: see *carmin.*, 2, 138-155, on the young Anthemius's hobbies of archery and hunting on horseback; and 7, 186-206, on the young Avitus's prowess in hunting).

⁴² See Giosuè Carducci, *Cacce in rima dei secoli XIV e XV: raccolte da Giosuè Carducci* (Bologna: Zanichelli, 1896), p. IX. The *Caccia di Belfiore* of Antonio Bonciani is also worth bearing in mind: Venus relieves a young man of his amatory pains with a dream of a hunt lasting from sunrise to midday, in which historical characters from the Florentine aristocracy play the part of brave heroes. In spite of its elegant descriptions, the narrative is lacking in liveliness compared to Lorenzo's poem. See Mario Martelli, 'Un recupero quattrocentesco: *La caccia di Belfiore*', *La Bibliofilia*, 68 (1966), 109-163; Monica Trecca, *Antonio Bonciani: Il Trionfo d'amore, Il Giardino, La caccia di Belfiore: i poemetti tardogotici del poeta fiorentino* (Firenze: Athenaeum, 2006), pp. 24-26.

⁴³ Monteforte, *Ercole Strozzi*, p. 71, suggested a similarity between the description of a poet in the two poems. Lorenzo, *Uccellagione di starne*, 40, 1-4, says of Luigi Pulci: 'Pulci anco rimaso fia: l'e' se n'andò là oggi in un boschetto, l'ch'aveva il capo pien di fantasia: l' vorrà fantasticar qualche sonetto', while Strozzi, *Venatio*, 506-507, says of Ludovico Ariosto: 'Diuissusque alio mentem, committere tristeis l' intempestuius elegis meditaris amores'. Both descriptions, however, might rely on the topos of the poet as completely absorbed in his thoughts and a stranger to real life.

register and his comic-realistic manner of description, following a long literary tradition with which he was familiar. Not only is the encomiastic tone absent, but it is replaced by a taste for jokes, often inserted as direct speech, and for amusing incidents; and the poem has no moral message. The *Venatio* is not entirely without humorous moments: the final part narrates the hilarious accidents which befall the haughty Alcimus, causing the hunters to laugh at him. But the humour is overwhelmed by the classical allusions, so that it becomes another pretext to remind readers of Senecan and Vergilian passages.⁴⁴

There are also some analogies with Boccaccio's *Caccia di Diana*. The earliest poem of Boccaccio, written in 1339, has eighteen cantos and is the longest *caccia* in Italian literature. As spring begins, the goddess Diana calls upon fifty-nine maidens: fifty-eight selected from the noblest Neapolitan families and one mysterious female.⁴⁵ The young women, who are all historical figures disguised as Diana's nymphs, are described performing their hunting exploits at a *caccia grossa* with dogs and falcons. In the last canto the dead animals are transformed by Venus into men with whom the nymphs fall in love. Leaving aside the allegorical conclusion, Boccaccio's poem, which in three manuscripts is given the Latin title *Dianae Venatio*, is like Strozzi's *Venatio* in portraying a select company of historical figures, who are praised by the poet for their skill as hunters.

Although in relation to its narrative content and its classical sources, the *Venatio* seems to be a pastoral *epyllion*, it is not, in fact, easy to assign it to a specific literary genre because the characters are historical, while the aim is encomiastic. It combines elements from different classical or classicizing, medieval and vernacular sources, with a strong tendency towards digression.

⁴⁴ See *Venatio*, 925-926. A bear comes across Alcimus: this sudden encounter frightens his horses, which knock the charioteer over. Alcimus is likened to Hippolytus by means of a simile recalling Seneca's *Phaedra*. His fate is not, however, tragic but comic, and he experiences a double accident (he is struck by an oak and then falls from the chariot), at which all the bystanders laugh; this brings to mind Menetes and Sergestus, who fall from their ships in the regatta of *Aeneid*, V.

⁴⁵ On this poem see Anthony K. Cassel and Victoria Kirkham, *Diana's Hunt // Caccia di Diana: Boccaccio's first fiction* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991), pp. 196-218 (the glossary of huntresses), and Vittore Branca, *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio* (Milano: Mondadori, 1967), I, 5-6.

3. The proems

Hactenus aut Elegos humili qua Sandalus unda
 Serpit, et illabens fuluas humectat arenas
 Aut ubi deiectum curru Phaethonta paterno
 Excepit gremio Eridanus, maioribus orsis,
 Acta uirum cecini. Nunc lustra per alta uagari 5
 Est animus, cornuque feras excire sonanti,
 Venantumque acies belli simulacra referre,
 Mox audium tentare Iubam, atque horrentia Martis
 Agmina. Tu citharae, et flexi simul arbiter arcus,
 Phoebæ, mone, ac forti mecum auia cinge Molosso. 10
 Tuque adsis mihi uirginibus comes addita Musis
 Borgiadum decus: in tenui quoque gloria: si non
 Aspernata meos hedera dignabere crineis.⁴⁶

Until now I either sang Elegies, where the river Sandalus, crawling like a snake and gliding with its humble wave, moistens the golden sands, or, turning to a more lofty genre, I sang of the deeds of heroes where Eridanus clasped Phaethon, after he was thrown down from his father's chariot, to his bosom. Now my intention is to wander through the dark thicket, to drive the beasts from their dens by playing the horn, to report the hunts which are images of armies at war, and then to explore the eager Iuba and the rough battles of Mars.

You, Phoebus, master of both the curved bow and the lyre, be my guide and help me to surround the wilderness with a sturdy Molossian dog. And you, too, the tenth of the virgin Muses, pride of the Borgias, the glory lies also in thin matter, if you will deign, without scorn, to crown my head with the poet's ivy.

In this proem the poet sets out his subject and explains what he hopes to achieve. An analysis of it will therefore enable us to gain some insight into Ercole Strozzi's poetics and style; it will also help us to clarify the poem's genre by considering what he himself says about it. Following literary convention, the proem can be divided into two parts: ll. 1-9, the

⁴⁶ The Aldine edition at line 1 published *quas* and at line 8 *horrenda*. As already Pesenti Villa, 'La Venatio di Ercole Strozzi', p. 121 did, in the first case, we propose *qua* instead of *quas* because the objects would be in asyndeton and, above all, because the poet seems to look for this parallelism: 'Hactenus aut Elegos cecini, qua Sandalus serpit et humectat, aut acta uirum cecini, ubi Eridanus Phaethonta excepit'. *Qua*, as an adverb is thus the parallel of *ubi*. Lavallée translates *qua*: 'En d'autres temps déjà, sur le tone de l'idylle, j'ai chanté dans mes vers la campagne fertile | que l'humble Sandalus, de verdure entouré, | arrose en serpentant sur un sable doré'. In the second case, the metre requires *horrentia*, as the similar *iunctura* in Hor., *carmin.*, 2, 1, 14-15: 'horrentia pilis | agmina' (cfr. the pseudo-Vergilian lines 4-5 preceding the *Aeneis*: *horrentia Martis | arma*).

propositio, in which the poet explains his subject; and ll. 9-13, the *inuocatio*, in which the poet asks Apollo and the Muses for their assistance.

From the very first word, it is obvious that Strozzi wants to distinguish this poem from his previous works. *Hactenus* is an adverb of time used to introduce past activity, which, in this case, is the poet's earlier writing. Strozzi presents his poem as a novelty within the progression of poetic genres and registers which he has so far employed; and he adapts to his own poetic career Verg., *georg.*, 2, 1, the proem to the second book in which Vergil used the same adverbs to indicate that the topic of the poem was changing:

Hactenus aruorum cultus et sidera caeli
nunc te, Bacche, *canam*, nec non siluestria tecum
 uirgulta.⁴⁷

By recalling the *Georgics*, Strozzi informs his readers (a select circle of friends and courtiers) of his definitive move away from the lighter verse genres in which he had worked in the past and towards the grandeur of epic poetry.

In a complex and learned periphrasis, full of further reminiscences of the *Georgics*,⁴⁸ he refers to his first attempts at poetry, the *Amorum libri* (*elegos*) and, above all, the *Sandalus*, modelled on Hor., *carm.*, 3, 13 (the ode to the *fons Bandusiae*) and written in honour of his father Tito Vespasiano.⁴⁹ According to convention, love poetry and odes are humble

⁴⁷ See also Claud., 22, 2, 1: '*Hactenus* armatae laudes: *nunc* qualibus orbem | moribus et quanto frenet metuendus amore'.

⁴⁸ For *fuluas* (...) *arenas* see Verg., *georg.*, 3, 110-111: 'at *fuluae* nimbus *arenae* | tollitur *umescent* spumas flatumque sequentum'. For *humectat* see Verg., *georg.*, 4, 126: 'qua niger *umectat* flauentia culta Galaesus'.

⁴⁹ In the Aldine edition of the poetry of Ercole and his father Tito Vespasiano Strozzi, the *Sandalus*, named by the small river which inspired Tito Vespasiano, is placed in the first part of the book together with the religious hymns. The *Sandalus* is a biographical ode having the same meter as Hor., *carm.*, 3, 13 (two Asclepiads followed by Pherecratean and a Glyconic). The praise of the father has the form of a comparison between the *Sandalus* and the springs Bandusia and Castalia and between Tito Vespasiano, Horace and Orpheus. Already Tito Vespasiano considered the *Sandalus* as a source for his poetic inspiration: see *Erot.*, 1, 1, 1-4: 'Vade Liber Diui securus ad Herculis aedeis, | nam facileis aditus regia mitis habet. | Nec uereare, licet magnis ego uatibus impar | Sandalias biberim, non Heliconis aquas'. Along this river, a branch of the Po which was made navigable again by the Este between fifteenth and sixteenth centuries, two of the *delizie* of the dukes were located: Belriguardo and Consandolo built by Niccolò III around 1436. See Gianna Pazzi, *Le "Delizie Estensi" e l'Ariosto: fasti e piaceri di Ferrara nella Rinascenza* (Pescara: Jecco, 1933), pp. 143-186 on Belriguardo; pp. 227-234 on Consandolo; Gianantonio Venturi, 'Delizie e giardini: un percorso letterario', in Salvatore Settis – Walter Cupperi (eds), *Il Palazzo Schifanoia a Ferrara* (Modena: Panini, 2007),

genres suitable for a young poet, who did not yet feel ready for the highest form of poetic composition, the epic. The disjunctive conjunctions (*aut... aut*) mean the different genre of his early poems. Another refined mythological periphrasis alludes to more serious works concerning the deeds of men who lived in Ferrara, probably some lost poems or the *epicedia* of his father and of Cesare Borgia. Both poetic genres are linked to a river which symbolizes them. Elegies and odes are connected to the Sandalus, portrayed as a slow-moving canal with a wave described as *humilis*, which metaphorically evokes the low tone of this type of poetry.⁵⁰ Strozzi's other poems deal with *uiri*, heroes, who live where the river Eridanus flows, that is Ferrara, identified with the location of Phaethon's crash.⁵¹

The opposition between the two rivers alludes to the contrast between *otium* and *negotium*, related to both places and literary genres, since the Sandalus was the river along which the court spent its 'villeggiatura', whereas the Po was associated with the city and with the commerce.⁵²

pp. 169-82; Ranieri Varese, 'Il sistema delle "delizie" e lo studiolo di Belfiore', in Alessandra Mottola Molfino (ed.), *Le muse e il principe: Arte di corte nel Rinascimento padano* (Modena: Panini, 1991), pp. 185-201.

⁵⁰ See Alfonso Traina, 'Humilis', in Francesco Della Corte (ed.), *Enciclopedia Virgiliana*, 5 vols (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1984-1991), II (1985), 867-868 (p. 867).

⁵¹ Strozzi's use of quotations at this point is particularly significant: the *iunctura* 'curru paterno' seems to come from Claud., 8, 165-166: 'Palla tegit latos umeros, curruque paterno | intextus Phaethon glaucos incendit amictus'; and the fourth line, in particular, is a variation on Ov., *met.*, 2, 323-324: 'quem procul a patria diuerso maximus orbe | excipit Eridanus fumantiaque aluit ora', the end of Phaethon's epyllion. It is also possible that Strozzi had in mind Vergil's image of the Nile in *Aen.*, 8, 711-713: 'Contra autem magno maerentem corpore Nilum | pandentemque sinus et tota ueste uocantem | caeruleum in gremium latebrosaue flumina uictos'. Eridanus was since Antiquity identified with the Po, the longest river in Italy (see e.g. Herod., 3, 15). The myth of Phaethon obviously acquired a political meaning in Ferrara, and it was often the subject of literature or works of art: see Dennis Looney – Deanna Shemek (eds), *Phaethon's Children: The Este Court and Its Culture in Early Modern Ferrara* (Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2005), pp. 1-23; and Dennis Looney, 'Il mito di Fetonte nella letteratura ferrarese', in Michele Bordin – Paolo Trovato (eds), *Lucrezia Borgia, Storia e mito* (Firenze: Olschki, 2006), pp. 151-161.

⁵² Moreover, another learned literary reference might lay behind the opposition between the small stream, identified with light verse, and the large river, standing for deeper and more committed poetry; see Callimachus, *hymn. Apoll.*, 105-112, a controversial passage in which the Alexandrian poet criticises the long and muddy Assyrian river, a metaphor for the epic genre, stating that bees, clearly standing for poets, offer Deò [= Demeter] the pure water of the holy spring: 'Envy whispered into Apollo's ear: "I don't like a poet who doesn't sing | like the sea". Apollo kicked | Envy aside and said:

This contrast is strengthened by the use of the adjectives *humilis* and *maiora*: Strozzi's cultured readers would have recognized, in the proximity of the two terms, an allusion to Verg., *ecl.*, 4, 1-3:

Sicelides Musae, paulo maiora canamus!
Non omnis arbusta iuuant humilesque myricae
Si canimus siluas, siluae sint consule dignae.

The opening verses of this Messianic eclogue serve as an *excusatio* for including in a pastoral work a poem with a different, and more serious, topic, as indicated by the adjective *maiora* and the heroic verb *cano* in the first line. As a learned poet, Strozzi combines the image of the rivers with an echo of the Fourth Eclogue in order to make a statement about his own poetic programme and to alert his audience to the poetics of imitation which he will pursue throughout the *Venatio*.

At line 5, a second adverb of time, *nunc*, emphasised by its placement after a *caesura semiquinaria*, introduces the present work, which Strozzi describes through images of the hunt and the periphrasis *belli simulacra* in line 7. The *Venatio* is neither an elegy nor an epic. The description of the poem's subject consists of three images, in lines 5-7, which correspond both to the hunt and to poetry. The *gradatio syllabica* of the three images culminates in line 7, in which the verb *referre* expresses the poet's intention.⁵³ The pivot of these images is the phrase 'est animus', which is not only an allusion to the *incipit* of Ovid's *Metamorphoses*, but also seems to be a quotation from the proem of Petrarch's *Africa*.⁵⁴

"The Assyrian river | rolls a massive stream, but it's mainly | slit and garbage that it sweeps along. The bees | bring water to Deo not from every source | but where it bubbles up pure and undefiled | from a holy spring, it's very essence". (*The poems of Callimachus*, transl. by Frank Nisetich (Oxford: Oxford University Press, 2001). For the metaliterary interpretation of the passage and earlier bibliography, see Alan Cameron, *Callimachus and His Critics* (Princeton: Princeton University Press, 1995), pp. 404-407. By observing that only the published version (written after 1502) has the reference to the rivers and not the manuscript (dating around 1494), we might assume that Strozzi read Callimachus' *Hymns* published for the first time by Ianus Lascaris in Florence in 1496, even though the manuscript was known earlier, as the translation and commentary by Poliziano of the Hymn to Pallas states: see Rudolf Pfeiffer, *Callimachus*, 2 vols (Oxford: Clarendon, 1949-1953), II (1953), lvi-lvii. Aldo Manuzio also published Callimachus' *Hymns* in 1513.

⁵³ *Referre* is a technical word of the proems, cfr. Stat., *Theb.*, 1, 33: 'Facta canam: nunc tendo chelyn satis arma referre | Aonia et geminis sceptrum exitiale tyrannis'.

⁵⁴ See Ov., *met.*, 1, 1: 'in noua fert animus mutatas dicere formas | corpora'; and Petrarca, *Africa*, 1, 53-55: 'Ipse ego non nostri referam modo temporis acta, | Marte sed Ausonio sceleratos funditus Afros | eruere est animus nimiasque retundere uires'.

In the first image, in line 5, lexical variations on Ovid can be discerned in the phrase 'alta lustra', a *iunctura* which effectively describes both the darkness and the thickness of the bushes⁵⁵, and in the verb *uagari*, which refers to the hunters looking for game. The second image, in line 6, adds the sound of the horn to the coming and going of the hunters; and the third, line 7, explains the hunt by means of a Lucretian *iunctura* usually employed in connection with duels: many games are expected, and hunting will be a rehearsal of the war. If we compare 'belli simulacra' to 'horrentia Martis agmina', in lines 8-9, the important differences between hunting and war are highlighted. But, according to an ancient *topos*, already exploited by Xenophon and his followers, hunting, like sport, is a training for the war, which is why Strozzi describes it as an image of war.⁵⁶ He further suggests that, for the poet, writing about hunting, serves as a training for writing about war, preparing him to tackle the highest of the literary genres, the epic.

The image depicted in line 5, moreover, echoes the *incipit* of Tito Vespasiano's elegy *Ad Herculem Filium*. In this elegy, included in his most refined work, the *Eroticon*, Ercole's father exhorts his son to abandon hunting in order to devote more time to his studies and to poetry (*Eroticon*, 6, 6, 1-2):

Iam satis errasti campis uagus urbe relictā
Venatu satis est, aucupioque datum.

In his elegy Tito Vespasiano had employed the adverb of time *iam* to refer to hunting as a part of the juvenile *otium* which he wanted his son to give up in order to pursue his studies. In the *Venatio*, Ercole uses another adverb of time, *nunc*, to rehabilitate hunting, transformed into the successful completion of his studies and the fulfilment of his aged father's expectations. Ercole reverses his father's exhortation to leave the countryside, deciding instead to wander through the *lustra* (corresponding to *campis*), as the verb *uagari* (combining *uagus* and *errasti*)⁵⁷

⁵⁵ See Ov., *met.*, 3, 146: 'cum iuuenis placido per deuia lustra uagantes', the young hunter Actaeon; but see also Venus in 10, 535: 'per iuga per siluas dumosaque saxa uagatur'. It is interesting to observe that the *iunctura* 'alta lustra' is present only in *Karol.*, 270-271.: 'cuncta cadunt resoluta canum, lustra alta ferarum | nare sagace petunt'.

⁵⁶ The periphrasis comes from Lucr., 2, 40-41: 'Si non forte tuas legiones per loca campi | feruere cum uideas belli simulacra cientis'; 2, 324: 'camporum complent belli simulacra cientis'; but it is also used by Verg., *Aen.*, 5, 674: 'qua ludo indutus belli simulacra ciebat' in which he defines the duel.

⁵⁷ Both *uagus* and *erro* can also be used in an erotic sense, describing the mind of the young poet distracted by love: see René Pichon, *Index Verborum Amatoriorum*, 2nd edn. (Hildesheim: Georg Olms, 1991), pp. 287 and 137 respectively.

makes clear. These references enable us to appreciate the tender irony of the son, who remembers in his own poem, polished throughout his life, the paternal rebukes which led him to devote himself to the poetry without abandoning hunting.

In lines 8-9, Strozzi puts forward two topics for his epic poem: one is about Iuba, king of Numidia⁵⁸, while the other concerns *horrentia Martis agmina*. Lavallée interpreted the reference to Iuba as an indication that Strozzi was planning to write a continuation of Lucan's *Pharsalia*. This is not an implausible theory, given that it was a fashionable *lusus* in the Renaissance to continue famous poems of Antiquity such as the *Aeneid*.⁵⁹ But a more intriguing suggestion is that the phrase 'audius Iuba' hints at another of Strozzi's projects, mentioned in the earlier version of the poem found in the manuscript: an epic poem about Ludovico il Moro, a subject which was no longer viable after the duke's defeat by Louis XII of France in 1500 at Novara. Since Lucan in *Bellum Civile* 8, 283 calls Iuba *Maurus* ('Hinc anceps dubii terret sollertia Mauri'), Strozzi might have referred to the king of Numidia, who shared not only Ludovico's ambition and duplicity but also his nickname, as a learned allusion to his now abandoned idea of writing a poem about the duke of Milan. It is much easier to decode the topic hidden under the phrase 'horrentia Martis agmina'. It very likely refers to the *Gigantomachia*, an incomplete poem on the war between gods and giants which, as we learn from Aldo Manuzio, Strozzi was writing at the time he was murdered.⁶⁰ The deliberate lexical echoes of the pseudo-Vergilian lines preceding the poem of the *Aeneid* highlight the programmatic content of the passage, since those lines too present the *Aeneid* as an evolution of Vergil's poetry after the *Eclogues* and the *Georgics*.⁶¹

⁵⁸ See Lavallée, *La partie de chasse*, p. XV: 'je croirais qu'il s'est appliqué particulièrement à prendre Lucain pour modèle; et ce qui confirme cette manière de voir, c'est qu'il annonce l'intention de donner une suite à la *Pharsale*'.

⁵⁹ Iuba could function as a sort of synecdoche for the whole of the *Bellum Civile*. For the literary fashion of continuing ancient poems, see Jozef IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies. 1: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, 2nd, ent. rewritten ed., Supplementa Humanistica Lovaniensia, 5 (Louvain: Leuven University Press, 1991), p. 6; see, e.g., Maffeo Vegio's thirteenth book of the *Aeneid*, in his *Short Epics*, ed. and trans. Michael C. J. Putnam – James Hankins (Cambridge, Mass. – London: Harvard University Press, 2004), pp. viii-xiii.

⁶⁰ 'Lucretiae | hic Borgiae laudes, decusque Heroidum | quot sunt, fuere, quotque erunt. Hic et deos | canebat et Gigantas, et bella horrida | ac multa alia, cum rapitur. Heu fata impia'. See also the introductory epistle of Aldo: 'quam extremis temporibus suis inchoavit'. Pesenti Villa, 'La *Venatio* di Ercole Strozzi', p. 96, also thought that the subject of the future epic was to be a gigantomachy.

⁶¹ [Verg.] *uersus Aeneidos libro primo praemissi*: 'Ille ego, qui quondam gracili modulatus auena | carmen et egressus siluis uicina coegi | ut quamuis audire parerent arua

The proem ends with two *inuocationes*, the shorter one to Apollo, the god of poetry and of archery, here used as a metonymy for hunting, and the longer one to Lucrezia Borgia, duchess of Ferrara, who is transformed into a tenth Muse. The same structure is found in the proem to Strozzi's *Gigantomachia*, also dedicated to Lucrezia Borgia. Here, after the *propositio*, the poet invokes Apollo and the *Diua* Lucrezia, who is said to be more worthy of prayer than all the other Muses.⁶²

The *inuocatio* to Lucrezia Borgia in the *Venatio* is also a cento of Vergilian quotations: the verb *adsis*, a technical term for a poet's request to a god for help, comes from *georg.*, 1, 18, where Vergil calls the gods patrons of the arts which he will go on to explain in his poem. Ercole ends his proem with a borrowing from *georg.*, 4, 6-7 ('In tenui labor, at tenuis non gloria, si quem | numina laeua sinunt auditque uocatus Apollo'): as Vergil, Ercole says that, in spite of the thinness of the subject-matter, his glory will be great with the help of Lucrezia. The poet does not only mean to state that great glory can derive from thin matter, especially with the help of Lucrezia, but also to label the work again as *tenuis*. Classical imitation is equally apparent in the addresses to Apollo, based on Verg., *Aen.*, 7, 45, the *proemio al mezzo*, and to Lucrezia, modelled on Verg., *georg.*, 4, 18.⁶³ The final image, in line 12, confirms the *medietas* of Strozzi's poetical enterprise: he asks his patron and dedicatee to award him a crown of ivy, not of laurel. In classical poetry, the

colono, | gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis | arma uirumque cano'. Besides the *iunctura* 'horrentia (...) | arma' (see n. 46), *auido* is echoed in *auidum* (both referring to a man), as well as the opposition between past and present (*quondam* vs *nunc* and *hactenus* vs *nunc*). These lines were in the biography of Vergil by Aelius Donatus and, although they were absent from the best Vergilian manuscripts, many humanists (as Ercole Strozzi appears to do by quoting them) considered them as genuine. In their opinion, they created an ideal link between *Aeneid* and the last lines of the *Georgics*: for a critical survey on these lines see Virgilio, *Eneide*, vol. 1 (Libri I-II), ed. Ettore Paratore (Milano: Fondazione Lorenzo Valla, 1978), pp. 123-125.

⁶² The two sections of the proem are similar in length to those of the *Venatio*, 1-6 *propositio* and 7-10 *inuocatio* to Apollo and Lucrezia: 'Anguipedum uireis, immaniaque arma gigantum, | assertosque polis monteis, sedemque Tonantis | affectatam homini, disiectaque ab aethere monstra | Sicania aeternas subter iuga pendere poenas, | laetitiamque deum domitae post proelia Phlegrae | est animus memorare, ueni mihi dexter Apollo, | tuque mihi, et Clio, Clusque sororibus, omneis | in numeros oranda magis, da, Borgia, uireis | carminibus, longosque abscondita bella per annos, | Diua, refer, seniumque meo concede labori'.

⁶³ 'Tu uatem, tu, diua, mone. Dicam horrida bella'; see also Val. Fl., 1, 5: 'Phoebe, mone, si Cumaeae mihi conscia uatis'. And 'Adsis, o Tegaeae, fauens'; Germ., 16 (the end of the proem) 'Pax tua tuque adsis nota numenque secundes!'.

laurel is the prize for epic poets, whereas ivy, the plant of Bacchus, is the reward for lighter poetic genres, as can be seen in Verg., *ecl.*, 7, 25: 'Pastores, hedera nascentem ornate poetam'.⁶⁴

The poetic programme which Strozzi sets out in the proem through periphrasis and images, places the poem in the middle ground between the low style of elegy and odes, on the one hand, and the high style of epic, on the other. The many allusions to the *Georgics* invite us to compare the *Venatio* to Vergil's didactic poem, characterized by a *medietas* in style and content, which locates it above the humble *Eclogues* and below the noble *Aeneid*. The most significant borrowings in the proem come from the proems to books II and IV of the *Georgics*. Strozzi's ingenious imitation leads his readers to recall, through verbal echoes, the content and the aims of his Vergilian model. Not only does he display his erudition in the proem, but also, by recalling Vergil and his political and cultural context, he gives assurance of the excellence both of his poem and of his patrons. The proem, in accordance with the Renaissance theory of imitation, is a mosaic of quotations, chosen with care to make the text appear as classical as possible.⁶⁵

If we compare the published and manuscript versions of the proem — which are quite distinct in style, length and content — we can observe how Strozzi strove to achieve an ever more refined elegance. The differences between the proems also help to resolve definitively the problem of the dating of the two versions.

The proem in the manuscript is seven lines shorter than the published version and has a different, less articulated, structure:

Pande, Erato, syluas, et mecum retia tende:
 Mox, ubi iam uirtus numeris adoleuerit, arma
 Sforciadenque canam: tecumque in puluere belli
 Versabor: nunc pone tubas, et carminis orsi
 Dirige materiam: in tenui quoque gloria: si non
 Aspernata meos hedera dignabere crines. 5

⁶⁴ See also Hor., *carm.*, 1, 1, 29-30: 'Me doctarum hederæ præmia frontium | dis miscent superis!' and Nisbet Hubbard *ad l.*; but above all Prop., 4, 1, 61: 'Ennius hirsute cingat sua dicta corona; | mi folia ex hedera porrigere, Bacche, tua'.

⁶⁵ For the theory of imitation in the Renaissance literature see: Thomas M. Greene, *The Light in Troy: Imitation and Discovery in Renaissance Poetry* (New Haven and London: Yale University Press 1982); David Quint, *Origin and Originality in Renaissance Literature* (New Haven: Yale University Press, 1983), pp. 1-32; Martin L. Mc Laughlin, *Literary Imitation in the Italian Renaissance: The Theory and Practice of Literary Imitation in Italy from Dante to Bembo* (Oxford: Clarendon Press, 1995), pp. 1-8.

Reveal the forests, Erato, and put out the traps with me: soon, as my ability matures through writing verses, I shall sing of weapons and the *Sforcias*: and, along with you, I shall dwell on the dust of war. Now, lay down the trumpets and guide the subject of this poem, which has already begun: the glory lies also in thin matter, if you will deign without scorn to crown my head with the poet's ivy.

The *inuocatio* and *propositio* are compressed together, in line 1; then follows the poet's programme, in lines 2-3; and, finally, in lines 4-6, another address to the Muse in order to draw her attention to the subject at hand. The proem ends with an *excusatio* for the humbleness of the poet's fame, identical to the one found in the printed version.

Both Apollo and Lucrezia Borgia are absent; and Erato, the Muse of love poetry, is invoked as in Verg., *Aen.*, 7, 37, in the *proemio al mezzo*, even though the subject-matter is not erotic. While it is easy to justify the presence of Erato in *Aen.*, 7, given the reference to Apollonius and the story of Lavinia, it is difficult to understand why Strozzi chose to invoke this Muse. It may have been because, until then, he had written only erotic poetry, or because he regarded Erato as a counterpart to Calliope, the epic Muse.⁶⁶

The first line is framed by two assonant verbs: *pando*, typically used for poetic revelations and often found in didactic poems;⁶⁷ and *tendo*, employed here to describe a characteristic activity connected to hunting. The first line, moreover, combines a didactic and an erotic connotation in the phrase *retia tendere*, which is a literal quotation from Ovid's *Remedia amoris*⁶⁸, where it is included in a didactic catalogue of remedies for recovering from the pains of love. By quoting this phrase, Strozzi is perhaps signalling to his readers that this new poem is a departure from his earlier love poetry and an intermediate step on the way to a greater work.

⁶⁶ Erato is not, in fact, solely the Muse of erotic poetry, as her name suggests; she is also invoked in other poetic genres: see, e.g., Sidon., *carm.*, 22, 12, 20-21 ('pande igitur causas, Erato, laribusque sit ede | quis genius').

⁶⁷ For the verb *pando* see: Lucr., 1, 55: 'de summa caeli ratione deumque | disserere incipiam et rerum primordia pandam'; Verg., *Aen.*, 7, 641 (10, 163): 'Pandite nunc Heliconae deae, cantusque mouete' (see also Claud., *rapt. Pros.*, praef. 1: 'Pandite defensum reduces Heliconae sorores'); Stat., *Theb.*, 4, 34: 'Pande uiros, tuque o nemoris regina sonori, | Calliope'. And also *Epicedium Caesaris Borgiae*, 1, 146: 'pande, Erato, dum moesta legat Lucretia suetum | numen, et in proprios rubet edere carmen honores'.

⁶⁸ See 201-204: 'Nunc leporem pronum catulo sectare sagaci, | nunc tua frondosis retia tende iugis; | aut pauidos terre uaria formidine ceruos, | aut cadat aduersa cuspidе fossus aper'. See also Hor., *epod.*, 2, 33: 'aut amite leui rara tendit retia', which also appears in a catalogue of actions associated with *otium*. *Retia* has also a metaphoric meaning in elegy, see Pichon, *Index Verborum Amatoriorum*, p. 252.

In the next line, the adverb of time *mox* opens the exposition of the poetic programme. The improvement of his skills as a poet will prepare Strozzi to compose an epic⁶⁹, the title of which he announces, echoing the opening lines of the *Aeneid*, as the *Sforcias*.⁷⁰ Of the three lines of the proposition, two and half are devoted to his plan of writing an epic, giving the impression that he is more interested in promoting his future project than the present poem. This is no doubt due to greater importance of the epic genre, as is underlined by his use of the heroic verb *cano* and by the references to the trappings of war, dust and the trumpets.⁷¹

From the second elegy of Strozzi's *Amorum libri*, probably dating to 1497-1498, we learn that the intention expressed in the proem to the *Venatio* was never realized.⁷² This poem, entitled *Ad Petrum Bembo de discessu amicae ab urbe*, was written as an answer to Pietro Bembo, who had invited him to compose an epic poem in honour of Ludovico il Moro: Strozzi refused, saying that, although he wished to accept the invitation, he was a slave to Love.⁷³ Since the first version of the *Venatio* can be dated to 1494 and the elegy to 1497, while the second version of the *Venatio* was written after 1502, it seems that Strozzi's project to write an epic was continuously postponed and that he did not attain the requisite poetic *uirtus* until the final year of his life, when he embarked on writing the *Gigantomachia*.

In conclusion, we can say that the manuscript version of the proem contains a superabundance of classical images symbolising the epic genre — weapons, dust and trumpets — giving more emphasis to Strozzi's future poetic intentions than to the work at hand. In the published version, however, the poet reaches a balance between past, present

⁶⁹ In the manuscript, the text originally read: 'numeris audacia creuerit'. This was corrected *in margine* from *audacia*, referring to the poet's courage which is increased by poetical practice, to *uirtus*, indicating the complete achievement of a refined poetical technique.

⁷⁰ It is almost a quotation of Verg. *Aen.*, 1, 1: 'arma uirumque cano'.

⁷¹ See Stat., *Theb.*, 4, 261: 'arma tubas audire calens et puluere belli et flauentem sordere comam'. For the trumpet as a symbol of epic poetry: Mart., 8, 3, 22; 56, 4; 10, 64, 4; 11, 3, 8; Claud., 1, 197.

⁷² See Wirtz, 'Ercole Strozzi', p. 123.

⁷³ See especially *Venatio*, 71-80: 'Quemque suos Genius trahit et sua quemque Voluptas, | te sibi uult Pallas, me tener urget Amor. | Vrget Amor, qualis mediis te in fluctibus Helles | urit Abidenae magne natator aquae. | Nec me prima sinit scrutari semina rerum, | aut fera grandisona bella tonare tuba. | Cumque mei uellem laudes contexere Mauri, | et sibi iam magnum Musa parasset opus: | surge puer dixit, calamosque repone loquaceis, | altera iam uenient bella canenda tibi'.

and future through the skilful use of adverbs of time and of classical quotations. Furthermore, the earlier manuscript poem is less polished than the later published one: the style is paratactic, and the images are piled up without strong grammatical links. It is clear from the autograph corrections to the manuscript that Strozzi reworked it considerably. In the published version, by contrast, the style is hypotactic, enabling him to bind together, into a single unity, disparate images, borrowed from Vergil and other classical authors, expressing his intentions in both a poetic and programmatic way.

Liceo Ginnasio Statale Antonio Canova
Piazza Martiri di Belfiore 9
I-31100 Treviso
albertuspat@libero.it

Mark CRANE

A SCHOLASTIC RESPONSE TO BIBLICAL HUMANISM:
NOËL BEDA AGAINST LEFÈVRE D'ETAPLES AND ERASMUS
(1526)

As syndic of the University of Paris Faculty of Theology from 1520 to 1533, Noël Beda was the institutional head of the Paris theologians' multi-faceted campaign against Martin Luther and others whom they labelled, accurately or not, 'Lutherans'.¹ Beda pursued this campaign with dogged determination in faculty meetings and committees, in the law courts, in the halls of royal power, and also by publishing polemical works.² In the five printed books he published in the decade between 1519 and 1529 his direct target was not Luther himself, but rather the two famed humanists Jacques Lefèvre d'Étaples and Desiderius Erasmus of Rotterdam. As a result, he is known today as the arch-enemy of humanism because of his outspoken conviction that humanist techniques of textual criticism should not be applied to Holy Scripture and other early Christian documents.

The seeds of such a conviction were likely sown around 1514 when the Faculty of Theology discussed and ultimately condemned a number of books and propositions by the Christian hebraist Johann Reuchlin.

¹ The most recent and complete resume of Beda's activities is James K. Farge, 'Noël Beda and the Defence of Tradition', in Erika Rummel (ed.), *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus* (Leiden: Brill, 2008), pp. 143-164. See also Farge's notice on Beda in his *Biographical Register of Paris Doctors of Theology, 1530-1536* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1980), pp. 31-36, and *Orthodoxy and Reform in Early Reformation France: The Faculty of Theology of Paris, 1500-1544* (Leiden: Brill, 1985), *passim*.

² The most complete record of Beda's activities are the faculty's minutes which are available in modern editions, including Jules-Alexandre Clerval (ed.), *Registre des procès-verbaux de la Faculté de Théologie: 1505-1523* (Paris: Lecoffre and Gabalda, 1917) and James K. Farge (ed.), *Registre des procès-verbaux de la Faculté de Théologie de l'Université de Paris, de janvier 1524 à novembre 1533* (Paris: Aux Amateurs des Livres, 1990).

The so-called Reuchlin Affair polarized opinion about the place of language studies in teaching and practicing theology, and touched off a bitter campaign of satire against scholastic theologians by Reuchlin's supporters.³ Beda's conviction was evidently in full bloom by December 1519 when he published his first polemical work against Lefèvre. In this work, entitled *Scholastica declaratio sententiae et ritus ecclesiae de unica Magdalena*, Beda joined a European-wide chorus of opposition to Lefèvre's contention that the figure of Mary Magdalene that had been revered by the church was, in fact, three distinct women.⁴ Just two months later Beda published another book against Lefèvre, this time dealing with Lefèvre's contention that St. Anne, the mother of the Virgin Mary, had not, as tradition asserted, married three times and bore three children.⁵ In the *Apologia pro filiabus et nepotibus beatae Annae*, Beda defended the traditional story. Six months later in August 1520 Beda published another book against his fellow doctor of theology, and Lefèvre's long-time collaborator, Josse Clichtove. In *Restitutio duarum propositionum necessitatem peccati Adae, et felicitatem culpa eiusdem indicantium* Beda argued against Clichtove's position that two passages in the blessing of the Easter candle should be removed as later accretions to the ancient prayer.⁶

Though only mentioned explicitly in the last of these works, and there only briefly, the figure of Martin Luther weighed heavily on Beda's mind as he wrote these books. However, it was only after the Faculty's official condemnation of 104 propositions attributed to Luther in

³ For an overview of the Affair and assorted documents related to it see Erika Rummel, *The Case against Johann Reuchlin: Religious and Social Controversy in Sixteenth-Century Germany* (Toronto: University of Toronto Press, 2002).

⁴ For an overview of Lefèvre's biblical humanism and the attacks against it, see Guy Bedouelle, 'Attacks on the Biblical Humanism of Lefèvre d'Étaples', in Rummel (ed.), *Biblical Humanism*, pp. 117-141. For an excellent and detailed overview of the controversy over Mary Magdalen, along with the Latin texts and English translations of Lefèvre's four contributions to it, see Sheila M. Porrer, *Jacques Lefèvre d'Étaples and the Three Maries Debates* (Geneva: Droz, 2009). On Lefèvre's goals in the controversy see Anselm Hufstadter, 'Lefèvre d'Étaples and the Magdalen', *Studies in the Renaissance*, 16 (1969), 31-60.

⁵ Lefèvre's treatise on St. Anne was published together with a re-issue of his earlier treatise on Mary Magdalen. For a detailed examination of Beda's work on St. Anne, see Ann Moss, *Renaissance Truth and the Latin Language Turn* (Oxford: Oxford University Press, 2003), ch. 5, especially pp. 96-106.

⁶ On this controversy see Jean-Pierre Massaut, *Critique et tradition à la veille de la réforme en France* (Paris: Vrin, 1974), pp. 101-106.

April 1521, to which Beda clearly contributed, that he made the link between Lefèvre's biblical works and Lutheranism explicit.⁷ This was to be the central theme of his last two polemical works.

Lefèvre's works had come to the attention of the Faculty in the summer of 1523 in connection with the reform movement in Meaux. Beda had encouraged the Faculty to pursue Lefèvre at this time, but the intervention of King Francis I dissuaded them from taking formal action against him.⁸ In 1525, with King Francis I captive in Spain, the theologians again took aim at Lefèvre and his circle. It was during this time period that Beda completed his annotations on Lefèvre's works. He submitted the completed work for review by the Faculty in January 1526, which approved it for publication a month later.

Beda did not go to press immediately because, as he tells us in his preface, he felt it would be a mistake to condemn the errors of Lefèvre when he saw almost the same errors repeated in the works of Erasmus. We do know, however, that Beda had been putting together annotations on Erasmus' paraphrases on the New Testament since 1524.⁹ In May 1526 the Faculty approved the publication of Beda's work on Erasmus along with the earlier works on Lefèvre. The result was the *Annotatium in Iacobum Fabrum Stapulensem libri duo. Et in Desiderium Erasmus Roterodamum liber unus*, printed by Josse Bade in Paris just weeks after it had been approved, and very quickly reprinted by the Cologne printer Petrus Quentell.

The book is composed of excerpts from Lefèvre and Erasmus' works, each one followed by Beda's annotations. In some cases the annotations were very short, stating that the opinion expressed was heretical or

⁷ Though dated and containing some errors of fact, Richard M. Cameron, 'The Charges of Lutheranism Brought Against Jacques Lefèvre d'Étaples, (1520-1529)', *Harvard Theological Review*, 63 (1970), 119-149 provides some useful information on this topic. See also his earlier 'The Attack on the Biblical Work of Lefèvre d'Étaples', *Church History*, 38 (1969), 1-16.

⁸ The faculty did, however, formally condemn the doctrines of two Paris doctors, Martial Mazurier and Pierre Caroli, who were involved in the Meaux reforms in *Determinatio facultatis theologiae Parisiensis super aliquibus propositionibus certis a locis nuper ad eam delatis* (Paris: Josse Bade for Jean Petit, 1523). See Farge, *Orthodoxy and Reform*, pp. 171-185.

⁹ Farge, 'Noel Beda and the Defence of Tradition' gives an overview of the communications between Beda and Erasmus. See also Erika Rummel, *Erasmus and His Catholic Critics*, 2 vols. (Nieuwkoop: De Graaf, 1989), 2: 1523-1536, 29-59 and Mark Crane, 'Competing Visions of Christian Reform: Noël Beda and Erasmus', *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, 25 (2005), 39-57.

Lutheran, and others were longer and more detailed. Because of this the work can be tiresome reading, but the preface does provide the most succinct and complete response to the criticism of scholastic theologians that had begun circulating in the wake of the Reuchlin Affair. As such, it provides some balance to the story that has been told most often from the perspective of the humanists.

Just three months after its publication, King Francis I ordered the book suppressed.¹⁰ Friends of Lefèvre in Paris rallied around him, printing sometime in 1527 an anonymous Latin work against Beda. Erasmus published a reply to Beda's work in August 1526, followed by an expanded edition in March 1527. Beda's final printed polemical work, *Apologia... adversus clandestinos Lutheranos*, published in February 1529, responded to those works.

Under different circumstances, Noël Beda's legacy to posterity would have been as an ardent reformer reflecting the currents of late-medieval mysticism and piety that were wide-spread in Paris at the beginning of the sixteenth century. Instead, his position on biblical humanism secured him a place among the 'obscure men' clinging desperately to medieval traditions in full decline.

Department of History
Nipissing University
North Bay, Ontario P1B 8L7
markc@nipissingu.ca

¹⁰ See Farge, *Orthodoxy and Reform*, pp. 260-261. Francis' decree could only be applied to the Paris edition, and not the Cologne edition.

Text and Translation of the Preface

The Latin text transcribed here is the 1526 edition published in Cologne: *Annotationum Natalis Bede Doctoris Theologi Parisiensis in Iacobum Fabrum Stapulensem libri duo. Et in Desiderium Erasmum Roterodamum liber unus, qui ordine tertius est. Primus, in Commentarios ipsius Fabri super Epistolas beati Pauli. Secundus, in eiusdem Commentarios super IIII. Evangelia. Tertius, in Paraphrases Erasmi super eadem quatuor Evangelia, & omnes Apostolicas Epistolas* (Coloniae: ex officina literaria honesti civis Petri Quentell, Anno virginei partus M.D.XXVI. pridie Kalen. Septembres), ff. [aa1]v – [aa 4]v. Abbreviations have been resolved silently, *-ijs* endings have been changed to *-iis*, and *&* has been changed to *et*. The paragraphing, punctuation, and the use of quotation marks have been brought into line with modern practice.

Natalis Bedae in tres sequentes annotationum libros praefatio

Tametsi ex quo primum vel oculis percurri et quos Iacobus Faber prius in Epistolas Pauli, deinde in sancta quatuor euangelia Commentarios aedidit, et quas Desiderius Erasmus in eadem evangelia, simul et in apostolicas omnes epistolas conscripsit paraphrases, probe semper agnovi scripta eiusmodi in quam plurimis tum catholicae fidei adversari, tum Christianae pietati, ac proinde fidelium moribus uehementer incommodare, quoniam tamen illis occurrere malis me meis viribus non posse existimabam, obsistere autem et necessarium et e re Christiana plurimum fore haud ambigerem, aliud non uidi mihi relictum remedium, nisi ut in eam rem aliorum studia commoverem. Quod et anxie satis effeci. Quid enim curarum ac laborum annis aliquot subierim, uti per potentes opere et sermone tantis succurreretur morbis vel in errores praefatis in libris contentos scribendo, uel iustis aliis remediis prouidendo, Parisien- sum theologorum complures non ignorant.

The preface of Noël Beda to the three following books of annotations

Even though from the moment I started reading both the commentaries Jacques Lefèvre d'Étaples published first on the letters of Paul and then on the four holy gospels,¹² and the paraphrases that Desiderius Erasmus put together of the same gospels and all of the apostolic letters¹³ I have always properly recognized that writings of this type were in by far the greatest part contrary to orthodox faith and Christian piety, and consequently greatly harmful to the morals of the faithful, nevertheless, since I realized that I could not counter these evils on my own (though I never doubted it would be both necessary and the most important Christian duty to resist them) I saw no other remedy available to me than to rouse the efforts of others in this matter. I did so carefully enough. Several of the Paris theologians are aware of the efforts and labours I have undertaken over the last few years so that help should be given through the authorities for such serious illnesses through published works and speeches, either writing against the errors contained in the aforementioned books, or in supplying other just remedies.¹⁴

¹² Lefèvre's commentaries on Paul's letters were first published in 1512 by Henri Estienne in Paris, followed by a revised edition by the same printer in 1515. His commentaries on the Gospels, *Commentarii initiatorii in Quatuor Evangelia*, first appeared in 1522, published by the Paris printer Simon de Colines, but bearing the town of Meaux (20 miles east of Paris) as the location of printing. On the printing of the book, see Farge, *Orthodoxy and Reform*, pp. 171-172, n. 51. An English translation of the Lefèvre's preface to the commentaries on the Gospels appears in John C. Olin (ed. and transl.), *The Catholic Reformation: Savonarola to Ignatius Loyola* (New York: Fordham University Press, 1969), pp. 107-117.

¹³ Erasmus' first paraphrase, on Paul's letter to the Romans, was published in 1517 by Dirk Martens in Louvain and quickly reprinted by Johann Froben in Basle. Paraphrases on all of the Apostolic letters appeared between 1520 and 1521. Paraphrases on the four Gospels and Acts appeared in single editions between 1522 and 1524, printed exclusively by Froben in Basle, where Erasmus had taken up residence in 1522. Froben published an omnibus edition of the *Paraphrases* in two volumes, the first (containing paraphrases on all the apostolic letters, and called the *Tomus Secundus*) was published in 1523, the second (containing the Gospels and Acts, and called *Tomus Primus*) was published in 1524. On the publication history of the *Paraphrases*, see Roger A.B. Mynors, 'The Publication of the Latin *Paraphrases*', in Robert Sider (ed.), *New Testament Scholarship: Paraphrases on Romans and Galatians* (Toronto: University of Toronto Press, 1984), pp. xx-xxix. On the complicated textual tradition of the paraphrases, especially on the Pauline letters, see John J. Bateman, 'The Textual Travail of the *Tomus secundus* of the *Paraphrases*', in Hilmar M. Pabel and Mark Vessey (eds), *Holy Scripture Speaks: The Production and Reception of Erasmus' Paraphrases on the New Testament* (Toronto: University of Toronto Press, 2002), pp. 213-263. English translations of the *Paraphrases* appear in vols. 42-50 in the *Collected Works of Erasmus*.

¹⁴ Beda suggested the creation of the office of syndic in 1520 and served in this position until his exile in 1533. Through this office Beda directed many of the faculty's initiatives against heresy.

Dolenter sane intuebar pestilentem hanc doctrinam assidua novorum librorum editione in dies altius radices mittere, invectamque ecclesiae factionem per istos homines (qui solis humanitatis ac linguarum praesidiis instructi, sacra omnia edisserere sunt aggressi) in non parvam animarum iacturam maiores semper vires suscipere, et eo quidem incurabilius, quo eiusmodi aegritudinum medicos — id est Sacrarum literarum professores —, isti humanistae theologizantes, cum Luthero (quem in multis docuisse potius videntur, quam ab eo didicisse, nimirum quo priores multa ediderant quae ipse dum scriberet uidisse potuit) uelut suae artis plane imperitos aspernarentur, utpote quos praedicant in solis philosophicis ac argumentorum sophismatumque tricis consenescere, uixque diuina eloquia a limine salutare, nec minus a ueterum theologorum lectione, sanctorum uidelicet ecclesiae doctorum, prorsus abhorrere, et qui denique, scholastici licet uocitentur theologi, absolutum tamen theologorum nomen haudquamquam mereantur, id sane uel ideo potissimum facitantes, ut nomen istud sibi vendicent graecizantes ac ueri germanique theologi censeantur.

Quippe qui diuinam, ut aiunt, puramque theologiae notitiam propriis e fontibus, non e lacunis hauriant, id est ipsi diuinorum tantum eloquiorum lectioni ac sacrae Bibliae textibus incumbant, non philosophorum disciplinis, non scholasticis theologorum scriptis; bibant insuper de fluminibus, quae ab ipso divinae sapientiae fonte propius emanant, non a distantibus et per longa iam interualla ab ipsa origine degenerantibus rivulis, id est qui ueterum doctorum scripta, Origenis, Tertuliani, Cypriani, Basilii, Hilarii, Chrysostomi, Ambrosii, Hieronymi et consimilium prae manibus habeant, non autem scholasticorum, ut Petri Lombardi, Altisiodorensis, Alexandri, Alberti, Thomae, Bonaventurae, Richardi, Ockan, Apalude, et id genus scriptorum aliorum, ita suis se verbis iactitant humanistae, quae et mundo tubis suis intonant, scholasticis interim doctoribus variis nominibus detrahentes, utpote quos modo Rabinos, modo crassos, barbaros politiorisque literaturae ignaros, et eam ob rem illius inimicos appellitant.

With great sorrow I watched this destructive teaching take deeper root day by day through the continual publication of new books, and watched a faction which had penetrated into the church gather more and more strength through these men (who have undertaken to expound on all things holy, trained only in the aids of the humanities and languages) with no small loss of souls. Indeed the illness is all the more incurable because these theologizing humanists, along with Luther (for they seem to have taught him more than they learned from him, since he could have consulted many works which they had published earlier while he was writing), spurn the healers of this type of disease, namely the teachers of Holy Scripture, as if they were utterly unskilled in their own art, inasmuch as they preach that the scholastics spend their whole lives on philosophical trifles and a tangled mess of pretentious arguments, that they barely touch upon Holy Scripture, that they are thoroughly opposed to reading the ancient theologians, namely the holy doctors of the church, and finally that though the scholastics are called theologians, they in no way, however, merit the full title 'theologian'. Clearly they do this over-and-over again especially so that these Hellenizers can claim this title for themselves and be considered the true and genuine theologians.¹⁵

They say they are the ones who draw divine and pure knowledge of theology from places closer to the sources themselves, not from a mere puddle. That is, they devote their energies to reading only the divine writings and the text of Holy Scripture, not to the teachings of the philosophers or the scholastic writings of the theologians. Moreover, [they say] they drink from rivers which originate from a place closer to the very source of divine wisdom, not from distant streams that over a long period of time have deteriorated from their original purity. They have at their disposal the writings of the ancient doctors, like Origen, Tertulian, Cyprian, Basil, Hilary, John Chrysostom, Ambrose, Jerome and others of that sort, but not those of the scholastics, like Peter Lombard, William of Auxerre, Alexander of Hales, Albertus Magnus, Thomas Aquinas, Bonaventure, Richard of Middleton, William of Ockham, Peter Paludanus, and others of that type. So the humanists boast about themselves in their own words which they blare across the world with their horns, and meanwhile they slander the scholastic doctors with various names, calling them at one time Rabbis, at another boors and barbarians; they

¹⁵ i.e. taking literally the Greek word θεόλογος, 'one who speaks of God'.

Caeterum quam infoeliciter, cum sibi, tum mundo male consulti homines imponant, haud difficile posthac innotescit, perspectis quibus sua foedarunt scripta pravis dogmatibus.

Nec est ut miretur quispiam, Fabrum et Erasmum, viros tam studiosos, ingeniis prope divinis pollentes variisque in disciplinis eruditissimos, in tot circa fidem errores impegis ac prolapsos fuisse. Neque enim primi sunt quibus istud tam infauste obtigerit. Olim siquidem fuerunt et alii (quorum nominibus ob id parco, quoniam summas in ecclesia cathedras rexerunt) qui solis cum sacrarum literarum studiis, tum crebra veterum doctorum lectione fulti, neglectis in theologia praeceptoribus, de his disserere aggressi, quae seipsos absque praevio magistro male docuerant, in varias inciderunt haereses. Cuius equidem rei causam, et in illis et in his opinor non modo superbam mentem, a qua indubie non potest non procedere, quod quis quavis in arte magistrum agere praesumat, sub cuius magistris nunquam fuerit discipulus. Quod Hieronymus in epistola ad Paulinum pulchre deducens, 'Haec', inquit, 'a me perstricta sunt, ut intelligeres te in scripturis sacris sine praevio et monstrante semitam, non posse ingredi'. Et paulopost: 'Agricolae', ait, 'coementarii, fabri, metallorum lignorumque caesores, lanari quoque et fullones, et caeteri qui variam suppellectilem et vilia opuscula fabricant, absque doctore esse non possunt quod cupiunt: quod medicorum est promittunt medici, tractant fabrilia fabri. Sola scripturarum ars est, quam sibi passim omnes vendicant'. Hactenus Hieronymus.

Huius, inquam, tantorum virorum lapsus in causa esse non tantum superbiam existimo, verumetiam quod, ut priores illi ecclesiae doctores, innumeras scripturarum obscuritates elucidando, mysteria clausa reserando ac visas denique dissidere sententias in consensum concordiamque reducendo (e quibus videlicet veteres illi haeresiarchae, Marcion, Apelles, Sabellius, Fotinus, Manichaeus, Arrius, Macedonius et reliqua perditorum id genus hominum turba, delirandi occasionem pro sua arroganti ignorantia desumpserant) piis huiusmodi suis studiis ac sacrarum scripturarum explanationibus pestiferas praenominatorum haeticorum haereses revicerunt ac damnarunt, ita in suis libris, quod eos stilo gravi ac arduo, et variis tropis usi, composuerant, multa reliquerunt, quae paulatim sunt a studiosis comperta obscura, tecta ac ambigua, multa insuper secum male, ut videbantur, cohaerentia, unde et qui post primos venerunt haeretici suorum errorum causas praetexuerunt, ut puta Abbas Ioa-chim, Almaricus, Abaelardus, Arnoldus, Marsilius Paduanus, Valdo, Witcleffus, Hus et consimiles.

say repeatedly that scholastics are ignorant of more refined literature, and that they are hostile to it on account of this ignorance. After having reviewed the perverse teachings (with which they soil their writings) it is quite easy to see just how disastrously these ill-advised men deceive both themselves and the world.

It should come as no surprise to anyone that Lefèvre and Erasmus, such studious men who exert almost divine intellects, who are the most learned in various disciplines, have come to grief and fallen into so many errors concerning faith. For neither are they the first to have made this unfortunate mistake. In the past indeed there were others (I will remain silent on their names, since they once held the highest teaching positions in the church) who fell into various heresies because they were sustained by nothing but scriptural studies and close reading of the ancient doctors, and because they neglected the teachers of theology and undertook to talk about things which they themselves had learned badly without any preliminary teaching. I believe the cause of the errors of both the humanists and these others was not only arrogance as a necessary consequence of which one presumes to be a teacher or master in any subject one has never been a student of under its masters or teacher. Jerome makes the point beautifully in his letter to Paulinus, saying 'I have touched on these things so that you will understand that you cannot set out on a journey through Holy Scripture without a guide to show the way'.¹⁶ A little later he adds, 'Farmers, masons, carpenters, metal and wood workers, wool makers and fullers, and others who make furniture and cheap utensils cannot achieve their goal without a teacher. 'Doctors alone profess the healing arts, and none but joiners try to join'. The art of interpreting scripture is the only art of which men everywhere claim to be masters'.¹⁷ So says Jerome.

As I was saying, I believe that arrogance was not the only cause of the fall of such men, but also that as those early doctors of the church were elucidating the innumerable obscurities of scripture, opening up its mysteries, and finally developing a consensus and harmony on passages that seemed to be at variance with each other, the ancient heresiarchs Marcion, Apelles, Sabellius, Fontinus, Manichaeus, Arius, Macedonius and the rest of the crowd of this type of reckless men, seized on the opportunity, in their ignorant arrogance, to speak nonsense. Just as the early

¹⁶ Hier., *ep.*, 53, 6.

¹⁷ *Ibid.* Here Jerome quotes Hor., *ep.*, 2, 1, 115-116.

Et proinde ipsa sanctorum patrum originalia scripta (ita domino pro aetatum diversitate suam regente ecclesiam et contraria contrariis curari volente) per humilioris eloquii viros, pios tamen, studiosos ac doctos, rursum planioribus illustrari traditionibus, reserari sermone familiari, atque reiectis dubiis ambigua resolvi, et quae discrepare videbantur in concordiam revocari. Si praeterea in eis nonnulla forte occurrerent catholicae veritati minus consentanea, aut debita cum veneratione declinari, aut convenienti interpretaetione in sanum intellectum pertrahi; haud aliter et in ipsis sacris libris, si quid asperum adhuc, indigestum vel inexplicatum superesse videretur, voluit dominus per hos postremos doctores claris facilibusque verbis explanari, ita tandem ut eorum studiis, zelo ac doctrina eorundem temporum errores extincti omnes fuerint ac suppressi. Et haec quidem omnia ex veridicis constant literis ac historiis.

Quoniam igitur sprete neglectaque scholastica theologia, certe cuius vel solis praesidiis memoratorum nunc haereticorum perversa fuerant confutata damnataque dogmata, hoc nostro saeculo Faber et Erasmus et alii quidam divinas ipsas literas ac praeiorum scripta doctorum per se nullisque praeceptoribus tractare praesumpserunt, quid mirum si in dictorum nuper haereticorum perlapsi sunt impietates et in eorundem inciderunt pericula, quorum exemplum sequi voluerunt? Porro ut non aperte in Manichei, Arrii, Sabellii aut Donati haereses devoluti sunt, ita perverse quidem cum Valdone, Witcleffo, Marsilio et caeteris secundo loco expressis hereticis de fide, de meritis, de libero arbitrio, de consiliis evangelicis, de poenitentia aliisque non paucis, impie vero de veneratione sanctorum, de sacris ecclesiae constitutionibus ac ritu, deque regulis patrum et aliis compluribus proculdubio sentiunt ac definiunt.

doctors conquered and condemned the deadly heresies of the aforementioned heretics through their pious studies and explanations of Holy Scripture, so they treated many passages in their books, which because they were composed in a weighty and arduous style using various figures of speech, at the same time also left many things untreated, which little by little were judged by learned men to be obscure, of hidden meaning, and ambiguous. Moreover, many passages seemed to contain inconsistent arguments, which those heretics who came after the first ones made the bases for their own errors, like Joachim of Fiore, Almaric of Bena, Abelard, Arnold of Brescia, Marsilius of Padua, Peter Waldo, John Wycliffe, Jan Hus and others like them

And in the same manner (for this is the way that God rules his church in different ages, wishing to cure one extreme with its opposite), it seemed once again that the original writings of the holy fathers were cleared up according to more manifest traditions, explained in straightforward language, their ambiguities resolved through the rejection of doubtful material, and harmony had been brought to contradictory passages by studious and learned men, who were of humble speech though nonetheless pious. Besides, if they encountered, by chance, some passages in the works that were at odds with orthodox truth, they either declined, with due reverence, to tackle the problem, or cleared the problem up with an appropriate interpretation. God willed that if anything else remained in the sacred scriptures themselves that still seemed rough, confused, or unexplained, that they should be straightened out in exactly the same way by those later doctors using clear and simple words, to the extent that eventually through their studies, zeal, and teachings all of the errors of their times were extinguished and suppressed. All of these things are manifest from true writings and histories.

Since Lefèvre, Erasmus, and certain others, have presumed in our day to discuss Holy Scripture itself and the writings of the early doctors on their own, without teachers, rejecting and neglecting scholastic theology — the same method that by its strength alone confuted and condemned the perverse teachings of the now famous heretics — is it any wonder that they have slipped recently into the same impieties of the aforementioned heretics, and have fallen into the same dangers as those whose example they have chosen to follow? Moreover, while they may not have sunk down openly into the heresies of Mani, Arius, Sabellius and Donatus, so too there is little doubt that they think and assert themselves in depraved manner along with Peter Waldo, John Wycliffe, Marsilius of

Et nimirum quicumque his paria audebunt, paria experientur salutis dispendia, nempe quotquot aspernati remedia quae adversus haec offendicula Christus ecclesiae sua sponsae providit, privatis volent gaudere legibus, id est viventes omnes docere et a nullis instrui viventium.

His ergo de causis cum multa tentassem, suadendo et exhortando, sperans ut perniciosis istorum scriptis obviam irent alii ac scholastica corripere arma, nec tamen profecissem, dum, inquam, praestolor sub divina providentia si quis exurgeret qui disseminatos in praefatis Fabri et Erasmi libris errores ad cautelam proderet ac refelleret, ecce viri boni utramque Iacobo, cum presentem tum futuram, felicitatem cupientes, ita quod primo obtinere nequiverunt, secundo aggressu me instanter urgent, ut quod non semel suaserant, mihi demum persuaserint, videlicet ut ipsi Fabro per amicas literas scriberem, hominem exhortaturus, saluti ut suae consulens quae iam edidisset scripta mature recognoscens, innumera eorum capita retractanda curaret, quae libris in illis respersa iam in manibus omnium haberentur, quo laeti tandem de fratris correctione vere possemus illud Ovidianum dicere: 'Una manus nobis vulnus opemque tulit'.

Ad virum itaque tandem scribo cum quanta possum humanitate et Christiana nihilominus libertate. In quibus versaretur periculis non sileo, ad haec et offero, si mea apud eum monitio gratiam inveniret, me missurum ad eum quos apud me commentarios eius haberem, quorum in marginibus ferme omnia quae displicebant annotarem, ut illa ipse et videret et ubi opus haberent castigaret, orbique paginis ad aedificationem editis, quidnam egisset plane declararet nec retractare puderet quae prius perperam asseruisset. Cui meae epistolae respondens, cum fateretur seipsum, ut verbis eis utar, non posse gratias non habere pro humanissima adhortatione mea, libros tamen meos ad se transmittendos nec curat nec quaerit, sed optare se dicit rationes adiungam, propter quas loca illa nota censerem digna.

Padua and others of the second rung of clear-cut heretics on faith, merits, free will, church councils, penance, and many other issues. They are sacrilegious in their views on the veneration of saints, the sacred constitutions and rites of the church, the rules of the fathers, and on many others. Presumably those who dare to be like them will risk the same cost to their spiritual welfare. No matter how many remedies Christ provides for his bride, the Church, against these stumbling blocks they reject them, wishing to enjoy their own peculiar set of laws, that is, to teach all the living and to be instructed by no-one among the living.

For these reasons, therefore, though I had made many efforts, urging and pleading, hoping that some others would fight back against their destructive writings and take up scholastic arms, I did not make any progress. While I awaited someone to rise up through divine providence to warn against and refute the errors disseminated in Lefèvre's and Erasmus' works, behold some good men, desiring both present and future happiness for Jacques, urged me a second time to do what they had been unsuccessful at getting me to do the first time, and what they could not persuade me to do on one occasion they might succeed in persuading me to do in the end, namely to write a friendly letter to Lefèvre himself, urging him to consider his own salvation, and to re-read what he had already written and to re-work a great number of chapters, since everyone was reading the things scattered in these books, so that finally we could be happy that a brother has been corrected, and we might say along with Ovid, 'The same hand wounded and healed'.¹⁸

And so at length I wrote to the man, with as much humanity, but also with as much Christian liberty as I could.¹⁹ I was not silent about the dangers he had fallen into, and to remedy them I suggested, if my warning were welcome to him, that I would send him my copies of his commentaries, in the margins of which I would make a note of almost every passage I found displeasing, so that he himself could see them and revise where necessary, and that he should state clearly what he had done in those works published for the edification of the world, and that he should not feel ashamed to retract what he had previously asserted incorrectly. Responding to my letter, he said that he was grateful, or to use his own words, he 'could not but be grateful for my most humane encouragement', however he neither arranged for nor requested that the books with

¹⁸ Ov., *rem.*, 44.

¹⁹ Neither Beda's letter, nor Lefevre's reply, is extant.

Quae sane postulatio ita me anxium perplexumque reddidit, ut me scripsisse prope modum poeniteret, partim ipsius rei magnitudine, partim virium mearum insufficientia perterritum. Caeterum agitatius undecunque variis cogitationibus, cum non occurreret, quomodo negotium, licet meis omnino impar humeris, rei tamen Christiane impendio conducturum, iuste possem declinare, statui tandem periculum facere, de divina bonitate per catholicorum preces imploranda confisus.

Rem itaque multis de causis arduam aggredior duro in labore; ac coepto operi sic insisto, ut adiutore Deo, quod cernit opusculum utcunque absolutum prodierit; in quo, ut non omnia quae in Fabri commentariis vel obelo, vel lima egerent, me attigisse fateor, ita esse possunt nonnulla forte a me reprehensa, non in sensu, quem vel ipse Iacobus author animo gerebat, vel hi forsitan concipiunt qui ipsi plusquam aequum sit favent. Verissime enim Hieronymus in epistola ad Pammachium scribens: 'Amicus', inquit, 'prava quoque recte iudicat, et scribunt saeculi literae, amantium caeca esse iudicia'. Semper tamen illam sequutus intelligentiam ac illi instituisse videor, quae prima fronte aequis solet lectoribus talibus ex dictis sese insinuare.

Id autem unum velim pium lectorem admonitum, me quasdam propositiones notaturum, non ut plane impias, sed ut ab interprete aut paraphraste contra debitum officium positas. Non enim sicubi interpretis verba ad evangelica alludunt aut illis videntur consona, continuo laudanda sunt, quia interpretis est evangelica verba ad mentem spiritus sancti per receptos ab ecclesia doctores expressam exponere, non eadem reponere. Praeterea siquando maiores nostri praesertim in facto aut statu hominum variant, eos qui alteram partem secuti sunt non omnino damno, nisi quod rem dubiam pro certa sine certa aut ratione aut autoritate definiverunt. Quod idem de variis scripturae sanctae lectionibus intelligo. In omnibus autem a me notandis velim diligentius animadvertat, quo animo quoque sensu a me notata sunt.

my notes be sent to him, but said he would prefer it if I added the reasons I thought each of the passages worthy of censor's mark. This demand certainly left me so anxious and perplexed that I almost regretted writing to him, in part because of the magnitude of the matter, and in part because I was terrified by the insufficiency of my abilities. On the other hand, turning over different ideas and points of view, since I still could not see how I could rightly shun a task whose conduct was so important to the Christian faith, though my shoulders were quite unfit for it, eventually I decided to risk it, putting my trust in divine goodness for which I beseech the prayers of the orthodox.

And so I am undertaking a task that is arduous for many reasons that requires heavy labour. I am pursuing the work I have undertaken in such a way that, with God's help, what this little book concludes, however expressed, has become apparent. In this respect I admit that just as I did not touch upon all passages in Lefèvre's commentaries that needed excision or correction, so too I may have found fault with many passages in a different sense than either Jacques, the author himself, had in mind, or his friends, who are more favourable to him than is just, understood. Jerome made a fine judgement in his letter to Pammachius, writing, 'A friend judges even something mistaken to be correct. It is a saying of secular writers that the judgements of lovers are blind'.²⁰ Nevertheless, I have always followed and proceeded with that sense which usually presents itself at first glance to fair-minded readers when they come across such words.

I would like to offer, however, this one warning to the pious reader: I will draw attention to certain passages not because they are clearly impious, but because the commentator or the paraphraster has placed them in an improper context. For the words of the commentator are not always to be approved when they reflect the gospel, or seem to be the same, because the commentator's job is to expound on the words of the Gospel according to the mind of the Holy Spirit as it was interpreted by the accepted doctors of the church, not to repeat the same words. Moreover, in view of the fact that our predecessors varied in rank and deeds, I do not entirely condemn those who have followed an alternative interpretation, unless they have interpreted something dubious as certain, or without clear reason or authority. I hold the same view on textual variants of Holy Scripture. I would like the reader to take special care to

²⁰ Jerome, *c. Ioh.*, 3.

Sed ut institutum sermonem prosequar, iam annotationum in Fabri commentarios oras finemque spectabam, cum mihi in mentem venit, fore ut multis iniquum videatur, si non ignorans ego eadem ferme errorum capita, nec minus fidelium saluti noxia, in paraphrasibus Erasmi legi, quae in Fabri commentariis arguissem, Christianae rei iuvandae tantum ductus, unius quidem lapsus refellerem, alterius vero ne proderem quidem, praesertim cum eiusdem literaturae ambo, parem in ecclesia provinciam sibi arrogarint. Eam ob rem decrevi ad duos in Fabri errata conscriptos libros tertium pro appendice adiicere, qui ex ordine collectos e praedictis Erasmi paraphrasibus errores complectatur, et perstrictis ubi fuerit opus ratiunculis (plurima enim iam videbar in actis adversus Fabrum confutasse), quid me pro veritatis zelo monuerit ad annotandum manifestet. Quae tamen omnia cum sapientum, tum sedis apostolicae ac ipsius universalis ecclesiae iudicio omni cum honore submissa velim. Meus autem procedendi modus qualis sit non opus est pluribus explicare, quoniam etsi varia sint rerum argumenta, idem tamen ubique et facilis quidem processus est.

Quanquam vero pulchrum sit Fabro et Erasmo visum necnon et promovendae religioni perutile, novo dicendi genere, id est cultius politiusve divinas tractare literas, a prudentibus tamen et expertis viris maxime incautum impietatique ac sacrilegio vicinum semper est iudicatum, pietatis et humilitatis doctrinae fastum ac gentilium literarum lenocinia, quasi haec de se saluti conducerent, tam studiose superinducere, cum eius author Deus per apostolum Paulum in pluribus epistolarum eius locis id omnino dissuasisse videatur, et hanc ob vanitatem Hieronymus sese divinitus reprehensum atque severiter castigatum ad posterorum cautionem in libello de instituenda virgine literis mandandum curaverit. Quod si priores ecclesiae doctores scribendo non inculto, sed ornato, non neglecto, sed accurato elegantique sermone nonnunquam videntur usi, haud tamen in expoliendo sermone praecipuam fructificandi spem, ut isti, collocasse comperientur. Quin potius vel hoc ausim affirmare, quod si quis maturius rem perpendat, comperiet ipsos sanctos doctores semper eo minus ac minus saeculari elegantiae studuisse usosque fuisse, quo cum aetate in divinis charismatibus auctiores evaserunt.

observe, in all of the passages I have criticized, the sense and the spirit in which I have criticized the passage.

But to continue what I was saying, I was reaching the end of the annotations on Lefèvre's commentaries when I started to think that many would deem it unfair if, knowing full well that I had read almost the same kinds of errors no less harmful to the salvation of the faithful in the paraphrases of Erasmus that I had condemned in Lefèvre's commentaries or just how much I am led by a devotion to helping Christendom if I were to rebut the slip of one, and say nothing at all about the other, especially since they both lay claim to equal rank in the same type of literature and in the church. For this reason I decided to add a third book as an appendix to the two I had written about the errors of Lefèvre, which would contain, in order, the collected errors in the Paraphrases of Erasmus, and where necessary would make clear, with condensed arguments (for it seems I had already refuted a great many things in the books against Lefèvre) why I was moved by a zeal for truth to make an annotation. I would like to submit all of these things to the judgement of wise men, the apostolic see, and the universal church itself. It is not necessary, however, to explain my method in many words, since even if the subject matter is varied, they all follow the same method which is easy to grasp.

However fine and useful for the promotion of religion it might seem to Lefèvre and Erasmus to write about Holy Scripture using a new style of speaking, that is using cultured and polished literature, nevertheless it has always been judged by prudent and experienced men to be extremely reckless, and bordering on impiety and sacrilege to apply so zealously the pride and attractions of pagan literature to teachings of piety and humility, as if the former, of themselves, led to salvation, since God, the author of these works, seems to thoroughly advise against it through the Apostle Paul in many passages of his letters. On account of the same pride, by divine inspiration Jerome rebuked and severely reprimanded himself, and took care to include a written caution to posterity in his book *On the perpetual virginity of Mary*.²¹ Even if sometimes the early doctors of the church seem to have used speech that was ornate rather than unpolished, studied and elegant rather than careless, nevertheless you will not find that their chief hopes of producing good results were situated in polishing their style, as Lefèvre and Erasmus do. As a matter

²¹ Cf. Hier., *ep.*, 22, 30.

Quanquam tamen, quis scholasticorum doctorum fuerat eorum studia indigne laturus, quantacumque dicendi arte, etiamsi plusquam Demosthenica usi suos libros scriptores isti compegissent, si non in ipsa quoque fidei dogmata turpiter impegissent?

Nullus enim ita hebes ac mentis inops (quicquid secus isti interpretentur) fuerit, qui humanitatis artem linguarumque peritiam non ut Dei dona agnoscat ac laudet. Non certa illa cuiquam iuste displicere possunt. At rursus placere debet nemini, quod de huiuscemodi gratiis uterque Deo ingratus, ad multorum exitium abusus est. Desinant ergo, desinant theologorum ordini perversis eorum dogmatis sese opponentium, falso imputare, id eos odio bonarum, quas dicunt, literarum agere. Sapiant cum ecclesia, catholice scribant, quibuscumque id leporibus ac ornamentis facere libuerit; et prodeuntes bonarum literarum invidiam nobis obiiciant, si non ipsis gratulabimur, si non illorum studiis favebimus ac denique eorum commendabimus libros. Non certe illos ad nostras scholas accersimus; tantum cupimus, ut aliis, qui poliores forsan literas quam mores cupiunt, non sic liberalibus ac suapte natura honestis artibus complacere studeant, ut et illos et se perdant. Iam vero sicubi videbor in errorum authores severius dicere, id, nisi fallor, effecit in me non personae (cuius salutem ex animo velim), sed impiae falsitatis odium, a qua ut resipiscant et catholicam veritatem amplectantur ipsi errantes, non semel admoneo, nec id quidem frigide, sed ardentem factitans.

Porro Erasmi apologias nihil moror aut reformido, nec ab illis tam mihi quam illi timeo; utpote quarum fidutia fretus, nulli dum quantumvis iuste arguenti cessisse, quantumvis probe admonenti paruisse videtur. Est praeterea ob quod ego peculiari ratione duxerim Erasmo oppido quam timendum, quod scilicet cum ad eum per epistolam hoc flagitantem, propositionum plurimas, quas hic reprehendo, superiori anno transmissem ac pro charitate evangelica cum ipso per literas idipsum, quod de Fabro praemissum est, egissem, nempe ut retractandis erroribus suis et suae et multorum saluti consuleret,

of fact, I dare say, if one were to weight the matter more maturely, he will find that those holy doctors always paid less attention to secular elegance and used it less so that, with age, they became more blessed with divine graces. But who of the scholastic doctors would resent their studies, no matter how much eloquence they used, even if they composed their books with more than Demosthenic eloquence, if they had not also clashed with the very doctrines of faith?

For no one is so obtuse or weak-minded (however differently these men make out) that he does not acknowledge the humanities and skill in letters as a gift from God worthy of praise. These things can rightly displease no one. But at the same time it should please no one that each of the two, ungrateful to God for graces of this sort, has misused them to the ruin of many. Once and for all they should stop using the false argument that theologians as a class are opposed to their perverse teachings out of hatred for 'good literature', as they call it. Let them be discerning like the church and write in an orthodox fashion, they are free to do this using whatever charms and ornaments and let them go around in public accusing us of hating 'good literature' if we do not in future approve of their studies and if we do not in the end commend such books. Certainly we do not welcome their books into our classrooms, but we desire only that they do not seek to find favour with others, who perhaps care more for literature than for morals by using in this way arts that are liberal and in themselves honest to aim to win the affections of others with the result that they destroy themselves and those others. Wherever I seem to speak too harshly against the authors of errors, I was driven (unless I am mistaken) not by hatred of the person (for I heartily wish for their salvation), but rather of impious falsehood, which I warn them against more than once (certainly not in a detached fashion, but quite fervently) in order that these deluded people might come to their senses and embrace orthodox truth.

Neither do I hold back or recoil from Erasmus' defences nor do I fear their effect as much for myself as I do for him, inasmuch as he has such great confidence in them and appears to have conceded no point, however just, or obeyed any advisor, however legitimately he advised. There is another reason why I especially considered that one should be anxious for Erasmus, namely because I sent him a letter last year letting him know that I had a problem with many of his propositions and that in the spirit of Christian charity I would do the same with him as I had done in my earlier letter to Lefèvre, so that he could retract his errors for the

ac ipse mihi per epistolam spopondisset, sese omnia quae minus recta viderentur, correcturum suorumque lapsuum saeviore iudicem futurum, quam suorum fuisset Augustinus, ecce dum promissum pro illius salutari profectu magno desiderio praestolor, recantationis ac resipiscendae loco omnium eiusmodi per me ad illum missarum propositionum defensionem manu scriptam proximis ante diebus ad nostrum Parisiensium theologorum collegium binis cum literis direxit. Ob id, inquam, vehementer coram iudice Deo ipsi Erasmo timuerim, ne scilicet fixus adhaereat erroribus quos firmare sua dicendi arte molitur. Quidnam autem ipsum theologorum collegium nostrum sit illi responsurum aut quale de praefatis propositionibus earumque transmissa defensione latum sit iudicium, nescio; Deus scit. At certo novi in fidei iudiciis nihil in eodem collegio precipitanter agi, sed omnia mature tractari.

good of himself and many others.²² In his response he pledged to correct everything that seemed less than proper in his writings and that he would be a harsher judge of his work even than Augustine was of his.²³ While I awaited eagerly the fulfilment of his promise made with a view to the progress of his salvation, instead of a reworking and proof that he had come to his senses, fairly recently he sent a hand-written defence of all of the comments of the type that I had sent him to our Paris faculty of theology, along with a pair of letters.²⁴ On account of this, I declare, I became very anxious for Erasmus himself before God as his judge, lest he cling irrevocably to his errors which he attempts to support with his rhetorical skills. How our Faculty of Theology will respond to his letter or what judgement they will reach concerning the aforementioned propositions and the defence of them Erasmus sent, God knows (I don't).²⁵

²² Ep. 1579, 21 May 1525 (*Collected Works of Erasmus. Letters 1535 to 1657. January – December 1525*, translated by Alexander Dalzell, annotated by Charles G. Nauert Jr, Works of Erasmus, 11 (Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press, 1994), pp. 117–128.

²³ Ep. 1596, dated 24 Aug. 1525. Ironically, Beda received this quite conciliatory letter along with an earlier one, dated 15 June 1525, which was much harsher in its criticism of Beda. The earlier letter appears as Ep. 1581 in *Collected Works of Erasmus. Letters 1535 to 1657*.

²⁴ The 'hand-written defence' mentioned here refers to the *Divinationes Erasmi ad notata per Bedam*. One of the letters is a response Beda had written to a group of Carthusian monks who had requested his opinion on Erasmus' works. The other is Erasmus' letter to the faculty of theology, dated 6 Feb. 1526. An English translation appears as Ep. 1664 in *Collected Works of Erasmus. Letters 1658 tot 1801. January 1526 – March 1527*, translated by Alexander Dalzell, annotated by Charles G. Nauert Jr, Works of Erasmus, 12 (Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press, 2003). Erasmus printed the *Divinationes*, prefaced by the two letters mentioned here, in his *Prologus in supputationem calumniarum Natalis Bedae* (Basel: Froben, August 1526) and reprinted all three in an expanded edition entitled *Supputationes errorum in censuris Natalis Bedae* (Basel: Froben, March 1527).

²⁵ Cf. II Cor, 12, 2–3. Although the faculty made no formal move against Erasmus' *Divinationes*, a committee of 13 theologians was formed on 9 July 1526 to review another of Erasmus' works against Beda that had been referred to them for an opinion by the *Parlement* of Paris, entitled *Elenchus*. On 14 September 1527 that committee was still working on its report. See Farge, *Registre des procès-verbaux*, p. 141 and 177. On 16 December 1527 the faculty passed a solemn declaration against a number of passages in Erasmus' *Paraphrases*. It was not made public, however, until it was printed in Paris almost four years later (Paris: Josse Bade, July 1531; reprinted by Bade, with some additions and variations, in a later, undated edition). The Latin text of the solemn declaration, which differs in minor ways from the printed edition mentioned previously, appears in Charles Du Plessis D'Argentré, *Collectio judiciorum de novis erroribus* (Paris: A. Cail-leau, 1725–1736), II, pars 1, 53–77.

Non enim solent precipitanter illic eiusmodi causae transigi, sed penitissime disquiri cunctaque examinari, proque sacrae scripturae testimoniis ac sanctorum assertionibus doctorum diiudicari. Ibi sane philosophicae disciplinae ancillantur, praesident divina iura; ac interim sacrorum doctorum placita audiuntur, et non solae subtilium percontationum theoricarum definitiones, quae, ut sunt ad exacuenda pro tempore ingenia non parum utiles, ita hunc consessum intrare, dum aut de fide, aut de fidelium moribus negotium agitur, non nisi urgeat necessitas permittuntur: ut obstruatur os istorum qui picturatis, ut solent, verbis nusquam non eidem theologorum collegio maligne detrahentes, non cessant inculcare, illic omnia iuxta illas subtilium speculationum rationes decerni; alioquin vel unicum producant ab huius nostri collegii censura semel profectum, quod veritati catholicae aut pietati ac iustitiae adversetur. Sed hoc, spero, non sunt facturi.

Quod si Erasmus (qui ipsi mos fuit hucusque peculiaris) quae in eius scriptis damnamus, quibus praeditus est miris artibus salvare ac tueri contenderit, graviore opus erit discussione, id est ecclesiae iudicio, quod in fidei favorem ut fiat instantissime requiro. Tantisper enim a prava Lutheri doctrina penitus repurgari Christianitas non poterit, dum in ea tolerabuntur istorum scripta, utpote quae in plurimis Lutherana esse commonstro. Utrum autem errores confutando, sophistam, ut aiunt, dialecticum, Scotistam aut Occanistam agam, catholicorum sit iudicium, qui rerum huiusmodi non sunt ignari. Quoniam igitur homines isti fidei ipsius et ecclesiae iura iniquissime invaserunt, num iuste poterunt indignari, quod necessitate quadam compulsus, illa pro meo modulo tueri (etsi parum promoverim) sum enixus? Non illos traduco, sed eorum inconsultissima studia.

Defensorem nempe ago Christianae pietatis, qualem per lib[ros] de Civi[tate] Dei sese olim egisse testatur sanctus pater Augustinus, quamvis eo vel plurimum ab eo differens, quod ego ut tyronum minimus, ille ut fortissimus et veteranus dux Christiani exercitus id genus provinciam obierit. Is ergo cum audiisset quosdam responsiones parare in tres primos illius operis sui libros, veritatis zelo motus id tulit indigne. Qua de re ita in calce libri quinti scribens: ‘Tres’, inquit, ‘prios de civitate dei libros cum edidissem, et in multorum manibus esse cepissent, audiui quosdam nescio quam adversus eos responsionem scribendo preparare; deinde ad me perlatum est quod iam scripserunt, sed tempus quaerant, quo sine periculo possunt edere.

What I do know for certain is that the Faculty of Theology does not make hasty judgements on matters of faith, but they consider all things in a mature fashion. For they are not accustomed to rushing matters of this type there, but to discuss them thoroughly and examine them from all angles, and come to a judgement through the witness of Holy Scripture and sometimes the writings of the holy doctors. In that body the discipline of philosophy is a servant and divine laws govern. The opinions of the holy doctors are heard as well, not only theoretical definitions of subtle investigations, which though they are useful for sharpening minds at the appropriate time, nevertheless are not permitted in meetings on matters of faith and morals of the faithful, unless necessity urges it. Let this stifle the mouths of those who have the habit of using picturesque language unceasingly to spitefully charge everywhere that the same theological faculty decides all matters according to these subtle, speculative arguments. Otherwise, let them produce a single censure issued from our Faculty that goes against truth, piety, or justice. But I anticipate that they will not be able to do so.

But if Erasmus (as has been his peculiar habit up to this point) continues to bolster and defend those things in his work which we condemn, using the wonderful arts in which he is skilled, a much harsher discussion will take place in the form of a judgement of the church. I demand most urgently that this process be directed to what is best for the faith. For the meantime, Christendom will be unable to be purged entirely of the wicked teachings of Luther as long as these men's writings, which I demonstrate are Lutheran in many places, are tolerated. Whether I have followed the method of a dialectic sophist (as they call it), a Scotist, or an Occamist in confuting these errors, may the orthodox, who are aware of such things, judge. Since these men have wickedly attacked the laws of the church and its very faith, can they justly take offence that I, driven by a kind of necessity, make an effort to defend those laws to the best of my ability, even if I make little headway? It is not the men that I expose to scorn, but rather their completely misguided exertions.

I am merely acting as a defender of Christian piety, just as St. Augustine himself bears witness that he did long ago in his work *City of God*, however enormously I differ from him since I undertook this task as a lowly recruit while he undertook this kind of task as the strongest and veteran leader of the Christian army. Accordingly, when he heard that certain people were preparing responses to the first three books of his work, moved by zeal for truth he took offence; writing about it at the

Quos admoneo, non optent quod eis non expedit; facile est enim cuiquam videri respondisse, qui tacere noluit. Aut quid est loquacius vanitate? Quae non ideo potest quod veritas, quia si voluerit, etiam plus potest clamare quam veritas. Sed considerent omnia diligenter et, si forte sine studio partium iudicantes esse talia perspexerint quae potius exagitari quam convelli possint garrulitate impudentissima et quasi satyrica vel mimica levitate, cohibeant suas nugas et potius a prudentibus emendari quam laudari ab imprudentibus eligant. Nam si non ad libertatem vera dicendi, sed ad licentiam maledicendi tempus expectant, absit ut eis eveniat, quod ait Tullius de quodam qui peccandi licentia foelix appellabatur: 'O miserum cui peccare licebat'. Haec Augustinus.

Quae non iccirco evulgavit, quod adversariorum vereretur conatus, at illorum potius timebat saluti, quam veritati resistendo erant periculo gravi exposituri¹¹. Quae utinam Erasmo pro salubri documento esse possint, ne si suo more pergit sive iure sive iniuria, quaecumque semel scripsit, mordicus tueri, in nullum magis quam semetipsum saeviat et Deo atque veritati obnitens, damnabilis pertinaciae conscientiam amplius prodat; a quo tamen malo liberet eum dominus. Hactenus autem visus non est Iacobus Faber sic quibuscunque in eo scribentibus respondendo tam temerarius ac perversus impatiensque correctionis, ut qui potius silere saepe delegerit, quam loquaciter ac proterve respondendo erroribus errores superaddere. Nostri omnium misereatur divina clementia. Amen. Actum Parisiis, in domo nostra pauperum, gymnasio Acuti montis, die mensis Maii tertia, anno a dominica incarnatione Millesimo quingentesimo vigesimosexto.

¹¹ *expostui ed.*

end of his fifth book, he said 'When I had published my earlier three books on the *City of God* and they had been received into the hands of many, I heard that certain people were preparing written responses on I know not what points against them, and then it was reported to me that they were already written, though the authors were seeking to publish them at a time when they could do so without danger. I advise those people that they should not wish for that which is not of advantage to them. For anyone can appear to answer if they do not wish to keep silence. What is more loquacious than vanity, which though it cannot equal truth in strength, it can, if it likes, shout louder than truth. But let them consider all these things carefully, and if by chance, judging not from party spirit, they perceive some things that might be better criticized than ripped apart by their shameless chattering and almost satirical or mimicking levity, let them restrain their foolishness and choose to be corrected by prudent people rather than to be praised by imprudent people. For if they are awaiting a time when it is permitted to slander, not one when they can speak the truth, God forbid that the same thing be said of them as Cicero said concerning someone who was called lucky on account of his licence to sin: 'O what a wretched thing, for the person to whom it was permitted to sin''.²⁶ So wrote Augustine.

He did not publish these things because he feared the efforts of his adversaries, but more rather because he feared for the salvation of those, who by resisting truth were exposing their salvation to great danger. If only these arguments could serve as a salutary warning to Erasmus, lest he do more violence to himself than to anyone else, either rightfully or wrongly, and by opposing God and the truth, reveal more clearly his damnable stubbornness, if he persists in defending so tenaciously everything that he has written, as has been his habit. May God, however, deliver him from this evil. On the other hand up to this point Jacques Lefèvre has not seemed to be as audacious, obstinate, and impatient of correction in responding to some who have written about him, as if he chose to be silent often rather than to add errors upon errors by responding impudently and at length. May divine mercy have pity upon all of us. Amen. Written in Paris in the house of poor students at the college of Montaigu, on the third day of May, in the year of our Lord 1526.

²⁶ Aug., *civ.*, 5, 26.

Walther LUDWIG

DIE EMBLEMATISCHE 'FESTINA LENTE'-VARIATION DES ACHILLES BOCCHIUS

Der interessierte Beobachter findet immer neue Texte und Bilder, die sich an den berühmten Erasmischen Imperativ 'Festina lente' anschließen.¹ Die britischen Earls of Onslow führten seit etwa 1820 als Motto zu ihrem Wappen die Worte 'Festina lente', nachdem sie sich früher mit dem schlichteren 'Semper fidelis' begnügt hatten. Aber ein humanistisch gebildetes Mitglied der Familie mit einem Sinn für Wortspiele scheint das sozusagen 'redende' Motto entdeckt zu haben, das wie eine lateinische Übersetzung des Familiennamens wirkt.²

Und bei einer im Rahmen des IANLS-Kongresses in Uppsala 2009 veranstalteten Besichtigung des von dem schwedischen Feldmarschall Carl Gustav Wrangel nach dem Dreißigjährigen Krieg erbauten Schlosses Skokloster sah ich im Flur des dritten Stocks eine Galerie großformatiger Bilder, auf deren unterem Rand jeweils eine lateinische Sentenz stand. Sie stammte aus der Zeit um 1700, als Wrangels Enkel Abraham Brahe das Schloß mit vielen solchen Sentenzen mit und ohne Bilder ausschmücken ließ. Eines der Gemälde zeigt vor zahlreichen Männern zwei Pferde. Das rechte will wegrennen, ein Mann zieht an seinem Schwanz mit beiden Händen. Das linke steht mit erhobenem Hinterfuß, ein anderer Mann hält seinen Schwanz mit einer Hand und hat in der anderen ein einzelnes Haar des Schweifes. Unten auf dem Rand stehen die Worte '[FESTI]NA LENTE'.³ Der heutige Betrachter hat Schwierigkeiten, wie das

¹ Vgl. Walther Ludwig, *Supplementa Neolatina – Ausgewählte Aufsätze 2003-2008*, edenda curavit Astrid Steiner-Weber, Noctes Neolatinae, 10 (Hildesheim u.a., 2008), SS. 791-794.

² Vgl. Thomas Woodcock und John Martin Robinson, *The Oxford Guide to Heraldry* (Oxford, 1989), S. 113.

³ Vgl. Arne Losman, *Writing on the wall. Hasten slowly and other maxims* (Stockholm, 2002), SS. 87, 90-117 ('Hasten slowly. The writings on the wall at Skokloster'). Das Bild bleibt unerwähnt.

Bild zu deuten ist. Nach verschiedenen eigenen Spekulationen fand ich die Antwort in den *Emblemata Horatiana* des Otho Vaenius (Otto van Veen, 1556-1629), die zuerst 1607 erschienen, danach oft, 1684 nicht nur mit lateinischen, sondern auch mit deutschen, französischen und niederländischen Texten.⁴ Das 31. der insgesamt 103 Embleme hat dort das Motto 'FESTINA LENTE' und als Bild das gleiche Bild wie in Skokloster. Es diente also dem dortigen Künstler als Vorlage. Als erklärende Texte werden zuerst lateinisch die Verse Hor., *sat.*, 1, 10, 23-24: 'ridiculum acri | fortius et melius magnas plerumque secat res' und anschließend nach Val. Max., 7, 3, 6 die Erzählung gegeben, wie Sertorius, um seine ängstlich zögernden Gefolgsleute zum Kampf gegen die Römer zu motivieren, zwei Pferde aufstellen ließ, ein starkes und ein altersschwaches, und dann einerseits einem sehr kräftigen jungen Mann befahl, den Schwanz des schwachen Pferdes ganz auszureißen, andererseits einem schwachen Greis, die Haare aus dem Schwanz des starken Pferdes einzeln hintereinander auszuzupfen. Der junge Mann mühte sich vergeblich, der Alte führte seine Aufgabe erfolgreich aus. Sertorius übertrug das Ergebnis auf den Kampf gegen das römische Heer, das nicht als ganzes, aber in seinen einzelnen Teilen zu besiegen sei. Das folgende deutsche Gedicht unter der Überschrift 'Eile mit Weile' und das niederländische unter 'Niet te haestig' schildern die Geschichte (das französische dazwischen hat einen anderen Gegenstand). Das deutsche Gedicht endet mit der Moral: 'Gemach geeilt/trennt selbst der Eintracht festes Band'. Zu der Zeit, als das Bild für das Schloß Skokloster gemalt wurde, muß diese Pferdegeschichte aus dem Buch des Vaenius gut bekannt gewesen sein.⁵

In der Tradition des Imperativs 'Festina lente' steht auch ein Emblem, das Achilles Bocchius (Bocchi, 1488-1562)⁶ in seinen *Symbolicae*

⁴ Otho Vaenius, *Emblemata Horatiana, imaginibus in aes incisus atque Latino, Germanico, Gallico et Belgico carmine illustrata* (Amsterdam, 1684), SS. 62-63. Die lateinischen Texte wurden von Vaenius aus Horaz und anderen klassischen Autoren ausgewählt, die Bilder von ihm gezeichnet. Die deutschen Gedichte stammen von Philipp von Zesen (1619-1689), die niederländischen von Antoni Jansen van TerGoes (1626-1699).

⁵ Vgl. zu Vaenius und seiner Rezeption Leonard Forster, 'Die Emblemata Horatiana des Otho Vaenius', *Wolfenbütteler Forschungen*, 12 (1981), 117-128, und Michael Bath, 'Vaenius abroad – English and Scottish reception of the Emblemata Horatiana', in Bart Westerweel (ed.), *Anglo-Dutch Relations in the Field of the Emblem* (Leiden, 1997), SS. 87-106.

⁶ Er wird im folgenden nicht mit seinem italienischen, sondern seinem lateinischen Namen genannt werden, da er unter ihm seine *Symbolicae Quaestiones* veröffentlichte.

Quaestiones, Bologna 1555 (zweite Ausgabe 1574), veröffentlichte.⁷ Es wurde interpretiert von Edgar Wind (1900-1971) in seinem berühmten Buch *Pagan Mysteries in the Renaissance*⁸ und danach von der Emblemforscherin Elizabeth See Watson in ihrer Studie *Achille Bocchi and the Emblem Book as Symbolic Form*.⁹

Watson will laut dem Vorwort der 1993 von der Cambridge University Press gedruckten, revidierten und erweiterten Fassung ihrer Dissertation mehr 'an introduction to Achille Bocchi and his Symbolic Questions' als 'a definitive study of the emblems by themselves' liefern. In dem, abgesehen vom Bereich des Lateinischen und der Bezüge zu den antiken Literaturen, durchaus hilf- und kenntnisreichen und auch sehr lesbaren Buch hat Watson leider kein einziges der Gedichte zu den *Symbola* vollständig interpretiert, und wo sie die eine oder andere Zeile übersetzte, führt sie den lateinfremden Leser nicht selten in die Irre. Dafür zwei Beispiele: (1.) 'The motto, "FORTVNA FORTI SUBLEVANDA INDUSTRIA" (Fortune supporting the strong with industry) seems to reverse the roles of the two goddesses.'¹⁰ – bei richtiger Übersetzung (Der Fortuna muß der Tapfere mit Energie nachhelfen) werden die Rollen der beiden Göttinnen in dem *Symbolum* LI nicht reversiert, sondern bestätigt (der Ausdruck folgt Caes., *civ.*, 3, 73, 4 'si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam'). Watson nennt die beiden Göttinnen dort im übrigen 'Athena' und 'Fate' trotz V. 3-5 des Begleitgedichts: 'fidem Latoidos almae | implorat [sc. fortuna, V.1] supplex, nec mora diva favet. | Sublevat afflictam dextra' – flehend erbittet sie die Hilfe der gütigen Diana, und ohne Zögern ist die Göttin gewogen

⁷ Achilles Bocchius, *Symbolicarum quaestionum de universo genere, quas serio ludebat, libri quinque* (zuerst Bologna, 1555), Symb., LXXX, hier – unter Beibehaltung der Interpunktion – zitiert nach der zweiten Ausgabe Bologna, 1574 (Nachdruck New York und London, 1979), wo das bisherige Symb., LXXX wegen Zählfehlern in der ersten Ausgabe zum Symb., LXXXII wurde. Das *Symbolum* wurde auf Bl. c l r in die Klasse der 'Symbola moralia' eingeordnet. Die Aufteilung der *Symbola* auf die vier Klassen 'Theologica', 'Physica', 'Moralia' und 'Philologica' stammt von Bocchius selbst, denn sie findet sich bereits in der Ausgabe von 1555. Arthur Henkel und Albrecht Schöne, *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, Taschenausgabe (Stuttgart – Weimar, 1996), S. XXXVI, registrieren zwar das Werk von Bocchius, nehmen aber nur 24 der 151 Embleme auf, darunter nicht das hier betrachtete.

⁸ Edgar Wind, *Pagan Mysteries in the Renaissance*, revised and enlarged edition (New York, 1968), SS. 99-100 mit Abb. 57 und 58.

⁹ Elizabeth See Watson, *Achille Bocchi and the Emblem Book as Symbolic Form* (Cambridge, 1993), SS. 127-128 mit Abb. 31.

¹⁰ Watson, *Achille Bocchi*, SS. 138-139.

und hebt die in Not geratene Fortuna mit ihrer Rechten empor). (2.) 'his very life is a death far sweeter than all things to him: 'Ista mihi longe est vita mors dulcior omni.' This is the language of mysticism.'¹¹ – die Sprache verliert bei richtiger Übersetzung des Hexameters (Symb., XI, 20) ihren vermeintlichen Mystizismus (Dieser Tod [d.h. unter den Pfeilen der Sapientia zu sterben] ist für mich bei weitem süßer als alles Leben). Das sind keine Fehlübersetzungen schwieriger oder sonst irgendwie problematischer Stellen, sondern einfacher und eindeutiger lateinischer Aussagen. Es ist unverständlich, wie Watsons falsche Übersetzungen die Aufmerksamkeit sowohl der Mitglieder des 'dissertation committee' der Johns Hopkins University in Baltimore als auch des Lektorats und der Gutachter der Cambridge University Press überstehen konnten. War etwa kein Lateinkundiger beteiligt oder haben alle – wie einst Homer – geschlafen? Das Buch verkaufte sich offenbar so gut unter den Emblemisten, daß Cambridge University Press 2004 sogar eine unveränderte Paperback Edition herausbrachte.

Noch nicht im Druck oder im Internet veröffentlicht ist die Interpretation, die Anne Rolet in ihrer von der Universität Tours 1998 angenommenen, von Claudie Balavoine betreuten *Thèse* über 'Les *Symbolicae Quaestiones* d'Achille Bocchi (1555)' dem Emblem zuteil werden ließ.¹² Diese *Thèse* ist in Deutschland leider nur im Lesesaal der Staatsbibliothek Berlin in der Form von Mikrofiches zugänglich und wohl auch sonst sehr wenig verbreitet. Ihre Veröffentlichung wurde zwar 2003 in Aussicht gestellt¹³, ist bis heute aber – vielleicht wegen des extremen Umfangs der *Thèse* (1440 Seiten) – noch nicht gelungen. Die *Thèse* enthält zunächst auf SS. 1-542 eine Edition und französische Übersetzung der *Symbolicae Quaestiones* des Bocchius auf der Grundlage der Ausgabe von 1555 zusammen mit allen Abbildungen. Die Ausgabe von 1574 und ein von Rolet erstmals benütztes Autograph (British Library, Sloane 3158) wurden zwar auch herangezogen, die abweichenden Lesarten

¹¹ *ibid.*, S. 140.

¹² Anne Rolet, *Les Symbolicae Quaestiones d'Achille Bocchi (1555): recherche sur les modèles littéraires, philosophiques et spirituels d'un recueil d'emblèmes à l'époque de la Réforme (édition, traduction et étude d'ensemble)*, 4 Bde. (Tours: unveröffentlichte Diss., 1998) Die Arbeit wird zitiert von Anne Rolet, 'Achille Bocchi's 'Symbolicae Quaestiones'', in Karl A. E. Enenkel und Arnoud S. Q. Visser (edd.), *Mundus Emblematicus*, Imago Figurata Studies, 4 (Turnhout, 2003), SS. 101-130, hier S. 130. Vgl. zu diesem Sammelband allgemein die Rezension von Walther Ludwig in *Medievalia et Humanistica. Studies in Medieval and Renaissance Culture*, N.S. 31 (2005), 151-154.

¹³ Enenkel und Visser, *Mundus Emblematicus*, S. 382.

finden sich aber leider nicht nach Art einer kritischen Ausgabe in einem Textapparat. Die Interpunktion des lateinischen Textes hat Rolet 'aux normes actuelles' und damit ihrer eigenen Interpretation angepaßt. Auf SS. 543-1440 folgt dann nicht eine durchgehende Kommentierung der 151 *Symbolae*, sondern eine diskursive Untersuchung, in der sehr viele der *Symbolae* eingehende Interpretationen erhalten. Diese Untersuchung gliedert sich in drei vielfältig untergegliederte Hauptteile: 1. 'De la formation humaniste à la constitution du recueil d'emblèmes', 2. ohne Titel mit den drei Kapiteln 'La reflexion rhétorique', 'Aspects doctrinaux et mise en oeuvre littéraire du stoicisme cicéronien', 'Les implications politiques de la vertu: devoirs du prince, devoirs du citoyen', und 3. 'Élaboration et cryptage d'un programme de réforme religieuse'. Der Arbeit ist wegen ihrer latinistischen sowie literatur- und geisteswissenschaftlichen Qualität eine baldige Veröffentlichung in kondensierter Form sehr zu wünschen.¹⁴

Wind und Watson ordnen das *Symbolum* LXXXII in die von 'Festina lente' ausgehende Tradition ein und gehen von der dem gedruckten *Symbolum* vorausgehenden, von Bocchius für den päpstlichen Statthalter von Bologna Altobello Averoldo gestalteten Medaille aus, die, mit der Aufschrift 'MATVRA CELERITAS' versehen, auf einer Seite bereits das gleiche Bild zeigte: im Vordergrund eine sitzende und eine ihr zugewandte stehende männliche Figur, zwischen denen im Hintergrund ein Mann und ein Jüngling mit Füllhorn sichtbar sind. Auf diese Medaille scheint Bocchius auch in seinen *Symbolicae Quaestiones* hinzuweisen, wo zwischen Bild und Gedicht, oben auf S. 175 der Ausgabe von 1574 die Worte stehen: 'HOC BOCCHIANI SYMBOLUM ES NVISMATIS'. Es ist allerdings in 'ES' ein Druckfehler für 'EST' zu vermuten:¹⁵ 'Dies ist das *Symbolum* einer Medaille des Bocchius'.¹⁶

Wind beschrieb und erklärte das Bild des *Symbolum* so: 'the philosopher addressing the governor holds a spur attached to a bridle ('duris

¹⁴ Rolets Äußerungen zu den hier besprochenen Fragen wurden nach Einsichtnahme der Mikrofiches im folgenden eingearbeitet. Sie werden mit 'Rolet, *Thèse*' zitiert.

¹⁵ Auch Rolet, *Thèse*, S. 284, schreibt 'ES<T>'. Auf S. 1106 bespricht sie die Medaille.

¹⁶ Watson, *Achille Bocchi*, S. 127 übersetzte den gedruckten Text mit 'ES' so: 'You are this symbol on Bocchi's medaillon'. Bei einer Anrede erwartet man jedoch kein 'HOC', und eine Anrede wäre hier äußerst ungewöhnlich. Vgl. die Überschrift zu Symb., XXVII, Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, S. 58: 'HOC ILLUD BOCCHI NOBILE SYMPOSIUM EST', und S. 255 'SIGILLVM AHENEVM MALAE FORTVNAE ADINVENTVM BONONIAE M.D.XLIX'.

calcaria iuncta lupatis'), while in the background an elderly sage admonishes a youth carrying a horn of plenty. A man who could thus display his vitality with caution was called a 'puer senex' or 'paedogeron', that is a 'hoary youth'.¹⁷ Watson gab eine etwas andere Erklärung: 'Seated on a dais, an Orator called 'Alce' (Alcaeus?) gestures with his fingers as he delivers weighty arguments on every topic, while in the background Old Age confronts a Youth clasping a cornucopia, an allusion to the 'puer senex' topos of a combination of the wisdom of an old man joined to the vitality of a youth. The fourth man, facing Alce, represents the middle-aged Bocchi. He holds a spur and bridle, signifying haste and control of speed; he urges an equilibrium between doing nothing and taking on too much: 'NEC NIL NEC NIMIUM'. Beide Erklärungen greifen für gewisse Einzelheiten auf Stellen des lateinischen Begleitgedichts zurück, das jedoch als Ganzes nicht in den Blick kommt. Wer es liest, erkennt, daß manches Wichtige dort übersehen oder mißverstanden wurde, was auch das Bild selbst in ein neues Licht rücken kann.¹⁷

Leitbegriffe des *Symbolum* sind 'MATVRA CELERITAS' unter dem Bild und sein Synonym 'MATVRA FESTINATIO' über dem Epigramm. Mit 'festinatio' knüpfte Bocchius an Erasm., *Adag.*, 2, 1, 1. 'Festina lente', an, der im dortigen Kommentar auch über die Notwendigkeit einer Mischung einer 'tempestitiva celeritas' mit einer 'prudens tarditas' gesprochen und den griechischen Ausdruck τὸ σπεύδειν βραδέως mit 'maturitas quaedam ac moderatio simul ex vigilantia lentitudineque temperata' definiert hatte.¹⁸ Alciatus hatte sein Variationselement zu 'Festina lente' mit 'MATVRANDVM' überschrieben¹⁹ und damit ebenso wie schon Erasmus auf das Kapitel des Gellius (10, 11) zurückgegriffen²⁰, in dem dieser im Zusammenhang mit einer Erklärung der Wortbedeutung von 'mature' den von Kaiser Augustus geschätzten Imperativ σπεῦδε βραδέως bespricht und seinen Sinn als 'industriæ celeritas et diligentiae tarditas, ex quibus duobus contrariis fit maturitas' definiert. Die Leitbegriffe des

¹⁷ Rolet, *Thèse*, S. 285, hat das *Symbolum* zutreffend übersetzt und auf SS. 1104-1106 interpretiert.

¹⁸ Desiderius Erasmus, *Opera omnia emendatiora et auctiora*, studio et opera Joannis Clerici, 11 vols (Leiden, 1703), II, Sp. 397-407, hier 399 und 398.

¹⁹ Andreas Alciatus, *Emblemata cum commentariis* (Padua, 1621), S. 116 (Embl. XX), und André Alciat, *Les Emblèmes. Fac-simile de l'édition lyonnaise Macé-Bonhomme de 1551*, préface de Pierre Laurens, table de concordance de Florence Vuilleumier (Paris, 1997), S. 26. Vgl. auch Henkel und Schöne, *Emblemata*, Sp. 713 (mit Bild).

²⁰ Erasmus hatte in Gell., 10, 11, 4 und 8, auch das Wort 'festinantius' bzw. 'festinatus' gefunden, das vermutlich hinter seinem 'festina' steht.

Bocchius nehmen also deutlich auf seine drei Vorgänger Gellius, Erasmus und Alciatus Bezug. 'NEC NIL NEC NIMIUM' schrieb er außerdem über das Bild, um so die Mitte zunächst durch die verworfenen Extreme anzuvisieren.

Das aus sechs elegischen Distichen bestehende Epigramm lautet:²¹

- Inclyta falcatis insignia sustinet Alce
 Unguibus, et μηδέν fert ἀναβαλλόμενος
 Contra alius suadet magnis rationibus, atque
 Exemplis, semper πάντα ἀναβαλλόμενος.
 5 Ast ego nec μηδέν, neque semper πάντα, sed inter
 Haec duo, quod positum est, id satis esse puto,
 Ut neque cunctandum nimis est, ita nec properandum.
 Mature celeri nil prius est genio.
 Hic regnat, iuvenis praesto est huic divite cornu
 10 Copia, grandaeus quam regit ille senex.
 Tertius at duris calcaria iuncta lupatis,
 Sic medium ostendens inter utrunque tenet.

Watson hat nach V. 1 die sitzende Figur als einen Redner namens 'Alce' bezeichnet und es für möglich gehalten, daß dieser Name eine Kurzform für Alcaeus ist. Abgesehen davon, daß die Verse 1-8 gar nicht zur Bildbeschreibung gehören, wie die folgende Interpretation gleich zeigen wird, kann dieser vermeintliche Namenskürzel kaum überzeugen. Daß 'Alce' einen ganz bestimmten Elch meint, wird sofort klar, wenn man sich an ein bestimmtes Emblem des Alciatus erinnert.

Bocchius war mit Alciatus gut befreundet.²² Auf die vorbildlichen Embleme des Alciatus, in deren Tradition er seine 'Symbola' stellt, kommt er bereits in seinem in jambischen Dimetern verfaßten Gedicht zu Symb. I, in dem er den Leser aufklärt, was ein *Symbolum* ist, zu sprechen (V. 31-45):²³

(...). fuere symbola
 Priscorum in arcanis diu
 Mysteriis, ut gratia
 Verbi, papaver fertilem

²¹ Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, S. 175.

²² Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, S. 87, widmet Symb. XL 'Ad Andream Alciatum amicorum opt[imum]', allerdings war diese Bezeichnung nicht exklusiv, er teilt sie auch 'Romulo Amasaeo amicorum optimo' (S. 311, Symb., CXXXVI) zu. Zu letzterem vgl. Watson, *Achille Bocchi*, SS. 21-22 und öfter.

²³ Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, S. 4.

- 35 Signabat annum. Huiusmodi
Sunt Pythagorica Symbola
Αλληγορίαι, Αινίγματα,
VT ALCIATI Emblemata
Dicuntur et Συνθήματα,
40 Mysteriorum plena, quae
Documenta commodissima
Illa omnium, et pulcherrima
Vitae atque morum continent,
Sanis resecta, caeterum
45 Incognita imprudentibus.

Es gab 'Symbola' lange in den geheimen Mysterien der Alten, wie z.B. Mohn ein fruchtbares Jahr bezeichnete. Dieser Art sind die Pythagoreischen 'Symbola', Allegorien und Rätsel, wie die 'Emblemata' des Alciatus. Sie werden auch Συνθήματα [Codierungen] genannt²⁴, die voll von Geheimnissen sind. Sie bergen jene allerbesten und schönsten Lehrstücke über das Leben und die Verhaltensweisen in sich, die den Verständigen offenbar sind, im übrigen aber für die Unklugen unerkannt bleiben.²⁵

Rolet²⁶ zog nach Drysdall²⁷ zur Erklärung des Symb. I die Äußerungen von Budaeus in seinen *Commentarii linguae Graecae* (1529) heran, die dieser dort zur Bedeutung der Wörter 'συμβολή' und 'σύμβολον' machte²⁸ und die im Hintergrund der Bestimmung von *Symbolum* durch Bocchius stehen. In den oben zitierten V. 31-45 benützte Bocchius folgenden Satz von Budaeus: 'Inde igitur symbola Pythagorica et similia

²⁴ Zu diesen Begriffen vgl. Rolet, 'Achille Bocchi's 'Symbolicae Quaestiones'', S. 114, Anm. 76: 'The terms Bocchi chose are linked. The Pythagorean symbols are enigmas; the enigma is a continuous allegory, synthema a synonym for allegorical speech.'

²⁵ V. 38-45 wurden auch von Watson, *Achille Bocchi*, S. 69, zitiert (dort Druckfehler: 'rectata' für 'resecta'), und so übersetzt: 'As the Emblems of Alciato are called, and conventional signs, being full of divine mysteries and containing those most apt and magnificent examples of all things – of life and character – revelations to men of sound mind but incomprehensible to the ignorant.' Hier ist unter anderem der Bezug von 'dicuntur et' erkannt und der Sprachgebrauch von 'commodissima (...) omnium' übersehen (vgl. Sen., *epist.*, 95, 49: 'summa illa ac pulcherrima omnium natura'; Plin., *nat.*, 37, 201 'in toto orbe (...) pulcherrima omnium est (...) Italia'). Watson zitiert und übersetzt ('Adapted from Thomas Marier's translation') außerdem auf SS. 97-98 V. 4-45, darin die V. 38-45 zwar etwas anders aber grundsätzlich mit den gleichen Mißverständnissen.

²⁶ Rolet, *Thèse*, SS. 696-698.

²⁷ D. L. Drysdall, 'Budé on 'symbolé, σύμβολον', text and translation', *Emblematica*, 8 (1994), 339-349.

²⁸ Zitiert nach *Omnia Opera Gulielmi Budaei... quaecunque ab ipso edita et post decessum publica facta ex dispersis et iis emendatis exemplaribus in unum corpus laboriose congressere potuimus* [edidit Coelius Secundus Curio] (Basel, 1557), Sp. 866-868.

dicta. Eadem etiam Συνθήματα dicuntur, hoc est 'Ἀλλεγορήματα.' Rolet hat danach mit Recht in V. 38 nach 'Emblemata' stark interpretiert.²⁹ Bocchius hat in den Kontext von Budaeus den Verweis auf die *Emblemata* seines Freundes Alciatus eingefügt und ihren wertvollen verschlüsselten Inhalt lobend charakterisiert.

Entsprechendes will er selbst auch leisten. In seinem *Symbolum* zur 'Matura celeritas' evoziert er nun die Erinnerung an das 'Nunquam procrastinandum' überschriebene Emblem des Alciatus³⁰, in dem dieser die Figur seines Familienwappens verwertete. Der Elch ('alce' nach griechischem ἄλκη) war das 'redende' Wappentier der Alciati. Und man brachte seinen Namen auch gerne etymologisch mit dem griechischen Wort ἄλκη (wehrhafte Kraft) zusammen.³¹ Elche kannte man kaum aus der Natur, aber aus Caesar, Plinius und Solinus. Ein Elch bzw. das Tier, das der Künstler für einen Elch hielt, hat auf dem Bild des Alciatischen Emblems einen Vorderfuß hochgehoben und trägt mit ihm bzw. mit dessen Huf ein mit den Worten 'ΜΗΔΕΝ ΑΝΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΣ' beschriebenes Spruchband. Alciatus schrieb dazu folgendes Epigramm:³²

ALCIATAE gentis insignia sustinet Alce,
Vnguibus et μηδὲν fert ἀναβαλλόμενος.
Constat Alexandrum sic respondisse roganti,
Qui tot obivisset tempore gesta brevi?

- 5 Nunquam, inquit, differre volens. Quod et indicat Alce,
Fortior haec, dubites, ocyor anne siet.

Der Elch hält das Wappen des Alciatischen Geschlechts und trägt mit seinen Hufen, Nichts verschiebend'. Es steht fest, daß Alexander [der Große] so einem antwortete, der ihn fragte, wie er so viele Taten in kurzer Zeit vollbracht habe. 'Niemals', sagte er, 'etwas verschieben wollend'. Und das zeigt auch der Elch an. Du kannst im Zweifel sein, ob er tapferer oder schneller ist.

Bocchius hatte dieses Alciatische Wappenemblem schon in seinem Symb. V insofern imitiert, daß er auch ein *Symbolum* über sein eigenes

²⁹ Rolet, *Thèse*, S. 30.

³⁰ Der 'Index personarum et rerum' macht implizit sogar auf dieses Emblem aufmerksam: 'Alce 175, Alciatorum insignia 175' (Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, Bl. dd r [recte: d1 r]). Zum Alce-Emblem des Alciatus vgl. auch Rolet, *Thèse*, S. 1104.

³¹ Vgl. zu dieser Etymologisierung auch Servius ad Verg., *Aen.*, 6, 393 'Sane Alciden volunt, quidem ἀπὸ τῆς ἄλκῆς dictum, id est a virtute'.

³² Alciatus, *Emblemata cum commentariis*, S. 23 (Embl. III), und Alciat, *Les Emblèmes*, S. 9. Vgl. auch Henkel und Schöne, *Emblemata*, Sp. 466-467 (mit Bild).

Wappen verfaßt hatte³³, das seinerseits in einzelnen Ausdrücken und in dem Umstand der Abbildung eines Wappenschildes auch an ein anderes Wappenemblem des Alciatus (Embl. I 'Super insigni Ducatus Mediolanensis') anknüpft.³⁴ 'INSIGNIA GENTILITIA BOCCHIORVM' steht über dem Bild, in dem der auf seinem Thron sitzende, bärtige und bekrönte maurische König Bocchus³⁵ einem vor ihm knieenden Ahnherrn des Achilles Bocchius ein Wappen überreicht, dessen Schild ein von drei – golden zu denkenden – Sternen begleitetes – nach dem Gedicht goldenes – Winkelmaß (heraldisch ausgedrückt: einen Sparren) auf – nach dem Gedicht blauem – Grund und dessen Helmzier einen weißen Schwan mit gespreizten Flügeln zeigt, der in seinem Schnabel einen weiteren Stern hält. Das Begleitgedicht in sechs Distichen unter der Überschrift 'PVRA MENTE DEVM OMNIB[VS] COLENDVM' beschreibt und deutet das Wappen und berichtet, daß der maurische König Bocchus bei der Wappenverleihung den Bocchi auch ihren Familiennamen gab:

Aurea norma tribus stellis circundata signat
Ceruleo Bocchi stemma tuum in spatio.
At niveus galeae passis olor insidet alis,

³³ Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, SS. 14-15. Watson, *Achille Bocchi*, SS. 20-22, berichtet, daß Bocchi dem niederen Adel angehörte, und bespricht SS. 99-100 kurz Symb., V. Rolet, *Thèse*, bespricht die Biographie von Bocchi auf SS. 553-574, das Symb., V auf SS. 835-836 (Übersetzung S. 45).

³⁴ Rolet, *Thèse*, S. 805, Anm. 1005, weist zu Symb., V kurz auf Alciatus, Embl. I hin, nicht aber auf die Beziehung zu seinem Embl. III.

³⁵ Watson, *Achille Bocchi*, S. 99: 'Bocchi's own coat of arms, crest, and insignia (V), are presented to him by a mythical ancestor, 'Bocchus Rex', probably Bocchorus, one of the last pharaohs of Egypt.' Es gibt jedoch keinen Grund, an den ägyptischen Pharao Bocchorus (722-715 v. Chr.) zu denken. Bocchus ist im Bild als 'BOCHVS [sic] REX', im Text V. 9 als 'Maurus (...) Bocchus' bezeichnet. Es ist also einer der beiden historischen mauretanischen Könige dieses Namens gemeint; vgl. Elimar Klebs, 'Bocchus 1), 2)', *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, neue Bearb. begonnen von Georg Wissowa; unter Mitw. zahlreicher Fachgenossen hrsg. von Wilhelm Kroll und Konrat Ziegler (Stuttgart, 1894-), 5. Halbband (1897), Sp. 577-579. Rolet, *Thèse*, S. 45, Anm. 14, identifiziert ihn mit dem älteren König Bocchus zur Zeit von Marius und Sulla, ohne den jüngeren zu erwähnen. Der jüngere lebte zur Zeit Caesars. Bocchius, dem es vor allem auf die Namensähnlichkeit ankam, wollte wohl keine genaueren historischen Assoziationen erwecken. Watson ('mythical ancestor') und Rolet (S. 835 'Par une jeu de paronymie, Bocchi s'arrogue une filiation avec le roi numide Bocchus') sprechen beide irrtümlich von einer beanspruchten genealogischen Verbindung des Bocchius zu Bocchus. König Bocchus wird jedoch nicht als mythischer Ahnherr der italienischen Familie eingeführt. Er gab angeblich einem Ahnherrn von Bocchius das Wappen und die Erlaubnis, ihren Familiennamen zu führen (V. 9-10: 'Maurus avis quondam haec vestris insignia Bocchus, I Et gentilitium nomen habere dedit'. 'der Maure Bocchus gab einst euren Vorfahren dieses Wappen und die Erlaubnis, den Familiennamen zu führen').

- Rostro aliud sydus qui vomit aetherium.
 5 Optima nimirum Ratio est illa aurea norma,
 Quae trino, atque uno a lumine lumen habet.
 Hinc candor vitae illaesus, divinaque fandi
 Copia: praesidio hinc additur omne decus.
 Maurus avis quondam haec vestris³⁶ insignia Bocchus,
 10 Et gentilitium nomen habere dedit.
 Ad summam tota semper Ratione colendum
 Esse Deum tota mente Nomisma monet.

Das goldene Winkelmaß, von drei Sternen umgeben, auf himmelblauem Grund bezeichnet, Bocchius, dein adliges Geschlechtswappen.³⁷ Doch der weiße Schwan sitzt auf dem Helm mit gespreizten Flügeln, der in seinem Schnabel einen weiteren Himmelsstern herausbringt. Natürlich ist die beste Vernunft jenes goldene Winkelmaß, das von dem dreifachen und dem einen Licht sein Licht empfängt. Von daher [dem weißen Schwan] stammt die unverletzte weiße Reinheit der Lebensführung und die göttliche Fülle der Worte. Von daher wird dem Schutz [des Schildes und Helmes] alle Zier hinzugefügt. Der Maurische Bocchus gab einst euren [Rolet: unseren] Vorfahren dieses Kennzeichen [Wappen] und den Geschlechtsnamen.³⁸ Insgesamt: Das Wappenzeichen³⁹ mahnt, daß Gott immer mit der ganzen Vernunft und dem ganzen Geist zu verehren ist.

Die drei Sterne im Schild und der eine in der Helmzier sollen die drei Personen der christlichen Trinität und den einen christlichen Gott symbolisieren (daß König Bocchus selbst kein Christ war, störte die implizite Bedeutung nicht). Die Sterne beleuchten das für die 'Ratio' stehende Winkelmaß (d.h. die Vernunft erhält ihr Licht von Gott). Und der weiße Schwan steht sowohl seiner Farbe wegen für die Reinheit des Lebenswandels als auch als Vogel Apollos für Redegabe und Dichtkunst. Etwas problematisch ist der fiktive Sprecher des *Symbolum*. Er redet Achilleus

³⁶ Rolet, *Thèse*, S. 44 hat in ihrer Edition 'nostris' nach dem Text der Erstausgabe von 1555, beachtete aber nicht, daß dieses Wort auf der Seite der 'Errata' am Ende des gleichen Bandes in 'vestris' korrigiert wird, eine Korrektur, die der Herausgeber der Ausgabe von 1574 in seinen Text übernahm. Die Auflistung der 'Errata' geschah sehr sorgfältig und erstreckte sich sogar auf Fehler der Interpunktion.

³⁷ Vgl. zum Ausdruck Alciatus, Embl. I, V. 1-2: 'Exiliens infans sinuosi e faucibus anguis, l est gentilitiis nobile stemma tuis'.

³⁸ Zum Ausdruck vgl. die vorige Anmerkung.

³⁹ Vgl. zum Ausdruck Alciatus, Embl. I, V. 3-4: 'Talia Pellaeum gessisse nomismata regem l vidimus'. Vgl. dazu im Kommentar Alciatus, *Emblemata cum commentariis*, S. 12: 'Nomismata] Symbola in nummis, signis militaribus, in templis locisque publicis expressa, sic enim hic nomisma συνεκδοχικῶς accipi videtur'. Rolet, *Thèse*, S. 45, übersetzt 'Nomisma' mit 'l'écu'.

Bocchius in V. 2 mit dem Vokativ 'Bocchi' an und spricht von seinem adligen Geschlechtswappen mit dem Possessivpronomen der zweiten Person ('stemma tuum'), indem er es in V. 1-4 beschreibt und in V. 5-8 deutet. In V. 9-10 berichtet er dann von der einstigen Wappen- und Namensverleihung durch jenen maurischen König Bocchus. 'avis (...) vestris' behält die Anrede in der zweiten Person bei. Es ist einerseits ein poetisches Synonym zu 'avo tuo' und läßt andererseits auch an das ganze Geschlecht denken. V. 11-12 fassen zuletzt die Moral des ganzen Wappens zusammen. Der wappenkundige fiktive Sprecher belehrt so Bocchius etwa wie ein Wappenherold. Durch dieses Wappen-Symbolum imitiert Bocchius einerseits Alciatus in seinen Wappen-Emblemata I und III, andererseits tritt er durch seine abweichende Behandlung dieses Gegenstands, die auch technisch genaue Präsentation des Wappens und seine detaillierte Deutung, in Wettstreit mit ihm.

Er hat dann das erste Distichon des persönlichen Wappenemblems von Alciatus (Embl. III), abgesehen von seinen ersten beiden durch 'Inclita falcatis' ersetzten Worten, wörtlich in sein *Symbolum* 'matura celeritas' (LXXXII) übernommen. Das ist natürlich zunächst auch eine Reverenz gegenüber dem berühmten Vorgänger. Zugleich will er mit diesem Versizitat auch den Rest von dessen Epigramm in Erinnerung bringen. Der legendäre Ausspruch Alexanders des Großen, der aus Worten Nestors in Hom., *Il.*, 2, 435-436 entwickelt zu sein scheint, wird in den Scholien zu dieser Stelle ebenso zitiert wie in vielen anderen späten griechischen Schriften.⁴⁰ Aus den Homerscholien zitiert ihn Erasmus zu seinem *Adagium* 4, 4, 100.⁴¹

Der Leser des Bocchius, der in V. 2 an Alexander denken sollte, dürfte sich bei dem 'alius' von V. 3 dann an den bekanntesten Zauderer, den Römer Q. Fabius Maximus Cunctator, erinnert gefühlt haben, der nach dem berühmten Vers des Ennius als einziger durch Zögern ('cunctando') den Staat wiederherstellte. Auch Erasmus führte diesen Vers in seinem *Adagium* 'festina lente' als Beispiel an.⁴² Nun lassen sich die beiden

⁴⁰ S. die Belege im *Thesaurus Linguae Graecae* aus Irvine (California) (Internet-Ausgabe).

⁴¹ Alciatus, *Emblemata cum commentariis*, S. 24, zitiert im Kommentar die Homerstelle, den Scholiasten und Erasmus, worauf auch Rolet, *Thèse*, S. 1005, Anm. 1648, aufmerksam macht.

⁴² Vgl. (Friedrich) Münzer, 'Fabius 116', *Paulys Realencyclopädie*, 12. Halbband (Stuttgart, 1909), Sp. 1814-1830, hier 1815, und Erasmus, *Opera omnia*, II, Sp. 399: 'Fabius ille Maximus, cui cognomen etiam additum Cunctatori; qui cum sibi laudem peperit immortalem tum Romano imperio cunctando restituit rem, aliorum ducum inauspicata celeritate jam ad extrema redactam.'

ersten Distichen, in denen die beiden extremen Verfahrensweisen einander entgegengesetzt werden, mit ihren Zwischentönen so übersetzen: 'Der Elch hält ein berühmtes Wappen [das Wappen des Andreas Alciatus] und trägt mit seinen sichelförmigen [d.h. gebogenen] Hufen [das Motto] 'Nichts verschiebend' [jenen Ausspruch Alexanders des Großen]. Dagegen rät ein anderer [Q. Fabius Maximus Cunctator] mit großen Gründen und Beispielen: "Immer alles verschiebend".'

Danach bereitet das Verständnis des mittleren Distichenpaars keine Schwierigkeiten. Bocchius nimmt hier in der Ich-Form negativ zu den beiden Extremen Stellung und entscheidet sich für die Mitte. Dadurch setzt er sich auch von dem einseitigen Lob der Schnelligkeit in diesem Emblem des Alciatus ab und dokumentiert allgemein seine Selbständigkeit gegenüber seinem literarischen Vorgänger: 'Doch ich [befürworte] weder "nichts" noch "immer alles", sondern das, was zwischen diese beiden gesetzt ist; von dem glaube ich, daß es genug ist. Wie weder allzusehr zu zögern ist, so ist auch nicht allzusehr zu eilen. Nichts ist besser als ein in reiflicher Weise schneller Geist.' Mit 'mature celeri genio' hat er die unter dem Bild stehende Devise 'MATVRA CELERITAS' paraphrasiert, mit 'nec μηδέν, neque semper πάντα' und mit 'neque nimis' die Devise über dem Bild: 'NEC NIL NEC NIMIVM'.

Auf dieser Grundlage bringt das letzte Distichenpaar eine Beschreibung und Deutung des auf der gegenüberliegenden Seite befindlichen Bildes. 'Hic regnat' weist auf die sitzende Figur, die in der linken Hand einen Stab als Szepter hält: 'Dieser da herrscht' bzw. 'ist ein Herrscher'. Bei der Medaille für den Statthalter von Bologna konnte dieser die sitzende Figur auf sich beziehen. Jetzt soll sie allgemein einen weltlichen Herrscher gleich welchen Ranges bezeichnen.⁴³ Gekleidet ist er in einen römischen Brustpanzer wie ihn sonst in den *Symbola* des Bocchius römische Imperatoren und andere Herrscher und allgemein Militärs tragen.⁴⁴ Ein Redner ist der Sitzende also nicht, und er gestikuliert auch nicht mit seinen Fingern. Der Zeigefinger seiner rechten Hand richtet sich auf den ihm gegenüberstehenden Mann, mit dem er spricht, der Mittelfinger auf die zwei Gegenstände, die dieser mitgebracht hat und die die Quintessenz der Lehre dieses *Symbolum* bildhaft machen.

⁴³ Rolet, *Thèse*, S. 1106, bezeichnet ihn als 'Prince'.

⁴⁴ Vgl. u.a. Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, S. 36 (Symb., XVI), S. 66 (Symb., XXXI), S. 114 (Symb., LIII), S. 120 (Symb., LVI), S. 182 (Symb., LXXXVI), S. 210 (Symb., XCIX), S. 214 (Symb., CI), S. 224 (Symb., CVI), S. 250 (Symb., CXIX), S. 256 (Symb., CXXII), S. 280 (Symb., CXXIX).

Wenn Watson behauptet 'he [sc. Alce] delivers weighty arguments on every topic' so hat sie wohl in V. 2-3 'suadet magnis rationibus, atque | exemplis' mißverstanden, und diese Worte verleiteten sie wohl auch zu der irrigen Annahme, der Sitzende sei ein Redner.

Das Distichon wird fortgesetzt durch den dem Verständnis etwas Schwierigkeiten bereitenden Satz 'iuvenis praesto est huic divite cornu | Copia'. Gemeint ist mit dem 'reichen Horn' das Füllhorn, aus dem auf dem Bild Blumen ragen und das sonst gerne mit dem als ein oder zwei Worte geschriebenen Ausdruck 'cornu copiae' bezeichnet wird. Die Entstehung des ersten 'cornu Copiae' läßt Ovid den von Herkules eines Hornes beraubten Flußgott Achelous erzählen (Ov., *met.*, 9, 88-89): 'Naides hoc pomis et odoro flore repletum | Sacrarunt divesque meo Bona Copia cornu est.' Die Worte 'dives', 'Copia' und 'cornu' tauchen bei Bocchius wieder auf, allerdings in anderer Verwendung. Singularisch kommt 'cornucopia' als Femininum nur vereinzelt bei Ammianus Marcellinus vor. Das enjambierend am Anfang des folgenden Verses stehende 'Copia' kann nicht in diesem Sinn verstanden werden, denn abgesehen von dem ungewöhnlichen Wortenjambement ist ein Ablativ von 'Copia' aus metrischen Gründen ausgeschlossen und aus dem gleichen Grund auch die Annahme eines Druckfehlers für 'Copiae'. Wenn man den Anfang des Satzes liest, wird man verstehen 'ein junger Mann ist diesem [dem sitzenden Herrscher] zugegen bzw. zeigt sich bei diesem⁴⁵ mit einem reich [gefüllten] Horn'. Das demonstrative 'huic' steht anstelle eines relativen 'cui'.

Wie aber paßt das Wort 'Copia' in diesem Satz dazu? Es ist offensichtlich, daß die Wortstellung 'cornu | Copia' an 'cornu Copiae' anklingen sollte.⁴⁶ Da 'Copia' aus metrischen Gründen nur ein Nominativ sein kann, muß es sich in weiter Sperrung auf 'iuvenis' beziehen und kann entweder als Apposition zu 'iuvenis' aufgefaßt werden, der

⁴⁵ Zur sprachlichen Wendung vgl. Cic., *Planc.*, 28, 'huic si praesto fuerint'.

⁴⁶ In der antiken Literatur findet sich außer 'cornu Copiae' (Hyg., *fab.*, 31, 7) nur die Anordnung 'Copia cornu', wobei 'Copia' die Attribute 'aurea', 'beata' oder 'bona' erhielt (Hor., *ep.*, 1, 12, 28-29, *carm. saec.*, 59-60, Ov. wie oben). Bocchius, *Symbolicarum quaestionum... libri*, S. 292 (Symb., CXXXII), zeigt abermals ein Füllhorn im Bild, diesmal getragen von einer Frau, die zusammen mit einer beflügelten Frau die Weltkugel hält. Im Begleitgedicht dazu lauten V. 13-14: 'Aurea fortuna hinc, quae regia dicitur: illinc | Alma suo insistsens praedivite copia cornu' 'Von der einen Seite die goldene Fortuna, die die königliche genannt wird, von der anderen die nährnde Copia, die sich mit ihrem überreichen Horn hingestellt hat'. Hier hält Copia ihr überreiches Horn und tritt im Verein mit Fortuna auf.

gewissermaßen als 'Copia' mit dem Füllhorn auftritt⁴⁷, oder 'iuuenis' muß nachträglich als Adjektivattribut zu 'Copia' verstanden werden und es erscheint also eine jugendliche 'Copia' mit dem Füllhorn als Vertreterin des Jugendalters oder 'iuuenis' bleibt Substantiv und ist, wenn man 'Copia' liest, nachträglich als Genitiv zu verstehen. Dann ist es die Fülle der durch das Füllhorn ausgedrückten Vitalität und Produktivität eines jungen Mannes. Der Grundsinn bleibt bei verändertem grammatischen Bezug der gleiche, weswegen eine Entscheidung zwischen den drei syntaktischen Möglichkeiten nicht leicht ist.

Einen grammatisch verführerischen Ausweg bietet die Versetzung des hinter 'regnat' überlieferten Kommas und die Interpunktion hinter 'iuuenis': 'Hic regnat iuuenis, praesto est huic divite cornu | Copia, grandaeus quam regit ille senex'. Aber der sitzende Herrscher wird nicht als 'iuuenis', sondern als bärtiger Mann dargestellt. Wie die Darstellung eines jugendlichen Herrschers aussieht, zeigt Symb., LIII⁴⁸, wo nach der Alexander-Vita des Plutarch der jugendliche Alexander der Große ('Pelleus iuuenis') in einem Prozeß, als der Ankläger spricht, sich ein Ohr zuhält, um es nachher ganz dem Angeklagten öffnen zu können.⁴⁹ Dort sitzt ein behelmter bartloser Jüngling, der einen Brustpanzer anhat, auf dem Thron. Die bildliche Darstellung des Herrschers als eines Mannes in gereiftem Alter verbietet, in Symb., LXXXII, V. 9 'Hic regnat iuuenis' gegen die überlieferte Interpunktion zu lesen.

Das mit Blumen gefüllte Horn im Hintergrund erinnert bildhaft an die 'blühende Jugend', die seit Lukrez, Vergil und Horaz und später immer wieder als 'florencia iuuentas' oder ähnlich bezeichnet, zugleich aber

⁴⁷ Rolet, *Thèse*, S. 285, übersetzt zwar, als ob 'cornu Copiae' da stünde 'un jeune homme se tient près de lui avec sa munificente corne d'abondance, que guide ce vieillard', zeigt aber durch ihre Kommasetzung auf S. 284 hinter 'cornu', daß sie 'Copia' syntaktisch als Apposition zu 'iuuenis' ansieht und interpretiert auf S. 1106 'D'une côté une jeune homme ('iuuenis', v. 9) est muni d'une corne d'abondance ('divite cornu', ibid.), qui symbolise tous le trésors ('copia', v. 10) de l'impulsivité et de l'énergie naturelle'.

⁴⁸ Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, SS. 114-115.

⁴⁹ Plut., *Vit. Alex.*, 42, in der Übersetzung des Guarinus Veronensis (Plutarchus, *Graecorum Romanorumque illustrium vitae* (Basel, 1535), S. 262r): 'Principio cum in causis capitalibus ius diceret, orante accusatore, altera manu aurem solebat occludere, ut ipsa reo omnis expers calumniae conservaretur.' Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, S. 115, scheint sich bei der Formulierung von Symb., LIII auf diese Übersetzung gestützt zu haben: 'Olim Pelleus iuuenis cum forte sederet | Iudex, et actori alteram | Interea digito prudens occluderet aurem, | Interrogatus a suis, | Curnam sic faceret? satis actori est, ait, una, | Servo alteram integram reo.'

auch als 'fervida' und 'ardens' charakterisiert wird. Ihr steht die Abgeklärtheit des Greisenalters gegenüber, z.B. als Horaz den Unterschied betont, wenn ein 'reifer Greis oder ein noch in der blühenden Jugend Hitziger' spreche (Hor., *ars*, 115 'maturusne senex an adhuc florente iuventa | fervidus').

Auch bei Bocchius erscheint anschließend der Greis (V. 10): 'grandaevus quam regit ille senex'.⁵⁰ Das Demonstrativpronomen zeigt auf die Figur im Hintergrund. Das Relativpronomen ist feminin, da es sich grammatikalisch auf die nähere 'Copia' bezieht, sachlich bezieht es sich auf 'iuvenis'. Der bejahrte Alte leitet sie bzw. ihn. Entsprechend streckt der 'senex' lehrhaft seinen Zeigefinger vor. Er hält dadurch den jungen Mann auf und führt die Fülle zum richtigen Gebrauch. Allein würde der junge Mann zu unreif und rasch handeln, allein der Alte allzu bedächtig und zögerlich. Zusammen vereinen die beiden extremen Lebensalter die beiden Gegensätze.

Eine vergleichbare, einander ergänzende Funktion der beiden Lebensalter zeigt das vorausgehende Symb., LXXIII, das den Kontrast der starken und schnellen Körperkraft der Jugend und der ruhigen Planung des Alters thematisiert.⁵¹ Dort verrichten 'iuvenes' in einem auf dem Meer fahrenden Schiff die nötigen Arbeiten, während der auf dem Heck sitzende 'quietus senex' die Anweisungen gibt. Den Sinn dieses Bildes spricht das letzte Distichon des Begleitgedichtes aus: 'Res magnae haud valido, aut veloci corpore fiunt, | Verum animi sensu, consilio, imperio'. 'Die großen Dinge geschehen nicht durch einen kräftigen und schnellen Körper, sondern durch den Verstand, die Planung und den Befehl.'⁵²

Hier ist noch einmal auf die Wendung 'praesto est huic' zurückzukommen. Zunächst meint sie, daß 'iuvenis (...) Copia' auf dem Bild sichtbar bei dem Sitzenden erscheint und unmittelbar dabei dann auch 'ille senex'. Dieses Paar verkörpert einerseits die beiden Extreme, von denen in der theoretischen Grundlegung der ersten vier Distichen die Rede war. Es ist aber nicht auszuschließen, daß die beiden Figuren für den sitzenden Herrscher auch in einem innerlichen Sinne zugegen sind, indem er selbst die jugendliche Vitalität und zugleich die Leitungsfähigkeit des Alters besitzt. Dafür ist der schon von Wind und Watson auf

⁵⁰ Vgl. Sen., *Oed.*, 838 'ecce grandaevus senex'.

⁵¹ Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, SS. 108-109 (Symb., LXXIII) 'QUIETVS IN PVPI TENET CLAVVM SENEX'.

⁵² Rolet, *Thèse*, SS. 1146-1147, zeigt, daß im Hintergrund dieses Bildes und Gedichts Cic., *Cato*, 6, steht.

etwas andere Weise herangezogene Topos des 'puer senex' vergleichbar, wenn auch dies der Topos des Knaben ist, der die Weisheit eines alten Mannes besitzt⁵³, während wir im Herrschenden einen gereiften Mann vor uns haben, der Eigenschaften der beiden extremen Lebensalter in sich vereinen kann und soll.

Vereint sind in diesem *Symbolum* die Gegensätze des jungen und alten Mannes jedenfalls in der mittleren Position des dem Herrscher gegenüberstehenden und ihn über die Wichtig- und Richtigkeit der 'matura celeritas' belehrenden Mann. Er steht – wie der Herrscher – im Alter zwischen der Jugend und dem Greisenalter, und tritt, in Tunica und Umhang gekleidet, wie ein griechischer Philosoph auf. 'Aber der dritte [als erster und zweiter werden 'iuvenis (...) Copia' und 'senex' gezählt] zeigt mit harten Kandaren verbundene Sporen und hält so die Mitte zwischen beiden.' Er belehrt den Herrschenden, daß das Feuer des Jugendlichen gezügelt werden und die Langsamkeit des Alten angespornt werden müssen.

Das Bild des Kontrastes zwischen Sporen geben und Zügeln hatte Bocchius in Ciceros *Brutus* gefunden: 'hoc doctoris intelligentis est videre, quo ferat natura sua quemque, et ea duce utentem sic instituere, ut Isocratem in accerrimo ingenio Theopompi et lenissimo Ephori dixisse traditum est, alteri se calcaria adhibere, alteri frenos'. 'zeigt sich auch ein einsichtiger Lehrmeister darin, daß er sieht, wohin einen jeden seine Begabung führt, daß er sie als Führerin nutzt und seine Unterweisung so einrichtet, wie es Isokrates im Hinblick auf das heftige Naturell des Theopomp und die ruhige Anlage des Ephoros geäußert haben soll: er gebe dem einen die Sporen und lege dem anderen Zügel an.'⁵⁴

Dieses Ciceronische Bild hatte Bocchius schon in dem früheren *Symbolum* LXVII verwertet⁵⁵, in dem die beflügelte Göttin Nemesis unter anderem mit Zügeln und Sporen in der Hand vor dem sitzenden und

⁵³ Vgl. dazu Ernst Robert Curtius, *European Literature and the Middle Ages*, translated from the German by Willard R. Trask (New York, 1953), SS. 98-101: 'Boy and Old Man'.

⁵⁴ Cic., *Brut.*, 204 nach Marcus Tullius Cicero, *Brutus. Lateinisch-deutsch*, ed. Bernhard Kytzler (München, 1970), SS. 150-151.

⁵⁵ Bocchius, *Symbolicarum quaestionum...libri*, SS. 144-145 (Symb., LXVII) 'QVODNAM SIT VERI PRINCIPIS OFFICIUM'. Das Symbolum wird von Watson nicht besprochen. Dagegen erwähnt Rolet, 'Achille Bocchi's 'Symbolicae Quaestiones'', S. 123, die Beziehung von Symb., LXVII und LXXXII: 'The presence of the spurs and bridle bit, as attributes of temperance allows symbol 67 and symbol 82 to be joined' und interpretiert in *Thèse*, SS. 1100-1106 die beiden Symbola hintereinander.

bekrönten griechischen König Adrastos erscheint, wozu V. 10-14 des jambischen Begleitgedichts erklären: 'Ergo crumenam dextera | Plenam sedenti porrigit, | Frenum insuper, calcaria, | normamque temperantiae |, Ne forte vitans incidas | Stulte in vitia contraria'. '[Nemesis] reicht mit ihrer Rechten einen vollen Geldbeutel dem sitzenden [Adrastos], darüber hinaus Zügel und Sporen und ein Winkelmaß für die Selbstbeherrschung, damit du nicht etwa [Laster] vermeidend töricht in die gegensätzlichen Laster verfallst.' Angeredet ist laut V. 1-2 'Quicunque vero Principis | vis dignus esse nomine'. Der letzte Doppellers lehnt sich offensichtlich eng an Hor., *sat.*, 1, 2, 24 'dum vitant stulti vitia, in contraria currunt' an.

Mit dem auf dem Bild dargestellten Erscheinen der Nemesis vor Adrastos und der Nennung von 'Rhamnusia (...) Dea' im Text des Gedichts wird der Bezug dieses *Symbolum* auf Erasmus, *Adagium*, 2, 6, 38 'Adrastia Nemesis. Rhamnusia Nemesis', deutlich, ebenso steht natürlich das Emblem des Alciatus 'Nec verbo nec facto quemquam laedendum' im Hintergrund, das im Bild Nemesis zeigt und im Epigramm beschreibt.⁵⁶ Diese Nemesis hat seit der Antike (Anth. Pal. 16, 223) eine Elle als Maß und Zügel bzw. Zaumzeug in den Händen, und genau so wird sie auch bei Alciatus vorgestellt (V.2 'Continet et cubitum duraque frena manu').⁵⁷ Bocchius hat in *Symb.*, LXVII die Elle ('cubitum') durch ein Winkelmaß ('norma') ersetzt. Darin war ihm der Straßburger Drucker Wendelin Rihel schon seit 1537 in seinem Signet vorausgegangen. Er stellt Nemesis im Bild mit einem Winkelmaß dar, behält im dazugehörigen Text jedoch das Wort 'cubitum' bei. Anja Wolkenhauer hat nachgewiesen, daß die Vorlage zu diesem Bild der Nemesis 'in einer Titelrahmung von Urs Graf zu sehen ist, die seit 1513 von Froben in Basel verwendet wurde', und zwar zuerst für eine Ausgabe der *Adagia* des Erasmus.⁵⁸ Dort flankiert eine mit Winkel und Zaumzeug ausgestattete Nemesis den Titel an seinem rechten Rand. In den *Adagia*

⁵⁶ Alciatus, *Emblemata cum commentariis*, SS. 157-162 (Embl. XXVII).

⁵⁷ Erasmus, Alciatus und die Anthologie erwähnt auch Rolet, *Thèse*, SS. 1101-1103.

⁵⁸ Desiderius Erasmus, *Adagiorum chiliades tres ac centuriae fere totidem* (Basel: Johannes Froben, 1513). Der Straßburger Buchdrucker Wendelin Rihel hatte seit 1537 als Signet die Nemesis mit Zaumzeug und Winkelmaß in den Händen und der Unterschrift 'Quod manibus cubitum teneo, quod frenaque dura | Nil ultra licitum, sed volo adesce modum.' Vgl. dazu, zu der Basler Vorlage in der *Adagien*-Ausgabe von 1513 und zur antiken und humanistischen Nemesis allgemein ausführlich Anja Wolkenhauer, *Zu schwer für Apoll. Die Antike in humanistischen Druckerzeichen des 16. Jahrhunderts*, Wolfenbütteler Schriften zur Geschichte des Buchwesens, 35 (Wiesbaden 2002), SS. 358-366.

des Erasmus hatte der Künstler die Textvorlage für seine Nemesis-Darstellung gefunden, dabei aber seiner Nemesis anstelle einer Elle, von der auch im Text des Erasmus die Rede war, einen Winkel in die Hand gegeben. Vermutlich war Bocchius von diesem Nemesis-Bild des Urs Graf, das er in diesem oder einem späteren Frobendruck oder aber als Signet von Rihel gesehen hatte, zu seiner Nemesis-Vorstellung angeregt worden. Daß der Impuls von einer Adagien-Ausgabe ausging, liegt nahe. Zugleich hatte Bocchius auch schon durch sein oben besprochenes Wappen eine persönliche Beziehung zu einem Winkelmaß ('norma'). In seinem Wappen hatte er es als Sinnbild der *Ratio* gedeutet, hier als Sinnbild der *Temperantia*.

In seiner Nemesis-Darstellung findet sich außerdem noch eine andere Neuerung gegenüber dem konventionellen antiken Bild: Bocchius hat das Zaumzeug, die 'frenos' bzw. 'frena', durch die gegensätzlichen und komplementären Sporen ('calcaria') ergänzt, letzteres vermutlich aufgrund der eben aus Cic., *Brut.*, 204 zitierten Stelle, in der 'calcaria' und 'frenos' als gegensätzliches Paar erscheinen.

In dem *Symbolum* 'matura celeritas' (LXXXII) wurde dann 'calcaria' erneut aufgenommen und die üblichen 'frenos' bzw. 'frena' oder 'frenum' durch die selteneren 'lupata' ersetzt. Dieses Wort und zugleich die Junktur 'duris (...) lupatis' holte Bocchius aus Vergil (*georg.*, 3, 208 'duris parere lupatis') und Ovid (*am.*, 1, 2, 15 'duris contunditur ora lupatis' – an der gleichen Versstelle), wobei das Attribut 'duris' auch an die 'dura frena' des Alciatus erinnern kann.

Der Kupferstecher hat die beiden Gegenstände, in denen sich die Lehre dieses *Symbolum* verdichtet, dadurch noch besonders hervorgehoben, daß er den Herrscher sein Szepter so halten ließ, daß dieses und das nach vorne gestreckte Schienbein des Sitzenden zusammen mit den Sporen und der Kandare eine von links nach rechts diagonale, das Bildoval etwa in der Mitte teilende imaginäre Linie ins Bild setzen. Links von dieser Diagonallinie sitzt der Herrscher auf dem Podium, rechts von ihr befinden sich die beiden stehenden Hintergrundfiguren und der stehende Berater. Der Junge bzw. die jugendliche Fülle und der Alte im Hintergrund des *Symbolum* sind Referenzfiguren, ebenso wie die Sporen und die Kandare in der Hand des Beraters Referenzinstrumente sind. Wie das Nemesis-*Symbolum*, in dem eine allegorisch zu verstehende Göttin den menschlichen Berater ersetzt, ist es eine Herrscherbeleh-

⁵⁹ Rolet, *Thèse*, SS. 1098-1118, bespricht u.a. die Symb., LXVII und LXXXII deshalb auch unter der Kapitelüberschrift 'Vertus et devoirs du prince'.

rung⁵⁹, und da der Berater des Herrschers hier die moralische Lehre vertritt, die Bocchius zuvor in der Ich-Form für sich selbst in Anspruch genommen hatte, kann man ihn mit Bocchius identifizieren. Man mag sogar, wie Watson es tut⁶⁰, gewisse Ähnlichkeiten in der Physiognomie des Beraters mit dem zu Symb., II gegebenen Porträt von Bocchius entdecken, sollte sich aber bewußt bleiben, daß wie der Herrscher so auch der Berater eine allgemeine Idealfigur darstellen.

Das Spezifikum der 'Festina lente'-Variation des Bocchius aber ist die Verbindung der Bestandteile des *Adagium* mit den gegensätzlichen menschlichen Lebensaltern und die Repräsentation der 'gegenstrebigten Harmonie' des Ganzen durch eine Kombination der jugendlichen Fülle mit dem weisen Alter.

Die Emblemforschung hat oft mehr auf die Bilder und die Devisen als auf die Begleittexte geachtet, denen sie nicht selten nicht mit dem richtigen Rüstzeug begegnete. Die Begleittexte sind aber nicht nur als eigene Kunstwerke gedacht, ihre verständnisvolle Interpretation läßt oft auch die Bilder in ihrer Bedeutung erst richtig erkennen.

Universität Hamburg
Institut für Griechische und Lateinische Philologie
Von Melle Park 6
D – 20146 Hamburg
Walther.Ludwig@uni-hamburg.de

⁶⁰ Watson, *Achille Bocchi*, S. 144, spricht von einem 'idealized portrait' in Symb., LXXXII.

Robert FORGÁCS

GALLUS DRESSLER'S *PRÆCEPTA MUSICÆ POËTICÆ*:
MUSICAL HUMANISM AND EDUCATION
IN SIXTEENTH-CENTURY GERMANY

Gallus Dressler's *Præcepta musicæ poëticae* has long been recognised as one of the most important sixteenth-century Neo-Latin treatises dealing with the theory and composition of music. Among positive evaluations of the treatise are those of Harold Powers, who, in 1980, in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, described it as a 'clear and thoughtful manuscript treatise' that 'brings the doctrines of modality and counterpoint into as close a symbiosis as they were ever to achieve.'¹ Similarly, George Buelow in the same publication noted that it was one of the earliest music treatises that 'referred to a formal organization of music that would adopt the divisions of an oration into exordium (opening), medium and finis.'² In addition, Jessie Ann Owens, in her book *Composers at Work, The Craft of Musical Composition 1450-1600*³, has placed the treatise firmly within its historical context and written that it is 'both characteristic in its contents and exemplary in its clarity', adding that 'a new edition and translation are sorely needed.' Despite these positive assessments, until very recently no complete translation of the work had been made, nor had Dressler's original Latin text been the subject of any critical study.⁴

¹ Harold S. Powers, 'Mode', in Stanley Sadie (ed.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 20 vols (London: Macmillan, 1980), XII, 403.

² George J. Buelow, 'Rhetoric', in Sadie (ed.), *The New Grove Dictionary*, XV, 794.

³ Jessie Ann Owens, *Composers at Work, The Craft of Musical Composition 1450-1600* (Oxford – New York: Oxford University Press, 1997), p. 16, n. 19.

⁴ The first publication of the original Latin text appeared in Germany: Bernhard Engelke, 'Gallus Dressler, Praecepta musicae poëticae', *Geschichtsblätter für Stadt und Land Magdeburg*, 49/50 (1914-1915), 213-250. The two recent studies and translations are in French and English respectively, the former being *Gallus Dressler, Præcepta musicæ poëticae*, ed. O. Trachier and S. Chevalier, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, *Collection 'Építome musical'* (Paris – Tours: Minerve, 2001), while the

In this article I intend to broaden the scope of discussion of the treatise, not viewing it primarily from a musicological point of view, but emphasising its wider cultural significance. This will be done by situating the work specifically within its humanist environment, evaluating the author's classical learning and his application of it to music theory, and by comparing this treatise to the work of other relevant contemporary theorists. In addition, I will present a description of the only surviving copy of the work, a manuscript dating from the mid sixteenth-century, which includes an analysis of the handwriting of the scribes involved. This approach will allow significant insights into the composition, correction and delivery of the treatise.

As the author of the treatise is not well known outside of specialist musicological circles a brief outline of his career up to the time that he wrote the *Præcepta musicæ poëticae* is the appropriate starting point. Born at Nebra, Thuringia, in 1533, the first documentary reference to Dressler is dated July 1557, when, at the age of twenty-four, he enrolled as a student at the Academy at Jena. Twenty-four was an unusually advanced age to begin tertiary studies for that time, and in the Latin dedicatory poem written by Casparus Sturnus Smalchaldensis and printed in the prefatory material to Dressler's *XVII cantiones sacrae, qvatvor et qvinque vocum* of 1565⁵, Sturnus states that Dressler had visited the Netherlands and by implication gained a thorough musical training there, before his arrival in Jena. In addition, throughout the poem Sturnus places Dressler firmly within the long-established Franco-Flemish musical tradition, which he contrasts with more recent German achievements in the arts. This poem is particularly notable for its witty word play on the associations between the name Gallus and the Latin nouns for Gaul and the Gauls:

Gallia præ reliquis laudem modulando meretur.
 Gallia cantores nata creare bonos.
 Sic sua libitu dispensat munera Christus,
 Sic uariam uarijs dotibus ornat humum.

latter is *Gallus Dressler, Præcepta musicæ poëticae*, ed. Robert Forgács, *Studies in the History of Music Theory and Literature*, 3 (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2007). This latter edition is the only one to contain a detailed study of the Latin text with a full critical apparatus.

⁵ Published by Georg Rhaw, Wittenberg, 1565; reprint ed. by A. Helm and R. Eitner in *Publikation älterer praktischer und theoretischer Musikwerke*, vol 24 (Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1900). The prefatory material is unpaginated.

Vna tamen longe cunctas Germania terras
 Muneribus uincit concumulata suis.
 Nam licet inprimis uiget inter Musica Gallos,
 Non tamen hac prorsus Teutonis ora caret.
 Sæpe etiam mira lepidi dulcedine cantus
 Germani Gallos exuperare solent.
 Hoc præsens testatur opus, quod sydere fausto
 Prodiit ex ludo, Parthenopyrga, tuo.
 Gratia Christe tibi, quod nos quoque dotibus ornas,
 Nostraque ceu cornu diuite regna beas.
 Et tibi debentur quoque grates, optime Cantor,
 Qui merito Galli nomen et omen habet.

Gaul deserves praise for its singing before all others,
 Gaul born to create good singers.
 Thus Christ at his pleasure dispenses his gifts,
 Thus he adorns the varied countries with varied talents.
 However, Germany alone conquers the rest of the lands by far,
 Overburdened with her own gifts.
 For though music flourishes particularly among the Gauls
 It is not, however, utterly absent from the Teutonic shore.
 Often even the Germans are wont to surpass the Gauls
 With the wonderful sweetness of their charming song.
 The present work proves this, which under a favourable star
 Came forth from your school at Magdeburg.⁶
 Thanks to you, O Christ, because you also adorn us with talents,
 And you bless our kingdom as if with a rich cornucopia.
 And to you also, excellent Cantor, thanks are due
 Who by rights possess the name and sign of Gallus.

In either 1558 or 1559, after only one year or so of study at the Jena Academy, Dressler assumed the post of Cantor at the *Lateinschule* at Magdeburg.⁷ The following fifteen years that Dressler spent at Magdeburg were of central importance to his career, since virtually all of his compositional activity and his theoretical writings date from this period. Further biographical information relating to these years emerges from several of the prefaces and dedications to his published works, and

⁶ *Parthenopyrga* was a commonly used name for Magdeburg during Dressler's time. See Johann Christian Friedrich Berghauer, *Magdeburg und die umliegende Gegend* (Magdeburg: G. Ch. Keil, 1800), Erster Theil, p. 6.

⁷ In the preface to his *XIX cantiones 4, 5 vocum* (Magdeburg: Wolfgang Kirchner, 1569), Dressler implies that he took up office in 1559, while in the preface to his *XC cantiones, 4 et plurium vocum* (Magdeburg: Wolfgang Kirchner, 1570), he suggests that his initial year at Magdeburg was 1558.

in addition they highlight the social ties he was attempting to create between the *Lateinschule* at Magdeburg and the wider community. In the preface to his *Aliquot Psalmi latini et germanici*, Dressler reveals both his interest in music education and his sound humanist training by incorporating a quotation from the celebrated *Adagia* of Erasmus (1466-1536), a quotation that recurs in the preface to his *Præcepta musicæ poëticae*: 'Etsi autem privata adolescentibus exempla non desse patiar, tamen publica hanc opinor habent utilitatem, ut calcar aliquod studiis addant.'⁸ His first theoretical work, the *Practica modorum explicatio* (Jena: Donato Richzenhain, 1561), was dedicated to the city council at Magdeburg, and in the preface Dressler very tactfully compliments his predecessor there, Martin Agricola, while at the same time placing himself firmly within the educational tradition founded by him: 'non neglegi eam artem, quam antecessor meus Martinus Agricola piæ memoriæ multos annos cum laude professus est.'⁹

Like many other Lutheran musicians who followed the lead provided by Luther himself in their admiration for Latin-texted polyphonic works, their desire to retain them within the reformed liturgy, and in their high estimation of the value of the Latin language itself¹⁰, Dressler adopted a broad outlook on both the musical and scholarly heritage of his era. Among his compositions are more works with Latin than with German texts. Also, his theoretical works embrace the three major areas of musical study treated by contemporary writers: theory, practice, and composition. While his third and last theoretical work, the *Musicæ practicae elementa* would appear to have been the most successful with the public, judging from the fact that it went through four printed editions (Magdeburg, 1571, 1575, 1584, 1601), the *Præcepta musicæ poëticae* is without doubt his most important and original contribution to musical, humanist thought.

⁸ Quoted in Dressler, *Præcepta musicæ poëticae*, ed. Trachier and Chevalier, p. 6, n. 24. The quotation comes from Erasmus' *Adagium* 147, first published at Paris in 1500. See Desiderius Erasmus, *Adagiorum chilias prima*, edd. M. L. van Poll-van de Lisdonk e.a., Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, 2, 1-2, 2 vols (Amsterdam: North Holland, 1993), 1, 264.

⁹ F. Aiii, quoted by Dressler, *Præcepta musicæ poëticae*, ed. Trachier and Chevalier p. 6, n. 25.

¹⁰ See Robin A. Leaver, 'The Lutheran Reformation', in Iain Fenlon (ed.), *The Renaissance, from the 1470s to the End of the 16th Century*, Man and Music, 2 (London: Macmillan, 1989), pp. 263-285.

On the title page of the treatise and in its *præfatiuncula* Dressler notes that the present form of the *Præcepta musicæ poëticæ* was delivered as a series of lectures at the *Lateinschule* in Magdeburg, between 21 October 1563 and 29 February 1564. It was aimed at the more advanced students in the school, and as Dressler states in the *præfatiuncula*, the lectures were delivered on Thursdays, from midday to 1 p.m., the topic of *musica poëtica* having been especially requested by some of the students for treatment during this hour. He also mentions that two years earlier he had drawn up precepts on this subject and lectured on them but now welcomed the opportunity of revisiting the topic, expanding on his previous ideas and illustrating them with musical examples. The treatise, which survives only by means of this one copy, clearly represents, through its copious annotations and emendations, the author's mature reflections on the subject.

Given Dressler's training and environment, it is not surprising that his treatise stands firmly within the Neo-Latin German tradition of discourse on music. Only two other theorists are referred to during the course of the treatise, but it is significant that these are the two writers who exerted the greatest influence on music education in central Europe during the sixteenth century: the celebrated Italian theorist, humanist, and composer Franchinus Gaffurius (1451-1522) and the Bohemian humanist writer Venceslaus Philomathes (c. 1480-1532).¹¹ However, while Dressler does not refer to any other theorists directly, their influence is considerable, and they range from Boethius (c. 475-524 A.D.) to his own contemporaries. The most formative influences, though, were two slightly older German theorists: Heinrich Faber (c. 1500-1552) and Johannes Galliculus (c. 1490-c. 1550). Galliculus's *Isagoge de compositione cantus*, which was first published at Leipzig in 1520 (re-issued at Wittenberg in 1538, 1546, 1551, and 1553), was the earliest music treatise written especially for a Lutheran context. It was also one of the first treatises to be devoted exclusively to a discussion of counterpoint and composition.¹² Heinrich Faber's

¹¹ See Klaus Wolfgang Niemöller and Jeffrey Dean, 'Philomathes, Venceslaus', in Stanley Sadie (ed.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 2nd ed., 29 vols (London: Macmillan, 2001), XIX, 601, and Frances Muecke and Robert Forgács, 'Dulces discet ab arte sonos: The Latin Didactic Poem on Music of Philomathes (Vienna, 1512)', in Juanita Feros Ruys (ed.), *What Nature Does Not Teach, Didactic Literature in the Medieval and Early-Modern Periods* (Turnhout: Brepols, 2008), pp. 427-448.

¹² As Trachier has noted (*Dressler, Præcepta musicæ poëticæ*, ed. Trachier and Chevalier, pp. 22-23), most earlier treatises contained only one chapter on composition as part of a broader exposition of music theory.

Musica poetica, which survives only in several manuscript copies datable to c. 1548, clearly influenced Dressler's choice of title for his treatise.

The term *musica poëtica* itself was invented by the German theorist Nicolaus Listenius, who added it to the traditional categories of *musica practica* and *musica theorica* described by Boethius in the sixth century.¹³ It appears for the first time in Listenius's treatise *Rudimenta musicae planæ* of 1533 (Wittenberg) but was more carefully defined in his *Musica* of 1537, similarly published at Wittenberg. It is possible, though, that the concept can be traced back to Aristotle, who had divided the conscious parts of the soul into reflective, practical, and creative.¹⁴

Since Dressler's treatise was not published in any form whatever until the twentieth century, it would be reasonable to assume that its influence, even in German-speaking lands, was limited. As mentioned previously, although only one copy of the manuscript is known, and that copy is the one that contains the author's own corrections, other copies were obviously made and disseminated during the author's lifetime and afterwards. This can be seen in its influence on several early seventeenth-century music treatises. Among these is the *Musica poetica* (Rostock: Stephanus Myliander, 1606) of Joachim Burmeister (c. 1564-1629); clearly, Burmeister's title is derived from Dressler, while the treatise itself includes an analysis of the very same motet, *In me transierunt* of 1562, by the sixteenth-century Franco-Flemish composer Orlando di Lasso (c. 1532-94), that Dressler had singled out for comment in his treatise. In addition, Burmeister, following Dressler's example, subdivides a composition, into the traditional rhetorical categories of *exordium*, *medium* or *corpus cantilenarum*, and *finis*¹⁵, and in classing various fugal techniques as among the ornaments of composition.¹⁶ Similarly indebted to Dressler's approach are Johannes Lippius's *Synopsis musicae novæ* (Strasbourg: Carl Kieffer, 1612), Johannes Nucius's *Musices poeticae sive de compositione cantus præceptiones* (Neisse: Crispinus Scharffenberg, 1613), and Johann Andreas Herbst's *Musica poëtica sive compendium melo-*

¹³ *De institutione musica*, 1, 34.

¹⁴ Martin Ruhnke, 'Musica theorica, practica, poetica', in Friedrich Blume (ed.), *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, 17 vols (Kassel and Basel: Bärenreiter, 1949-86), IX (1961), 956.

¹⁵ Joachim Burmeister, *Musica poetica* (Rostock: Stephanus Myliander, 1606); reprint ed., with a *Nachwort* by Martin Ruhnke (Kassel and Basel: Bärenreiter, 1955), chapter 15. See also Joachim Burmeister, *Musical Poetics*, trans. Benito V. Rivera, Music Theory Translation Series (New Haven: Yale University Press, 1993).

¹⁶ *Ibid.*, chapter 12.

poëticum (Nuremberg: Jeremias Dümmler, 1643). A final indication of the continuing relevance of Dressler's treatise to the German educational system is found in an ordinance for the Gymnasium in Halle, dating from 1661, which prescribes his *Præcepta musicæ poëtica* as part of the curriculum for the three upper classes of the school.¹⁷ This ordinance was still valid in the 1680s and 1690s when George Frideric Handel (1685–1759) was a student at the Halle Gymnasium.¹⁸

The introductory remarks made by Dressler in the *præfatiuncula* to his treatise are very significant for what they reveal of musical education in the Lutheran *Lateinschulen* of the mid-sixteenth century and, at the same time, of contemporary attitudes to music. For example, Dressler notes that the lectures will be classified as private, since the subject matter of *musica poëtica* is suitable only for advanced students who already have a basic knowledge and practical experience of music, gained mainly through singing. His comments also indicate that the lecture rooms at Magdeburg were usually crowded and that the abilities and experience of the students were very mixed. He divides the students into two groups financially: those who could afford to pay for the lectures and on whose fees he was relying, and those who were too poor to pay such fees, but who would be expected to be liberal in their gratitude. Moreover, Dressler's good sense and moderation are revealed by his comment that excellence is not to be expected of his pupils, this being impossible for boys, but only *mediocritas*.

Given the date of the treatise and the academic context for which it was conceived, it is hardly surprising that the preface is strongly influenced by humanist preoccupations in both tone and content. In his opening remarks, Dressler introduces a typical rhetorical *topos*, the *laudes musicae*. During the discussion of this *topos*, he emphasises that music has always been highly esteemed by the good and learned and now holds such a central role in both educational and ecclesiastical circles that those untrained in this art can scarcely be appointed to leading positions in either sphere. These comments are followed by reference to the Classical mythical figures of the Cyclops and Centaurs and to the historical figure of the ancient Athenian Themistocles, who are censured respectively for

¹⁷ Manfred Ruëtz (ed.), *Gallus Dressler, Fünf Motetten, Das Chorwerk* (Wolfenbüttel: Mösseler, 1929–), XXVIII (1934), 2, n. 2.

¹⁸ John Butt, 'Germany – Education and Apprenticeship', in Donald Burrows (ed.), *The Cambridge Companion to Handel* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), p. 17.

their opposition to music and their lack of understanding. Dressler explains that music is an ornament to other studies and he classes it as a divine gift, denying that it detracts from other studies. On the contrary, he claims that it supports study of the other liberal arts, a role appreciated by the majority of his learned contemporaries. He interprets this as the reason why music is awarded the most honourable, central role among the various arts. One other educational prejudice refuted by him is that music is a subject suited only to poor students.

The tone and content of this preface are indicative of the major, prolonged debate that occurred in Germany throughout the sixteenth century regarding the role and desirability of musical training within the school curriculum. This debate has been discussed in detail by Klaus Niemöller, whose research indicates that although music held a special position in the curriculum, respect for the art was by no means universal.¹⁹ Even at Magdeburg, where musical instruction was seemingly highly prized and regarded, it is clear that Dressler was fully conscious of these conflicting societal attitudes. Therefore he felt compelled to defend the art of music and justify its role in the curriculum. While such justifications became a standard rhetorical *topos* during the sixteenth century and often feature in the preface of music treatises, Niemöller makes the important observation that such instances of apologetic were not required of grammarians or rhetoricians, as their subject matter made such justifications superfluous.²⁰ Dressler's defence of music, though, is set out so thoroughly and sincerely in his preface that it is clear that the matter was of special importance to him, and one to which he devoted considerable thought. That Dressler had a humanistic training sufficient for the task is shown by this preface as well as by two other pieces of his prefatory writing. The first of these is his sketch for the organisation of the material of the whole treatise, found at the very opening of the work, where it occupies both the recto and verso of the first folio. Significantly, it is written in what presumably is Dressler's own hand rather than that of a copyist:²¹

¹⁹ Klaus Wolfgang Niemöller, *Untersuchungen zu Musikpflege und Musikunterricht an den deutschen Lateinschulen vom ausgehenden Mittelalter bis um 1600* (Regensburg: Gustav Bosse, 1969). See especially chapter 2, 'Die Musik in Lehre und Praxis der Lateinschulen des 16. Jahrhunderts', pp. 649-686.

²⁰ *Ibid.*, pp. 656-657.

²¹ The question of the various hands involved in copying the manuscript will be discussed in the second part of this article, which is focused on a description of the manuscript itself.

Aristoteles tres recenset musicæ utilitates:

φθὴ πρὸς

1. ἡδονήν ad refectionem, voluptatem recreationis defatigati corporis
2. παιδείαν ad disciplinam
3. κάθαρσιν ad puritatem, ad suavitatem morum²²

Cicero libro III. Capit. 8: Nihil est quod studio et benevolentia vel amore potius effici non possit.²³ *Lust zum dinge macht arbeit geringe.*²⁴

Agam de sex rebus quam brevissime

1. adhortabor adolescentes ad studium musices.
2. indicabo causas cur prætulerim practicam musicam quam poeticam musicam.
3. indicabo utilitates huius artis.
4. exponam causas cur oporteat esse hanc lectionem privatam.
5. indicabo qui sint auditores idonei ad hanc artem.
6. exponam ordinem quem sim obervaturus in tradendis præceptis.

Aristotle examines three uses of music

It applies to:

1. *pleasure* for refreshment, the enjoyment of the recovery of the tired body
2. *education* for learning
3. *catharsis* for purity, for the pleasantness of morals

Cicero, Book III, chapter 8: There is nothing that cannot be done by study and goodwill, or rather by love. *Love for the thing makes the work slighter.*

I shall treat six matters as briefly as possible:

1. I shall encourage young men to the study of music.
2. I shall indicate the reasons why I have put practical music before poetic music
3. I shall indicate the advantages of this art
4. I shall set out the reasons why it is appropriate that this lecture be private

²² Dressler's quotation of isolated words from Aristotle in Greek and explanation of them in Latin is derived from the latter's *Politica*, 8, 7, 4, which is a discussion by Aristotle of the psychological effects of music within the broader context of the place of music within the education of the young.

²³ Cic., *fam.*, 3, 9. It will be noticed that Dressler's edition of the *ad Familiares* offered the quotation in question under book 3, chapter 8 (instead of 9), unless this is a *lapsus* by Dressler himself. Both Engelke in his article, 'Einige Bemerkungen zu Dresslers *Præcepta musicae poëticae*,' *Geschichtsblätter für Stadt und Land Magdeburg* 49/50 (1914-1915), 395-401 (p. 396), and Dressler, *Præcepta musicæ poëticae*, ed. Trachier and Chevalier, p. 80, give slightly inaccurate transcriptions of this quotation.

²⁴ Dressler inserts several German proverbs or simple definitions in German throughout his treatise, no doubt to aid the pupils' comprehension and assimilation of material.

5. I shall indicate who are suitable pupils for this art
6. I shall set out the order which I shall observe in handing down the precepts

The second relevant preface is of a similar date and occurs at the beginning of Dressler's dedication to his *XVII Cantiones sacrae* of 1565. While based on the same passage from Aristotle's *Politics*, Dressler develops his argument at greater length and treats the material more freely:

Etsi multae extant laudationes pulcherrimae et utilissimae artis Musicae, quas verissimas esse non dubium est: tamen maxime insigne encomium apud Aristotelem extat in 8. libro Politicorum, ubi haec uerba sunt, quae ab omnibus eruditis saepe multumque usurpantur: Omni, inquit, asseueratione dicimus, non unius tantum utilitatis causa, sed propter uarios et multiplices usus, Musicae cognitionem necessariam esse: Nam et ad disciplinam quaedam est assuefactio, et animos, velut puriores, et ad rerum cogitationem aptiores reddit: et praecipuam vim habet ad recreanda et reficienda pectora, quae magnis curis confecta sunt. Nec uero ullius eloquentia tanta est, quae tantis utilitatibus orandis ac celebrandis par esse possit.²⁵

Although there exist many laudations of the most beautiful and useful art of music, which, there is no doubt, are very true: however, the most famous Encomium is found in Aristotle, in the eighth book of his *Politics*, where are these words, which are often and much used by all the learned: "We say with every assertion", he says, "that a recognition of music is very necessary, not only for the sake of one advantage, but because of its many and varied uses: for it acts as both a certain accustoming to instruction and makes minds as if purer and more apt for reflection on matters: and it has a special power in reviving and refreshing minds, which have been exhausted by great cares. Nor indeed is anyone's eloquence so great that it could be equal to the task of commending and praising its such great advantages."²⁶

Further indications of Dressler's humanist learning appear in other citations of classical phrases in his treatise, no doubt drawn from Erasmus's writings. For example, in the preface Dressler incorporates the adage 'calcar addere': 'Tandem non mediocre calcar addiderunt viri aliquot

²⁵ *XVII Cantiones sacrae* (ed. Helm and Eitner), unpaginated.

²⁶ The original passages in Aristotle read: 'we say that music ought to be employed not for the purpose of one benefit that it confers but on account of several (for it serves the purpose both of education and of purgation) (...) and thirdly it serves for amusement, serving to relax our tension and to give rest from it' (Aristotle, *Politics*, trans. H. Rackham, Loeb Classical Library (London: William Heinemann – Cambridge: Harvard University Press, 1932), pp. 669-671).

qui iudicant huius artis præcepta non parum adolescentibus profutura.²⁷ Several lines later the adage 'aberrare a scopo' occurs: 'Hæc ars facit canentes certiores, et si forte a scopo aberratur, monstrat viam redeundi ad metam'.²⁸ Also, towards the end of the preface Dressler quotes the classical wish 'quod foelix et faustum sit' very much as it appears in Erasmus's *Convivium fabulosum* of 1524.²⁹ Since Erasmus's writings had great influence in Protestant Germany during the sixteenth century and featured prominently in the curriculum of many *Lateinschulen*, Dressler's acquaintance with them is scarcely surprising.³⁰

Dressler's knowledge of classical Latin poetry is indicated briefly in the latter part of his treatise. In the twelfth chapter, which deals with the shaping of exordia, he refers to and quotes from both Virgil and Lucan:

sicut videmus poetas exordijs et quidem primis versibus propositionem inserere, ut Virgilius I. *Æneidos* inchoat opus *æneidos*: "Arma virumque cano"; item Lucanus statim initio in libro I. "Populumque potentem describam: in sua victrici conversum viscera dextra"; ita nos in musica cuius cum poesi magna est cognatio tonum in ipso exordio exprimamus.

So just as we see poets in their exordia, and indeed in their very first verses, insert the subject, as Virgil in *Aeneid* I starts the work of the *Aeneid*: "I sing of arms and the man"; likewise Lucan immediately at the beginning of Book I: "And I shall describe a powerful people, who turned a victorious right hand against their own vitals"; so in music, whose relationship with poetry is great, let us express the tone in the exordium itself.

²⁷ For Erasmus's discussion of the phrase 'calcar addere', see Erasmus, *Adagiorum Chilias prima*, edd. M. L. van Poll-van de Lisdonk e.a., 1, 264.

²⁸ The phrase 'a scopo aberratur' is derived from Erasmus's *Adagium*, 930, where the proverbial phrases 'scopum attingere' and its opposite 'aberrare a scopo' are discussed together. See Erasmus, *Adagiorum Chilias prima*, edd. M. L. van Poll-van de Lisdonk e.a., 2, 436.

²⁹ Erasmus's exact phrase is "felix faustumque sit"; see Desiderius Erasmus, *Colloquia*, edd. L.-E. Halkin e.a., *Opera omnia Erasmi Roterdami*, 2, 3 (Amsterdam: North-Holland, 1972), 1, 12. Erasmus's phrase is itself adapted from an ancient Roman formula, quoted in Cic., *div.*, 1, 45: 'Quod bonum, faustum, felix fortunatumque sit'.

³⁰ See Dilwyn Knox, 'Order, Reason and Oratory: Rhetoric in Protestant Latin Schools', in Peter Mack (ed.), *Renaissance Rhetoric* (London: Macmillan, 1994), pp. 63-80, where it is noted that Erasmus's *De civilitate* was a standard text on *decorum* throughout the German *Lateinschulen*, while his *De copia* was used for the practising of rhetorical style.

Also, Horace's celebrated comment 'Dimidium facti qui coepit habet' (Hor., *ep.*, 1, 2, 40), is slightly misquoted at the beginning of the same chapter: 'Pulchre enimvero Horatius inquit Dimidium facti qui bene coepit habet'.³¹ There is also a reminiscence of Horace's ideal of the *aurea mediocritas* (Hor., *carm.*, 2, 8) and of Tertullian's phrase 'simplicitas veritatis in medio est' (Tert., *apol.*, 23, 7), in the ancient proverb quoted at the beginning of chapter thirteen: "'In medio consistit virtus", proverbium vetus quod non alienum ab instituto videtur'. Moreover, Dressler's adoption of the question-and-answer dialogue form throughout the treatise, which was not employed by any of his major models, situates the author firmly within the classical Socratic tradition.

The Latin employed by Dressler is on the whole simple and appropriate to his student audience. However, he does use a much larger vocabulary than virtually any other German music theorist of his time. He also tries to achieve a certain stylistic distinction by varying his Latin phrases and avoiding repetition, even where this might be expected and excused in quite formulaic discussions of simple musical procedures.

The treatise is divided into fifteen chapters. The first seven, which are the most derivative, cover the basic materials of music, forming a ground-work for the following more detailed and sophisticated eight chapters. Of these the ninth chapter, on the use of cadences, is one of the most significant and impressive; in it Dressler begins to outline a rhetorical approach to the setting of a text, which takes on an increasing importance in the precepts provided in the subsequent chapters. He begins the chapter with an extended proem, in which he specifically compares the raw materials of music with those of language, matching the eight basic parts of speech — the noun, adjective, pronoun, verb, adverb, preposition, conjunction, and interjection (which in combination form the sentence and are articulated by the full-stop and comma) — to the eight modes or tones, in which the various consonances and cadences of a musical composition occur. Significantly, he relies on the simile of the parts of the body drawn from classical oratory:

Non sibi persuadeant adolescentes concentus musicales esse temerariam et fortuitam consonantiarum coacervationem. Sicut enim oratio

³¹ This variant must have been common from Antiquity onwards and forms in itself a pentameter. An early instance of its use can be found in St Jerome, *Commentarii in Prophetas Minores, In Zachariam*, liber II, prologue, see Hieronymus, *Opera exegetica. 6: Commentarii in prophetas minores*, ed. Marc Adriaen, S. Hieronymi Presbyteri Opera, 1, 6, Corpus Christianorum, Series Latina, 76A (Turnhout: Brepols, 1970), p. 795.

habet, octo partes orationis, item periodus cum commatis et virgulis, quibus ceu membra articulis coniungitur, ita etiam concentus musicalis octo vel etiam plures habet tonos, item intervalla et clausulas ex quibus harmonia constituitur: Quod autem in oratione est periodus et comma, id in poetica musica sunt clausulæ, quæ tamquam partes integrum corpus constituunt. Non igitur sufficit tantum scire compositionem clausularum, sed discentes docendi sunt quo ordine clausulæ coniungantur ut iustam et auribus harmoniam reddant: Duo autem spectanda sunt in positu clausularum quorum alterum ut verbis, alterum ut concentuj convenienter respondeant ac æque cohæreant.

Let young men not persuade themselves that musical *concentus* are the result of a casual and fortuitous accumulation of consonances. For just as language has eight parts of speech, likewise there is the sentence with commas and full-stops, by which it is conjoined like members with joints; so too the musical *concentus* has eight or even more tones, likewise intervals and cadences, from which the harmony is constituted. Moreover, what the sentence and the comma are in speech, in poetic music these are the cadences, which constitute the parts as much as the whole body. Therefore it is not sufficient only to know the composition of cadences, but pupils must be taught in what order cadences are to be conjoined so that they also render a just harmony for the ears. Two things are to be considered carefully in the placement of cadences: of which one is that they correspond in a fitting way to the words, the other to the *concentus*, and that they cohere to them equally.

While placing particular emphasis on the important structural role played by cadences, Dressler stresses that these cadences must correspond both to the musical and textual sense of vocal composition, with whole word units, rather than just parts of words, involved in their formation: 'Nam sicut in clausulis fere singulæ voces perfectas consonantias occupant: item etiam verbis quibus clausulæ applicantur quandam perfectionem inesse volumus.' Dividing all cadences hierarchically into the three categories of principal, secondary, and foreign, Dressler discusses which cadences in each of these categories are appropriate to the individual eight modes or tones. His contribution in this regard goes well beyond that of his north German contemporaries, and for most of these tones, Dressler mentions one or more compositions exemplifying each tone, primarily drawn from the contemporary motet repertoire.

In the following chapter Dressler neatly summarizes the major purposes of rests in music. He prefaces his comments with a simile making it clear that he regarded *pausæ* as an essential part of the vocabulary of

musical oratory: 'Sicut in communi vita non parvæ est artis recto tempore tacere, ita in Musica silentium habet suum locum et laudem.' He then gives five reasons for the use of rests, beginning with the eminently practical ones that they are necessary for breathing and to avoid forbidden intervals, continues with the points that they are essential for the sake of applying notes correctly to the text and for the construction of fugal subjects, and ends, returning to a rhetorical view point, by judging them to be essential to the artistry of a composition: '(...) elegantiæ et suavitatis causa inseruntur etiam pausæ et non raro omnes voces silent propter emphasin et vocabulorum significationem'. Like his literary counterparts, he recommends a study of the works of skilled masters, in which numerous examples of proper usage are to be found, and which can be both imitated and emulated by pupils.

As was noted earlier, this treatise survives in only one codex, preserved in the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz (mus. ms. autogr. theor. g. Dressler). The disparate and at times fragmentary nature of this manuscript suggests that it is a 'Kollegmanuskript', a professional exercise book, in which Dressler planned and outlined his lectures and from which he probably dictated these lectures to his pupils.³² The messy appearance of the treatise, with its numerous corrections and marginal additions, deprives it of any aesthetic value and it is clearly a document intended for private rather than public use. But what it lacks in beauty of appearance it makes up for in historical value. Also, the way in which this treatise has been preserved reveals important details about the way in which his teaching was planned, revised, and even delivered.

The earlier studies of the manuscript by Bernhard Engelke and Olivier Trachier have suggested that two different hands were primarily involved in the copying of the treatise: they thought that ff. 2^r to ff. 20^r were written by a first hand and f. 20^v to the end by a second hand.³³ While these scholars have not succeeded in identifying the copyists concerned, they believe that Dressler was involved only to a limited extent. Engelke has stated that only the corrections and additions are in the author's hand, while Trachier has commented that Dressler's hand is to be found in only three places: on f.1, f. 34^r and f. 39^r.³⁴ However,

³² In addition, Dressler seems to have treated it as a type of notebook or commonplace book, jotting down drafts of letters and any other relevant material.

³³ Engelke, 'Dressler, *Praecepta musicae poëticae*', p. 234 and 245, *Dressler, Praecepta musicae poëticae*, ed. Trachier and Chevalier, pp. 11-12.

³⁴ Engelke, 'Bemerkungen', p. 396, *Dressler, Praecepta musicae poëticae*, ed. Trachier and Chevalier, p. 12. With regard to the first of these folios mentioned by Trachier, as it

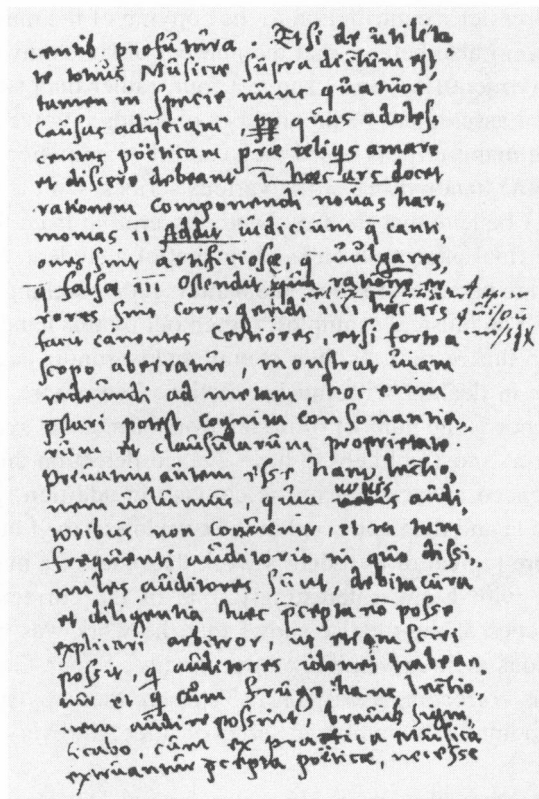
I think that Dressler's contribution to the copying of the manuscript was more extensive. I also believe that the number of hands involved can be more precisely identified, and I suggest four, rather than two.

This revised assessment of the number of hands involved in the production of the manuscript is based on a careful examination of the characteristics of the handwriting of the various scribes. On the basis of this examination, I believe that the first hand, discernible from the title page on f. 2^r to the final paragraph on f. 14^v is that of a student. For while all of the letters are carefully formed, the hand is rather lacking in character and maturity. The musical examples written out by this hand are particularly telling in this respect, as their overall awkwardness suggests a lack of experience in dealing with music notation. Even more indicative of this inexperience is the number of basic errors of musical syntax in these examples, errors most unlikely to have evaded detection and correction by an experienced musician or music copyist. In addition, where errors have been made and then corrected in the copying of the Latin text, such errors are more typical of a student's work than that of a mature copyist long familiar with Latin. Interestingly, one of the corrected errors in these early pages of the treatise shows that the work was being copied from a previous written version of the treatise, rather than from oral dictation. This correction occurs on f. 3^r, where the copyist has written the first two points, in a numbered series of three, in reverse order:

The second hand, also, is probably that of one of Dressler's students or younger assistants; it ranges from the final paragraph of f. 14^v to the end of f. 20^v. This hand has both more aesthetic appeal and more character. It is closely related, though, to the style of the first hand, and because of this similarity, it may be the case that both copyists had a similar training in calligraphy. The differences between the two hands can be more easily appreciated by comparing the originals than through a description. As a brief guide to these differences, though, five points should be noted:

1. in writing an uppercase Q, the second hand always begins the tail of the Q within the letter, whereas the first hand places the tail completely outside and underneath the letter

is preparatory in function and contains a plan for the subsequent treatise, this hypothesis appears logical. Trachier describes the character of this hand as forceful and confident, an assessment with which I wholly concur. The difficulty of resolving the question of the number of hands and their precise contribution is admitted by Trachier and he comments that the second half of the manuscript may have been reread and corrected by several people.

Illustration 1, fol. 3^r

2. the uppercase D of the second hand is more rounded and fuller-shaped than that formed by the first hand
3. the second copyist gives an uppercase T a curved and florid bar, whereas the first copyist favours a straighter bar
4. in forming a lower case g, the second hand prefers a curved stem placed on the left side and ending in an elaborate loop, while with the first hand the stem is placed on the right side and the loop is brought up towards the following letter
5. with a lower case q, a small tail is placed on the end of the stem, pointing towards the left, whereas no tail is placed on the stem of the letter by the first hand

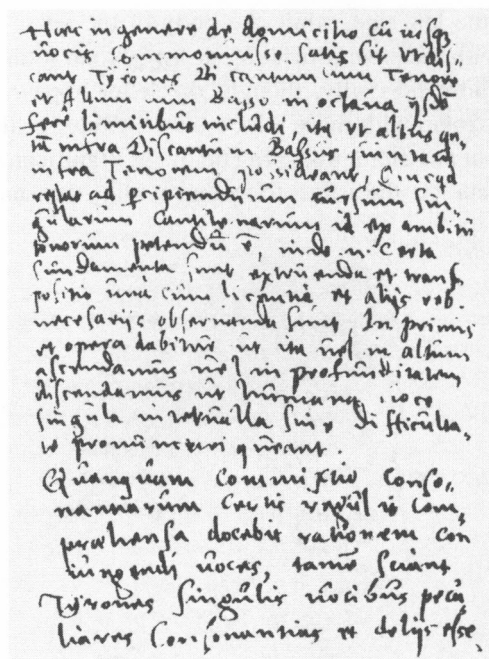


Illustration 2, fol. 14^v

A different system of abbreviations for the various Latin words commonly curtailed in Medieval and Neo-Latin texts is also favoured by the two scribes. The first scribe often omits the ‘-us’ endings from dative and ablative plurals, simply following the word stem with a full-stop. The second scribe, though, prefers an elaborate type of ‘y’ as an abbreviation for these letters. Also, he often uses this abbreviation to indicate the ‘-ur’ ending in certain passive forms of the verb, while the first scribe notates these letters in full. This second had intervened had also intervened once earlier in the manuscript, adding material in the right margin of f. 5^v.

The third hand in the treatise must surely be Dressler's. This is the hand that notated the two introductory pages discussed above, outlining the plan of the treatise, and from f. 19^r onwards, it plays a major corrective and editorial role. Especially distinct are the two ways in which Dressler forms a lowercase letter 'd'; first, when written slowly and carefully, the letter is notated with a straight upper stroke that slopes

downwards on the left side, while the body of the letter 'd' is a neatly formed circle, with the stem projecting down beyond it on the right side. When written more hurriedly, though, the letter appears with a more rounded upper stroke, with more a loop than a circle for the body of the letter, and without any stem projecting below it. Significantly, both forms of the letter occur on the same folio and within the same continuous

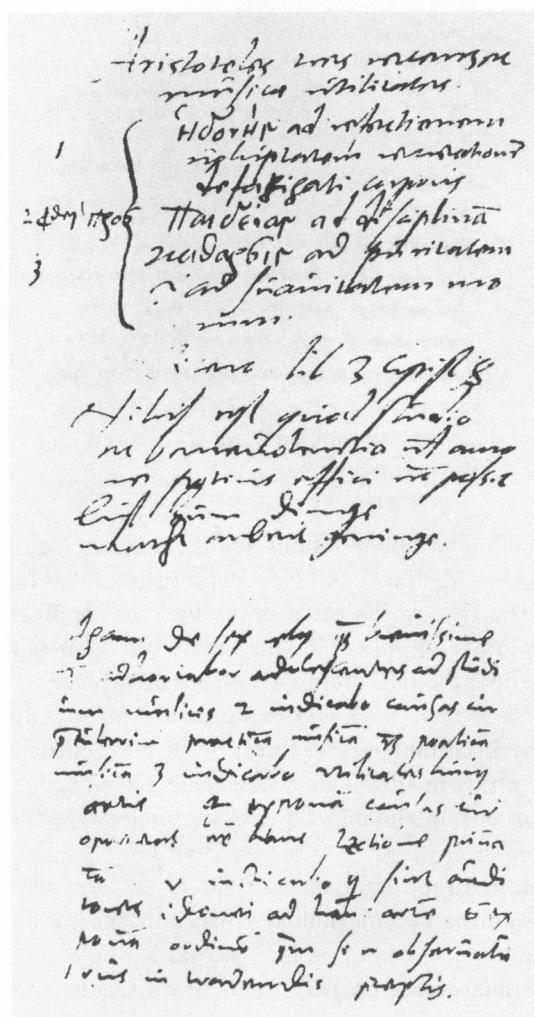
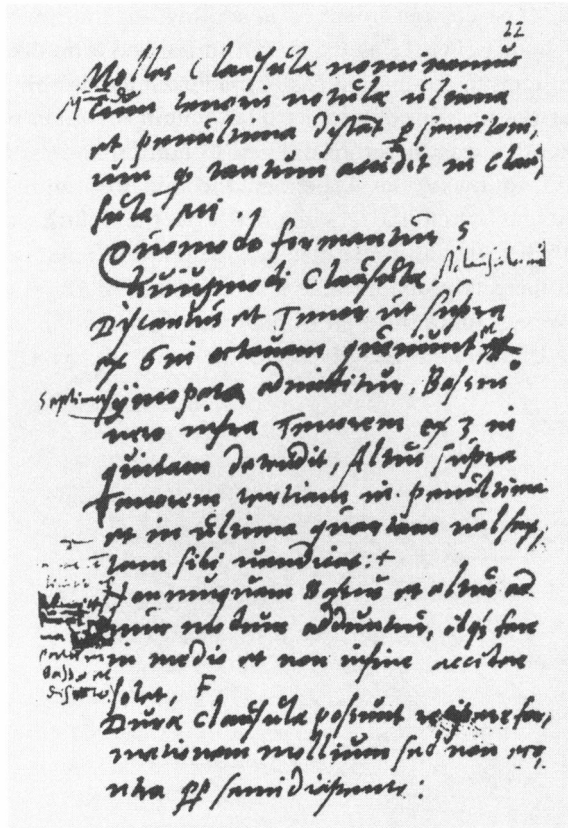


Illustration 3, fol. 1^{r-v}

Illustration 4, 22^r

passage. Other discernible features of this hand include the uppercase letters, which are formed more simply than those of the other scribes involved in the manuscript. On the whole, the calligraphy of this hand gives the impression of being written at considerable speed. It is also freer and employs larger letter shapes than does that of the other scribes, a quality that noticeably contributes to its free-flowing cursive appearance.

A rewritten and corrected version of part of the middle section of chapter 13, which appears on ff. 41^r to ff. 42^r of the manuscript, is also in this same third hand. The reasons for Dressler's intervention at this

stage are clear. The copyist involved in writing out the final section of the treatise, whom I classify as the fourth scribe and who takes over on f. 20^v and continues to the end on f. 39^r, made so many errors on ff. 33^v-34^r that it was not possible to correct them within the main body of the document. Dressler was therefore obliged to add this corrected version at the very end, following the Appendix, and this position of Dressler's corrections suggests that the errors made by the fourth scribe were detected only when the entire treatise was being proofread.

This fourth hand is probably that of yet another of Dressler's assistants. It is, however, more difficult to read than the other hands involved and is, as has been noted, heavily corrected, not only by Dressler, but

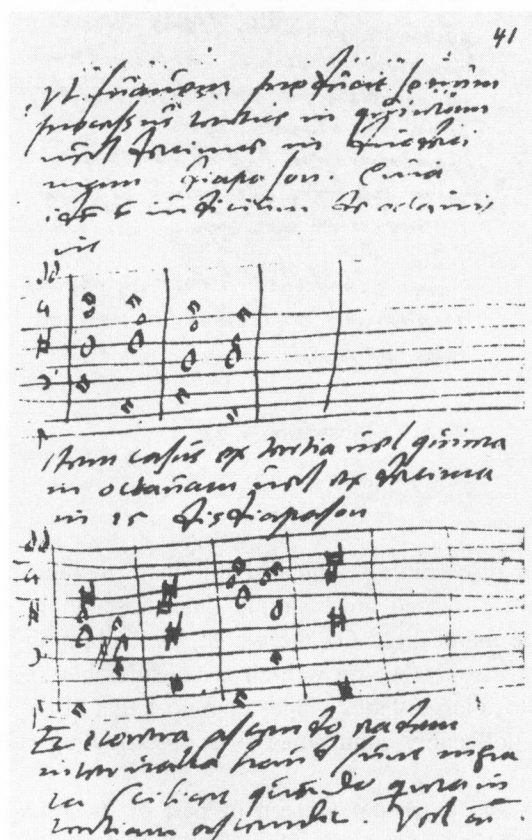


Illustration 5, fol. 41^r

also in several places by the first scribe. As this fourth scribe copied more of the manuscript than the first two hands, it could reasonably be assumed that it was one of Dressler's more senior assistants. This supposition is supported by the fact that this hand possesses more calligraphic character and greater maturity of style. In addition, this final hand is closer in style to Dressler's than is either of the first two hands, which may have led Trachier to mistake it for Dressler's. However, this scribe has made a greater number of errors than either of the first two, a fact that argues strongly against Dressler as the copyist of these pages. In addition, the hand involved is not identical to the one that wrote out the plan of the treatise on f. 1 or the corrected version of part of chapter 13 referred to above. Perhaps this fourth hand was working at greater speed than the others had, and consequently made so many errors as a result of the pressing circumstances.

Finally, it is worth noting the various shades of ink used throughout the treatise. It is written throughout in brown ink, but the fact that some of the additions and corrections appear in ink of a lighter colour indicates that they were added after the main text had been copied. Also, within the first few folios of the treatise, some of the key words and phrases are underlined in a lighter brown ink: on f. 3^r such words and phrases are 'Duæ autem sunt Musicæ partes videlicet practica et poëtica', 'theoretica'; on f. 3^v they include 'hæc ars', 'Addit iudicium'; while on f. 5^r the underlined text consists of 'Differet a reliquis Musicæ partibus. Theorica (...) practica.' This underlining suggests that after the treatise had been copied out, Dressler went through the first few pages and in a lighter-coloured ink underlined some of the more significant words and phrases which he thought required emphasis in delivery and would thus make his approach to the subject matter more intelligible. This same lighter ink is also used for the additions and corrections in Dressler's hand from f. 20^v of the treatise onwards, and is yet further indication of authorial intervention in the finished copy, to ensure that it represented the most revised and detailed form of the lecture. While these additions and alterations have made the appearance of the treatise very untidy, the gain in musical, educational and theoretical interest is considerable.

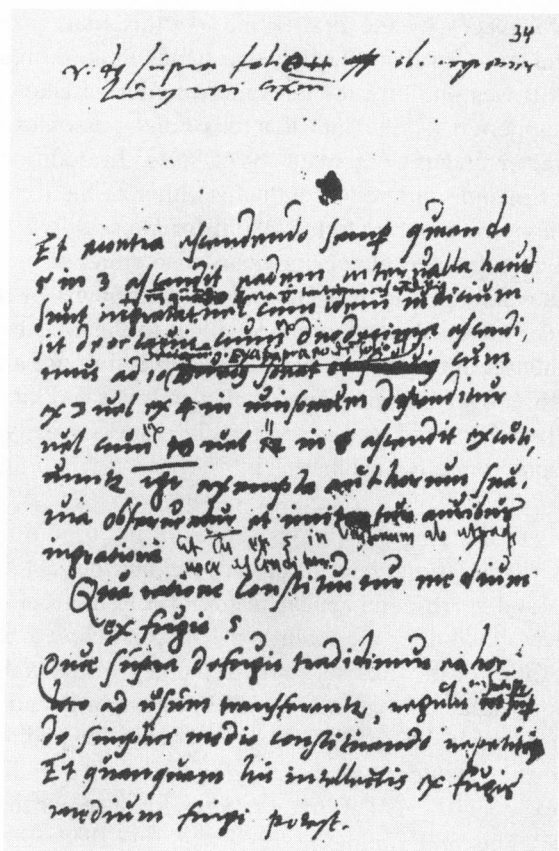


Illustration 6, fol. 34r

Manuel MAÑAS NÚÑEZ

SANCTIUS Y SCIOPIIUS*

1. Gramática descriptiva *versus* gramática racional

La *Minerva seu de causis linguae Latinae* publicada en 1587 constituye el testamento gramatical de Francisco Sánchez de las Brozas. Es su gran obra y supone la evolución y maduración de la pequeña *Minerva* (1562), de las *Institutiones* (1562, 1566, 1572, 1576 y 1595) y de los *Paradoxa* (1582). Sin estas obras no se entiende la definitiva *Minerva*, que no es una gramática en sí, sino más bien un tratado de gramática teórica, general, racional y filosófica, que marcará un hito en la teoría lingüística europea de los siglos posteriores, influyendo de manera notable en los grandes gramáticos y lingüistas de la Europa moderna, pero sin poder nunca desbancar en España al Antonio de Nebrija.

En efecto, el éxito de la *Minerva* fuera de España contrasta con el limitado alcance que tiene en los tratados gramaticales editados en España, siempre a la sombra de las *Introductiones Latinae* de Nebrija. Dice Lázaro Carreter que ‘la influencia del Brocense en España fue imperceptible, siendo incapaz de arrebatarse al *Arte* de Nebrija el puesto que, desde un principio, había conquistado’.¹ No obstante, hay cierta imprecisión en esta afirmación, pues, como ha demostrado Sánchez Salor, en muchas ocasiones se aprovechan las llamadas ‘gramáticas reformadas’ de Nebrija para introducir en ellas las ideas lingüísticas del Brocense.² El triunfo final, demuestra Sánchez Salor, no sólo en España,

* El presente artículo se inscribe en el marco del Proyecto de Investigación *Teoría, enseñanza y ediciones de la gramática latina (siglos XV-XVIII)* (Referencia: FFI2008-03478), subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y dirigido por el Dr. D. Eustaquio Sánchez Salor. Agradezco a los profesores E. Sánchez Salor y C. Chaparro Gómez la revisión y sugerencias efectuadas al presente artículo.

¹ Cf. F. Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII* (Madrid: Crítica, 1985), pp. 153-154.

² Cf. E. Sánchez Salor, *De las ‘elegancias’ a las ‘causas’ de la lengua: retórica y gramática del Humanismo* (Alcañiz – Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2002), pp. 146-197.

sino sobre todo en Europa, lo obtuvieron las doctrinas gramaticales sancionadas, de mucha mayor enjundia y calado que las del *Antonio*. Prueba de ello es que las ideas lingüísticas del Brocense fueron estudiadas, editadas, comentadas, emuladas y, en general, alabadas por los grandes intelectuales de los siglos XVII y XVIII, llegando su éxito hasta los mismos siglos XIX y XX. Efectivamente, al tiempo que fue editada y comentada por Scioppio (1576-1649) y Perizonio (1651-1715), la *Minerva* ejerció enorme influjo en gramáticos y pedagogos y fue una fuente decisiva en la *Grammatica philosophica* (1628) de Gaspar Scioppio, en los monumentales siete libros del *Aristarchus sive de arte grammatica* (1635 y 1695) de Gerardo Juan Vossio (1577-1649), en la *Grammatica philosophica* (1638) de Tomás Campanella (1568-1639)³ o en la *Grammatica audax* (1654) de Juan Caramuel⁴, siendo el Brocense también el inspirador de la *Nouvelle Méthode Latine* de Lancelot y de los gramáticos de Port-Royal y, en fin, el precursor de la moderna gramática generativo-transformacional.⁵

Sabido es que, en términos generales, todas estas gramáticas racionales, generales y filosóficas suponen una continuación y evolución del pensamiento lingüístico renovador difundido por el Humanismo renacentista, aunque en ocasiones sus ideas parecen volver a las concepciones lógico-gramaticales de la gramática especulativa medieval y son conjugadas con los nuevos planteamientos preceptuados por los *studia humanitatis*.⁶ Así, se puede hablar de dos tendencias gramaticales, normalmente enfrentadas, aunque a veces conciliables.

Por un lado, tenemos la gramática normativa, prescriptiva y descriptiva del *usus* y la *elegantia*, que surge tempranamente a mediados del siglo XV como reacción a la gramática medieval y cuya máxima pretensión es recuperar y enseñar el latín correcto y elegante de los autores clásicos; en este apartado tenemos fundamentalmente a Valla⁷, Nebrija

³ En su obra *Philosophia rationalis partes quinque, videlicet grammatica, dialectica, rhetorica, poetica, historiographia* (Paris: I. Dubray, 1638).

⁴ Cf. M. D. Martínez Gavilán, 'La *Grammatica audax* de Caramuel y las corrientes lingüísticas del siglo XVII', en E.F.K. Koerner – H.J. Niederehe (eds), *History of Linguistics in Spain II* (Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2001), pp. 107-133.

⁵ Cf. Sánchez Salor, *De las 'elegancias' a las 'causas' de la lengua*, pp. 197-290.

⁶ Cf. R. Ponce de León, 'O Brocense na teoria gramatical portuguesa no início do século XVII', *Revista da Faculdade de Letras: 'Linguas e Literaturas'*, 19 (2002), 491-520 (p. 493).

⁷ Cf. S. López Moreda, *L. Valla. De linguae Latinae elegantia. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, 2 vols (Cáceres: Universidad de Extremadura, 1999).

y sus seguidores, pudiéndose incluir también el *Mercurius Maior* (1546) de Saturnio⁸ que, a pesar de sus reflexiones lógico-lingüísticas de carácter racional y general, no deja de ser una gramática normativa y descriptiva, y los *De institutione grammatica libri tres* (1572) del jesuita madeirense Manuel Álvarez⁹, por la inclinación didáctica que subyace en su obra¹⁰, si bien ello no impide que haya extensas explicaciones sintácticas conectadas con el tipo de gramática teórica y general.¹¹

La segunda tendencia gramatical es la que Sánchez Salor ha llamado la ‘gramática de las causas’ y su fin último consiste en el análisis de las *rationes* y las *causae* filosóficas y lingüísticas que explican las expresiones concretas de una lengua determinada, normalmente el latín, aunque estas operaciones y esquemas racionales tendrían validez para todas las lenguas; se distinguen, pues, dos niveles: un nivel de estructura profunda o racional, donde operan esquemas o reglas más o menos generales que dan cuenta de los constituyentes lógicos de la frase y de las relaciones entre ellos; y un nivel de estructura superficial o de realización sintáctica, que es el uso, donde puede haber cambios respecto a la estructura racional debidos a la intervención de reglas gramaticales en el paso de un nivel a otro, reglas como la elipsis, el cambio de orden, etc., que dan cuenta de las asimetrías entre un nivel y otro.¹² Dentro de esta corriente se ubican diversos tratados del siglo XVI, como los *De emendata structura latini sermonis libri sex* (1524) de Linacro¹³, el *De causis*

⁸ Cf. M. Mañas Núñez, *Augustinus Saturnius. Mercurius Maior sive Grammaticae Institutiones. Introducción, edición crítica, traducción y notas* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 1997).

⁹ J. M. Gómez Gómez, *Emmanuelis Alvari e Societate Iesu de institutione grammatica liber secundus de octo partium orationis constructione: estudio, edición crítica, traducción, notas e índices* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2003).

¹⁰ Cf. W. K. Percival, ‘The Grammatical tradition and the Rise of the Vernaculars’, en Thomas A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics. 13: Historiography of Linguistics*, 2 vols (The Hague – Paris: Mouton, 1975), 1, 231-275 (p. 242). De hecho, como veremos más adelante, G. Scioppio la considera una gramática perteneciente a la tradición anterior (*grammatica cloacina*), que es la que se propone erradicar, y no una gramática de las ‘causas’.

¹¹ Cf. M. Mañas Núñez, ‘Aproximación a la sintaxis latina de Manuel Álvares’, en *Actas del I Congreso Internacional Humanismo Novilatino e Pedagogia. Gramáticas, Criações Maiores e Teatro* (Braga: Univ. Católica Portuguesa. Faculdade de Filosofia, 1999), pp. 237-249.

¹² Cf. Sánchez Salor, *De las ‘elegancias’ a las ‘causas’ de la lengua*, pp. 352 ss.

¹³ Cf. M. L. Harto Trujillo, *Thomas Linacer. De emendata structura latini sermonis libri sex. Introducción, edición crítica, traducción y notas* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 1998).

linguae Latinae (1540) de Julio César Escalígero¹⁴, las *Scholae grammaticae* (1559) de Petrus Ramus o la mencionada *Minerva seu de causis linguae Latinae* (1587) de Francisco Sánchez de las Brozas¹⁵; pero también una serie de gramáticas filosóficas¹⁶ aparecidas en el siglo XVII, tales como la *Grammatica philosophica* de Gaspar Scioppio (1628)¹⁷, los siete libros del *Aristarchus sive de arte grammatica* (1635 y 1695) de Gerardo Juan Vossio, la *Grammatica philosophica* de Tomás Campanella (1638)¹⁸ o la *Grammatica audax* de Juan Caramuel (1654), influidas todas en mayor o menor medida por los autores antes citados, pero especialmente por el Brocense. En todas estas obras se otorga a la gramática la categoría de ciencia, por lo que no son libros destinados a la enseñanza escolástica de la lengua latina, sino más bien al análisis racional de las estructuras lingüísticas, fundamentalmente sintácticas, desde presupuestos filosóficos y lingüísticos. Estos autores, en efecto, cuando quieren hacer manuales para aprender los rudimentos gramaticales del latín, publican obras que llevan por título *Rudimenta grammatices* o

¹⁴ Cf. P. J. Galán Sánchez, *J. C. Scaliger. De causis linguae latinae. Introducción, edición crítica, traducción y notas* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2004).

¹⁵ Cf. E. Sánchez Salor – C. Chaparro Gómez, *Francisco Sánchez de las Brozas. Minerva o De causis linguae Latinae. Libri I, III, IV* (Introducción y edición E. Sánchez Salor). *Liber II* (Edición C. Chaparro Gómez) (Cáceres: Institución Cultural El Brocense / Universidad de Extremadura, 1995).

¹⁶ El propio filósofo Francis Bacon (1561-1626) bosquejó en su obra *De dignitate et augmentis scientiarum* (1605 y 1623) la distinción entre una *grammatica literaria* (el *ars* para aprender gramática), una *grammatica philosophica* (que estudia la relación entre las palabras y las cosas) y una *grammatica nobilissima* que, comparando las diversas lenguas entre sí, las enriquece y crea una lengua perfecta, cf. Claire Lecointre, 'Les transformations de l'héritage médiéval dans l'Europe du XVIIe siècle', en S. Aurox e.a. (eds), *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present*, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 18, 3 vols (Berlin – New York: De Gruyter, 2000-2006), 1, 1002-1008 (p. 1007).

¹⁷ Hay estudio, edición crítica y traducción francesa en la tesis doctoral de Claire Lecointre, *La 'Grammatica philosophica' de Caspar Schoppe* (Paris: Université de Paris X: Nanterre [tesis doctoral inédita], 1993), aunque no hemos podido consultarla. Está anunciada su próxima publicación en Genève, Droz, pero, hasta la fecha, no tenemos noticia de que haya visto la luz.

¹⁸ Tomás Campanella (1568-1639), dominico italiano, distingue en su *Philosophiae rationalis pars prima continens grammaticalium libros tres* (1638) dos tipos de gramáticas: la *grammatica civilis* o gramática de uso, que se apoya en la autoridad de los buenos escritores, y la *grammatica philosophica*, general, teórica y racional, que es vista como una ciencia y tiene claras resonancias de la gramática modista, cf. G. A. Padley, *Grammatical Theory in Western Europe, 1500-1700. The Latin Tradition* (Cambridge: Cambridge University Press, 1976), pp. 160-178.

Rudimenta grammaticae philosophicae, como es el caso de Linacro y Scioppio respectivamente, o *Institutiones grammaticae Latinae*, como ocurre con el Brocense, siempre de forma paralela y complementaria a sus grandes tratados más teóricos y generales.

Como resumen de todo lo dicho, nos parece ilustrativo exponer una larga cita del jesuita Hervás y Panduro (1735-1809) donde, de forma implícita, distingue ya entre estas dos tendencias gramaticales de las que venimos hablando (la gramática de las elegancias y la gramática de las causas) y, con cierto fervor patriótico, proclama a los españoles, en concreto al Padre Álvarez (al que parece considerar español) y, sobre todo, al Brocense, como los fundadores y propulsores de la gramática teórica, racional y general que inspiró luego a los gramáticos modernos de los siglos posteriores, destacando el valor didáctico de la gramática de Álvarez y sobre todo, las excelencias pedagógicas de la gramática reformada de Nebrija, por ser la usada en España, pero también por ser obra, más que de Nebrija, del jesuita Juan de la Cerda, quien introdujo en el texto nebricense las ideas lingüísticas sanctianas:

La nación española, según la confesión de los críticos, fue la primera, que reformando las confusas y aun inútiles ideas que había en las obras de los gramáticos antiguos, propuso para el estudio práctico de la latinidad el mejor método gramático, que después ha servido de modelo para formar las gramáticas de otras lenguas. Walchio en la historia crítica de la lengua latina dice que el P. Manuel Álvarez fue el primero que, despreciando las ridiculeces de los antiguos y fixando la atención en cosas sólidas, escribió las mejores instituciones del idioma latino. Éste es el común sentir de los gramáticos, del qual no se atrevió a separar Gaspar Scioppio, que aunque enemigo siempre irreconciliable e irreligioso de los Jesuitas (como se nota en las obras de Baile y Baillet) no pudo menos de confesar que 'Álvarez se llevó la palma entre los gramáticos por sus instituciones gramáticas; y que Francisco Sánchez por su libro intitulado *Minerva* (publicado cinco años después de la muerte de Álvarez) mereció ser llamado padre y doctor de los gramáticos'. Justo Lipsio llamó a Sánchez Mercurio y Apolo de España. La gramática de Álvarez ha sido comunísima en varios Reynos de Europa, y la he visto traducida en Italiano, Ilírico, Alemán y Japón; mas sin ofender la gloria de este primer reformador de las gramáticas, se puede y debe decir que su gramática es inferior a la que se usa en España con el nombre de Antonio Nebrixa. Esta gramática, que como notan Nicolás Antonio y Baillet, es del P. Juan de la Cerda (y con error se cree de Nebrixa) ha merecido sumas alabanzas de Scioppio, de Vossio, y de otros gramáticos de fama; y según mi parecer, para su total perfección solamente sería de desear que se pusiesen en español los versos latinos que Cerda pone para dar

las reglas de los géneros de los nombres y de los pretéritos y supinos de los verbos. Enseñando yo la latinidad en el colegio Jesuítico de Cáceres puse en versos Españoles las dichas reglas; y experimenté útil esta traducción (Lorenzo Hervás y Panduro, *Historia de la vida del hombre. Tomo II. Parte I. Pubertad y Juventud del Hombre* (Madrid: Imprenta de Aznar, 1789), pp. 96-97).

Vemos cómo Hervás y Panduro considera que la gramática de Álvarez es inferior a la gramática de Nebrija reformada por el Padre De la Cerda, lo que equivale a decir que la *grammatica Sanctiana* (pues está demostrado que De la Cerda incluye doctrinas de la *Minerva*) es también superior a la de Álvarez.¹⁹

2. La *Grammatica philosophica* de Scioppio

Scioppio y Vosio ocupan un lugar importante en la historia de la lingüística porque son los autores que permiten la transición entre Sánchez de las Brozas y los gramáticos de Port-Royal, sin olvidar tampoco que precisamente son también los autores que hacen evolucionar las doctrinas sanctianas a una concepción gramatical más amplia y más plenamente filosófica, considerando la gramática como método de conocimiento y como vía de acceso a la ciencia, convirtiéndola aún más en una Gramática General y proponiendo la creación de un nuevo lenguaje (un nuevo dialecto metafísico) concebido para facilitar la especulación filosófica. Estos autores del siglo XVII creen en la existencia de categorías gramaticales compartidas por todas las lenguas, consecuencia del isomorfismo lenguaje-pensamiento; consideran que las categorías gramaticales son correlato de las categorías lógicas, porque la lengua es intérprete de la mente; y advierten que la razón y no el uso debe ser el principio rector de la lengua. No obstante, como advierte Colombat, el término 'filosófico' no debe llevarnos a equívoco, al menos en el caso de Scioppio, pues este gramático intenta, no tanto centrar su obra en una especulación de carácter lógico-filosófica, como inscribirla en la tradición del análisis de las 'causas' de la lengua latina instaurada por Escalígero y el Brocense. Lo mismo ocurriría con Vossio, cuya perspectiva es también más filológica que filosófica.²⁰

¹⁹ Cf. Sánchez Salor, *De las 'elegancias' a las 'causas' de la lengua*, pp. 146-197.

²⁰ Cf. B. Colombat, *Les figures de construction dans la syntaxe latine (1500-1780)* (Louvain – Paris: Editions Peeters, 1993), p. 251.

Gaspar Scioppio, en efecto, fue esencialmente un filólogo y un diplomático, un calvinista convertido al catolicismo (en torno a 1599), que obtuvo el favor del papa Clemente VIII y se destacó por sus furibundos ataques contra los protestantes, por su invectiva contra Jacobo I de Inglaterra o sus polémicas con José Justo Escalígero, efectuando diversas misiones para el papa y el Emperador Fernando II de Habsburgo. Según Bayle²¹, estuvo a punto de ser asesinado por algunos ingleses en Madrid, en 1614, y temiendo por su vida acabó dejando Alemania e instalándose en Italia, abriendo en Milán una famosa escuela de latín. Compuso numerosas obras de índole gramatical, entre las cuales podemos citar las siguientes: *Grammatica philosophica* (1628)²², *Paradoxa literaria* (1628)²³, *Mercurius bilinguis sive nova et compendiosa ratio Latinae aut Italicae linguae* (1628)²⁴, *Auctarium Grammaticae philosophicae* (1629)²⁵, *Rudimenta grammaticae philosophicae* (1629)²⁶ y, editada póstumamente, *Minerva Sanctiana, hoc est, Francisci Sanctii Brocensis de linguae Latinae causis...commentarius* (1663).²⁷

²¹ Cf. P. Bayle, *Dictionnaire historique et critique* (Paris: Desoer, 1820), XIII, 194. Según Bayle, es el propio Scioppio quien, en su obra *De paedía humanarum ac divinarum litterarum*, p. 26, cuenta cómo los criados del embajador de Inglaterra le atacaron en Madrid, en 1614, y creyendo haberle matado, se fueron por las calles congratulándose y gritando: '¡Bravo, bravo, ya hemos acabado por fin con este conocido y gran papista!' ('Sicariorum undecim de familia oratoris anglici, qui cum anno 1614, Madriti, Scioppium multis vulneribus, ut rebantur, confossum pro mortuo relinquerent, ita sibi per vias rem praeclare gestam gratulantes audiebantur: "Euge, iam tandem magnum illum papistam iugulavimus". Qua de re typis descripta exstat narratio, quae "Legatus Latro" inscribitur'). En efecto, hemos encontrado la noticia en el propio Gaspar Scioppio, *De paedía humanarum ac divinarum litterarum* (Aureliae: s.e., 1647), pp. 29-30.

²² *Grammatica philosophica, non modo tironibus linguae Latinae ad artem illam uno trimestri perfecte addiscendam, sed et Latine doctissimis ad reddendam eorum rationem quae legunt aut scribunt, in primis utilis vel necessaria. Accessit praefatio de veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu* (Mediolani: apud Io. Baptistam Bidellium, 1628), bajo el pseudónimo de Pascasius Grosippus. Ofrecemos los títulos según aparecen en la lista de sus obras que figura al comienzo de la edición de la *Grammatica philosophica* que manejamos (Franekeræ: excudit F. Halma, 1704).

²³ *Paradoxa literaria, in quibus multa de literis nove contra Ciceronis, Varronis, Quintiliani aliorumque litteratorum hominum, tam veterum, quam recentiorum sententiam disputantur* (Mediolani: Bidellius, 1628), bajo el pseudónimo de Pascasius Grosippus.

²⁴ *Mercurius bilinguis sive nova et compendiosa ratio Latinae aut Italicae linguae intra vertentem annum perdiscenda, in eorum usum qui alterutram linguam iam intellegunt* (Mediolani: Bidellius, 1628).

²⁵ *Auctarium Grammaticae philosophicae, in quo etiam de lexicorum latinorum virtutibus ac vitiis, quaeque ratio in conficiendo linguae latinae thesauro tenenda sit distincte disseritur* (Mediolani: Bidellius, 1629).

²⁶ *Rudimenta grammaticae philosophicae in usum tironum* (Mediolani: Bidellius, 1629).

²⁷ *Minerva Sanctiana, hoc est, Francisci Sanctii Brocensis de linguae latinae causis, ipsi etiam Ciceroni, Varroni, Quintiliano ignotis, commentarius, cum observationum*

Parece que fue durante su estancia en Madrid, en 1613/1614, cuando descubrió la *Minerva* de Sánchez. A partir de entonces empezó a venerarla como obra sublime y a imitarla en toda su producción filológica, sin esconder nunca las deudas de todo tipo que tiene con el autor extremeño. Así lo confiesa Scioppio en la segunda página del prefacio que antecede a su *Grammatica philosophica*, titulado *Sobre el origen, dignidad y utilidad de la antigua y nueva gramática*:

Postea tamen quam in Hispania in Francisci Sanctii Brocensis, viri omnium divinarum et humanarum rerum scientia admirandi, Minervam sive Librum de linguae latinae causis incidi, in eoque aliquot errorum millia grammaticis impingi acriterque exagitari comperi, non ego iam me continere potui quin per otium subinde grammaticorum libros evolverem, ut quo iure Sanctio vapulassent explorato iudicare possem (G. Scioppio, *De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu*, en *Grammatica philosophica* (Franekeræ: excudit F. Halma, 1704), p. **2r).²⁸

Fruto de esa veneración e imitación fue su *Grammatica philosophica*, una obra que, según Scioppio constata en el título, permitirá a los principiantes aprender la lengua latina en sólo un trimestre y a los ya entendidos conocer los fundamentos lingüísticos del latín. Encontramos, por tanto, en un solo volumen una obra didáctica y pedagógica (un *ars*), pero también un tratado de gramática teórica y general.²⁹ Sería una especie de intento de fusionar en una sola obra las *Institutiones* y la *Minerva* de Sánchez. Es, como decimos, lo que parece desprenderse del título, donde nos dice que su *Grammatica philosophica* es muy útil 'non modo tironibus linguae Latinae ad artem illam uno trimestri perfecte addiscendam, sed et Latine doctissimis ad reddendam eorum rationem quae legunt aut scribunt'. Este método fácil y sistemático que permitirá a los estudiantes aprender la gramática latina en un trimestre conecta la obra con las *artes*

Scioppianarum auctario (Patavii: P. Frambottus, 1663). Este comentario, ya corregido, fue editado luego en Ámsterdam, 1664 y con notas más ricas de Jacobo Perizonio en Franeker 1687, 1693, 1703, etc.

²⁸ 'Sin embargo, después de toparme en España con la *Minerva* o *Libro sobre las causas de la lengua latina* de Francisco Sánchez de las Brozas, hombre admirable por su conocimiento de todo lo divino y humano, en cuyo libro descubrí el rechazo y la dura censura de algunos miles de errores de los gramáticos, yo ya no pude refrenarme de hojear tranquilamente, pero sin pausa, los libros de los gramáticos para poder sondear con qué derecho habían sido vapuleados por Sánchez y emitir un juicio al respecto'.

²⁹ Cf. B. Colombat, *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'Âge classique* (Grenoble: Ellug, Université Stendhal, 1999), p. 48.

de Sánchez de las Brozas, quien también alardeaba de que con sus normas y preceptos los muchachos, aun siendo perezosos, aprendían la gramática latina en sólo ocho meses, la griega en veinte días y la retórica y la dialéctica en cinco meses o en dos, dependiendo si dictaba sus clases en la Universidad o privadamente en su casa.³⁰ Respecto al hecho de que los eruditos podrán conocer los fundamentos racionales (*rationem*) de los textos gracias a esta *Grammatica philosophica*, ello supone una referencia clara cuyo fin es relacionar su tratado con la *Minerva* de Sánchez. Menéndez Pelayo bosqueja bien el espíritu sanctiano de la *Grammatica philosophica* de Scioppio, aun cuando parece equivocarse en el año en que el gramático alemán conoció la *Minerva*. Vale la pena reproducir sus palabras:

La *Minerva* no fué recibida, como su autor deseaba, en las aulas salmantinas, y, muerto el Brocense, cayó en profundo olvido la existencia de semejante libro en España. Por fortuna, en 1625 vino a Madrid el famoso y virulento humanista alemán Gaspar Scioppio, verdadero *gladiador de la república de las letras*, hombre de profunda erudición clásica, pero de carácter tan feroz e intolerante, que pasó la vida fatigando las prensas con horribles libelos contra todo género de instituciones y de personas, desde los protestantes hasta los jesuitas, desde el Rey de Inglaterra Jacobo I hasta Casaubon o Scalígero. Este hombre sólo respetó la memoria del Brocense, sólo se entusiasmó con su *Minerva*. Le había dado la primera noticia de este libro el Duque de Alcalá, embajador de España en Roma, y sus elogios le animaron a buscarla y a leerla. Agradóle tanto, que calificó a su autor de *varón admirable y sabedor de todas las cosas dignas y humanas*. En 1628 apareció en Milán un libro intitulado *Grammatica Philosophica*, que era un resumen de la *Minerva*, aumentado con observaciones de Scioppio, y encabezado con una disertación *De veteris et novae grammaticae latinae origine, dignitate et usu*, en la cual se ponía en las nubes el mérito del Brocense y de su libro (M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores españoles*, Edición nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo, 57 (Santander: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952-1953), IV, 213-214).

³⁰ Cf. F. Sánchez de las Brozas, *Sphaera mundi*, praefatio I: 'Grammaticae Latinae meis preceptis traditae octo menses ipsa edoctus experientia, vel cessantibus pueris, constitui esse satis. Graecam Grammaticam meam non totis viginti diebus saepe sum expertus comprehendere. Totam, integram, perfectam Dialecticam et Rhetoricam, etsi bis quotannis in Academia percurro, cum tamen privatim doceo, intra duos menses facile absolvi testes habeo locupletissimos' (F. Sánchez, *La esfera del mundo*, ed. C. Chaparro Gómez, (Salamanca: Institución Cultural El Brocense, 2006), pp. 114-116).

No le falta razón a Menéndez Pelayo, cuando dice que Scioppio sólo respetó la obra gramatical del Brocense. El gramático, en efecto, dedica casi todo el prefacio de su obra a alabar constantemente al Brocense. No discute la doctrina sanctiana porque la considera en su conjunto como buena. Su admiración por el Brocense es total. Fue también la *Minerva*, como hemos leído en un texto antes citado, la que le hizo comprender que en la tradición lingüística había habido dos vertientes gramaticales totalmente contrarias y opuestas, hasta el punto de establecer que en materia gramatical sólo existen esas dos corrientes divergentes: por un lado, la que él llama *Cloacina grammatica*, la ‘gramática de cloaca’, que es la gramática de la tradición anterior³¹, la simplemente normativa y descriptiva, que busca sólo instruir en la corrección y elegancia estilísticas; y por otro, la suprema *Sanctiana grammatica*, que es la gramática de las causas, teórica, general y racional, la que se inscribe en la tradición comandada por Linacro, Melanchton, Escalígero, Ramus y, sobre todo, Sánchez de las Brozas. La primera, la *grammatica cloacina* es repulsiva (*turpis*), porque es mentirosa (*mendax*), dado que de las seiscientas reglas que dicta apenas la décima parte es verdadera; es también enojosa (*molesta*), por ser inaccesible y difícil, dado que presenta gran cantidad de reglas, apéndices, observaciones y excepciones³²; es asimismo nociva

³¹ Cuando hablamos de la gramática de la tradición anterior al Brocense, encarnada por la *grammatica cloacina*, entendemos, como Scioppio, todos los gramáticos antiguos, medievales y modernos que han cultivado este tipo de obras normativas y descriptivas, sin ahondar en las causas lingüísticas y filosóficas de la lengua. Scioppio sólo excluye de esta tradición al Brocense. Por ello, la oposición queda radicalmente establecida así: gramáticos tradicionales / Sánchez de las Brozas-Scioppio.

³² En este caso G. Scioppio parece estar aludiendo malévolamente a los *De institutione grammatica libri tres* (1572) del jesuita Manuel Álvarez, en cuya sintaxis (libro II) se comprueba fácilmente cómo cada capítulo lleva a menudo un buen número de ‘apéndices’ (a veces hasta cuatro apéndices en un mismo capítulo) y también a veces alguna *exceptio*. De hecho, el juicio que a Scioppio le merece la *Gramática* de Álvarez no es tampoco nada halagüeño, pues aun admitiendo que es el mejor manual de gramática por tener un estilo oratorio más depurado que el resto de gramáticas tradicionales y aducir ejemplos tomados de los mejores autores, acaba concluyendo que ‘como Álvarez tuvo escrúpulos en separarse de los preceptos de los antiguos gramáticos (...) no pudo evitar que también en su arte encontremos casi todos los mismos errores que Sánchez censuró en los demás gramáticos’, cf. Scioppio, ‘De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu’, en *Grammatica philosophica*, pp. **2v-3r: ‘(...) Emmanueli Alvaro primas deberi animadverti, nam et ipse longe cultius dicendi genus... in arte tradenda praestitit, et ea ex optimo quoque veterum auctorum exempla seligere curae habuit... Verum enim quoniam ille a veterum grammaticorum praeceptis (...) discedere religioni habuit, effugere non potuit quin eosdem fere omnes errores, quos in aliis Sanctius agitavit, in ipsius quoque arte inveniamus’.

(*damnosa*), porque comporta una gran pérdida de patrimonio familiar, de tiempo y de estimación. La segunda, la *grammatica Sanctiana* es honesta (*honesta*), porque es veraz (*verax*), dado que todas sus reglas se apoyan sólidamente en la razón y en el uso incorrupto; es también agradable (*iucunda*), por ser accesible y muy fácil, dado que presenta muy pocas reglas y ningún tipo de excepciones sintácticas; es asimismo útil (*utilis*), porque comporta ahorro de dinero, de tiempo (pues puede aprenderse en tres meses) y de estimación (pues el instruido en sus reglas puede emitir sobre la lengua latina mejor juicio que quien ha consumido toda su vida estudiando la gramática tradicional). Y tras oponer estas dos corrientes gramaticales, Scioppio afirma que ya es misión del maestro, cuyo fin es velar por el oficio noble y bueno del gramático y captarse el mayor favor de Dios y de los hombres, considerar cuál de las dos gramáticas habrá de enseñar a sus discípulos. La conclusión parece clara: deberá enseñar la *grammatica Sanctiana*, que no es otra que su propia *Grammatica philosophica*.³³

2.1 Origen, dignidad y utilidad de ambas corrientes gramaticales

Y es precisamente en este prefacio de su *Gramática* donde Scioppio, al indagar sobre el origen, dignidad y utilidad de la gramática, nos da cuenta de esta radical división que establece entre las dos tendencias del *ars grammatica*. Según nos cuenta Scioppio, él y algunos condiscípulos suyos no se sirvieron de ningún tipo de gramática para aprender el latín. Fue a los ocho años de edad (en 1584) cuando, tras memorizar las declinaciones y los verbos, aprendió a expresarse en latín con cierta soltura, simplemente con la práctica diaria de oír hablar en latín y el ejercicio continuo de hablarlo también él. A este primer estadio de aprendizaje básico, se sumó luego la lectura asidua de los clásicos, lo que le proporcionó ya la capacidad para leer los libros de los gramáticos. Entonces, en 1613/14, cuando contaba con unos treinta y siete o treinta y ocho años, se topó con la *Minerva* en Madrid y en ella descubrió cómo el humanista extremeño consignaba, con argumentos de razón y de autoridad, el

³³ Todo lo dicho se encuentra en el prefacio de su gramática, titulado *De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu*; y expuesto de una forma esquemática, en el primer cuadro sinóptico que inserta tras el prefacio. Cf. G. Clérico, *Sanctius. Minerva* (Lille: P.U.L., 1982), pp. 65-69; Sánchez Salor, *De las 'elegancias' a las 'causas' de la lengua*, pp. 201-202.

rechazo y censura que le suscitaban los múltiples errores de los gramáticos, tanto de los antiguos, como de los medievales y modernos. Ello animó a Scioppio a leer atentamente todas las obras gramaticales que pudo, desde los autores latinos tardo-antiguos hasta los modernos del siglo XVI, para poder apreciar en su justa medida si el Brocense tenía o no razón en sus aceradas críticas, lo cual a su vez le insufló el deseo de conocer cuál era el origen de tan viciada arte y los motivos por los que, a pesar de su corrupción, esta gramática tradicional llevaba en boga más de mil quinientos años. La respuesta a sus interrogantes la encontró Scioppio en un conocido pasaje de Suetonio en donde se cuenta que el primero en introducir la gramática en Roma fue Crates de Malo, contemporáneo de Aristarco y estudioso de Homero, el cual, llegado a Roma como legado del rey Átalo de Pérgamo en misión diplomática en 168 a.C., al pasear por el Palatino, introdujo una pierna en el agujero de una cloaca y se la fracturó, de modo que tuvo que permanecer algún tiempo en Roma hasta su recuperación, tiempo durante el cual se dedicó a enseñar Gramática y, así, se instauró en Roma el estudio de la misma.³⁴ Crates, por tanto, es para Scioppio el punto de partida de la gramática tradicional, viciada y dañina, pues fue una gramática que en sus orígenes ‘emergió de una cloaca’ y cuyo primer maestro fue un ‘cojo’, un gramático salido de una cloaca que, a la vez que se fracturó su pierna, también ‘fracturó’ y quebró el *ars grammatica*. El resultado de ello, según Scioppio, es que esta ‘gramática de cloaca’ lleva ya 1796 años atormentando las inteligencias, no sólo de todos los estudiantes, sino también de los mismos príncipes de la elocuencia latina.³⁵ No obstante, al igual que fue Crates quien introdujo esta gramática tradicional y ‘de cloaca’ en Roma, ahora es Scioppio quien se jacta de haber traído a Roma la nueva gramática, la *grammatica Sanctiana*, desde la más famosa Universidad de Europa, la de Salamanca; consecuentemente, se está proclamando como el debelador de la gramática tradicional o *cloacina*.

³⁴ Suet., *gramm.*, 2.

³⁵ Cf. Scioppio, ‘De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu’, pp. **3r-v y **4r: ‘(...) minime iam mirandum mihi visum est tanti flagitii erroribus inquinatam esse veterem grammaticam, quae omine tam malo ex “cloaca foramine” una cum claudo magistro emergerit. Neque vero admirabile duxi ne illud quidem, “cloacinam” istam grammaticam inde ab eo, quo Romae primum exorta est, tempore ad hanc usque diem per ipsos MDCCXCVI annos inconcussam perstitisse et omnium non tironum modo, sed et ipsorum eloquentiae latinae principum ingenia excarnificare potuisse (...) Illam [grammaticam] scilicet Attali quidem regis legatus, sed idem tamen homo grammaticus ex cloaca, in quam prolapsus fuerat, una cum fracta tibia extulit’.

Scioppio está seguro de que esta nueva gramática vencerá a la tradicional por el simple hecho de que viene avalada por una mayor dignidad y utilidad. Goza, en efecto, de mayor autoridad y dignidad porque no es una gramática salida del sucio agujero de una cloaca, sino de una de las más afamadas Universidades europeas; su autor no es un gramático cojo y pagano, sino un sabio experto en muchas materias y un buen cristiano que con su *Minerva* ha prestado beneméritos servicios a la Iglesia y a la República Cristianas. Ésa es la razón de que la nueva gramática vaya a ser alabada por ‘Pontifices, Imperatores, Reges, Principes et optimus ac doctissimus quisque’.³⁶ Estaríamos, pues, ante el intento de dignificar la gramática y el oficio de gramático, especialmente a Sánchez y su *Minerva*, un tópico en toda la literatura gramatical del Humanismo renacentista³⁷, pero algo necesario en el caso del Brocense, pues conocida era su reputación como autor erasmista y heterodoxo y sus problemas con la Inquisición.³⁸ Lavada así la imagen del Brocense, su supremacía y, por tanto, la de Scioppio quedan aseguradas respecto a la gramática tradicional instaurada por Crates. Si éste cumplió con la legación del rey Átalo e introdujo la gramática en Roma, Scioppio, al haber llevado a Roma su *Grammatica philosophica* emanada de la *Minerva*, se considera legado, no ya de un simple rey como Átalo, sino del mismísimo emperador Fernando II ante la santa Iglesia católica del papa Paulo V y, por ello, debelador de los hugonotes, protestantes y demás sectas anticatólicas. Cree, en fin, que la salvación y conservación de la fe católica está en manos del Emperador del Santo Imperio Romano y que la victoria de la nueva gramática, sepultando a la tradicional, ayudará en buena manera al sostenimiento del Imperio y del catolicismo, por cuanto que servirá para formar intelectuales competentes y piadosos que atesoren las mismas virtudes que dicha gramática contiene (*honestas, verax, iucunda y utilis*).³⁹ Y, en este sentido, Scioppio dedica el final de su prefacio a citar a una serie de personajes contemporáneos, todos humanistas, literatos, poetas, filósofos, teólogos o jerarcas eclesiásticos, que

³⁶ *Ibid.*, p. **4v.

³⁷ Cf. Sánchez Salor, *De las ‘elegancias’ a las ‘causas’ de la lengua*, pp. 291-311.

³⁸ Cf. A. Tovar – M. De la Pinta Llorente, *Procesos inquisitoriales contra Francisco Sánchez de las Brozas* (Madrid: Instituto Antonio de Nebrija, 1941); M. Mañas Núñez, ‘La Inquisición contra Francisco Sánchez de las Brozas’, *Ars et Sapientia*, 10 (abril, 2003), 69-80.

³⁹ Cf. Scioppio, ‘De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu’, p. **5r.

ensalzaron las excelencias de su *Gramática* y el buen servicio que iba a prestar al resto de las ciencias y a toda la cristiandad. Entre los altos dignatarios citados figuran Escipión Pascasio⁴⁰, Virginio Cesarino⁴¹, Juan Ciampolo⁴², Guillermo Setonio⁴³, Balduino de Monte Simoncelli⁴⁴, Antonio Salmacia⁴⁵, Ludovico Septali⁴⁶, José Pablo Merono y hasta el propio Pontífice Máximo, Urbano VIII⁴⁷.

La misma oposición que venimos comentando podemos también percibirla si examinamos la utilidad que, a juicio de Scioppio, tienen ambos tipos de gramáticas. La tradicional no resulta de mucho provecho a los estudiantes y, en cambio, sí les acarrea no pocos perjuicios. Los estudiantes no aprenden con ella porque sólo para la sintaxis de los nombres, verbos y participios transmite más de quinientas reglas que no se podrán memorizar ni en cinco años dedicados a su estudio; además, tales reglas se presentan sin un método claro y, en medio de ese desorden, otras infinitas excepciones contradicen las reglas. El estudiante, entonces, que tenga como *ars* alguna de las gramáticas tradicionales no aprenderá nada con certeza y estará siempre suspenso en la duda y en la incertidumbre, máxime cuando los gramáticos de la época de Cicerón manifestaron que la mayoría de las reglas gramaticales solían ser quebrantadas por los mejores y más autorizados escritores latinos. Pero es que, además, este *mare magnum* de reglas y contrarreglas de la gramática tradicional también conlleva numerosos perjuicios para los estudiantes, porque pierden un tiempo precioso, dinero y hasta estimación. En efecto, memorizar

⁴⁰ Scipione Pascale, natural de Cosenza, obispo de Casale, nuncio del papa Urbano VIII en Polonia.

⁴¹ Virginio Cesarini (1595-1624), poeta, matemático y astrónomo.

⁴² Giovanni Ciampoli, nacido en Florencia (1589), destacado literato y poeta, educado en la corte de los Medici y perteneciente al círculo de amigos de Galileo. Tras concluir sus estudios en 1614, marchó a Roma y comenzó carrera eclesiástica, llegando a ser secretario de los papas Gregorio XV y Urbano VIII. Fue miembro de la *Accademia dei Lincei*, una de las primeras academias científicas, junto con su amigo Virginio Cesarini.

⁴³ Sir William Seton, escocés, hombre culto en Derecho, Filosofía y Letras griegas y latinas, tanto sagradas como profanas.

⁴⁴ Humanista italiano autor de una *Laudatio in funere Francisci Medicei, e serenissimis Etruriae principibus* (Florentiae: apud I. Donatum et B. De Iunctis, et socios, 1614) y *Il Cesarino ouero dell'arte di caualcar: Dialogo* (Mantova: appresso Aurelio et Lodouico Osanna fratelli, 1625).

⁴⁵ Antonio Salmacia, canónigo, profesor de teología en el Colegio Ambrosiano y conocido traductor al latín del historiador bizantino Zonaras.

⁴⁶ Conocido comentarista de Aristóteles.

⁴⁷ Papa de la Iglesia Católica entre 1623-1644, fue famoso por su labor de mecenazgo, apoyando a Bernini y construyendo el Palacio Barberini de Roma, la iglesia de Santa María de la Concepción de los Cappuccini y la villa de Castel Gandolfo.

estas copiosas reglas será tarea de no menos de cinco o seis años, cuando, según Scioppio, ‘habrían podido adquirir el conocimiento de la lengua latina sin ningún tipo de preceptos y simplemente con el uso’⁴⁸, como hicieron él mismo y sus condiscípulos; asimismo, todo ese tiempo y dinero gastado inútilmente lo podrían haber empleado en estudios más importantes como los de filosofía, teología o jurisprudencia; además, saber de memoria todas estas reglas no les asegura la corrección lingüística según el uso de los autores clásicos ni a la hora de redactar sus propios escritos ni en el momento de tener que hablar ante una asamblea de hombres cultos para rendir cuenta de las obras literarias propias o ajenas. Más aún, la observancia estricta de estas reglas puede llevar a uno a hacer el ridículo y sostener posiciones lingüísticas dignas de rechazo y burla, sobre todo

(...) cum ipsis etiam Ciceroni, Varroni et Quintiliano (...) istas veteris grammaticae regulas non semel fraudi fuisse videamus, ut quae recte, quae perperam latine dicta essent, aut prorsus decernere non possent aut ita diiudicarent, ut eos consuetudine potius quam ulla ratione aut scientia bene loqui aut scribere planum fieret (G. Scioppio, ‘De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu’, pp. ***1v-2r).⁴⁹

Y para ilustrarnos el riesgo que corre quien esté obsesionado sólo con escribir y hablar latín con corrección (*grammaticae*), sin tener en cuenta que el objetivo último de la gramática es escribir y hablar latín como lo hicieron los antiguos escritores latinos (*Latine*), nos cuenta Scioppio el espantoso ridículo que hizo un afamado individuo que pasaba por ser muy docto y elocuente, pero cuyo nombre no desvela. Ante la pregunta de por qué había escrito en cierto texto suyo el grecismo *latet me* en lugar de su correspondiente forma latina *latet mihi*, respondió muy seguro de sí mismo que había escrito *latet me* siguiendo una cita de autoridad de Plinio recogida por Álvarez en su *Gramática*.⁵⁰ Se creía,

⁴⁸ Scioppio, ‘De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu’, pp. **5v-6r: ‘cum interea sine ullis praeceptis vel usu solo (quemadmodum de me meisque condiscipulis retuli) Latinae linguae notitia acquiri potuisset’.

⁴⁹ ‘Cuando vemos que estas reglas de la antigua gramática llevaron a engaño más de una vez a los mismísimos Cicerón, Varrón y Quintiliano ..., hasta el punto de que no pudieron discernir completamente qué expresiones latinas eran correctas o incorrectas o lo distinguieron de tal forma que se vio claramente que ellos hablaban o escribían bien más por estar habituados a ello que por seguir ningún método o ciencia alguna’.

⁵⁰ Cf. M. Álvarez, *De institutione grammatica* (Olyssippone: excudebat Ioannes Barrierus, 1572), lib. II, fol. 109r: ‘Verba apparet, fallit, fugit, praeterit, latet, interdum loco nominativi membrum orationis habent (...), Plin., lib. 2, cap. 20: “Latet plerosque

pues, este hombre que con una cita de Plinio consignada en una gramática como la de Álvarez, que para Scioppio forma parte de la nómina de gramáticas tradicionales opuestas a la sanctiana, estaba ya legitimado el uso de la expresión *latet me*. La contestación de Scioppio, según su propia narración, fue tajante: Plinio no era una autoridad de peso, precisamente porque en esa época la lengua latina ya había degenerado; y le ofrece una cita de Virgilio: ‘Nec latuere doli fratrem Iunonis et irae’⁵¹, que sí constituye una autoridad fiable, aunque por ser poeta disfruta de la licencia de poder utilizar grecismos con toda libertad. Y tras citar una larga lista de frases de autores clásicos autorizados (Plauto, Varrón, Lucrecio, Cicerón), concluye Scioppio que este sujeto debería haberse acordado de lo que Cicerón advertía en su *Brutus*, a saber, que en su época comenzó a corromperse la lengua latina por culpa de quienes no se guardaron suficientemente de los extranjeros que habían confluído a Roma y hablaban vulgarmente, y que por ello los que quisieran hablar diligentemente debían esforzarse sobremanera en imitar a los antiguos y, aplicando el criterio de la razón como si se tratara de una prueba de fuego, apartase de la semejanza de las locuciones griegas y corregir la costumbre viciada y corrupta con la costumbre pura e incorrupta.⁵² Para determinar, pues, qué expresión latina era la correcta, según Cicerón y Scioppio, había que aunar los criterios lingüísticos de la *ratio* y la *consuetudo* (el ‘uso lingüístico empírico’, el empleado de forma natural por los hablantes); en una situación caracterizada por la mezcla de las más diversas influencias lingüísticas, consolidándose así también diversas *consuetudines*, la función de la *ratio* era principalmente la de distinguir entre la *consuetudo* buena y la viciada.⁵³ Y precisamente ese criterio racional y el uso de los mejores autores latinos clásicos enseñan que hay que escribir y decir *latet mihi* y *patet mihi*, pero no *latet me* ni *patet me*, porque ambos verbos contienen en sí de igual modo el sentido de un verbo sustantivo y no significan otra cosa que una acción interna. Lo que ocurre, argumenta Scioppio siguiendo la doctrina sanctiana de la elipsis, es que el verbo sustantivo está oculto y,

magna caeli assestatione compertum a principibus doctrinae viris superiorum trium syderum ignes esse”’.

⁵¹ Verg., *Aen.*, 1, 130: ‘No se le ocultaron al hermano de Juno los engaños y las iras de ésta’.

⁵² Cic., *Brut.*, 258.

⁵³ Cf. M. Mañas Núñez, *Cicerón, Bruto* (Madrid: Alianza, 2000), comentarios ad locum.

por ello, resulta imposible que admita otra cosa sino un acusativo interno, esencial y formal, que viene significado por el nombre del verbo, es decir, por el infinitivo, que tiene el valor de un nombre. Se trata de suplir en el nivel de estructura profunda *latere* y *patere*, y ambas expresiones equivaldrían a lo siguiente: *Haec res latet mihi latere*, es decir, *latebram* o *latens abditumve negotium*; y *patet mihi patere*, es decir, *patens* o *patulum* o *propatulum negotium*.⁵⁴

El mismo ridículo hizo Antonio Querengo⁵⁵, un hombre con fama de docto, cuando acusó falsamente a Virginio Cesarino de haber cometido solecismo en un verso de la *Elegía* que había escrito a propósito de la victoria del Serenísimo Duque de Bavaria sobre Bohemia.⁵⁶ El verso en cuestión era éste: ‘(...) privata silebo | damna; queri nobis publica causa vetat’.⁵⁷ Decía Querengo, según relata Scioppio, que la expresión *vetat mihi queri* no era buen latín y que lo correcto era *vetat me queri*. Scioppio, igual que hizo con el anterior sujeto anónimo, lo rebate aduciéndole una serie de ejemplos y de reglas sintácticas tomados de la *Minerva* sanctiana. Son reglas muy sintéticas y claras, tales como que el dativo puede añadirse a cualquier oración en la que se signifique adquisición o sustracción, ventaja o perjuicio, o el fin que los lógicos escolásticos denominan ‘fin para el cual’⁵⁸; que todo infinitivo tiene por sujeto un

⁵⁴ Scioppio, ‘De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu’, p. **7r: ‘Ad has auctoritates et optima aetatis consuetudinem accedere rationem, quae non magis patitur ut dicas “latet me” quam “patet me”, cum utrumque eodem modo verbi substantivi vim in se contineat, nec aliam quam internam actionem et foras non transeuntem significet. Est enim hoc apertum, illud occultum esse, ac propterea fieri non potest ut aliud quam internum et (...) essentialem ac formalem accusativum adsciscat, qui nomine verbi, velut grammatici vocant, hoc est verbo infinito nominis vim habente significatur, “latere” puta et “patere”, quasi dictum sit: “Haec res latet mihi latere”, id est, “latebram” seu “latens” “abditumve negotium”; et “patet mihi patere”, id est, “patens” seu “patulum” aut “propatulum negotium”’.

⁵⁵ Antonio Querenghi o Querengi (1546-1633), poeta italiano neolatino fue secretario de algunos cardenales y canónigo, camarero secreto, refrendario y prelado ordinario con los papas Clemente VIII, Paulo V, Gregorio XV y Urbano VIII. Destacó como poeta en italiano y en latín, además de como traductor del griego.

⁵⁶ Se trata del *Epinikion, sive Elegia in victoriam Bohemicam serenissimi D. Maximiliani Boiorum ducis* (Roma: ex typographia A. Zanetti, 1623) de Virginio Cesarini.

⁵⁷ ‘Silenciaré los perjuicios personales; la causa común nos prohíbe quejarnos’.

⁵⁸ Cf. Scioppio, ‘De veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu’, p. ***1: ‘Dativus videlicet cuicumque orationi adiungi potest, in qua acquisitio vel ademptio, commodum aut incommodum, aut finis, quem in scholis logici “finem cui” dicunt, significatur’. Es la misma doctrina que leemos en la *Minerva*, II, 4, a saber, que el dativo siempre significa interés o *acquisitio*, y que a partir de este valor general se explican todos los usos concretos. Es la misma doctrina que sostiene el moderno estructuralismo, cf.

acusativo bien expreso, bien elidido mediante la figura de la elipsis; o que todo verbo activo, en fin, admite un acusativo bien expreso, bien elidido, bien conmutado por un verbo en infinitivo o por otra oración. Según todo ello, concluye Scioppio, si atendemos a la primera de estas tres reglas, es correcto decir *iubet mihi* y *vetat mihi*; conforme a la segunda regla, es correcto decir *iubet* o *vetat mihi queri* y *me queri*; y según la tercera, en fin, puede decirse *iubet* o *vetat mihi queri, ut querar, questum* o *querellam*, si bien mediante un helenismo se puede poner un acusativo en vez de un nominativo y decirse *iubet* o *vetat me ut querar*.⁵⁹ Todo, en efecto, está tomado del Brocense, pero de una forma más clara y sintética.⁶⁰

Y es que Scioppio, en un intento de desterrar todos estos errores que hombres doctos de su época continuaban cometiendo aún en pleno siglo XVII, se propuso romper con toda la tradición gramatical anterior (*grammatica cloacina*) y sustituirla por la nueva gramática teórica, general y racional (*grammatica Sanctiana*). Lo hizo publicando un híbrido que es a la vez una obra teórica y un manual pedagógico, su *Grammatica philosophica*, un *ars* que bebe directamente de la teoría lingüística de la *Minerva*, pero que también recoge el talante pedagógico y didáctico de las *Institutiones* del Brocense. No en vano Scioppio da a su obra el título general de *Grammatica philosophica*, si bien el grueso de la obra, lo que va a servir para que los alumnos aprendan la gramática, lleva el título más específico de *Institutiones grammaticae Latinae*.

2.2 Principales ideas lingüísticas

La primera diferencia notable que se aprecia a simple vista entre la *Minerva* de Sánchez y la *Grammatica philosophica* de Scioppio es la extensión de ambas, pues la primera supone el triple de páginas que la segunda. Ello se debe, como ya se ha apuntado, a la que la segunda está pensada como manual para el uso de los alumnos, posiblemente de los propios alumnos de Scioppio en Milán, mientras que la *Minerva* es un tratado o ensayo lingüístico, pero no un *ars*.

Sánchez Salor, 'Introducción', en Id. – Chaparro Gómez, *Francisco Sánchez de las Brozas. Minerva*, p. 15.

⁵⁹ *Ibid.*, pp. ***1r-v.

⁶⁰ Cf. *Minerva*, IV, 2, sobre la elipsis, en las reglas generales relativas a la elipsis de *me, te, se* y del *accusativus cognatus*.

La *Grammatica philosophica*, como advierte Colombat⁶¹, excluido el prefacio del que ya hemos hablado, está construida y diseñada siguiendo una progresión pedagógica.⁶² Primero se abordan cuestiones generales como la definición de gramática, las partes de la oración en sus diferentes tipos (*litera*, *vocalis*, y *vox* o *vocabulum*), los accidentes de la palabra (acento, figura y especie) y el número. Lo que en la *Minerva* ocupa los cuatro primeros capítulos del libro I, Scioppio lo reduce a apenas cuatro páginas y ello siempre con el método escolástico de breves preguntas y respuestas, lo que da muestra del carácter didáctico y pedagógico que quiere imprimir a su obra. Veamos, como ejemplo, el comienzo de estas *Institutiones*:

- Quid est Grammatica?
 - Est ars recte loquendi.
 - Quis est finis Grammaticae, cuius causa discitur?
 - Oratio congruens, id est, cuius nulla pars sit, quae praeceptis artis non congruat.
 - Circa quid versatur ars Grammatica?
 - Circa partes orationis.
 - Quotuplices seu quot generum sunt partes orationis?
 - Duplices: aliae primae, ut 'litera'; aliae ex primis ortae, ut 'syllaba' et 'voces' seu 'vocabula', quae vulgo male vocantur 'dictiones'.
 - Quid est litera?
 - Est individui soni comprehensio (...)
- (G. Scioppio, *Grammatica philosophica*, p. 1).

Según vemos, Scioppio ha prescindido de todas las reflexiones lingüísticas con las que Sánchez abre su *Minerva*, en donde el primer capítulo trata de la demostración del carácter racional de la lengua y del motivo por el que denomina *Minerva* a su obra. Se entiende que Scioppio omite estas explicaciones, porque ya se detuvo en tales consideraciones en el prefacio de su obra. Así que el gramático alemán comienza su obra seleccionando algunas frases tomadas directa y literalmente del capítulo segundo del libro I de la *Minerva*, donde Sánchez se ocupa de las partes de la gramática y de las partes de la oración. Concretamente, Scioppio toma sus primeras líneas gramaticales de un solo párrafo santiano, eso sí, una vez extractado, resumido y privado ya de todo tipo de reflexión:

⁶¹ Cf. Colombat, *La grammaire latine en France à la Renaissance*, p. 48.

⁶² En la edición que seguimos (Franeckeræ: excudit F. Halma, 1704) la obra ocupa 276 páginas.

Grammatica est ars recte loquendi. Cum artem dico, disciplinam intelligo; est enim disciplina scientia acquisita in discente. Addidi deinde: cuius finis est congruens oratio. Haec oratio constat ex vocibus vel dictionibus; voces rursus ex syllabis; syllabae ex literis; et quia ultra non progredimur dividendo, vocamus literam individui soni comprehensionem. Dividimus igitur orationem in voces seu dictiones, et has vocamus partes orationis (Sánchez Salor – Chaparro Gómez, *Francisco Sánchez de las Brozas. Minerva*, p. 46).

Según esa progresión pedagógica citada, Scioppio continúa hablando de la etimología, que estudia las clases de palabra y, en especial, su morfología (reglas de los géneros y de las declinaciones del nombre) (pp. 6-79), la prosodia (p. 79, en media página) y, finalmente, la sintaxis (pp. 80-182), tratada de una forma más detallada, pues entiende, como el Brocense, que el objetivo fundamental de la gramática es la sintaxis. Scioppio la divide en sintaxis regular (concordancia y régimen del nombre y del verbo; sintaxis de las otras clases de palabras) y en sintaxis irregular o figurada. A ello le siguen unas *Annotationes in syntaxin* (pp.183-194), que suponen, en un esfuerzo encomiable de síntesis, la reducción de toda la *grammatica Sanctiana* a sólo doce reglas sintácticas generales y fundamentales. Así, respecto a la oración, sanciona que:

- 1) Toda oración afirmativa o negativa consta de nombre y verbo.
- 2) Además del nombre y del verbo, hay otras partículas que tienen determinados significados y a las que el nombre, el verbo y otras partes menores de la oración se unen como a nervios, partículas que, cuando se siguen las reglas, aparecen explícitas, pero que pueden omitirse mediante la sintaxis figurada.

Respecto a las dos partes esenciales de la oración, el nombre y el verbo, también transmite una serie de reglas fundamentales. En cuanto a las especies del nombre, que son el adjetivo, el relativo y el comparativo, dicta las siguientes normas:

- 3) Todo nombre adjetivo tiene su sustantivo.
- 4) Todo nombre o pronombre relativo tiene su nombre antecedente al que se refiere.
- 5) Todo nombre comparativo tiene su positivo, con el que es comparado.

Y en cuanto a los casos:

- 6) Todo nominativo o es sólo sujeto (*suppositum*) del verbo finito, o es objeto (*appositum*) y sujeto (*suppositum*) a la vez, tanto si el verbo está expreso u omitido.

- 7) En la sintaxis latina todo genitivo va regido por un nombre sustantivo expreso u omitido; en cambio, en la sintaxis griega también va regido por una preposición expresa u omitida.
- 8) Todo acusativo va regido por un verbo activo, por un nombre verbal o por una preposición.
- 9) Todo ablativo va regido por una preposición.

Y, finalmente, las reglas del verbo son éstas:

- 10) Todo verbo accidental (es decir, el que no es verbo sustantivo) o es activo o es pasivo; en el primer caso lleva siempre un acusativo expreso u omitido.
- 11) Todo verbo finito tiene como sujeto un nominativo expreso u omitido, o en su lugar también puede aparecer un infinitivo u otra oración.
- 12) Todo infinitivo tiene como sujeto un acusativo expreso u omitido.⁶³

La primera y segunda reglas están fundadas en las reflexiones lingüísticas que aparecen en el capítulo segundo del libro I de la *Minerva*, donde Sánchez llega precisamente a la conclusión que Scioppio convierte en regla: que los constituyentes básicos y necesarios de toda oración son nombre y verbo, aun cuando pueden aparecer también otras partículas adyacentes.⁶⁴ Lo que ocurre es que el gramático alemán conecta estas dos reglas con la doctrina sanctiana de la elipsis, pues, si parte de la base de que toda oración tiene su sujeto, tal premisa debe confirmarla con la aseveración de que todo verbo tiene un nominativo sujeto, ya sea expreso, ya sea elidido, que concierta en número con el verbo. En verbos como *pluit*, si aparece el nominativo sujeto (*caelum pluit*), estamos ante una sintaxis regular; si no aparece expreso, estamos ante una sintaxis irregular o figurada en la que se ha suprimido el nominativo sujeto por obra de la figura sintáctica de la elipsis, en cuyo caso tendremos que sobrentender un nominativo emparentado etimológicamente con el verbo (*pluvia pluit*).⁶⁵ Así pues, Scioppio

⁶³ Cf. Scioppio, *Grammatica philosophica*, pp. 183-194.

⁶⁴ Cf. Sánchez, *Minerva*, I, 2: 'Cum igitur oratio sit finis grammatici, excutiamus ex quibus haec oratio possit constitui, ita ut nihil sit quod per orationem non possimus enuntiare. Sunt autem haec tria: nomen, verbum, particulae (...) Praeterea quum res omnes constant ex materia et forma, oratio itidem constabit. Nam in verbis, ut inquit Fabius, vis est sermonis, ut in nominibus materiae, quia alterum est quod loquimur, alterum de quo loquimur'. Y en el libro II, 2: 'Ex nomine et verbo tanquam ex materia et forma, quae brevissima sit, constituitur oratio'.

⁶⁵ Cf. Sánchez, *Minerva*, III, 2: 'In verbis quae falso dicuntur naturae, ut "pluit, fulminat, lucescit", placet Linacro et doctis intelligi suppositum cognatae significationis;

recogió muy bien el sentir de Sánchez y aclaró que en estos mal llamados verbos impersonales no siempre había que suponer un *nominativus cognatus*, sino que cabía la posibilidad de entender cualquier otro nominativo (*caelum, deus*, etc.).

Asimismo, también basándose en la teoría sanctiana de la elipsis, establece Scioppio que todo adjetivo tiene su sustantivo⁶⁶, todo relativo su antecedente⁶⁷ y todo comparativo su positivo con el que es comparado⁶⁸ (reglas 3, 4 y 5). Lo que ocurre es que a veces, también por obra de la elipsis, pueden aparecer elididos en la sintaxis regular o nivel de realizaciones sintácticas concretas.

La regla sexta está claramente relacionada con la primera: si toda oración debe llevar obligatoriamente como constituyentes necesarios un nominativo sujeto y un verbo, todo nominativo, en consecuencia será siempre sujeto, salvo en el caso de que haya dos nominativos, donde uno de ellos será o bien predicativo (en cuyo supuesto habrá que entender que falta un verbo del tipo *ens*), o bien, si se trata del verbo *sum*, predicado; además, si el verbo en cuestión no está explícito, habrá que sobrentenderlo.⁶⁹

En la regla séptima Scioppio defiende, como su maestro, que el genitivo depende siempre, funcionalmente, de un sustantivo ('poseedor' le llaman), nunca de un verbo; y lo hace además empleando las mismas palabras que la *Minerva*: 'Genitivus perpetuo possessorem significat,

quae causa est ut fere nunquam nisi in tertiis personis reperiantur. Sed nihil erit impedimento quominus verbum pluit primam personam habere dicatur, si modo loquatur deus. Integra ergo est oratio:" pluit pluvia, fulget fulgur, lucescit lux". Licebit tamen pro proprio recto suppresso aliud exprimere, ut "Deus pluit" et "pluunt lapides"".

⁶⁶ Cf. Sánchez, *Minerva*, I, 7: 'ellipsis, si deest aliquod nomen generale, cum quo adiectivum debeat concordare'.

⁶⁷ Cf. Sánchez, *Minerva*, II, 9. En realidad, la doctrina sanctiana es mucho más rica y actual, pues defiende que en toda oración de relativo subyace una estructura en la que hay dos oraciones con dos nombres correferenciales, entre los cuales se coloca el relativo, por ejemplo: en *lege librum quem habes* subyace la estructura *lege librum quem librum habes*, Cf. Sánchez Salor, 'Introducción', en Id. – Chaparro Gómez, *Francisco Sánchez de las Brozas. Minerva*, p. 16. En la sintaxis figurada, por la elipsis, pueden faltar el primer nombre, el segundo o incluso los dos. Scioppio, en sus reglas generales, sólo recoge un ejemplo de la tercera de las posibilidades, concretamente el ejemplo de Horacio (cf. *carm.*, 1, 1, 3-4): 'Sunt quos arma iuvant', donde ha de suponerse el nombre *homines* como antecedente del relativo *quos*: *Sunt homines quos [homines] arma iuvant*.

⁶⁸ Cf. Sánchez, *Minerva*, II, 10: 'comparativum nunquam sumi pro positivo; sed debere intelligi casum comparationis, ut "sum paulo infirmior", supple "solito" vel "quam antea"'.⁶⁹

⁶⁹ Cf. Sánchez, *Minerva*, II, 7 y III, 1, en la elipsis de los verbos.

sive active sive passive capiatur'.⁷⁰ A partir de este principio general se explican todas las construcciones aparentemente anómalas, recurriendo siempre a la doctrina de la elipsis para entender las realizaciones de lengua.

Para el acusativo y el ablativo (reglas octava y novena) Scioppio sigue manteniendo la misma doctrina que la *Minerva* de Sánchez: que el acusativo es objeto de un verbo activo o sujeto de un infinitivo, yendo en todos los demás casos regidos por una preposición, que puede ir expresa o elidida; y que todo ablativo, incluso el llamado ablativo absoluto, va regido por una preposición, tanto si está expresa como elidida.⁷¹

Pasando a la sintaxis verbal, comprobamos que la doctrina de la *Minerva* y de la *Grammatica philosophica* vuelve a coincidir. Partiendo de la base de que los constituyentes mínimos necesarios de la oración son nombre y verbo, para ambos gramáticos sólo hay verbos activos y pasivos, rechazando como inexistentes los verbos impersonales, neutros o intransitivos, pues el verbo activo además lleva siempre un acusativo expreso o elidido (regla décima), es decir, es siempre transitivo. Consecuencia de esto, explica Scioppio, es que todo verbo lleva un sujeto en nominativo, tanto si está expreso como si se trata de un *nominativus cognatae significationis* elidido y que hemos de entender a nivel de sistema (regla undécima).⁷² Asimismo, respecto al infinitivo, el Brocense sistematiza que toda oración de infinitivo consta de verbo principal + nombre acusativo en función de sujeto del infinitivo + infinitivo; si falta el verbo principal, se suple uno; y si falta el acusativo, también habrá que suplirlo.⁷³ Scioppio, por su parte, sostiene idéntica posición: la construcción regular es *volo me facere*; la construcción figurada, *volo facere*; incluso en la llamada pasiva personal *videor videre* se entiende también un acusativo: *videor me videre*, pues cuando el sujeto del infinitivo aparece en nominativo (*diceris tu fecisse*) se trata de 'Graecanica et transmarina syntaxis'.⁷⁴

⁷⁰ Cf. Sánchez, *Minerva*, II, 3; Scioppio, *Grammatica philosophica*, p. 188.

⁷¹ Cf. Sánchez, *Minerva*, II, 5 y 7.

⁷² Cf. Sánchez, *Minerva*, III, 1 y 2; Sánchez Salor, 'Introducción', en Id. – Chaparro Gómez, *Francisco Sánchez de las Brozas. Minerva*, pp. 17-20.

⁷³ Cf. Sánchez, *Minerva*, III, 7; Sánchez Salor, 'Introducción', en Id. – Chaparro Gómez, *Francisco Sánchez de las Brozas. Minerva*, p. 22.

⁷⁴ Scioppio, *Grammatica philosophica*, p. 194. Cf. Sánchez, *Minerva*, III, 7; IV, 7: 'Regula vera est, ut semper post huiusmodi infinita sequatur accusativus, ut "cupio dici

Y, en fin, todas estas reglas, espigadas de la extensa *Minerva*, vienen ilustradas por un importante *corpus* de citas de autoridad, en muchos casos tomadas también de Sánchez.

La obra se cierra con un breve tratado de *orthoepia* o reglas sobre la correcta pronunciación de las letras y unas notas sobre prosodia o reglas sobre la cantidad de las sílabas (pp. 195-266). Finalmente, se añade un breve tratado de Friderico Silburgio sobre la antigua escritura de los romanos (pp. 267-276).

3. Conclusiones

Scioppio es un continuador de Sánchez de las Brozas, preocupado tanto por el aspecto teórico y racional de la lengua como por su carácter práctico, metódico y pedagógico. Inspirándose en la *Minerva* y conservando el mismo espíritu y rigor científico de su maestro, compone su *Grammatica philosophica*, en la que respeta prácticamente todas las doctrinas lingüísticas de la buena *grammatica Sanctiana* (opuesta a la *cloacina*), si bien las convierte en reglas sistemáticas, más breves y claras, eludiendo todo tipo de especulación lingüística. Transforma así lo que era un tratado de lingüística latina general y racional (la *Minerva*) en un *ars* que puede utilizarse como método para aprender latín y que, al mismo tiempo, da cuenta de la organización profunda de la lengua sin centrarse exclusivamente en el aspecto formal, enriqueciendo la descripción de las realizaciones sintácticas (*usus*) con la búsqueda de los esquemas racionales las mismas (*ratio*). El objetivo de Scioppio era, no sólo difundir y divulgar la *grammatica sanctiana*, sino también otorgarle una aplicación pedagógica y adaptarla a las exigencias del aprendizaje escolar. Para ello tuvo que fusionar las dos obras gramaticales de Sánchez: las *Institutiones Latinae* y la *Minerva*, y fundir también el espíritu que subyacía en cada una de ellas (didáctico-pedagógico + científico). El resultado fue una buena *Grammatica philosophica* y un sistema lingüístico latino muy coherente, que se erigió en una obra maestra del siglo XVII, en una herramienta novedosa dentro de un ambiente pedagógico también bastante

doctum"; ratio est quia semper accusativus praecedat expressus aut subintellectus; sed quia graeci non raro ante infinitum collocant nominativum, inde factum est ut nominativus sequatur'.

nuevo, facilitando un acercamiento racionalista a la lengua latina y reuniendo en un solo manual las novedades científicas y epistemológicas sanctianas y la práctica escolar moderna, que había sufrido profundos cambios tanto por lo que respecta a los planes de estudios y a la formación religiosa como por la eclosión de colegios abiertos ahora a un público más amplio y numeroso.⁷⁵

Universidad de Extremadura
Departamento de Ciencias de la Antigüedad
10071 Cáceres (España)
mmanas@unex.es

⁷⁵ Cf. M. Bouquet, *Les vicissitudes grammaticales du texte latin, du Moyen Âge aux Lumières* (Louvain: Peeters, 2002), pp. 69-70.

Gilbert TOURNOY

LIPSIANA NOVISSIMA IV:
JUSTUS LIPSIUS, LIVY, PERSINIUS AND PYNSSSENIUS
(PYNDENIUS, PYNSENIUS)¹

Justus Lipsius was not only one of Europe's most famous scholars of the sixteenth century, he was also talented as a manager. These qualities did not, however, prevent him from being a first-class teacher or from providing his students with an excellent education. During his more than thirty-year-long career as a university professor Justus Lipsius taught hundreds of students a variety of subjects, especially in the field of ancient history and Latin. Some of the textbooks he used are still preserved along with a large part of his library at Leiden, covered with his often hardly legible notes. Moreover, a limited number of the notes the students diligently took during Lipsius's courses has come down to us. The oldest one is currently kept at Louvain, in the University Library (KULeuven).² It is an edition of the third book of Livy, printed at Louvain by Servatius Zassenus in 1545, and bought by Jacob Susius, a learned humanist, archaeologist and Latin poet from Zierikzee (1520-1592), who was on friendly terms with humanists such as Justus Lipsius, Janus Dousa, Franciscus Modius, Abraham Ortelius, and so on.³ When his son Daniel studied at Louvain University and took Lipsius's course on Livy, he brought that edition with him. His notes are found in its

¹ This contribution owes a lot to the many suggestions and corrections proposed by Dr Hans van de Venne. For the polishing of my English I am indebted to my good friend Dr R.W. Truman.

² It was acquired at the auction of the library of Walter Couvreur (1914-1996), who himself had bought it at Brasschaat on 15 July 1948, according to the note on the recto of the fly-leaf at the front. Cf. Jacqueline IJsewijn-Jacobs, in Gilbert Tournoy - Jan Papy - Jeanine De Landtsheer (eds), *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september - 17 oktober 1997*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 13 (Leuven: Leuven University Press, 1997), pp. 160-163, no. 46.

³ For Jacob Susius, see the entry by Paul Bergmans in *Biographie Nationale*, 44 vols (Bruxelles, 1866-1986), 24 (1926-1929), coll. 329-331.

margins, between the lines, and on supplementary leaves, and clearly reflect the topics treated by Lipsius during his first teaching period at Louvain (1576-1578). A detailed comparison with Lipsius's own annotated copy of that same edition, which is still preserved at Leiden, University Library, 760 E 8, has made possible a much clearer insight not only into the contents of Lipsius's course but also into his method of teaching. Lipsius sometimes worked up orally a few elementary notes he had written down in his interleaved textbook; on the other hand he had some important passages fully written out, which he dictated word for word to his students, so that they easily could copy them and have them almost literally exact in their own lecture notes.⁴

In March 1578 Lipsius moved to Leiden, where he was appointed professor of Law and History. Five years later, during the academic year 1583-84, Lipsius was studying the public functionaries in ancient Rome, as he wrote to Victor Giselinus in his letter of 1 December 1583⁵:

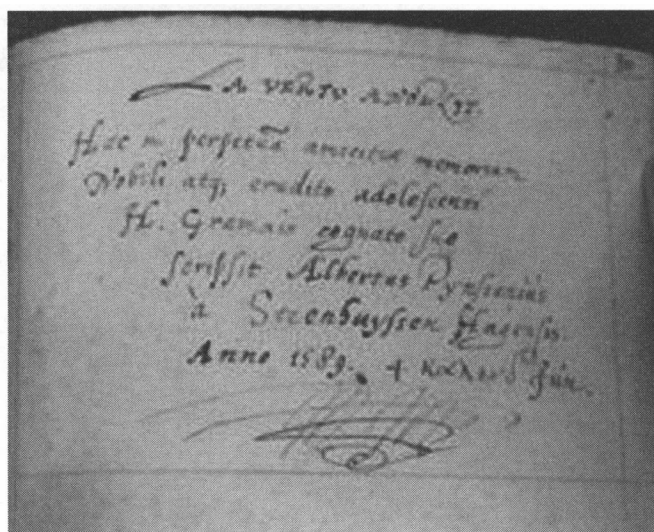


Plate 1: Brussels, Royal Library, MS II.6335, f. 12r.

⁴ Thanks to a Brill Fellowship I was able to study for two months quite a few manuscripts and editions that once belonged to Lipsius and are now at Leiden University Library. On 21 October 2009 I presented at Leiden for the annual Brill lecture part of my research with the title *Latijnse historiografie en Leuvense Humanisten, van Titus Livius tot Justus Lipsius*.

⁵ *Iusti Lipsi Epistolae* [from now on abbreviated as *ILE*]. *Pars I*, cura Aloïs Gerlo - Marcel A. Nauwelaerts - Hendrik D.L. Vervliet (Brussels, 1978), 83 12 01 (p. 460).

‘Habebam in manibus *De Magistratibus Populi Romani*, nec scio an absolvam’. He also publicly taught on the same subject.⁶ Antonius Persinius, who registered as ‘Antonius Bombergen alias Persin. L(itterarum studiosus)’ on 4 February 1583 at the University of Leiden⁷, attended that course and two years later, in 1586, he even copied his lecture notes and addressed them with a letter dated 19 July 1586 to his uncle Jacobus Pynssenius, lord of Steenhuysen.⁸ These notes are currently preserved at Leiden University Library, MS BPL 2783 with the following title: ‘Justi Lipsii viri doctiss(im)i / De magistratibus ve-/teris populi Romani. / Tractatus / aureus. / Ab ipso quondam in Academia Leidensi / publice dictatus, atq(ue) a Stu-/diosis calamis / exceptus./ (ornament) Lugduni Bata(vorum) / Scribebam anno Domini. 15.86 A(ntonius) P(ersinius) B(ombergius)’. They are followed by yet another treatise of Lipsius taken down directly from his lips by the same Persinius: a handwritten copy of Lipsius’s *Epistolica institutio*, an extempore lecture given by Lipsius in June 1587.⁹

During my research on the reception of Livy in the Low Countries, I came across a copy of a partial edition of Livy in the Herzog August Bibliothek at Wolfenbüttel, with the shelf-mark Lh 1235 (formerly A:362 Hist./2).¹⁰ It is an edition of Book 21, printed by Franciscus

⁶ Letter to Janus Dousa of 24 January 1584: ‘Nam de magistratibus Romanis publice legere coepimus et eadem scribere (...)’: *ILE* II, 84 01 24 (*Iusti Lipsi Epistolae, pars II: 1584-1587*, ed. Marcel A. Nauwelaerts – Sylvette Sué (Brussels, 1983) p. 46).

⁷ <Willem N. du Rieu>, *Album studiosorum Academiae Lugduno Batavae MDLXXV - MDCCCLXXV. Accedunt nomina curatorum et professorum per eadem secula* (The Hague: M. Nijhoff, 1875) [from now on abbreviated as ASL], col. 13. He studied also with Bonaventura Vulcanius, who was his tutor when he defended on 15 May 1593 seven theses in order to obtain the degree of licentiate in law. See Chris L. Heesakkers, ‘Twee collegedictaten van Lipsius’, *Bibliotheek Informatie*, 8 (October 1972), 16-17 (p. 17).

⁸ This Jacobus Pynssenius, dominus de Steenhuysen (Leiden, University Library, BPL 2783, fol. 2r) is most probably to be identified with ‘Jacob Pynssen gezegd Steenhuysen, (die) trouwde Maria van Bombergen’. See Heesakkers: ‘Twee collegedictaten’, p. 17. Jacob Pynssen may very well be the father of Albertus Pynssenius, who annotated the 1588 edition of Livy at Wolfenbüttel (see below).

⁹ When Franciscus Raphelengius got hold of this or a similar copy, he decided to publish it, but not until after having consulted Lipsius himself. The very title reveals its provenance: *Iusti Lipsii Epistolica Institutio, Excepta e dictantis eius ore Anno M.D.LXXXVII mense Iunio* (Leiden: Officina Plantiniana, 1591).

¹⁰ *Historiarum ab urbe condita decadis tertiae quae est de secundo bello Punico, liber primus* (Leiden: Officina Plantiniana, 1588). See Paul Valkema Blouw, *Typographia Batava 1541-1600*. In ordinem digessit A.C. Schuytvlot. *Repertorium van boeken gedrukt in Nederland tussen 1541 en 1600. A Repertorium of Books printed in the Northern Netherlands between 1541 and 1600*, 2 vols (Nieuwkoop: De Graaf, 1998), 1, 362,

Raphelengius at Leiden in 1588. Originally it was bound after another volume, also printed by the *Officina Plantiniana* at Leiden a few years before, which now bears the shelf-mark Li 94 (formerly A:362 Hist./1). This volume contains a new and annotated edition of the *Excidii Ierosolymitani libri IIII*, an epic poem by the Italian humanist Pietro Apollonio Collazio (Novara, 1530/35 ca- 1600 ca)¹¹, published in 1586 at Leiden by Adrianus vander Burch.¹² At the end is added a leaf with a wood-cut representing a coat of arms in an oval medallion; within the oval frame one reads in the upper part the motto of Lambertus vander Burch: 'DOMINE QVIS SVSTINEBIT', and in the lower part his initials: 'L.V.B.'. ¹³ More interesting still is the fact that on its first front fly-leaf the owner has written his motto, his name, and the year he acquired the volume. According to the on-line catalogue of the Herzog August Bibliothek, that owner of the entire miscellaneous volume was a certain Albertus Pyndenius. On the verso of that first fly-leaf and the recto of the second one reads thirty-one hexameters in praise of the new edition of Collazio's epic by Adrianus vander Burch, composed by the above-mentioned Antonius Persinius, and beginning: 'Cuius nulla quidem exstabant monumenta laboris'. They are not written by Persinius himself, however, as one can learn from a comparison with his autograph transcription of Lipsius's *De magistratibus*, found in the MS BPL 2783

no. 3205. Leon Voet - Jenny Voet-Grisolle, *The Plantin Press (1555-1589). A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980-1983), 3 (1981), 1403, no. 1575 erroneously mention 1589 as the date of publication.

¹¹ For Collazio, see the entry by R. Ricciardi in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 26 (Rome, 1982), pp. 795-797; Pietro A. Collazio, *De duello Davidis et Goliae*. Testo critico e note a cura di R. Manetti (Cinisella Balsamo: Silvana editoriale, 1992).

¹² For the lawyer and Latin poet Adrianus vander Burch (Mechelen 1543 - Utrecht 1606), the younger brother of Lambertus, see Hans van de Venne, 'Nullum simulatum diuturnum'. *Cornelius Schonaeus Goudanus (1540-1611). Brieven - Vrienden - Werken*, 3 vols (Voorthuizen: Florivallis, 2001), II, 393-402. A poem by Janus Dousa, congratulating Adrianus vander Burch with this edition, is published in *Iani Dousae Nordovicis Echo* (The Hague: Beukel Nieuwlandt, 1603), ff. 64r- 65r, and again in *Iani Douzae (...) Poemata pleraque selecta*, Petrus Scriverius (...) edidit (Leiden: Thomas Basson, 1609), p. 141.

¹³ For the historian Lambertus vander Burch (1542-1617), dean 1582-1586 of the chapter of St. Mary's, Utrecht, see the entries by Général Guillaume, in *Biographie Nationale*, 3 (1872), coll. 161-162; and by I. Fruytier, in P.C. Molhuysen - P.J. Blok - K.H. Kossmann (eds), *Nieuw Nederlandsch biografisch woordenboek*, 10 vols (Leiden, 1911-1937), 6 (1924), coll. 232-233. The motto is taken from Vulg. *Psalm.*, 129, 3. For another book at the Herzog August Bibliothek (92.23 Hist.), with on the parchment front-and backcover a similar coat of arms and the same motto, see Van de Venne, 'Nullum simulatum diuturnum', II, 395, n. 11.

of the Leiden University Library, or with the autograph text of his seven theses¹⁴, but most probably by the owner (see below, n. 21).

Since my research focused on Lipsius and Livy, it was at first the 1588 edition of Livy that had my undivided attention, especially because the on-line catalogue of the Herzog August Bibliothek remarked: 'Mit hs. Randnotizen (von Albertus Pynslenius oder Antonius Persinius?). From January 2010 this was changed into 'Mit hs. Randnotizen (von Albertus Pynsenius oder Antonius Persinius?)'.

The booklet indeed contains the annotations made by one of Lipsius's students during the academic year 1588-1589, when he read at Leiden University the third decade of Livy. This is confirmed by a letter to Abraham Ortelius of 10 December 1588 in which Lipsius thanked his friend for a map of antique Spain, which arrived most conveniently since he was treating Livy and the Punic Wars in his public lectures.¹⁵

These annotations were discovered by Friedrich Adolf Ebert (1791-1834), librarian to the Duke of Brunswick at Wolfenbüttel between 1823 and 1825. He copied them, checked his copy again against the original in June 1832, and entrusted them shortly afterwards to the Livy specialist of those days, Johann Gottlieb Kreyssig (1779-1854).¹⁶

Karl Philipp Christian Schöнемann (Göttingen 1801-1855), librarian at the library of Wolfenbüttel from 1831 onwards¹⁷, sent him the booklet itself, so that Kreyssig was able to examine it in detail and to correct several inaccuracies in Ebert's transcription of the student's notes.

¹⁴ Leiden, University Library, *Archief van Senaat en Faculteiten der Leidse Universiteit* [from now on abbreviated as *ASF*], 347, fol. 108.

¹⁵ *ILE*, III 88 12 10: 'Cognatum tuum, mi Orтели, modestissimae frontis et animi iuvenem eo libentius vidi, quia litteras a te attulit: nec eas tantum, sed et munus. Adiunxisti enim tabulam Hispaniae veteris, iucundam mihi et valde opportunam hoc tempore, quo Livium et bella Punica auditoribus meis publice explano. Scis tu, quam multa illic mentio passim et bellorum in Hispania et locorum' (*Iusti Lipsi Epistolae, pars III: 1588-1590*, ed. Sylvette Sué – Hugo Peeters [Brussels, 1987], p. 153).

¹⁶ Cf. Ioannes Theophilus Kreyssig, 'Meletematum criticorum specimen II quo Iusti Lipsii adnotationes ad T. Livii Lib. XXI in bibliotheca Guelpherbytana repertae continentur', in Detlaui Carolus Guilielmus Baumgarten-Crusius, *Memoria anniversaria dedicatae ante hos CCLXXXIII annos scholae regiae Afranae D. III. IUL. MDCCCXXXVII. H.L.Q.C. pie celebranda* (Meissen: Mauritius Christianus Klinkichtius, 1837), p. 3: 'Adnotationes ad T. Livii Lib[rum] XXI ab Eberto in bibliotheca Guelpherbytana repertas et abhinc quinquennium ultro mihi oblatas (...)'. On Ebert, see Hans Lülfi in *Neue deutsche Biographie* (Berlin, 1953-), 4 (1959), 253-254.

¹⁷ On Schöнемann, see P. Zimmermann, in *Allgemeine deutsche Biographie*, 56 vols (Leipzig, 1875-1912), 32 (1891), 291-293.

Kreyssig was even of the opinion that Ebert was mistaken in transcribing the name of the student as he did when he wrote: 'Exarata esse videntur manu Alberti Pynssenii, qui a. 1589 hoc libro usus est'. Kreyssig added in a footnote¹⁸: 'Certius est, homini ignoto non *Pynssenii*, ut Eberto literas *d* et *sf* confundenti videbatur, sed *Pyndenii* nomen fuisse.'

On the recto of the first fly-leaf of that 1588 Leiden edition, the owner had written his motto and his name, which according to Kreyssig should be read as follows¹⁹: 'Virtus Nobilitat. Tota licet veteres exornent undiq[ue] caerae Atria: Nobilitas sola est atq(ue) unica virtus [Juvenal. VIII, 19. sq.] ΤΕΛΟΣ. Albertus Pyndenius, S...nnhupellus. anno 1589.'

Neither Pyndenius nor Pynssenius, however, are mentioned in the bibliographical dictionaries and so the identity of that student of Lipsius's has remained obscure. His name does not even appear in *ASL*, although there are good reasons to conclude that he is to be identified with the 'Albertus Pincius Haganus. J.', who registered at Leiden University on 31 August 1587.²⁰ This man most probably arrived at Leiden more than a year earlier, since he is registered as living in the house of canon Wilhem van Assendelf on 2 September 1586, and remained there until 1588 or even 1589.²¹ It might very well be in the house of this canon that he received that new edition by Adrianus vander Burch of Collazio's epic, probably from his brother Lambertus, who had the woodcut with his coat of arms and motto added at the end. Or was it through the intervention of Adrianus vander Burch jr, who registered at Leiden University on 8 October 1587 and also stayed at the house of the same Wilhem van Assendelf?²² At any rate, a few years later Pincius/Pynssenius had it bound together with the 1588 Livy edition which he had annotated in 1589.

Now, in preparing the edition of all the contributions by Justus Lipsius to the *alba amicorum* of his friends and students, I stumbled upon a most interesting item, which might help to solve at least part of that

¹⁸ Kreyssig, 'Meletematum', p. 9, n. 11.

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ *ASL*, col. 22.

²¹ *ASF*, 22, fol. 138r: 'Albertus Pintius Haganus stud(iosus) Juris apud Assendelfium 2. Sept.; fol. 175r: 'Albertus Pynsenius (written above a deleted 'Pintius') Haganus stud(iosus) jur(is) apud assendelfium'; *ASF*, 283, ff. 3, 32, 56 and 72. I owe special thanks to Dr H. van de Venne, who provided me with these data.

²² *ASL*, col. 23; Van de Venne, 'Nullum simulatum diuturnum', II, 396, n. 14.

problematic identification. Browsing through the album amicorum that once belonged to Hugo Gramaye, and is now kept at the Royal Library in Brussels, MS. II.6335, where Lipsius's contribution dated 30 May 1589 is to be found on fol. 12r²³, I came across another one on fol. 80r. It starts with the French motto 'La vertu anoblit'. This corresponds to the Latin inscription on the fly-leaf of the Wolfenbüttel copy of the 1588 Livy edition, 'Virtus nobilitat'. The name of the author in the album here is clearly legible as Pynssenius. These two elements prove that this is obviously the correct name of the student whose annotations are preserved in the 1588 Leiden edition of Livy.²⁴

This motto is followed by a few lines in Latin:

Haec in perpetuam amicitiae memoriam
 Nobili atque erudito adolescenti
 H(ugoni) Gramaio cognato suo
 scripsit Albertus Pynssenius
 a Steenhuyssen Hagensis
 Anno 1589 4 καλενδ(ας) Jun(ias).

From these lines we learn that Albertus Pynssenius was from The Hague, and that he was a relative of Hugo Gramaye (°Arnhem 1568 - †Bergues St. Winoc 1606), who entered the Jesuit Order at Tournai in 1593.²⁵

The contribution gives no indication of place, but since we know that Pynssenius followed Lipsius's lectures during the academic year 1588-1589 at Leiden, and especially since it was made on 29 May 1589, only one day before Lipsius's own contribution to Gramaye's album, one safely can infer that Leiden was the place where both contributions were made.

²³ Lipsius's contribution was published, without any commentary, by Marcus de Schepper, 'Quatre inscriptions de Juste Lipse dans des 'Alba amicorum'', in *Bibliotheca Lipsiana Bruxellensis. Les livres de Juste Lipse conservés à la Bibliothèque royale de Belgique*. Catalogue et inventaire édités par Renaud Adam & Marcus de Schepper, *Nugae humanisticae* 5 (s.l., 2007), pp. 67-72 (p. 70).

²⁴ A comparison between the handwriting of Pynssenius' inscription and that of the poem by Antonius Persinius in the 1586 Leiden edition of Collazio's epic mentioned above, leaves little doubt that they are identical.

²⁵ Daniël Butaye, 'Het Doorniks noviciaatsregister van de Jezuïeten uit de 16de eeuw', *Vlaamse Stam*, 31/6 (1995), 281-294 (p. 286); Willem Audenaert, *Prosopographia Iesuitica Belgica Antiqua. A Biographical Dictionary of the Jesuits in the Low Countries 1542-1773*, 4 vols (Leuven - Heverlee: Filosofisch en theologisch college van de Sociëteit van Jezus, 2000), I, 396; Hans van de Venne, *Een afscheidsgedicht van Wilhem van Assendelf in het album amicorum van Hugo Gramaye* (Venray, 2006), p. 47, n. 94.

So Ebert's transcription of the name 'Pynssenius' has proved to be correct after all, and the correct reading of the text on the fly-leaf of the 1588 edition of Livy at Wolfenbüttel is:

VIRTUS NOBILITAT.

Tota licet veteres exornent undiq(ue) caerae
Atria: Nobilitas sola est atq(ue) unica virtus.²⁶

TEλos.

Albertus Pynssenius a
Steenhuysen
anno 1589.



Plate 2: Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Li 94.

Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat, 21/3311
B-3000 Leuven
gilbert.tournoy@arts.kuleuven.be

²⁶ These lines are taken from Iuv., 8, 19-20.

Texts

The two documents published here in appendix are

- I) the letter by Antonius Persinius to his uncle Jacobus Pynssenius (Leiden, UL, MS 2783, fol. 2r-v);
- II) the poem by Antonius Persinius on the verso of the first and the recto of the second front fly-leaf of the 1586 Leiden edition of Pietro Apollonio Collazio's *Excidii Ierosolymitani libri IIII*.

Spelling, use of capitals and punctuation have been introduced according to modern norms, the characters u/v and i/j have been distinguished, and italics denote abbreviations. Sharp brackets are used to add characters or words which are absent but ought to be present in the text.

I

Antonius Persinius avunculo suo unice caro Domino Jacobo Pynsenio Domino²⁷ de Steenhuyssen Salutem Dicit

Biennium est, avuncule, quum hunc tractatum de magistratibus veteris populi Romani publice nobis praelegit Lipsius ac dictavit (opusculum nempe suum) nosque excepimus. Ex quo inde tempore non credo a nobis quid scriptum doctius, iucundius, et antiquitatum plenius. Doctius: est enim libellus iste talis, quem iure referamus inter supremos, qui utique 5 non unius alicuius viri docti ingenio et opera scriptus, sed auctoritate et fide plurimorum doctissimorum virorum confirmatus a tanto viro prodiit, quem inter vere doctos non infimo locemus loco. Jucundius: nam quid aequè iucundum, quam magni illius senatus, ad cuius nutum et imperium totus terrae orbis rectus, in singulo magistratu scire origines, 10 institutiones, augmenta, decrementa, functiones et similia? Antiquitatum plenius: quippe exiguus iste tractatulus in se id capit, cuius maiestati vix suffecere centum palatia, vix ingens curia, vix totus denique orbis. Augustos illos nimirum Romanorum magistratus, ad quos videndos saepe inter tria exoptabat se vixisse magnus ille Augustinus: ad quorum sedium 15 relliquias cernendas hodie confluunt tot hominum / (fol. 2v) turmae, ut solidos modo locos visant, qui illos cepere: hos, inquam, exiguus in se

²⁷ Domino: s.l. add. scriba.

hic liber claudit, qui quo modo claudat, dignum quod notetur. Videas hic eandem dignitatem, idem decorum servari, quod apud illos fuit olim. Servat quisque ordinem suum; minor maiori cedit; extraordinarius ordinario non anteit. In summa: si Cicero aut senator quispiam eius temporis scripsisset, non posset penitus nostro Lipsio, ut merito dubitare incipiam, sitne eius Menippaea, posthac *Somnium* dicenda, in qua se somniat Patres *Conscriptos* conspicer, mirari et cum Dousa suo quemque senatorem notare, an non vere potius eos vidisse videatur, teste hoc libello. Sed de libro breviter ista: quem vobis gratum fore saltem propter authoris nomen confido, et una cum libello operam meam, quae etsi tarda, ad te tamen, avuncule, demum progressa. Ita oro, ita spero. Vale. Ex Musaeo nostro Lugduni Batavorum, 14 Kalendas Augusti anno 1586.

Cognatus tui observantissimus

Anthonius Persijn, Bombergius.

II

In editionem Petri Apollonii Collati / Per Doctissimum Dominum Adrianum Vander-burch / emendati, notisque illustrati / Carmen Antonii Persinii.

Cuius nulla quidem exstabant monumenta laboris
 Seclo hoc, cuius erant et scripta incognita rerum
 Priscarum studiis ducto, quem vivere nemo
 Censebat, quem omnes extinctum uno ore tenebant,
 5 Ecce reviviscit, solique est vivere notus
 Burchio Apollonius, latebras detrusus ad imas.
 Qui dum forte iacet limae melioris egenus,
 Vindicis atque sagax sperans studiumque operamque,
 En ponenda sibi statuit primordia curae
 10 Burchius illius; manet ut tutore pupillus²⁸
 Tutus, Apollonius sub eo sic vindice mansit;
 Servatumque diu iam commodioribus annis
 Postquam etiam placuit torno probiore politum
 Assertum et meliore nota mendisque alienum
 15 Visere conspectus hominum lucemque subire,

²⁸ pupillus: *linea subducta i. m. sinistro add. scriba rect(ius) puellus.*

A. Desjuss
 Amicū suo ^{desjuss} amicē carv.
 D. Jacobo Pynsenior de Steenbuijsen. S. D.
 Dilectum est, Avorevce, quā hūc
 Tractatū de Magistratibūs veteris Populi
 Romani publice nobis praelegit Lipsius, ac
 dictavit, Opusculū nempe suū, nosq; excepimus.
 ex quō inde tempore non credo, a nobis quid
 scriptū doctius, iucundius, et Antiquitatu
 plenius. Doctius: est enim libellus iste talis,
 quem iure referamus inter supremos, qui utiq;
 non minus alicuius viri docti ingenio et operi
 scriptus; sed auctoritate et fide plurimorum
 doctissimorum virorum confirmatus à tāto viro
 prodijt, quē inter veri doctos non infimo locemus
 loco. Iucundius: nam quid aequē iucundū
 quā magni illius Senatūs, ad cuius nutū et
 imperiū totus terra orbis rectus, in singulo
 magistratu scire origines, institutiones, aūgmenta,
 decreta, functiones, et similia. Antiquitatu
 plenius: quippe exiguis iste Tractatulus in se
 id capit, cuius maiestati, vix sufficere centū
 palatia, vix ingens Curia, vix totus deniq; orbis
 Augustos illos mirū Romanorū magistratus; ad
 quos evidendos saepe inter tria exoptabat se
 vixisse magnus ille Augustinus: ad quorū sedm
 reliquias cernendae hōc constituunt tot hominū

Plate 3: Leiden, UL, MS 2783, fol. 2r.

- Edit, et appositum offert actu<tu(m)>²⁹ ipse laborem
 Atque vetustatis studio gratatur amicis.
 Hoccine ab Occulto suasus cognomine fecit?
 Sicne videbatur stirpis deposcere nomen
 20 Nobile? Non video. At vereor, suasore fuisset
 Sin usus tali, non hunc fortasse libellum
 Docta manus tereret: sed et haec, quae gratia certo
 Dicitur occulte Occulto, tacuisset inanis.
 Ergo antiphraseos potius ratione citatus
 25 Maluit Adpertus dici hîc, quam semper Opertus. //
 Sed si quis propius nitens derivet ab Arce
 Burchinum nomen, sententia³⁰ dissita vero
 Illius haud prorsus fuerit, qua quippe manente
 Stabit Apollonii nomen laudesque perennes.
 30 Paret eam vero immotam, quod fulta Columna est,
 Multorum ob speciem celebrata carmine quondam³¹.
 Finis.

²⁹ actu scriba: actu<tu(m)> conî. D. Sacré.

³⁰ sententia: corr. scriba e sentensia.

³¹ Adrianus vander Burch published in 1582 the *Laudes illustrissimae Hieronymae Columnae, Ascanii Columnae et Ianae Aragoniae filiae, vario genere carminum a diversis celebratae, opera Adriani Burchii editae: Cum miscellaneis aliquot eiusdem Adriani Burchii poematibus* (Antverpiae: Ex officina Christophori Plantini, 1582).

Alejandra GUZMÁN ALMAGRO

LUCAS VAN DER TORRE, VAN TORRE, *TORRIUS*:
LA IDENTIDAD DE UN ERUDITO FLAMENCO
A LA LUZ DE ALGUNOS DOCUMENTOS

Para Andreu

El estudio que presento es el resultado de un hallazgo casual cuando andaba tras los pasos de una serie de inscripciones aragonesas de época romana recogidas por el cosmógrafo portugués João Baptista Lavanha en un cuaderno de viaje titulado *Itinerario del Reyno de Aragão*, redactado entre 1610 y 1611. Este periplo por tierras aragonesas no fue editado hasta 1895, y aunque el manuscrito original parece haberse perdido por los avatares del tiempo, una copia íntegra se conserva en el fondo de documentos pertenecientes a Isaac Vossius, en la biblioteca universitaria de Leiden.¹ La secuencia epigráfica del territorio aragonés, que Lavanha copió *in situ*, se repetía tan solo, y de forma idéntica, en un manuscrito de la Biblioteca Apostólica Vaticana, mal atribuido por la tradición que

* Vaya mi profundo agradecimiento al Prof. Dirk Sacré por el interés que ha mostrado hacia este trabajo, que se ha traducido en sabias observaciones y consejos, en una detallada revisión del texto y en la abundante información que me ha proporcionado. Esta información figura parcialmente al final de este trabajo en un apéndice documental que él mismo ha realizado tras la escrupulosa revisión de fuentes.

¹ Leiden, *Afd. Westerse handschriften*, Voss. G. G. F.8. Para el erudito portugués, cf. la introducción de Faustino Sancho y Gil, *Juan Bautista Labaña. Itinerario del Reino de Aragón* (Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza, 1895), y la reedición crítica de Antonio Paulo Ubieto Artur, *Juan Bautista Labaña: Itinerario del Reino de Aragón (1610-1611)* (Zaragoza, Anubar Ediciones: 1992), con bibliografía anterior. Una última edición del itinerario, traducida al español, que incluye el facsímil del mapa de Aragón a cargo de la colección *Temas Aragoneses*, 15 (Zaragoza: Prames, 2006). Véase además Augusto Sánchez Pérez, *Monografía sobre Juan Bautista Labaña* (Madrid: Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1934), que no hemos podido consultar; Agustín Hernando, *La imagen de un país. Juan Bautista Labaña y su mapa de Aragón (1610-1620)* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1996). Para la epigrafía y la serie epigráfica a la que nos referimos, Alejandra Guzmán Almagro, 'Las inscripciones en el *Itinerario del Reyno de Aragão de João Baptista Lavanha*', *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 24 (2007), 291-331.

parte de Emil Hübner y el *Corpus Inscriptionum Latinarum* al cronista zaragozano Jerónimo Zurita. En realidad, la copia de las inscripciones en el código vaticano fue llevada a cabo por Giovanni Battista Doni, el célebre músico y anticuario florentino, secretario del cardenal Barberini y contemporáneo a Lavanha. Una vez establecidas las relaciones entre Lavanha y Doni, a la luz de las evidencias de las inscripciones aragonesas, mi sorpresa fue descubrir una tercera copia casi idéntica de esta secuencia epigráfica aragonesa, esta vez en un manuscrito misceláneo de la British Library.²

De entre el abundante contenido epigráfico de este último manuscrito, destaca la copia de numerosas inscripciones de la península ibérica, — y entre ellas, la secuencia a la que nos referimos —, que viene firmada por ‘Lucas van der Torre’. A partir de aquí, la búsqueda de este personaje ha permitido no sólo aportar más datos a la transmisión de la epigrafía de Aragón, sino también recomponer con una pieza más — por pequeña que sea — el complicado *puzzle* prosopográfico de la erudición europea del siglo XVII. ¿Quién fue Lucas van der Torre, o Lucas Torrius?

Una noticia de Aubert le Mire (Miraeus) en el *De scriptoribus ecclesiasticis* informa de la rica colección de cartas del papa Adriano VI recopilada por Lucas Torrius en Madrid, en 1625: ‘Eiusdem Adriani epistolae variae ad Carolum Caesarem, ad Franciscum I, Galliae regem (...), et alios cum sacri tum politici ordinis proceres datae extant mss. apud Ludovicum [*sic*] Torrium, consiliarium regium et magistrum rationum Insulis in Gallo-Flandria; ab eodem aliquando, ut speramus, publicandae’.³

² Londres, British Library, ms. Sloane 3524, *olim* A. 782. El contenido del código es variado (Agradezco aquí a Julian Harrison la cuidadosa transcripción del texto): ‘Praesentem librum emi ex bibliotheca viri illustri Gisb. Cuperi in cuius Catalogo Daventriae MDCCXVII: typis exscripto hoc modo recensetur p. 280: num: 7. Codex in quo continentur (...) inscriptiones veteres in Hispania repertae quarum variae ineditae quasque L. Torrius in Flandriam attulit an. 1638. una christiana est miris litteris exarata; adduntur explicatio Hispana nonnullorum nummorum Granati inventorum, et excerpta ex literis e Persia missis a Garsia Sylva Figueura Philippi Regis Hispaniae legati ad regem Persarum 28 dec. 1618 in quibus minae Persipoleos describuntur’. Cf. Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum. Accedunt alia itinera. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, 10 vols (Londres-Leiden: The Warburg Institute – Brill, 1963-1997), IV (1989), 64.

³ Aubertus Miraeus, *De scriptoribus ecclesiasticis*, incluido en la reedición de la *Bibliotheca Ecclesiastica* de Aubertus Vanden Eede (Amberes: Jacobus Mesius, 1649) a cargo de Johan Albert Fabricius (Hamburgo: apud C. Liebezei, T. Christoph Felginer, 1718), p. 126.

De este modo, Torrius sería consejero y maestre racional del rey Felipe IV en la ciudad de Lille, antigua ciudad del Flandes español, alrededor de 1640 (cuando Miraeus escribe). Lucas Torrius sería además un erudito poseedor de documentos (o mejor, de la copia de los mismos) relativos a la Corona, de los que estaría preparando su publicación. Esta noticia será recogida en el siglo XIX por Gachard en su edición de la citada correspondencia de Carlos V y Adriano VI propiedad de Torrius y conservada en la Biblioteca de Hamburgo, donde precisa que habría sido nombrado consejero y maestro de cámara de los condes de Lille por mandato de Felipe IV el 9 de junio de 1640.⁴

A parte de esta breve noticia, el rastro de Torrius se desdibuja en el tiempo. El propio Gachard asume la falta de datos biográficos de este personaje que, sin embargo, parece haber ocupado un lugar significativo en la bibliofilia europea.⁵ Por eso, y en las páginas sucesivas, vamos a retroceder a esos años en los que viajó a tierras hispanas, para conocer quién fue realmente Lucas Torrius dentro del panorama de las Letras en Europa.

El manuscrito de la British Library está compuesto por diversos papeles de contenido anticuario, entre los que destacan las copias de inscripciones antiguas firmadas por 'Lucas van der Torre': en el folio 68: *Inscriptiones veteres nonnullae recens in Hispania repertae. Lucas Torrius in Flandriam attulit. Anno MDCXXXVIII*. El folio 80 es una edición dos pliegos y medio de la *Verdadera declaración de las monedas antiguas que se han hallado en un edificio antiguo, que se ha descubierto debaxo de tierra en el Alcazava de Granada*, escrita por Miguel de Vergara Gavira, y publicada en Madrid en 1624.⁶ En la primera página, se vuelve a leer la firma de Lucas van der Torre, en Madrid, en 1624, año mismo de la edición de la obra de Vergara Gavira.

⁴ Louis Prosper Gachard, *Correspondance de Charles-Quint et d'Adrien VI publiée pour la première fois* (Bruselas, 1859), especialmente pp. ii-iv del prefacio. Véase además Frédéric Laurent Hoffmann, 'Les *Opuscles latins*, en prose et en vers, de François de Bourgogne de Fallais, publiés pour la première fois d'après le manuscrit de la Bibliothèque publique de Hambourg', *Bulletin du bibliophile*, 17 (1862), 153-225 (pp. 155-156), donde se da una relación de manuscritos de Torrius a partir del trabajo de Gachard.

⁵ 'Je me suis vainement adressé afin d'obtenir quelques détails biographiques sur ce personnage à M. le Glay, garde des archives du département du Nord et à M. le marquis de Godefroy-Ménilgaize. Ni l'un ni l'autre de ces savants, aussi distingués par leur obligeance que par leur érudition, n'ont pu m'en fournir' (Gachard, *Correspondance de Charles-Quint*, p. ii).

⁶ Manuel Cañete, 'Inscripciones cristianas y antiguos monumentos del arte cristiano español', *El arte en España*, 5 (1866), 74.

Así pues, lo que se deduce en primer lugar de la identidad de Torrius a la luz de este documento es que fue de origen flamenco — como demuestra su firma aquí —, y que realizó un viaje a España durante el que recogió un buen número de inscripciones antiguas de la península ibérica. Su interés anticuario se desarrolló mediante la copia de epigrafía extraída de obras en circulación, tanto manuscritas como impresas, — pues copia las inscripciones del *Itinerario* del portugués Lavanha, inéditas en su época —, y con la adquisición de ediciones, como atestigua el opúsculo de Miguel de Vergara Gavira sobre la arqueología de Granada. Del manuscrito británico sabemos, además, que el viaje a tierras hispanas se data al menos desde 1624 y hasta 1638, fecha esta última en que Torrius viaja a Flandes — debemos considerar que regresa —, llevándose consigo el material recopilado (*Lucas Torrius in Flandriam attulit*).

Afortunadamente, hay más pistas sobre la identidad de este erudito flamenco, como las que nos ofrece la ingente correspondencia de diversas personalidades de la llamada República Literaria del siglo XVII. Comenzaremos en su andadura con la información que contiene el epistolario todavía disperso y parcialmente inédito, de uno de los nombres más representativos de la actividad intelectual en la Europa de ese siglo, Nicolas-Claude Fabri, señor de Peiresc (1580-1637). No es exagerado decir que Peiresc se carteo a lo largo de su tiempo con casi la totalidad de personalidades, de mayor y menor importancia, a propósito de los más diversos asuntos de las ciencias y las letras. No es del todo sorprendente, por lo tanto, que el nombre de Lucas Torrius aparezca en un volumen de cartas de Peiresc conservadas en la biblioteca Méjanes de Aix-en-Provence.⁷ Da inicio a los documentos relativos a Torrius un breve apunte, posiblemente del compilador posterior de las cartas de Peiresc en la biblioteca, acerca de este correspondal, de quien dice, en primer lugar, que procede de una familia de eruditos y que escribe desde Madrid en 1619, ciudad en donde parece tener especial interés en los manuscritos de la Biblioteca del Escorial.⁸

⁷ La correspondencia en cuestión se encuentra en el Ms. 212 (10130), *Fonds Peiresc*, Bibliothèque Méjanes de Aix-en-Provence: *Correspondance de Peiresc et des savants ses contemporains*, XII: *suite de la lettre S. et lettre T*, ff. 443-454. Las cartas no son autógrafas, sino una copia posterior.

⁸ Aix-en-Provence, Bibl. Méjanes, ms. 212, f. 441: 'Torrius d'une famille savante à qui l'imprimerie a de grandes obligations écrit de Madrid en 1619 à Gevard [*sic*] le Jeune. A la suite sont plusieurs lettres à Peiresc; il y en parle d'un traître nommé Saint Maure exécute a Madrid; de l'impression de l'Histoire d'Eusebe, et des détails sur la

Así, la primera carta referente a Lucas Torrius en el volumen del epistolario de Peiresc está escrita en marzo de 1619 por el propio Torrius y va dirigida a Jean Gaspard de Gevaert, quien a la sazón se hallaba en París. Gevaert (1593-1666), reputado filólogo, poeta neo-latino e historiógrafo, fue además una figura influyente en el panorama político y cultural europeo.⁹ Tras estudiar en el Colegio Trilingüe lovaniense, pasó a ser secretario de Benjamín de Aubert, señor de Maurier y embajador del rey de Francia en los Estados Generales. Es de suponer que Lucas Torrius había pertenecido a un mismo ambiente en los Países Bajos y sin duda su amistad se prolongó en París, como veremos, por lo que en esta carta quiere explicar a su amigo las primeras impresiones del viaje, tanto para compartir su experiencia, como para ponerle al corriente de las novedades hispanas.

Clariss[imo] Juveni J[ano] Gas[perio] Gevartio. Lucas Torrius S. P. D. Tandem, mi Gevarti, superato Piraeneo decoctisque saevae peregrinationis laboribus, summa votorum attigimus, malorumque finis anni principium fuit. Nos interim non interfusum mare, non obstacula praecipitiae montium, non tanta locorum spatia amplexus amantium dividendia cogitemus: sed exemplo nostro, et intercipi mare et subsidere montes, et diffusa spatia contrahi ostendamus familiaribus litteris amicitiam exercendo illarumque beneficio tanquam praesentes colloquuturi. Ego scribam quae hic video, audio, disco, tibi idem humanitatis officium non denegaturo. Et ut hinc ordiar, urbi nuper de Santa-mauro sumptum publice supplicium spectaculum exhibuit. Is Ciprius erat et Interpres Regius; convictus Holofernem Scioppio subripuisse, venali perfidia. Nam eum Angliae legato L. floren[is] vendidit; simulata etiam sacra in Compostellam peregrinatione ad Britanniae regem deflexisse, reversum pro Lare carceres exceperunt et triennio poenae iam reservarant, cum vitam suspendio finiturus promissa barba et horrentibus capillis prodiret. Addo recentius iniectas Marchioni de Siete Iglesias publicas manus, et captivum in arce Montainges detineri. Is ex paupere et tenui ad immensas opes per flagitia et malas artes processit; ferturque sublata e medio Regina frigida potione, ipso procurante, dum Ducis Lermæ nutibus obsequitur: eodem scelere plures e primoribus peremptos. Quae eum fata maneant exitusque, sequentibus indicabo. Quod ad nos, Don Laurentio Ramirez innotuimus et amamur,

bibliothèque de l'Escurial. Le père Vassan dont les lettres suivantes a vérifié cet Eusebe tiré de l'Escurial, il écrit à Peiresc qu'il y a des cahiers qui manquent dans les livres des martyrs et que ce n'est pas la peine de continuer l'impression de la traduction. A la suite des lettres de Torrius sont deux billets de ce Dom. De Vassan'.

⁹ Marcel Hoc, *Le déclin de l'humanisme belge. Étude sur Jean-Gaspard Gevaerts, philologue et poète (1593-1666)* (Bruselas: Robert Sand, 1922). Cf. John H. Elliott, *El Conde-Duque de Olivares, hombre de estado* (Valladolid: Crítica, 1983), p. 23.

viro pari doct[rina] et humanitate; adfectaque iam habet commentaria (*tachado*: in tertium Codicis); reliquos etiam adivi, quibus sub hoc coelo Respublica litteraria constat; apud quos etiam nomen tuum illustre et non insolens inveni. Salutem et obsequium in eo nomine Domino de Peiresc deferres, cognoscesque num meae sublimioribus curis occupato aut non ingratae, aut non supervacuae futurae sint. Bibliothecam Regiam hic nondum vidi, ad eam proxime excur[ram]. Audio Georgium Sincellum in ea non esse, sed a privato quopia[m] hic possideri; quod velim et ipsi indices. Salutabis insuper Puteanos fratres, et illud insigne par amicorum Weisium et Vilserium, monebisque me ad eos nuper scripsisse, et avide responsum expectare. Servinum etiam, et quis eum locus urbis habeat, quaeso indices. Ego et hic suus vivam qualis olim, libensque quae iniunxerit exequar. Vale, Madriti Kal. Mart[iis] anno 1619.¹⁰

El tono que se desprende de la carta a Gevaert es coloquial y afectivo. Ha llegado recientemente a Madrid, tal vez en el mismo año, y cuenta cómo este viaje, a pesar de haber sido difícil, ha supuesto el fin de los males del presente año. El flamenco no quiere perder los lazos de amistad que le unen a su compatriota, y se muestra como un ávido observador de todo lo que ocurre a su alrededor, prometiendo tener a Gevaert informado de todo lo que ‘escucha, ve, aprende’ (‘ego scribam quae hic video, audio, disco’). Tan detalladamente quiere contar todo lo que sucede, que se detiene en la anécdota del castigo ejemplar y la trágica suerte de un ‘ladrón’ chipriota llamado Santamauro (o de San Mauro), relacionado con el polémico Gaspar Schoppe, Scioppius.¹¹ Menos anecdóticos son los acontecimientos de los que informa después, muy relevantes en la transición política de la monarquía, como son la captura y emprisionamiento del marqués de Siete Iglesias, Ramiro Calderón, Secretario de Estado del Duque de Lerma, quien un año antes, en 1618, ve zozobrar su poder real. Torrius describe a Rodrigo Calderón como un

¹⁰ Aix-en-Provence, Bibl. Méjanes, ms. 212, ff. 443-444.

¹¹ Tras su conversión al catolicismo, el alemán Gaspar Schoppe se dedicó a cargar tintas contra todo signo protestante, en particular contra el rey de Inglaterra, hasta el punto de que, según cuentan las fuentes, fue asaltado y golpeado por unos criados del rey inglés en Madrid en 1614. Tal vez este hecho se corresponda con los acontecimientos narrados por Torrius. Para este personaje véase Mario D’Addio, *Il pensiero politico di Gaspare Scioppio e il machiavellismo del Seicento* (Milán: A. Giuffrè, 1962); Ingrid A.R. De Smet, *Menippean Satire and the Republic of Letters, 1581-1655*, *Travaux du Grand Siècle*, 2 (Ginebra: Droz, 1996), pp. 151-178; Herbert Jaumann (ed.), *Kaspar Schoppe (1576-1649). Philologe im Dienste der Gegenreformation. Beiträge zur Gelehrtenkultur des europäischen Späthumanismus*, *Zeitsprünge*, 2/3-4 (Frankfurt/M.: Klostermann, 1998).

hombre que 'de la pobreza y la debilidad pasó a tener gran poder por medio de crímenes e infamias' ('Is ex paupere et tenui ad immensas opes per flagitia et malas artes processit'), e informa de su encierro en Montánchez (*Montainges* en la carta).¹² Además, se hace eco de los rumores entorno al envenenamiento de la reina Margarita, muerta en extrañas circunstancias, y de la intervención del propio Duque.

A continuación, el viajero habla de la amistad que ha entablado con Lorenzo Ramírez de Prado, cuya importancia en el panorama político de su tiempo es más que conocida. Ramírez de Prado estuvo al servicio del Duque de Lerma, y desde el año 1628 ostentó el cargo de embajador en Francia. Fue además un humanista cultivado y discípulo en Salamanca del Brocense. A pesar de no haber destacado particularmente ni en su tiempo ni en la posteridad, no hay que restarle el mérito de llevar a cabo una de las primeras traducciones del poeta latino Marcial.¹³ La amistad de la que Lucas Torrius hace mención va a prolongarse en los años sucesivos y quedará reflejada en publicación del epitafio latino de Felipe III, compuesto por Ramírez de Prado: *Excellentissimo Domino D[omino] Balthasari de Çuniga Iacobaeae Militiae XIII.viro eiusdemq[ue] in Legionensi Provincia Promagistro, Philippo IV Regi Catholico a Status Bellique Consiliis Epitaphium, quod D[ominus] Laurentius Ramirez de Prado in Regij patrimonij Senatu Consiliarius erudita exaravit manu, iudicio tuo approbatum, & jussu Regis Coenotaphio adpictum, nunc omnibus in tutelam tuam, Vir Excellentissime, commissum, spectandum propono*. El opúsculo impreso, del que se conservan dos ejemplares, hasta donde sabemos,¹⁴ viene encabezado por una dedicatoria a Baltasar de Zúñiga, embajador real en Francia y los Países Bajos y valido del rey

¹² Rodrigo Calderón será ejecutado públicamente en la horca en 1621. Fue un seguidísimo ajusticiamiento que incluso permaneció en la memoria colectiva del pueblo de Madrid.

¹³ Editada en París en 1607. Para este personaje cf. Joaquín de Entrambasaguas, *Una familia de ingenios: los Ramírez de Prado* (Madrid: CSIC, 1943) e ídem, *La biblioteca de Ramírez de Prado* (Madrid: Imprenta Soler, 1943); José Solís de los Santos, 'El humanista extremeño Lorenzo Ramírez de Prado, entre Céspedes y el Brocense', en Luis Merino Jerez, Santiago López Moreda, Eustaquio Sánchez Salor (coords.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI* (Badajoz: Universidad de Extremadura, 1996), pp. 669-678; José Solís de los Santos, 'Dos cartas desconocidas de Justo Lipsio y otras seis que le [atañen] en la correspondencia de Lorenzo Ramírez de Prado (1583-1658)', *Humanistica Lovaniensia*, 47 (1998), 278-331.

¹⁴ Madrid, Biblioteca Real, Impreso III 6490 (6) y Salamanca, Fondo Histórico de la Biblioteca Universitaria, ms. 2282, ff. 223-224.

Felipe IV: *Excellentissimo Domino D[omino] Balthasari de çuñiga Iacobaeae Militiae XIII.viro (...)*. Tras ella aparece la firma *Lucas Torrius N[obilis] Flander*, que indicaría la intervención de nuestro hombre. Este documento resulta singular si tenemos en cuenta que no figura el año ni la ciudad de edición, aunque Joaquín de Entrambasaguas, biógrafo de Ramírez de Prado, indica que quizás se realizó en Amberes en 1621.¹⁵ Tenemos en este punto datos de capital importancia para dibujar otro trazo del perfil de Lucas Torrius, quien quizás se dedicó a la edición de textos en los Países Bajos y que, en todo caso, tiene intenciones muy claras en su viaje a España, como veremos a continuación. En efecto, informa a Gevaert de que aún no ha visitado la biblioteca del rey (sin duda un propósito conocido por su corresponsal), pero que ya ha averiguado algo acerca de la obra del historiador medieval Georgius Syncellus: ‘he oído que no está en la biblioteca, pero que un particular posee una copia’ (‘Audio Georgium Sincellum in ea non esse, sed a privato quopia[m] hic possideri’).

Lucas Torrius no olvida mencionar al señor de Peiresc, seguramente uno de los protectores de Gevaert en París, así como a otras amistades comunes a los dos hombres. Destaca también el saludo a los ‘hermanos Puteanos’, tras los que debemos ver probablemente a los hermanos Pierre y Jacques Dupuy, los cuales residían en París y eran corresponsales habituales de Peiresc. Estamos ante dos personajes influyentes en la cultura europea de la primera mitad del siglo XVII gracias a su prolífica actividad editorial, así como a la llamada *Academia Puteana*, el círculo erudito que formaron.¹⁶ Gracias a esta información, podemos situar a Torrius ya con seguridad en París antes de su viaje a Madrid, puesto que relaciona a diversos personajes de esta ciudad con los que seguramente él ha coincidido allí. Se suma la existencia de otra prueba documental de

¹⁵ Entrambasaguas, *Una familia de ingenios*, p. 48, n. 1. En la catalogación de la Biblioteca Real y de la Biblioteca de Salamanca se indica, en cambio, que la ciudad de edición puede ser España o Madrid respectivamente, aunque con interrogante.

¹⁶ Esta correspondencia está parcialmente editada por Philippe Tamizey de Larroque, *Lettres de Peiresc aux frères Dupuy. Janvier 1634-juin 1637*, Collection de documents inédits sur l’histoire de France, 2e s., III (París: Imprimerie Nationale, 1892). Véase además Raymond Lebègue, *Les correspondants de Peiresc dans les anciens Pays-Bas*, Collection Nationale, III, 35 (Bruselas: Office de Publicité, 1943), pp. 20-21; Peter N. Miller, ‘Nicolas-Claude Fabri de Peiresc and the Mediterranean World: Mechanics’, en Chr. Berkvens-Stevelinck, H. Bots, J. Häselser (eds.), *Les grands intermédiaires de correspondance culturelle de la République des Lettres. Etudes de réseaux de correspondances du XVIe aux XVIIIe siècles* (Paris: Champion, 2005), pp. 103-125.

la estancia de Torrius en París, al menos desde mayo de 1618, como es la correspondencia que mantuvo con el humanista y filólogo Erik de Put, — Erycius Puteanus —. Precisamente iremos recurriendo a la información que proporciona De Put en páginas sucesivas ya que contiene valiosos datos sobre los primeros años de nuestro personaje.¹⁷

La intención de Lucas Torrius es colaborar en la búsqueda de ejemplares de ciertas obras para procurar su edición. Ello puede ya intuirse en la presente carta a Gevaert y se revelará más adelante en una carta que Peiresc dirige a los hermanos Dupuy en 1634. En ella, el noble francés anda tras la pista de un ejemplar de Syncellus, e informa a los Dupuy de que está en contacto con Torrius para que averigüe si se encuentra en el Escorial.¹⁸ Más adelante veremos que la búsqueda del Syncellus en España va a ser prolongada, pues Torrius ha iniciado investigaciones al respecto algunos años antes. De este modo podemos tener la certeza de que el viaje de Lucas Torrius a la península ibérica va a estar fuertemente marcado por la investigación libraria y erudita de la que se harán eco los siguientes documentos.¹⁹

La segunda carta de entre la correspondencia de Peiresc está escrita por Lucas Torrius cuatro años después de cruzar los Pirineos, y va dirigida, esta vez, al sabio señor de Peiresc.²⁰

¹⁷ Existe una carta de esa fecha escrita por Torrius a De Put desde París. Cf. el apéndice documental realizado por D. Sacré, donde se ofrece una serie de cartas inéditas (num. 1-8). Por otro lado el epistolario de Puteanus está editada parcialmente en *Erycii Puteani Epistolarum selectarum apparatus miscellaneus et novus, officia familiaria, negotia, studia continens. Centuria prima* (Amsterdam: Jodocus Jansonius, 1646).

¹⁸ Carta de Peiresc a los hermanos Dupuy: 'Mais il passe plus oultre et dict qu'il luy veult faire traduire une suite de l'histoire grecque d'autheurs chrestiens manuscrits qui sont en continuation du Georgius Syncellus et du Theophanes, à quoy il s'employera trez volontiers. Mais il ne voudroit pas y entendre s'il estoit asseuré que Mr. Haultin persistast au dessein qu'il avoit eu d'y travailler luy mesmes, et qu'il en voulusse publier le texte des exemplaires de la bibliotheque du roy et la version qu'il en avoit desja faicte comme je pense, avec ces belles notes. Ce cardinal a creu que l'exemplaire de Syncellus de la bibliotheque du roy fusse entier *Ab Orbe Conditio*, le sien n'estant que de Pompée en bas, et avoit fait engager Mr. De Thou de parole de luy en faire extraire ce commencement. Mais je sçay bien que le bon Mr Haultin estoit en luy mesme peiné et à sa requisition j'en avoys escript diverses fois au Sieur Lucas Torrius, pour voir si l'exemplaire de L'Escorial estoit complet, ce qui ne se trouva pas' (Tamizey de Larroque, *Lettres de Peiresc*, pp. 55-56).

¹⁹ De noviembre de 1619 conservamos una carta que el propio Torrius dirige desde Madrid a Erik de Put donde le explica, como a Gevaert, el penoso viaje a España y le pone al corriente de su actividad. Cf. el apéndice documental de D. Sacré (num. 5).

²⁰ Bibl. Méjanés, ms. cit., ff. 443-444. Transcribimos según se encuentra copiado en el manuscrito.

Monsieur

Se rencontrant la commodité du present porteur il n'ay voulu laisser ecouler l'occasion de vous envoyer l'*Histoire d'Eusebius* non encore imprimée entre ses oeuvres, tirée de la Librairie du Roy, et traduite par un Espagnol. Il vous plaira m'aviser si l'oeuvre et la traduction seront bien receus; en ce cas il vous supplieront si faire se pouvoit, de le bailler a imprimer a quelque libraire et vous enverray par le premier la dedicatoire. Cela serviroit d'eguiillon a ces Messieurs pour s'employer a faire plus serieuses recherches en ce beau thresor de l'Escorial, on il m'asseure ne manquent raretés. Je vous enverray aussi de dans peu de jours la Charte d'Arragon [*sic*] que m'a promis l'Autheur, et m'a dit que cette lettre M. majuscule en celle de Navarre veut dire *Mercindat*, qui est ce que en Portugal on appelle *Comarca* et en Allemagne *Circulus*, et luy ay promis les Chartes du Bearn et de la frontiere du Languedoc. Il est fort habile et honeste homme et merite que ses estudes et desseins soient aydés. Quand aux memoires que feu M[onsieur] Schildre [*sic*], a qui Dieu face paix, m'a laissées, elles sont toutes entre mes mains; et ce que particulierm[ent] concerne vos affaires, ce doit estre l'Histoire de Tassius, ce fameux Ambassadeur du Roy Catholique en France du temps de la Ligue de laquelle il en a parlè comme temoin occulaire, et qui y a en part. J'espere que avray occasion un jour vous la faire voir, comme aussi autres curiosités que j'ay. Je vous envoie une Satyre, et m'asseure qu'avrés plaisir en la lire. Vous me reconnoitrés tousjours en tout.

Vostre tres humble et tres aff[ection]né serviteur. Lucas Torrius.

De Madrid ce 17. Mars 1623.

A pesar de que estas cartas de la biblioteca Méjanes son las únicas a propósito de Torrius y Peiresc que podemos ofrecer hasta la fecha, el flamenco parece tenerlo muy al corriente de sus investigaciones eruditas e incluso compartirlas. Se ha familiarizado con la biblioteca del rey, en la que encuentra 'rarezas' (*raretés*) que pueden llamar la atención de Peiresc. Su ánimo no es otro que el de investigar entre los tesoros del Escorial, ver sus manuscritos, editar, quizás, obras singulares como la de Eusebio de Cesarea. Por ello, le envía un ejemplar de Eusebio 'traducido por un español'²¹, a fin de que el sabio francés le ayude con la impresión, que va a ir encabezada por un prefacio-dedicatoria firmado por Torrius.

²¹ Para la cuestión de los manuscritos de Eusebio vertidos al español véase Emiliano Fernández Vallina, 'Líneas e historias: un problema de crítica textual a propósito de Eusebio de Cesarea y san Jerónimo en el siglo XV castellano', *Humanista. Journal of Iberian Studies*, 6 (2006), 88-99, con bibliografía.

Del escrito pueden deducirse además otras noticias de nuestro interés, como es la del contacto de Torrius con las personalidades hispanas que frecuenta. La alusión al autor del mapa de Aragón esconde a la personalidad de João Baptista Lavanha. Tal y como indicábamos al comienzo de este trabajo, el cosmógrafo portugués y cronista real recibió el encargo de realizar un mapa del territorio aragonés para el que puso todos sus conocimientos de matemática y planimetría. El mapa fue finalmente publicado en 1615, y es este ejemplar, seguramente, el que Torrius envía al señor de Peiresc. El flamenco además ha podido comentar con Lavanha las particularidades del mapa, y ha visto sin duda otros trabajos del cosmógrafo ‘un hombre hábil y honesto que merece sin duda que sus estudios y dibujos sean ayudados’. Con ello se refiera tal vez al también mencionado *Itinerario del Reyno de Aragão*, un auténtico cuaderno de viaje que Lavanha redactó mientras trabajaba el mapa sobre el terreno, y en el que toma numerosas notas sobre el paisaje, la historia, la arquitectura y las antigüedades de Aragón. A pesar de las recomendaciones a Peiresc por parte de Torrius, el *Itinerario* de Lavanha no fue editado en su momento, pero el flamenco realizó una copia de las inscripciones recogidas en su cuaderno epigráfico, el actual manuscrito de la British Library, copia de la que a su vez se sirvieron otros eruditos dedicados a la actividad epigráfica.²²

Por último, en la carta de Torrius se menciona el nombre de Schildre, de quien ha heredado tras su muerte material sobre historia y otras ‘curiosidades’ del interés de Peiresc. Este Schildre al que hace referencia no debe ser otro que Robert de Scheilder, personaje prácticamente inadvertido hasta el estudio de Gilbert Tournoy.²³ Scheilder fue discípulo de Justo Lipsio en Lovaina y en 1603 viajó a París para ser protegido del librero real Isaac de Casaubon. Tres años después, pasaría al servicio de Baltasar de Zúñiga. Scheilder iba a permanecer en Madrid hasta su muerte en 1622, entablando amistad con los principales personajes del

²² Nos referimos a la copia de Giovanni Battista Doni conservada en la Biblioteca Apostólica Vaticana, que presenta más coincidencias con el manuscrito de Torrius que con el del propio Lavanha. Cf. Guzmán Almagro, ‘Las inscripciones en el *Itinerario*’, pp. 295-300.

²³ Gilbert Tournoy, ‘A correspondent of Lorenzo Ramírez de Prado and of Justus Lipsius: Robert de Scheilder’, en José María Maestre, Luis Charlo, Joaquín Pascual (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, III (Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2002), pp. 1249-1261; Solís de los Santos, ‘El humanista extremeño Lorenzo Ramírez de Prado’.

ambiente cortesano. Destaca sin duda el nombre de un jovencísimo Lorenzo Ramírez de Prado con quien mantuvo correspondencia erudita. Recordemos que es precisamente a Baltasar de Zúñiga a quien iba dirigida la dedicatoria de Torrius del epitafio compuesto por Ramírez de Prado, por lo que quizás Torrius entra en contacto con Zúñiga a través de Scheilder — en todo caso es indiscutible la conexión directa entre estos personajes. La trayectoria vital de Scheilder, recogida por Tournoy, parece corresponderse con la de Torrius. Éste último, más joven que Scheilder sigue ciertamente sus pasos, primero en Francia, estancia que servirá para establecer sus lazos con personalidades como Peiresc, Gevaert o los hermanos Dupuy, y más tarde en Madrid, entablando amistad con Ramírez de Prado, entre otros. Por ende, el vínculo entre Torrius y Scheilder se estrecha aún más si tenemos en cuenta que Torrius es el heredero intelectual de Scheilder, pues éste le deja sus libros y el material de su casa madrileña. En consecuencia, la misión de Torrius en España fue la misma que la de su predecesor: prestar servicio en la Corte²⁴, aunque tal vez llegó más lejos que Scheilder, ostentando diversos cargos de importancia que le conducirán a ser maestro racional a su regreso a Flandes.

El documento que viene a continuación no está escrito por Torrius, sino que es la copia de dos breves billetes de Jean de Vassan, quien se pone en contacto con Peiresc a colación del Eusebio escurialense del que el flamenco hablaba en la carta anterior.²⁵ Ninguna de las dos notas lleva fecha, pero suponemos que Vassan las escribió alrededor de 1623.

Monsieur

Je vous envoie le premier cahier de l'opuscle d'Eusebe; à l'ouverture de mon Hist. Ecclesiastique d'Eusebe j'ay trouvé ce premier cahier mot a mot excepte les premières lignes, prenez garde si la reste est comme celà a ne faire conti[nuer] en l'impression, car la traduction ne merite pas pour estre nou[.] d'en faire un livre a part, puisque nous en avons deux; la troi[sime] qui est celle de Rufin manquant en cet endroit d'Eusebe. Vous remercie de m'avoir fait voir la piece, si je'n eusse en davantage, je'n eusse davantage collationé. Je suis,
Vostre bien humble et oblige [.] fr. Jean de Vassan. F.

²⁴ Tal vez por ello Torrius se exprese: 'Occupato aut non ingratae, aut non supervacuae futurae sint' cuando escribe a Gevaert en la primera carta.

²⁵ Aix-en-Provence, Bibl. Méjanés, ms. 212, ff. 445-446.

Y la segunda nota, sobre el mismo asunto:

Monsieur,

J'ay couru les cahiers que vous m'avez envoyés, [il] y a deux pieces dont la premiere est toute imprimée dans l'Hi[stoire] Ecclesiastiq[ue]. d'Eusebe, la seconde est un recueil fait par quel Grec de divers Martyrs tirés par cy par la d'Eusebe, de sorte que il ne vois aucune raison de continuer en l'impression. Linda[nus] dit avoir couru le Catalogue de la Bibliotheq[ue] de l'Escorial, y avoir trouvé trois livres d'Eusebe des Martyrs. Baronius rapporte les paroles mesmes de Lindanus a la fin de son annotation sur Ste. Tecla qui est la seconde sur le 23me. jour de Septembre. Je voudrais bien qu'en peut recouvrer le vray opuscle qu'il y a si long temps que je desire. Je suis,

Vostre bien humble servi[teur]

fr. Jean de Vassan. F.

Insistimos en que disponemos de muy poco material para seguir los pasos de Lucas Torrius, pero aún así es posible que hayamos encontrado hasta un posible 'enemigo'. Se trata de Jean de Vassan, también llamado de Saint Paul, que junto con su hermano Nicolas perteneció al círculo de Joseph Scaliger [Escaligero] y que interviene, según se colige de estas breves notas, en una impresión de la *Historia Ecclesiastica* de Eusebio de Cesarea. Recordemos que Torrius ya estaba llevando a cabo la edición del texto, pero Vassan está convencido de que el material escurialense que envía el flamenco no difiere en nada del material que él posee y que la traducción del español que mencionaba Torrius no merece ser imprimida (véase la nota 8 de este trabajo). Arguye que el catálogo escurialense ya ha sido revisado por Lindanus y por Baronius, y que ambos coinciden en el material de Eusebio. Sin embargo, Vassan parece tener mucho interés en seguir con la investigación del material, quizás para ocuparse de los pormenores editoriales de los textos.

A pesar de ello, los planes editoriales de Torrius continuaron con las indagaciones en el fondo escurialense, como también continuó la ayuda que recibe del sabio señor de Peiresc. Esto bien pueden demostrarlo los diversos testimonios de correspondencia entre ambos personajes, entre los que se encuentran las dos cartas que se verán ahora. Pertenecen al volumen de la Biblioteca Méjanes, y están a continuación de los ya transcritos.

A M. Lucas Torius [sic], Gentilhomme Flamand, a Madrit.

Mons[ieur],

Ca esté avec un extreme deplaisir que j'ay supporté la mauvaise intelligence d'entre ces deux Couronnes, laquelle a interrompu le commerce

de ces nations, et m'a osté le moyen non seulement de vous pouvoir servir, mais aussi de jouir du bien de vostre conversation, sinon de presence, au moins par lettres, où je trouvois tant de douceur, et tant d'occasions d'apprendre tousjours, et d'avoir part de quelques unes de vos plus singulieres observations, et de ces rares pieces que vous alléz deferrant dans cette grande Bibliotheque dont je n'ay peu estre seuré durant si long temps sans beaucoup de regret. Mais j'espère qu'en la bonne disposition que semblent prendre les choses, le voyage de Monseig. le Legat pourra frapper ce coup et rabiller toutes choses avec l'aide de Dieu. Cependant je n'ay pas voulu laisser eschapper une si bonne commodité sans me ramentevoir en l'honneur de vostre souvenir, et par mesme moyen rendre bon office a M. le Cavalier J. B. Doni, et a M. d'Aubery d'entrer en vostre connoissance, et a vous ce service de vous faire acquerir la connoissance et l'amitié de deux sujets si merittants dont je prieray un si les galeres touchant j'ay de prendre la peine de vous rendre cette lettre et de vous procurer l'accés du S. Cavalier del Pozzo, et de M. le Card[inal] neveu, si vous l'aves agreable; en la personne duquel vous verrés toutes les qualités qui peuvent rendre un Prince le plus recommandable au monde, comme en la personne du S. Cavalier del Pozzo. Vous trouverez tant d'honesteté et tant de vertueuse curiosité que vous serés tres ayse de l'obliger et d'establir commerce avec lui dans Rome. Pour M. Doni c'est une des lumieres de l'Italie, entre les plus doctes, et les plus versés aux meilleurs livres, dont il a un recueil des plus riches qu'il y ait delà les Monts. Il sera bien ayse d'aller voir la Bibliothèque de l'Escorial sous vostre conduite, et vous ne trouverez pas facilement un autre sujet plus digne que luy d'y estre introduit de vostre main, et d'y voir les plus grandes singularités qui y soint. Pour M. d'Aubery il se connoit fort bien aux Antiquités, et en a fait de beaux recueils, et est si officieux et obligeant que si vous avies quelque expedition à poursuivre par devant M. le Legat il vous serviroit de bon coeur, et fort fidèlement. Au sur plus si par hazard la copie que vous m'avés fait esperer estoit achevée de transcrire il s'en chargera volontiers pour l'amour de moy. Et si le S. Raymond Masse de Valence n'avoit fait fournir les fraix necessaires pour les copistes, il les fournira volontiers et je le rembourceray à son retour en recevant le Livre de sa main où de quelquautre de ses amis. Ce m'est bien de reproche de vous avoir tousjours esté à charge et importunité sans jamais vous servir, mais je ne pense pas n'avoir un jour la rencontre de quelque curieuse piece laquelle soit bien de vostre goust, dont je vous puisse faire part en revanche des vostres, pour vous donner plus de sujet à m'employer et m'honorer de vous commandements lesquels attendant je demeureray tousjours.

Vostre S. De Peiresc.

Du Bord de la mer à la Tour de Bouc en veüe des Galeres ce jeudi
26 Fevrier 1626

P. S. Faites je vous prie mes recommandations au S. Marenus (?) Obellins, et luy faites connoitre ces MM. et qui'l leur communique les traductions qu'il a faites de ces beaux Livres Arabes de l'Escorial.²⁶

La situación que plantea la carta de Peiresc es clara. En primer lugar, el noble se queja de las tensas relaciones entre Francia y España, que han entorpecido el contacto entre los dos humanistas y que le privan de saber cómo van las investigaciones de su amigo en el Escorial. Pero también queda manifiesto que Torrius va a contar con todo el apoyo de Peiresc en sus investigaciones escurialenses y gracias a éste va a conocer, además, nada menos que al Cardenal Francesco Borromeo. Borromeo, legado apostólico en Francia y España, emprendió un viaje diplomático desde octubre de 1625 y hasta las postrimerías del año siguiente, acompañado de un séquito de hombres excepcionales como Giovanni Battista Doni, Cassiano dal Pozzo y Luis d'Aubéry. Doni fue un músico eminente y también hombre de letras, con un interés muy particular por la Antigüedad Clásica. Luis d'Aubéry, hijo del diplomático Benjamín d'Aubery, ostentaba el cargo de secretario apostólico, convirtiéndose en amigo de Peiresc desde que tuviera lugar la legación del cardenal Barberini en 1625, y desde 1629 acontece uno de los colaboradores directos de Peiresc en París.²⁷ Por último, no es necesario recordar aquí la influencia en el ambiente humanístico italiano y europeo del momento de Cassiano dal Pozzo, ni tampoco que fue el autor del diario de viaje de la ilustre embajada vaticana a Madrid.²⁸

El propio Peiresc parece asegurarse de que tenga lugar el encuentro entre la embajada y el flamenco, ya que en febrero de 1626 se dirigirá también a Luis d'Aubéry y a Doni, haciendo las recomendaciones pertinentes.²⁹

Memoire a M. le Cavalier Doni et à M. d'Aubery de la part de leur serviteur De Peiresc,

De faire demander a la Cour d'Espagne un Gentilhomme Flamand nommé Lucas Torius [*sic*], à qui feu M. Sheilderus en son vivant

²⁶ Personaje desconocido hasta la fecha debido a la ilegibilidad misma del texto.

²⁷ Raymond Lebègue ha publicado los extractos de la correspondencia entre ambos hombres en *Peiresc, Lettres a divers, Supplément au Tome VII* de Tamizy de Larroque, *Lettres de Peiresc* (París: CNRS, 1985), pp. 50-76.

²⁸ El manuscrito, conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Barber. Lat. 5689, ha sido editado por Alessandra Anselmi, *Il diario del viaggio in Spagna di Casiano del Pozzo* (Madrid: Doce Calles, 2004).

²⁹ Aix-en-Provence, Bibl. Méjanes, ms. 212, ff. 451-452.

chevalier de l'Ordre del Toisson d'Or avoit legué la succession de ses escrits et singularités. Les Ageants de Flandres ou autres Flamands en pourront facilement donner des nouvelles.

C'est un tres galand homme qui a este disciple de Lipse, lequel le tenait en grande estime, et qui est grandement versé avec bonnes lettres et a fort visité les MSS. de la Bibliotheque de l'Escorial.

Et le trouvant ils ne seront pas marris d'acquérir sa connoissance, et prendront tant de plaisir en la douceur de sa conversation qu'ils sçauront bon gré au D. De Peiresc de l'adresse qu'il leur en a faite.

Lequel les supplie de luy faire rendre sa lettre, et de trouver moyen de luy faire connoitre le S. Cavalier del Pozzo, et mesme de l'introduire a la connoissance de M. le Legat, qui acceptera volontiers les offres de son service.

Il avoit commencé de faire transcrire un certain livre pour le D. de Peiresc en consequence de la promesse que luy en avoit fait le D. son. S. Scheilder, à qui il apartenoit, si cette copie est bien avancée comme on pense, ce seroit une bonne commodité de l'apporter seulement de par deçà; et le D. de Peiresc s'assure que le D. S. Doni ou d'Aubery luy feront le faveur de s'en charger, voire de faire payer le copiste si cela n'a este fait par ordre du S. Gaspard segnier de Marseille et du S. Raimond Masse de Valence, auquel cas le remboursement s'en fera au retour comme ces M. ordonneront, et le D. de Peiresc les servira s'il peut en revanche comme leur serviteur tres humble et tres obligé. A la Tour de Bouc ce jeudy matin 26 fevr. 1626.³⁰

El contacto entre Torrius y la embajada vaticana se produjo tal y como Peiresc deseaba. En una carta escrita en septiembre de 1626, el noble francés agradece a Dal Pozzo la ayuda que le ha brindado a Torrius al ponerlo en conocimiento del Cardenal Barberini.³¹ La colaboración de Torrius con Barberini y su séquito erudito en busca de material escurialense debió de ser fructífera, y prueba de ello es la copia de inscripciones de Aragón del *Itinerario del Reyno de Aragão* de Lavanha en uno de los

³⁰ Sigue a esta carta una 'Mémoire des livres que le D. de Peiresc desireroit recouvrer d'Espagne: Breve suma y relación del rezo y missa del oficio santo gotico mozarabe que en la capilla de Corpus Christi de la santa yglesia de Toledo, año 1603, in 4º; Discurso de la Campana de Vililla dedicado al Eccmo. Señor Conde Duque gran Canciller XC, por el Doctor d. Juan de Quiñones en Madrid por Juan Gonzalez año 1624; Joannis Marianae Soc. Jesu opuscula varia in fol. Tractatus de Ponderibus et de Monetis'.

³¹ Jean Francois Lhote, Danielle Joyal, *Peiresc. Lettres à Cassiano dal Pozzo (1626-1637)* (Clermont Ferrand: Adosa, 1989), p. 42: 'ringratiandola de'favori ch'ella fece al Signore Torio [sic] procurandogli l'accesso apprezzo l'Illustrissimo Signore Cardinale Legato Nostro Padrone, con tanta amorevolezza' el *Torio* al que hace referencia es sin duda nuestro Torrius. Corregimos aquí la citada edición, en donde indica, en sucinta nota al pie, que se trata de un erudito español.

manuscritos epigráficos de Giovanni Battista Doni.³² Sin embargo, no hay referencia alguna a Lucas Torrius o Van Torre en la documentación relativa a ese viaje al Escorial, y ni siquiera el encargado de la crónica del viaje, Cassiano dal Pozzo, repara en mentar a su supuesto guía escorialense.³³

Otro documento sobre el encuentro de Torrius con la embajada del Cardenal-Legado y la colaboración durante la visita a la biblioteca escorialense es la que viene a continuación, escrita por Peiresc a Torrius en la misma fecha de septiembre del 1626:³⁴

Mons[ieur]

Le passage de M. le Card. Legat fut si inopiné et de si peu de séjour qu'il n'y eut point de moyen de l'aller voir. Il ne fit que toucher auprès de Toulon où il envoya trois Galeres pour prendre quelques rafraichissemens, sur lesquelles M. Aubery se trouva, et laissa à la Ville un petit paquet de livres qu'il m'avoit achepté en Espagne, entre lesquels je trouvay celui qu'il avoit eu de vostre main avec vostre lettre du 9 d'Aoust toute pleine de vos honnestetés accoustumées dont je vous remercié tres humblement et dont je voudroit bien avoir moyen de m'en revancher en vostre endroit en quelque chose qui fut bien de vostre goust. J'attens dans cette semaine le retour de mon frere qui vient de Paris avec quelques balles de Livres, et si j'y trouve rien qui veuille l'envoyer, je vous en fairay part. Cependant ayant appris tout presentem[ent] que des Marchans de Marseille envoyoiient un homme exprés en vos quartiers pour tascher d'avoir justice de quelque sort qui'ly présupposent leur avoir esté fait en Sicile, j'ay creu que c'estoit une bonne commodité pour vous accuser la reception de vostre lettre, et pour vous remercier de la continuation de vostre bienveillance que je cheris infinim[ent], et que l'on ne sçavoit jamais assez priser pour la grande vertu et rares qualités qui sont en vous en eminent degré, que vous ne devés pas trouver etrange que le S. Card. et le S. Cavalier del Pozzo et Doni en ayent fait tant d'estat. Je ne suis marri que de ce que vous ne l'accompagnâtes en la Bibliotheq[ue] de l'Escorial, affinque vous eussiés encore plus de moyen de faire paroître la grande connaissance que vous avez des bons Livres, et ce que vous pouvez avoir observé de plus rare entre ceux là. Je pensois que celui que m'a apporté le S. Aubéry ne fut qu'en l'ange vulgaire, et qu'il fut un peu plus exact; c'est-à-dire que les Instructions et depesches plus importantes n'y feussent point obmises, ni les Négotiations particulieres, sur

³² Guzmán Almagro, 'Las inscripciones en el *Itinerario del Reyno d'Aragão*', p. 302.

³³ Para una relación de los visitantes extranjeros del Escorial en los siglos XV y XVII, cf. Gregorio de Andrés, 'Ilustres visitantes en el Escorial', *Cuadernos de Investigación Histórica*, 5 (1956), 183-202.

³⁴ Aix-en-Provence, Bibl. Méjanés, ms. 212, ff. 449-450.

tout les conseils et les desseins principaux avec les propositions et reparties de plus de consequence. Mais à ce que j'en ay peu voir l'Auteur semble y estre assez superficiellem[ent] et succintem[ent] sans approfondir les choses qui le meritoient le plus, comme s'il s'estoit contenté d'escrire simplem[ent] les evenemens des choses nüement, et sans les arraisonner que bien peu; demeurant la plus part du temps dans des termes generaux, sans vouloir qu'on scent [le] detail. Je ne sçay si la difficulté de la langue latine avec le style montre qu'il n'y avoit pas toute la facilité requise n'en a point esté la cause. Il semble qu'aux choses qui touchent le premier employ de l'Auteur, il particularise davantage qu'aux dernieres. Tant y a que j'ay tousjours pris un tres grand plaisir de voir le Livre tel qu'il est, et en suite infiniment obligé à celuy qui m'en a procuré la veüe, et pleut à Dieu que j'eusse autant de moyen de le servir en revanche comme j'en ay de bonne volonté, sur tout si vous jugés que j'ay aucun moyen de vous servir, ne m'espargnez pas je vous prie, et disposéz de moy en en toute liberté, car je suis de toute mon affection. Vostre, De Peiresc
D'Aix ce 28 Septembre 1626.

PS. J'ay grand plaisir de voir le *Portus Iccius*, je pense que l'Auteur ne soit plus là selon qu'il diroit a ces M. qu'il faisait estat de disposer son retour. C'est un tres galand homme.

La legación cardenalicia ha dejado España y ha realizado una breve parada en Tolonne, en donde Peiresc ha podido recoger de manos de Aubery un paquete con libros y una carta del 6 de agosto de ese mismo año de parte de Lucas Torrius. Peiresc está encantado con el envío, que quiere recompensar como Torrius más desee, y le informa de que su hermano tiene que enviar desde París unas balas con libros, por si hay alguno de su interés. Además, le envía a un caballero con la presente carta y con un libro que espera sea de su agrado. Asimismo, Peiresc confirma el éxito del contacto entre Torrius y la embajada del Cardenal-Legado Barberini, y no le extraña que tanto Dal Pozzo como Doni y el propio cardenal hayan tenido una impresión inmejorable de él. En este envío, Peiresc también ha recibido, como explica a Torrius en la posdata, el *Portus Iccius Julii Caesaris demonstratus*³⁵, obra de Jean-Jacques Chifflet, que él mismo envía, a propósito del puerto romano escogido por César para la conquista de Gran Bretaña.

El último documento que presentamos aquí no es inédito, pero ha pasado considerablemente inadvertido y supone un testimonio de notable significación para tratar de comprender mejor la personalidad de

³⁵ Publicado por primera vez en Madrid 1626 y en el año sucesivo en Amberes.

Torrius y su papel en la corte española. Para nuestra perplejidad, entra en escena una personalidad hispana; una de las pocas referencias que encontramos del flamenco como corresponsal está nada menos que en el epistolario de Francisco de Quevedo y Villegas, parcialmente conservado en la Biblioteca Nacional de Francia.³⁶

Lucae literis leniuntur curae Μελεδῶνας οἰξείας et literarum lucae [mejor: luce] illuminantur caligantis fortunae tenebrae. Magni aestimo scire quid sentias; nam cuius optassem consilium integra re, huius etiam labefactata iudicium nosse pro incolumitate et animi constantia mire concupisco. Optimus amicus est qui in calamitatibus p[rimus] adest, et indigenti auxilium adfert. Tu adfers auxilium et Reverendissim[a] intercessionem relegato spei auram mittis. Haec faciunt, ut ait D. Johannes Chrisost[omus] 'ne exilium pertimescam qui noverim Domini esse terram et plenitudinem eius.'³⁷ Mundi sum civis, et hanc solitudinem quam horrebam consuetudo amicaque Philosophiae veritas efficient patriam. Quaevis terra mater est. Quomodo m[a]terna habitatio aliena et peregrina appellabitur? Qua ratione matris venter externum erit domicilium? Amicos quos amittere potui tu facis ne amiserim. Cum Diogeni diceret aliquis: Sinopenses exilio te a Ponto damnaverunt, respondit: et ego illos mansione in Ponto. Iudices me exilio e curia damnaverunt: ego illos mansione in curia et in cura. Solum vertere non legum poena fuit, sed profugium portusque supplicis. Hic dierum vita producitur, horarum sensim labentium cursus aestimamus, pretium tempori ponimus, fames facili et abundanti cibo vincitur, naturaeque delitiis sine crimine et pretio delectamur. Desunt concupiscentiae et appetitus facinora, desunt, sed hac aegestate non pauper sum, sed mundus; qui sordes amittit, ideo acquirit, quod amisit. Fateor magnam facultatem et redditum meorum partem absentia mea dissipari et funditus everti, sed ad Stoicorum portum confugio, ne alienarum rerum adfectus animi tranquillitatem impellat. Audio D. Augustini animosa verba, audio: 'Qui laudat Deum miraculis beneficiorum, laudet et in terroribus ultionum, nam et blanditur et minatur: si non blandiretur nulla esset exhortatio, si non minaretur nulla esset correctio'³⁸ Divino ore summus ille Doctor dixit 'miraculis beneficiorum'. Nam sine divinae misericordiae

³⁶ París, Biblioteca Nacional de Francia, ms. Fr. 2812 (fonds Baluze, Ms. 8394-5). La carta está editada en la monografía de Ernest Mérimée, *Essai sur la vie et les oeuvres de Francisco Quevedo (1580-1645)* (París: Picard, 1886), pp. 90-91. No la recoge Aureliano Fernández Guerra en la edición de las obras completas, *Quevedo, Obras*, tomo I (Madrid: RAE, 1859).

³⁷ Frecuente en las *Homilias* de Crisóstomo, pero recogido del texto bíblico *Psalm.*, 23.

³⁸ Cita atribuida a San Agustín que en realidad procede de Próspero de Aquitania (*Lib. sent.*, 70).

miraculis, quomodo beneficia Dei adipiscere [*sic*] poterit homo, ut ait David, 'in peccatis conceptus'? Ipse Augustinus dixit: 'praemia debentur bonis operibus si fiant, sed gratia quae non debetur praecedit ut fiant'.³⁹ Contristor librorum absentia et domus meae; nam librorum copia, etsi inscius, delectabar, et picturae pulcro et sine crimine mendacio. Sed, ut ait Augustinus (nihil sine Augustini doctrina dicere valeo nec audeo): 'Tristitia iniqua patientis melior est quam tristitia iniqua facientis'.⁴⁰ Quare? Ipse Theologiae Coryphaeus dixit: 'Impossibile est ut iniquitas prius laedat hominem iustum in quem tendit, quam cor iniustum unde procedit'.⁴¹ Verba sunt Augustini et augusta. Quae de mutatione monetae dicis, sic se habent. Mutatio monetae omnium rerum mutatio fuit, credo in melius. Adhuc utilitatem non video, eiulatus audio et suspiria. Si quando pecuniae pretium minuitur, et pondus augetur, usura non tollitur et egestati non subvenitur. De rerum copia quid sperare licet [*sic*], ego ignoro. Norunt diligentissimi Catholicae maiestatis ministri. Illis decernere concessum, mihi obedire. Ingentia nu[m]morum pondera negotiationi exitialem lentitudinem inducunt; de illorum gravitate dicere possumus quod Plinius de Balena: pondere ad motum inertem illam appellat. Monetae vita in motus fuga consistit, et, ut Virgili nostri Fama: 'Mobilitate viget viresque acquirit eundo'.⁴² Haec etsi faceta aliquid salis habent non sine fel[l]e ad mercatorum insatiabiles conatus comprimendos. Germanorum et Anglorum tumultus legi. Congeries rerum non contemnenda. Batavorum minas timeo: Deus avertat omen. Interna mentis acie perpende mei Iuvenalis Carmina: 'nunc patimur longae pacis mala, saevior armis / Luxuria incubuit victumque ulciscitur orbem'.⁴³

Vale, nostri memor ac salve, quodque tuus nobilis ac studiosus animus a natura disciplinaque instructus tibi exhibet, exequere. Villanova, prid[ie] Id[us] Sept[embres] an[no] 1628. Tuus D. Franciscus Quevedius et Villegas.

Esta misiva del poeta español supone el lamento desde su forzado retiro en Villanueva de los Infantes por prestar sus servicios al Duque de Osuna. El tono que emplea para dirigirse a Lucas Torrius revela una amistad confirmada por el apoyo en los momentos difíciles ('Optimus amicus est qui in calamitatibus primus adest, et indigenti auxilium adfert'), aumentada con la correspondencia que Torrius le hace llegar, y reafirmada por la intercesión del flamenco para el perdón de Quevedo ('Tu adfers auxilio et Reverendissima intercessione relegato spei auram

³⁹ De nuevo, la cita exacta se encuentra en Próspero de Aquitania (*Lib. sent.*, 297).

⁴⁰ Aug., *In Psalm.*, en. 56, 14.

⁴¹ Aug., *In Psalm.*, en. 17, 16.

⁴² Verg., *Aen.*, 4, 174.

⁴³ Iuv., 4, 292.

mittis'), que lo situaría en una posición privilegiada en la corte. Quevedo se lamenta, y describe a su amigo la dureza de un retiro forzado. Se refugia en los estoicos ('ad Stoicorum portum confugio') y en San Agustín ('nihil sine Augustini doctrina dicere valeo nec audeo'). La segunda parte de la carta es la respuesta que envía Quevedo a Torrius, quien en una carta anterior ha debido preguntarle el parecer por el cambio de moneda⁴⁴. Quevedo se muestra partidario del cambio, y aunque de momento no vea ninguna utilidad, cree que el movimiento del dinero es positivo. Finalmente, el poeta reflexiona sobre las circunstancias del momento, hace partícipe a Torrius, quien probablemente le ha enviado noticias de las tensiones políticas en Europa, de los temores que ello le suscita, y recurre a la sátira para expresarlos. Esta segunda parte de la carta va más allá del desahogo de Quevedo con su amigo y no hay en ella ningún intercambio erudito, sino que refleja las conversaciones y preocupaciones de dos hombres relacionados con el panorama político.

La corte del Felipe IV y el Conde-Duque pudo haber sido el espacio en el que Torrius conoció a Quevedo. Según Merimée, quien favoreció el contacto entre los dos hombres fue Jean-Jacques Chifflet (1588-1660), gran amigo de Quevedo.⁴⁵ Chifflet era un médico de origen francés que se consagró a la historiografía y que desarrolló su actividad erudita entre Francia, España y los Países Bajos. En la edición del Epítome de la historia y vida ejemplar del bienaventurado Thomas de Villanueva, hay una carta-prefacio que Quevedo dedica a Chifflet, con fecha del 10 de octubre de 1627, donde el poeta se expresa del siguiente modo: 'Quam saepe adspiraverim, doctissime Chiffleti, ad te scribere, Lucam Torrium amicum nostrum testem capio', y más adelante 'testis est noster Lucas Torrius, iuvenis litteris et virtute et pietate perpolitus'. Esta obra vendría marcada por la amistad entre Quevedo y Torrius, puesto que en la Biblioteca de Besançon, que custodia una buena parte de la biblioteca de Chifflet, se conserva un ejemplar con la marca 'Ex libris Lucae van Torre. Madriti, dono auctoris'.⁴⁶ Recordemos, además, que el libro de Chifflet sobre el Portus Iccius de Julio César se había editado en Madrid en 1626 y que Torrius se había hecho con un ejemplar, en ese mismo año, para enviárselo a Peiresc.⁴⁷

⁴⁴ Se trata de las medidas que se tomaron en 1628 para devaluar la moneda de vellón.

⁴⁵ Mérimée, *Essai sur la vie et les oeuvres de Francisco Quevedo*, pp. 90-91.

⁴⁶ Besançon, Imp. n. 249809.

⁴⁷ Cf. nota 34 de este trabajo. Para comprender mejor este contexto humanístico y las conexiones entre Chifflet y otros personajes aquí citados en relación con Torrius, que no

A parte de Chifflet, es sabido que Quevedo estaba en contacto con otras personalidades europeas y en especial algunos de los flamencos más destacados del panorama político y cultural. No hay que olvidar la correspondencia que mantuvo con Justo Lipsio, de la que nos han llegado testimonios fechados en 1604 y conservados en el epistolario lipiano de la Biblioteca Universitaria de Leiden.⁴⁸

Pero no es esta la única pista que nos sitúa a Lucas van Torre, Torrius, en la escena política e intelectual española de su tiempo. En efecto, en sus notas a Garcilaso de 1622, Tomás Tamayo de Vargas (1588-1641), secretario de la embajada española en Venecia y cronista de Castilla y de Indias, se expresa a propósito de un verso del poeta: 'Fábula de Filomela y Progne, en cuyo primer verso se ha de leer: *Non progne*, etc. Como con la autoridad de un ms. de la librería de S. Víctor en París y de otro suyo enmienda Lucas Torrio, gentilhomme flamenco y discípulo digno del gran Erycio Puteano'.⁴⁹ El año de edición del comentario a Garcilaso de Tamayo de Vargas es 1622, tres años después de la llegada de Torrius a Madrid. El flamenco es ya, en estas fechas, conocido y citado como poseedor de libros y como editor de textos. Asimismo, Tamayo de Vargas nos indica que Torrius fue discípulo Erycio Puteano, que reconocemos como Erik de Put, hecho que corrobora una vez más el estrecho vínculo de Torrius con su profesor en Lovaina.

Para confirmar la relativa notabilidad que Torrius alcanzó en el panorama político e intelectual español, disponemos de algunas noticias interesantes sobre la actividad del flamenco en Madrid, una vez más, a través del epistolario de diversos personajes de su entorno.

Torrius se ocupó de la biblioteca de Gaspar de Guzmán, el poderoso Conde-Duque de Olivares, al menos en 1624, pues en una carta que le dirige su maestro Erik de Put el trece de julio de ese año, indica la

podemos tratar aquí, véase, por ejemplo, Jan Papy, 'Tears old and new: Erycius Puteanus, Philippe and Jean-Jacques Chifflet and the *Lacrymae prisco ritu fusae* (1621) for Archduke Albert', *Humanistica Lovaniensia*, 52 (2003), 217-236.

⁴⁸ Leiden, Biblioteca Universitaria, ms. Lips. 4(9), ep. 2 (*olim f.* 235). Está fechada desde Pinto, el 4 de agosto de 1604. En la carta, Quevedo felicita a Lipsio por la edición del *De Vesta*. En otra carta con fecha de 22 de noviembre de ese mismo año, Quevedo volverá a dirigirse a Lipsio. Cf. Pieter Burman, *Sylloge Epistolarum* (Leiden: Samuel Luchtmans, 1725), II, 162-163; Alejandro Ramírez, *Epistolario de Justo Lipsio y los Españoles (1577-1606)* (Madrid: Castalia, 1966), c. 92 y 95.

⁴⁹ Tomás Tamayo de Vargas, *Garcilaso de la Vega, natural del Toledo, príncipe de los castellanos* (Madrid: por Luis Sánchez, 1622). Extraído de Antonio Gallego Morell (ed.), *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas* (Madrid: Gredos, 1972², 1962), p. 664 (T. 174).

dirección: 'Comiti Olivaresio a bibliotheca'.⁵⁰ La correspondencia anterior nos revelaba que Torrius era buen conocedor de la biblioteca del Escorial, pero nada de su trabajo en la biblioteca particular del Conde-Duque. Quizás el claro acceso de Torrius a los códices de Jerónimo Zurita (por ejemplo, las copias de sus crónicas), sería el resultado de su trabajo en la biblioteca del Conde-Duque, puesto que el fondo privado de Zurita en Zaragoza pasó a ser de su propiedad por completo.⁵¹

El célebre artista Peter Paul Rubens conoció a nuestro humanista durante su estancia en Madrid, según se desprende de su correspondencia. Al menos en una carta fechada en diciembre de 1628 y dirigida a su amigo Gevaert el pintor le anuncia que ha conocido a Torrius y que éste le ha causado la impresión de ser 'educado y muy modesto' y deja entrever que a continuará frecuentándolo, a pesar de estar el pintor enfermo en cama.⁵²

Lamentablemente, desconocemos algunos de los pasos de este humanista antes y después de poner pie en la península, aunque hasta la fecha hemos podido reunir algunas pistas valiosas, como hemos visto. Así pues, sabemos que Lucas Torrius pasó sus años de formación en Lovaina. En el *Grosses Vollständiges Universal Lexicon* de Johann Heinrich Zedler, puede leerse la entrada *Torrius, Lucius*, quien editó una obra titulada *Felicitas litterarum sive scholae et palestra puteanicae encomium*, en Lovaina en 1615 (reeditada en Madrid por L. Sanctius en 1623), que no hemos podido consultar al redactar estas páginas. Se trataría de un encomio a Erik de Put y a sus enseñanzas, de las que un joven Torrius se benefició en la universidad. Poseemos ahora información al respecto, como la misma correspondencia entre Torrius y De Put, que deben de merecer más atención en el futuro.⁵³

De este modo, lo que conocemos con seguridad es que Lucas van Torre, Torrius, integró de forma sobresaliente el entramado de *auctoritates* de la República de las Letras y compartió con las principales figuras

⁵⁰ *Erycii Puteani Epistolarum selectarum apparatus miscellaneus*, n. 65, pp. 71-72.

⁵¹ Gregorio de Andrés, 'Historia de la biblioteca del Conde Duque de Olivares y descripción de sus códices', *Cuadernos bibliográficos*, 28 (1972), 30 (1973).

⁵² 'Ick hebbe ook kennisse ghemaect cum D. Luca Torrio, welck een seer beleeft ende modest persoon is ende heeft mij beloofd alle diligentie te doen'. La carta está en original e incluye una traducción al francés: Max Rooses – Charles Ruelens (eds.), *Correspondance de Rubens et documents épistolaires concernant sa vie et ses oeuvres*, V: *du 6 septembre 1628 au 26 décembre 1631* (Amberes: J.-E. Buschmann, 1907), n. DLXVI, pp. 14-17.

⁵³ Cf. el apéndice documental de D. Sacré (num. 1-8).

del momento sus inquietudes no sólo anticuarias, bibliófilas y eruditas, sino también políticas y sociales.⁵⁴ El estudio de la correspondencia de estas figuras, junto con una hipotética reconstrucción de su biblioteca, esparcida en diferentes puntos de Europa, supone todo un reto para conocer más acerca de Lucas van Torre, *Torrius*, gentilhomme Flamenco.

A modo de apéndice. Relación de datos y documentos a propósito de Lucas van Torre

- c. 1605: Estudia en Lovaina, donde es discípulo de Justo Lipsio (¿) y de Erik de Put.
- Carta de Peiresc a L. d'Aubéry y G. B. Doni, Bibl. Méjanes, ms. 212. Correspondencia de Erik de Put y Lucas Torrius. Cf. el apéndice de D. Sacré (num. 1).
- 1615: Edita en Lovaina (¿) *Felicitas Litterarum sive scholae et Palestrae Puteanicae encomium*, dedicada a Erik de Put.
- ZEDLER, *Grosses Vollständiges Universal-Lexicon*.
- 1618: Torrius está en París, donde conoce a diversos intelectuales, entre los que destacan los hermanos Dupuy y J.G. Gevartius.
- Erycii Puteani epistolarum selectarum...* (Amsterdam, 1646); cf. Apéndice de D. Sacré (num. 2-4).
- 1619: Llegada a España. Carta de L. Torrius a J. G. Gevartius explicando su llegada.
- Biblioteca Méjanes, ms. 212; cf. Apéndice de D. Sacré (num. 5).
- 1620: Es ya reconocido como bibliófilo y editor en Madrid.
- TAMAYO DE VARGAS, *Garcilaso*.
- 1621 (?): Publica en Amberes (¿) un cenotafio compuesto por Ramírez de Prado.
- Biblioteca Nacional de Madrid, Impreso III 6490 (6).
- 1622: Muere Robert de Scheilder en Madrid, dejando su patrimonio y su biblioteca a Torrius.

⁵⁴ Es indudable que quedan por ver, en el momento de escribir estas páginas, algunos documentos relativos a Torrius esparcidos en diferentes bibliotecas de Europa. Abundantes serán los datos que nos proporciona el índice de un nuevo manuscrito, hallado a la hora de redactar estas páginas y conservado en la Biblioteca Nacional en Viena, del que podremos extraer valiosas conclusiones sobre la vida de Torrius, como la existencia de un hermano, Carolus Torrius, su amistad con el humanista Juan de Mariana o su dedicación a la poesía. Sabemos también de la correspondencia que mantuvo con el británico William Camden, famoso anticuario e historiógrafo, como se demuestra por dos cartas fechadas en 1622 y 1623 en un manuscrito de British Library (Cott. Julius C. v., fol. 220), cf. [J. Planta], *A catalogue of the manuscripts in the Cottonian Library deposited in the British Museum* (Hildesheim: Olms, 1974 [= 1802]).

- Carta de Peiresc a Aubéry y G. B. Doni, Bibl. Méjanes, ms. 212; TOURNOY, 'A correspondent of Lorenzo Ramírez de Prado'.
- 1623: Sigue en Madrid. Contacto con personajes de la corte como João Baptista Lavanha, cosmógrafo y cronista real.
- Carta de Torrius a Peiresc, Bibl. Méjanes, ms. 212.
- 1624: Se ocupa de la biblioteca del Conde Duque de Olivares. Él mismo posee varios libros, algunos dedicados por sus autores cuando se editan.
- VERGARA GAVIRA, *Verdadera declaración de las monedas antiguas...*
- 1625: Copia el manuscrito con la correspondencia de Carlos V y Adriano VI Biblioteca de Hamburgo. GACHARD, *Correspondance de Charles-Quint et d'Adrien VI*.
- 1626 (febrero): Contacto con la embajada del Cardenal Barberini en Madrid en torno al trabajo en la Biblioteca del Escorial.
- Carta de Peiresc a Aubéry y G. B. Doni, Bibl. Méjanes, ms. 212; TOURNOY 'A correspondent of Lorenzo Ramírez de Prado'
- 1626 (septiembre): Carta de Peiresc a Torrius, que sigue trabajando ya de pleno con los manuscritos del Escorial.
- Testimonios de G.B. Doni, D'Aubéry, Dal Pozzo.
- 1628: Francisco de Quevedo desde su exilio en Villanueva de los Infantes se cartea con Torrius, quien quizás participa en política, pues sale a colación la *mutatio monetae* recientemente aprobada por las Cortes.
- QUEVEDO, correspondencia, Bibliothèque Nationale de France, ms. Fr. 2812 (fonds Baluze, ms. 8394-5).
- 1634: Continúa la correspondencia con Peiresc desde España.
- PEIRESC, correspondencia con Torrius *et alii*.
- 1638: Torrius está en Flandes, concretamente en Lille, su ciudad natal.
- British Library, ms. Sloane 3524: *L. Torrius in Flandriam attulit MDCXXXVIII* (quizás indica la fecha de llegada).
- 1640: El 9 de junio, es nombrado maestro de cámara y consejero de los condes de Lille por mandato de Felipe IV.
- GACHARD, que coge la noticia de J. DE SEUR, *La Flandre Illustrée*.
- 1641: Torrius ostenta el cargo de consejero real y maestro racional en Lille.
- MIRAEUS, *De scriptoribus ecclesiasticis*.
- 1642: Torrius mantiene correspondencia con personajes ilustres de los países bajos y está organizando su rica biblioteca. Firma sus cartas como 'Lucas Van Torre'. Cf. el apéndice de D. Sacré (num. 12-13).

Grupo LITTERA (UB)
 Universitat Internacional de Catalunya
 Facultat d'Humanitats
 Immaculada, 22
 E-08017 Barcelona
 alx_guz@yahoo.es

Dirk SACRÉ

**TORRIUS. APPENDIX: SOME UNPUBLISHED
OR LITTLE-KNOWN DOCUMENTS**

The following documents were gathered during a preliminary search in Belgian libraries and to some extent illustrate the relationships of Lucas Torrius with certain humanists living in the Southern Netherlands, especially Erycius Puteanus (1574-1646) and Olivarius Vredius (1596-1652). In what follows, some unpublished letters and a handful of published but not easily accessible documents are presented.

More systematic research in Belgian and foreign libraries will undoubtedly yield new and interesting results. To give only a few examples: more letters from Torrius's correspondence with Peiresc might turn up;¹ and numerous documents contained in manuscript 6024 of the National Library at Vienna, hinted above in note 54, will shed new light on Torrius's life, works and acquaintances;² it is to be expected that

¹ Philippe Tamizey de Larroque & Charles Ruelens, 'Les petits mémoires de Peiresc', *Rubens-bulletijn*, 4 (1890), 1-112, publish a small diary in which Peiresc noted the persons to whom he had dispatched letters in the years 1622-1632. They refer to three letters written by Peiresc to Torrius; two of these (24 January and 31 October 1623, pp. 18 and 25) are not in this reconstruction of Torrius's life and activities.

² Cp. *Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, IV: *cod. 5001-6500* (Vindobonae, 1870), pp. 243-247. The ms. contains, i.a.: a letter from Iohannes Mariana to Torrius, from Toledo, 6 October 1620 (number 63 of the manuscript); four letters from Carolus Torrius to his brother Lucas, from Lille, 21 September 1621 (nr. 64), February 1622 (nr. 66), 11 April 1624 (nr. 74), and 6 October 1624 (nr. 76); five letters sent from Lille by Florentius van der Haer to Torrius, one on the deaths of Balthasar de Zuñiga and of Scheilderus, Lille, 7 December 1622 (nr. 67), one from 8 October 1623 (nr. 72), one from 14 June 1624 (nr. 75), and two, from 8 February 1625 and 10 March 1625 respectively, the second one dealing with the death of a sister of Torrius (nr. 77); three letters from Iohannes Woverius to Torrius, one also on the decease of Scheilderus, Brussels, 27 January 1623 (nr. 68), the second one from Brussels, 22 September 1623 (nr. 71), the third also from Brussels, 28 August 1624 (nr. 80); a 'Consultatio pro Luca Torrio adversus heredem Roberti Schilderi Cancellarij Ordinis Aurei Velleris', written by Alfonsus Ramirez de Prado, Madrid, 1 August 1623 (nr. 73); poems written in the *alba amicorum* of Lucas and of Carolus Torrius by such humanists as Iustus Rycquius, Maximilianus Vignacurtius and

they will confirm the analogies between the careers and activities of Robertus Scheilderus († Madrid 1622)³ and his heir⁴ Lucas Torrius. They will also interest those who are studying the life of the painter Rubens, since a letter written by Iohannes Woverius to Torrius at Madrid (Brussels, 27 January 1623) shows that in 1622 Rubens was trying to be ennobled, that it was Scheilderus who would make sure that the necessary documents would reach the Spanish king, and that after Scheilderus's death, Torrius was asked to see how things stood and, if possible, to support Rubens's request.⁵

Petrus Castellanus (nr. 78); a letter from Puteanus to Torrius, Leuven, 13 July 1624 (nr. 79); a distich written by Lucas Torrius in honour of the 'dux Olivae', i.e. the Conde Duque de Olivares (nr. 82); a poem in honour of Lucas Torrius, written by Didacus de La Cueva et Benavides (nr. 83).

³ Apart from the documents related to Scheilderus, mentioned in the previous note, the same manuscript from Vienna also contains a letter written by Iohannes Mariana to Robertus Scheilderus, Toledo, 6 October 1620 (nr. 52), and another letter written to Scheilderus by Baltasar de Zúñiga, 12 October 1619 (nr. 58). In passing, I want to mention that I came across an unpublished and apparently unknown letter written by Scheilderus to the Antwerp humanist Janus Casperius Gevartius, in which Scheilderus i.a. complains about his bad health and speaks about their common friend Iohannes Woverius. This letter was written in Cambrai on 6 December, probably 1621 (since Gevartius is called 'Greffier d'Anvers', a post he obtained in September 1621, and Scheilderus, staying at Cambrai, talks about his plans to return to Spain [where he died on 22 October 1622]; and we know Scheilderus was at Cambrai in the autumn of 1621, since it was there that he wrote his will on 23 December 1621: Tournoy, 'A Correspondent', p. 1258). The manuscript letter is kept at the Royal Library of Brussels, ms. 5989, ff. 48r-50v.

⁴ To the abundant proof of this, let us only add what Peiresc wrote about Scheilderus in a letter to his brother Palamède Fabri, seigneur de Valavez (Aix-en-Provence, 22 January 1625: Max Rooses – Charles Ruelens, *Correspondance de Rubens et documents épistolaires concernant sa vie et ses oeuvres*, 3: *du 27 juillet 1622 au 22 octobre 1626* (Anvers: Jos. Maes, 1900), nr. CCCLXVIII): 'Comme il [= Scheilderus] a practiqué aussy le Sieur Torius, qui se trouva près de luy lors de son décez, à qui il laissa tous les papiers qu'il avoit lors prez de luy'. In the same letter, dealing with the controversy about the property of a manuscript, Peiresc states that he had received the manuscript in question from Baltasar de Zúñiga through Scheilderus, not as a loan, but as a gift, and that Torrius ('le Sr Torius y estoit présent') could confirm this. The editors of the *Correspondance de Rubens* were unable to identify Torrius and mistakenly distinguished (in the indices) between Torrius and Torius (a variant sometimes used by Peiresc). Similarly, Torrius is considered a Spanish savant by Philippe Tamizey de Larroque (ed.), *Lettres de Peiresc*, 6: *Lettres de Peiresc à sa famille et principalement à son frère 1602-1637*, Collection de documents inédits sur l'histoire de France (...) (Paris: Imprimerie Nationale, 1896), p. 574, note 3, and hence by Jean-François Lhote – Danielle Joyal (eds.), Nicolas-Claude Fabri de Peiresc, *Lettres à Cassiano dal Pozzo (1626-1637)*, Amphion, 3 (Clermont-Ferrand: Editions Adosa, 1989), p. 42, note 12 (this concerns a letter written by Peiresc, 10 September 1626, in which he thanks Dal Pozzo for having facilitated Torrius's access to Cardinal Francesco Barberini; cp. above, p. 180). A copy of Torrius's will is kept in Lille, *Archives départementales du Nord* (4G 1522), and mentions Torrius as heir, as G. Tournoy confirmed to me.

⁵ Vienna, ms. 6024, nr. 68 (ff. 235r-236r). Woverius calls Torrius, to whom he writes for the first time, a man with a remarkable 'doctrina', an intimate friend of the late

1. Erycius Puteanus, Certificate for Lucas Torrius (Leuven, 4 November 1617)

Published in Erycius Puteanus, *Martyremata academica, sive doctrinae & probitatis testimonia; a Iusto et Fausto Puteanis E. filiis in librum unum collecta* (Lugduni Batavorum: officina Elzeveriana, 1618), pp. 55-56 (number XL).⁶ The certificate confirms that Torrius came from Lille. It makes clear that he studied arts and law at Leuven university for a number of years, while he also attended (from not later than 1615: see below, nr. 7) the courses and exercises at Puteanus' renowned *Palaestra Bonae Mentis*; his studies must have been completed during the academic year 1616-1617;⁷ in the autumn of 1617 Torrius intended to start a *peregrinatio academica*; he must have left the Netherlands shortly after 4 November 1617.⁸ In the spring of 1618, he had already been living for some

Scheilderus and the latter's true heir ('tamquam heredem non sanguine datum, non caeco adfectu lectum, sed sola ex morum eruditionisque cognatione nuncupatum'), and writes i.a. 'Scripseram ultimas meas ad cancellarium [= De Scheilder] vere illustrem, sed vivo redditae non sunt. (...) Petierat a me paucos ante menses Petrus Paulus Rubenius, ingenio sublimi vir, pictoria vero arte per orbem totum famigerabilis, ut opera et benivolentia defuncti nunc cancellarii aurei velleris, ut gratia, qua fruebatur apud ipsum regem monarcham, nobilitatis decus sibi posterisque impetrare posset. Ad primum huius petitionis nuntium iam humanissimus Scheilderus annuerat. Insignia vero Rubeniana iam designato supremoque indideram fasciculo, quem vel optem superesse ideo. Te nunc per genium tuum communemque Musarum etiam atque etiam oro ut quid hac in causa actum sit si resciveris, ut mihi indicare non graveris. Si nihil actum (ecce frontem in prima hac pagina pono!), ut manum benigne hunc in ipsum eventum proclivi negotio admovere ut velis'. In another letter to Torrius at Madrid (written while Erycius Puteanus was staying with Woverius, Brussels, 28 July 1624; nr. 80 [f. 249r]), Woverius gives his opinion about some of Torrius's Spanish acquaintances. On Woverius (1576-1636), see e.g. Mark Morford, *Stoics and Neostoics. Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton: Princeton University Press, 1991), passim.

⁶ The dedication by Puteanus' sons is dated Leuven, 24 November 1617. An earlier collection of such certificates are to be found in Erycius Puteanus, *Epistolarum bellaria. Centuria III & nova* (Lovanii: officina Flaviana, 1612), pp. 141-152, where Puteanus says that he should have included more certificates for his former pupils, such as Philippus Wannemakerus and Nicolaus Burgundius.

⁷ Therefore Peiresc's affirmation that Torrius would have studied under Lipsius (supra, page 180), who died in March 1606, is rather improbable, unless we presume that Torrius first studied arts at Leuven and returned much later to the university in order to obtain his degree in law (which was the case with e.g. Gevartius and Vredius). In that case, Torrius must have been born around 1585. Anyhow, in the 1610s and 1620s students from Leuven staying abroad were very often seen as disciples of the 'Lipsian school', the more so because the latter's successor Puteanus was considered (and labelled himself as) a *vir Lipsianus*. Torrius, too, linked Puteanus to Lipsius in his *Felicitas litterarum* (1623) (see nr. 7).

⁸ On 6 November 1617, Torrius was in Brussels, where Maximilianus Vignacurtius wrote a poem in his album amicorum (Vienna, ms. 6024, nr. 78).

months in Paris, since he had directed several letters to Puteanus from the French capital before 16 May 1618 (see his letter, below, nr. 2). As a youngster, Torrius, who was not from humble origins and no doubt was a proficient student with humanistic interests, earned Puteanus's sympathy, as this certificate proves; once Torrius had eulogized Puteanus and the latter's *Palaestra*, and had his panegyric published in a separate booklet, Madrid, 1623 (see below, nr. 7), had climbed the social ladder and occupied important positions, Erycius Puteanus would consider him a friend from his inner circle, as the Leuven professor's late work *De anagrammatismo* makes clear, where Torrius has his place and appears as 'Tirroüs'.⁹

Naturae legem etiam disciplinae ratio sequitur: amamus non tantum quos gignimus, sed quos erudimus, ut non minus qui instituti a nobis, quam qui nati e nobis dignos se affectu praestant. Hinc vitae principia debere ingens nexus est; ingenii ornamenta par beneficium, quasi dubium sit patris an doctoris nomen veneratione dignius, filii an discipuli condicio potior.

Hic meus statuet et eius affectu vestrum quoque, o magni, arbitrium stabit. Hic meus, inquam, Lucas Torrius Insulensis, μακρίνων πολυτῆ-
μονος ὄργια Μούσης. Meus, qui auditor sive discipulus aliquot iam annis, et ingenio, industria, eruditione affectum promeritus. Quemadmodum honeste ab honestissimo parente domi enutritus, ita in academia hac Lovaniensi strenue bonas artes et illam iuris sectatus, me secundum velut patrem in Palaestra Bonae Mentis habuit atque observavit. Hinc igitur videndi discendique caussa πρὸς ἀλλοθρόους ἀνθρώπους profecturus, testimonium a me capit indolis ingenuae et erectae, tesseram benevolentiae cum indole duraturae. Vos ingenio et doctrina magni, aestimate testimonium, ad sermonem admittite hunc iuvenem, aestimandi ab eo et colendi. Amate tesseram et ad familiaritatem admittite quem, si noveritis, adsciscere velitis. Ideo enim adire cupit, videre, alloqui, ut vos [nos *ed.*] lumina litterarum coram aestimet et colat, innotescere ipse et amari possit. Scripsi Lovanii, in arce, prid[ie] Non[as] Novemb[ris] MDCXVII.

⁹ This work was published in Brussels at the end of April 1643 and mentions solely living friends and relations of Puteanus; hence, we know that Torrius was still alive in the spring of 1643. See Andries Welkenhuysen, 'Scrabbling with Erycius Puteanus. The Album of His Friends and Correspondents in *De anagrammatismo*, 1643', in Dirk Sacré – Jan Papy (eds.), *Syntagmatia. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Monique Mund-Dopchie and Gilbert Tournoy*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 26 (Leuven: Leuven University Press, 2009), pp. 639-677 (p. 670). For the first Greek quote in the letter: Christodorus Epicus, *epigr.*, 2, 1, 133.

2. Lucas Torrius, Letter to Erycius Puteanus (Paris, 16 May 1618)

This unpublished letter is kept among the manuscript correspondence of Puteanus at the Royal Library of Brussels (ms. 19112, n.f.).

Torrius has sent several letters to Puteanus; apparently these have not reached Leuven. He asks his former professor to indicate the name of a person in Brussels or Antwerp to whom he could safely dispatch his letters for Puteanus. In Paris, Nicolas Pelloquin, Puteanus's French translator, has the same desire, while Peiresc and Nicolas Rigault are also looking forward to Puteanus's letters. In a postscript, Torrius gives his Paris address.

Amplissime vir,

Et hanc quoque scribendi occasionem sumo (nam plures a me missae, pauciores fortassis ad te delatae sunt), quae cursorum incuria est, meam innocentiam in ius trahens. Invidenti tamen nobis hunc amicitiae fructum fato occurremus, si Antverpiae vel Bruxellae quispiam designetur ad quem tuto meas mittam: ille ad vos. Sic fiet ut vera et animos addente fiducia fretus libentius quae in hoc orbis spectaculo aguntur scribam et tu mihi humanitatem tuam non invid eas. Eodem [Eodem *ms.*] animo tuus Pelloquinus¹⁰ est, qui, ut in eruditorum corona in laudes tuas effunditur, ita lentam hanc tabellariorum perniciem non desinit culpae. Suaviter interim tuis incumbit, Gallis suis ostensurus Musarum tuarum maiestatem ore vernaculo loquentem. Sed et tuas videre gestiunt D[ominus] Fabricius¹¹, D[ominus] Rigaltius¹² et ii quibus innotui; videbunt tamen omnes cum eas acceperim. Scribe itaque nec me a tanti beneficii humanitate arceas. Vale et me ama.

Lutetiae post[ridie] Eid[us] Maias A. MDCXVIII.

Amplitudini Tuae devotus Lucas Torrius.

¹⁰ Nicolaus Pelloquinus (Pelloquin), especially known as the French translator (Paris: Nicolas La Caille, 1613) of Puteanus's Neo-Latin Novel *Comus* (Lovanii: Gerardus Rivius, 1608). Cp. Théophile Simar, *Étude sur Erycius Puteanus (1574-1646) considéré spécialement dans l'histoire de la philologie belge et dans son enseignement à l'université de Louvain* (Louvain – Paris – Bruxelles, 1909), pp. 78 and 197.

¹¹ Contrary to Simar, *Étude*, p. 197 and *Index nominum*, who distinguishes between Fabricius and Peiresc, I believe Peiresc is meant here. The sentence 'Nihil de Fabricio: adoro virum, qui olim ad familiaritatem se meam demisit' is clear enough (compare Simar, *Étude*, pp. 186-187).

¹² On Nicolaus Rigaltius, see Ingrid de Smet, 'Rigault (Nicolas) (1577-1654)', in Colette Nativel (ed.), *Centuriae Latinae II. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières. À la mémoire de Marie-Madeleine de La Garanderie*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 414 (Genève: Droz, 2006), pp. 727-733.

Quas Amp[litudo] Tua ad me rescribet, mittet huc ad aedes D[omi]ni Nicolai de Coquiel, mercatoris cursoribus notissimi; nam ego in ultimis academiae finibus dego au coing de la rue des amandiers devant la Bible dor aupres du college de Reims.¹³

3. Erycius Puteanus, Letter to Lucas Torrius at Paris (Leuven, 23 May 1618)

Published in *Erycii Puteani Epistolarum selectarum apparatus miscellaneus et novus, officia familiaria, negocia, studia continens. Centuria prima* (Amstelodami: Jodocus Janssonius, 1646), nr. 85 (pp. 108-109; inc.: 'In luce iam versaris').¹⁴ This letter is not an answer to nr. 2, but to one of the previous letters Torrius had sent to Puteanus: the Leuven professor speaks about Morellus, an acquaintance Torrius had made in Paris and had mentioned in his epistle, but who does not appear in Torrius's letter from 16 May 1618.

Torrius, says Puteanus, should benefit from the erudite and wise men whose acquaintance he has made; he should make good use of his time and note every evening what the day has brought him, including the bon-mots he has heard. He should also write regularly to Puteanus, dispatching his letters to Iohannes Strigelius.¹⁵

Furthermore, Puteanus calls to mind the persons Torrius has met in Paris and his — Puteanus's — own connections to these; he has only words of praise for such savants as Morellus, Rigaltius, and above all Pelloquinus and Fabricius. In the meantime, he has received Rigaltius's edition of Phaedruss, and he is very happy with that gift.

Concerning his own life and occupations, he mentions with great pride the visit the archdukes payed to his Leuven castle a few days before.¹⁶

¹³ Cp. Charles Lefeuvre, *Histoire de Paris rue per rue* (Paris, 1875) [on Internet]. The reference is to the Rue des amandiers-sainte-Geneviève (now Rue Laplace) bordering on the Rue Valette, where one found the Collège de Reims. In 1660, the house 'à la Bible-d'Or' is still mentioned. On the Collège de Reims, see Anthony Grafton, 'Teacher, Text and Pupil in the Renaissance Class-Room: A Case Study from a Parisian College', *History of Universities*, 1 (1981), 37-70.

¹⁴ See also below, nr. 4, for a version with an additional postscript.

¹⁵ Strigelius is often mentioned as 'tablini cursorum praefectus' in Puteanus, *Epistolarum apparatus* (1646), e.g. in nrs. 44, 72 and 92 of the first *centuria* (February 1617-November 1618).

¹⁶ On the afternoon of 17 May 1618. About this visit, Puteanus wrote *Arx Lovaniensis a Principibus lustrata* (...) (Lovanii: Bernardinus Masius, 1619).

4. Lucas Torrius, Letter to Erycius Puteanus (Paris, 22 June 1618)

This unpublished letter is kept among the manuscript correspondence of Puteanus at the Royal Library of Brussels (ms. 19109, f. 34r-v).

The letter in all likelihood is an answer to nr. 3, although two elements at first sight do not seem to be consonant with it: firstly, the allusion to Puteanus's *Martyremata academica* (see nr. 1), hinted at in the sentence 'humanitati tuae gratiam habeo quod me non infitandum operibus tuis in omnem aeternitatem victuris nomen habueris', but absent from Puteanus's letter from 23 May 1618. However, it is perfectly possible that Puteanus had a copy of his book sent together with his letter, or had it dispatched to Torrius as soon as it had come from the printing press. Secondly, the book entitled *Legatio ad Attilam* is not mentioned in Puteanus's letter: but here we can be sure this was a postscript added to the original letter, but left out when Puteanus prepared his collection of letters for publication. In point of fact, Puteanus's letter from 23 May 1618 did not come to us in the latter's *Epistolarum selectarum apparatus miscellaneus et Novus* only, but was also published many years before that by Torrius in his 1623 *Felicitas litterarum* (see below, nr. 7) as a kind of appendix (ff. 8r-11r); now, this version has a postscript (ff. 10v-11r) that no longer appears in Puteanus's own edition, but doubtless corresponds to the original letter as Torrius had received it:

De annuntiatione Virginis publice hic dixi, numquam apud frequentiores. Oratio haec a Moreto excuditur, Thaumatis adiungenda.¹⁷ Memini me videre Legationem ad Attilam [*sic*] regem, Lutetiae excusam typis nisi fallor Morellianis. Si procuraveris miserisque, beneficium putabo. Libellus est tradique cursoribus poterit. Vale et scribe.

Anyhow, in his answer of 22 June 1618, Torrius thanks Puteanus for his advice. Peiresc, Rigaltius and Morellus have read and admired Puteanus's last letter. Rigaltius intends to send yet another book to Puteanus.¹⁸ Furthermore, Torrius is extremely happy because Puteanus' certificate to

¹⁷ The sermon was held on 26 March 1618; the approbation for its publication was given on 3 May 1618. The work came out as a separate booklet: *Erycii Puteani De annuntiatione Virginis-Matris oratio: Lovanii, in aede sodalitatis habita, VII. Kal. April. M.DC.XVIII* (Antverpiae: Officina Plantiniana, 1618). By *Thaumata*, Puteanus refers to another, recent Antwerp publication: *Erycii Puteani Pietatis thaumata* (...) (Antverpiae: Officina Plantiniana, 1617): this booklet deals with a set of variations on a verse honouring Our Lady.

¹⁸ Perhaps his edition of Juvenal (1616).

him is published in the former's *Martyremata academica*, and rejoices in the honour the archdukes Albert and Isabella did to the Leuven professor by visiting him at his Leuven estate, the castle of which he was the governor. At Paris university, there are some controversies between the Jesuits and the academic authorities. Puteanus had made inquiries about a book, but Torrius was unable to locate a copy of it at Paris.

Amplissime vir,

Nec tantum quos genuisti, sed et quos erudiisti amas, quasi eodem ad te gradu veniant discipulus et filius, pari pietate sis doctor et pater.¹⁹ Tuus in me affectus haec loquitur et eae illius indices, quibus informare adolescentiam meam placuit et hos inexpertes²⁰ prudentiae annos. Ea praecepta sunt, quae mihi et salubria et utilia etiam post hanc aetatem sint. Sed horum utilitas etiam se iis insinuavit, quibus secretiorem (fas sit dicere) Musarum thalamum intrare datum est: ea namque Fabricius, Rigaltius, Morellus²¹ legerunt et admirati sunt; qui item reciproco affectu Amplitudinem Tuam salutant. Sed clarissimus Rigaltius repetito munere amorem testari cupiens librum missurus erat, quem tamen nondum [nundum *ms.*] vidi.

Quod ad me attinet, humanitati tuae gratiam habeo quod me non infitandum operibus tuis in omnem aeternitatem victuris nomen habueris. Et addo me gaudio felicitatis tuae causa exilire. Serenior namque dies vobis nec Academiae vestrae illucere potuit quam qua se sol ille et Deus noster maiestatis suae radios in te tuosque explicuit. O sapientissimi principis modestiam! Sed cogitemus illum, qui tot provincias et urbes tam felici moderatur imperio (utinam diuturno!), illi, penes quem litteratorum consensus Parnassi gubernacula esse voluit, sese communicasse, pari quidem sorte, pari tamen, si utriusque principatum respiciamus, condicione.

Jesuitas et Sorbonicos hic mille cottidie caussae collidunt; et tam acribus animis certant, tamquam si diadema tam ludicra promitteret victoria.²² Audio apud vos non dissimilem rixam exoriri; eius tamen eventum tempus aliquando nos edocebit. Cetera hic quieti sunt et alta pace fruimur.

Legationem quam petis ad Attilam regem²³ nec a Morello nec a quocumque eruditorum hic visa est.

¹⁹ Torrius is alluding to the words of Puteanus's certificate (see nr. 1).

²⁰ *Inexpers* is a rare, but classical variant for *inexpertus*.

²¹ Frédéric Morel Jr. (Paris, 1558-1630), printer, professor of eloquence at the Collège Royal of Paris, hellenist; see e.g. Paul Chavy, *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600)* (Paris – Genève: Champion – Slatkine, 1988), II, 999-1001.

²² For the conflicts between the Jesuits and the Sorbonne at this time, see André Tuilier, *Histoire de l'université de Paris et de la Sorbonne*, 1: *Des origines à Richelieu* (Paris: G.-V. Labat, 1994), 485-497 (p. 496 for the year 1618).

²³ Perhaps a bilingual and annotated edition of the fragments of the Greek historian Priscus of Panium (containing an account of Maximinus's and Priscus's legacy to Attila

Vale et, si qua alia in re operam meam utilem esse censueris, tibi consecratam cogita et me Amplitudini Tuae aeterno affectu devotum Lucam Torrium.

Lutetiae X. Kal[endas] Iul[ias] A° 1618.

R[everendi] Vassurii²⁴ velim Ampl[i]t[udinem] Tuam non oblivisci; et si quid librorum et ad D[ominum] Rigalt[ium] et ad Vassur[ium] et ad me velit mittere, aurigae Bruxellensi vel tabellario Insulensi ad fratrem²⁵ tuto tradet.

Ex aedibus D[omi]ni Du Coquiel mercatoris.

[cp. R.C. Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians of the Late Roman Empire. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, Arca, 6 (Liverpool: F. Cairns, 1981), pp. 48-70 & 113-123]; is it possible that Puteanus meant another Paris edition, *Excerpta de legationibus ex Dexippo Atheniensi* (...), *Prisco Sophista* (...). *Haec Carolus Cantoclarus* [Charles de Chantecler] (...) *e Graecis Latina fecit et notas addidit* (Paris: Petrus Chevalerus, 1609)? Puteanus was interested in the period of the barbarian irruptions in Italy, as i.a. his *Historiae Insubricae* (Lovanii, 1614) show: see Simar, *Étude*, pp. 165-170.

²⁴ This must be Jacques le Vasseur or Vass[e]jurius (1571-1636), a doctor in theology and dean of the Cathedral of Noyon, a city in Picardie, situated between Saint-Quentin and Compiègne. Torrius will have met Vassurius there on his way to Paris. In the Brussels ms. 19112 (n.f.), there are three letters by Le Vasseur to Puteanus, two of these without a year; the third one, written in Noyon on 26 September 1618, is the most interesting one, since it in all probability alludes to Torrius. In it, Vassurius states that he had sent a letter to Puteanus, but had not received any answer; he had dispatched his letter 'per eundem iuvenem, quem ante aliquot menses singulari tuo elogio illustrem more Romano mihi commendaras. Non hic repetam quibus ille modis aut quibus officiis acceperim (...)'; then he had sent the youngster (no doubt Torrius) to Paris, but had not heard from him anymore, though the latter had promised to keep him informed about his whereabouts; therefore Vassurius suspects that the young man either returned home or 'longiorem suscepit peregrinationem'. Here again, another version of the letter is very helpful: Vasseurius has reworked his epistle for publication in his *Iacobi Vasseuri sacrae theologiae doctoris, ecclesiae Noviodunensis nuper archidiaconi, nunc decani & canonici, curiae pontificiae ibidem iudicis ordinarii, Epistolarum centuria secunda* (Lutetiae Parisiorum: Ludovicus Feburier, 1623), nr. 14; the printed version with its baroque style differs considerably from the original manuscript: the year has been left out in the published version, which, however, contains the name of the 'iuvenis' mentioned in the manuscript version: 'tu me feris fama, scriptis, imagine tuo in Torrio, qui unus a te radius in meis oculis. (...) Hic est magnus ille Puteanus in Torrio, sive Torrius in Puteo [sic]. In te enim sumptus et nomine tuo insignis, magnus esto gigas ille Torrius, vel si alias esset nanus in monte. Eum igitur (quod scribebas) ut partem animae tuae, ut te ipsum accepi; sed utinam et te ipsum! Lutetiam dimisi non absque protreptico – seu verius amisi, de quo nihil inaudii postea'.

Le Vasseur wrote theological, devotional and literary works in French and in Latin. Cp. Dirk Sacré (m.m.v. J. Papy), 'Een onbekende brief van Iacobus Vasseurius aan Iustus Lipsius', *Handelingen van de Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 45 (1991), 137-144.

²⁵ Carolus Torrius, of whom several letters to his brother Lucas survive (see the Vienna ms. 6024, supra, note 2).

5. Lucas Torrius, Letter to Erycius Puteanus (Madrid, 30 November 1619)

This unpublished letter is kept among the manuscript correspondence of Puteanus at the Royal Library of Brussels (ms. 19112, n.f.).

From this epistle, we can deduce that Torrius arrived in Madrid around the end of 1618 — on 17 August 1618 he was still in Paris.²⁶ In 1619, he made a trip to Portugal, where he came in contact with two sympathizers of the Leuven humanist. On his way back to Madrid, he spent some time at Toledo, where he met the Jesuit historian and theologian Iohannes Mariana (1536-1624). Now he is staying at Madrid, where he must have made the acquaintance of Baltasar de Zúñiga y Fonseca, member of the Council of State, and of the latter's attendant Scheilderus. Torrius intends to spend the winter at Madrid and to postpone his Italian plans.

Annus est quo Lutetia facto per medias Gallias et inhospitalis Pyrenaei iuga²⁷ <itinerare>²⁸, in hanc regis nostri, quo potentior nulla aetas aspexit, arcem veni, 'quae fundit in omnes | imperium'.²⁹ Hinc videndi discendique studium promovi et in extremas Lusitaniae oras Ulyssiponem usque perrexi.³⁰ Sed bene habet ubique locorum. Etsi

²⁶ Cp. a letter by another former student of Puteanus, the jurist Petrus Weymsius, with whom as well as with Gevartius Lucas Torrius must have had good contacts in Paris. In that unpublished letter, written in Paris on 17 August 1618 to Puteanus (Brussels, Royal Library, ms. 19112, n.f.), Weymsius says i.a. that he is waiting for a certificate by Puteanus, which will open many doors to him in Paris, a city where Erycius Puteanus's name is well-known. Until then, he can only asseverate that he was a student of Puteanus, and 'Hoc nomine complexus me est Fronto Ducaeus, vir doctrina et humanitate summus; ceteri item litterarum heroes amicitia me dignati sunt: Rigaltius, Labbaeus, Pelloquius, iurisprudentum eloquentissimi ac eloquentium iurisperitissimi. Gevartio Torrioque nostris perfamiliariter hic utor: ille in familiam viri amplissimi Memmii, summi urbis praefecti Musarumque optimi Maecenatis, honestissima condicione assumptus est'. On Petrus Weymsius († Brussels 1657), a son of the Leuven professor Stephanus and later on an influential jurist, diplomat and politician, see the entry by Albert Vander Linden in the *Biographie nationale (...) de Belgique*, 27 (Bruxelles, 1938), col. 274. On Fronto Du Duc (Fronto Ducaeus), famous for his patristic editions, see the entry by R. Limouzin-Lamothe in the *Dictionnaire de biographie française*, 11 (Paris, 1967), cols. 1359-1360; by Labbaeus must be meant Charles Labbé (1582-1657), an 'avocat au parlement de Paris' and a humanist; cp. the entry by H. Boyer in the *Nouvelle biographie générale* (...), 28 (Paris, 1859), cols. 342-343. For Rigaltius, see note 12; for Pelloquin, note 10.

²⁷ This opening recalls that of Torrius's letter to Gevartius from 1 March 1619: see above, p. 169.

²⁸ This or a similar word is missing in the autograph.

²⁹ From Claud., 24, 3, 136-137.

³⁰ He was still in Lisbon on 13 September 1619, when a compatriot from Antwerp wrote an entry in Torrius's *album amicorum* (see the Vienna ms. 6024 [above, note 2], nr. 78).

maxime ab Amplitudine Tua recessisse videar, licet loquentem audire, cum tamquam praesens scriptis tuis omnibus loquaris. Hic vidi Illustriss[imi] Toleti beneficio gestorum dictorumque a principibus nostris in arce vestra narrationem te stiloque tuo dignam;³¹ etiam ubique de te sermo; cumque summa et supra invidiae nubem posita attigeris, defensores invenisti. Ibidem enim vivit Ioannes Fontanus Lusitanus miles, qui pro eruditione vestra stetit calamumque strinxit: edidit Libellum Apologeticum pro Iusto Lipsio et Erycio Puteano v[iris] clarissim[is]³², Olisipone in 4 A[nno] 1618 illumque primariae nobilitatis viro tuique amantissimo inscripsit.³³ Tradidit ille mihi exemplar daturusque erat litteras, ni consilium absentia intervertisset. Me enim inde proficiscente in suburbanum secesserat. Toletum etiam declinavi, ubi P. Marrianam³⁴ conveni, grandaevum senem aetate et iam fessa: octuagesimum enim quintum aetatis annum attigit. Huc tandem redux, tuas ad Marinerum³⁵ vidi, quae nec mei meminissent. Cogitavi itaque

³¹ Puteanus's *Arx Lovaniensis* (Leuven, 1619), mentioned above, note 16. For Toletus, see note 45.

³² The title continues thus: *Franciscus Fontanus philosophus, Lusitanus miles concinnabat* (Olisipone: Petrus Crasbeeck, 1618). On Fontanus (de Fontes), see Diogo Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana Historica, Critica, e Cronologica* (...), 2 (Lisboa: Ignacio Rodrigues, 1747 = Coimbra, 1966), 148-149; João Frederico de Gusmão C. Arouca, *Bibliografia das obras impresas em Portugal no século XVII, D-L* (Lisboa: Biblioteca Nacional, 2003), p. 151 (nr. 166); Harry Bernstein, *Pedro Craesbeeck & Sons. 17th Century Publishers to Portugal and Brazil* (Amsterdam: A.M. Hakkert, 1987), p. 199 (nr. 206). I am preparing an article on this completely forgotten pamphlet which deals i.a. with the Latin styles of Lipsius and Puteanus.

³³ The booklet is dedicated to 'Antonius Attaydius [Antonio de Atáide, 1567-1647], Catholicae Maiestati a Consiliis Dapibusque', who replied with a letter to the author.

³⁴ The Jesuit and historian Iohannes Mariana (Toledo, 1536 – 1624), on whom see Quintin Aldea Vaquero – Tomas Maria Martinez – José Vives Gatell (eds.), *Diccionario de historia eclesiástica de España*, 3 (Madrid: Instituto Enríque Florez, 1973), 1417-1418 (by E. Rey); Pierre Mesnard, 'Mariana ou le déclin de l'humanisme', in Id., *L'essor de la philosophie politique au XVI^e siècle*, De Pétrarque à Descartes, 19 (Paris, Vrin, 1969³), pp. 549-566; Alan Soons, *Juan de Mariana*, Twayne's World Authors Series, 654 (Boston: Twayne, 1982). A letter from Mariana to Torrius (Toledo, 6 October 1620) one can read in the Vienna ms. 6024 (see above, note 2), nr. 63; on the same day, Mariana wrote also to Scheilderus (*ibid.*, nr. 52).

³⁵ Vincentius Mariner(ius) or Vicente Mariner († Madrid 1642); in Puteanus, *Epistolarum apparatus* (1646), there is, in the first *centuria*, a letter from Puteanus to Marinerus at Madrid (nr. 81; Leuven, 24 April 1618), in which Puteanus extols Marinerus, who had praised the Leuven humanist; another letter to the same is in the second *centuria* (nr. 3; Leuven, 9 March 1619): in it, Puteanus thanks Marinerus for his eulogizing epigrams. In an unpublished letter (Madrid, 1 January 1620; Brussels, Royal Library, ms. 19110, n.f.), Marinerus informs Puteanus about his Latin translations of the Iliad and Eustathius's notes to it. Cp. José Simon Diaz, *Bibliografía de la literatura hispanica*, 14 (Madrid: Instituto 'Miguel de Cervantes' de filologia hispanica, 1984), 223-231; Nicolás Antonio, *Biblioteca Hispana nueva o de los escritores españoles* (...), 2 (Madrid: Fundación universitaria española, 1999), 350-352; María Dolores García de Paso Carrasco, 'Andrea Divo como fuente en la *Odyssea* de Vicente Mariner', *Excerpta philologica*, 6 (1996), 133-143.

quas publicae tabellariorum fidei commisi interiisse. Vestras, quibus me Ampl[itudo] V[estra] dignabitur, tuto vel fasciculo D. Balthazaris³⁶ inserentur, vel Iusto Faiegnart, mercatori hic notissimo, destinabuntur. Hic enim hiemare placet, seposita in opportunius tempus peregrinatione Italica. Mantuae Carpet[anorum] prid[ie] Cal[endas] Dec[embres] MDCXIX.

Amplitudini Vestrae devotissimus Luc[as] Torrius.

6. Erycius Puteanus, 'In Lucae Torrii Carminum silvam'

This poem appears in Erycius Puteanus, *Musarum ferculum: carminum eius selecta* (Lovanii: Henricus Hastenius, 1622), p. 16. From it we can deduce that at least in the early 20s of the 17th century, Torrius had achieved some fame as a Neo-Latin poet; he must have composed a booklet of poems entitled *Silva*. Torrius' poetic activity is confirmed by a Latin distich he wrote (in 1621) in honour of the Count-Duke of Olivares shortly after Philip IV's accession to the throne.³⁷

Incurvos senio lucos saltusque profundos
 Laudabunt alii, luminis exilium.
 Haec me Silva capit, Phoebai silvula Torrii
 Fronde nova vernans, lumine laeta suo.
 Haec me Silva capit: namque hic Silvanus, Apollo est,
 Sunt Dryades, Musae; luditur ingenio.
 Non quacumque tamen se spargunt arbore rami
 Aut vario truncus pondere lassat humum.
 Sola facit Daphne silvam, nihil hic nisi Daphne:
 Hanc etiam Phoebus nunc amat et sequitur.
 Phoebus amat sequiturque novam sub cortice nympham
 Atque bonae mentis praemia carpit amor.
 Sic tua te Daphne, Torri, tua Silva coronat;
 Silvas si pergas scribere, Phoebus eris.

³⁶ No doubt Olivares's uncle Baltasar de Zúñiga (+ October 1622), on whom see supra, pp. 186-187, Robert A. Stradling, *Philip IV and the Government of Spain 1621-1665* (Cambridge, etc.: Cambridge University Press, 1988), passim, and Tournoy, 'A Correspondent'.

³⁷ Vienna, ms. 6024 (see note 2), nr. 82. Furthermore, Torrius's interest in Latin poetry is demonstrated by the fact that he possessed a manuscript containing Latin poems by Iohannes Carolus Schet(s)us (+ 1595): Valerius Andreas, *Bibliotheca Belgica. De Belgis vita scriptisque claris* (...) (Lovanii: Iacobus Zegers, 1643), p. 477 (under the name Ioannes Carolus Schetus): '(...) extatque *Carminum* liber, *Scheto* auctore, apud v[irum] c[larum] Lucam Torrium, Camerae Rationalis Insulis Flandrorum assessorem'. Schet(s)us (on whom see *Biographie nationale* (...) *de Belgique*, 8 (Bruxelles, 1884-1885), cols. 326-327 [by A.-G. Demanet]) left Flanders for Spain in 1580, being appointed a Counsellor of the Supreme Council of the Netherlands; he died in Spain in 1595.

7. Lucas Torrius, *Felicitas litterarum* (Madrid, 1623)

Lucas Torrius, *Felicitas litterarum sive Scholae et Palaestrae Puteanicae encomium* (Madridii: Ludovicus Sanctius, 1623) is a booklet of which copies are hard to find.³⁸ It is a praise of Puteanus and of his Academy, the *Palaestra Bonae Mentis*, and takes the form of a speech delivered at that Academy (ff. 1-7). It is preceded by an honorary inscription to Puteanus as professor, counsellor of the Archdukes and Royal Historiographer, and by a dedication letter to Puteanus (Leuven, 23 May 1615; ff. [A3]v – A4v), eulogizing the Leuven professor ‘cuius industria in hoc Belgio florent litterae’, exalting him, typically enough, as an ‘alter Lipsius’: ‘In te enim agnoscimus Lipsianae virtutis haereditariam ideam, in te agnoscimus et mentem et fortunam Lipsii’, and acknowledging Torrius’s debt to Puteanus: ‘ut e disciplinae tuae fonte beneficium me accepisse agnoscerem’. The speech is followed (ff. 8r-11r) by a copy of the letter Puteanus had written to Torrius on 23 May 1618 (see nr. 3). The speech itself extols Archduke Albert as the patron of the *Palaestra*³⁹, which therefore enjoys more prestige than any other academic institution. Furthermore, Torrius constantly equates Puteanus to Lipsius: ‘Sed qui audivere Lipsium et Puteanum audiunt, eundem adhuc docere arbitrantur: eadem Suada auditores trahit, eadem modestia detinet. Scripsit ille Politica, hic docet; docuit ille historiam, hic scribit; ille cum antiquitatem explicaret, eloquentiam coniunxit, hic oris stilique tam felici industria, tam insigni exemplo eloquentiam tradit, ut omnem omnino antiquitatem complectatur. (...) Facit Puteanus quae Lipsius fecit, etsi iunior.’ (ff. 3v-4r) The *Palaestra* is proposed as a unique school of eloquence, known throughout Europe. Finally, the orator adduces examples of excellent students of this institute, among them Nicolaus Burgundius.⁴⁰

This speech might well have been recited in Leuven some time before 23 May 1615 as one of the more solemn orations the *Palaestra* programmed regularly. It cannot be excluded that a first edition of the booklet (obviously without Puteanus’s letter from 23 May 1618) came out in

³⁸ The Paris copy is indicated by Simar, *Étude*, p. 161 (note 4) and, with more precision, by Welkenhuysen, ‘Scrabbling’, p. 670 (note 67).

³⁹ A patronage Albert had assumed in September 1610: Simar, *Étude*, p. 12 (and, on the *Palaestra* which flourished between 1610 and 1615, pp. 143-149).

⁴⁰ Burgundius (1586-1649), who later on became a lawyer and a celebrated historian and poet, was involved in a heated dispute with his former professor in 1629-1630: Frans Steyaert, ‘Puteanus criticized by a former student, Nicolaus Burgundius’, *Lias*, 3 (1976), 131-138.

1615, as Zedler stated⁴¹, but no copy of that possible *editio princeps* has hitherto be found.⁴²

8. Erycius Puteanus, Letter to Lucas Torrius at Madrid (Leuven, 13 July 1624)

Published in *Erycii Puteani Epistolarum apparatus novus et miscellaneus, in quo officia familiaria, negotia, studia. Centuria tertia* (Amsterdam: Jodocus Janssonius, 1646), nr. 65 (pp. 71-72; inc.: ‘Συγγαίρω καὶ συνήδομαι σοι, mi Torri’).⁴³

⁴¹ Supra, p. 188. There is of course no trace of it in Puteanus’s *Palaestra Bonae Mentis*, which includes exercises written or delivered by some of his pupils (E. Puteanus, *Palaestra Bonae Mentis* (...) [Lovanii: bibliopolium Flavianum, 1611]; Id., *Suada Attica, sive orationum selectarum syntagma. Item Palaestra Bonae Mentis, prorsus innovata* (...) [Lovanii: Ioannes Christophorus Flavius, 1615]).

⁴² There is no trace of Torrius among the *Palaestra*’s first members, whose names are often found in Puteanus’s publications of 1611-1615. I encountered Torrius for the first time in Puteanus’s correspondence of the years 1616-1617, more precisely in the first *centuria* of his *Epistolarum apparatus miscellaneus, et novus* (1646), nrs. 36 and 55. These two letters do not give us a hint about Torrius’s age: in the letter from 1616, Torrius is called a *iuvenis*, in the one from 1617 an *adolescens*! Nr. 55 is a letter from Puteanus to Dionysius Villerius at Tournai (Leuven, 13 June 1617): Lucas Torrius brings a copy of Puteanus’s *Ovi encomium* (Munich, 1617) to Villerius, a canon at Tournai (1546-1620) [about this copy, see Ferdinand van der Haeghen, *Bibliotheca Belgica. Bibliographie générale des Pays-Bas*. (...) Rééditée sous la direction de Marie-Thérèse Lenger, IV: *M-R* (Bruxelles, 1979), 784, under P 210], and Puteanus says about Torrius: ‘(...) Lucas Torrius, adolescens animi cultioris. Si permittis, meum esse dicam et sic laudavero. Iam quoque tuus esse cupit (...)’. In a letter to Oliverius Florentius Waterloopius at Lille (nr. 36; Leuven, 26 November 1616), Puteanus thanks his correspondent for his writings, brought to Puteanus by Torrius; the wording suggests no special bond between Torrius and Puteanus, which is very surprising if Torrius had delivered (and perhaps published) his *Felicitas litterarum* a year before in Puteanus’s Academy. But in 1617 the same Waterloopius, in an unpublished letter to Puteanus (Lille, 2 December [1617] — the year can be deduced from a chronogram included —: Brussels, Royal Library, ms. 19112, n.f.) speaks about Puteanus as a unique example of wisdom in Torrius’s eyes: ‘Miseram tamen ad Torrium quae tibi, Thaleti suo, communia faceret; sed eam iam suo certe merito periisse intelligo in manu parum fida’. It is reasonable to assume that in November 1617, Torrius, having left Leuven, went from Brussels (see note 8) through his native city Lille, where he saw his family and met Waterloopius, to Noyon (see note 24), where he spent some time with Vasseurius, and hence to Paris. Perhaps Torrius’s acquaintance with Dionysius Villerius and with Petrus Weymsius (see note 26) point towards an alternate reading in Torrius’s letter to Gevartius from 1 March 1619 (see above, p. 170), where ‘illud insigne par amicorum Weisium [corrected from *Weysium*] et Vilserium [maybe *Villerium*] might stand for *Weymsium et Villerium*.

⁴³ A manuscript copy, perhaps in Torrius’s hand, is in the Vienna manuscript 6024 (see note 2), nr. 79.

This letter, undoubtedly meant for Olivares as well as for Torrius, and hence extremely flattering towards the Spaniard, congratulates Torrius who has been appointed librarian to Count-Duke Olivares.⁴⁴ Puteanus exhorts Torrius to prepare a catalogue of Olivares's library and to write on his patron. He tells about his own projects and asks Torrius to greet Toletus in his name.⁴⁵

9. Lucas Torrius, Letter to Olivarius Vredius (Brussels, 1 February 1640)

This unpublished letter is kept among the correspondence of Vredius at the Royal Library of Brussels (ms. II 3010, f. 79r).

From February 1640 on, it seems, the Bruges humanist and magistrate Olivarius Vredius (Olivier de Wree, 1596-1652) was a correspondent of Torrius.⁴⁶

For a period of at least three months (January – March 1640), Torrius is living in Brussels. Vredius has come to the capital, but Torrius has not had the opportunity to meet him. Now, Torrius's curiosity is aroused by a recent historical publication of Vredius on the Counts of Flanders. In

⁴⁴ The appointment dated from some months earlier: on 11 April 1624, Carolus Torrius wrote to his brother to congratulate him on his new position (Vienna, manuscript 6024, nr. 74).

⁴⁵ Meaning Ludovicus Tribaldus Toletus (1558-1634), a Spanish geographer and historian, and a professor at the university of Alcalá in the last decades of the 16th century. Toletus was a correspondent of Lipsius (1601). In this context, however, it is important to note that he was a librarian to Olivares around 1620-1625 (but not anymore in 1626; he was appointed as 'cronista mayor de Indias' in 1625); therefore, Tribaldus might have been Torrius's predecessor in this job, might have recommended Torrius as his successor, and this might be the reason why Torrius talked about him in his letter to Puteanus, as the latter's response makes clear. Tribaldus was in contact with Ramírez de Prado (he dedicated his *Epaenesis Iberica* to him), the humanist Torrius had met soon after his arrival in Madrid (see above, p. 171). Cp. *Iusti Lipsi Epistolae*, XIV: 1601, ed. Jeanine De Landtsheer (Brussels: Kon. Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2006), pp. 278-280 (nr. 3065); Trinidad Arcos Pereira – Gregorio Rodríguez Herrera, 'Un ejemplo de *damnatio memoriae*: Luis Tribaldos de Toledo', *Calamus renascens*, 2 (2001), 7-22; *Ibid.*, 'Las islas del Atlántico en la *Epaenesis Iberica* de Luis Tribaldos de Toledo', *Humanistica Lovaniensia*, 51 (2002), 273-284.

⁴⁶ This correspondence is alluded at in Achille Geerardijn, *Levensschets van Olivier de Wree en zijn briefwisseling met de gebroeders Chifflet (1629-1646)* (Unpublished lic. thesis, K.U.Leuven, 1950), p. 32. On Vredius, see e.g. *Biographie nationale (...) de Belgique*, 6 (Brussels, 1878), cols. 22-24 (by A. Vander Meersch); Dirk Sacré, 'An unknown letter to Hugo Grotius, 1627', *Lias*, 32 (2005), 59-66; *Id.*, 'Vredius' eersteling', *Biekorf*, 105 (2005), 209-217.

this context, Torrius has some manuscript materials from Spain that will interest Vredius, especially the *Pinnatensis Historia*, which talks about Guinedildis, a sister of Count Balduin the Bold. He is prepared to send the manuscript he possesses or a copy of it to Vredius, so that he can use it for his future works.

Nescio quo fato evenerit ut, quo tempore in hac urbe substitisti, non mihi facultas contigerit adeundi te studiumque meum et operam offerendi. Videre postea licuit librum, quem nuper edidisti⁴⁷, et etiam scire paratum esse alium, qui propediem subsequatur contineatque principum nostrorum liberorumque conubia propaginesque, qui liber non parvo patriae nostrae ornameto futurus est;⁴⁸ et si iuvare quoquo modo fas est, non gravem me molestumve futurum tibi arbitror si indicium profero, aliquid forte lucis allaturum, non communi tantum humanitatis ductus officio et cultu illo, quo tu tuique similes a me prosequendi sunt, sed amore etiam quodam operis tam praeclari. Scias igitur velim, cum in Hispaniensium Annalibus reperirem Guinidildam, Unifredi Barcinonae comitis uxorem, filiam assignari Balduino, gentis auctori, quem monumenta, quae equidem vidi, Balduinum comitem, non Flandriae comitem appellant, cum tamen de Guinidilda illa apud scriptores nostros nulla prorsus sit mentio, cupido me incessit indagandi quo primum e fonte haec notitia processerit. Idque quaerenti non quisquam antiquior codex se obtulit quam Pinnatensis Historiae⁴⁹, quae utique omnium Arragoniae historiarum vetustissima est nondumque [nundumque *ms.*] edita, cuius etiam [tamen *ante corr.*] exemplum ex Hispania in Flandriam attuli. Illius auctor, quisquis sit, primus, credo, omnium has nuptias litteris mandavit⁵⁰, illoque usi sunt qui

⁴⁷ No doubt his *Sigilla Comitum Flandriae et inscriptiones diplomatum ab iis editorum cum expositione historica* (...). *Ex quibus apparet, quid Comitibus Flandriae accesserit, decesseritve, et qua ratione Hispaniarum, aliaque regna, nec non septemdecim Belgii, caeteraeque provinciae, ad Philippum Magnum IV. Hispaniarum regem, sint devolutae* (Brugis: Ioannes Baptista Kerchovius, 1639) — the work was dedicated to Philip IV. Vredius was also working on his *Genealogia Comitum Flandriae a Balduino Ferreo usque ad Philippum IV. Hisp. Regem* (...) (Brugis: Ioannes Baptista et Lucas Kerchovii, 1642-1643).

⁴⁸ Vredius's famous *Genealogia Comitum Flandriae* (...), mentioned in the previous note.

⁴⁹ Cp. *Historia de la corona de Aragón (la más antigua de que se tiene noticia) conocida generalmente con el nombre de Crónica de San Juan de la Peña*, impresa ahora por primera vez y publicada por la Excelentísima Diputación Provincial de Zaragoza (Zaragoza: Imprenta del Hospicio, 1876); Lynn H. Nelson (ed.), *The Chronicle of San Juan de la Peña. A Fourteenth-Century Official History of the Crown of Aragon*, The Middle Ages Series (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991). This chronicle dates from around 1370.

⁵⁰ Torrius did send his manuscript (and probably also some other relevant documents, mentioned in nr. 10) to Vredius, as is proven by Vredius's *Genealogia*, esp. the part *Pro-bationes genealogicae Flandricae* (which follows, with a new page numbering, on a

longo post intervallo subsecuti sunt scriptores. Eius vero verba ex codice illo desumpta si transmitterem ad te, facturum me non abs re iudicavi, cum in studiis nihil parvum sit et maiore quaedam damno pereunt aut subticentur, quam imperfecta et minus certa liquidaque sunt. Quidquid id est, iudicio tuo, quo polles acerrimo, aestimandum relinquo. Tu modo studium meum aequi bonique consule sciasque quam lubentissime a te imperata facturum. Vale. Bruxellae, Cal[endis] Febr[uariis] MDCXL.

Dominationi Vestrae addictissimus Lucas Torrius.

10. Lucas Torrius, Letter to Olivarius Vredius (Brussels, 15 March 1640)

This unpublished letter is kept among the correspondence of Vredius at the Royal Library of Brussels (ms. II 3010, f. 78r).

It has taken Torrius a month and a half to answer Vredius's letter, because he has been absent for some time and did not have a messenger at his disposal. Now he finally sends an excellent manuscript copy of the still unpublished *Historia Pinnatensis*. Moreover he informs Vredius about other interesting material he possesses, especially some genealogical tables made by Lavaña, being a part of a larger genealogical and historical work that was unfinished at the author's death.

Excusationem, vir praestantissime, admittes, quod tuis rescribere in hunc diem distulerim, si scieris et Bruxella abfuisse me et idoneum ferendo huic libro latorem defuisse. Ubi mandatis tuis obsequi per occasionem licuit, parui. Habes itaque Pin[n]atensem Historiam prout ex ipso, ut sic dicam, archetypo, bona fide fuit descripta. Notae vero Hieronymi Curitae⁵¹ sunt ipsiusque manu erant exaratae.

series of genealogical tables), p. 9: 'Historia Pinnatensis, vulgo coenobii de San Iuan de la Peña M.S. quam communicavit mecum doctissimus D. Lucas Torrius'. The contents of our letter are easy to follow when one compares them with Vredius's work. Vredius's 'tabula I' makes clear that Balduinus with the Iron Arm, the first Count of Flanders, and Judith (daughter of the king of the Franks) bore Guinedildis, who married 'Wifredus I, Comes Barcinonensis; a quo caeteri Comites et per hos, reges Arragoniae ac deinde Castellae originem trahunt usque ad Philippum IV Hispaniarum regem, ut alibi demonstrabo'. In the following *Probationes*, Vredius talks about Wifredus (Wifridus, Guifridus, Bifredus) and quotes i.a. from the *Historia Pinnatensis*: Wifredus was educated at the court of Balduin with the Iron Arm, Count of Flanders; there, Guinedildis fell in love of Wifredus, who made her pregnant. Realizing that it would be difficult for Guinedildis to find a decent husband, her mother made Wifredus give his word that he would marry Guinedildis as soon as he would have taken possession of the County of Barcelona. So it happened, Wifredus became Count of Barcelona and espoused Guinedildis.

⁵¹ See on Zurita/Curita above, p. 187.

Exstant praeterea penes me chartae ingentes, quae stemmata comitum Flandrorum, Barcinonensium et aliorum continent, in quibus Guinigliardi etiam datus locus. Deduxerat haec ipsa Io[annes] Bapt[ista] Lavayna libro (*el Libro grande del Rey* vocabant) et ingenti molimine omnium regnorum et dicionum, quas rex noster patrimonii iure possidet, descriptiones, principum origines, propagines, hereditatum denique causas complexus.⁵² Sed is labor immatura viri morte praecisus fuit. Collegi tamen singulas stirpes tamquam naufragii tabulas; et cum reviviscere reluctantibus fati non possit exstinctus, peribunt tam praeclari facinoris conatus et initia, nisi non degener filius, qua est pietate in patrem et interioris apud regem admissionis, opus ipsum promoveat absolvatque — vel potius, nisi tu unus omnium cuivis operi par, id ipsum aggrediaris conficiasque. Sed de eius instituti ratione alias erit disserendi locus. Et si qua alia in re obsequi potero, id significa. Vale. Bruxellae, Eid[ibus] Mart[iis] MDCXL.
Lucas Van Torre

Mr de Vreede

11. Lucas Torrius, Letter to Olivarius Vredius (Lille, 8 October 1641)

This unpublished letter is kept among the correspondence of Vredius at the Royal Library of Brussels (ms. II 3010, f. 80r).

Torrius congratulates Vredius, who has been appointed alderman (*schepen*, member of the executive council) to the city of Bruges. He alludes to the political and military troubles in the region of Lille. In a postscript, Vredius is asked to return Torrius's manuscript catalogue.

Cum legi Brugensium fastis insertum Vredii nomen, non parum gavisus sum et quod his infestis turbatisque bello temporibus admotus ea in civitate tractandis rebus sis, non parvo venturae felicitatis augurio, et quod quidquid splendori dignitatiue tuae accedit, ego plurimi aestimem. Ut id igitur felix faustumque tibi patriaeque eveniat, Deum Opt[imum] Max[imum] ex animo precor.

In simpulo hic etiam nostro fluctus fuere et motus, quales alibi in vasto mari, viso hoste pro moenibus.⁵³ Iam si non secura tranquillitas rediit, subsidit impetus successitque quaedam a laboribus et armis requies. Timendum vere proximo ne maioribus animis viribusque bellum recrudescat; nec tamen desperandum de pace, etiam perditis convulsisque rebus, cum Altissimus tunc maxime regum animos ad

⁵² On Lavaña, see note 1 of Guzmán Almagro's article (p. 165).

⁵³ An episode in the Franco-Spanish war, ongoing since 1635.

concordiam disponat. Nam eorum corda in manu eius sunt, et potest de lapidibus suscitare filios Abrahæ.⁵⁴ Ille te quam diutissime servet incolumem.

Lilae VIII Oct[obris] A[nno] MDCXLI.

Rogo ad me transmittas indicem librorum m[anu]s[criptorum] bibliothecae meae, si idoneus lator contigerit. Nam ago de illa iam adoranda. Et aveo scire si quid sub prelo iam habeas.

Domination[i] Vestrae addictissimus Lucas Van Torre.

[f. 81v] A Monsieur
Monsieur de Vrede Eschevin⁵⁵ de La
Ville de Bruges etc.
a Bruges

12. Lucas Torrius, Letter to Olivarius Vredius (Lille, 28 February 1642)

This unpublished letter is kept among the correspondence of Vredius at the Royal Library of Brussels (ms. II 3010, f. 82r).

Apparently, after more than four months, Vredius still has not returned Torrius's manuscript catalogue; therefore, Torrius sends a messenger to Vredius's house who is to make sure that he receives the catalogue from Vredius's hands and carry it to Torrius. Lucas Torrius is working on the organisation of his library and comes to the conclusion that not all his manuscripts are mentioned in his catalogue; it fills him with pleasure to go through his old books, manuscripts and notes, which he is ready to give on loan to Vredius. He wishes to be informed about the printing of the second volume of the *Genealogia Comitum Flandriae* and that of another book.⁵⁶

Clarissime vir,
Opportunum hunc latorem nactus, rogavi ne nisi post verbis meis salutatum te rediret neve ipsi grave esset indicis ad me perferendi cura se onerare, cum recte utrumque ipsius fidei possit committi. Cetera, quae ex re tua erunt et a me exsequi voles, poteris epistola tua impere; et omnia a me sedulo curabuntur. Scire aveo num alterum operis

⁵⁴ Cp. Vulg., *Matth.*, 3, 9.

⁵⁵ According to the information I found, Vredius was not an alderman (*schepen*, member of the executive council), but an ordinary member of the city council in 1641 (Vander Haeghen, *Bibliotheca Belgica*, III, 790).

⁵⁶ See above, note 47. The *Pars secunda* would come out in 1643.

tui volumen iam prodierit et an etiam ille de herbis aut floribus liber;⁵⁷
an typi et librariae operae sudent an vacent.

Ordinandae bibliothecae meae iam intentus sum, suntque alii mihi
m[anu]s[cripti] qui illo indice non continentur. Revera non parum
voluptatis percipio recognitione veterum mearum schedarum et libro-
rum. Scias tamen fructus omnium ad te etiam pertinere, ubi illis frui
placuerit. Vale.

Lilae⁵⁸ prid[ie] Cal[endas] Martias A[nno] C[hristi] MDCXLII.

Dominationi Vestrae addictissimus Lucas Van Torre.

13. Lucas Torrius, Letter to Olivarius Vredius (Lille, 5 June 1642)

This unpublished letter is kept among the correspondence of Vredius at the Royal Library of Brussels (ms. II 3010, f. 84r).

The letter is a response to a lost letter from Vredius, dated 13 May 1642. It deals with an important, but technical matter: Vredius desires to raise his status, but what exactly he has in mind is not clear to Torrius; does Vredius want to become an honorary counsellor, to be ennobled or to be elevated to equestrian rank, becoming a chevalier? There are appropriate procedures for each of these requests. The document Vredius has handed over to Torrius would do if the former wanted noble status; for an elevation into the equestrian rank, more precise information about the public merits of his ancestors would be needed;⁵⁹ if Vredius aspired to no more than an appointment as counsellor, he would only have to enumerate his individual merits.

Clarissime vir,

Nuper domum ex itinere redeunti redditae mihi fuere litterae quas
decima tertia die Maii ad me dederas cum adiuncta testimonii for-
mula. Quisquis illam concepit praestitit rem te dignam. Nec refert si

⁵⁷ Undoubtedly an allusion to a work of Vredius's friend Anselmus Boetius de Boodt (1550-1632), of the publication of which Vredius took care: *Florum, herbarum ac fructuum selectiorum icones & vires* (...) (Brugis: Iohannes Baptista et Lucas Kerchovii, 1640). The work had actually come out in 1640 (some time after 1 October); cp. *Nationaal biografisch woordenboek*, 9 (Brussel, 1981), cols. 72-79 (by M.C. de Boodt-Maselis); Marie-Christiane Maselis, Arnout Balis, Roger H. Marijnissen, *De albums van Anselmus de Boodt (1550-1632). Geschilderde natuurobservatie aan het Hof van Rudolf II te Praag* (Tielt: Lannoo, 1989).

⁵⁸ Lila (see also above, nr. 11) is an unusual Latin word for Lille (instead of *Insulae*).

⁵⁹ That was actually what Vredius desired, but with no result: cp. *Bibliotheca Belgica*, 3, 790: 'À la même date [1643], Olivier Vredius demanda le titre de chevalier, mais il fut éconduit'.

affectibus suis indulserit, cum veritati satisfaciat et cum laudat, non tamen adulatur.⁶⁰ Poteris itaque illa uti. Sed, si non fallit memoria, mecum egeras de iure nobilitatis adquirendo, et huic rei convenientior est haec affirmatio; si vero obtinenda tibi sit equestris dignitas, eo casu velim verba sensaque minus adstricta: te nempe e vetere honorataque familia ortum et quae multis retro temporibus Brugis praesertim publicis in muneribus occupata principibus patriaeque utilis fuit; parsque prolatarum rerum omitti, pars referri poterit. Nam ut differentia sunt nobilitatis aut equestris, ut sic loquar, ordinis praemia, sic etiam ad certam normam aptari libelli supplices debent. Pro consiliarii vero titulo sola supplicis merita perpenduntur, non patris aut avorum. Tua vero tam praeclara sunt, ut iure quae petes mihi assecuturus videaris. Vale.

Lilae V. Iunii MDCXLII.

Dominationi Vestrae addictissimus Lucas Van Torre.⁶¹

Seminarium Philologiae Humanisticae

Blijde-Inkomststraat, 21/3311

B-3000 Leuven

Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

⁶⁰ The variation in the use of moods is remarkable.

⁶¹ I should like to thank Dr. William McCuaig, who corrected my English.

Noël GOLVERS

FROM PROPERTIUS'S *LAUDES ITALIAE (ROMAE)*
TO 17TH-CENTURY JESUIT '*LAUS SINARUM*'.
A NEW ASPECT OF PROPERTIUS'S RECEPTION

The Jesuit enterprise which probably appeals most to the imagination is the China Mission, one of the 'spin-offs' of the Portuguese expansion to the Far East. The reason for this is not in the first place its missionary character, but the daring transmission, in difficult material conditions, of Western ideas, scientific discoveries etc., to (in particular) China. In this transfer process, *books* were the central instrument, and testimonia for the import of Western publications — both classic authorities and contemporary novelties — and for the formation of libraries within China are indeed abundantly represented in our (Western) sources. All this emerges from our search for this kind of evidence, which will be presented in a forthcoming book.¹ When arranged in 'classes' according to content, it appears that one of the more surprising sections of Western books *en vogue* among Jesuit readers in China was poetry, either in Latin (both classical and Neo-Latin) or in the vernacular, both published and in manuscript; proof of all this is sufficiently present in the catalogue of the books extant in the Beitang library, made in 1949², in some book inventories and in a series of other testimonia, viz. letters and manuscripts sent from China to Europe. Especially the classical poets were part of the Jesuit patrimony, read, studied and memorized in the Jesuit Colleges in Europe, and therefore also in China; fragments known by heart were quoted *ad hoc* as the ultimate proof of their integration in the

¹ See Noël Golvers, *Libraries of Western Learning for China: Circulation of Western Books for the Jesuit Mission in China, ca. 1650 – 1750* [in preparation]; for a preparatory publication on the same theme: see Id., 'De jezuietenmissie in China (17^{de}-18^{de} eeuw). (Ook) een kwestie van Westerse boeken en bibliotheken', *De Gulden Passer*, 83 (2005), 201-221; Id., 'The Circulation of Western Books from Europe to the Jesuit Mission in China (ca. 1650 – ca. 1750)', *Daxiyangguo, Revista Portuguesa de Estudos Asiaticos*, 14 (2009), 129-147.

literary culture of individual Jesuits. It is therefore often hard to establish whether a particular poetical reference in China refers to the presence of an edition at hand on the spot, or was part of the active patrimony of one Jesuit.

Among these classical Latin poets, Ovid and Virgil have left the most traces in this evidence, Horace and Propertius being less well represented. In fact, I found the latter mentioned by name only twice, of which once in a context which is quite revealing for the way in which the Latin heritage was re-used to communicate new ideas, in this case even to promote China among European readers; this was a far from neutral message, and quite exceeded a common literary word play; on the contrary: it had a particular purpose, as we will see anon.

This first — and by far most telling — Propertian echo I found in two different publications on China produced by missionaries, temporarily returned to Europe, during their stay in Brussels and Rome respectively. It concerns an allusive quotation, taken from Propertius, *Elegiae*, III, 22, ll. 17-18, which I first noticed in the *Novus Atlas Sinensis* (NAS) of Martino Martini, SJ (1614-1661),³ finalized in the Jesuit College of Brussels in 1654,⁴ but published in Amsterdam in 1655 (J. Blaeu), and also in the *Flora Sinensis* of the Polish Jesuit Michael Boym (1612-1659) — composed during his stay in Rome in 1655.⁵ From a more precise analysis of the sources and a mutual comparison of both texts, it appears that the passage in M. Boym is a literal echo of the somewhat earlier published *Atlas* of M. Martini (mid-1655), of which a printed copy may have arrived in Rome in the second half of the same year; in fact, the passage in Boym is part of an entire page copied literally from

² Hubert Verhaeren, CM, *Catalogue de la bibliothèque du Pé-t'ang à Peking* (Peking: Impr. des Lazaristes, 1949).

³ NAS, p. 3. Some basic information on M. Martini: Joseph Dehergne, *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800*, Bibliotheca Instituti Historici Societatis Iesu, 37 (Roma: Institutum Historicum S.I., 1973), p. 166; Giorgio Melis (ed.), *Martino Martini. Geografo, cartografo, storico, teologo. Atti del Convegno internazionale* (Trento: Museo Tridentino di scienze naturali, 1983); Roman Malek & Arnold Zingerle (eds.), *Martino Martini, S.J. (1614-1661) und die Chinamission im 17. Jahrhundert*, Collectanea Serica (Sankt Augustin: Institut monumenta Serica, 2000); F. Masini, in: *Dizionario biografico degli italiani*, 71 (2008), 244-246. On the NAS see the reprint, with (Sinological) annotations and an Italian translation by G. Bertuccioli, *M. Martini, Opera omnia 3: Novus Atlas Sinensis*, (Trento: Università degli studi di Trento, 2002).

⁴ See my observations in: 'Martino Martini, S.J., his Stay in the Jesuit College of Brussels (1654) and the Production of his *Novus Atlas Sinensis*' [forthcoming].

Martini; as the passage is to be found in the so-called paratext, it is tempting to ascribe this 'plagiarism' (for no reference is made to M. Martini's *Atlas*) to the editors, not to the author of the original *nucleus* of the *Flora*.

At any rate, the original Propertius-passage is part of a 'Praise of Italy' (*Laudes Italiae*), and reads as follows:

Omnia Romanae cedent miracula terrae.⁶
Natura hîc posuit, quidquid ubique fuit

all these marvels shall yield before the land of Rome.
Whatever is best in all the world, Nature has placed here.

This is resumed by M. Martini (and from him by M. Boym or his editor) in a context which describes the overall fertility of China, a country at the extreme Eastern rim of the known world, which appeared as the quintessence of all natural resources on earth, a very *compendium mundi*. The quotation was inserted at the end of a long paragraph entitled (in margine) *Fertilitas*, which may be quoted here in extenso:

Ubique caelo, solo, uberrimis pascuis, saloque in locis maritimis & fluminibus laeta est regio. In eo naturam, artemque beneficâ ac liberali credas concurrisse manu. Ut nescias fertilitas an pulchritudo utra plus alterutri debeat. Illud omnino fatendum, quidquid alibi reperitur per partes, hîc reperiri simul omnia, ut multo de hac, quam de Romana olim dici nunc possit verius:

Omnia Sinensi cedent miracula terrae
Natura hîc posuit, quidquid ubique fuit.

⁵ Paratext. On Michael Boym: Dehergne, *Répertoire*, p. 34-35; Boleslaw Szczesniak, 'Michael Boym's Writings', *Monumenta Serica*, 14 (1949-1950), 481-538; Monika Miazek – Alexander W. Mikolajczak (eds.), *Studia Boymiana* (Gniezno: Wydawnictwo Collegium Europaeum Gnesnense, 2004).

⁶ The 'praise of Italy' was a topos in Roman literature since Verg., *georg.*, 2, 136-176, and it is rather unexpected that Martini falls back on Propertius, not on Vergil, also because the contents of the *Georgica* better fit the contents of his *NAS* etc. For Propertius' poem the specific scholarly literature is rather limited; see a.o. Urs Josef Kocher, *Properz III 22. Text, Uebersetzung, Kommentar. Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde der Philos. Fakultät I der Universität Zürich* (Zürich, 1974); Harald Fuchs, 'Miszelle. Textgestaltungen in Properzens Lob Italiens', *Museum Helveticum*, 31 (1974), 234-235; on the relation between Propertius and Vergil's *Laudes Italiae*, see Michael C.J. Putnam, 'Propertius 3.22: Tullus' Return', *Illinois Classical Studies*, 2 (1977), 240-254 (esp. pp. 242-243); William R. Nethercut, in: Wolfgang Haase (Hrsg.), *Sprache und Literatur (Literatur der augusteischen Zeit: Allgemeines; einzelne Autoren [Forts.], Aufstieg und Niedergang der römischen Welt, 2, Principat, 30/3 (3. Teilbd.)* (Berlin: De Gruyter, 1983), pp. 1844-1846.

Everywhere this region (i.e. China) is fortunate thanks to its sky, its soil, the very fat pastures, and the sea both in maritime places and the rivers. In it, one would believe that both nature and art had mutually collaborated with generous and liberal hand. By consequence, one does not know whether it is fertility which owes something to beauty, or the reverse. At any rate, one thing should be confessed: everything one can find in parts elsewhere, all this can be found here together; so, one can with more sense of truth say now about China what was said before about the Roman world:

all these marvels shall yield before the land of China.
Whatever is best in all the world, Nature has placed here.

M. Martini's purpose with this substitution — resumed and repeated by the editors of the *Flora* — is the expression of an underlying central idea of the entire *Atlas*, viz. the presentation of China as a cradle of all the earth's natural products, promoted in order to attract the interest of European investors and other people, with a (silently) expected positive return for the mission itself, as Mercurius's interest in China could only facilitate the material conditions of the missionaries themselves (in terms of inter-continental transport, contacts and probably financial means). This picture of a wealthy China certainly had a positive impact on potential Jesuit novices / candidates for the Far Eastern mission (the future '*Indipetae*'). Illustration of the gigantic economic potential of China (in terms of natural resources, such as crops, but also mining) is therefore always present in Martini's description of the provinces; this was easily transferable to M. Boym's *Flora Sinensis*, which illustrates (especially South) China's botanical abundance.

Technically speaking, the transfer itself of this idea from the Roman model to the new 17th-century context is made by substituting the metrically equivalent *Sinensi* for the *Romanae* of the model. Apart from this deliberate substitution, the text demonstrates still one more — I suppose this time unintentional — divergence, viz. the verb *cedant* (clearly printed twice) instead of *cedent* in the model. A present subjunctive is not attested in the Propertius mss., nor in the older editions, where *cedent* is the only (and expected) form;⁷ a subjunctive does not fit the context,

⁷ For the transmission of Propertius, see, a.o., Leighton D. Reynolds, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics* (Oxford: Clarendon, 1983), pp. 324-326; James L. Butrica, *The Manuscript Tradition of Propertius*, Phoenix. Suppl. 17 (Toronto: University of Toronto Press, 1984); S. Viarre, *Propertius. Elégies*, Collection des Universités de France. Série latine, 382 (Paris: Belles Lettres, 2005), p. XXXIV ff.

in which neither a wish nor a potentiality or whatsoever is expressed. Therefore, it seems a pure typographical error of the Amsterdam editors of the *Atlas*, reproduced as such, without further checking by the editors of the *Flora* in Vienna.

As such, the transfer of the Propertian passage to a new reality by a simple substitution of this type is one of the literary techniques by which the Jesuit authors on China tried to make the new situations culturally speaking 'fashionable', i.e. adapted to the refined and classicist literary taste of the Western readership, and integrated to some extent within the classical heritage.

We can say nothing about the moment when Martini introduced this substitution, in China or (as looks more probable) in Europe, during the last phase of the redaction, when finalizing the literary *ornatus* of the text. On this type of adaptation by substituting a new onomastic entity in a given antique model many other examples can be given: for another example from the same Sino-Jesuit context, I can refer to F. Verbiest, who in the manuscript of his letter to the Russian Tsar Alexei Mikhailow-itz (1629-1676), of August 1676, expresses his serious concern about his (alleged) waning feeling for a refined *Latinitas* — resuming and continuing a well-known ancient literary topos⁸ — imitating Ovid's complaint from Tomi, in *Pont.*, 3, 2, 40, and substituting two terms referring to the contemporary linguistic situation in China in Ovid's description of the linguistic conditions he was living in as an *exul*; here

Nam didici Getice Sarmaticeque loqui
because I have learned to speak Getic and Sarmatic

is adapted — by a similar substitution — into:

Tartaream didici Barbaricamque loqui⁹ —
I have learned to speak the Tartar [i.e. Manchu] and Barbar language.

⁸ See on this topos Kurt Smolak, 'Der verbannte Dichter. Identifizierungen mit Ovid in Mittelalter und Neuzeit', *Wiener Studien*, N.F., 14 (1980), 158-191, and Ernst Doblhofer, 'Die Sprachnot des Verbannten am Beispiel Ovids', in Ulrich Justus Stache - Wolfgang Maaz, *Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire: Fr. Munari zum 65. Geburtstag* (Hildesheim: Weidmann, 1986), pp. 100-116.

⁹ For the background of this manuscript and the 'political' context, see especially N. Golvers & E. Nicolaidis, *Ferdinand Verbiest and Jesuit Science in 17th Century China. Annotated Edition and Translation of the Constantinople Manuscript (1676)*, Leuven Chinese studies, 19 // Institute for Neohellenic research. National Hellenic Research Foundation, 108 (Athens: Institute for Neohellenic Research. National Hellenic Research Foundation, 2009), pp. 55-78.

Quite interesting in this substitution (apart from the deliberate assonance of *Tar-tar-* and *Bar-bar-*, and the — probably unintentional — association with the *Tartarus* / Underworld, neither of which being very flattering to the Manchus and their language) is its background, as this assessment of 1676 was written in the very year the Emperor had ordered Verbiest to study the Manchu language, which culminated soon after in his production of the very first European description of this language, the so-called *Elementa Linguae Tartaricae*, in fact a textbook for future mission candidates in the China mission.¹⁰

Examples of this type can be multiplied, also from the Sino-Jesuit context; in all these cases, the Latin model is re-vitalized or re-loaded as the bearer of a new content, which thus received larger prestige and historical depth.

Returning to Propertius as a cherished author and source of allusions, I adduce a second reference, which certainly stems from a Chinese context, more precisely from Canton; it is to be found in the *Praefatio* of the *Responsio Apologetica* of Francesco Brancati, S.J. (1607-1671),¹¹ written in Canton in 1669 during the so-called Canton detention (1665-1671).

¹⁰ The preference for the Latin *Tartareus* (with ancient models back to Cicero) instead of *Tartaricus* is purely literary (*Tartaricam* being metrically equivalent to *Tartaream*), probably for the effect of *variatio*. On this text, see, a.o. Paul Pelliot, 'Le véritable auteur des *Elementa Linguae Tartaricae*', *T'oung Pao*, 21 (1922), 367-386; 24 (1926), 64-67; Pentti Aalto, 'The *Elementa Linguae Tartaricae* by Ferdinand Verbiest, S.J.', in Walther Heissig (ed.), *Tractata Altaica: Denis Sinor Sexagenario de Rebus Altaicis Merito Dedicata* (Wiesbaden: Harrasowitz, 1976), pp. 1-10; Id., 'The *Elementa Linguae Tartaricae* by Ferdinand Verbiest, S.J.', in *Zentralasiatische Studien des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn*, 11 (1977), 32-120; Noël Golvers, 'The *Elementa Linguae Tartaricae* by Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688): some New Evidence', in M. Tavoni (ed.), *Italia ed Europa nella linguistica del rinascimento*, Istituto di studi rinascimentali Ferrara. Saggi, 2 vols (Modena: Panini, 1996), 2, 581-593.

¹¹ Cf. Dehergne, *Répertoire*, p. 35; G. Bertuccioli, in *Dizionario biografico degli Italiani*, 13 (1971), 822-824. Like all China Jesuits, Brancati had been deeply involved in the 'humanistic' tradition, not only as a student, but also as a teacher of grammar in the Jesuit *Collegio Massimo* in Palermo; to his contacts from China with this Palermitan college, and the interests of this college in the China mission of the XVIIth century, I will return on another occasion. The autograph ms. of his *Responsio* is kept in Rome, Biblioteca Naz. Vittorio Em. II, FoGes. 1250 /5; it was taken in 1700 by J. de Fontaney to Paris, and printed by Pepie in the same year as: *De Sinensium Ritibus Politicis Acta seu R[everendi] P[atris] Francisci Brancati Soc[ieta]tis Jesu apud Sinas per annos 34 Missionarii Responsio Apologetica ad R[everendum] P[atrem] Dominicum Navarrete, O.P.* [Paris, 1700]; the Propertius passage is in the *Praefatio*, on f° 321v. of the manuscript. See also E. Bottazzi, 'Francesco Brancati e la questione dei riti cinesi', in A. Luini (ed.), *Scienziati siciliani gesuiti in Cina nel secolo XVII. Atti del Convegno, Palermo – Piazza Armerina – Caltagirone – Mineo, Mondo Cinese*, 1 (s.l., 1985), pp. 59-70.

This text is part of a larger series of apologetic replies to a *declamatio* the Dominican Friar Domingos (de) Navarrete (1618-1686) — who was detained in the same house — composed and proposed to the Jesuits, and in which he attacked several methods of the Society in general, and some missionaries in particular, with regard to the China mission. The (literal) quotation from Propertius appears — together with several other short fragments from Livy, Lucan etc., in the introduction of an opening letter to Navarrete, in which F. Brancati refers to the bitter *bellum litterarium* between Navarrete and several Jesuits, and to the justice one should also observe in such quarrels. The entire introductory passage reads as follows:

Ferunt, R[everen]de P[ater], litterarium bellum acrius esse cruento armorum bello, ut enim vis mentis vehementior est quam corporis robor, aut disputationes a mente directae maiorem aliquando sortiuntur rigorem quam degladiationes manibus consortae, ut (?) Sa<l>ustius de Bello Iugurthino [83.1.18] ait “omne bellum facile sumi, ceterum aegerrime desinere, ita etiam litterarium bellum, ubi semel incepit vix aut numquam ad finem pervenire potest, ut litteraria bella — haec quae prae manibus habemus — fidem facere possunt. Ius tamen a maioribus constitutum in utroque bello — tam litterario quam cruento — impense servandum: sunt enim belli sicut et pacis iura, iusteque ea non minus quam fortiter servare debemus, ita Livius 5° [Liv., V, 27.6]. Ergo et nobis in hac litteraria concertatione ius omne servandum est, quod et prestiti atque adeo caussa iubet superos melior sperare secundos, ut Lucanus ait 7° [Lucanus, Phars., 7, 349]. Idque Iustus Lipsius L[ibro] 5° civilis doctr[inae] c. 3° ait “procedere ex occulta quadam internaque vi”. Propterea Propertius 4 Eleg. 6 [Prop., IV, 6, 15 – 16] dicit: Frangit et attollit vires in milite causa, quae nisi iusta subest excutit arma pudor. Causa igitur nostra, utpote iusta vires nostras semper extulit auxitque, fregit numquam, nec pudor potuit ea arma e manibus excutere quae nobis ipsa iustitia praebuit et accuit. At inter omnes iustas bellandi causas ea principem locum obtinet, quae a defensione ortum ducit, etc.

They say that a “literary war” is more cruel than a bloody war of arms; indeed, in the same way as mental strength is more violent than the physical strength of the body, or the disputes directed by the spirit sometimes cause more injury than hand-to-hand combat — as (?) Sallust said in *De Bello Iugurthino* “*that every war is easily started, but very reluctantly finished*” — so indeed a literary war, once it has been started, can barely or not at all be finished, like these literary wars which we have at hand show. However, the rights, constituted by our ancestors in each of both types of war — the literary as well as the bloody — should be greatly respected: there are indeed laws of war as

well as of peace, and we have to respect these *no less rightly than vigourously*, so Livy [AUC] Bk. 5. By consequence, in this our literary competition each right should be respected also by us, what I have also maintained, and so “*the better cause urges [us] to hope for favorable gods*”, as Lucanus said in [Bk.] 7. Justus Lipsius, in the 5th Bk., c[hapter] 3 of “*Civilis Doctrina*” said “*it came from some hidden and internal force*”. Therefore, Propertius said, in Eleg. 4, 6 [IV, 6, rr. 15 – 16]: “*It is his cause that makes or breaks a soldier’s strength; unless his cause is just, shame dashes the weapons from his hand*”. Thus our cause, since it is just, has always raised and increased our forces and never broken them, nor could the shame strike out of our hands the arms which Justice itself has offered us and sharpened. But among all right reasons to make war this reason obtains the most prominent place, which finds its origin from the defense, etc.

This Propertius-passage is introduced to legitimate the author’s position, when defending by his apologetical response to de Navarrete the cause of the Jesuit missionaries in China, in which he shows himself strong and firm, as it is a just cause. As in the former passage, this Propertius-quotation is used as the vehicle for a new message, this time without any adaptation of the wording, and in fact simply for its authoritative aspect. Thanks to the context, we have also a precise idea of the provenance of this Propertius-fragment: since the cited Justus Lipsius passage, from book 5, chapter 3 of the *Politicorum sive Civilis Doctrinae Libri Sex*, quotes the same Propertius, Lucanus and Livy-fragments as Brancati cites, this is an unusually clear and convincing example of the way in which some texts, sometimes even rather unexpected titles, functioned in China as an intermediary source for quotations from several other authors. Only the Sallust-fragment in this Preface, and several other references in the rest of the same section, were not taken from this source; it thus appears, at the same time, that the intertextual network in this kind of writings cannot be read as a simple use of one source at hand, but as a complex and composite network of several books, used simultaneously and complementarily. Although the Lipsius text of the *Politica* thus emerges here as a clear vehicle for this and several other fragments, no copy of this edition survived among the remnants of the former Jesuit libraries, which are assembled in the present day Beitang collection of the Municipal Library of Peking, this despite the presence of several other Lipsius editions, such as *De Constantia* (ed. Monachii, 1705; Verhaeren, no. 2051 and 2052), *De Militia Romana* (ed. Antwerpiae, 1602; *ibid.*, no. 2053), *Manuductio ad Stoicam Philosophiam* (ed. Parisiis, 1604; *ibid.*, no. 2054), *Physiologia Stoicorum* (ed. Parisiis, 1604; *ibid.*, 2055).

Both passages are the only Propertius-reminiscences, all in all a very meagre proof of the author's success among the Jesuits in China, especially when compared to the very popular Vergil and Ovid-references; it is unclear whether the fact that Martini and Brancati were Italians has some relevance in this reception.¹² There is at least one more direct testimony, viz. a copy of the commentaries of Jean Passerat (1534-1602), among the (about 7,000) Western books which Nicolas Trigault had collected during his journey through Europe in 1616 – 1618, as a basic library for the Jesuit missions in China; the volume is titled *Commentarii in C. Valerium Catullum, Album Tibullum et Sex. Aurelium Propertium cum tribus accuratissimis rerum, verborum, auctorum & emendationum indicibus* (Parisiis, 1618), and is still extant among the precious books of the Peking Municipal Library.

Faculteit Letteren (Sinologie) – F. Verbiest Instituut
 Katholieke Universiteit Leuven
 Blijde Inkomststraat 21
 B-3000 Leuven
 Noel.golvers@arts.kuleuven.be

¹² For the reception of Propertius in Medieval and Early Modern European (especially Italian) literature, see Antonio La Penna, *L'integrazione difficile: un profilo di Propertio*, Piccola biblioteca Einaudi, 297 (Torino: Einaudi, 1977), pp. 250-299.

Romain JALABERT & Dirk SACRÉ

BIBLIOGRAPHIE INTERMÉDIAIRE DES POÈTES
ET VERSIFICATEURS LATINS
EN FRANCE AU XIX^e SIÈCLE

Intermédiaire, cette bibliographie l'est pour les nombreux vers latins qui nous échappent encore, en particulier ceux qui ont été publiés dans les périodiques — académiques surtout —, incomplètement dépouillés.

Les vers anonymes suivent l'ordre alphabétique des titres. Dans le corps principal de la bibliographie, nous donnons les œuvres après le nom de l'auteur, dans l'ordre chronologique de publication. Nous gardons ensemble, toutefois, les éditions successives d'une même œuvre, ainsi que les vers publiés dans un même périodique; ceux qui ont été publiés dans les anthologies, en outre, sont signalés en dernier lieu par un renvoi à la rubrique du même nom. Le cas échéant, une bibliographie critique fait suite, après la mention «Cf.».

Le titre de l'œuvre apparaît en italique lorsque le poème a fait l'objet d'une publication en plaquette, entre guillemets s'il figure dans un recueil, une anthologie ou un périodique. Toute intervention des éditeurs, ajout ou correction, sur la référence d'origine est signalée entre crochets, à l'exception des harmonisations typographique et orthographique.

Abréviations

ALM I & II: *Almanach des Muses latines*, par M. Servan de Sugny, Paris-Lyon, 1817; II^e année, Paris, 1818-1819.

AR: *Apis Romana. Journal de littérature latine*, 1, Paris, 1821-1822; 2, Paris, 1822.

HR: *Hermes romanus ou Le Mercure latin*, Paris, Imprimerie de Chaigneau aîné, 1816-1819.

MU: *Gazette nationale ou Le Moniteur universel*, puis *Le Moniteur universel*.

Propagateur du Var: *Le Propagateur du Var*, revue trimestrielle fondée et publiée au profit des établissements de bienfaisance du département, Toulon, imprimerie de Hyacinthe Vincent, 1861-1866; imprimerie d'E. Aurel, 1866-1868; devient *Le Propagateur de la Méditerranée et du Var*, revue mensuelle scientifique, archéologique, numismatique, géologique, astronomique, historique, anecdotique, médicale, agricole, littéraire, artistique, industrielle, etc, Draguignan, imprimerie Gimbert et fils, 1875-1879.

Généralités

- D. Briesemeister, «Französische Literatur in neulateinischen Übersetzungen», dans R. J. Schoeck, éd., *Acta conventus Neo-latini Bononiensis. Proceedings of the Fourth International Congress of Neo-Latin Studies, Bologna 26 August to 1 September 1979*, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 37, Binghamton, 1985, p. 205-215.
- H. Krüssel, «*Napoleo Latinitate vestitus*: Napoleon in neulateinischem Gewande», *Neulateinisches Jahrbuch*, 9 (2007), p. 175-192.
- R. Manchón Gómez, «*Napoleonis Magni laudes*: repertorio provisional de poesía latina (1800-1815) sobre Napoleón Bonaparte», *Humanitas*, 3 (2003), p. 15-31.
- D. Sacré, «La poésie néo-latine en France au XIX^e siècle», dans *La Réception du Latin du XIX^e siècle à nos jours. Actes du colloque d'Angers des 23 et 24 septembre 1994*, G. Cesbron, L. Richer, éd., Angers, Presses de l'Université d'Angers, 1996, p. 67-77.
- L. Szörényi, «Poésie latine entre 1770 et 1820», *Neohelikon*, 4 (1976), p. 271-302.
- F. Waquet, *Le Latin ou l'empire d'un signe. XVI^e-XX^e siècle*, Paris, 1998, p. 158-160.

Anthologies

- Vers latins et français, lus par les élèves à la distribution des prix, qui a eu lieu le 31 août 1806, chez M. Le Terrier, chef d'École secondaire à Picpus*, Paris, 1806 [Auguste Victor, «Mors Hippolyti [traduction de Racine]», p. 2-7; «Didonis umbra Carthaginis ruinas perlustrat» [1^{er} accessit au concours des quatre lycées], p. 24-25; Jean-Adrien Piron, «Mors Britannici» [1^{er} prix au lycée Charlemagne], p. 21-22; «Didonis umbra Carthaginis ruinas perlustrat», p. 26-27].
- Couronne poétique de Napoléon-le-Grand, empereur des Français, roi d'Italie, ou choix de poésies composées en son honneur*, éd. Jacques Lablée, Paris, 1807 [P. H. Marron: «Ad Bonapartum», p. 19-21; «Bonapartus redux», p. 23; «De frustrato infando facinore, a nequissimis hominibus in vitam primi Gallorum magistratus structo», p. 61; «Napoleoni et Josepho meritissimis e Bonaparteo sanguine duumviris», p. 65; «In pacis festo, XVIII brumarii die, anni a republica condita X, a Gallis celebrato», p. 72-74; «Primo Galliae Consuli pacifico», p. 85; «Pax Ambianensis ad C. V. Rutg.-Janum Schimmelpennick Reipublicae Batavae ad Gallicum Legatum, unum e Consessûs Pacifici Quatuorviris spectatissimis», p. 116-119; «Primo Galliae Consuli, sacrorum instauratori», p. 142; «Napoleoni primo Gallorum Imperatori, semper augusto», p. 175-178; «In Ruteri effigiem, Bonaparteo jussu, à Rolando, marmore sculptam. Ex Belgico P. V. viatoris Batavi», p. 248; «Napoleoni, augusto, invicto, Berolino capto», p. 453; Pierre Crouzet, «In festum Parisiis celebratum», p. 81; «Carmen in sacram

inunctionem Napoleonis primi, Gallorum imperatoris, a Pio septimo summo pontifice, inaugurati», p. 159-166; «Colloquium apud Elysios manes inter Carolum Magnum et consultissimum virum Tronchet», p. 394-417; L. F. Cauchy, «Ad Napoleonem Bonaparte, primum Gallicae reipublicae consulem», p. 93-101; «De restituto catholicae religionis cultu, ode», p. 122-132; «De rupto ab Anglis Ambianensi foedere», p. 190-194; «De nuncupata honoris titulo legione», p. 198-202; «De Gallici exercitus itinere», p. 238-243; «Napoléon au Danube», p. 260-289; «De Austerlicensi praelio, carmen dithyrambicum», p. 326-333; Malingre, «Primo consuli, in pacem universalem ab illo coagmentatam», p. 119; S. A. Sibire, «Votum Francorum», p. 158; [Anonyme], «Pour le buste de Bonaparte», p. 243; C. C. Roemers, «Napoleoni Magno Francorum imperatori primo, Italici regni fundatori, pio, felici, augusto, in Galliam reduci, applausus», p. 365-369].

Le Parnasse latin moderne ou choix des meilleurs morceaux des poètes latins qui se sont le plus distingués depuis la renaissance des lettres jusqu'à nos jours, avec leurs notices et la traduction française, éd. Joseph Brunel, Lyon, 1808 [vol. 1: Pierre Crouzet, p. 153-175; François-Urbain Domergue, p. 258-261; Étienne-Louis Geoffroy, p. 322-347; vol. 2: J. B*** d'Arles, p. 478-481]; Cf. L. Szörényi, «Le Parnasse latin moderne de J. Brunel (1808): la culture néo-latine dans les littératures européennes modernes», *Fasti Hungariae. Studi sulla filologia neolatina e sulle relazioni italo-ungheresi. Con un saggio introduttivo di A. Quondam*, Roma, 2008, p. 255-265.

Hommages poétiques à leurs majestés impériales et royales, sur la naissance de S. M. le roi de Rome, éd. Jean-Jacques Lucet, Jean Eckard, Paris, 1811; *Appendice aux Hommages poétiques à leurs majestés Impériales et royales, sur la naissance de S. M. le roi de Rome*, éd. Jean Eckard, Paris, 1811 [vol. 1: La Tour (Nantes), p. 244-247; M. Tavenaux (Sedan), p. 253-255; J. Haumont (Nantes), p. 255-257; Cottard (Paris), p. 260-261; M. Perrin (Alais), p. 268-269; E. Mennechet (Angers), p. 272-273; Michel de Belligny (Corbeilles), p. 274-275; Charles-Joseph Valsolius (Villeneuve), p. 397-400; F. Sugier (Paris), p. 400-403; vol. 2: M. Topin (Aix), p. 79-83; M. Goumot (Uzerche), p. 84-88; C. Batailler et F. Dupuis (Orléans), p. 89-90; Louis-François Cauchy, p. 187-192; A. Sérieys (Douai), p. 193-195; A.-J.-B. Bouvet de Cressé (Paris), p. 201-207; E.-M.-A. Mouzard (Paris), p. 207-210; N. Picard (Paris), p. 210-213; A. D. Berdolle (Pont-le-Voy), p. 214-216; Masson-Regniet, p. 248-251; Pichon (Mont-Luel), p. 300-303; [un élève du collège de Châlons-sur-Marne], p. 303-305; Paul-Henri Marron, p. 404-409; Noël, p. 410; p. V. Duplantier, p. 411-413; J.-B. Lesbroussard, p. 413-416; M. Porlier (Alais), p. 416-417; Cousin d'Avalon (Pris), p. 418; de Frétat de Chirac, p. 418-420; M. Miollis, p. 420-423].

Anthologia poetica latina, cum materiis ad paginam adversam, ex probatissimis recentioribus poetis, éd. Magloire Thévenot, Paris, 1811 [vol. 1: François-Urbain Domergue; Étienne-Louis Geoffroy; vol. 2: abbé P.-Gregoire Herluison]; Cf. L.-M. Patris-Debreuil, *Hommage à la mémoire de M. Magloire*

Thévenot décédé professeur émérite de la 4^e classe de Latinité, au collège de Troyes, Troyes, [s.a.].

Recueil de vers latins composés par les élèves de rhétorique, de seconde et de troisième du collège de Meaux, et lus dans les examens publics, à la fin des cours de l'exercice de [1817-1835], Meaux, imprimerie de Dubois-Berthault, 1817-1835 [1817: Pierre Blavot: «Sur le rétablissement du collège de Meaux», p. 5; «Sur le 21 janvier», p. 6; «Dialogue entre deux écoliers», p. 16; «Traduction d'une ode d'Anacréon: Thelô legein Atreindas», p. 17; «La discorde, Henriade, IV», p. 18; «Fragment d'une pièce, sur les promenades de Meaux», p. 19; «Portrait d'Aumale, Henriade, IV», p. 19; «Pièce traduite de Léonard», p. 20; «Sur la prise de Carthage», p. 20; «Pièce traduite», p. 21; «Dialogue. Apollo et Plutus», p. 22-23; Adolphe Dubourg: [«l'acte de bienfaisance, par lequel MM. les Officiers du 2^e régiment de Cuirassiers de la Garde royale, ont signalé leur arrivée à Meaux», p. 10; Félix Houzelot: [«l'acte de bienfaisance, par lequel MM. les Officiers du 2^e régiment de Cuirassiers de la Garde royale, ont signalé leur arrivée à Meaux», p. 11; «L'orage», p. 11; «Le printemps», p. 14; «Pièce traduite de Télémaque», p. 15; «Pièce traduite de La Maison des champs», p. 21-22; Mancel, «La moisson», p. 7-8; Alphonse Michel: [«L'acte de bienfaisance, par lequel MM. les Officiers du 2^e régiment de Cuirassiers de la Garde royale, ont signalé leur arrivée à Meaux», p. 10; «L'orage», p. 12; «Le printemps», p. 13; «Fragment traduit d'un éloge du duc d'Enghien, p. 17; «Pièce traduite de La Maison des champs», p. 21; Édouard Michel: «Le lion de Florence», p. 6-7; «La moisson», p. 7; «La composition pour les prix», p. 8; «Éloge du thé», p. 8; «L'hiver», p. 9; «Solennté du bœuf gras», p. 10; Camille Perrot: «Sur les feux d'artifice», p. 9; «L'hiver», p. 11; «Le printemps», p. 13-14; «Pièce traduite de La Maison des champs», p. 22; Antonin de Pinteville: [«L'acte de bienfaisance, par lequel MM. les Officiers du 2^e régiment de Cuirassiers de la Garde royale, ont signalé leur arrivée à Meaux», p. 11; «L'orage», p. 12; «Le printemps», p. 13; «Pièce traduite du printemps d'un proscrit», p. 15; «Pièce traduite du récit de Thérémène», p. 16-17; «Sur Bossuet, évêque de Meaux», p. 18; «Pièce traduite de La Maison des champs», p. 22; 1818-1835: reste à dépouiller; seule l'édition de 1817 est consultable à la BnF pour l'instant].

Vers latins récités dans l'exercice littéraire qui a eu lieu le jour de la fête de Sainte-Barbe, à l'Association des anciens élèves de cette communauté, Paris, typis Le Normant, 1820-1821; puis Recueil des pièces de vers lues dans l'exercice littéraire qui a eu lieu au collège de Sainte-Barbe, Typis Le Normant, 1822-1823; imprimerie de Cosson, 1824-1826 [déc. 1819: Auguste Defauconpret, Léon Brigandat, «Dialogus inter Augustum Defauconpret, recentem studiorum praefectum, et Leonem Brigandat, olim ejusdem domûs alumnus», p. 5-12; Boistel, «De sancta Barbara in coelum recepta», p. 13-17; Henriot, «De cometa qui, anno 1819, ipsis improvisus astronomis, apparuit», p. 18-23; A. Lemaire, «Dialogus inter duos sodalities Sanctae Barbarae alumnos, Carolum et Leopoldum», p. 24-32; 4 déc. 1820: Lemaire, Boistel, Lottin, Charlier: «Ad clarissimum Caroli Ferdinandi principis regii

mortem, Sequanicae provinciae praefectum», p. 5-6; Boistel, «In Caroli Ferdinandi principis regii mortem», p. 7-12; Pet. Auguste Lemaire, «In recentem ducis Burdigalensis ortum», p. 13-18; Lottin, Charlier, «Dialogus inter duos rhetorices alumnos», p. 19-23; J. N. Moreau de Champieux, «In festum divae Barbarae anno 1820», p. 24-26; 9 déc. 1821: C. M. Paffe, «In obitum eminentissimi cardinalis Angelici Talleyrand de Périgord», p. 15-21; p. Aug. Lemaire, «Athenarum panorama seu Graeciae veteris encomium», p. 22-32; J.-M. Boistel, «In Gallos medicos Barcinone se devoventes», p. 33-39; Bourgeon, De Saux, Tripier, «Dialogus inter duos alumnos», p. 40-46; 11 déc. 1822: Nettement, Grenier, «Academia Parisiensis in aedibus Sorbonicis constituta», p. 7-9; C. M. Paffe, «In restitutam Ludovici Magni statuam», p. 10-15; Tripier, De Wailly, «Dialogus inter duos rhetorices alumnos», p. 16-23; 14 déc. 1823: C. M. Paffe, «Sur la délivrance du roi d'Espagne», p. 1-7; Bourbon, Bellaguet, «Sur le Panthéon rendu au culte», p. 8-12; D. Nisard, «Sur le gaz hydrogène», p. 13-17; Dumas, A. Magin, «Dialogue sur les produits de l'industrie française, exposés dans les salles du Louvre», p. 18-27; 5 déc. 1824: Nettement, Dumas, «Sur la mort de Louis XVIII», p. 3-9; Bellaguet, Bourbon, «L'entrée de Charles X dans Paris», p. 10-16; Lemoine, «Le roi des Invalides», p. 17-22; D. Nisard, «Sur les embellissements de Paris», p. 23-30; A. Magin, Bonnier, «Dialogue sur la coupole de Sainte-Geneviève peinte par M. Gros», p. 31-39; 4 déc. 1825: Magin, Bourbon, «Ode sur le sacre de S. M. Charles X», p. 3-6; Roger, Nisard, Fleutelot, «L'incendie de Salins», p. 7-11; Bonnier, «La mythologie détrônée par la vapeur», p. 12-17; Bellaguet, Cornudet, «Dialogue entre deux rhétoriciens le lendemain de la saint Charles», p. 18-27].

Séance littéraire annuelle de l'institution, maison de Sainte-Barbe dirigée par M. de Lanneau fils, Paris, imprimerie de Crapelet, 1823-1824; imprimerie de Lebel, imprimeur du Roi, 1825; imprimerie de Decourchant, 1826 [1823: A. Albert (Paris), «À Mgr le grand-maître de l'Université. L'Espagne délivrée. Imitation du dithyrambe de M. de Rougemont, dédié à S. A. R. Mgr le duc d'Angoulême, inséré dans le *Moniteur* du 13 décembre», p. 3-6; Ernest Loyseau (Paris), «Imitation du morceau précédent ["Prière du soir, à bord d'un vaisseau", dans Chateaubriand, *Génie du christianisme*]», p. 9-11; Henri Missa (Soisson) «Le génie des tempêtes, par Laharpe», p. 30-31; Théodule Fernel (Neuchâtel, Seine inférieure), «Prise du Trocadéro par le duc d'Angoulême et l'armée française», p. 32-34; Émile Meynard (Jamaïque), «Traduction du commencement de l'ode à lord Byron par M. de Lamartine», p. 38-39; Armand Pascault (Bayonne), «Supplice de l'en-vieux», p. 46-47; Jules-Joseph Petit-Jean (Paris), «Les Parganiotes abandonnent leur ville», p. 48-50; Louis Alloury (Anisy, Nièvre) «À Mgr le grand-maître de l'Université», p. 51-52; 1824: Auguste Flobert, Théodule Fernel, «Visite de Sa Majesté Charles X à l'Hotel royal des Invalides, le 20 octobre 1824», p. 17-19; Jules-Joseph Petit-Jean, «Ipsara», p. 24-26; Jean-Charles Dollfus (Paris), «Sur la mort de Louis XVIII et sur l'avènement de Sa Majesté Charles X», p. 27-29; Alaric Horeau (Chartres), «La

simoninyomachie ou combat mémorable entre Simon et un rat», p. 30-32; 1825: Jean-Charles Dollfus, Eugène Jacquet (Bruxelles), Eugène-Émile Loyer (Versailles), «Sur le projet d'un canal pour amener la mer à Paris», p. 25-27; Edmond Jaubert (Perpignan), «Chant guerrier (traduction de Burns), p. 28-31; Albert Gilly (Strasbourg), Louis-Pierre Grattery (Paris), «Sur la pose de la première pierre d'une maison de détention, le jour de la fête du Roi», p. 35-37; Jules-François Cornu (Sardy, Nièvre), César-René-Julien Malibert, «Les marionnettes de maître Pierre», p. 38-42; 1826: Louis-Pierre Grattery, Frédéric Desaubiez (Château-Thierry), «Sur l'inauguration de la bourse de Paris, le jour de la fête du Roi», p. 18-21; Jules-François Cornu, César-René-Julien Malibert, Edmond Jaubert de Passa, «La mort d'un chat (histoire véritable)», p. 54-59].

Institution de l'Université, maison de Sainte-Barbe dirigée par M. Lanneau fils. Exercice littéraire annuel pour les hautes classes à l'occasion des examens de Pâques, Paris, imprimerie de Crapelet, 1824 [A. Albert, Jules-Joseph Petit-Jean, «Dialogue sur le tableau du diorama représentant la scène du débarquement de S. M. le roi d'Espagne au port Sainte-Marie, où il est reçu par S. A. R. le duc d'Angoulême», p. 2-8; Louis Alloury [Anisy], «Mort d'Agrippine», p. 15-17; Armand Pascault [Bayonne], «Panorama de Jérusalem», p. 40-41; Auguste Flobert [Valenciennes], «Le calme et la tempête [traduction], p. 42-45; Émile Meynard [Jamaïque], «Vera libertas [traduction de Lamartine]», p. 46-49; Adolphe-Charles Weinum [Hagueneau], «Prophétie de Nérée», p. 50-51; Théodule Fernel, «Combat mémorable entre les pygmées et les grues (fragment d'un poème manuscrit en langue indienne)», p. 52-57].

Annales des concours généraux ou recueil des discours latins, discours français et vers latins couronnés, en rhétorique, aux Concours généraux de l'ancienne et de la nouvelle Université, Paris, Brédif, 1825, p. 303-405 [1806: Jean-Baptiste-Michel-Armand Estienne (lycée Napoléon), «L'ombre de Didon sur les ruines de Carthage» [1^{er} prix des Vétérans], p. 317-318; Joseph-Victor Leclerc (lycée Napoléon), «L'ombre de Didon sur les ruines de Carthage» [1^{er} prix des Nouveaux], p. 319-320; 1807: Claude-Élisabeth Nau-de-Champlouis (lycée Napoléon), «Le tombeau du maréchal de Saxe» [1^{er} prix V.], p. 321-323; Joseph-Victor Leclerc, «Le tombeau du maréchal de Saxe» [2^e prix V.], p. 324-326; 1809: Edme-Jean-Hippolyte Blondel (lycée Napoléon), «Montesquieu et le jeune Robert» [1^{er} prix], p. 327-332; Casimir-Jean-Joseph Gobert (lycée Napoléon), «Montesquieu et le jeune Robert» [2^e prix], p. 431-434; 1810: Blondel, «Les ruines» [1^{er} prix V.], p. 333-335; Louis-Célestin Lallier (lycée Napoléon), «Les ruines» [2^e prix N.], p. 336-337; 1811: Jean-Victor Delabarre (lycée Napoléon), «Les monuments de la Haute-Egypte» [1^{er} prix V.], p. 338-340; Louis Mézière (lycée Impérial), «Les monuments de la Haute-Egypte» [2^e prix V.], p. 341-343; Charles-Léon Brigandat (lycée Napoléon), «Les monuments de la Haute-Egypte» [1^{er} prix N.], p. 344-346; 1812: Eugène-Philippe-Marie Fidière (Charlemagne), «Intrépidité de Descartes» [1^{er} prix], p. 435-437; 1813: Jacques-Nicolas Moreau-Champlieux (lycée impérial), «Uranie pré-

sage à Christophe Colomb la découverte d'un Nouveau-Monde» [1^{er} prix V.], p. 347-349; Charles Alexandre (lycée impérial), «Uranie présage à Christophe Colomb la découverte d'un Nouveau-Monde» [1^{er} prix N.], p. 350-352; 1814: Alexandre, «Le testament de Louis XVI» [1^{er} prix V.], p. 353-355; Anne Bignan (collège de Bourbon), «Le testament de Louis XVI» [2^e prix N.], p. 356-357; 1816: Gaspard Vannson (Louis-le-Grand), «Lutte entre Hésiode et Homère» [1^{er} prix], p. 358-360; 1817: Amédée Daveluy (Henri IV), «Néant de la vie humaine» [1^{er} prix], p. 361-363; 1818: Auguste-Charles-Désiré Filon (collège de Bourbon), «La grandeur de Dieu manifestée dans les plus petites choses» [1^{er} prix], p. 364-366; Ferdinand-Félix Bonnet (Charlemagne), «La grandeur de Dieu manifestée dans les plus petites choses» [2^e prix], p. 367-369; 1819: Louis-Michel Huré (Louis-le-Grand), «Caligula» [1^{er} prix], p. 370-372; 1820: Pierre-Auguste Lemaire (Louis-le-Grand), «Apothéose du duc de Berry» [1^{er} prix], p. 373-375; 1821: Gabriel-Gustave de Wailly (Henri IV), «L'industrie humaine» [1^{er} prix V.], p. 376-378; Achille Requin (collège de Bourbon), «L'industrie humaine» [2^e prix V.], p. 379-381; Antoine Mougenot (Charlemagne), «L'industrie humaine» [1^{er} prix N.], p. 382-384; 1822: Charles-Augustin Sainte-Beuve (collège Bourbon), «Le czar Pierre-le-Grand visite la Sorbonne» [1^{er} prix V.], p. 385-387; 1823: Simon Joubert (Henri IV), «Les cendres de Thémistoclès» [1^{er} prix], p. 388-391; Félix-Marie Tripier (Sainte-Barbe), «Les cendres de Thémistoclès» [2^e prix V.], p. 392-394; 1824: Charles-Eugène Greslou (Saint-Louis), «Empédocle exhorte les habitants d'Agrigente à renoncer au culte des faux dieux» [1^{er} prix V.], p. 395-398; François-Barthélémy-Eugène Doullay (collège Bourbon), «Empédocle exhorte les habitants d'Agrigente à renoncer au culte des faux dieux» [1^{er} prix N.], p. 399-402; Jean-Marie-Napoléon-Désiré Nisard (Sainte-Barbe), «Empédocle exhorte les habitants d'Agrigente à renoncer au culte des faux dieux» [2^e prix N.], p. 403-405].

Annales des concours généraux, première partie, ou recueil de toutes les compositions couronnées en rhétorique, aux concours généraux de l'Université, jusqu'à ce jour, réunies et mises en ordre par M. Belin, censeur des études au collège royal de Charlemagne, et M. Roche, ancien professeur de rhétorique et de philosophie, Paris, Brédif, 1827, t. I, p. 1-152 [reprend certains poèmes de l'édition de 1825 et ajoute, an XIII-1805: Charles-Marc Barey de Saint-Marc (Charlemagne), «Le galvanisme» [1^{er} prix N.], p. 3-7; Charles-Guillaume Hello (Napoléon), «Le galvanisme» [1^{er} prix V.], p. 7-10; 1808: Aimé-Pierre-Marie Guyet (lycée Napoléon), «Mors Philopoemenis» [1^{er} prix N.], p. 24-28; Armand-François de Chambrier (lycée Impérial), «Mors Philopoemenis» [1^{er} prix V.], p. 28-31; 1812: Auguste Trognon (lycée Napoléon), «Felix Cartesii philosophi Audacia» [2^e prix N.], p. 56-58; 1813: Joseph Anceau (lycée Bonaparte), «Urania Columbum alloquitur ad novum orbem anhelantem» [2^e prix V.], p. 62-65; 1814: Louis Picard (Louis-le-Grand), «Ludovici Decimi Sexti testamentum in Arce de Templo dictâ scriptum» [1^{er} prix N.], p. 70-72; 1816: Antoine-Adolphe Le Sourd (Henri IV), «Hesiodi et Homeri certamen poeticum» [2^e prix N.],

p. 77-79; 1817: Barthélémy-Alfred de Wailly (Henri IV), «Quam sit vita nihil» [2^e prix N.], p. 84-86; 1819: Louis Quicherat (Louis-le-Grand), «Caius Caesar Caligula imaginem suam in templo Hierosolymitano jubet inferri» [1^{er} prix V.], p. 97-99; 1820: Marc Girardin (Henri IV), «Defuncti Caroli Ferdinandi principis regii coram Deo preces» [1^{er} prix V.], p. 104-106; 1822: Augustin-Cyrille-Eugène Lefebvre (collège Bourbon), «Le czar Pierre-le-Grand visite la Sorbonne» [1^{er} prix N.], p. 118-121; 1825: Henri-Marguerite-Auguste Flobert (Louis-le-Grand), «Graecorum antè Plataearum pugnam sacramentum» [1^{er} prix N.], p. 138-142; Henri-Marie-Nicolas d'Harcourt (Saint-Louis), «Graecorum antè Plataearum pugnam sacramentum» [2^e prix N.], p. 142-144; 1826: Jean-Abraham-Henri Bresson (Charlemagne), «Philopoemenis funus» [1^{er} prix N.], p. 145-149; François-Jules Metman (Louis-le-Grand), «Philopoemenis funus» [2^e prix N.], p. 149-152].

Annales des concours généraux, seconde partie, ou recueil de toutes les compositions couronnées en seconde aux Concours généraux de l'Université, réunies et mises en ordre par M. Belin, censeur des études au collège royal de Charlemagne, et M. Roche, ancien professeur de rhétorique et de philosophie, Paris, Brédif, 1827, t. III, p. 1-123 [1805: Baptiste-Alexis-Victor Legrand (lycée Napoléon), «In pontem Artium» [1^{er} prix], p. 1-3; Claude-Élisabeth Nau de Champlouis (lycée Napoléon), «In pontem Artium» [2^e prix], p. 3-4; Pierre-Augustin Plé (Charlemagne), «Les cascades de Saint-Cloud» [1^{er} prix], p. 5-7; Antoine-François Varner (lycée Napoléon), «Les cascades de Saint-Cloud» [2^e prix], p. 7-8; 1806: Guillaume-Augustin-Isidore Lecourroyer (lycée Impérial), «Sur les nouvelles fontaines» [1^{er} prix], p. 9-11; Pierre-Augustin Plé, «Sur les nouvelles fontaines» [2^e prix], p. 11-12; Jean Vatout (lycée Napoléon), «Pater et filius piscans» [1^{er} prix], p. 13-15; Alexandre Maugeret (lycée Impérial), «Pater et filius piscans» [2^e prix], p. 16-17; 1807: Jean Vatout, «Familia mediis undis peritura» [1^{er} prix], p. 18-20; Casimir-Jean-Joseph Gobert (lycée Napoléon), «Familia mediis undis peritura» [2^e prix], p. 21-22; Eugène Sallenave (lycée Napoléon), «Gallica virtus luis teterrimae victrix. Les pestiférés de jafa» [1^{er} prix], p. 23-25; Antoine-Michel Cordival, «Gallica virtus luis teterrimae victrix. Les pestiférés de jafa» [2^e prix], p. 25-26; 1808: Charles-Guillaume Sourdille de la Valette (lycée Impérial), «Lectum ubi exstinctum Raphaël floribus spargit Leo decimus» [1^{er} prix], p. 27-29; Pierre-Antoine Walferdin (lycée Impérial), «Lectum ubi exstinctum Raphaël floribus spargit Leo decimus» [2^e prix], p. 29-31; 1809: Jean-Louis Larauza (lycée Napoléon), «Hercules leonis Nemaevi victor» [1^{er} prix], p. 32-35; Jean-Victor de La Barre (lycée Napoléon), «Hercules leonis Nemaevi victor» [2^e prix], p. 35-36; 1810: Charles-Léon Brigandat (lycée Napoléon), «Amoris materni recens exemplum» [1^{er} prix], p. 37-40; Charles-Armand Pillault-Laboissière (lycée Napoléon), «Amoris materni recens exemplum» [2^e prix], p. 41-42; 1811: Alexandre-Hector Lemaire (lycée Napoléon), «Virgilii Æneis ab ignibus servata» [1^{er} prix], p. 43-45; Jean-Pierre-Louis Jolly (lycée Impérial), «Virgilii Æneis ab ignibus servata» [2^e prix],

p. 46-47; 1812: Charles Alexandre (lycée Impérial), «Animum esse immortalem ipso immortalitatis desiderio fluxarumque voluptatum fastidio probatur» [1^{er} prix], p. 48-50; Jean-Louis Barbier (Charlemagne), «Animum esse immortalem ipso immortalitatis desiderio fluxarumque voluptatum fastidio probatur» [2^e prix], p. 51-52; 1813: Anne Bignan (lycée Bonaparte), «Plurima vitae documenta fabulis contineri. Avantages de la fable» [1^{er} prix], p. 53-55; Pierre-Sylvain Dumon (lycée Napoléon), «Plurima vitae documenta fabulis contineri. Avantages de la fable» [2^e prix], p. 56-57; 1814: Charles-Auguste Defauconpret (Henri IV), «Vitellius et Ludovicus decimus-quintus» [1^{er} prix], p. 58-60; Louis-Alexandre Magnin (Charlemagne), «Vitellius et Ludovicus decimus-quintus» [2^e prix], p. 60-61; 1816: Louis-Marie-Armand Bertin (Henri IV), «Le naufrage du Camoëns» [1^{er} prix], p. 62-65; Louis-Maurice Beringer (Louis-le-Grand), «Le naufrage du Camoëns» [2^e prix], p. 65-66; 1817: Adrien-Joseph-Alfred Dijon (Louis-le-Grand), «Plurimum arti naturam debere» [1^{er} prix], p. 67-70; Jules Puech (Louis-le-Grand), ««Plurimum arti naturam debere» [2^e prix], p. 71-73; 1818: Charles-Marie Tanneguy-Duchatel (Louis-le-Grand), «Adieux de Marie Stuart à la France» [1^{er} prix], p. 74-76; Louis-Michel Huré (Louis-le-Grand), «Adieux de Marie Stuart à la France» [2^e prix], p. 77-78; 1819: André-Ernest Bequet (Louis-le-Grand), «Hierosolymae effigies in orbem adumbratae (panorama de Jérusalem)» [1^{er} prix], p. 79-83; Gabriel-Gustave de Wailly (Henri IV), «Hierosolymae effigies in orbem adumbratae (panorama de Jérusalem)» [2^e prix], p. 83-85; 1820: Paul-Alexandre Cherbonnier (Louis-le-Grand), «Patriam urbem deserunt Parganiotae» [1^{er} prix], p. 86-89; François-Julien Oudot, «Patriam urbem deserunt Parganiotae» [2^e prix], p. 89-92; 1821: Charles-Armand Prieur de la Comble (Henri IV), «Les fouilles d'Herculanum» [1^{er} prix], p. 93-95; Napoléon Bauwens (Henri IV), «Les fouilles d'Herculanum» [2^e prix], p. 96-97; 1822: Charles-Eugène Greslou (Louis-le-Grand), «Gallus poeta Clodoveum Alarici victorem canit» [1^{er} prix], p. 98-101; Simon Joubert (Henri IV), «Gallus poeta Clodoveum Alarici victorem canit» [2^e prix], p. 101-103; Édouard Roger (Louis-le-Grand), «Pacis artes belli artibus praestare» [1^{er} prix], p. 104-107; Jean-Marie-Napoléon-Désiré Nisard (Sainte-Barbe), «Pacis artes belli artibus praestare» [2^e prix], p. 108-110; 1824: Antoine-Ernest-Hippolyte Carette (Henri IV), «Xerxis fuga» [1^{er} prix], p. 111-114; Henri-Marie-Nicolas d'Harcourt, «Xerxis fuga» [2^e prix], p. 114-116; 1825: Édouard-Louis-Joseph Bonnier (Sainte-Barbe), «Clodoveus ad suos» [1^{er} prix], p. 117-120; Jacques-Édouard-Auguste Jannette (Stanislas), «Clodoveus ad suos» [2^e prix], p. 121-123].

Leçons latines modernes de littérature et de morale, ou Recueil, en prose et en vers, des plus beaux morceaux des Auteurs les plus estimés qui ont écrit en cette langue depuis la renaissance des lettres, éd. F.-J.-M. Noël, G.-F.-M.-J. de La Place, Paris, 1836, t. II: «Poésie» [L. M. J. Hermel fils, «Les étrennes de l'avare», p. 52-54; J. P., «La pêche de la baleine», p. 108-109; F. Noël, «Le castor», p. 219; Chambry, «Le bateau à vapeur», p. 268-269; Ch.-J. Leœillard d'Avrigny, «Philoctète dans l'île de Lemnos», p. 448].

Concours généraux de l'Université. Devoirs donnés au Concours général entre les élèves des collèges de Paris et de Versailles suivis de copies d'élèves couronnées, recueillies et publiées par N. A. Dubois, Paris, 1847-1856 [1846: G.-G. Dhugues, «Christi vatis carmen sancti Severini aedem intuentis», p. 57-60; A.-J. de La Coulonche, «Christi vatis carmen sancti Severini aedem intuentis», p. 60-63; H.-A. Taine, «Christi vatis carmen sancti Severini aedem intuentis», p. 63-65; F. Sarcey, «Christi vatis carmen sancti Severini aedem intuentis», p. 65-68; C.-P. Lemoine, «Nonnullos Horatii versus improbat quidam poeta», p. 79-81; C.-C. Lemarier, «Nonnullos Horatii versus improbat quidam poeta», p. 81-82; J.-A. Gautier, «Le tombeau d'un chef sauvage», p. 91-92; E. Bellin, «Le tombeau d'un chef sauvage», p. 93-94; 1847: L. Marot, «Les chrétiens aux empereurs», p. 58-60; E.-F.-V. About, «Les chrétiens aux empereurs», p. 60-62; V. Hugo, «Les chrétiens aux empereurs», p. 62-64; E.-I. Alaux, «Le poète à Athènes», p. 73-75; E. Bellin, «Le poète à Athènes», p. 75-77; H. Bazin [collège Charlemagne, classe de 3^e], «Une éclipse de soleil», p. 86-87; G.-P. de Benazé, «Une éclipse de soleil», p. 87-88; 1848: G.-C.-M.-J. Merlet, «Campanellae captivi solitaria lamentatio», p. 57-59; L. Marot, «Campanellae captivi solitaria lamentatio», p. 59-61; R.-C. Letourneur, «Campanellae captivi solitaria lamentatio», p. 61-63; R.-J. Faudon, «Campanellae captivi solitaria lamentatio», p. 63-65; J. Lachelier, «Puella regia aranae telis capta», p. 75-76; L.-N.-A. Tonnellé, «Puella regia aranae telis capta», p. 76-78; L.-J.-B. Toussaint, «La chasse au faucon dans le Liban», p. 86-87; G. Perrot, «La chasse au faucon dans le Liban», p. 88-89; 1849: J. Lachelier, «Bossuetii adventum poetica salutatione celebrat», p. 48-50; D.-T. Horion, «Bossuetii adventum poetica salutatione celebrat», p. 50-52; A.-C. Chévrier, «Bossuetii adventum poetica salutatione celebrat», p. 52-55; J.-A. Fournier, «Invocation à la poésie», p. 66-67; A. Lefèvre de Pontalis, «Invocation à la poésie», p. 68-69; H. Pigonneau, «Prophétie de Nahum contre Ninive», p. 75-76; P.-A.-J. Jacquet, «Prophétie de Nahum contre Ninive», p. 77-78; 1850: A.-G. Hubert, «Le musée assyrien», p. 51-52; L.-J.-B. Toussaint, «Le musée assyrien», p. 53-54; J.-B.-A. Aderer, «Le musée assyrien», p. 54-56; V.-J. Barbier, «Silenus ad regem Midam adductus», p. 68-70; L.-J. Poiret, «Silenus ad regem Midam adductus», p. 70-72; C.-F.-G. Geoffroy, «Les grues», p. 78-79; A.-L.-G. Imbert de Saint-Amand, «Les grues», p. 79-80; 1851: L.-J. Poiret, «Hodierni vates scientiae gratias agant, nedum eam incusent», p. 63-65; A.-A. Desjardins, «Un citoyen romain à Virgile», p. 70-72; A.-G. de Tréverret, «Silva ventis agitata», p. 82-83; 1852: A. Guillemin, «Hymne de la création», p. 88-90; P.-A.-J. Jacquet, «Hymne de la création», p. 91-92; M.-A.-E. Hervé, p. 93-95; F.-E. Delaplace, «Lettre d'un Espagnol sur sa visite à Tite-Live», p. 109-111; L. Herbault, «Regrets d'un Européen dans l'Australie», p. 113-114; 1853: L.-A.-M. Thierry, «Sur l'union des lettres et des sciences dans l'éducation», p. 89-92; L. Bosseux, «Sur l'union des lettres et des sciences dans l'éducation», p. 92-95; A.-M. Desjardins, «Annibal prépare ses soldats», p. 104-106; L.-E.-A. Monginot, «Annibal prépare ses soldats», p. 106-108; 1854:

M.-J.-C.-A. Ballot-Beaupré, «De celebrato nuper Athenis in Acropoli inter Britannos, Gallos, Graecos convivio», p. 66-67; F.-E. Sautereau, «Caroli Magni dolor et ira», p. 74-76; 1855: L.-C.-M. Moy, «Le dessèchement de la mer de Harlem», p. 31-33; A.-A.-A. Beugnot, «Fingetur Tullius, in carmine de suis temporibus, suum ab exilio reditum narrare», p. 41-43].

Souvenirs littéraires du petit séminaire de Paris, ou choix de devoirs en prose et en poésie latines, faits par les élèves de troisième et de seconde au petit séminaire de Paris, 1838-1849, éd. abbé Cathelin, Paris, 1849, p. 1-226 [Charles G..., «L'étoile de la mer», p. 1-2; [***], «Le paysan et le ruisseau, imité de Bernardin de Saint-Pierre», p. 3-6; Pierre S..., «Le guerrier», p. 7-9; Joseph de G***, «L'écureuil», p. 10-11; [***], «Appius Caecus dans le Sénat», p. 12-13; Auguste D..., «Les bornes-fontaines», p. 14-15; Auguste de B..., «Les tombeaux aériens», p. 16-18; [***], «Sacrifice druidique dans les forêts de la Germanie», p. 19-21; [***], «Ossian, imité de Macpherson», p. 22-28; N***, «L'héliotrope», p. 29; [***], «Le bon curé», p. 30-31; Auguste D..., «Les boules de neige», p. 32-34; [***], «Titus devant Jérusalem en flamme», p. 35-37; Victor D..., Félix P..., «Sainte Geneviève au tombeau de Saint-Denis, en deux tableaux», p. 38-41; Joseph de G..., «La Toussaint», p. 42-44; Michel R..., «L'exilé revoit les ruines de son hameau», p. 45-47; Michel R..., «Les forêts vierges d'Amérique», p. 48-50; Auguste de B..., «Les regrets du pays», p. 51-53; Joseph de G***, «L'ange rebelle, imité de Milton», p. 54-56; Victor D..., «Demande d'une promenade», p. 57; N***, «La rose», p. 58-59; Léonce de G..., «Le 21 janvier», p. 60-63; Auguste D..., «Le cerf-volant», p. 64-66; H..., «Le lapin et la sarcelle, traduit de Florian, IV, 11», p. 67-70; Auguste D..., «Les machines à vapeur», p. 71-74; Auguste D..., «Le chat», p. 75; Pierre S..., «Les jeux», p. 76-78; Léonce de G..., «Grandeur et pauvreté», p. 79-80; Pierre S..., «Les Tuilleries», p. 82-83; Victor D..., «Le rossignol et la fauvette», p. 84-86; [***], «Le tombeau de Sainte-Hélène», p. 87-89; Émile D..., «La muse de France et la muse d'Italie», p. 90-93; Adolphe C..., «Maria Bugg», p. 94-97; Aynard de C..., «Pontificat de Grégoire XVI», p. 98-101; B..., «Les patineurs», p. 102-104; Alexandre de G..., Charles B..., «Saint Denis dans les Gaules, en deux tableaux», p. 105-108; [***], «Saül à Endor», p. 109-115; Adolphe C..., «Dialogue entre l'année qui finit et l'année qui commence», p. 116-119; Léon G..., «Le jeu de volant», p. 120-121; Benjamin T..., «Sur la suppression de la fête des rois», p. 122-123; Auguste D..., «Le jardin d'hiver», p. 124-128; Gustave R***, «Une scène de physique amusante au petit séminaire», p. 129-132; Félix D..., «Les rogations, imité de M. de Chateaubriand», p. 133-135; Pierre J., «Damon et Thyrsis, idylle pour la fête de M. le Supérieur», p. 136-137; Félix G..., Marius G..., Georges S..., «Dévouement et mort héroïque de monseigneur Affre, archevêque de Paris», p. 138-143; J. C..., «Un projet de compliment», p. 144-146; Émile F..., «Souhait de nouvel an», p. 147; [***], «Jérusalem et Babylone, en quatre tableaux», p. 148-160; Adolphe C..., «Le départ en vacances», p. 161-164; [***], «Le pèlerinage», p. 165-172; [***], «L'ange

et l'enfant», p. 175-177; F. D..., «Le premier vol des oiseaux (d'après Delille)», p. 178-179; H***, «À mon ruisseau (Ducis)», p. 180-182; [***], «Pensées à Marie», p. 183; Alexandre de G..., «La chute des feuilles (Millevoye)», p. 184-187; Pierre S..., «La chute des feuilles (Millevoye)», p. 187-188; [***], «Adieux de l'enfant mourant à sa mère», p. 189-190; Aynard de C..., «Le ruisseau et la citerne», p. 191-192; Pierre S..., «L'agneau fugitif», p. 193-196; Pierre B..., «Le papillon», p. 197-198; Amédée B..., «Offrande à Marie», p. 199-201; Alexandre de G..., «Le Dieu de crainte et de miséricorde», p. 202-204; Henri de B..., «Ouverture du mois de Marie», p. 205-206; H***, «Le sommeil de Jésus enfant», p. 207-209; Ernest G..., «Le sommeil de Jésus enfant», p. 210-211; Pierre S..., «Les feuilles d'automne», p. 212-213; H***, «Élégie sur la mort d'un condisciple», p. 214-215; Pierre S..., «Horatius Coclès», p. 216-218; Pierre S..., «La Germanie. Trilogie lyrique», p. 219-226].

Choix de compositions françaises et latines, ou narrations, scènes, discours, lieux communs, développements historiques, vers latins des meilleurs élèves de l'Université moderne avec les matières ou les arguments, éd. J. Pierrot Deseilligny, 1^{re} éd., Paris-Alger, 1847; 5^e éd. revue et augmentée par Julien Girard, Paris, L. Hachette et Cie, 1875; p. 628-788 [L. Q., «Adieux d'Ève au paradis terrestre» [1819], p. 628-629; L. H., «Prométhée sur le Caucase» [1819], p. 629-630; A. P., «Départ de Jason» [1820], p. 630-631; A. P., «Plaintes de Médée» [1822], p. 632-633; R. C. L., «Hélène sur les murs de Troie» [1823], p. 633-634; p. J., «Apparition de Patrocle» [1820], p. 634-636; B. R., «Les Grecs après la prise de Troie» [1825], p. 636-638; A. L. V., «Cantate de Circé, dans J.-B. Rousseau» [1825], p. 638-640; Anonyme, «Début du Télémaque» [1811], p. 640-641; A. V., «Cassandre prédit la mort d'Agamemnon» [1825], p. 641-642; L. H., «Naissance de David» [1818], p. 642-643; L. V., «David vainqueur du lion» [1825], p. 643-645; Anonyme, «David pleure Saul et Jonathan», p. 645-647; L. H., «Cambyse tue le bœuf Apis» [1819], p. 647-648; L. Q., «À Vénus (ode de Sapho)» [1822], p. 648-649; p. G., «Danaë (fragment de Simonide)», p. 649-51; L. Q., «Le taureau de Pérille» [1819], p. 652-653; L. Q., «Léonidas aux Thermopyles» [1819], p. 653-654; B. R., «Présages de Salamine» [1825], p. 655-656; Anonyme, «Les Perses, récit d'Eschyle», p. 656-658; L. Q., «Eschyle en Sicile» [1819], p. 658-659; A. D., «Portrait d'Eschyle» [1819], p. 659-660; R.D., «Chœur des oiseaux (imitation d'Aristophane)» [1868], p. 660-662; A. D., «Alexandre buvant la coupe» [1819], p. 662-664; C. F., «Le sanglier (fragment de Théocrite)» [1819], p. 664-665; P.G., «Ruse d'Annibal en Apulie» [1869], p. 665-667; L. H., «Annibal mourant» [1819], p. 667-668; p. B., «Virgile renonce à la médecine pour se consacrer à la poésie» [1868], p. 668-670; p. G., «Virgile renonce à la médecine pour se consacrer à la poésie» [1869], p. 670-672; Anonyme, «Germanicus ensevelissant les restes de Varus» [1813], p. 672-674; A. F. T., «Trois bardes chantent Arminius» [1818], p. 674-678; A. P., «La Germanie pleurant Arminius», p. 678-680; L. H., «Mort de Lucain» [1819], p. 680-681; B. R., «Théodore pardonne à Antioche» [1825], p. 681-

683; L. H., «Mort de Brunehaut» [1819], p. 683-685; L. M., «Les jardins d'Armide» [1811], p. 685-686; B. R., «Armide abandonnée» [1825], p. 686-687; B. R., «Songe de Tancrède» [1825], p. 687-689; A. D., «Songe de Tancrède» [1825], p. 689-691; C., «Le vieillard du Mont Carmel», p. 691-693; p. G., «Les députés mexicains à Montezuma» [1869], p. 693-695; A. F. T., «Adieux de Jeanne d'Arc» [1818], p. 695-697; B. R., «Le Camoens» [1825], p. 697-698; L. M., «Le génie des tempêtes» [1812], p. 699-700; R. L., «Charles XII» [1823], p. 700-702; Anonyme, «Les Prussiens aux Luxembourg en 1815» [1815], p. 702-705; B., «Les chapelles d'Ulicos», p. 705-708; L. Q., «Les Parganiotes abandonnent leur patrie» [1822], p. 708-711; B., «L'enfant et la nuit», p. 711-713; A., «Apollon médecin» [1822], p. 714-715; L. Q., «Le Faune» [1822], p. 715-718; L. Q., «Imitation de Platon» [1822], p. 718-721; A. D., «Les insectes de l'Hypanis» [1821], p. 721-724; B. R., «L'Italie» [1825], p. 725-726; A. T., «Description d'une sécheresse» [1812], p. 726-727; Anonyme, «Chant des Indiens», p. 727-729; A. F. T., «Trait de courage maternel» [1818], p. 730-732; L. M., «Imitation de Voltaire» [1811], p. 732; B. R., «La forêt abattue» [1825], p. 733-734; B. R., «L'ivresse du pauvre» [1825], p. 734-735; L. P. G., «Le magister au village» [1818], p. 736-737; L. H., «La pêche de la baleine» [1819], p. 738-739; Anonyme, «L'ange du sommeil et l'ange de la mort», p. 739-741; B. R., «Le retour du soldat» [1825], p. 741-742; O. C., «Les îles vivantes» [1826], p. 743-744; L. Q., «Le coin de feu» [1818], p. 744-745; B. R., «La table et l'élève» [1828], p. 745-746; L. Q., «La vie comparée à un voyage sur mer» [1822], p. 746-747; B. R. et L. V., «Sur le banquet de la Saint-Charlemagne (dialogue, parodie de la 3^e églogue de Virgile)» [1825], p. 747-750; L. V., «Un vétéran de rhétorique à son condisciple absent au moment du Concours général» [1825], p. 750-752; A. P., «Industrie de l'homme» [1822], p. 752-753; p. L., «Invention de la sténographie» [1818], p. 754-755; A. L., «Le dévouement des citoyens en juillet 1830» [1830], p. 755-756; H. P., «Plaute au moulin» [1852], p. 756-758; V. F., «Chant de Cléopâtre avant la bataille d'Actium» [1846], p. 759-761; L., «Épître de Virgile à Horace» [1856], p. 761-762; B. A., «Chant de Pétrarque» [1847], p. 762-763; L., «Sur les funérailles du Tasse» [1850], p. 763-765; E. L., «Les papillons de Venise» [1846], p. 765-766; V. F., «Les îles flottantes» [1846], p. 767-768; G., «Le lion et la girafe» [1854], p. 769-771; H. P., «Le premier jour de mai» [1852], p. 771-772; E. R., «L'Arabe et sa jument» [1851], p. 773-774; B. A., «Les bouquins, promenade sur les quais» [1847], p. 775-777; E. D., «Vers lus au banquet de la Saint Charlemagne», p. 777-779; J. A. C., «La bataille des pyramides» [1864], p. 779-781; B. B., «L'âme humaine» [1864], p. 781-782; A. D., «Le tombeau du pirate» [1857], p. 783-785; H. Z. L. B. V., «Le géant» [1864], p. 785-788].

Lycée impérial Louis-le-Grand. Vers lus au banquet de la Saint-Charlemagne, Paris, imp. de E. Donnaud, 1861-1865; 1870 [26 janvier 1861: C.-A. Viardot, «Inter duas lagenas dialogus, copia, campanum», p. 3-7; 1^{er} février 1862: Alfred Croiset, «Vers latins lus à Louis-le-Grand, au banquet de la

Saint-Charlemagne, le 1^{er} février 1862», p. 3-5; 31 janvier 1863: Alfred Croiset, Maurice Croiset, «Le prix d'honneur de rhétorique, Dialogue entre un vétéran et un nouveau», p. 3-6; 30 janvier 1864: E. Lavigne, L. Bourguignon, «La saint Charlemagne de l'avenir, le 1^{er} février 1864», p. 3-7; 29 janvier 1870: G. R. Dufraisse, «L'abolition des grades», p. 3-5].

Choix de matières et de pièces de vers latins recueillies par M. Achille Chardin, ancien professeur de seconde au lycée Louis-le-Grand et publiées par ses anciens élèves M. Deltour et M. Marcou, Paris, 1864; 2^e éd. augm. Paris, 1868; 3^e éd. augm. Paris, 1876 [Ém. Deschanel [1836]: «Bacchus aux enfers», p. 1-3; «Songe de Socrate», p. 13-14; «Songe de Tullie», p. 17-19; Eugène Despois [1835]: «Chant des Parques à Tantale», p. 4-5; «Procédé de Franklin pour l'amélioration des prairies artificielles», p. 193-194; «Chant d'une jeune mère canadienne» [1834], p. 238-239; A. Sardinoux [1861]: «Le centaure Chiron à Achille, son élève, partant pour la guerre de Troie», p. 5-8; «Le monastère d'Argis (ballade de Roumanie)», p. 169-172; «Le blé», p. 183-185; «Remords de lady Macbeth», p. 216-218; «Silvio Pellico contemplant les funérailles d'Oroboni», p. 263-265; «Convoi d'une jeune fille», p. 267-268; «La fuite de la jeunesse», p. 269-271; Ad. Delacour, «Achille mourant» [1836], p. 8-10; Art. Desprès, «Cassandre à Anténor» [1852], p. 10-13; Bellaguet, Cornudet, «Mort de Socrate» [1826], p. 14-16; Fr. Noël, «Mort du philosophe indien Calanus» [1834], p. 16-17; J. A. Lisle [1843]: «Manlius Capitolinus en prison», p. 20-22; «Marius à Minturnes», p. 26-28; «Un jugement sous Néron», p. 46-48; «La Grèce avant sa délivrance», p. 75-77; «La mort du chrétien», p. 109-110; «saint Paul à Lystra», p. 110-112; «Le chasseur de chamois», p. 138-140; «Souvenirs d'un vieu chêne», p. 146-148; «Souvenirs de voyages», p. 212-214; «Songe de Macbeth», p. 214-216; «La course au clocher», p. 218-220; Reynald, «Prise de Sagonte» [1843], p. 22-24; A. Thierry, «Marius à Minturnes» [1850], p. 24-26; G. Charlier [1822]: «Un affranchi donne la sépulture aux restes de Pompée», p. 29-31; «Le gladiateur mourant», p. 41-43; Edm. About, «Horace raconte à un ami de Rome la vie qu'il mène à Athènes» [1851], p. 31-35; F. Pitard, «Nérée à Antoine» [1834], p. 35-37; G. p. Deseilligny, Chevrier, Ribout, «Cléopâtre la veille de la bataille d'Actium» [1848], p. 37-39; X.: «Le gladiateur mourant», p. 40-41; «Néron et Tacite», p. 48-49; «Roncevaux», p. 55-59; «Un jour de plus», p. 92-93; «La mort», p. 96-97; «Le chien d'Alexandre», p. 189-190; «L'enfant de la troupe», p. 202-203; «L'enlèvement d'une redoute», p. 203-205; «Ruine de Sodome [d'après Hugo]», p. 277-280; Am. Daveluy, «Agrippine arrive à Brindes avec les cendres de Germanicus», p. 43-45; Ém. Belot [1845]: «Jeunesse d'Oppien», p. 50-52; «Songe du duc de Clarence enfermé dans la Tour de Londres», p. 61-64; «Le mal du pays», p. 102-104; Phil. de Ferrari, «Sur la décadence et sur les invasions barbares» [1863], p. 52-55; L. Dubief, F. Deltour, «Prédication de la première croisade» [1839], p. 59-61; H. Ducellier, «Cortez renverse les idoles des Mexicains» [1834], p. 64-66; Ch. Poulain, «Charles-Quint à Yuste» [1839], p. 66-67; A. Lamm [1845]: «Entrée de Cromwell à

Londres», p. 68-69; «Supplice des hypocrites dans les enfers», p. 121-122; A. Tonnellé [1848]: «Le vengeur», p. 68-73; «Brièveté et incertitude de la vie humaine», p. 89-90; «Le soleil et la lune», p. 162-164; «Souvenirs de voyages», p. 209-212; Charles Baudelaire, «L'exilé» [1837], p. 73-75; R. François, M. Desmarte, «Incendie de Moscou» [1861], p. 77-81; H. Soinoury [1867]: «La revue de minuit», p. 77-84; «Chanson du vannier», p. 244-245; A. p. Soupé, «Les soixante grecs» [1835], p. 84-87; Ét. Béquet, «L'image de la vie» [1816], p. 88-89; Ad. Delacour, «Un jour de plus» [1836], p. 90-92; A. Chevrier, «L'instinct de sympathie» [1849], p. 93-95; E. Dupuy [1867]: «Dieu et les rois», p. 97-98; «Une rivière inconnue ou la magie de la goire», p. 98-100; «L'idéal», p. 160-162; «La chaumière incendiée», p. 273-275; J. Barbier, J. Denis [1850]: «In avaritiam navigantium», p. 100-102; «Un chef saxon engage Edwin, roi de Northumberland, à recevoir le christianisme», p. 117-119; «Le comte Hatton», p. 140-142; «Le roi des Aulnes», p. 142-144; «Childe-Harold aux Grecs», p. 257-258; J. Lachelier [1848]: «Le mal du pays», p. 104-106; «Adieux d'un matelot mourant à son navire», p. 258-260; A. Canonge, «La mort du chrétien» [1836], p. 106-108; A. Desprès, André Lefèvre, «Miracle de saint Martin» [1852], p. 113-115; V. Martin, «Un chef saxon engage Edwin, roi de Northumberland, à recevoir le christianisme» [1839], p. 115-117; M. Desmaret [1861]: «Les Rogations», p. 119-121; «Pour les pauvres», p. 125-129; «Salomé», p. 129-131; «Silvio Pellico contemplant les funérailles d'Oroboni», p. 263-265; «La fuite de la jeunesse», p. 271-273; V. Second, «Les enfants qui jouent dans le cimetière» [1851], p. 123-124; F. Mathéus [1863]: «Il faut s'entr'aider», p. 131-135; «Chant de guerre du troubadour Bertrand de Born», p. 234-238; H. Vollot [1854]: «Le chasseur de chamois», p. 136-138; «Invention du télescope», p. 197-199; «Adieux de Lucia à son pays», p. 249-251; «Moïse sauvé», p. 280-283; J. Barbier [1850]: «L'apprenti magicien», p. 144-146; «Don Quichotte», p. 222-224; «La fin du gouvernement de Sancho Pansa», p. 224-227; «Un troubadour angevin déplore le départ de Marguerite d'Anjou pour l'Angleterre», p. 251-252; Achille Chardin, «Le travail» [1819], p. 149-150; A. Thierry [1851]: «Le statuaire et le marbre», p. 150-152; «Les chemins de fer», p. 194-195; «Les adieux de Jeanne d'Arc», p. 245-248; E. Thionville, «La gloire» [1838], p. 152-153; E. Morgand, «Le moissonneur» [1853], p. 153-156; J. A. Gautier, «L'imagination» [1847], p. 156-157; L. A. Lecœur, «La poésie de la vie» [1843], p. 157-160; C. Poulain, F. Deltour, «Le prisonnier et le papillon» [1839], p. 164-168; L. Jullien, «La chasse infernale» [1855], p. 172-176; D. Laurent, «Le Juif errant» [1859], p. 176-181; L. Marcou, «L'aimant» [1843], p. 181-183; V. C. Brochard, «L'été» [1867], p. 186-188; J. Sement, «La danse des Mouchérons» [1840], p. 190-193; J. G. Monsarrat, «Les chemins de fer» [1851], p. 196-197; [Agrégation de lettres], «L'isthme de Suez» [1861], p. 200-202; E. Bonnier, «Une mère après une bataille» [1826], p. 205-206; de Chantepie, H. Vollot, «Enterrement d'un général dans une retraite» [1854], p. 207-209; E. Bellin, «La course au clocher» [1848], p. 220-222; E. Postelle, J. A. Lisle, «Chant

d'un barde à une époque d'invasion» [1848], p. 227-229; F. Ravaisson, «Chant de guerre des Camérons» [1831], p. 230-231; H. Canonge, «Un Saxon après la bataille d'Hastings» [1836], p. 232-234; Pigeon, «Une mère à son enfant endormi» [1853], p. 239-242; E. Boussard, «Chanson du vannier» [1867], p. 242-244; L. Bonnier, D. Nisard, «Chant des pirates» [1825], p. 252-256; F. Mitantier, «Épilogue du poème des martyrs» [1826], p. 260-262; J. Sement, F. Deltour, «Ève et le lac» [1840], p. 275-277; Nicolas-Éloi Lemaire [ancien doyen de la Faculté des lettres de Paris], «Chant des Israélites captifs» p. 283-285].

Lycée Fontanes. Vers latins lus au banquet de la Saint-Charlemagne, Paris, imp. Vve Ethiou-Pérou et A. Klein, 1878; [s.l.], 1879; Versailles, imprimerie Cerf et fils, 1881 [2 février 1878: Georges Robert-Bérard, «Revue d'année: Stanley – le téléphone – l'oxygène liquéfié – les fleurs barométriques – les questions», p. 1-4; 1^{er} février 1879: Paul Deseilligny, Abel Hermant, «Les mésaventures de deux habitants de Falaise»; 29 janvier 1881: Victor Glachant, «Dialogue entre un Ancien et un Moderne»].

Napoleo latinitate vestitus. Napoleon im neulateinischem Gewande 1790-1909, 1: *Von der Revolution bis zum Konsulat 1790-1804*, gesammelt, übersetzt und kommentiert von Hermann Krüssel, Noctes Neolatinae, Hildesheim, G. Olms [à paraître] [Paul-Henri Marron: «En fluvium»; «D.M. strenuissimi Gallorum ducis Desaix»; «In pacis festum, ineunte saeculo a.c.n. decimo nono, quarto post decimum Iulii die, a Gallis celebratum»; «Ad Bonapartum ode»; «In Ruteri effigiem»; «Napoleoni et Josepho meritissimis e Bonaparteo sanguine duumviris»; «In pacis festo, XVIII Brumarii die, ani a republica condita X, a Gallis celebrato»; «Ad Napoleon Bonaparte, primum Gallicae reipublicae consulem, pacis restauratorem»; «Sur l'Apollon du Belvédère»; «Palladis Velletriensis dictae statua Lutetiae Parisiorum in Museo Napoleontaeo collocata»; Thevenau, [«Sur l'attentat dirigé contre Napoléon»]; Pierre-Noël Famin, «Carmen pacis. Le chant de la paix»; Louis-François Cauchy: «Ad Napoleonem, primum Gallicae reipublicae consulem»; «De restituto catholicae religionis cultu»; Louis-Jacques Guiart, «Carmen de gestis primi Galliarum consulis»].

Poètes et versificateurs anonymes

[C. B.], «Les acclamations du peuple [traduction]», *HR*, 22 (1818), p. 1061. *Acrostichia*, Nantes, 1830.

[L.S.], «Adieux à Paris», *ALM* II, p. 78.

[A. F. T.], «Adieux de Jeanne d'Arc» [1818], v. anthologies: *Choix de compositions*.

[***], «Adieux de l'enfant mourant à sa mère», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.

[L. Q.], «Adieux d'Ève au paradis terrestre» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.

[Les muses de Saint-Hilaire], «Adieux d'une vieille à sa dernière dent», *HR*, 13 (1817), p. 621.

[N. N.], «Adieux d'une vieille à sa dernière dent», *HR*, 13 (1817), p. 621.

Adresse des élèves du petit séminaire de la Chapelle-Saint-Mesmin à Sa Sainteté Léon XIII, Orléans, impr. Paul Colas, 1883.

[Pierre S...], «L'agneau fugitif», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.

[C.], «Aide-toi, le ciel t'aidera», *ALM* II, p. 170.

«À la manière d'obliger», *ALM* II, p. 87.

[X., Z.], «À la rose», *ALM* I, 102;

[C. (Paris)], «À l'aurore», *ALM* II, p. 21.

[A. D.], «Alexandre buvant la coupe» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.

[B. B.], «L'âme humaine» [1864], v. anthologies: *Choix de compositions*.

[J.], «L'amour laboureur, traduction de l'*Anthologie*», *HR*, 17 (1817), p. 807.

[X., Z.], «À mon luth», *ALM* I, p. 105.

[H***], «À mon ruisseau (Ducis)», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.

[N.N.], «Amplification d'un vers de Virgile», *ALM* I, p. 93.

[P. de R.], «À Mr de L.», *ALM* II, p. 28.

«Anagramme contre une femme mariée», *HR*, 29 (1818), p. 1407.

[Anonyme], «L'ange du sommeil et l'ange de la mort», v. anthologies: *Choix de compositions*.

[***], «L'ange et l'enfant», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.

Joseph de G***, «L'ange rebelle, imité de Milton», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.

[J.V.D.], «Les animaux du jardin des plantes», *AR* 1, p. 193-195.

[L. H.], «Annibal mourant» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.

[Les muses de Saint-Hilaire], «L'anniversaire de l'*Hermès*», *HR*, 13 (1817), p. 619-620.

[C. (Paris)], «L'anthomanie. Contre les botanistes qui recherchent les plus belles fleurs», *ALM* II, p. 158.

[MAU.....], E. de, «L'anti-Narcisse», *HR*, 23 (1818), p. 1109.

«Apis Romanae prologus», *AR* 1, p. 1-5.

[V. J. D.], «L'Apollon du Belvédère [sic], traduit de Delille», *HR*, 18 (1817), p. 861.

[A.], «Apollon médecin» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.

[P. J.], «Apparition de Patrocle» [1820], v. anthologies: *Choix de compositions*.

[***], «Appius Caecus dans le Sénat», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.

[E. R.], «L'Arabe et sa jument» [1851], v. anthologies: *Choix de compositions*.

«À Racine», *AR* 2, p. 3-6.

[F. M.], «L'araignée de Pellisson, Imitation de Delille», *HR*, 21 (1818), p. 1001-1002.

[C...], «L'argent est le souverain bien [traduction de Villon]», *ALM* II, p. 82-83.

[A.], «Argus reconnaît Ulysse», *AR* 2, p. 153-154.

[B. R.], «Armide abandonnée» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.

«À Romulus», *HR*, 25 (1818), p. 1221.

«Association de secours chez les éléphants», *HR*, 23 (1818), p. 1111.

- [F. V.], «L'astrologie», *AR* 2, p. 11-12.
 [Les muses de Juilly], «L'attelage, [traduction de] Regnier-Desmarais», *HR*, 18 (1817), p. 859.
Augustus et Marius, sive dialogus duos inter discipulos, Paris, 1826.
 «À un ami», *ALM* I, 96; *ALM* II, p. 169.
 [ED. L.], «À un auteur embrouillé, imité du français», *HR*, 31 (1819), p. 1520.
 «À une fontaine», *ALM* II, p. 180.
 [Les muses de Grenoble], «À un envieux», *HR*, 7 (1816), p. 319.
 [Les muses de Grenoble], «À un homme qui court après l'esprit», *HR*, 7 (1816), p. 319.
 [Les muses de Grenoble], «À un médecin», *HR*, 16 (1817), p. 761.
 «À un médecin expéditif», *HR*, 30 (1818), p. 1458.
 [Éléonore], «À un militaire qui disait: "La Gloire est fille de l'amour"», *HR*, 23 (1818), p. 1111.
 [Les muses de Cambrai], «À un paresseux», *HR*, 14 (1817), p. 665.
 [T. B.], «À un sot noble», *HR*, 34 (1819), p. 1649.
 [M...r (Rouen)], «Au sommeil», *ALM* I, p. 71.
 «Au sommeil», *HR*, 33 (1819), p. 1606.
 «Au sommeil [traduction de Campenon]», *ALM* II, p. 75-76.
 [R. (Chambéry)], «Au temps», *ALM* I, p. 71.
 [F. M.], «Les avantages de la célébrité», *HR*, 23 (1818), p. 1104.
 [P...t, A.], «Avantage de la culture des lettres», *ALM* I, p. 93.
 [P.], «Avant tout, payez votre avocat», *ALM* II, p. 38.
 [A.], «Aventure d'Arion», *AR* 2, p. 243.
 [L. Q.], «À Vénus (ode de Sapho)» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 «Le baromètre [traduction du chevalier de Rivaroi]», *ALM* I, p. 7.
 [J. A. C.], «La bataille des pyramides» [1864], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 «Le bâton retrouvé», *HR*, 25 (1818), p. 1222.
 «Belle pensée», *ALM* I, p. 18.
 [G.J.N.D.], «Berchoux, *La Gastronomie* [fragments]», *AR* 1, p. 105-106.
 [C. N. H.], «Le berger et Philomèle, [imitation] de l'ode II, 12, de J.-B. Rousseau», *HR*, 21 (1818), p. 1003.
 [***], «Le bon curé», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [J. p. F. de C.], «Le bon curé de village [fragments]», *HR*, 5 (1816), p. 202.
 [T.-V., S. (Mâcon)], «Le bonheur de la vie champêtre», *ALM* I, p. 97-98.
 [A. Fr....], «Le bonheur du convalescent», *HR*, 11 (1817), p. 503.
 [N...], «La bonne recette», *ALM* II, p. 125.
 [J. J. (petit séminaire de Luçon)], «Le borgne et le bossu», *HR*, 34 (1819), p. 1649.
 [Auguste D...], «Les bornes-fontaines», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [Auguste D...], «Les boules de neiges», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [B. A.], «Les bouquins, promenade sur les quais» [1847], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [B.....], F., «Boutade sur les taches du soleil», *HR*, 10 (1817), p. 459.

- [F(x,y), F'(x,y), F''(x,y) (Saint-Petersbourg)], «Boutade sur les taches du soleil», *HR*, 10 (1817), p. 459.
- [PES....], «La brièveté de la vie, ode, [traduction de] Hoelty», *HR*, 18 (1817), p. 852.
- «Brièveté de la vie», *ALM* II, p. 91.
- [L. H.], «Cambyse tue le bœuf Apis» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [B. R.], «Le Camoens» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [A. L. V.], «Cantate de Circé, dans J.-B. Rousseau» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [F., E.A. (Paris)], «Caractère de l'homme pieux», *ALM* II, p. 192.
- [A. V.], «Cassandre prédit la mort d'Agamemnon» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [C. B.], «Les catacombes de Rome, traduit de Delille, *L'Imagination*, IV [fragments, avec des variantes par B. Piéton et Courtaud de Felletin]», *HR*, 12 (1817), p. 549-555.
- [A. F[r]....], «Le cerf aéronaute», *HR*, 13 (1817), p. 622.
- [FRA..], «Le cerf aéronaute, [d'après] Virgile», *HR*, 13 (1817), p. 622.
- [X.], «Le cerf aéronaute», *HR*, 13 (1817), p. 622.
- [Auguste D...], «Le cerf-volant», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [PES....], «La chagrin, ode», *HR*, 17 (1817), p. 806.
- [V. F.], «Chant de Cléopâtre avant la bataille d'Actium» [1846], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [B. A.], «Chant de Pétrarque» [1847], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Anonyme], «Chant des Indiens», v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Les muses de Saint-Hilaire], «Le chapeau de cardinal», *HR*, 27 (1818), p. 1315.
- [B.], «Les chapelles d'Ulicos», v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Charade», *HR*: [A. Y.], 4 (1816), p. 163; [Les muses de Juilly], 5 (1816), p. 210; [L. M.], 6 (1816), p. 258; [D. B.], 7 (1816), p. 321; [Les muses de Juilly], 7 (1816), p. 321; [B., Fl.], 9 (1817), p. 420; [C..... D], J.-F., 9 (1817), p. 420; [C..... D], J.-F., 10 (1817), p. 464; [Les muses de Juilly], 10 (1817), p. 464; [Xy.], 10 (1817), p. 464; [HAT..], 11 (1817), p. 513; [L. M.], 11 (1817), p. 513; [Les muses de Juilly], 11 (1817), p. 513; [C..... D], J.-F., 13 (1817), p. 624; [L. G.], 13 (1817), p. 624; [ST. AD.], 13 (1817), p. 624; [BR.], F., 14 (1817), p. 667; [F. F.] (Maine-et-Loire), 14 (1817), p. 667; [L. B.] (collège d'Alençon), 14 (1817), p. 667; [L. G.], 14 (1817), p. 667; [L. G.], 15 (1817), p. 716; [G.], C[ornelia], 16 (1817), p. 763; [BR.], F., 20 (1818), p. 970; [C.....T], E., 20 (1818) p. 970; [F. D.], 21 (1818), p. 1020; [C.....], Sophie de, 22 (1818), 1063; [Les Ouches], 22 (1818), p. 1063; [P.....], Clémence de, 22 (1818), p. 1063; [F. L.], 23 (1818), p. 1115; [M. C.], 24 (1818), p. 1157; [F. F.] (Maine-et-Loire), 25 (1818), p. 1223; [M. C.], 28 (1818), p. 1360; ZIRPHINE de***, 28 (1818), p. 1360; [F. D.], 29 (1818), p. 1409; [A. C.], 30 (1818), p. 1460.; [ED. L.], 31 (1819), p. 1528; [J. J.] (petit séminaire de Luçon), 31 (1819), p. 1528; [H. p. J.], 32 (1819), p. 1562; [M. C.], 34 (1819), p. 1651; [R. L. M. D.], 35 (1819), p. 1703.

- [R. L.], «Charles XII» [1823], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [Auguste D...], «Le chat», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [C.], «Le chêne et la vertu», *ALM* I, p. 98.
 [R. D.], «Chœur des oiseaux (imitation d'Aristophane)» [1868], v. anthologies: *Choix de compositions*.
*Choix de poésies françaises traduites et imitées en vers latins, par Paul ****, Angers, 1835 [«La campagne après une nuit d'orage», p. 8; «Chant héroïque d'Assas», p. 10; «À mon parterre», p. 12; «Sur Anacréon», p. 13; «L'écolier devenu maître, traduit de Bion», p. 14; «La vigne et le roseau, fable tiré des *Leçons de la Nature* [de Louis Cousin-Despréaux]», p. 16; «Les deux menteurs», p. 18; «Le petit ruisseau», p. 18; «L'amour mouillé, traduit d'Anacréon», p. 20; «L'Amour piqué d'une abeille, traduit d'Anacréon», p. 22; «Épithaphe d'un enfant», p. 23; «L'enfant chasseur, idylle de Bion», p. 24; «La nichée d'Amour, traduit d'Anacréon», p. 26; «Imitation d'Anacréon», p. 27; «Le bûcheron et la Mort, fable», p. 28; «Grégoire bon chrétien», p. 29; «Imitation d'Owen», p. 29; «Le jeune homme sur le bord d'un ruisseau, fragment imité de Schiller», p. 30; «Imitation d'Anacréon», p. 31; «L'enfant qui dort pendant l'orage», p. 33].
 [J. D. D. P.], «Chronogrammes», *HR*, 33 (1819), p. 1607.
 [E. J. B.], «La chute des feuilles, [traduction de] Millevoeye», *HR*, 21 (1818), p. 999-1000.
 [C. B.], «Les conseils de la vieillesse [traduction]», *HR*, 22 (1818), p. 1061.
 [H.], Armandus, «Consultation d'un maître d'étude du collège d'O..., ad Hermem», *HR*, 29 (1818), p. 1393-1395.
 «Chœur d'Esther: "Il donne aux fleurs, etc."», *HR*, 25 (1818), p. 1221.
 [Alexandre de G...], «La chute des feuilles (Millevoeye)», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [Pierre S...], «La chute des feuilles (Millevoeye)», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 «La cigale (imitation de Sarbiévius)», *ALM* I, p. 74.
 [L. Q.], «Le coin de feu» [1818], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 «Le consul et les poètes», *HR*, 31 (1819), p. 1521.
 [N. (collège Louis-le-Grand)], «Conte», *ALM* II, p. 138.
 [de M., Ch. (Paris)], «Contre l'absinthe», *ALM* I, p. 97.
 «La convalescence (fragment tiré de Gresset)», *ALM* I, 6.
 [CH.], [«Les coups de tonnerre en décembre»], *HR*, 8 (1817), p. 365.
 «Le courage maternel», *HR*, 31 (1819), p. 1518.
 [F. M.], «Les courses de taureaux à Madrid», *HR*, 22 (1818), p. 1046-1047.
 [M...], Th. [collège royal de Nantes], «La crainte de la mort», *HR*, 17 (1817), p. 806.
 [Les muses de Château-Thierry], «Le créancier débiteur», *HR*, 23 (1818), p. 1114.
 «La cruche cassée», *ALM* I, p. 26-27.
 [Pierre J.], «Damon et Thyrsis, idylle pour la fête de M. le Supérieur», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [P. G.], «Danaë (fragment de Simonide)», v. anthologies: *Choix de compositions*.

- [F. M.], «Danaé, imitation de Simonide», *HR*, 20 (1818), p. 964.
- [Anonyme], «David pleure Saul et Jonathan», v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [L. V.], «David vainqueur du lion» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Anonyme], «Début du *Télémaque*» [1811], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [L. D.], «La découverte de l'Amérique», *HR*, 26 (1818), p. 1253-1254.
- [A.], «De la nécessité d'honorer les poètes [d'après Théocrite]», *AR* 2, p. 58-60.
- [J. p. (petit séminaire de Luçon)], «Délices du paradis», *HR*, 14 (1817), p. 658.
- [Victor D...], «Demande d'une promenade», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [A. P.], «Départ de Jason» [1820], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Adolphe C...], «Le départ en vacances», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [A.], «De provinciis Graeciae recuperandis», *ALM* II, p. 58-59.
- [P. G.], «Les députés mexicains à Montezuma» [1869], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [A. T.], «Description d'une sécheresse» [1812], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Les deux borgnes», *HR*, 32 (1819), p. 1559.
- [N. C.], «Deux jours de bonheur», *HR*, 17 (1817), p. 808.
- [C. B.], «Les deux tables, [traduction] de La Fontaine», *HR*, 21 (1818), p. 1015.
- [R. de B.], *De veteri Divi-Martini templo. L'ancienne église de Saint-Martin. De novo Divi-Martini templo. La nouvelle église de Saint-Martin*, Rouen, [1858].
- «Les devins», *AR* 2, p. 6.
- [A. L.], «Le dévouement des citoyens en juillet 1830» [1830], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Dévouement des médecins français», *AR* 1, p. 149-150.
- [Félix G..., Marius G..., Georges S...], «Dévouement et mort héroïque de monseigneur Affre, archevêque de Paris», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [Adolphe C...], «Dialogue entre l'année qui finit et l'année qui commence», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [C. Lec...], «Dialogue entre l'auteur et Écho», *ALM* II, p. 80.
- [Élèves de la Maison Parmentier], [«Dialogue entre un ancien Barbiste et un ancien Montacutien»], *HR*, 7 (1816), p. 316-318.
- «Dialogue en vers entre un écho et une veuve», *HR*, 9 (1817), p. 410.
- [G., p. (Schelestadt)], «Dialogue sur Cupidon», *ALM* I, p. 89.
- [B, J. C.], «Diane et le moucheron», *ALM* I, p. 73.
- [Alexandre de G...], «Le Dieu de crainte et de miséricorde», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [R. (Chambéry)], «Dieu pardonne au pécheur», *ALM* II, p. 71.
- [St. V. (Mâcon)], «Diogène et Crésus», *ALM* I, p. 95.
- [J. V. D.], «Discours de Mithridate à ses deux fils, Pharnace et Xipharès [Racine, *Mithridate*, III, 1]», *AR* 1, p. 8-11.

- [D***, C***], *Discours sur les langues anciennes, suivi de quelques vers latins et français*, Paris, 1807.
- «Distique de Solon», *ALM* II, p. 153; p. 189; p. 191.
- «Distique sur la mort», *ALM* I, p. 6.
- [Rouc..., J.P.], «Distique traduit du grec de Sapho», *ALM* II, p. 184.
- [BR.], F., «Dizain à mon bonnet de nuit», *HR*, 12 (1817), p. 559.
- «L'eau changée en vin», *HR*, 33 (1819), p. 1607.
- [Joseph de G***], «L'écureuil», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [BR.], F., «L'effet des noms propres», *HR*, 9 (1817), p. 418.
- [Un élève du collège de Châlons-sur-Marne], [«Églogue»], v. anthologies: Lucet.
- [C. B.], «Elegia in violatos Regum tumulos, [traduction de] M. le marquis de Fontanes», *HR*, 19 (1817), p. 905-909.
- [H***], «Élégie sur la mort d'un condisciple», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- «Éloge de la clémence» [classe de seconde, 1^{er} prix, 1776], *HR*, 31 (1819), p. 1514-1515.
- [Les muses de la vieille Sainte-Barbe], «Éloge de Mesmer», *HR*, 19 (1817), p. 914-917.
- [F....N], G. Julius, «Éloge du tabac, parodie de l'imprécation de Barclai», *HR*, 19 (1817) p. 916-917.
- «Éloge du tabac», *AR* 2, p. 103-104.
- [B.....], Aline, «L'éloquence», *HR*, 23 (1818), p. 1109.
- Eminentissimo et serenissimo principi Gustavo Maximiliano Justo de Croy, magno Franciae eleemosynario episcopo Argentoratensi, capituli regii ad S. Dionysium primicerio, regii ordinis S. Spiritus commendatori, ob celebratum pontificaliter festum principale visitationis B.M.V. II Julii 1821 gratias agit devotissima Oberehnemensis*, Strasbourg, 1822.
- [B.], «L'enfant et la nuit», p. 711-713, v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [P. de R., H. (Bayonne)], «L'enfant sur le bord d'un fleuve», *ALM* I, p. 102.
- «Énigme», *ALM* II, p. 77; *HR*: [Les muses de Juilly], 8 (1817), p. 370; [BR., F.], 9 (1817), p. 419; [Les muses de Saint-Hilaire], 12 (1817), p. 564; 13 (1817), p. 624; [L. B.] (collège d'Alençon), 16 (1817), p. 763; [H. F.], Caroline, 17 (1817), p. 812; [C..... D], J.-F., 18 (1817), p. 877; [Les muses d'Amiens], 20 (1818), p. 970; [F....], Th de, 23 (1818), p. 1115; [H. p. J.], 25 (1818), p. 1223; [D.], 30 (1818), p. 1460; [L.], 31 (1819), p. 1528.
- [F....N], G. Julius, «L'entrée de Henri IV à Paris, d'après le tableau peint par M. Gérard», *HR*, 18 (1817), p. 870-872.
- «Epigramma», *AR* 1, p. 110.
- [U. V.], «Epigrammata II», *AR* 2, p. 62.
- «Épigramme», *ALM* I, p. 19; p. 95.
- «Épigramme – Autre – La table d'un parvenu», *ALM* I, p. 8.
- [I., J.-M.], «Épigramme contre la pêche à la ligne», *HR*, 5 (1816), p. 209.
- [P... y, G.], «Épigramme contre la pêche à la ligne», *HR*, 5 (1816), p. 209.
- «Épigramme de Rousseau», *ALM* I, p. 36.
- «Épigramme traduite de Rousseau – Autre», *ALM* I, p. 32.

- «Építaphe», *ALM* I, p. 86-87; *ALM* II, p. 103.
 [C. de B.], «Építaphe de Cicéron», *HR*, 365, 8 (1817).
 «L'építaphe de Colas», *HR*, 16 (1817), p. 761.
 «Építaphe de Jean Veau, qui mourut jeune», *HR*, 9 (1817), p. 417.
 «Építaphe de l'amiral Hollandais Ruyter, tué en 1696 dans un combat contre les Français. Louis XIV fut assez grand pour s'affliger de la mort de son illustre ennemi», *HR*, 27 (1818), p. 1316.
 «Építaphe de Laurent Valle, fameux satirique», *HR*, 11 (1817), p. 508.
 [L. G. (Saint-Hilaire)], «Építaphe de M. Guérout jeune, par un de ses élèves», *HR*, 10 (1817), p. 463.
 «Építaphe d'un grand homme», *ALM* II, p. 91.
 [BR.], F., «Építaphe d'un grand petit homme [traduction]», *HR*, 22 (1818), p. 1059.
 [M...y], «Építaphe d'un procureur probe et éclairé», *ALM* II, p. 62.
 [L.], «Építre de Virgile à Horace» [1856], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 «Emportements de Fayel (d'après la tragédie Fayel par d'Arnaud)», *ALM* I, p. 25-26.
 [L. Q.], «Eschyle en Sicile» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [H. D.], «L'esprit de contrariété, fable de J.-B. Rousseau mise en vers latins», *HR*, 22 (1818), p. 1057.
 [Les muses de Juilly], «Les éternueurs», *HR*, 15 (1817), p. 702.
 [Charles G...], «L'étoile de la mer», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [J. J. (petit séminaire de Luçon)], «Les étrennes dans la main», *HR*, 31 (1819), p. 1520.
 [Les muses de Grenoble], «L'étude du droit», *HR*, 16 (1817), p. 761.
 [Michel R...], «L'exilé revoit les ruines de son hameau», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 «L'expédient», *HR*, 9 (1817), p. 415.
 «Exposition des produits de l'industrie française», *AR* 1, p. 196-199; p. 245-248.
 [L. Q.], «Le faune» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 «Les femmes», *HR*, 30 (1818), p. 1458.
 [C. B.], «La feuille morte [traduction]», *HR*, 15 (1817), p. 708.
 [Pierre S...], «Les feuilles d'automne», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [D., J.V.], «La fièvre jaune. Histoire d'un Barcelonnais», *AR* 1, p. 145-148.
 [BR.], F., «Le fils obéissant», *HR*, 21 (1818), p. 1014.
 [B. R.], «La forêt abattue» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [Michel R...], «Les forêts vierges d'Amérique», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 «La fortune», *HR*, 25 (1818), p. 1221.
 [C., A., fils], «Fragilité des choses humaines», *ALM* II, p. 164.
 [J.-F.-X. T***], *Gallis et fidis populis tria dona superna*, Saumur, 1811.
 «Le gâteau des rois, ou Momus roi de la Fève», *HR*, 8 (1817), p. 355-356.
Gauterius comes Briennensis, carmen. Argumentum ex historia sancti Ludovici a Joinvillaso scripta desumptum. Sequitur alterum carmen quod inscribitur:

- Hollandia a Ludovico Magno debellata*, Parisiis, apud J.-G. Dentu, [1817]; *HR*, 16 (1817), p. 752-755 [fragments].
- [H. Z. L. B. V.], «Le géant» [1864], p. 785-788
- [L. M.], «Le génie des tempêtes» [1812], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Anonyme], «Germanicus ensevelant les restes de Varus» [1813], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [A. P.], «La Germanie pleurant Arminius», v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Pierre S...], «La Germanie. Trilogie lyrique», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [Léonce de G...], «Grandeur et pauvreté», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [B. R.], «Les Grecs après la prise de Troie» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [B.], «Les grenouilles de Metz», *AR* 1, p. 248-251.
- [Pierre S...], «Le guerrier», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [J. J. (petit séminaire de Luçon)], «L'habit rajeuni», *HR*, 26 (1818), p. 1266.
- [R. C. L.], «Hélène sur les murs de Troie» [1823], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [N***], «L'héliotrope», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [J. V. D.], «Henriade, X [de Voltaire]», *AR* 2, p. 8-10; p. 154-157.
- [B., L.], *Henriados Voltarii libri decem e Gallicis versibus in latinos conversi, gallico poemate apposito, auctore L. B. eloquentae quondam professore*, Paris, 1811.
- [C. B.], «L'heureuse frivolité [traduction]», *HR*, 22 (1818), p. 1061.
- [Les muses du petit séminaire de Paris], «L'hiver à Paris, [d'après] Lemierre», *HR*, 13 (1817), p. 618.
- [A. D. Y.], «L'hiver sous le cercle polaire, traduit de Saint-Lambert», *HR*, 14 (1817), p. 658-659; p. 661.
- «Homère», *HR*, 29 (1818), p. 404.
- «L'Homme universel», *ALM* II, p. 189.
- [Pierre S...], «Horatius Coclès», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- Hymnes inédites en l'honneur de Saint Benoît-Joseph Labre, confesseur canonisé le 8 décembre 1881. Texte latin [publié par Louis-Max. Guffroy]*, Saint-Étienne, 1882.
- [F. J. R.], «Hymne au Soleil, traduit de M. Baour-Lormian, poésie d'Ossian», *HR*, 21 (1818), p. 1003-1004.
- [V. F.], «Les îles flottantes» [1846], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [O. C.], «Les îles vivantes» [1826], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Il est trop tard», *HR*, 29 (1818), p. 405.
- «Il faut rester où l'on est bien», *HR*, 27 (1818), p. 1315.
- Illustrissimo ac reverendissimo D.D. Josepho-Michaeli-Joanni-Baptistae- Aug. Micolon de Guérines, episcopo Nannetensi, acrostichium*, Nantes, 1835.
- [J. p. (petit séminaire de Luçon)], «Imitation d'Anacréon», *AR* 1, p. 60.
- [Éléonore], «Imitation de l'Anthologie», *HR*, 28 (1818), p. 1357.

- [L. Q.], «Imitation de Platon» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [L. M.], «Imitation de Voltaire» [1811], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [T...], «Inconstance de la fortune», *ALM* II, p. 83-84.
- In diem luctuosissimum 21 mensis Januarij 1793. Ode sacra*, Paris [1817].
- «Indulgence d'une année attachée à la récitation de la prière suivante en l'honneur de saint Joseph. Pie VII, 7 septembre 1804», *Indulgences*, Vitré, E. Belouin, 1860.
- [A. P.], «Industrie de l'homme» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- In felicem ortum ducis Burdigalensis carmen*, Paris, 1820.
- «In Jesum crucifixum», *HR*, 7 (1816), p. 319.
- [C. B.], «Inscription pour la Bibliothèque royale», *HR*, 4 (1816), p. 154.
- [M. C.], «Inscription pour la fontaine de l'Éléphant», *HR*, 14 (1817), p. 666.
- «Inscription pour la porte d'un beau jardin», *HR*, 31 (1819), p. 1521.
- [Ancien ou Anciens], «Inscriptions pour un cadran solaire», *HR*, 7 (1816), p. 320.
- [B. J.], «Inscription pour une école militaire», *HR*, 16 (1817), p. 762.
- [C. B.], «Inscription pour une morgue», *HR*, 2 (1816), p. 56.
- «Inscription pour une statue de Didon», *ALM* I, p. 96.
- «Inscription pour un labyrinthe», *ALM* I, p. 67.
- [C. B.], «Inscription pour un télégraphe», *HR*, 2 (1816), p. 56.
- [P. L. A. S**], «Inscription proposée pour une statue de Jeanne d'Arc», *HR*, 31 (1819), p. 1520.
- [A. D.], «Les insectes de l'Hypanis» [1821], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [P. L.], «Invention de la sténographie» [1818], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [R....], «L'invention des jeux de hasard», *HR*, 23 (1818), p. 1110.
- «L'invention des montgolfières», *HR*, 30 (1818), p. 1450-1451.
- [B. R.], «L'Italie» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [B. R.], «L'ivresse du pauvre» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Auguste D...], «Le jardin d'hiver», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [L. M.], «Les jardins d'Armide» [1811], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [***], «Jérusalem et Babylone, en quatre tableaux», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [Léon G...], «Le jeu de volant», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [D'un rhétoricien de Montaigu], «Les jeunes poètes doivent chanter la religion» [2^e prix, 1778], *HR*, 33 (1819), p. 1605.
- [P., C.H. (Paris)], «La jeunesse», *ALM* I, p. 56.
- [C. (Côte-d'Or)], «La jeunesse n'est qu'une fleur», *ALM* I, p. 63.
- [Pierre S...], «Les jeux», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- «Le jour de l'an», *AR* 1, p. 97-99.
- [J. p. F. de C.], «Le jour des Morts», *HR*, 6 (1816), p. 248-251.
- [Z. X.]: «Journée de Fontenoi (traduit du Français de Fréron)», *ALM* II, p. 191.
- Juliani qui natus XVIII Kal. Oct. MCCXLVII in Galliam confugit pridie Kal. Oct. MDCCCIX colloquium cum Musis*, Paris, 1823.

- Juliani carmen ad Phoebum, ineunte anno reparaatae salutis 1824, aetatis ferreae 6537*, Paris, 1824.
- [H...], «Le lapin et la sarcelle, traduit de Florian, IV, 11», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [L. Q.], «Léonidas aux Thermopyles» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Le lever», *Le Moniteur de l'enseignement secondaire spécial et classique. Bulletin officiel de l'académie de Douai*, 6 (1869), p. 45 [matière dans le n° 5 (1869), p. 36].
- Lesbia veronensis (Catulli puellae) callipygia, carmen*, Parisiis, apud Isidorum Liseux, 1871. Cf. p. Adamy, *Isidore Liseux 1835-1894. Un grand «petit» éditeur. Histoire et bibliographie*, Bassac, 2009, p. 478-479.
- «Le livre de la raison», *ALM I*, p. 43.
- «Logogriphe», *ALM I*: [T...y, Césarine (Savoie)], p. 27-28; p. 55; *AR 1*: [B., A. - D., J. V.], p. 110; *HR*: [Les muses de Juilly], 4 (1816), p. 163; [Les muses de Juilly], 4 (1816), p. 163; [Les muses de Juilly], 5 (1816), p. 210; [Ancien ou Anciens], 6 (1816), p. 258; [M. C.], 6 (1816), p. 258; [Ancien ou Anciens], 7 (1816), p. 321; [L. M.], 8 (1817), p. 370; [Les muses de Juilly], 8 (1817), p. 370; [M. C.], 8 (1817), p. 370; [B., Fl.], 9 (1817), p. 419; [Les muses de Juilly], 9 (1817), p. 419; [M. C.], 9 (1817), p. 420; [F....], Th de, 10 (1817), p. 464; [M. C.], 10 (1817), p. 464; [Zo.], 10 (1817), p. 464; [F....], Th de, 11 (1817), p. 513; [F....], Th de, 12 (1817), p. 564; [HAT.], 12 (1817), p. 564; [L.], 12 (1817), p. 564; [H. LE.], 13 (1817), p. 624; [J. N.], 13 (1817), p. 624; [A. F. D.], 14 (1817), p. 667; [BR.], F., 14 (1817), p. 667; [M. C.], 15 (1817), p. 716; [M. C.], 16 (1817), p. 763; [L. G.], 17 (1817), p. 812; [M. C.], 17 (1817), p. 812; [F....N], G. Julius, 18 (1817), p. 877; [L. M.], 19 (1817), p. 927; [B.....L], 20 (1818), p. 970; [M. C.], 20 (1818), p. 970; [C. L.], 21 (1818), p. 1020; [Les Ouches], 21 (1818), p. 1020; Zirphine de***, 21 (1818) p. 1020; [M. C.], 22 (1818), p. 1063; [F. M.], 23 (1818), p. 1115; [F. L.], 24 (1818), p. 1157; [F. MT.], 24 (1818), p. 1157; [F. Y], 24 (1818), p. 1157; [Les muses d'Amiens], 24 (1818), p. 1157; [H. p. J.], 25 (1818), p. 1223; [Les muses d'Amiens], 26 (1818), p. 1268; [Les Ouches], 26 (1818), p. 1268; [M. C.], 26 (1818), p. 1268; [C.....T], E., 27 (1818), p. 1318; [Les muses d'Amiens], 28 (1818), p. 1360; Zirphine de***, 28 (1818), p. 1360; [Les muses de Romorantin], 29 (1818), p. 1409; [M. C.], 29 (1818), p. 1409; 30 (1818), p. 1460; [H. p. J.], 32 (1819), p. 1562; [M. C.], 34 (1819), p. 1651.
- [«Lorsque Louis XVIII entra en France»], *HR*, 11 (1817), p. 508.
- Ludovico XVII, optato Galliarum regi, augusto litterarum patrono, perito veterum judici, Latini scriptores classici*, Paris, 1819.
- [Auguste D...], «Les machines à vapeur», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [L. p. G.], «Le magister au village» [1818], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- Magnificat in CL linguas versum et propriis caracteribus redditum et expressum*, Lerins, 1887.

- [Adolphe C...], «Maria Bugg», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [H.], Anatole, «Marius dans la prison», *HR*, 31 (1819), p. 1512.
Martyrium Ludovici decimi sexti Galliae et Navarae regis, celebrandum quotannis, die XXI Januarii, Strasbourg [1817].
 [A. F[r]...], «Les mascarades du carnaval», *HR*, 9 (1817), p. 412-413.
 [E. L.], «Massacre des évêques dans l'église des Carmes», *AR* 2, p. 7.
 [BR.], F., «Le mauvais livre [traduction]», *HR*, 29 (1818), p. 1406.
 «Mauvais rébus», *HR*, 21 (1818), p. 1019.
 [Les muses de Grenoble], «La méchanceté impossible», *HR*, 11 (1817), p. 512.
 [D. L.], «Le médecin Tant-Mieux», *HR*, 24 (1818), p. 1156.
 [C. F.], Julie de***, «Le mélodrame», *HR*, 7 (1816), p. 309-310.
 [BR.], F., «La modestie ou la création des Vertus», *HR*, 12 (1817), p. 563.
 [Les muses de Château-Thierry], «Le monument de neige [traduction]», *HR*, 22 (1818), p. 1061.
 [Les muses des Minimes], «Mort d'Absalon», *HR*, 22 (1818), p. 1055-1056.
 [L. H.], «Mort de Bruneau» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [L. H.], «Mort de Lucain» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [Les muses du Cosson], «La mort d'un écureuil, vers à mademoiselle Aglaé H...y, qui les comprendra bien», *HR*, 33 (1819), p. 1596-1597.
 [M. C.], «La mort d'un enfant de sept ans, Épigramme de l'*Anthologie* [traduction]», *HR*, 18 (1817), p. 858.
 [Émile D...], «La muse de France et la muse d'Italie», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 «Le nain», *HR*, 30 (1818), p. 1458.
 [L. H.], «Naissance de David» [1818], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [E.], *Napoleon Bonaparte, primum Gallicae reipublicae consulem, pacis restauratorem*, Lugduni Batavorum, apud Petrum Delfos, 1802.
Napoleoni Magno carmen. À Napoléon-le-Grand. Poème, Metz, 1806.
 [Les muses de Saint-Hilaire], «Le narcotique», *HR*, 26 (1818), p. 1266.
 [C. B.], «Navis, vaporatae aquae auxilio, contrariam flumini viam faciens», *HR*, 4 (1816), p. 153-154.
 [BR.....], *Nec barbicola nec plessæus B**, *Ad amicum D. L. H.*, Kal. Januar. 1809.
 [Petit séminaire de Belmont], *Notre-Dame de France en trois tableaux* (24 Avril 1856), Toulouse, imp. de Calmettes, 1856.
 [de la S., N.], «La nuit», *ALM* I, p. 98.
Ode in necem regii principis ducis de Berry, Galliae filii, Paris, 1820.
 [Amédée B...], «Offrande à Marie», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [A. D. Y.], «L'oiseau et l'ami», *HR*, 15 (1817), p. 710.
 [Élève d'un des meilleurs établissements d'éducation du département de la Somme, aux environs d'Amiens], «L'oiseau en classe», *HR*, 19 (1817), p. 912-914; v. Albin Leroux.
 [F. C. Julie de ***], «Olim cara deis», *AR* 1, p. 111-113.
 [J. p. F. de C.], «L'ombre de Rapin», *HR*, 11 (1817), p. 504-505.
 [BR.], F., «L'ordonnance au malade», *HR*, 8 (1817), p. 361.

- [F.], «Origine du vaudeville», *AR* 1, p. 6-8.
- [***], «Ossian, imité de Macpherson», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [Henri de B...], «Ouverture du mois de Marie», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- «Le Panthéon», *HR*, 10 (1817), p. 457.
- [Pierre B...], «Le papillon», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [J. D. C. S. D.], «Le papillon à la chandelle», *HR*, 31 (1819), p. 1521.
- [E. L.], «Les papillons de Venise» [1846], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Paraphrase d'un poème de Jean Second], *ALM* I, p. 108.
- [L. Q.], «Les Parganiotes abandonnent leur patrie» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [A.], «Le paria [de Casimir Delavigne]», *AR* 1, p. 251-253.
- [Un ancien élève de l'Université de Cambridge, revêtu aujourd'hui d'un caractère public très important], «Pâris et Cénone», *HR*, 23 (1818), p. 1093-1096.
- [Les muses du petit séminaire de Paris], «Les patineurs», *HR*, 19 (1817), p. 921-922.
- [C. B.], «Partons [traduction]», *HR*, 21 (1818), p. 1015.
- [C. D. (Doué)], «Le passant», *HR*, 23 (1818), p. 1108.
- [BR.], F., «La passion du jeu», *HR*, 23 (1818), p. 1110.
- [B...], «Les patineurs», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [***], «Le paysan et le ruisseau, imité de Bernardin de Saint-Pierre», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [J. p. (petit séminaire de Luçon)], «Pêche à la baleine par les sauvages américains», *HR*, 24 (1818), p. 1141-1143.
- [L. H.], «La pêche de la baleine» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [J. p. (petit séminaire de Luçon)], «La pêche de la baleine, traduction du poème de la *Navigation* d'Esménard», *HR*, 15 (1817), p. 700-701; v. anthologies: *Leçons latines*.
- [***], «Le pèlerinage», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [S. N. (séminaire d'Orléans)], «La pendule de luxe [traduction]», *HR*, 17 (1817), p. 805.
- [T., C.], «Pensée», *ALM* II, p. 129; *ALM* II, p. 144.
- [***], «Pensées à Marie», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [C., A. (Paris)], «Pensée de Pascal», *ALM* II, p. 190.
- «Pensée de Plaute», *ALM* II, p. 170.
- [C.], «Pensée de Térence», *ALM* II, p. 169-170.
- «La perfection de nos sens», *HR*, 27 (1818), p. 1315.
- [Anonyme], «Les Perses, récit d'Eschyle», v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Petit cour de morale», *HR*, 13 (1817), p. 616.
- [E. S.]: «Le petit Savoyard», *ALM* II, p. 115-117.
- «Philomela, corvus et bubo», *ALM* I, p. 61-63.
- [A. P.], «Plaintes de Médée» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Plainte du malheureux», *ALM* I, p. 70.

- «Le plaisir», *ALM* I, p. 107.
- [Les muses de Juilly], «Les plaisirs champêtres, traduction en vers hexamètres et falisques de l'*Ode au comte de Sinzindorf* de J. B. Rousseau», *HR*, 14 (1817), p. 659.
- [H. P.], «Plaute au moulin» [1852], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [A.], «La pluie des roses d'Héliogabale», *AR* 2, p. 200-201.
- «Les politesses déguisées», *HR*, 9 (1817), p. 418.
- [Les muses de Saint-Hilaire], «Le poisson d'avril», *HR*, 11 (1817), p. 506-507.
- [Aynard de C...], «Pontificat de Grégoire XVI», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [H.], Ad., «Portrait de Caius Gracchus, traduction de *La Conjuration des Gracques* de Saint-Réal», *HR*, 30 (1818), p. 1446.
- [A. D.], «Portrait d'Eschyle» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [C. B.], «Pour le portrait de Delille, [traduction de] Delille», *HR*, 20 (1818), p. 967.
- [A., Y. (Tarbes)], «Pour le portrait de Thomas», *ALM* I, p. 21.
- [A.], «Précepte», *ALM* II, p. 158.
- [M...y (Metz)], «Préceptes moraux», *ALM* I, p. 69.
- [H. P.], «Le premier jour de mai» [1852], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [F. D...], «Le premier vol des oiseaux (d'après Delille)», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- Prénestine, ou la déesse du sort, poème latin et français* par le chevalier de ***, Paris, 1824.
- [B. R.], «Présages de Salamine» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [C., L., fils], «Prière à la sainte Vierge», *ALM* II, p. 167.
- «Prière à Morphée», *ALM* I, p. 99-100.
- [Un compatriote de M. Vansittart], «Le prisonnier de guerre», *HR*, 10 (1817), p. 458.
- [Les muses de Sainte-Barbe], «La procession des captifs», *HR*, 8 (1817), p. 352-355.
- [L. H.], «Prométhée sur le Caucase» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- Prosodie latine en vers latins, avec explications en français, par un professeur de quatrième*, J. M. J., Lille, L. Lefort, 1855.
- [Anonyme], «Les Prussiens aux Luxembourg en 1815» [1815], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Puer et apis», *ALM* I, p. 31.
- [Les muses de Saint-Quentin], «Les quatre règles», *HR*, 23 (1818), p. 1113.
- «La rédemption», *HR*, 21 (1818), p. 1018.
- [S. N. (séminaire d'Orléans)], «Les regrets», *HR*, 13 (1817), p. 622.
- [Auguste de B...], «Les regrets du pays», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [Les muses de Saint-Hilaire], «Renouvellement de souscription», *HR*, 12 (1817), p. 562.
- «Réponse amphibologique», *HR*, 9 (1817), p. 418.

- [B. R.], «Le retour du soldat» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
«La retraite [traduction]», *HR*, 27 (1818), p. 1314.
- [Félix D...], «Les rogations, imité de M. de Chateaubriand», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [A. S.], «La rose», *AR* 1, p. 109.
- [N***], «La rose», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
«La rose», *ALM* I, p. 109.
- «La rose sur le bord d'un ruisseau», *ALM* I, p. 90.
- [Victor D...], «Le rossignol et la fauvette», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [P. J. B.], «Le ruisseau», *HR*, 23 (1818), p. 1110.
- [Aynard de C...], «Le ruisseau et la citerne», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [P. G.], «Ruse d'Annibal en Apulie» [1869], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [C. B.], «Russaei montes in Galliam translati», *HR*, 7 (1816), p. 312-313.
Saint-François-Xavier, 3 Décembre 1883, Besançon, imp. de p. Jacquin, 1883.
- [Les Ouches], «Les sacrements du Poussin», *HR*, 20 (1818), p. 969.
- [***], «Sacrifice druidique dans les forêts de la Germanie», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [S. T. B.], «Sagri numeri», Orléans, impr. de Jacob, [1820].
- [Alexandre de G..., Charles B...], «Saint Denis dans les Gaules, en deux tableaux», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [Victor D..., Félix P...], «Sainte Geneviève au tombeau de Saint-Denis, en deux tableaux», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [C. F.], «Le sanglier (fragment de Théocrite)» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [***], «Saül à Endor», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
«Le séjour du juste dans l'Élysée», *ALM* I, p. 68-69.
- [Les muses de rhétorique du collège royal de Bourbon], [«La sépulture royale de Saint-Denis a reçu le 26 mai, par ordre de Sa Majesté, la dépouille mortelle du prince de Condé, mort à Paris à 82 ans le 13 du même mois»], *HR*, 25 (1818), p. 1211.
- [Les muses du collège de Romorantin], «Le serpent et l'abeille, traduction de Cerutti», *HR*, 27 (1818), p. 1312-1313.
- [C. B.], [«Le soldat et l'ours Martin»], *HR*, 2 (1816), p. 55-56.
- [H***], «Le sommeil de Jésus enfant», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [Ernest G...], «Le sommeil de Jésus enfant», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [B. R.], «Songe de Tancrède» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [A. D.], «Songe de Tancrède» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [Émile F...], «Souhait de nouvel an», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
«Le souper de Tantale», *HR*, 23 (1818), p. 1106.
- [C.....], Sophie de [Château-Thierry], «Stances de Malherbe, traduction en hexamètre», *HR*, 28 (1818), p. 1349-1350.
- «Le style énigmatique», *HR*, 27 (1818), p. 1316.

- «Sujets que doit choisir la poésie» [classe de rhétorique, 2^e prix au Concours général 1777], *HR*, 30 (1818), p. 1449-1450.
- [M. C.], «Sur Hercule, épigramme de l'*Anthologie* avec une traduction française de Voltaire», *HR*, 8 (1817), p. 360.
- [«Sur la catastrophe du 20 mars 1815»], *HR*, 9 (1817), p. 409.
- [C.], «Sur la médisance», *ALM* II, p. 155.
- «Sur la mort de Millevoye», *ALM* I, p. 70.
- «Sur la mort de Molière», *HR*, 23 (1818), p. 1109.
- [B., L. (Paris)], «Sur la mort d'un guerrier», *ALM* II, p. 112.
- [C.], «Sur la mort d'un scélérat», *ALM* II, p. 95.
- [Benjamin T...], «Sur la suppression de la fête des rois», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [C., L., père], «Sur la vanité des choses humaines», *ALM* II, p. 163.
- «Sur la vieillesse (e Graeco)», *ALM* II, p. 144.
- [B. R. et L. V.], «Sur le banquet de la Saint-Charlemagne (dialogue, parodie de la 3^e églogue de Virgile)» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [P., A.], «Sur le bonheur de la médiocrité», *ALM* I, p. 66-67.
- [Les muses de Château-Thierry], «Sur le carnaval de l'an 1818, qui n'a qu'un seul jour», *HR*, 21 (1818), p. 1016.
- [W.], «Sur le départ du printemps», *ALM* II, p. 194.
- [«Sur le livre d'épigrammes latines de M. Grancher»], *HR*, 23 (1818), p. 1103.
- [M.], «Sur le nouveau bassin du Palais-Royal», *HR*, 3 (1816), p. 109.
- «Sur le passage de la mer Rouge par les Hébreux», *ALM* I, p. 73.
- [A. p. D.], «Sur le portrait de Louis XVII», *HR*, 14 (1817), p. 662.
- [L.], «Sur les funérailles du Tasse» [1850], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Sur les ingrats», *ALM* II, p. 87.
- «Sur les femmes», *ALM* II, p. 138.
- [G.], [Cornelia], «Sur le tableau de Henri IV, peint par M. Gérard», *HR*, 17 (1817), p. 811.
- «Sur le transport de la statue d'Henri IV», *ALM* II, p. 144.
- «Sur le vin», *ALM* II, p. 170.
- [B. L. (Grenoble)], «Sur Paris (sonnet de Scarron)», *ALM* I, p. 5.
- [C. F.], Julie de***, «Sur un faiseur de présents intéressés», *HR*, 8 (1817), p. 363.
- «Sur une pendule», *ALM* II, p. 85.
- «Sur une urne qui servait de fontaine», *ALM* I, p. 96.
- [B. R.], «La table et l'élève» [1828], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [A.], «La tarentule», *AR* 2, p. 1-3.
- [L. Q.], «Le taureau de Pérille» [1819], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «La température de Paris», *HR*, 9 (1817), p. 417.
- [N.], «Tempête apaisée par Jésus-Christ», *HR*, 18 (1817), p. 858-859.
- [J. V. D.], «*Les Templiers*, V, 9 [de Raynouard]», *AR* 1, p. 203-205.
- [B. R.], «Théodore pardonne à Antioche» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [«Titre d'un tableau»], *HR*, 9 (1817), p. 418.

- [***], «Titus devant Jérusalem en flamme», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 «Tmèse extraordinaire», *HR*, 21 (1818), p. 1018.
 [***], «Le tombeau de Sainte-Hélène», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [A. D.], «Le tombeau du pirate» [1857], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [Auguste de B...], «Les tombeaux aériens», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 «Tombeau d'Annibal», *ALM* I, p. 95.
 [J. p. (petit séminaire de Luçon)], «Le tombeau de Santeuil», *HR*, 28 (1818), p. 1345-1347.
 [Joseph de G...], «La Toussaint», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [A.], «Tout, ici bas, est incertain et périssable», *ALM* II, p. 61.
 [L., B. (Grenoble)], «Traduction de l'idylle de Mme Deshoulières, "Dans ces prés fleuris"», *ALM* I, p. 3-5.
 [C. B.], [«Traduction de la 4^e fable du 6^e livre de M. Jauffret»], *HR*, 11 (1817), p. 511.
 [P.....], Clémence de [Château-Thierry], «Traduction des vers de Corneille sur le canal du Languedoc [17 (1817), p. 802]», *HR*, 23 (1818), p. 1114.
 [Tr., P.], [«Traduction d'une épigramme de Gilbert»], *ALM* II, p. 84.
 [P. T.], «Traduction d'une épigramme de M. Grancher ["Énée reçoit le prix de sa piété"]», *HR*, 16 (1817), p. 761.
 [C. B.], «Traduit d'une fable de Jauffret, IX, 11», *HR*, 5 (1816), p. 205-206.
 «Traduction [d'un poème de Mlle Desbordes]», *ALM* I, p. 106-107.
 [K., A. (Dunkerque)], [«Traduction d'un quatrain de Maynard»], *ALM* II, p. 88.
 [A. F. T.], «Trait de courage maternel» [1818], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [C.***], *Traduction libre* [par Pierre Crouzet] *en vers français du poème latin de M. C.***, proviseur du Prytanée de St. Cyr, au sujet du couronnement de l'Empereur*, Paris, 1805.
 «Le travail», *HR*, 28 (1818), p. 1356.
 «Triple acrostiche sur le nom de Jésus», *HR*, 21 (1818), p. 1019.
 [A. F. T.], «Trois bardes chantent Arminius» [1818], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [Pierre S...], «Les Tuilleries», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [«Un cheval qui avait pris le mors aux dents»], *HR*, 9 (1817), p. 418.
 [Les muses de Juilly], [«Un enfant qui avait volé de la chaux»], *HR*, 4 (1816), p. 158.
 [C***y, Adèle], «Une petite chienne qui s'est enprisonnée raconte son histoire», *AR* 2, p. 208-209.
 [Gustave R***], «Une scène de physique amusante au petit séminaire», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [J. p. F. de C.], «Une soirée d'automne ou la Mélancolie [fragments]», *HR*, 5 (1816), p. 202-203.
 [«Un homme appelé Procule, avait été tué de la chute d'une cloche de l'église de Saint-Procule à Bologne en Italie: on lui fit cette épitaphe»], *HR*, 27 (1818), p. 1316.

- «Un prince s'immortalise par sa bonté», *ALM* II, p. 187.
- [B., J.C.], «Un professeur à ses élèves», *ALM* I, p. 97.
- [J. C...], «Un projet de compliment», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
- [L. V.], «Un vétéran de rhétorique à son condisciple absent au moment du concours général» [1825], v. anthologies: *Choix de compositions*.
- [T. N. C.], «L'utilité d'une bonne tête», *HR*, 18 (1817), p. 870.
- [Les Ouches], «L'utilité du sommeil», *HR*, 19 (1817), p. 926.
- «Le variable», *HR*, 30 (1818), p. 1458.
- [Les muses de Saint-Hilaire], «Le vainqueur vaincu», *HR*, 20 (1818), p. 968.
- [C. N.], [«Vers adressés en 1814 à S. M. l'empereur de Russie»], *HR*, 10 (1817), p. 462.
- «Vers bizarres», *HR*, 9 (1817), p. 417.
- «Vers détachés», *HR*, 28 (1818), p. 1355.
- «Vers d'un protestant contre l'Église romaine, Réponse d'un catholique romain», *HR*, 35 (1819), p. 1702.
- Vers latins et français sur divers sujets, avec des notes*, Senlis, imp. de Tremblay, 1804 [«In festivos ignes et hesternos adventante *Mortuum* ad *Fontem* [Mortefontaine] summo Gallicani imperii electore»; «Inscriptions pour les portraits et statues de Napoléon et de Pie VII»; «Sur le recouvrement de la sainte Couronne d'épines, redue au Chapitre de N. D. pour le sacre et le couronnement de l'Empereur»; «Albino Lud. Millin, veterum in Bibl. imp. monumentorum custodi, eidem et Coronae sanctae conservatori»; «Ad piissimum Ecclesiae Paris. Can. J. d'Astros, de Bibl. imperial. ad primariam Urbis aram S. Coronae spineae translatores»; «Sur le *Vivat* de M. Rose»; «Nouveau Vivat»; «Cantique d'actions de Grâces, chanté par les demoiselles de Saint-Nicolas-du-Chardonnet, dans leurs exercices de piété, le second dimanche de carême, 26 février an XII, à l'occasion de la Messe solennelle pour la conservation des jours du premier consul»; «Ex fastis imperialibus et Gallicanis, Prid. Kal. Maias, an Reip. Gall. XII, alias 30 aprilis 1804»; [«Pour la gravure d'une des vues de Mortefontaine»]; «Ex fastis imperialibus et Gallicanis, XV. Kal. Julii an Reip. Gall. XII, alias 17 Junii 1804»; [«Épisode relatif à l'auteur»].
- [E. D.], «Vers lus au banquet de la saint Charlemagne», v. anthologies: *Choix de compositions*.
- «Vers pour mettre au bas d'un tableau», *ALM* I, p. 10.
- [«Vers qui garde la mesure»], *HR*, 9 (1817), p. 417.
- «Vers qui renferme toutes les lettres de l'alphabet», *HR*, 9 (1817), p. 417.
- «Vers renfermant le plus grand nombre d'élisions possibles», *HR*, 21 (1818), p. 1019.
- [«Vers sur le chauffage faisant défaut au collège»], *AR* 1, p. 51-53.
- «Vers techniques», *HR*, 9 (1817), p. 416.
- [«Vers univoque, qui composé des huit parties d'oraison»], *HR*, 21 (1818), p. 1018.
- «La veuve», *HR*, 30 (1818), p. 1458.
- [L. Q.], «La vie comparée à un voyage sur mer» [1822], v. anthologies: *Choix de compositions*.

- [C.], «Le vieillard du mont Carmel», v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [D., J.V.], «La ville latine [d'après Miguel Olmo]», *AR* 2, p. 49-52.
 [Léonce de G...], «Le vingt-et-un janvier», v. anthologies: *Souvenirs littéraires*.
 [P. B.], «Virgile renonce à la médecine pour se consacrer à la poésie» [1868], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [P. G.], «Virgile renonce à la médecine pour se consacrer à la poésie» [1869], v. anthologies: *Choix de compositions*.
 [Les muses de la vieille Sainte-Barbe], «Le voyage de Louis XVI à Cherbourg en 1786», *HR*, 18 (1817), p. 853-857.
 [X., Z.], «Le vrai caractère du sage (imitation de Sarbiewki)», *ALM* II, p. 166.
 [«La vraie liberté ne se trouve que dans la paix du cœur»], *HR*, 25 (1818), p. 1215.
 [D.....Z], E. A., «Vraie mesure de la vie, [traduction de] J.-B. Rousseau», *HR*, 23 (1818), p. 1108.

Poètes et versificateurs latins

- ABEL, S., *Praeconibus evangelicis a Gergovia (Clermont-Ferrand) discedentibus, propempticon*, Clermont-Ferrand, [de l'impr. de Landriot, imprimeur du Roi, ancienne maison de Blaise Pascal], [1818]; *In ortum serenissimae principis puellae Ludovicae-Mariae-Theresiae d'Artois, regii ducis de Berri filiae, nat. XI^e calendas octobris, ode*, Paris, impr. de A. Egron, 1819; *Barcinonis, gallorum devotiones medicae, le dévouement des médecins français à Barcelone*, [Paris], [de l'imprimerie de Rignoux], [1822]; *Odes latines sur la délivrance de l'Espagne*, Paris, V. Cabuchet, 1823; *Ad S. S. Principem H.-C.-F.-M. Deodatum, Burdigalensis ducem, ode* [1820], Paris, Impr p. Gueffier, 1825; *Ode latine sur le sacre, sacrum divina unctione Regem Francorum fama conclamat, 4^o. kal. junii A. C. 1825, la Renommée publie la consécration religieuse du roi de France, 29 mai 1825*, Paris, impr. de Fain, juin 1825; *Secours aux étrangers dans la détresse, societati pro levandis extraneis londinensi, carmen*, Paris, impr. de Fain, 1828; *Parisiorum triumphus, mense julio, anno 1830, carmen*, Paris, [typis in aede propria fuis excudit Fain], [1^{er} août 1830].
 ABOUT, Edmond-F.-V., v. anthologies: *Concours généraux* ; *Choix de matières*.
 ACARQ, Jean-Pierre d', *L'Apollon français et l'Apollon latin chantent les vertus du débonnaire pacificateur Bonaparte*, Saint-Omer, 1803.
 ADERER, J.-B.-A., v. anthologies: *Concours généraux*.
 AGEL [près de Carpignan], «Inscription de Malherbe», *ALM* II, p. 81.
 ALAUX, E.-I., v. anthologies: *Concours généraux*.
 ALBERT, A., v. anthologies: *Séance littéraire*.
 ALEXANDRE, Charles, *Vir viridis. Libros primum et alterum e Gallicis versibus D. Gresset in Latinum carmen transtulit Carolus Alexandre*, Amiens, 1809; «Urania Columbum alloquitur ad novum orbem anhelantem», *AR*, 2 (1822), p. 197-199; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).

- ALLARD [Lyon], *ALM* I: «L'enfant gâté (fable)», p. 14-15; «Muscae et duo exercitus proeliantes», p. 33-34.
- ALLOURY, Louis, v. anthologies: *Séance littéraire; Institution de l'Université*.
- AMAR DU RIVIER, Jean-Augustin, *Recens orto Romae regi genethliacon*, Paris, 1811.
- ANCEAU, Joseph, *Le Vœu des chevaliers français, ou le chant de la terrasse des Tuileries, chanté à trois parties, le 10 mars 1811, traduit en vers latins par un élève de seconde du Lycée Bonaparte, pensionnaire de l'Institution connue ci-devant sous la dénomination d'École Polymathique*, Paris, A. Egron, 1811; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- ANDERS, Gottfried-Englebert, *Amicissimo Ludovico de Sinner summis in philosophia honoribus ornato gratulantur Chr. Walz, Ferd. Hautal, G.-E. Anders*, Paris, 1830.
- ANDRIEUX, François-Guillaume-Jean-Stanislas, «Ad juvenes, studiorum causa, Lutetiam e provinciis accersitos», *Œuvres*, 4, Paris, 1823, p. 515-516.
- ANTINIANUS, Philopoemen, *Die festo: ad honoratissimum Guillelmum Delatour, ecclesiae D. Ludovici in Antino parochum*, Paris, 1826.
- ARLES, J. B *** d', v. anthologies: *Le Parnasse latin moderne*.
- ARNAULD, Victor, *Les Chants de la muse latine et française, ou cantiques, odes, élégies, idylles, descriptions, églogues, hymnes sur les sujets les plus intéressants des livres saints, de la religion et de la nature*, Avignon, impr. de L. Aubanel, 1841.
- ARNAULT, Antoine-Vincent, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- AUBERT-AUDET, J.-B.-D., *Recueil de morceaux [matières de vers à l'usage des élèves de quatrième et classes supérieures] extraits la plupart de divers écrivains français, tant prosateurs que poètes, et mis en vers latins par J. B. D. Aubert-Audet*, Paris, 1823.
- BADIN, Étienne-Théodore, *Sanctissimae Trinitatis laudes et invocatio*, Louisville, 1843; «In gloriosam mortem magnanimi equitum ducis Joseph Hamilton Daviess, patriae amoris victimae in Tippecanoe pugna ad amnem Wabaschum, 7 die nov. 1811 epicedium; honorabili viro Joanni Rowan meo ipsiusque amico dicatum» [1812], dans L. M. Kaiser, éd., *Early American Latin Verse 1625-1825. An Anthology*, Chicago, 1984, p. 233-234; «Carmen sacrum ["celebrating bishop Benedict Flaget's arrival at Bardstown"]», [s.l.], [1811]; «[Admiral Oliver Hazard Perry's victory of 10 september 1813 at lake Erie]», [s.l.], [1813]; Cf. L. M. Kaiser, éd., *Early American Latin Verse 1625-1825. An Anthology*, Chicago, 1984, p. 232; L. M. Kaiser, «The De Felici Reditu Americanorum Navarchorum», *Neo-Latin News*, 31 (1983), 2, p. 30.
- BAILLY, François, *La Roche-sur-Yon, poème latin en huit chants avec la traduction française*, Nantes, 1839.
- BAILLY, L. de, *Odes latines*, Paris, 1857; *Clarissimo viro Jac. Cauvel ode*, Paris, 1857.
- BAJOT, Louis-Marie, «La pompe à feu de Chaillot», *HR*, 16 (1817), p. 762; *MU*: «Sur l'attentat du 25 juin», 182, jeudi 30 juin 1836; «Inscription de l'arc de triomphe de l'Étoile», 211, vendredi 29 juillet 1836.

- BAJOU, Amédée [Château-Thierry], «L'oracle obtenu par force», *HR*, 25 (1818), p. 1220.
- BALLOT-BEAUPRÉ, M.-J.-C.-A, v. anthologies: *Concours généraux*.
- BAOUR-LORMIAN, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- BARBIER, J., v. anthologies: *Choix de matières*.
- BARBIER, Jean-Louis [professeur au collège de Reims], *De sacra Caroli decimi regis inunctione*, [Reims], [1825]; v. anthologies: *Annales* (seconde).
- BARBIER, V.-J., v. anthologies: *Concours généraux*.
- BARBIER-VÉMARS, Eugène fils, *HR*: «Sur la navigation au moyen des machines mues par la vapeur d'eau», 3 (1816), p. 109; «Inscription pour la Bibliothèque royale», 4 (1816), p. 155; «Sur le nouveau jet d'eau du Palais-Royal», 5 (1816), p. 201; «Madrigal à une dame qui prend du tabac», 6 (1816), p. 247; «Les œufs frais de Paris», 8 (1817), p. 364; «Sur un recueil de lettres satiriques, qui vient de paraître sous le titre *Diogène à Paris*», 13 (1817), p. 623; «Le cerf aéronaute», 14 (1817), p. 663; «La vaccine», 17 (1817), p. 801; «Les petits parasites, ode», 20 (1818), p. 960-961; «La rose blanche, offerte à une dame le jour de sa fête», 27 (1818), p. 1317; «Sur le dactylographe de M. Pienne», 36 (1819), p. 1747.
- BARBIER-VÉMARS, Joseph-Nicolas, *HR*: «Circé, traduction d'une Cantate de J.-B. Rousseau», 1 (1816), p. 11-12; «Énigme», «Logogriphe», «Charade», 1 (1816), p. 13; «Contre la manie des conquêtes [fragments]», 2 (1816), p. 57; «Énigme», «Logogriphe», «Charade», 2 (1816), p. 60; «Inscription pour le fronton de l'Hôtel-Dieu», 2 (1816), p. 57; «Énigme», «Logogriphe», «Charade», 3 (1816), p. 115; «Navigation au moyen des Machines à vapeur», 3 (1816), p. 112-114; «Énigme», 4 (1816), p. 163; [«Recommandations à un jeune médecin»], 5 (1816), p. 199-201; «Énigme», 5 (1816), p. 210; «Une soirée à la campagne», 6 (1816), p. 252-255; «Ad Franciscum», 7 (1816), p. 315-316; «Énigme», 7 (1816), p. 321; «Inscriptions pour un cadran solaire», 7 (1816), p. 320; «Aux jeunes personnes qui se font ramasser aux montagnes russes», 8 (1817), p. 360; «La vraie philosophie, en 450 iambes», 8 (1817), p. 366-369; «Boutade contre les vers monosyllabiques», 9 (1817), p. 398; «Épithaphe du bœuf gras», 9 (1817), p. 414; «Vers techniques», 9 (1817), p. 416; [«Croix»], 10 (1817), p. 460-461; [«Réponse aux vers qui accompagnaient une demande de souscription»], 10 (1817), p. 462; «Énigme», 10 (1817), p. 464; [«La rougeole de madame la duchesse de Berri»], 11 (1817), p. 509; «Énigme», 11 (1817), p. 513; «Dizain à mon bonnet de nuit», 12 (1817), p. 560; «Le mérite apprécié», 12 (1817), p. 560; [«Le Roi fait replanter le bois de Boulogne»], 12 (1817), p. 563; «Présentation de l'*Hermès* au Roi», 13 (1817), p. 605-608; «Réponse à M. le duc d'Escars», 14 (1817), p. 665; «Inscription pour la fontaine de l'Éléphant», 14 (1817), p. 666; «Le galvanisme», 15 (1817), p. 712-714; «Le retour», 15 (1817), p. 714-715; «La fête du Roi», 16 (1817), p. 745-747; «Dialogue», 16 (1817), p. 748; «Charade», 16 (1817), p. 763; «Le télégraphe animé par Prométhée», 17 (1817), p. 800; [«À monseigneur le comte de Corvetto»], 17 (1817), p. 802; «Vers latin pour le buste de Molière, par Houdon», 17 (1817), p. 807; «Les buveurs», 17

- (1817), p. 809; «Remerciement au Roi», 18 (1817), p. 865-866; «Sur le rétablissement de la statue équestre de Henri IV au milieu du Pont-Neuf à Paris, et sur la cérémonie du 28 octobre 1817, jour où S. M. Louis XVIII a posé la première pierre du piédestal», 18 (1817), p. 866; «À Louis XVIII, pour le premier jour de l'an 1818», 20 (1818), p. 949; «Ode à Janus», 20 (1818), p. 950-951; [«Le beau théâtre de l'Odéon a été consumé pour la seconde fois par un incendie le 20 mars 1818. Le Roi vient d'en ordonner la prompte reconstruction», 23 (1818), p. 1113; «L'amour maltraité par l'orage, traduction rigoureuse de la troisième ode d'Anacréon», 24 (1818), p. 1145; «À M. Baillot, en sortant d'une séance de musique où son violon avait donné la vie du génie aux plus belles compositions de Boccherini, de Haydn, de Beethoven et de Mozart», 24 (1818), p. 1152; «Ajax blasphémant, sculpté par M. Dupaty», 25 (1818), p. 1205-1208; «À M. le duc d'Escars», 27 (1818), p. 1297-1298; «Proverbes en usage parmi les Grecs modernes [traduction en vers iambique]», 28 (1818), p. 1356; «Adieux de Marie Stuart à la France [traduction]», 31 (1819), p. 1522; «Barberius uxoris manibus», 36 (1819), p. 1741-1744; «Ad Janum», *Janus. Universae Latinitatis recensio et libellus bimestris*, 3 (1924), p. 33; Cf. D. Sacré, «De commentariis menstruus ineunte saeculo XIX^o Parisiis Latine editis, q.t. *Hermes Romanus*», *Vita Latina*, 105 (1987), p. 10-17.
- BARDOUX, F. L., «Vers pour la fête du Roi», *HR*, 4 (1816), p. 157.
- BAREY de SAINT-MARC, Charles-Marc, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- BARIL, Jacques, *Épithalame latin et français à l'occasion du mariage de S. M. Napoléon-le-Grand avec Marie-Louise, archiduchesse d'Autriche*, Rochefort, 1810; *Napoleonidos cantus primus*, Rochefort, [s.a.].
- BARON, *HR*: «Logogriphe», 20 (1818), p. 970; «Mot du bon Henri», 24 (1818), p. 1155; «Charade», 27 (1818), p. 1318; «Piron et l'abbé Desfontaines», *ALM* II, p. 108.
- BARRET, *Una dies, carmen triumphale in festis solemnibus exercitus invicti, cantabat Barret Lugduni ductus ad aram. Une journée, chant triomphal pour les fêtes solennelles de la Grande Armée*, Lyon, 1806.
- BASSET, Pierre, *Clarissimo viro D. D. Joanni-Baptistae Goy, sacrae facultatis Parisiensis doctori ode*, [s.l.], [1860].
- BATAILLER, C., *In ortum Romae regis carmen*, Orléans, 1811; v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- BAUDELAIRE, Charles, «Franciscae meae laudes», *Les Fleurs du mal* [1857], *Œuvres complètes*, texte établi, présenté et annoté par C. Pichois, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1972, t. I, p. 61; *Vers latins avec trois poèmes en fac-similé suivis de compositions latines de Sainte-Beuve et Alfred de Musset*, introduction et notes par J. Mouquet, Paris, Mercure de France, 1933 [«Philopémen aux jeux Néméens», p. 45-53; «L'exilé», p. 55-61; «Éruption volcanique à Baïes», p. 63-73]; «Franciscae meae laudes», *Textes latins modernes pour servir à l'histoire de civilisation*, J. Delannoy, éd., Paris, O. C. D. L., 1960, p. 151-152; v. anthologies: *Choix de matières*; Cf. p. Jamot, «Les vers latins de Baudelaire», *Le Mercure de France*, 15,

- IV, 1920; F. Vandérem, «Un précurseur. Une source de Baudelaire inconnue», *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire*, n. s. 16 (1937), p. 337-341; J. Reymond, «Vers latins de poètes français», *Revue des études latines*, 19 (1941), p. 34-35; E. Straat, «Franciscae meae laudes», *Maatstaf*, 5 (1957-1958), p. 230-244; C. J. Vooy, «Baudelaire herdacht», *Hermeneus*, 29 (1957-1958), p. 69-72; M. Rutgers van der Loeff, «“Franciscae meae laudes” van Baudelaire», *Hermeneus*, 38 (1966-1967), p. 232-233; R. Galand, *Baudelaire. Poétiques et poésie*, Paris, 1969, p. 317-318; M. d'Hane-Scheltema, «Franciscae meae laudes», *Hermeneus*, 46 (1974-1975), p. 171-173; I.C. Rossi, «Franciscae meae laudes», *Latinitas*, 35 (1987), p. 68-70; F. Deraedt, «Franciscae meae laudes, C. Baudelaire», *Melissa*, 22 (1988), p. 11; M. Barchiesi, «Gli esametri di Baudelaire e la preistoria del *Cygne*», dans A. Balanza, p. Cássola Guida, éd., *Studi Triestini di Antichità in onore di L.A. Stella*, Trieste, 1975, p. 481-500; J. Öberg, «Baudelaire als mittellateinischer Dichter», dans U. J. Stache, W. Maaz, F. Wagner, éd., *Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire. Franco Munari zum 65. Geburtstag*, Hildesheim, 1986, p. 691-698; Ch. Mundt-Espin, «Charles et Françoise? Zu Baudelaires lateinischem Gedicht “Franciscae meae laudes”», dans E. Könsgen, éd., *Arbor amoena comis. 25 Jahre Mittellateinisches Seminar in Bonn 1965-1990*, Stuttgart, 1990, p. 311-322; M. Pinel, «Baudelaire et la décadence: soleil couchant ou esprit d'enfance?», dans p. Galand-Hallyn, éd., *Les Décadents à l'école des Alexandrins*, Valenciennes, 1996, p. 41-61; I. Walkiers, *Les Vers latins de Baudelaire. Édition critique et analyse*, mémoire de licence, Université d'Anvers, 1998; M. Manca, «“Franciscae meae laudes”: il «tardoantico» di Baudelaire», *Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica 'Augusto Rostagni' dell'Università degli studi di Torino*, n. s. 6 (2007), p. 215-233.
- BAUDRE, de, *Carmen latinum in creatam Universitatem imperatoriam*, Lyon, Yvernault et Cabin, 1809.
- BAUWENS, Napoléon, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- BAZIN, H., v. anthologies: *Concours généraux*.
- BEAUCHESNE, Adelstan de, «Apothéose d'Homère, d'après le tableau de Ingres», 1867. *Concours général de la Sorbonne. Premier prix de vers latins remporté en seconde par A. de B. élève du collège Rollin*, Le Mans, 1867.
- BEAUFRÈRE, Eugène, *Une bonne fortune, par Alfred de Musset, traduction en vers latins par Eugène Beaufrère, professeur au lycée de Mâcon*, Mâcon 1853; Nîmes, impr. de Soustelle, 1857; *Essais de poésie latine*, Paris, L. Hachette, 1865; *L'Âge et l'enfant, par Jean Reboul, traduction en vers latins*, Nîmes, impr. de Soustelle, 1857; *Essais de poésie latine*, Paris, L. Hachette, 1865; *Fantômes, par Victor Hugo, traduction en vers latins*, Nîmes, impr. Lafare et Attenoux, [1861]; *Essais de poésie latine*, Paris, L. Hachette, 1865; *Imprécations de Camille, par Corneille, traduction en vers latins*, Nîmes, impr. Lafare et Attenoux, [1862]; *Essais de poésie latine*, Paris, L. Hachette, 1865; *La Nuit de mai, par Alfred de Musset, traduction en vers latins*, Nîmes, impr. Lafare et Attenoux, [1862]; *Essais de poésie latine*, Paris, L. Hachette, 1865; *Essais de poésie latine*, Paris, L. Hachette, 1865; rééd.

- 1872 [traductions d'André Chénier, «L'aveugle»; Lamartine, «Sapho»; Musset, «Une bonne fortune», «La nuit de mai», «Le Rhin allemand», «Un désastre, fragment de la lettre à Lamartine»; Hugo, «Fantômes», «Sainte-Hélène»; La Fontaine, «Les deux pigeons», «Les deux rats, le renard et l'œuf»; Jean Reboul, «L'ange et l'enfant», «Soupir»; Corneille, «Imprécations de Camille»; Jules Canonge, «La pyhie»; Soumet, «La vaccine, épisode»; Alexandre-René Dethou, «Beethoven»; Racine, «Le songe d'Athalie»; Gautier, «L'anniversaire de Pierre Corneille, extrait des *Émaux et camées*»; Émmanuel des Essarts, «La vie harmonieuse»; Delille, «Les tombeaux aériens, extrait de "L'imagination", imitation»; Legouvé, «Le cimetière de campagne, fragment de "La mélancolie"»; Victor de Laprade [attribution fautive], «À la France»; vers latins de licence et d'agrégation]; «Le songe d'Athalie, traduit en vers latins», dans Virgile, *Deuxième chant de l'Énéide, traduit en français, texte latin en regard, par Alexandre-René Dethou*, Marseille, Camoin, 1868 [rééd. des *Essais de poésie latine*]; *Ode à la France, par Victor de Laprade, traduite en vers latins*, Nîmes, impr. de P. Lafare, 2^e éd., 1874; *Voix gallo-romaines, Gallo-romanae voces*, Paris, A. Lemerre, 1877.
- BEAUHARNAIS, Fanny de, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- BEAULIEU, Oscar de, *La Saint-Charlemagne*, Angers, 1839 [contient «Le banquet», en vers latins et français].
- BEAUMONT: v. Elie de Beaumont.
- BEAUNIER, Louis, *Ode ad Britannos*, ex typ. P. Didot natu majoris, anno XII [1804]; *Sacrae Majestatis Napoleonis, Francorum imperatoris, inauguralis ode, ode sur le couronnement de Sa Majesté Napoléon, empereur des Français*, [Paris], 1804.
- BECQUET, v. Béquet.
- BÉLINI, chevalier de, «À M. Servan», *HR*, 15 (1817), p. 711-712; «La corte del re lione [traduction de Gasti]», *ALM* I, p. 43-45.
- BELLAQUET, François-Louis, «La lyre devenue muette par le contact de l'or», *HR*, 22 (1818), p. 1057-1059; v. anthologies: *Vers latins récités*; *Choix de matières*.
- BELLENGER, abbé Thomas, *Rex Romæ recens natus*, Cadomi, apud Æ. Le Roy, 1811.
- BELLIGNY, Michel de [Corbeille], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- BELLIN, E., v. anthologies: *Concours généraux*; *Choix de matières*.
- BELLOC, Pierre-Vincent, *Inscriptiones sex gentilitiae ad Ludovicum XVIII*, Paris, 1816; *Jacobi Benigni Bossuet episcopi Meldensis ellogium inscriptione adumbratum*, Burgi Sebusianorum, 1818.
- BELLOT, Em., v. anthologies: *Choix de matières*.
- BENABEN, «In proximam Caroli nostri inaugurationem», *MU*, 145, mercredi 25 mai 1825.
- BENAZÉ, G.-P. de, v. anthologies: *Concours généraux*.
- BEQUET, André-Ernest, v. anthologies: *Annales* (seconde); *De Ludovici XVI morte, matris cum filio dialogus*, Parisiis, ex typ. Gillé, 1816; *Dialogue entre une mère et son enfant sur l'anniversaire de la mort de Louis XVI. Traduction en vers par Auguste Maurice, avocat*, Épinal, 1823.

- BÉQUET, Étienne, «Vers à l'occasion de l'heureux mariage de Mgr le duc de Berry, Suite de la prédiction de saint Louis à Henri IV, *Henriade*, VII», *MU*, 187, jeudi 7 juillet 1816; v. anthologies: *Choix de matières*.
- BÉRAUD, Jules, «Pour le portrait d'un célèbre marin français», *ALM* I, p. 7.
- BERDOLLE, A. D. [Pont-le-Voy], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- BERGERON, Pierre, *Guillelmus (a Cornu dictus) Arausiensis princeps erigitur*, Bruges, 1827; *Mauritius princeps ad Neoportum victor*, Bruges, 1827; *Guillelmus in patriam redux*, Bruges, 1828; *Guillelmus Nerlandiae rex inauguratur*, Charleroi, 1829; *Institution des ordres de Guillaume et du Lion Belgique, Poème latin*, Charleroi, 1829; *De Guillelmi primi nefanda caede*, Bruges, [s.a.]; *Bruxellensis cuiusdam de restitua theatro tutela carmen*, Bruges, [s.a.].
- BERINGER, Louis-Maurice, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- BERTIN, Louis-Marie-Armand, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- BERTRAND, Louis, SIRVEN, Paul, *Dialogus inter Lessepsium et Ricapinum, poème récité au banquet de la Saint-Charlemagne, le 31 janvier 1885, par MM. Louis Bertrand et Paul Sirven, élèves du lycée Henri IV*, Briey, Impr. E. Branchard, 1885.
- BESSIÈRE, C. I., «Sur la tragédie française», *ALM* II, p. 70-71.
- BEUGNOT, A.-A.-A., v. anthologies: *Concours généraux*.
- BIGNAN, Anne, *HR*: «Les montagnes russes», 7 (1816), p. 314-315; «Le testament de Louis XVI», 8 (1817), p. 350-351; «Le naufrage de la Méduse», 10 (1817), 454-457; «Le bouclier d'Achille, traduit de *L'Iliade*, XVIII», 17 (1817), p. 794-797; «L'enfant et le dauphin», 19 (1817), p. 909-910; «Avantages de la Fable», 20 (1818), p. 958-959; «À ma chienne», 22 (1818), p. 1056-1057; [«Tirésias fils de la nymphe Chariclo devient aveugle pour avoir vu Minerve au bain, traduit de Callimaque»], 32 (1819), p. 1550-1552; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- BILLECOCQ, Jean-Baptiste-Louis-Joseph, *Plessaei Gymnasii encomium, seu Plessaeus olim alumnus ad Barbicolas*, Paris, impr. de Plassan, [1808]; *Carmina in solemni convivio apud D. Parmentarium, die festo sanctae Barbarae recitata, pièces de vers récitées dans un banquet donné par M. Parmentier, le jour de sainte Barbe, le 4 décembre 1809*, Parisiis, H. Nicolle, [1809]; *In annum Parisinorum ad Cleodalidum pagum peregrinationem carmen*, Paris, 1809; *In annum Surenaeae rosariae festum*, Paris, impr. de p. Gueffier, 1812; *Diversae feriarum Forensium tempore peregrinationis: carmen*, Paris, 1816; *Tempore Forensium feriarum spes, adversae vices, et solatia: carmen*, Paris, 1816; *In Religionem apud Gallos perpetuo triumphantem carmen*, impr. de p. Gueffier, [1817], *HR*, 13 (1817), p. 616-617; 18 (1817), p. 874-876 [fragments]; *HR*: [«Pièce en l'honneur de l'ancien collègue du Plessis»], 2 (1816), p. 53; [«La rosière de Surênes»], 5 (1816), p. 195-197; «Le triomphe perpétuel de la religion en France [fragments]», 13 (1817), p. 616-617; 18 (1817), p. 874-876; «Le voyage de Paris à Saint-Cloud», 17 (1817), p. 798-800.
- BILLION, Félix: «Un bœuf», *ALM* I, p. 11.
- BITZLER, fils [Strasbourg]: «L'avantage de l'union», *ALM* I, p. 63.

- BLAIEUL, *ALM* II: «À un avocat sans probité», p. 180; «À un homme qui avait un nez fort long», p. 194.
- BLANQUI, Jean-Dominique, *In optatissima Romæ regis nativitate festivum carmen*, Nicææ, apud Cougnet patrem et filium, 1811.
- BLANVILLAIN, Jean-François-J., *Ad senatum Galliae, post debellatas a Napoleone primo Scytharum copias in proelio dicto trium imperatorum. Carmen*, [s.l.], 1805.
- BLAVOT, Pierre, v. anthologies: *Recueil de vers latins*.
- BLINCOURT, de, v. Gérard.
- BLONDEL, Edme-Jean-Hippolyte, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- BOGET, Ivan, *HR*: «Logogriphe[s]», p. 33 (1819), p. 1608; «Logogriphe», 35 (1819), p. 1703.
- BOINVILLIERS, Jean-Étienne-Judith Forestier de, *Apollineum opus, ou traité théorique et pratique de l'art de faire des vers latins contenant la prosodie et 180 pièces de vers*, Paris, 3^e éd., 1813; *Manuel latin, ou compositions françaises suivies de fables et histoires latines*, Paris, 10^e éd., 1813; *HR*: [«Personne ne doit être appelé heureux avant sa mort»], 4 (1816), p. 161; [«Vers asclépiades»], 5 (1816), p. 208.
- BOISTEL, Joseph-Martin, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- BONNEL, André, COUSIN, Georges, «Le rat du réfectoire et le rat de la bibliothèque», *Lycée de Versailles. Saint-Charlemagne 1876*, Versailles, imprimerie de E. Aubert, 1876.
- BONNET, Ferdinand-Félix, *HR*: «Logogriphe[s]», 8 (1817), p. 370; «Les mascarades du carnaval», 9 (1817), p. 410-412; «Logogriphe», 10 (1817), p. 464; «Ode en l'honneur du vin de Bordeaux», 12 (1817), p. 557-558; «Logogriphe», 13 (1817), p. 624; «Logogriphe», 16 (1817), p. 763; «Logogriphe», 18 (1817), p. 877; «Charade», 18 (1817), p. 877; «Logogriphe», 19 (1817), p. 927; «Logogriphe», 25 (1818), p. 1223; «La grandeur de Dieu manifestée dans les petits objets, maximus in minimis Deus», 28 (1818), p. 1353-1355; «Lettres sur l'Italie, 108 [de Dupaty]», *AR*, 2 (1822), p. 204-205; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- BONNEVILLE, «Madrigal», *HR*, 23 (1818), p. 1112.
- BONNIER, de, «Le canal de Languedoc», *HR*, 17 (1817), p. 802.
- BONNIER, Édouard-Louis-Joseph, v. anthologies: *Vers latins récités*; *Annales* (seconde); *Choix de matières*.
- BONNIER, L., v. anthologies: *Choix de matières*.
- BOSSEUX, L., v. anthologies: *Concours généraux*.
- BOUCHARD [conseiller à la cour royale séant à Paris], *De sacra Christianissimorum Galliae regum inunctione*, Paris, 1825; *Optimo dilectissimoque ecclesiae Sulpitiana pastori: de júbilis Christianis*, Paris, 1826.
- BOURBON, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- BOURGAREL, Ernest, «Les dieux s'en vont [traduction d'Ernest Lejourdan]», *Propagateur du Var*, 1^e-2^e années (1861-1862), p. 368-369.
- BOURGEON, v. anthologie: *Vers latins récités*.
- BOURGUIGNON, L., v. anthologies: *Lycée impérial Louis-le-Grand*.
- BOUSSARD, E, v. anthologies: *Choix de matières*.

- BOUTAL, G., *HR*: «Logogriphe», 26 (1818), p. 1268; «Charade», 27 (1818), p. 1318.
- BOUTREUX, F. [Laval], «Építaphe d'une femme furibonde», *HR*, 20 (1818), p. 968.
- BOUVET de CRESSÉ, Auguste-Jean-Baptiste, *Les Batailles d'Austerlitz et d'Iena*, Paris, 1806; [BOUVET-NAUDOT], «De Gallica Universitate restituta», *Specimen virtutum*, Paris, ex typographia C. F. Patris, 1810, p. 341-344; *De Romae regis ortu carmen, poème latin sur la naissance de S. M. le roi de Rome*, Paris, Brunot-Labbé, 1811; v. anthologies: *Hommages poétiques; Poème latin sur le mariage de S. A. R. Mgr le duc de Berry avec S. A. R. la princesse Marie-Caroline de Naples et de Sicile*, Paris, impr. de Poulet, 1816; *MU*, 171, mercredi 19 juin 1816; *HR*, 3 (1816), p. 105-106 [fragments]; *HR*: [«La cuisine à l'huile de réverbère»], 4 (1816), p. 161-162; «La maison des champs, traduit de Campenon, de l'Académie française [fragments]», 5 (1816), p. 203-204; 17 (1817), p. 807-808; «Distique pour un Hôtel-Dieu de campagne», 8 (1817), p. 359; [«Interdiction des feux d'artifices»], 11 (1817), p. 508; «Pour le tombeau de Delille», 14 (1817), p. 661.
- BOYER d'AGEN, Auguste-Jean, «Litaniae ad Christum», *Les Litanies des Pouacres*, Bruxelles, Kistemæckers, 1888, p. 57-59.
- BRAMET, abbé Pierre-Hippolyte, *Choix de poésies latines et françaises*, Reims, 1861.
- BRESSON, Jean-Abraham-Henri, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- BRIGANDAT, Léon, v. anthologies: *Vers latins récités; Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- BROCHARD, V.-C., v. anthologies: *Choix de matières*.
- BROLLY, Jean-Baptiste-Casimir [collège de Confolens], *ALM* II: «Sur un débordement de la Vienne», p. 20; «Hymne», p. 55-56.
- BROUSSE, Émile [collège de Confolens], *ALM* II: «Suites terribles d'un soufflet», p. 136; «La bonne prévoyance», p. 136-137.
- BRUÈRE-DERIVAUX, Marc, *Versi in morte di Giorgio Detorres dottore in filosofia e medicina*, Ragusa, 1802 [contient une poésie latine de Bruère]; *Per la nascita del re di Roma. Poesie del Sig. Marco Bruere, console*, Ragusa, 1811; *HR*: «Sur la rougeole de Madame la duchesse de Berri», 12 (1817), p. 562; «Vers anciens sur la mort de la Pucelle d'Orléans, traduction», 15 (1817), p. 711; «Conseil à une vieille, [traduction de] Sénécé», 16 (1817), p. 756; «Les occupations multipliées, traduction de Lebrun», 29 (1818), p. 1405; [«Une poésie de M. Bruère-Derivaux»], dans *Nave ragusina distinta col nome del celebre antico matematico Marino Ghetaldi. Componimenti latini, italiani e illirici*, Italia, 1819; *In faustis natalibus ac solemnibus sacri baptismatis caerimoniis a Deo Galliae dati optatissimi principis Henrici Burdigalae ducis. Carmina*, Paris, 1821; *Versione di tre odi latine del cavalier M. Bruère-Desrivaux, composte in occasione delle solennità del sacro battesimo di Sua Altezza il real principe Enrico duca di Bordeaux, tradotte dallo stesso autore*, Paris, 1821; Cf. S. Juric, Z. Herkov, *Iugoslaviae scriptores Latini recentioris aetatis*, 1: *Opera scriptorum latinorum*

- natione Croatarum usque ad annum MDCCCXLVIII typis edita. Bibliographiae fundamenta*, 1: *Index alphabeticus*, Zagreb, 1968, p. 92, 384, 640; V. Gortan, V. Vratovic, éd., *Croatici auctores qui Latine scripserunt*, II: *Auctores saec. XVII-XIX*, Zagreb, 1970, p. 877-893; V. Gortan, «Les derniers latinistes croates de Dubrovnik (Raguse)», dans J. IJsewijn, E. Kessler, éd., *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis. Proceedings of the First International Congress of Neo-Latin Studies, Louvain 23-28 August 1971*, Humanistische Bibliothek, I, 20, Munich, 1973, p. 261-274 [p. 268-270].
- BRUNOT, Jean [collège du Plessis], «Le baptême de Clovis», *HR*, 26 (1818), p. 1250-1251.
- BUDAN de BOIS-LAURENT, F.-D., *Infanti regio Burdigalensium duci*, Paris, 1830.
- CAHIER, Charles-S.-J., *De arte logica carmen didacticum ad Coenam de Suggestu habitum pridie Nonas Februarii 1825*, Cosmopoli, 1825; Cf. C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 1: *Bibliographie*, Paris-Bruxelles-Louvain, 1890-1960, t. II, col. 515-518.
- CAILLAU, P.-C.-Henri, *Essai d'un jeune homme, ou divers morceaux choisis de poésie française traduits en vers latins par P.-C.-Henri Caillau, étudiant dans la première classe d'humanités au lycée de Bordeaux*, Bordeaux, 1813.
- CAILLET, V.-M. [élève au collège royal de Nantes], *De Algerio*, Nantes, 1830.
- CALLIER, Claude-Ignace, *Dola a Condaeo obsessa anno 1636: carmen*, Dole, 1823.
- CAILLON, Jean-Baptiste-Antoine, *Napoleoni maximo et optimo. Ode*, Orléans, 1809; *In faustos hymenaeos carmen*, Orléans, 1810; *Augustissimo et invictissimo imperatori. Ode*, Orléans, [s.a.].
- CAILLOT, Antoine, *In extremis Ludovici decimi sexti diebus et nece, elegia*, Paris, Bruno-Labbe, 1815.
- CALONNE, Pierre-Fabius de [professeur au lycée Henri IV], *HR*: «Le dernier ami», 15 (1817), p. 707-708; «Le diamant et le lapidaire, fable», 20 (1818), p. 958; «Le jeu de volant», 35 (1819), p. 1693-1694.
- CANONGE, A., v. anthologies: *Choix de matières*.
- CANONGE, H., v. anthologies: *Choix de matières*.
- CARETTE, Antoine-Ernest-Hippolyte, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- CAUCHY, Eugène, *De nepote raptō et recepto, avitum carmen*, trad. Henri-Joseph Patin, Paris, impr. J. Claye, 1865; *Vidui desideria, consolatorius liber. Mon vevage, regrets et consolations*, Paris, impr. de J. Claye, 1866; Cf. D. Sacré, «Ab oblivione vindicetur Eugenius Cauchy poeta Latinus», *Melissa*, 54 (1993), p. 8-9 et p. 14; A. Van Imschoot, *De nepote raptō et recepto d'Eugène Cauchy*, mémoire de licence, Université d'Anvers, 1995.
- CAUCHY, Louis-François, *Ode latine adressée au premier consul de la République française, Napoléon Bonaparte*, Paris, impr. de p. Didot l'aîné, an X [1802]; *Le Rétablissement du culte catholique, ode latine adressée à Sa Majesté l'empereur des Français*, Paris, impr. de p. Didot l'aîné, an XII [1804]; *Sur la rupture du traité d'Amiens par les Anglais, ode latine à Sa Majesté Napoléon, empereur des Français et roi d'Italie*, Paris, impr. de

- P. Didot l'aîné, an XIII [1805]; *La Marche de la Grande Armée, ode latine, De gallici exercitus itinere, carmen*, Paris, impr. de Didot l'aîné, an XIV [1805]; *MU*, 82, vendredi 13 décembre 1805; *Napoléon au Danube [traduction d'une] ode [de Jacques-François-Louis Grobert] en vers héroïques latins*, Paris, an XIV [1805]; *MU*, 54, vendredi 15 novembre 1805; *La Légion d'honneur, ode latine*, Paris, impr. Didot l'aîné, 1805; *MU*, 13, lundi 13 janvier 1806; *La Bataille d'Austerlitz, dithyrambe latin*, Paris, impr. de p. Didot l'aîné, 1806; *MU*, 51, jeudi 20 février 1806; *Le Génie du mal ou la quatrième coalition, poème latin*, Paris, impr. Didot l'aîné, 1807; «Genius scelerum artifex seu de quarto adversus Gallos belli foedere», *MU*, 142 et 143, vendredi 22 et samedi 23 mai 1807; *La Violation des tombes royales à Saint-Denis, et leur rétablissement ordonné par Louis XVIII*, Paris, impr. de p. Didot aîné, 1809; rééd. 1817; *HR*, 10 (1817), p. 450-451 [fragments]; *Augustissimis conjugibus Napoleoni et Mariae Ludovicae epithalamum*, [1810]; *Les Prédications de Nérée, poème latin sur la naissance du roi de Rome*, Paris, impr. de P. Didot l'aîné, 1811; *MU*, 167, dimanche 16 juin 1811 [fragments]; *In hodiernum Latini carminis apud Gallos fastidium*, [s.l.a.]; v. anthologies: *Couronne poétique; Hommages poétiques; Napoleo latinitate vestitus*; Cf. P. Delaunay, *Le Parnasse au temps de Napoléon. L.-F. Cauchy, correspondant de la Société des Arts du Mans*, [s.l.a.].
- CAURA, Nicolas [collège du Plessis], «Les jeunes poètes doivent chanter la religion» [1^{er} prix de vers au concours de l'Université, 1778], *HR*, 33 (1819), p. 1604.
- CAVAILLON, de, *ALM* II: «Retour en France», p. 95; «Épigramme», p. 188.
- CELLIER, chevalier J.-P.-F. de, *Le Jour des morts, poème de M. le comte de Fontanes, traduit en vers latins*, Paris, 1808; *HR*: «La modération du sage, traduction», 32 (1819), p. 1560-1561; «Épigramme contre la paresse des hommes en place du temps des derniers empereurs romains», 34 (1819), p. 1650.
- CHALIGNY de PLAINE, Marie-André de, Cf. D. Sacré, «Ab oblivione vindicetur Maria Andreas de Chaligny de Plaine poeta Latinus (1717-1805)», *Melissa*, 52 (1993), p. 8-9; 53 (1993), p. 8-10.
- CHAMBAUD, «L'harmonie imitative», *HR*, 11 (1817), p. 507.
- CHAMBONNET, abbé J.-A. [collège royal d'Aubenas], *Bolaei Ars poetica, e gallicis versibus in latinos conversa, apposito gallico poemate*, Paris, Belin-Leprieur, 1820; *ALM* II, p. 119-120 [fragments]; *ALM* II: «Quatrain (e Gallico)», p. 122; «Traduction en vers latins, d'un morceau de l'Art poétique de Boileau», p. 119-120; Cf. É. Magne, *Bibliographie générale des œuvres de Nicolas Boileau-Despréaux*, Paris, 1929, t. II, p. 103; V. Van Tongerloo, *Étude comparative de cinq traductions latines de l'Art poétique de Boileau*, mémoire de licence, Université d'Anvers, 1996.
- CHAMBRIER, Armand-François de, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- CHAMBRY, v. anthologies: *Leçons latines*.
- CHAMPAUX, *In ortum Romae regis carmen*, Orléans, 1811.
- CHAMPLIEUX, de, v. Moreau de Champlieux.
- CHAMPS, N. [prêtre à Meaux], «Ad amicum et olim condiscipulum L. V. Raoul», *Annales belgiques des sciences, arts et littératures*, 4 (1819), p. 75-77; *Sur*

la rupture du traité d'Amiens par les Anglais. Ode latine à Sa Majesté Napoléon, Paris, 1805; Ode de 1802; Cf. Huillard-Bréholles, A.: Ode au premier consul, imitée d'une ode latine de M. Cauchy, Paris, 1804; Sur Cauchy, v. Cf. P. Delaunay, Le Parnasse au temps de Napoléon. L. F. Cauchy, correspondant de la Société des Arts du Mans, [s.l.a.].

CHANTEPIE, de, v. anthologies: *Choix de matières*.

CHAPPUYZI, V.-H., *Ad Comitem de Chevigné jocularium auctorem poematum, quibus titulus Les Contes rémois, quum duas ex suis ei fabulis latino sermone translatas mitteret in Academia Parisiensi professor emeritus Chappuyzi*, Épernay, 1864; 2^e éd., Paris, 1869.

CHARBONNET, Pierre-Matthias [professeur au collège Mazarin], *Iconicæ in Palatio Luxemburgo porticus, dictæ «Galerie de Rubens», poetica descriptio*, Parisiis, ex typis P. Didot natu majoris, 1814.

CHARDIN, Achille, v. anthologies: *Choix de matières*.

CHARDIN-LÉGER, Eugène, *Vers pour le baptême de Son Altesse royale Mgr le duc de Bordeaux*, [s.l.], [1820].

CHARLIER, G., v. anthologies: *Vers latins récités; Choix de matières*.

CHARPENTIER de SAINT-PREST, Jean-Pierre [professeur au collège Louis-le-Grand], «Ne rit pas qui veut», *HR*, 22 (1818), p. 1062.

CHEFDEBIEN, *HR*: «Épithaphe du bœuf gras», 9 (1817), p. 414; «Le poisson d'avril», 11 (1817), p. 507; «Renouvellement de souscription», 12 (1817), p. 562; «Le cerf aéronaute», 13 (1817), p. 622; «Inscription pour la fontaine de l'Éléphant», 14 (1817), p. 666; «Épithaphe d'un enfant», 15 (1817), p. 710; «Charade», 17 (1817), p. 812; «Charade[s]», 17 (1817), p. 812; «Charade», 19 (1817), p. 927; «Charade», 21 (1818), p. 1020; «Logogriphe», 25 (1818), p. 1223; «Supplice de Typhée dans le Prométhée d'Eschyle», *ALM* II, p. 15-16.

CHEGARAY, «Inscription pour la fontaine de l'Éléphant», *HR*, 14 (1817), p. 666.

CHERBONNIER, Paul-Alexandre, v. anthologies: *Annales* (seconde).

CHEVERRY, J., «Inscription pour le fronton de l'Hôtel-Dieu», *HR*, 12 (1817), p. 561.

CHEVIGNY, J.-P. [à Wootton, asile de J.-J. Rousseau], «Neptune excite les Grecs au combat (fragment de l'Iliade)», *ALM* II, p. 140-141.

CHEVRIER, A., v. anthologies: *Choix de matières*.

CHÉVRIER, A.-C., v. anthologies: *Concours généraux*.

CHIVOT, D., *De inventione sermonis carmen*, Angers, 1830; *Traduction du poème De inventione sermonis de D. Chivot, suivie de développements sur toutes les parties du discours, par P.-F. Putot*, Angers, L. Pavie, 1830.

CHRISTIAN, p. [pseud. pour PITOIS, Christian], *Carmen sibyllinum*, 3 avril 1854, Paris, 1854.

CHOTIN, «Le dortoir», *Le Moniteur de l'enseignement secondaire spécial et classique. Bulletin officiel de l'académie de Douai*, 4 (1869), p. 31.

CIRIER, J.-B., *Optimo consuli*, Reims, 1803.

CLUZEAUX, Guillaume-Marcellin, *Carmen pastorale ad Bonapartem, principem Reipublicae consulem, liberatorem Italiae, fundatorem pacis*, Paris, an IX [1800] [pseud. Stephanus Laonice]; *Carmen recitatum in gymnasio D. D.*

- Lefebvre, Coussin et Beuzelin. Anno 1806, die 12 Februarii (in laudem Magni Napoleonis)*, [s.l.], 1806; *Ecloga ad Josephum Napoleonem Bonapartem serenissimum ac potentissimum utriusque Siciliae regem, magnum Imperii Gallorum electorem, pium, felicem, augustum, optimum principem*, Rome, 1808; *Ecloga ad Mariam Annuntiatam Carolinam Napoleonis Bonaparte, magni Gallorum imperatoris Italiaeque regis, sororem et serenissimi ac potentissimi Ioachimi Napoleonis I utriusque Siciliae regis coniugem beatissimam, piam, felicem, augustam, optimam, inclytam, ornatissimamque reginam*, Rome, 1809; *Ecloga ad Mariam Iuliam Bonapartem, serenissimam ac potentissimam Hispaniarum Indiarumque reginam catholicam, piam, felicem, augustam*, Rome, 1809; *In sacram christianissimi Gallorum regis Caroli X inunctionem carmen*, Paris, 1825.
- COLEAU-LECOYNTE, «Madrigal à une dame qui prend du tabac», *HR*, 6 (1816), p. 247.
- COLMET, J.-C.: «Építaphe», *ALM* II, p. 111.
- COLOMES, P.-J., [«Traduction d'une parodie d'un sonnet de Desbarreaux»], *ALM* II, p. 74.
- COLSON, J.-B.-Joseph, *Recursus colonici*, [s.l.], [1873]; *Le Chemin royal de la Sainte-Croix, chapitre XII du livre II de L'Imitation de Jésus-Christ, traduit en vers latins*, [s.l.], 1875; Cf. A. G. Guichon de Grandpont, *Un poète latin aux Antilles*, Draguignan, 1875; *Propagateur du Var*, 9^e année (1875), p. 113.
- CONDREN de SUZANNE [Angers]: «Élégie sur la mort de Jacques Delille», *ALM* I, p. 74-76.
- CORDIVAL, «Les montagnes, [traduction de] l'abbé Reyraç», *HR*, 21 (1818), p. 998-999.
- CORDIVAL, Antoine-Michel, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- CORNU, Jules-François, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- CORNUDET, v. anthologies: *Vers latins récités*; *Choix de matières*.
- COTTARD, L. M. [lycée impérial], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- COUDROT, *Chant sur la prise d'Alger (15 juillet 1830)* [1830], Troyes, 1831.
- COULON-DES-ADRÈS, «Épigramme», *ALM* II, p. 183.
- COURLAND, L. l'aîné, «La barque», *ALM* II, p. 79.
- COURTAUD de FELLETIN, «Les catacombes de Rome, Traduit de Delille, *L'Imagination*, IV», *HR*, 12 (1817), p. 549-555.
- COUSIN, Georges, v. André Bonnel.
- COUSIN d'AVALLON, v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- CRÉBILLON, Louis, *ALM* I: «Le rossignol et le poète», p. 91-92; *ALM* II: «Nul ne jouit d'un bonheur sans mélange (d'après Muret)», p. 184; «Pensée d'un buveur», p. 188; «Sur la langue», p. 190.
- CROCHÉ, F.-L., *Passage du Rhin [de Boileau], mis en vers latins par F. L. Croché, élève de troisième, à Mortain*, Mortain, 1832; Cf. É. Magne, *Bibliographie générale des œuvres de Nicolas Boileau-Despréaux*, Paris, 1929, t. II, p. 95.
- CROISSET, Alfred, v. anthologies: *Lycée impérial Louis-le-Grand*.
- CROISSET, Maurice, v. anthologies: *Lycée impérial Louis-le-Grand*.

- CROUZET, Pierre, «In festum Parisiis celebratum decimâ octavâ mensis brumarii, anno Republ. decimo», *MU*, 55, quintidi 25 brumaire an X [1801]; *Carmen in sacram inunctionem Napoleonis primi, Gallorum imperatoris, a Pio septimo, summo pontifice, inaugurati, Parisiis, ex typ. J. G. Gillé, 1804*; *HR*: «Le petit-maître du Parnasse», 11 (1817), p. 498-499; «Ad Bacchum», 29 (1818), p. 1403-1404; v. anthologies: *Couronne poétique*; *Le Parnasse latin moderne*.
- CUVILLIER, A., *Lycée Henri IV. Vers latins lus au banquet de la Saint-Charlemagne, le 27 janvier 1877*, Paris, 1877 [contient également une poésie latine de p. Guinard].
- DAGOREAU, DEGAT [collège du Mans], *L'Espagne délivrée par la sagesse et la valeur, pièce de vers latins, composée par les élèves de rhétorique du collège du Mans et lue à la distribution des prix, le 23 août 1824, accompagnée d'une traduction française*, Le Mans, impr. de Monnoyer, 1824.
- DALIDOU, Joseph, *Le Lutrin de Boileau traduit en vers latins*, Paris, 1846; Cf. É. Magne, *Bibliographie générale des œuvres de Nicolas Boileau-Despréaux*, Paris, 1929, t. II, p. 109.
- DAMAR du RUMAIN, J.-L., *La Mort d'Abel, traduction de Gessner*, Paris, 1819; *HR*, 35 (1819), p. 1697-1698 [fragments]; *Abrégé de l'histoire hébraïque, depuis la création, jusqu'à la naissance du Christ, en vers latins*, Bordeaux, impr. de Castillon, 1823.
- DANLOUX, Victor, *HR*: «Les patineurs», 19 (1817), p. 919-921; «Les promenades de Longchamps», 22 (1818), p. 1048-1049; «Énigme», 24 (1818), p. 1157; «La métromanie», 29 (1818), p. 1397-1398; «Lettre d'un Parisien à un de ses amis de province sur le premier jour de l'an», 31 (1819), p. 1505-1506.
- DAUDIN, «Combat d'un serpent et d'un tigre», *HR*, 29 (1818), p. 1403.
- DAUDIN, François-Louis-Hyacinthe, *Vingt-cinq charades latines et une anagramme*, Paris, typographie de Georges Chamerot, 1874.
- DAUPHIN, Augustin-Annaeus, *Pictavium liberatum carminibus Latinis expressum*, 1816 [manuscrit à la Bibliothèque de Niort].
- DAUTREMER, Léon, «Le phonographe», *Lycée Charlemagne. Banquet de la Saint-Charlemagne du 1^{er} février 1879*, Paris, 1879, p. 1-4.
- DAVELUY, Amédée, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Choix de matières*.
- DEBAUDRE, *Carmen latinum in creatam Universitatem*, Lyon, 1809.
- DEBLONAY, Ennemond, «Traduction d'un morceau de la Mérope de Voltaire», *ALM* I, p. 35-36.
- DECAMPE, Louis-Amédée, *Claudian ressuscité au mois d'Avril MDCCCXIV, ou centon tiré des ouvrages de ce poète sur l'élévation et la ruine de la tyrannie de Buonaparte, et accompagné de la traduction*, Toulouse, imprimerie Jean-Matthieu Douladoure, [1814]; Cf. Hendrik Arend Hamaker, L. Decampe, *Claudianus nostrorum temporum vates – Claudianus, de dichter onzer eeuw* [traduction néerlandaise], Amsterdam, 1814; S. Döpp, «Von Napoleon zu Ludwig XVIII.: der Claudian-Cento des L. A. Decampe», dans W.-W. Ehlers, F. Felgentreu, S.M. Wheeler, éd., *Aetas Claudianea. Eine Tagung an*

der Freien Universität Berlin vom 28. bis 30. Juni 2002, München-Leipzig, 2004, p. 224-258.

DEFAUCONPRET, Charles-Auguste, v. anthologies: *Vers latins récités; Annales* (seconde).

DEGAT [collège du Mans], v. Dagoreau.

DEHÈQUE, Félix-Désiré, *HR*: «Le soldat puni de son insolence», 6 (1816), p. 255; «Logogriphe», 6 (1816), p. 258; «Logogriphe[s]», 9 (1817), p. 419; «Le voyageur dans le désert», 11 (1817), p. 511; «Dacis, montant les Alpes avec Thomas, fit ces vers [traduction]», 15 (1817), p. 706; «Charade», 17 (1817), p. 812; «Logogriphe», 23 (1818), p. 1115; «Logogriphe», 24 (1818), p. 1157; «J'aime mieux un ruisseau, etc., traduction de Boileau», 28 (1818), p. 1359; «La famille égyptienne, tiré [des *Lettres sur l'Égypte* de [Claude-Étienne] Savary], 34 (1819), p. 1645-1646.

DELABARRE, Jean-Victor, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).

DELACOUR, Ad., v. anthologies: *Choix de matières*.

DELACOUR, Y.-B.-H., *HR*: «Inscription pour un cadran solaire», 7 (1816), p. 320; «Logogriphe», 7 (1816), p. 321; «Charade», 7 (1816), p. 321; «Charade», 9 (1817), p. 420; «Logogriphe», 9 (1817), p. 419; «Charade», 13 (1817), p. 624; «Le miroir», 14 (1817), p. 662.

DELAGE, L., *HR*: «Le vent contraire», 14 (1817), p. 662; «Le vol permis», 16 (1817), p. 756; «Le bédéau dans l'embarras», 23 (1818), p. 1107.

DELAHAYE, Jacques-Charles, *Epinicium in novos et opimos Napoleonis Gallorumque de gente Austriaca triumphos*, Orléans, 1809.

DELAPLACE, F.-E., v. anthologies: *Concours généraux*.

DELARC, Odon-Joseph, *Souvenirs de rhétorique*, Bordeaux, Imprimerie de la Guienne, 1869 [«Carmen summo pontifici Pio nono dicatum, et ad ejus pedes depositum, qua die completur quinquagesimus ex quo sacerdos factus est annus, a devotissimis et amantissimis filiis, rhetoricæ candidatis, in minori Burdigalensi seminario studentibus, 11a aprilis 1869»; «Eminentissimo cardinali Donnet, archiepiscopo Burdigalensi, carmen gratulatorium ob ipsius quinquagenarium sacerdotalem jubilæum, 13 aprilis, sub umbrâ Mussumvillæ crastinâ die recitatum, præsentibus R R. D. D. Pie, episcopo Pictaviensi, et Gazailhan, olim episcopo Venetensi»].

DELBÈS, Georges, *Vers latins adressés au conseil de l'œuvre des orphelins de Saint-Vincent-de-Paul, par suite du choléra-morbus, dans la séance du 28 février 1840*, Paris, 1840.

DELOZEN, «La vie humaine [traduction]», *HR*, 22 (1818), p. 1062.

DELTOUR, F., v. anthologies: *Choix de matières*.

DESMARET, M., v. anthologies: *Choix de matières*.

DENIS, J., v. anthologies: *Choix de matières*.

DENOYELLE, *HR*: «L'arbrisseau, traduction d'une cantate de J.-B. Rousseau», 3 (1816), p. 110; «[Le paralytique de l'Évangile]», 4 (1816), p. 152-153; «Le réveil assuré», 20 (1818), p. 951-952.

DENVIGNES, «Le singe barbier», *HR*, 21 (1818), p. 1014.

DESAUBIEZ, Frédéric, v. anthologies: *Séance littéraire*.

DESAULT, «Enthousiasme d'un buveur», *ALM* I, p. 89; «Utilité du travail», *ALM* II, p. 192.

- DESBAROLLES, Joseph, *HR*: «L'homme au bord de la tombe, senex morti proximus», 35 (1819), p. 1696; «L'ambition», 35 (1819), p. 1696.
- DESCHANEL, Em., v. anthologies: *Choix de matières*.
- DESGOUTTES, fils: «Au ciel», *ALM* II, p. 159.
- DESGOUTTES, C.-J. [Troyes], *ALM* I: «Sur le monument élevé [...] où le maréchal de Turenne fut tué [...]», p. 49; «Le repas de Thyeste», p. 69.
- DESJARDINS, A.-A., v. anthologies: *Concours généraux*.
- DESJARDINS, A.-M., v. anthologies: *Concours généraux*.
- DESMARTES, M., v. anthologies: *Choix de matières*.
- DESNOYERS, Jules, *HR*: «La feuille morte [traduction]», 14 (1817), p. 657; «Le tic-tac», 19 (1817), p. 924.
- DESPOIS, Eugène, v. anthologies: *Choix de matières*.
- DESPRÈS, Art., v. anthologies: *Choix de matières*.
- DESEILLIGNY, G. P., v. anthologies: *Choix de matières*.
- DESEILLIGNY, Paul, v. anthologies: *Lycée Fontanes*.
- DHUGUES, G.-G., v. anthologies: *Concours généraux*.
- DIDOT, Firmin, «Observations sur Robert et Henri Estienne», *Les Chants de Tyrtée traduits en vers français, suivi de La Reine du Portugal, tragédie en cinq actes, et d'une notice sur Robert et Henri Estienne par Firmin Didot*, Paris, De la typographie de Firmin Didot, 1826, p. 227 [quatre vers].
- DIJON, Adrien-Joseph-Alfred, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- DIJON, N., «Lettre écrite à la campagne à un ami qui préfère le séjour de la ville» [1^{er} prix de vers au concours de l'Université, 1787], *HR*, 30 (1818), p. 1448-1450.
- DOLLFUS, Jean-Charles, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- DOMERGUE, François-Urbain, v. anthologies: *Le Parnasse latin moderne; Anthologia poetica latina*.
- DONDEY-DUPRÉ, Prosper, *L'Imprimerie, ode française et latine, dédiée au général baron de Pommereul, conseiller d'état, directeur-général de l'imprimerie et de la librairie*, Paris, 1812.
- DORÉ, Jean-Louis, *In bellum a Britannis contra Gallos, Ambiani foedere rupto, tam indigne renovatum carmina, Rupifortii, apud Goulard*, 1810.
- DORMANS, A. [collège de Saint-Étienne], «Énigme», *HR*, 6 (1816), p. 258.
- DOULLAY, François-Barthélémy-Eugène, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- DUBIEF, L., v. anthologies: *Choix de matières*.
- DUBOIS, C., *Carmen funebre et panegyricum ad obitum D. C. Monrousseau, beatae Mariae majoris Pictaviensis rectoris, anno 1838 defuncti*, Poitiers, 1839.
- DUBOIS, Nicolas-Auguste, *Nouveau cours de matières de vers latins, graduées pour toutes les classes, avec les corrigés à l'usage des maîtres*, Paris, 1825 [contient un très grand nombre de poésies latines de la main de Dubois].
- DUBOIS, p. J. B. p. [Clermont-sur-Oise], *L'Homme des champs, ou les Géorgiques françaises, poème en quatre chants par Jacques Delille traduit en vers latins*, Paris, Giguet et Michaud, 1808; *Annales belgiques des sciences, arts et littératures*, 6 (1820), p. 68-77 [fragments].
- DUBOURG, Adolphe, v. anthologies: *Recueil de vers latins*.

- DUCELLIER, H., v. anthologies: *Choix de matières*.
 DUCIS, v. anthologies: *Couronne poétique*.
 DUCLOS, Étienne, *HR*: «Laborieuse fin du gouvernement de Sancho, traduit de Cervantès», 15 (1817), p. 705-706; «L'oiseau mouche», 23 (1818), p. 1104-1105; «La Grèce moderne», 31 (1819), p. 1519.
 DUCLUZEAUX, Guillaume-Marcellin, v. Cluzeaux.
 DUCROISÉ, «Tiberius Gracchus», *ALM* II, p. 17-18.
 DUFOUR, Prosper, *HR*: «Vers pour la fête du Roi», 4 (1816), p. 158; «Traduction partielle de La Fontaine, X, 15», 5 (1816), p. 202; «Logogriphe», 5 (1816), p. 210; «Logogriphe», 7 (1816), p. 321.
 DUFRASSE, G. R., v. anthologies: *Lycée impérial Louis-le-Grand*.
 DUMAS, v. anthologies: *Vers latins récités*.
 DUMON, Pierre-Sylvain, v. anthologies: *Annales* (seconde).
 DUMONT, L., *HR*: «La récompense refusée», 18 (1817), p. 870; «La belle mort, imitation de J.-B. Rousseau», 23 (1818), p. 1108; «La double prévoyance», 26 (1818), p. 1265.
 DUPEYRIX, «[Traduction] du quatrain de mademoiselle de Scudéry au prince de Condé, cultivant lui-même ses fleurs», *HR*, 21 (1818), p. 1016.
 DUPLANTIER, p. V. [Gand], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
 DUPUIS, F., v. anthologies: *Hommages poétiques*.
 DUPUY, E., v. anthologies: *Choix de matières*.
 DUPUY des ISLETS, v. anthologies: *Couronne poétique*.
 DURAND, «Le jour des morts [traduction de Louis de Fontanes]», *Selecta e recentioribus poetis carmina, quorum unum typis, prima vice, mandatum, cui titulus Le Jour des morts, latino redditum carmine e Gallico egregioque domini de Fontanes adjuncto poemate, cum notis Gallicis et cum vocabulario latino-gallico, ad studiosae juventutis documentum, ab uno ex professoribus in regia Galliarum universitate*, éd. Antoine Sérieys, Parisiis, impr. Abel Lanoe, 1815, p. 213-225.
 DUROCHER de LANDELLES, [Mlle], *HR*: «Inscription pour un cimetière», 12 (1817), p. 561; «Logogriphe», 15 (1817), p. 716; «À un chauve, dameret», 20 (1818), p. 967; «Charade», 22 (1818), p. 1063; «Logogriphe», 23 (1818), p. 1115; «Charade», 30 (1818), p. 1460; *ALM* II: «Sur le succès de l'Almanach des Muses latines», p. 111; «Désespoir d'Ajazz», p. 185-186.
 DURRBACH, Geoffroi, *Carolo X Galliae regi, qui anno 1826 redditum muneris pastorum protestantium attributum auxit*, Strasbourg, 1826.
 DUSILLET, Charles-Joseph, *Ines de Castro, sujet tiré de La Lusiade [de Louis Camoëns], poème latin, [s.l.a.]*; *Jeremiae prophetae lamentationes, [s.l.a.]*.
 DUSSAULT, Jean, «Sur la nouvelle statue de Louis XIV», *MU*, 254, mardi 10 septembre 1822.
 DUVIGNAUD, Ambroise [collège de Confolens], «Madrigal [traduction]», *HR*, 23 (1818), p. 1112; «Une expérience d'histoire naturelle», *ALM* II, p. 136.
 EICHHOFF, Frédéric-Gustave, *Poésie héroïque des Indiens, esquisse suivie d'un choix de vers sanscrits traduits en vers latins par F.-G. Eichhoff, professeur à la Faculté des Lettres de Lyon*, Lyon, 1853; Cf. G. Licoppe, «De Mahabharata nonnulla», *Melissa*, 128 (2005), p. 1-3.

- ÉLIE de BEAUMONT, C.-A.-Eugène, «Henrici Deodati natalitia celebrat logicus», *Académie de Paris. Collège royal de Louis-le-Grand. Distribution solennelle des prix de semestre, à l'occasion du baptême de son A. R. Mgr. Le duc de Bordeaux, le 30 avril 1821*, Paris, 1821; AR: «Le cimetière submergé», 1 (1821-1822), p. 49-51; «Épitaphe de M. Mazet», 1 (1821-1822), p. 60; «Racine, *Andromaque*, I, 2», 1 (1821-1822), p. 103-105; «Les trois naufragés. Fable», 2 (1822), p. 6-7; «La sensibilité [de Gilbert, *Le 18^e siècle*]», 2 (1822), p. 12; «Le plus heureux couronné aux jeux olympiques», 2 (1822), p. 54-58; «Dioclétien à Salone [d'après Chateaubriand, *Les Martyrs*]», 2 (1822), p. 102-103; «Millevoeye, La chute des feuilles», 2 (1822), p. 106-109; «L'amour le plus puissant des maîtres [de Bion de Smyrne]», 2 (1822), p. 109; «Discours de Sabine», 2 (1822), p. 158-160; «Julien à Eleusis», 2 (1822), p. 201-204.
- ESMÉNARD, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- ESPIC, Jean-Barthélémy [Sainte-Foy, Gironde], *Des soins et des hommages respectueux dus à la vieillesse en vers latins et en vers français*, Bordeaux, 1814; «Contre les vices de l'éducation», HR, 21 (1818), p. 1008-1010.
- ESTIENNE, Jean-Baptiste-Michel-Armand, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- EXCELLIN, A., TÊTE, T. [collège de Confolens], ALM II: «Pièce de vers», p. 16; «Le problème de la métaphysique», p. 20.
- FABRE, Mgr Antonius [évêque de Saint-Denis de la Réunion], *La Grande Héroïne Jeanne d'Arc dite la pucelle d'Orléans, vierge, guerrière, martyre*, Nice, impr. des Alpes maritimes, 1898.
- FABROT, A.-R. de [chevalier de Saint-Louis], *Genethliacum carmen in ortum principis regii, Burdigalae ducis*, Paris, 1820; *Les Voies du bonheur, poème français et latin*, Paris, 1824.
- FAMIN, Pierre-Noël, *Carmen pacis. Le chant de la paix. Odes latine et française*, Paris, 1800; 2^e éd., Paris, 1801; MU, 193, tridi 13 germinal an IX [1801]; v. anthologies: *Napoleo latinitate vestitus*.
- FANJAUT, «Inscription pour la Bibliothèque royale», HR, 12 (1817), p. 561.
- FANYANT, Math. [prêtre à Lodève], «Élégie sur le martyr de Louis XVI», HR, 8 (1817), p. 352.
- FARGÈSE, HR: «[Sur la mort du colonel comte Moncey]», 21 (1818), p. 1011; «Henri IV et Sully», 34 (1819), p. 1648.
- FAUDON, R.-J., v. anthologies: *Concours généraux*.
- FAUQUET, A., HR: «L'ingratitude impossible», 20 (1818), p. 969; «Chut!», 21 (1818) p. 1016; «Sur un mauvais poète», 23 (1818), p. 1113.
- FERNEL, Théodule, v. anthologies: *Séance littéraire; Institution de l'Université*.
- FERRARI, Phil. de, v. anthologies: *Choix de matières*.
- FEY [Tours], HR: «Boutade sur les taches du soleil», 10 (1817), p. 459; «Adieux d'une vieille à sa dernière dent», 13 (1817), p. 621; «À un vieillard qui a la manie de craindre la mort subite», 14 (1817), p. 662; «Inscription pour la fontaine de l'Éléphant», 14 (1817), p. 666; «Le tic-tac», 19 (1817), p. 924.
- FIDIÈRE, Eugène-Philippe-Marie, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).

- FILLIOUX, Aug., *HR*: «Madrigal», 35 (1819), p. 1701; «La licence poétique», 35 (1819), p. 1701; «Le Gascon logicien», 35 (1819), p. 1701.
- FILON, Auguste-Charles-Désiré, *Carmen in redivivam Henrici magni statuum equestrem. Vers lus à la distribution solennelle des prix au collège royale de Bourbon, le 19 août 1818*, Paris, impr. de Didot le jeune, 1818; *HR*, 28 (1818), p. 1351-1353; *HR*: «Apparition de saint Nicolas, – Les honneurs de saint Nicolas sont proscrits», 20 (1818), p. 957; «Voyage aux Champs-Élysées», 21 (1818), p. 1004-1006; «La guerre de cent secondes, bellum scholasticum», 23 (1818), p. 1101-1103; «Le débiteur sans le savoir», 24 (1818), p. 1154; «Le rétablissement de la statue équestre de Henri IV sur le terre-plein du Pont-Neuf à Paris, entre les deux bras de la Seine», 28 (1818), p. 1351-1353; «Grandeur de Dieu manifestée dans les petits objets, maximus in minimis Deus», 29 (1818), p. 1399-1401 [v. *ALM* II, p. 48-49]; «Delille aux Champs Élysées», 31 (1819), p. 1521; «La saint Charlemagne», 33 (1819), p. 1599-1600; «Charade», 33 (1819), p. 1599-1600; «Cicéron découvrant le tombeau d'Archimède», *ALM* II, p. 3-6; *AR* 1, p. 99-101; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- FLEURY, Pierre-Honoré [Lisieux], *HR*: «Les patineurs», 19 (1817), p. 921; «Logogriphe», 25 (1818), p. 1223; *Tentamen poeticum, hortus virginum, de domo agresti*, Parisiis, apud dominam viduam Nyon juniorem, 1822.
- FLEUTELOT, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- FLOBERT, Henri-Marguerite-Auguste, v. anthologies: *Séance littéraire; Institution de l'Université*; *Annales* (rhétorique, 1827).
- FOLNY, «Le nouveau Narcisse», *HR*, 26 (1818), p. 1265.
- FOURNIER, J.-A., v. anthologies: *Concours généraux*.
- FRANÇOIS, R., v. anthologies: *Choix de matières*.
- FRANÇOIS de NEUFCHÂTEAU, comte Nicolas-Louis, *Discours en vers sur la mort. Lu à la séance publique de l'Institut national, le 15 messidor an 8*, Paris, an XII [1803]; «Le rebut des cités employé à fertiliser les campagnes», *HR*, 31 (1819), p. 1523-1524; v. anthologies: *Couronne poétique*.
- FRÉTRAT de CHIRAC, de, v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- FROMAGE, *Le Carême impromptu de Gresset, imité en vers latins, par M. le professeur Fromage*, Paris, 1823.
- GABRIAC, Alexandre de, *R. p. Adulpho Pillon, S. F. Xaverii rectori colendissimo, in festo onomastico die prima Julii anno repar. Sal. 1861 Aegidium drama latinum versibus iambicis exaratum dant, dicant, exhibent rhetoricae academici auctores*, Vannes, 1861; Cf. C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 1: *Bibliographie*, Paris-Bruxelles-Louvain, 1890-1960, t. IX, col. 385-387.
- GADOWSKI, Laurent-Justinien, *In mortem Canovae*, Paris, 1822; *Carmen ad Ludovicum XVIII, Galliae et Navarrae regem, triumphalem reditum ab expeditione Hispanica Ludovici ducis Engulismae congratulans*, Paris, 1824.
- GADOWSKI, Laurent-Justinien, *In laudes Ludovici XVIII et succedentis Caroli X Galliae et Navarrae regum carmina duo*, Paris, 1824; *Carmen triumphale in laudes Caroli X dum sacro regni diademate coronabatur*, Paris, 1825.

- GAIL, Jean-Baptiste, «L'anniversaire des bibliomanes [le 17 juin 1818]», *HR*, 27 (1818), p. 1298-1299.
- GAUBERT, P., *Napoleoni orbis terrarum pacatori. Ode*, Orléans, 1809.
- GARAUDY, J. F., *Opuscula poetica*, Toulon, 1827; *Poésies latines de l'abbé J. F. Garaudy traduites en français par lui-même*, 2^e éd. [augmentée], Toulon, 1833.
- GARNIER, L. [pseud. GRENIRA, ARGERIN, ARNIGRE] [Mme], *HR*: «Le bonheur du convalescent», 11 (1817), p. 502; «Sur une maison qu'une dame a fait bâtir au Croissé», 12 (1817), p. 561; «Inscription pour la fontaine de l'Éléphant», 14 (1817), p. 666; «La tête de trop», 19 (1817), p. 926.
- GARRIGUES, P., *La Jeune captive, traduit d'André Chénier*, Toulouse, 1845.
- GASPARD, «Sur mes épigrammes que l'on me reproche de faire trop courtes», *HR*, 23 (1818), p. 1109.
- GASTÉ, Armand, *Alaricus ingreditur Romam victumque orbem ulciscitur, carmen Armandi Gasté Viriensi, in certamine poetico laudatum et sumptu legati Hoeufftiani editum iussu Academiae regiae*, Amstelodami, impr. ap. Io. Mullerum, 1885.
- GASTON, H., v. anthologies: *Couronne poétique*.
- GAUBERT [Chartres], «Les tombeaux, [traduction] d'Hervey [fragments]», *HR*, 18 (1817), p. 862-863.
- GAUTIER, J. A., v. anthologies: *Concours généraux; Choix de matières*.
- GENOUILLE, J., *Aeschyl's supplices: latina interpretatio*, Paris, 1832.
- GENTYL, *HR*: «Charade», 11 (1817), p. 513; «Charade», 12 (1817), p. 564.
- GELLE, Arnoult-Casimir, «Le songe d'Athalie, traduit de Racine», 11 (1817), p. 510.
- GEOFFROY, C.-F.-G., v. anthologies: *Concours généraux*.
- GEOFFROY, Étienne-Louis, v. anthologies: *Le Parnasse latin moderne; Anthologia poetica latina*; Cf. A. Chéreau, *Le Parnasse médical français ou dictionnaire des médecins-poètes de la France*, Paris, Adrien Delahaye, 1874, p. 249-250.
- GÉRARD, Louis fils, «Épithaphe d'un hydropique», *ALM* II, p. 53; *Vers à l'occasion de l'œuvre de saint Joseph, présentés à L. L. A. A. R. R. Madame duchesse de Berri et Mgr. le duc de Bordeaux, par les élèves de l'institution de M. le Chevalier Massin*, Paris, 1825.
- GESSIOT, H. [collège royal de Rennes], *HR*: «Sur le mariage de Louis XVIII [fragments]», 3 (1816), p. 107; «L'anniversaire du huit juillet, ou le retour de Louis XVIII», 26 (1818), p. 1264-1265; «Avantages de l'amitié», p. 64; «Gout du sexe pour la parure», p. 65; «À Charles Gessiot, mon frère», p. 66-67; «Traduction de deux épigrammes grecques, tirées de l'Anthologie», p. 106.
- GIANNI, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- GILLY, Albert, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- GIRARDIN [PICOT], Louis Hue, *De monomachia sive duello*, Richmond, 1810; Cf. L. M. Kaiser, «A Census of American Latin Verse (1625-1825)», *Proceedings of the American Antiquarian Society*, 91 (1981), p. 197-299 [p. 282-283]; L. M. Kaiser, éd., *Early American Latin Verse 1625-1825. An Anthology*, Chicago, 1984, p. 226-231.

- GIRARDIN, Marc, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- GIROUD, A. [principal du collège de Gap], *Amplissimo Academiae Gratianopolitanae rectori, Mourre, ex ordine regio legionis honorandae equiti*, Grenoble, 1825; *À Monsieur Chenevaz, président de la cour royale de Grenoble, député de l'Isère, ad dominum Chenevaz, praesidem curiae Gratianopolitanae, Iserae legatum, de Galliae vi et magnitudine*, Grenoble, 1825; *Hymnus de M. Vicario Bellicensi, D. D. de La Croix constituendo episcopo Vapincensi*, Vapinci, 1837.
- GUILLEMIN, A., v. anthologies: *Concours généraux*.
- GLACHANT, Victor, v. anthologies: *Lycée Fontanes*.
- GOBERT, Casimir-Jean-Joseph, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- GOSSELIN, aîné, «Le poète malheureux (voy. Gilbert)», *ALM* II, p. 141-142.
- GOSSELIN, J.-L. jeune, «Inscription pour un lieu où l'on pêche à la ligne», *ALM* I, p. 9.
- GOULESQUE, abbé J.-B., *Le Parnasse français-latin, ou morceaux choisis de poésie française traduits en vers latins*, Toulouse, Bon et Privat, 1847 [traductions de Racine; Boileau; Delille; Millevoeye; Voltaire; d'Avrigny; Lamartine; Lemierre; Michaud; Saint-Lambert; de Fontanes; Guiraud; Esménard; Levavasseur; La Fontaine; Orsel; de Marcellus; Victor Hugo; Baour Lormian; Casimir Delavigne; Gilbert; Arnault; Thomas; Malherbe; La Monnoye; Le p. Sanlec; Chateaubriand; Hénaut; Le Franc de Pompi-gnan].
- GOUMOT, M., v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- GOURIET, Jean-Baptiste, *Au triomphe de la religion, hymne latine avec sa traduction en vers français*, Paris, impr. De Gillé-fils, 1803.
- GRANCHER, Jean-Claude [collège de Montignac, Dordogne], *HR*: «La double agonie», 3 (1816), p. 109; «Traduction du français de Lebrun», 3 (1816), p. 111; «Traduction de l'épigramme de Rousseau, qui commence ainsi: 'Ce monde-ci n'est qu'une œuvre comique'», 3 (1816), p. 111; «Boutade imitée de Grécourt», 4 (1816), p. 162; «Épigramme contre un Zoile», 4 (1816), p. 162; «L'assemblée des cloches. Fable», 4 (1816), p. 162; «Triomphe de la médecine», 4 (1816), p. 162; «Le cosmopolite», 6 (1816), 251; «Le médecin fatigué», 6 (1816), p. 251; «Les plaideurs hors de cour», 6 (1816), p. 251; «Énée reçoit le prix de sa piété», 8 (1817), p. 363; «La grande résolution», 8 (1817), p. 362; [«Vers délicieux envoyés le 1^{er} janvier 1817 à M. Deseze, recteur de l'académie de Bordeaux»], 10 (1817), p. 463; «L'accord», 10 (1817), p. 457; «La question imprévue», 11 (1817), p. 508; «Sur Hercule», 11 (1817), p. 500; «L'homme aimable», 13 (1817), p. 623; «Sur le second Brutus», 14 (1817), p. 662; «L'indépendance, Fable», 14 (1817), p. 663-664; «À un mauvais poète», 14 (1817), p. 664; «L'errata», 15 (1817), p. 709; «Utilité du prêt», 15 (1817), p. 709; «Les amis et les melons, [traduction de] Mermet», 15 (1817), p. 709; «Le chien d'Alci-biade», 16 (1817), p. 757; «L'optimiste», 16 (1817), p. 757; «Le moyen efficace», 16 (1817), p. 757; «Le plaisir corrompu», 16 (1817), p. 758; «Imitation de Guichard», 16 (1817), p. 758; «La double évaluation», 16

- (1817), p. 758; «Fable imitée de Barbe», 16 (1817), p. 758; «Le mot propre», 16 (1817), p. 758; «Sur le bonheur», 16 (1817), p. 759; «Imitation de Boileau», 16 (1817), p. 759; «Imitation de Cailly», 16 (1817), p. 759; «À quelqu'un qui veut tout apprendre», 16 (1817), p. 759; «Les deux motifs», 16 (1817), p. 759; «Sur un parricide, imitation de l'*Anthologie*», 16 (1817), p. 759; «À une mère qui avait trois fille, et qui désirait un garçon [traduction]», 16 (1817), p. 760; «À un grand complimenteur», 16 (1817), p. 760; «Sur mes épigrammes», 16 (1817), p. 760; «Le modèle de patience», 20 (1818), p. 965; «L'amitié à la mode», 20 (1818), p. 965; «Que m'importe?», 20 (1818), p. 965; «Le petit danger», 21 (1818), p. 1011; «L'avocat impromptu», 21 (1818), p. 1011; «Le parent et l'ami, fable d'après Hésiode», 21 (1818), p. 1012; «Les talents d'un homme qui donne à dîner», 21 (1818), p. 1012; «Le diamant escamoté, imitation de l'*Anthologie*», 21 (1818), p. 1013; «Limite de la vertu du bain», 24 (1818), p. 1156; «Le chagrin de la veuve de Socrate», 26 (1818), p. 1267; «La laide à prétention [traduction]», 29 (1818), p. 1405; «Le bonheur, traduction de ces vers de Voltaire: "Le bonheur est un port où tendent tous les hommes"», 31 (1819), p. 1517; «Le bien informé», 31 (1819), p. 1521; «L'édition, allégorie, ad cymbam», 34 (1819), p. 1647-1648; «Le comédien mal jugé», 34 (1819), p. 1649; *ALM* I: «L'avantage de la paresse», «La résolution sensée», [«Exposition de tableaux»], «L'utile précaution», «Sur le Jupiter olympien de Phidias», «Sur un juge désitué», «In quosdam plebicolas, anno 1793», p. 47-48; *Lusus poetici*, Parisiis, ex typ. F. Didot, 1819; *AR*: «Epigrammata II», 1 (1821-1822), p. 60-61; «Laus pigritiae», «In Pallantem grammaticum», 1 (1821-1822), p. 205; «Le double compte», 2 (1822), 13; «Lupus. Fabula», 2 (1822), p. 104-105; «Amicus et cognatus», 2 (1822), p. 160.
- GRANDSIRE, N. A. M., *Fables diverses, composée par La Mothe, Aubert-le Monnier, Florian, Bailly, traduites en vers latins*, Paris, Hachette, 1830.
- GRANDPERRET, Claude-Louis, *ALM* I: «Le temple de la piété familiale», p. 10; «Comment doit-on célébrer le carnaval?», p. 10; «Les plaintes du papier. Élégie», p. 84-86.
- GRANGE, [«Invitation à la campagne»], *ALM* II, p. 107.
- GRATIEUX, Louis, *De Galliae imperio Italiaeque regno, ad Napoleonem primum delatis*, [s.l.], [1805].
- GRATTERY, Louis-Pierre, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- GRENIER, anthologies: *Vers latins récités*.
- GRESLOU, Eugène, «Victorem Alarici Clodovaeum poeta vetus canit», *AR*, 2 (1822), p. 241-243; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- GROULT de TOURLAVILLE, F.-L., *Coelestis nuncius de aegrotante Maria, filia regis*, Paris, 1839.
- GUÉNOUX, «Le poisson d'avril», *HR*, 11 (1817), p. 506-507.
- GUIART, Louis-Jacques, *De gestis primi Galliarum consulis carmen. Encomium infra effigiem primi Galliarum consulis*, [s.l.a.]; *Encomium ad instar hymni qui Te Deum dicitur, ad Napoleonem Magnum*, [s.l.], 1806; v. anthologies: *Napoleo latinitate vestitus*.

- GUICHON DE GRANDPONT, Alfred, *Gloriae navales, odae, cum praefatione, notis, isographia et quorundam numismatum descriptione*, Brest, impr. de J.-B. Lefournier aîné, 1853.
- GUILLAUME, J.-L. [professeur au collège royal de Bourbon], «Adieu», *méditation poétique de M. Alphonse de Lamartine, traduite en vers latins*, Paris, 1830.
- GUINARD, P., v. A. Cu villier.
- GUIOT, Joseph-André, *B. Genovefae tumulus in ecclesiam S. Stephani-de-Monte translatus, carmen*, Paris, 1805; *Adresse aux frères Piranesi, artistes distingués dans la plastique, afin de les engager à faire la statue de Pie VII, pour le voyage de S. S., chez le prince Joseph, à Mortefontaine. Traduction d'un poème latin*, Senlis, [s.a.]; Cf. A. Darblay, «Une autobiographie. L'abbé J.-A. Guiot 1739-1807», *Bulletin de la Société historique et archéologique de Corbeil, d'Étampes et du hurepoix*, 3 (1897), p. 28-46.
- GUYET, Aimé-Pierre-Marie, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- GUYMOND, A.-M. [Nancy], «Le frelon qui veut imiter les abeilles», *ALM* I, p. 74.
- HALEVY, Léon, «Les boules de neige», *HR*, 22 (1818), p. 1049-1050; «Chant d'un barde après la mort d'Arminius, assassiné par les princes de Germanie, jaloux de ses succès et de son pouvoir», *AR*, 1 (1821-1822), p. 202-203.
- HANQUET, Henri-Quentin, *Messiae Klopstockii cantus XV. In hexametern von dem Emigranten Hanquet in Jena*, [s.l.], 1801.
- HAQUIN, E., *HR*: «L'épouseur en cheveux blancs», 24 (1818), p. 1156; «Logogriphe», 34 (1819), p. 1651.
- HARCOURT, Henri-Marie-Nicolas d', v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827); *Annales* (seconde).
- HAUMONT, François-Marie: *L'Astronomie, poème didactique latin en huit livres avec la traduction française en regard et des notes*, Paris, F. Didot, 1835.
- HAUMONT, J., v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- HAUTAL, Fernand, *Amicissimo Ludovico de Sinner summis in philosophia honoribus ornato gratulantur Chr. Walz, Ferd. Hautal, G. E. Anders*, Paris, 1830.
- HELLO, Charles-Guillaume, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- HÉNON, J. p. [Reims], *HR*: «Le hêtre au feu, [traduction] de Bernis», 19 (1817), p. 922-923; «Cris des animaux», 24 (1818), p. 1153; «Ma cellule à Bouvines», 25 (1818), p. 1218-1220; «Stances de Malherbe, traduction en vers alcaïques», 28 (1818), p. 1347-1349; «Chant ou cri des oiseaux», 31 (1819), p. 1518.
- HENRI [principal du collège de Vassy], «Contre les débauches du carnaval», *HR*, 10 (1817), p. 460.
- HENRIOT, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- HÉRAUD [HÉRAUX?], Auguste, *Le Moniteur de l'enseignement secondaire spécial et classique. Bulletin officiel de l'académie de Douai*: «Pétrarque s'exhorte à quitter sa retraite de Vaucluse», 16 (1869), p. 119-120; «Extrait des *Préludes* de Lamartine, 46^e méditation», 5 (1870), p. 35-36 [matière dans le n° 4 (1870), p. 32].

- HERBAULT, L., v. anthologies: *Concours généraux*.
- HERBERT, Gul., «Le Rhin à César», *HR*, 32 (1819), p. 1555-1558.
- HERLUISON, abbé F.-Grégoire [professeur au collège de Troyes], [«Fragment du récit de Thérémène dans la Phèdre de Racine [traduction]», *HR*, 23 (1818), p. 1111.
- HERLUISON, abbé F.-Grégoire, v. anthologies: *Anthologia poetica latina*.
- HERMANT, Abel, v. anthologies: *Lycée Fontanes*.
- HERMEL, Louis-Michel-Jean fils, *HR*: «Logogriphe», 4 (1816), p. 163; [«La fermeture du Jardin turc», 5 (1816), p. 206-208; «Les étrennes», 8 (1817) p. 357-358; «Logogriphe», 13 (1817), p. 624; «Les patineurs, [traduction] de Voltaire», 19 (1817), p. 922; v. anthologies: *Leçons latines* [rééd. de *HR*, 8 (1817), p. 357-358].
- HERVÉ, M.-A.-E., v. anthologies: *Concours généraux*.
- HERVEY-MONTAIGU, S. J., *L'Art épistolaire, poème traduit en vers français du latin d'Hervey-Montaigu*, par Hyac. Morel, Avignon, 1811.
- HÉZETTE, abbé J. p. [vicaire de Saint-Jacques-du-Haut-Pas, Paris], *HR*: «Sentences inscrites sur les piliers des catacombes à Paris», 18 (1817), p. 858; «Le trois mai», 24 (1818), p. 1156; «L'anniversaire du huit juillet, ou le retour de Louis XVIII», 26 (1818), p. 1264; *MU*: «Vers sur la restauration de la statue de Henri IV», 235, dimanche 23 août 1818; «Le vingt un janvier [sic]», 91, lundi 21 janvier 1822; «Sur la restauration de la statue de Louis-le-Grand», 241, jeudi 29 août 1822; «Le 16 octobre», 290, jeudi 17 octobre 1822; «Vers sur la mort de Pie VII», 245, mardi 2 septembre 1823.
- HOREAU, Alaric, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- HORION, D.-T., v. anthologies: *Concours généraux*.
- HOST, Fr. [Berlin], *HR*: «Les œufs frais de Paris», 8 (1817), p. 364; «Adieux d'une vieille à sa dernière dent», 13 (1817), p. 621; «Logogriphe», 18 (1817), p. 877.
- HOUZÉLOT, Félix, v. anthologies: *Recueil de vers latins*.
- HUBERT, «Mort du capitaine Cook, massacré par les insulaires d'Owhyhée, qui d'abord l'avaient bien accueilli» [1^{er} prix, rhétorique, 1782], *HR*, 24 (1818), p. 1146.
- HUBERT, A.-G., v. anthologies: *Concours généraux*.
- HUGO, Victor, v. anthologies: *Concours généraux*.
- HUNNIÈRE [Mme], «Pour le portrait de Voltaire», 19 (1817), p. 923.
- HURÉ, *HR*: «Charade», 9 (1817), p. 420; «Logogriphe», 12 (1817), p. 564; «Charade», 23 (1818), p. 1115.
- HURÉ, Louis-Michel, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- HUTTÉNÈS, J.-M., *Ode in necem ducis de Berry*, Paris, 1820; *Ode, Caesaris Alexandri laudes*, Paris, 1822.
- IDT [collège de Lyon], «Traduction de l'idylle de Madame Deshoulières "Dans ces prés fleuris"», *ALM* II, p. 41-44.
- IMBERT DE SAINT-AMANT, A.-L.-G., v. anthologies: *Concours généraux*.
- JACQUET, Eugène, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- JACQUET, P.-A.-J., v. anthologies: *Concours généraux*.

- JACQUINOT, Nicolas, *Orbem habitantibus. Videte, legite, fidite, et amabitis illustria anagrammata immortalis domus Galliae, S. Pontificis*, Paris, [1817].
- JANNET, abbé Jean-Philippe, *De Alexandro I Russorum imperatore*, [s.l.], [1814]; *L'Heureux retour de Louis XVIII et de toute la famille royale, en vers latins*, Paris, 1814; *HR*: «Vers pour la fête du Roi», 4 (1816), p. 156-157; «Contre la navigation, traduit de l'*Anthologie grecque*», 22 (1818), p. 1060; «La médecine de sympathie, épigramme traduite de l'*Anthologie grecque*», 22 (1818), p. 1061; «Les deux tableaux, imitation de l'*Anthologie*, épigramme contre un mauvais peintre qui avait représenté le déluge de Deucalion, et la catastrophe de Phaéon foudroyé», 26 (1818), p. 1265.
- JANNETTE, Jacques-Édouard-Auguste, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- JAUBERT de PASSA, Édmond, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- JAUFFRET, Adolphus, *HR*: «Inscription pour la Bibliothèque royale», 4 (1816), p. 154; «Fantasmagorie», 4 (1816), p. 159-161; «Le marché aux chevaux», 6 (1816), p. 245-246; «Madrigal à une dame qui prend du tabac», 6 (1816), p. 247; «Charade», 8 (1817), p. 370; «Charade», 11 (1817), p. 511; «Dizain à mon bonnet de nuit», 12 (1817), p. 559; «Logogriphe», 18 (1817), 877; «Le tic-tac», 19 (1817), p. 924; «La lanterne magique», 31 (1819), p. 1509-1511; *ALM* II: «Ithis et Pholoos (e Gallico L.J. Jauffret)», p. 12-14; «À complimenteur, complimenteur et demi. Épigramme», p. 15; *Trois fables sur la girafe, par M. [Louis-François Jauffret, traduites] en vers latins*, Paris, Pichon-Béchet, 1827; *Fables choisies de [Louis-François] Jauffret, traduites en vers latins, avec le texte en regard, suivies de diverses poésies latines*, Paris, A. Delalain, 1828, 2 t.
- JAURÈS, Jean, «Nos latet hora...» [1878], *Bulletin périodique. Association des Lauréats du Concours général*, 28-29 (1974-1975), p. 47-50 [fac-similé]; Cf. J. Soubiran, «Un centenaire: les vers latins de Jean Jaurès au Concours général de 1878», *Pallas*, 25 (1978), p. 81-96.
- JOANTHO-MINIABURE, Louis de, «L'embaumement inutile, imitation d'un quatrain français assez mal versifié», *HR*, 5 (1816), p. 209.
- JOLLY, Jean-Pierre-Louis, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- JONGH, Adrien de, «Énigme», *HR*, 29 (1818), p. 1409.
- JOUBERT, Simon, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- JUGLET, Ernest [élève de philosophie au collège royal Henri IV], *Vers latins sur le baptême de Mgr. le duc de Bordeaux*, Paris, 1821.
- JULLIEN, Bernard [Versailles], *HR*: «Boutade sur les taches du soleil», 10 (1817), p. 459; «Logogriphe», 19 (1817), p. 927.
- JULLIEN, L., v. anthologies: *Choix de matières*.
- LA BARRE, Jean-Victor de, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- LACHAUME, A., «Le vieillard de la veillée villageoise», *HR*, 21 (1818), p. 1013.
- LA CHAUVINIÈRE, Léon Dufresne de, *Les Deux journées, ou poésies latines et françaises sur la naissance et sur le baptême de S. A. R. Mgr. le duc de Bordeaux*, Paris, 1821.
- LACHELIER, J., v. anthologies: *Concours généraux*; *Choix de matières*.
- LA COULONCHE, A.-J. de, v. anthologies: *Concours généraux*.

- LACROIX, «Charade», *HR*, 27 (1818), p. 1318.
- LAFFITTE, Ch., *HR*: «Logogriphe», 14 (1817), p. 667; «Charade», 15 (1817), p. 716; «L'habit sans couture», 20 (1818), p. 953.
- LAFFONT, Maurice [lycée Fontanes], *La Foire au pain d'épices, vers latins lus à la Saint-Charlemagne, le 7 février 1880*, Paris, imprimerie de Charles Blot, 1880.
- LAFONT, Télémaque, *Epicedion Juliae ou traduction en vers latins du poème lyrique de M. de Lamartine sur la mort de sa fille Julia*, Foix, 1835.
- LAGARDE, J., «Le peintre au milieu des Alpes», *HR*, 35 (1819), p. 1694-1695.
- LALLEMAN, Nicolas, *Ituvienses nundinae prope Viriam*, Vire, 1811; *Traduction en vers français du poème latin de M. Lalleman, ayant pour titre Ituvienses nundinae [la foire d'Etouvi], avec le texte latin*, Vire, 1841.
- LALLIER, Jean-Pierre-Justin, *Ilias Homeri latino carmine reddita*, Paris, 1866; *Odyssea Homeri latino carmine reddita*, Paris, 1867.
- LALLIER, Louis-Célestin, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- LAMBERT, J., «Le marquis de la Garonne», *HR*, 28 (1818), p. 1357.
- LAMBERT, Jean-Claude-Hippolyte, Cf. A. Chéreau, *Le Parnasse médical français ou dictionnaire des médecins-poètes de la France*, Paris, Adrien Delahaye, 1874, p. 295-297 [l'attribution à Lambert des cinq vers latins cités par Chéreau dans *Le Parnasse médical* reste hypothétique].
- LAMM, A., v. anthologies: *Choix de matières*.
- [LA MOND.], «La demoiselle à la tête de mort», *HR*, 9 (1817), p. 414-415.
- LAMOUDRAIE, «Étrennes à l'Hermès», *HR*, 20 (1818), p. 949.
- LANGLÉ, A., «Les tombeaux aériens, traduit de Delille, *Imagination*, VII», *HR*, 13 (1817), p. 615-616.
- LARAUZA, Jean-Louis, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- LARRIER, C.-J., *Poème latin sur la naissance et le baptême de S. A. R. Mgr le duc de Bordeaux*, Paris, l'auteur, 1823.
- LA TOUCHE, François-Joseph de, *Napoleonis Magni laudes, auctore Francisco Josepho de La Touche*, Paris, 1810.
- LATOCHE, *HR*: «Logogriphe», 11 (1817), p. 513; «La promenade de Longchamps», 12 (1817), p. 562; «Inscription pour une école de natation», 15 (1817), p. 708; «La bonne porte», 20 (1818), p. 968; «Charade», 27 (1818), p. 1318; «Charade», 29 (1818), p. 1409.
- LATOUR, P. A. M., *De nuptiis Caroli Ferdinandi Biturigum ducis et Mariae-Carolinae utriusque Siciliae principis*, Nantes, 1816; *Ode latine sur le mariage de S. A. R. le duc de Berri avec Caroline de Naples. Traduction en vers français par Joseph-Mathurin Boullault*, Nantes, 1816; *Testamentum Ludovici decimi sexti in numeros latinos conversum*, Nantes, 1828; *Carmen luctuosum: concreti glacie Ligeris inopina solutio Nannetibus vigesima sexta mensis Ianuarii anno Domini 1830, relata verbis poeticis a viro commendabili Souvestre, ludi litterarii magistro, in numeros latinos conversa a P. A. M. Latour, professore emerito gymnasii regii Nannetensis*, Nantes, 1830; v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- LAURENT, D., v. anthologies: *Choix de matières*.
- LAUTERBACH, Jean, «Logogriphe», *HR*, 26 (1818), p. 1268.

- LAVAL, J.-J., *Ars poetica N. Bolaei, in versus latinos conversa*, Parisiis, A. Delalain, 1822; *Pluteus, poema heroi-comicum N. Bolaei, in versus latinos conversus*, Parisiis, ex typis A. Delalain, 1824; Cf. É. Magne, *Bibliographie générale des œuvres de Nicolas Boileau-Despréaux*, Paris, 1929, t. II, p. 103; p. 109; V. Van Tongerloo, *Étude comparative de cinq traductions latines de l'Art poétique de Boileau*, mémoire de licence, Université d'Anvers, 1996.
- LAVIGNE, E., v. anthologie: *Lycée impérial Louis-le-Grand*.
- LAVONIUS, L. T. E., «Singulière propriété du soufre», *HR*, 13 (1817), p. 617-618.
- LE BAILLY, *HR*: «Charade», 21 (1818), p. 1020; «Charade», 24 (1818), p. 1157.
- LEBON, *Pio septimo, summo pontifici, carmen elegiacum. Napoleoni primo, Gallorum imperatori, carmen seu litaniae poeticae*, Paris, [s.a.]; *Pio septimo, summo pontifici, carmen elegiacum*, ex Typographiâ Porthmann, [18 pluviôse an XIII, 6 février 1805]; *Napoleoni primo, Gallorum imperatori carmen, seu litaniae poeticae*, ex Typographiâ Porthmann, [1805].
- LEBRUN des CHARMETTES, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- LECLERC, Joseph-Victor, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- LECLERC, L., *Epithalamium ex Virgilio excerptum, auctore L. Leclerc, in academia Parisiensi bacculaureo*, Paris, 1810.
- LECŒUR, L.-A., v. anthologies: *Choix de matières*.
- LEFEBVRE, Cyrille-Eugène, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- LEFÈVRE, André, v. anthologies: *Choix de matières*.
- LEFÈVRE de PONTALIS, A., v. anthologies: *Concours généraux*.
- LEGENDRE, A. [pseud.], «Margotae meae laudes. Ad imitationem Caroli Baudelarii», *Figaro*, 4^e année, 240, Paris, jeudi 4 juin 1857.
- LE GOVIC, Pierre, *Ad Napoleonem semper Augustum*, [s.l.], [1804-1815].
- LEGRAND, Baptiste-Alexis-Victor, *HR*: «Le supplice de l'Envieux», 17 (1817), p. 803; «Les Grecs à Aulide [fragments]», 19 (1817), p. 911-912; v. anthologies: *Annales* (seconde).
- LEMAIRE, Alexandre-Hector, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- LEMAIRE, Nicolas-Éloi, *Carmen in proximum et auspicatissimum Augustæ prægnantis partum*, Taurini, D. Pane excudebat, 1811; *Poème sur l'heureuse grossesse de S. M. Marie-Louise, impératrice des Français et reine d'Italie*, 2^e éd., Paris, Bruno-Labbe, 1811; dans *L'Hymen et la naissance ou Poésies en l'honneur de Leurs Majestés impériales et royales*, Paris, Firmin Didot, 1812, p. 349-357; *Carmen in sanctæ Barbaræ festum*, impr. de Le Normant, 1807; *HR*, 15 (1817), p. 707; *Epitaphium Renati Binet tumulo inscriptum*, [1812]; À J.-F. Ducis, Paris, impr. de Porthmann, [1814]; «Vers latins adressés à J.-F. Ducis», *HR*, 22 (1818), p. 1045-1046; «Ad Joannem-Josephum Dussault», *HR*, 3 (1816), p. 108-109; *In festum divi Nicolai*, impr. de E. Duverger, [1825]; *Ludovico XVIII, optato Galliarum regi, augusto litterarum patrono, perito veterum judici, latini scriptores classici*, [s.l.a.]; *Inscription latine, qui renferme les principales circonstances de la vie de M. Le Hoc, et qui doit être gravée sur son tombeau*, [s.l.a.]; v. anthologies: *Choix de matières*; Cf. *Bibliothèque classique latine*.

- Appendice: notice sur Lemaire. Carmina Latina*, Paris, 1833; Ch. Charle, *Dictionnaire biographique des universitaires aux XIX^e et XX^e siècles*, 1: *La Faculté des lettres de Paris (1809-1908)*, Paris, 1985, p. 120-121; P. A. Lemaire, *Notice sur Nicolas-Éloi Lemaire*, Bar-le-Duc, 1886; H. Zehnacker, «Lucrèce en France sous la Restauration et la monarchie de juillet», dans R. Poignault, éd., *Présence de Lucrèce. Actes du colloque tenu à Tours (3-5 décembre 1998)*, Collection Caesarodunum, XXXII bis, Tours, 1999, p. 405-416.
- LEMAIRE, Pierre-Auguste, *Athenarum panorama, seu Graeciae veteris enco-mium*, Parisiis, excudebat Rignoux, [1822]; *AR*, 2 (1822), p. 145-153; *Car-men de bello hispanico*, Parisiis, excudebat J. Didot natu major, [1823]; v. anthologies: *Vers latins récités*; *Annales* (rhétorique, 1825).
- LEMAÎTRE, abbé Édouard, *Poésies latines et françaises. 1841-1884*, Paris, Dumont, 1890.
- LEMARIER, C.-C., v. anthologies: *Concours généraux*.
- LEMOINE, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- LEMOINE, C.-P., v. anthologies: *Concours généraux*.
- LE PREUX, Paul-Gabriel, *Ad Pium septimum, supremum Ecclesiae pontificem. Discours et vers présentés par M. Le Preux au pape Pie VII lors de sa réception chez le cardinal Du Belloy*, [s.l.], [25 décembre 1804]; *Ad Pium septimum, supremum Ecclesiae pontificem. Discours et vers présentés au Pape dans l'Hôtel-Dieu par M. Le Preux, premier Médecin, et membre de la Légion d'honneur, au nom des Médecins de l'Hôpital*, [s.l.], [12 janvier 1805]; *Pio septimo, visio Mabillonis*, Parisiis, typis P. Plassan, an XIII-1805; *Ensis Frederici Magni missus in domum imperialem militum Invalidorum a Napoleone Magno*, Parisiis, typis P. Plassan, [1806]; *MU*, 338, jeudi 4 décembre 1806; *Victori et pacificatori Napoleoni Magno*, typis P. Plassan, [22 Julii anno 1807]; *Collegæ amantissimo Andry, medico consiliario Imperatoris et Regis, dum in lucem prodibat poema De tribus naturæ regnis illustrissimi viri Delille*, typis P. Plassan, [die 27 Augusti 1808]; *MU*, 246, jeudi 1 septembre, 1808; *Dilectissimo Parmentier, instituti Galliae socio, legioni honoris adscripto, qui de arte extrahendi saccharum ex uvâ, utilissimum scriptum nuperrimè edidit*, Parisiis, typis P. Plassan, [die nonâ Augusti 1808]; *Napoleoni, Galliarum imperatori et regi, ex Hispaniis mox redituro semper victori*, typis Plassan, [die 2 Januarii 1809]; *Napoleoni Magno, Galliarum imperatori et Italiae regi, iterum atque iterum in Austria victori, per duos menses junium et julium 1809*, typis Plassan, [die 19 Julii 1809]; *Napoleoni Magno, Galliarum imperatori et Italiae regi, victori et pacem afferenti*, typis Plassan, [die 15 Novembris 1809]; *Napoleoni Magno, Galliarum imperatori et Italiae regi*, typis Plassan, [die 21 Decembris 1809]; *Dum, annuente et jubente magno Napoleone politiae praefectus Dubois, publici juris faciebat novam aream collocandis floribus idoneam, eques imperii Pii, habuit orationem*, Parisiis, ex typ. Brasseur majoris, [1809]; *Imperatori et regi Napoleoni magno, Gallia renovata*, Parisiis, typis P. Plassan, [1809-1810]; *Napoleoni Magno, Galliarum imperatori et Italiae regi*, typis Plassan, [die 14 Martii 1810]; *Mariae-Ludovicæ Austriacæ, Galliarum*

- imperatrici et Italiae reginae*, typis Plassan, [die 14 Novembris 1810]; *Mariae-Ludovicae Austriacae, Galliarum imperatrici et Italiae reginae*, typis Plassan, [die 20 Martis 1811]; *Memoriae Jacobi Delille*, [s.l.], [4 mai 1813]; *Audit vota Deus...*, [s.l.], [die 14 Augusti 1813]; Cf. A. Chéreau, *Le Parnasse médical français ou dictionnaire des médecins-poètes de la France*, Paris, Adrien Delahaye, 1874, p. 324-325.
- LEROUX, Albin, «L'oiseau en classe», *HR*, 19 (1817), p. 912-914 [attribué par C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 1: *Bibliographie*, Paris-Bruxelles-Louvain, 1890-1960, t. IV, col. 1714-1715].
- LEROY, Nicolas [curé de Marville], *Clangor tubae. De vicinitate tribulationis horrendae a Deo predictae, pro fine temporum, eo fine, ut precibus ad Deum, et jejuniis, et praesertim emendatione morum avertatur a nobis, monet Nicolaus Leroy*, Paris, 1820.
- LESBROUSSARD, Jean-Baptiste, *In felicissimum pacis reditum*, Gand, [s.a.]; v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- LESCALLIER, M. J. P., «Éloge de la justice» [1^{er} prix, rhétorique, 1776], *HR*, 31 (1819), p. 1513-1514.
- LE SOURD, Antoine-Adolphe, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- LETELLIER, J., *In augustam Caroli decimi sacrationem*, Paris, impr. de J. Tastu, [1825].
- LETOURNEUR, R.-C., v. anthologies: *Concours généraux*.
- LEULLIER, *Carmina. Traduction en vers latins de morceaux de divers poètes français*, Paris-Sens, 1830.
- LE VAVASSEUR, *HR*: «L'aveugle marié», 28 (1818), p. 1358; «Sur un hôpital fondé par un usurier», 28 (1818), p. 1358; «L'avare hydropique», 28 (1818), p. 1358.
- LE VAVASSEUR, Gustave, «Aprilis laudes», *La Petite Revue*, 21 avril 1866, Paris, p. 158-161; «Labitur tempus...», *Toast en vers latins et français, prononcé par M. Gustave Le Vavas seur, à un banquet des anciens élèves de Juilly*, [s.l.], 1881; *Poésies complètes. Édition entièrement revue et corrigée*, Paris, A. Lemerre, 1888-1896, t. IV, p. 270-274; *Ludus saecularis, Ambiani, typis Delattre-Lenoël*, 1885 [v. Ernest Prarond]; «Ad Petrum Daniele Huetium Cadomensem», *Poésies complètes. Édition entièrement revue et corrigée*, Paris, A. Lemerre, 1888-1896, t. III, p. 220; «1881», *Poésies complètes. Édition entièrement revue et corrigée*, Paris, A. Lemerre, 1888-1896, t. IV, p. 270-274; Cf. E. de Beaurepaire, *Notice sur la vie de Gustave Le Vavas seur, secrétaire général de l'Association normande*, Caen, 1897.
- LISLE, J.-A., v. anthologies: *Choix de matières*.
- LIZOT [collège de la Falaise], «En parlant de l'hiver [traduction de Saint-Lambert]», *HR*, 3 (1816), p. 112.
- LËUILLARD d'AVRIGNY, Charles-Joseph, *HR*: «Philoctète dans l'île de Lemnos», 7 (1816), p. 320; «Sacrifice des Seize ou des chefs de la Ligue, traduit du cinquième chant de *La Henriade* de Voltaire», 29 (1818), p. 1395-1397; v. anthologies: *Couronne poétique; Leçons latines* [rééd. de *HR*, 7 (1816), p. 320].

- LOMBARD [petit séminaire d'Avignon], «Les courses de taureaux», *HR*, 21 (1818), p. 997-998.
- LONGUEMARE, *HR*: «Logogriphe», 22 (1818), p. 1063; «Charade», 22 (1818), p. 1063; «Charade[s]», 22 (1818), p. 1063; «Charade», 23 (1818), p. 1115; «Charade», 24 (1818), p. 1157; «Logogriphe», 25 (1818), p. 1223; «Charade [2]», 28 (1818), p. 1360; «Charade [3]», 29 (1818), p. 1409; «Charade[s]», 30 (1818), p. 1460; «Charade[s]», 31 (1819), p. 1528; «Charade[s]», 32 (1819), p. 1562; «Charade[s]», 33 (1819), p. 1608; «Charade», 34 (1819), p. 1651; «Charade[s]», 35 (1819), p. 1703.
- LORMAND, P.-C., «Le bonheur de la médiocrité», *ALM* II, p. 120.
- LOTTIN, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- LOUVEAU, MAGIMEL, PUECH, QUICHERAT, «Ode à l'hymen [fragments]», *HR*, 3 (1816), p. 106-107.
- LOYER, Eugène-Émile, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- LOYSEAU, Ernest, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- LUCAS, Charles, *Vers latins sur le baptême de Mgr. le duc de Bordeaux, lus par Charles Lucas, élève vétéran de rhétorique, institution Labbé, à la distribution extraordinaire des prix semestriels donnés par la ville de Paris, et récompensés par S. M. à la distribution solennelle des prix du collège royal de Bourbon, le 18 août 1821*, Paris, 1821.
- LUCE de LANCIVAL, Jean-Charles-Julien, *De pace carmen, auctore J.-C.-J. Luce de Lancival*, Parisiis, apud G. Laourens typographum, an X-1802; *Folliculus. Poème en quatre chants*, Paris, 1812; *Folliculi, ou les Fausseurs de réputations, satire enrichie de notes, de citations*, par A.-J.-B. Bouvet, Paris, 1813; Cf. Ch. Charle, *Dictionnaire biographique des universités aux XIX^e et XX^e siècles*, 1: «La Faculté de Lettres à Paris (1809-1908)», Paris, 1985, p. 126-127.
- MABILLE, Alfred, «La cloche, 'Seu tristi...'», *Le Moniteur de l'enseignement secondaire spécial et classique. Bulletin officiel de l'académie de Douai*, 6 (1869), p. 44 [matière dans le n° 5 (1869), p. 36]; Cf. Rimbaud, *Vers de collège*, introduction et notes par J. Mouquet, Paris, Mercure de France, 1932, p. 75-87.
- MAGIMEL, v. Louveau.
- MAGIN, A., v. anthologies: *Vers latins récités*.
- MAGNIN, Louis-Alexandre, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- MAILLARD, «La petite vérole», *HR*, 29 (1818), p. 1401-1402.
- MALIBERT, César-René-Julien, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- MALINGRE, Pierre-François, *De rebus egregiè gestis domi a Neapolione* [sic] *augusto*, [s.l.], 1809; v. anthologies: *Couronne poétique*.
- MAILLET-LACOSTE, Pierre-Laurent [Saint-Domingue], *Sur la naissance du roi de Rome, pièce de vers latins mise en forme d'épilogue à la suite d'une traduction interlinéaire de Phèdre*, Paris, 1811; «Imperatori Napoleoni Gallias peragranti» [1808], *Discours prononcé en français l'an 1809 et en latin l'an 1810, à l'école de M. Laurent à Brest. Accompagné d'un «Essai sur la perfectibilité» et d'une pièce de vers latins adressée à Sa Majesté*, Paris, imprimerie de Delance et Belin, 1811, p. 68.

- MAJOREL, «La génisse privée de son petit [d'après Delille, *L'Homme des champs*]», *AR*, 2 (1822), p. 105-106.
- MANCEL, v. anthologies: *Recueil de vers latins*.
- MANGEART, J., *Rhemensis archiepiscopatus veterisque regum Galliae consecrandorum privilegii restauratio, cantus lyricus, Caroli X consecrationis occasione*, Reims, 1825.
- MANNOURY d'ECTOT, marquis Jean-Charles-Alexandre-François de, *HR*: «Les deux poètes, Imité du français de M. Massieu», 23 (1818), p. 1113; «Les deux auteurs», 35 (1819), p. 1702.
- MARC, abbé, *Art poétique de Boileau traduit en vers latins*, Caen, impr. F. Le Blanc-Hardel, 1875.
- MARCON, «Vers qui accompagnaient une demande de souscription», *HR*, 10 (1817), p. 462.
- MARCOU, L., v. anthologies: *Choix de matières*.
- MARESCHAL, «Souhaits de bonne année», *HR*, 8 (1817), p. 361.
- MAROT, L., v. anthologies: *Concours généraux*.
- MARRON, Paul-Henri, «Ad Bonapartum [traduction]», dans Auguste Lamey, *Ode an Bonaparte*, [s.l.], [19 frimaire an VIII-1799], p. 6-7; *Discours religieux d'action de grâces pour la paix, signée à Lunéville, pron. le 3 ventose an IX*, [s.l.], [3 ventose an IX-1801]; *In pacis festo, XVIII brumarii die, anni a Republica condita X, a Gallis celebrato*, Parisiis, e typis P. Didot natu majoris, [18 brumaire an X-1801]; «Épithaphe latine proposée par un Français pour le cardinal Muzio Gallo, évêque de Viterbe», *MU*, 137, septidi 17 pluviôse an X [1802]; *Pax ambianensis, ad v. c. Rutgerum-Janum Schimmelpenninck, Reipublicae Batavae ad Gallicam legatum*, Parisiis, Typis Reipublicae, 1802; «Viro clarissimo Hieronymo de Bosch, uni e curandae academiae Lugduno-Batavae IVviris, poëmata sua edenti», dans Hieronymus de Bosch, *Poëmata*, Utrecht, 1803; *Napoleonti, primo Gallorum imperatori, semper augusto*, Parisiis, excudebat J.-J. Marcel, 1804; *Ode latine adressée à Sa Majesté Napoléon I^{er}, sur son couronnement*, Paris, 1805; *Imitation en vers français de l'ode latine adressée à S. M. Napoléon I^{er} sur son couronnement, par P. H. Marron, avec le texte latin à côté, par J. Demay, professeur de langues anciennes au collège des sciences et arts, ci-devant Sainte-Barbe*, Paris, Chez madame Veuve Richard, [11 février 1805]; dans J.-Ch.-J. Luce de Lancival, *Ode à Son Excellence M. R.-J. Schimmelpenninck avec deux vers latins par P. H. Marron*, Leyde, 1805; *Napoleoni, augusto, invicto, Berolino capto*, [s.l.], [1806]; *MU*, lundi 17 novembre 1806 [quatre vers]; *Napoleoni, augusto, invicto, Gallorum imperatori, Lutetiam reduci*, Parisiis, typis P. Didot natu majoris, [1807]; *Ad Fontes Bellaqueos (Fontainebleau), in laeto de gravidæ Gallorum imperatrice nuntio, Lutetiae Parisiorum*, typis J.-H. Stone, 1810; *Napoleoni Magno et Mariæ Ludovicæ Austriacæ sponsis augustissimis, auspiciatissimis, Lutetiae Parisiorum*, typis I. H. Stône, [1810]; *In pacis festum, ineunte sæculo, a C. N. decimo nono, quarto post decimum julii die, a Gallis celebratum*, Parisiis, typis reipublicæ, [1810]; dans M. Siegenbeek, *Laudatio Jani Dousae cum subjunctis annotationibus*, Leyde, 1810; *Carmen natalitium Romae regi dictum XX d. Martii 1811*, Paris, 1811;

- «Auspicatissimum de ineunte mense Martio vaticinium», *Journal de Paris*, 1^{er} mars 1811; *De Romae rege sperato et nato carmen*, Paris, 1811; *Elegia ad Musam, in Borboniorum ad Gallos reditu et auspicatissimo Ludovici XVIII Lutetiam Parisiorum adventu*, [s.l.], [1814]; *In statuam Ludovici XIV, Lutetiae Parisiorum solemnii pompa restitutam, auspice rege Ludovico XVIII*, [s.l.], [1822]; *Ludovico XVIII, in festis baptismalibus regii Burdigalae ducis ipsis Kalendis Maii 1822*, Parisiis, excudebat P. Didot natu major, [1822]; *Tertia dies octobris. Ad regium principem Ludovicum Antonium ducem Engulismensem, Gadium domitorem*, Parisiis, e Typographeo regio, 1823; *Carolo decimo, Gallorum regi, in festis rhemensibus*, Paris, impr. de Firmin-Didot, [1825]; MU, 171, lundi 21 juin 1825; *Carmen gratulatorium, Academiae Lugduno-Batavae post exactos CCL annos natalem suum solemnii festo celebranti dicatum*, Leiden, 1825; *Pauli-Henrici Marron solemnii hagana, celebrata dd. XXII et XXIII julii 1828*, Parisiis, excudebat F. Didot, 1828; *Ad Academiae Lugduno-Batavae alumnos e castris reduces*, Leiden, 1831; dans H. Collet d'Escury, *Hollands roem in kunsten en wetenschappen*, VI, 1, La Haye-Amsterdam, 1835, p. 340; v. anthologies: *Couronne poétique; Hommages poétiques; Napoleo latinitate vestitus*; Cf. Eugène Haag, Émile Haag, *La France protestante*, Paris, J. Cherbuliez, 1846-1859.
- MARTINAI [Mlle], HR: «Sur l'Ascension», 13 (1817), p. 623; «Logogriphe», 15 (1817), p. 716; «Le précepteur», 20 (1818), p. 969; «Énigme», 21 (1818), p. 1020; «Le vrai repentir», 24 (1818), p. 1155; «Le coup d'épée dans l'eau», 26 (1818), p. 1267.
- MARTIN, V., v. anthologies: *Choix de matières*.
- MARTINI, Charles, «Le restaurateur à vingt-deux sous», HR, 18 (1817), p. 869.
- MARTINY, H. G. de [Pont-à-Mousson], «Sur la ridicule parure d'une vieille», HR, 21 (1818), p. 1016.
- MART^S, du CROISÉ [Mme], HR: «Sur la crue récente des eaux de la Seine», 11 (1817), p. 10; «La promenade de Longchamps», 12 (1817), p. 561; «Lucaïn, ou l'enthousiasme du poète [traduction de Gabriel-Marie] Legouvé, tragédie d'Épicaris et Néron», 14 (1817), p. 660; «Énigme», 15 (1817), p. 716; «La tête de Méduse [traduction de] Quinault», 21 (1818), p. 1004-1006; «Tiberius Gracchus», 27 (1818), p. 1316-1317.
- MAS, Philippe du, *Liber psalmorum versibus heroicis latine redditus*, 2^e éd., Paris, 1824.
- MASSON-REGNIEZ, v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- MATHÉUS, F., v. anthologies: *Choix de matières*.
- MATHEVON DE CURNIEU, A., *Lyrici lusum*, Parisiis, Typis et curis Dondey-Dupré, 1818.
- MAUGERET, Alexandre, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- MAZOÏER, Alfred-Achille [élève au collège royal de Bourbon], [«Un oiseau avait fait son nid dans un tuyau de poêle»], HR, 2 (1818), p. 58.
- MAZOYER, Vital-Benoît [professeur au Puy-en-Velay], «Hymne latine de La Marseillaise en vers doriens et archiloquiens», *Éloge de Napoléon suivi de La Marseillaise en vers latins*, Lyon, imp. de J.-M. Boursy, 1831; «La Marseillaise en vers grecs, latins et français», *Méthode pour apprendre seul à*

- parler assez bien latin. *Dédié aux écoliers, principalement aux polyglottes adultes*, Lyon, 1838, p. 76-83; *Les Quatre filles de Napoléon, tirées des 300 narrations grecques et latines de Vital-Benoît Mazoyer, traduites en français par l'auteur*, Paris-Lyon, 1832; *Dyssergie Lugdunoprototechnique ou décadence du premier des arts à Lyon. Progrès actuels du même art, mais particuliers*, Lyon, 1848 [«Poëma, Lugdo, Lugduni conditori», p. 16-21; «Ad Guttenberg, primae artium conditorem», p. 22; «Ad cardinalem de Bonald», p. 22]; Cf. A. Vingtrinier, *La Marseillaise de Mazoyer (grec et latin)*, Lyon, 1886; D. Sacré, «Ab oblivione vindicetur Vitalis Benedictus Mazoyer (1799-1856), hymni Massiliensis Latinus interpres», *Melissa*, 51 (1992), p. 8-9.
- MAZURIER, L.P., «Sur une jolie maison de campagne», *ALM* II, p. 37.
- MENNECHET, E. [lycée d'Angers], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- MERLET, G.-C.-M.-J., v. anthologies: *Concours généraux*.
- MÉROT, Ch., *HR*: «Charade», 20 (1818), p. 970; «Charade», 24 (1818), p. 1157.
- METMAN, François-Jules, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- MEYNARD, Émile, v. anthologies: *Séance littéraire*; *Institution de l'Université*.
- MÉZIÈRE, Louis, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- MICHEL, Alphonse, v. anthologies: *Recueil de vers latins*.
- MICHEL, Édouard, v. anthologies: *Recueil de vers latins*.
- MILLET, «La passion, imité de quelques strophes iambiques de Santeuil», *HR*, 34 (1819), p. 1646-1647.
- MINGASSON, G. [professeur au collège de Magnac-Laval], *HR*: «Le rimailleur et le barbouilleur, traduction d'une épigramme de [J.-B.] Rousseau», 14 (1817), p. 661; «La beauté de Corinne», 16 (1817), p. 761.
- MIOLLIS, baron Honoré-Gabriel-Henri de, *Sur la naissance de Sa Majesté le roi de Rome*, Paris, Le Normant, 1811; *Sur le neuf juin 1811, baptême et fêtes natales de S. M. le roi de Rome*, Paris, Le Normant, 1811; *Sur la fin prochaine de la guerre d'Espagne*, Paris, impr. de Le Normant, 1812; «Epistola ad Barberium-Vemartem», *HR*, 18 (1817), p. 852; v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- MISSA, Henri, v. anthologies: *Séance littéraire*.
- MITANTIER, F., v. anthologies: *Choix de matières*.
- MOLRAGUIER, A.-F., *Épître à Mgr. l'évêque d'Hermopolis, grand maître de l'université, pair de France, etc.*, Paris, 1823.
- MOLROGUIER, baron Jacques, éd., *Dialogue en vers latins sur le sacre de S. M. Charles X, par les élèves de seconde de la petite communauté de Saint-Sulpice et des clercs de la chapelle du Roi*, Paris, imp. royale, 1825; *Poème latin sur le sacre de Sa Majesté Charles X, par Jacques Molroguier*, Paris, A. Égron, 1825; *Jubileum carmen, cecinit Iacobus Molroguier, unus e professoribus minorum Sancti-Sulpitii et sacelli regii clericorum*, Lyon-Paris, apud Rusand, 1826.
- MONGINOT, L.-E.-A., v. anthologies: *Concours généraux*.
- MONET, Marie-François-Xavier, abbé [Vesancy], *Carmina. David, bucolicum carmen. Concours d'avril 1867*, Nantua, impr. de A. Arène, 1868.
- MONOT, Michel-Louis, *Imitation en vers latins des fables de Florian et de quelques morceaux de Corneille*, Paris, 1869; *En l'honneur du Très Saint Siège*,

- témoignage de foi, de vénération et de piété filiale offert à S. S. le pape Pie IX, en vers latins et français*, Aubenas, 1870.
- MONSARRAT, J.-G., v. anthologies: *Choix de matières*.
- MORAND, A. F., *In necem altissimi principis Caroli-Ferdinandi Biturigum ducis*, Paris, 1820.
- MOREAU, F.-L., *Le Concert, poème, suivi d'une ode sur le mariage de S. M. l'empereur des Français, traduite en vers latins alcaïques, et d'une cantate*, Paris, 1810.
- MOREAU de CHAMPLIEUX, Jacques-Nicolas, «Urania Columbum alloquitur ad novum orbem anhelantem», *AR*, 2 (1822), p. 196-197; *In recentem scholae normalis occasum ode*, Paris, 1823; v. anthologies: *Vers latins récités; Annales* (rhétorique, 1825).
- MOREL-LAVALLÉE, V., [«À un banquet de la société des médecins du 1^{er} arrondissement (12 février 1854)»], dans Achille Chéreau, *Le Parnasse médical français ou dictionnaire des médecins-poètes de la France*, Paris, Adrien Delahaye, 1874., p. 387-388.
- MORGAND, E., v. anthologies: *Choix de matières*.
- MORIN, A. [bibliothécaire de la ville de Dieppe], *Tragédies de Polyeucte et d'Esther de Corneille, traduites en vers latins*, [1855] [manuscrit à la Bibliothèque de la ville de Dieppe]; Cf. p. Le Verdier, E. Pelay, *Additions à la bibliographie cornélienne*, Rouen-Paris, 1908, p. 104.
- MORINUS, Michael [pseud.], «Pièce macaronique pour le jour de l'an», *HR*, 31 (1819), p. 1527.
- MOUGENOT, Antoine: [«Vers latins couronnés au Concours général de 1821»], *AR*, 1 (1821-1822), p. 55-57; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- MOULIN, André [Lyon], «Hymne à S. M. Louis XVIII», *ALM* I, p. 82
- MOULINNEUF [Ussel], «La résolution», *HR*, 22 (1818), p. 1062.
- MOUZARD, Etienne-Marie-Antoine, *In instaurationem imperialis universitatis, carmen supremo ejusdem universitatis magistro comiti Fontano dedicatum*, Paris, typis Fain, 1809; *De prænuntiatio augustissimæ Gallorum imperatricis nec non Italiæ reginæ partu gratulatio et votum. Carmen extemporale*, [s.l.], [1811]; *In faustissimas Napoleonis et Lodoicæ nuptias carmen*, impr. de Fain, [1810]; *De Romæ regis ortu carmen*, Paris, Brunot-Labbé, 1811; v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- MOY, L.-C.-M., v. anthologies: *Concours généraux*.
- MUSSET, Alfred de, «Discours de Clovis à ses soldats», dans Baudelaire, *Vers latins avec trois poèmes en fac-similé suivis de compositions latines de Sainte-Beuve et Alfred de Musset*, introduction et notes par J. Mouquet, Paris, Mercure de France, 1933, p. 100-107; Cf. *Association des lauréats du Concours général. Banquet de la Saint-Charlemagne célébré le 1^{er} février 1931 au cercle de la Renaissance. Communication faite par M. A. de Beauchesne sur le poète Alfred de Musset, latiniste et lauréat du Concours général*, Sablé-sur-Sarthe, 1931.
- MUZAC de TURENNE, Auguste [Brive], *HR*: «L'exemple», 8 (1817), p. 363; «Tant pis, tant mieux», 8 (1817), p. 363; «La perte légère», 11 (1817), p. 512; «La prescience», 15 (1817), p. 710; «Le parent et l'ami, fable

- d'après Hésiode», 21 (1818), p. 1012; «L'Économie, traduit de l'*Anthologie*», 21 (1818), p. 1013; «Le nez, imité de l'*Anthologie*», 21 (1818), p. 1013; «La vraie cause, imitation de l'*Anthologie*», 21 (1818), p. 1013; «L'alternative», 23 (1818), p. 1112; «La méprise», 23 (1818), p. 1112; «La fête des fous [traduction]», 24 (1818), p. 1155; «Madrigal, imité de l'*Anthologie*», 34 (1819), p. 1648; «Le tonneau des Danaïdes, imitation de l'*Anthologie*», 34 (1819), p. 1649; «Début du chant neuvième de la *Henriade*», *ALM* I, p. 22-24; «Sur les ruines de Palmyre [de M. de Volney, Les ruines]», *AR*, 2 (1822), p. 11; «Ode à l'espérance», *ALM* II, p. 131-132.
- NAGRIER, L., *HR*: «Conversation entre deux huîtres, pendant le voyage en poste de Cancale à Paris», 14 (1817), p. 655-657; «Le mot du Roi», 14 (1817), p. 661; «La rose, [traduction de] Parny», 15 (1817), p. 704; «Sur une femme, veuve d'un sixième mari», 15 (1817), p. 710; «Sur le tic-tac du Moulin», 19 (1817), p. 924; «Charade», 19 (1817), p. 927; «L'aimable contradiction», 22 (1818), p. 1062; «Madrigal», 23 (1818), p. 1112; «La réconciliation», 23 (1818), p. 1113; «La demande inévitable», 25 (1818), p. 1215; «Le repas à bon marché», 27 (1818), p. 1315.
- NAMPON, Adrien S. J., «Les paroles de l'absolution et de la consécration», dans *Apis Romana*, e Seminario Montis Leonis, [s.l.], 1867, p. 201-204; Cf. C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 1: *Bibliographie*, Paris-Bruxelles-Louvain, 1890-1960, t. V, col. 1554-1557.
- NAU-de-CHAMPLOUIS, Claude-Élisabeth, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- NETTEMENT, Alfred-François, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- NISARD, Jean-Marie-Napoléon-Désiré, v. anthologies: *Vers latins récités*; *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde); *Choix de matières*.
- NOBILI-SAVELLI, Giuseppe Ottaviano, «Vir nemoris», dans M. Roselli Cecconi, éd., *Giuseppe Ottaviano Savelli (1742-1807), L'Uomo del bosco (Vir nemoris): poema corso in lingua latina – Episodio delle guerre dell'indipendenza dell'isola. Prima traduzione italiana con test o fronte, note ed appendici*, Livorno, 1931; Giuseppe Ottaviano Nobili-Savelli, *Circinellu ou l'homme du bois sacré. Texte établi, traduit, annoté et présenté par F.-M. Durazzo, précédé de «La faible voix des "vaincus": le Vir Nemoris» par M. Cini*, Bastia, 2008; Cf. J. IJsewijn, «De carmine epico Corso a Iosepho Octaviano Nobili Savelli latine condito», dans S. Grosse, A. Schönberger, éd., *Dulce et decorum est philologiam colere. Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag*, Berlin, 1999, p. 21-26.
- NOËL, François-Joseph-Michel, v. anthologies: *Hommages poétiques*; *Leçons latines*; *Choix de matières*. Cf. p. Adamy, *Isidore Liseux 1835-1894. Un grand «petit» éditeur. Histoire et bibliographie*, Bassac, 2009, 77-84.
- OUDOT, François-Julien, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- PAFFE, C. M., v. anthologies: *Vers latins récités*.
- PARIS, Gaston, *Une poésie latine de Gaston Paris*, [s.l.], 1909.
- PARISOT, Valentin, *Effusa ad imperatoris Napoleonis sepulchrum Helenense ante devectos a priore sepultura Lutetiam cineres*, Paris, 1841.
- PARRIQUE, Antoine, *Retour du Roi et de la Religion en France*, Clermont, 1821; *Aux libéraux d'Espagne, par P., prêtre et ancien professeur*, Clermont,

- 1823; *Aux troupes françaises en Espagne*, Clermont, 1823; *Révolution française*, Clermont, 1823; *Sur la mort de Louis XVII et l'avènement de Charles X*, Clermont, 1825; *À Monsieur d'Aubière*, Clermont, 1826; *À son Excellence le Ministre du culte et grand-maître de l'Université*, Clermont, 1826.
- PASCAULT, Armand, v. anthologies: *Séance littéraire; Institution de l'Université*.
- PAUL, abbé Armand-Laurent, «À une mère qui avait trois filles, et qui désirait un garçon [traduction]», *HR*, 16 (1817), p. 760; *Art poétique de Boileau et divers morceaux choisis de poésie française, traduite en vers latins*, Lyon, Tournachon-Molin, An XII [1804]; Paris, 1820 [traductions d'Aceilli; Anyte (femme poète d'Épidaure); Arnaud; Arnault; A. P.; Baour-Lormian; Baraton; Barthe; Berquin; Boileau; Bonnard; Borde; Boufflers; Boulogne; Bourgueil; Bret; Brunel (d'Arles); BR.; Bussi; C.; Cérutti; La Chabeaussière; Chateaugiron; Cocquard; Colardeau; La Condamine; Cordier; Cotin; Cournand; Crébillon; Damin; Davesne; Del.; Delille; Démore; Mme Deshoulières; Doigni-du-Ponceau; Urbain Domergue; Dorat; Dourneau; Drobecq; Ducis; Duputel; D. T.; Fabien-Pillet; Fayolle; Florian; Foucroi; François de Neuchâteau; Gessner; Ginguené; Gobet; Gombaudo; Gresset; Guichard; La Ferrandière; La Fontaine; Laharpe; Langeac; Laplace; Laurencin; Lebrun; Lefranc; Legouvé; Lemierre; Luce; Maynard; Malfilatre; Malherbe; Maréchal; Margency; Maucroix; Mauptertuis; Ménard; Michaud; Michelon; Morel; Mutel; Palissot; Pannard; Parni; Paul; Pons (de Verdun); Porée; Pradon; Prélou; Racine; Du Rey; Reyraç; Rocher; Roman (d'Avignon); Rousseau; Sabatier (de Cavaillon); Saint-Aignan; Sautereau de Bellevaud; Schosne; Sirueil; Le Suire; Théveneau; Watelet; Vieillard; Vigée; Voisenon; Voltaire]; Cf. C. Sommer-vogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 1: *Bibliographie*, Paris-Bruxelles-Louvain, 1890-1960, t. VI, col. 371-375; Émile Magne, *Bibliographie générale des œuvres de Nicolas Boileau-Despréaux*, Paris, 1929, t. II, p. 102; V. Van Tongerlo, *Étude comparative de cinq traductions latines de l'Art poétique de Boileau*, mémoire de licence, Université d'Anvers, 1996.
- PÉROU, du, «L'abondance, ou le vin de collège», *HR*, 24 (1818), p. 1153-1154.
- PERRIN, M. [régent au collège d'Alais], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- PERROT, Camille, v. anthologies: *Recueil de vers latins*.
- PERROT, G., v. anthologies: *Concours généraux*.
- PERSON de TEYSSÈDRE, A. [pseud. Apollon] [professeur au collège Louis-le-Grand], *La Naissance du roi de Rome, ode latine*, Paris, Le Normant, 1811.
- PETTIT, Alphonse: «Morceau traduit de Voltaire», *ALM I*, p. 71.
- PETTIT-JEAN, Jules-Joseph, v. anthologies: *Séance littéraire; Institution de l'Université*.
- PETTIT-RADEL, Philippe, *Hymnes de Callimaque le Cyrénéen, traduits du grec en vers latins, de même mesure que ceux de l'original, avec la version française, le texte et les notes*, Paris, impr. H. Agasse, 1808; *Longi Sophistae Pastoralia Lesbica, sive de amoribus Daphnidis et Chloes, poema erotico-poimenicon, e textu graeco in latinum numeris heroicis deductum*, Parisiis, apud H. Agasse, 1809; Cf. A. Chéreau, *Le Parnasse médical français ou*

- dictionnaire des médecins-poètes de la France*, Paris, Adrien Delahaye, 1874, p. 422-423.
- PETIT VILLIER, *HR*: «Logogriphe», 11 (1817), p. 513; «Charade», 21 (1818), p. 1020.
- PEUCHOT, «Les nuits, [traduction] d'Young [fragments]», *HR*, 18 (1817), p. 867-869.
- PHILEPOS, Ricardus [collège royal de Marseilles], «Épître à un petit bossu de beaucoup d'esprit», *HR*, 21 (1818), p. 1006-1007.
- PICARD, Louis, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- PICARD, N., v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- PICART, «Charade», *HR*, 30 (1818), p. 1460.
- PICHON [instituteur à Mont-Luel, Ain], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- PICOT, v. Girardin.
- PIÉTON, Louis-Jacques-Benjamin, *HR*: [«Traduction d'un poème de Millevoye», 4 (1816), p. 155-156; «À un fat», 6 (1816), p. 256; «Le fléchier conditionnel», 6 (1816), p. 256; «Les arrêts cassés», 7 (1816), p. 319; [«L'abonnement à l'*Hermès*», 8 (1817), p. 358; [«Ancienne chansonnette, traduction», 8 (1817), p. 358; «Les catacombes de Rome, traduit de Delille [fragments publiés en variantes]», 12 (1817), p. 549-555; «Építaphe d'un riche», 13 (1817), p. 622; [«Traduit de Voltaire», 14 (1817), p. 660; [«Inscription pour une statue de l'Amour, traduit de Voltaire», 19 (1817), p. 925; [«Deux vers de Voltaire traduits en un seul», 19 (1817), p. 926; «L'homme de goût», 19 (1817), p. 926; «De ineunte anno, [traduction] de Jean-Baptiste Rousseau», 20 (1818), p. 952-953; «À un sonneur», 20 (1818), p. 965; «Chanson, [traduction de] Pannard», 20 (1818), p. 966-967; «Madrigal», 21 (1818), p. 1015; «La juste défiance», 28 (1818), p. 1357; *Jacques Delille*, «*Les catacombes de Rome*», traduction en vers latins, Paris, [1817]; «Les catacombes de Rome, traduit de Delille [fragments publiés en variantes]», *HR*, 12 (1817), p. 549-555; *ALM* I: «Sur un mauvais poète appelé Mutel», «Sur un célibataire», «Épigramme», p. 9; «Les deux moineaux (voy. Les fables de la Motte)», «Philomèle [traduction de Rousseau]», p. 19-20; «Songe d'Athalie, trad. de Racine», «Építaphe d'une babillarde», p. 39-40; «Amyntas et Amarillis», p. 64; «Les cinq sens», «Les quinze ans», p. 65-66; «La vraie cause», p. 81; *ALM* II: «Combat de bergers. Églogue», p. 29-31; «À la paix. Ode VIII de J.B. Rousseau, liv. IV», p. 32-36; «Épigramme», p. 36; «Épigramme», p. 39; «Épigramme», p. 40; «Épigramme», p. 47; «Sur un médecin», «Le mari prudent», p. 51; «Le prôneur sans jugement», p. 52; «Stances morales», p. 53-54; «Vers de Léonard», p. 54-55; «À l'amitié», p. 57; «Préceptes», p. 59-60; «Églogue (tirée de Lamotte)», p. 96-98; «Églogue (tirée de Lamotte)», p. 100-103; «Le siècle pastoral (tiré de Gresset)», p. 104-106; «Imitation de l'ode d'Horace: 'Tu ne quaesieris', p. 108; «Quelques règles sur l'art poétique», p. 110-111; «À l'espérance», p. 112; «Ode IV de J.-B. Rousseau, liv. I», p. 113-114; «L'âge d'or n'est plus», p. 115; «Réponse au sonnet de Desbarreaux», p. 117; «L'état d'un mourant», p. 118; «La mollesse à la nuit (voy. Boileau)», p. 120-121; «Fragment de Racine. Aricie, à la vue de

- cadavre d'Hippolyte (Phèdre)», p. 122; «Invocation à Dieu [Racine fils, *Poème de la religion*]», p. 127-128; «Existence de Dieu [Lebrun, *Poème de la nature*]», p. 168; «À Jupiter. Hymne de Cléanthe», p. 171-172.
- PIGEON, v. anthologies: *Choix de matières*.
- PIGONNEAU, H., v. anthologies: *Concours généraux*.
- PIGOT, abbé J. F. S., *Poème dédié à S. S. Léon XIII, et qui a obtenu deux mentions au concours de Rome, le 3 mars 1882, jour anniversaire du couronnement de Sa Sainteté*, Toulouse, Douladoure-Privat, 1882; *Poème latin en douze chants sur la vie de Jeanne d'Arc*, Toulouse, Fournier, 1887; *Poème sur l'Église catholique, en quinze chants, avec le français en regard*, Albi, impr. de H. Amalric, 1889.
- PIIS, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- PILLAULT-LABOISSIÈRE, Charles-Armand, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- PIN, Fortuné, «Christi resurrectio», *Institution Bailly, compositions des élèves*, Lyon, Kindelem, 1821; «Fontis inscriptio», *Propagateur du Var*, 11^e année (1877), p. 347-348; Cf. Fortuné Pin. *Souvenirs poétiques publiés par la famille de l'auteur*, Bourgane [Vaucluse], 1870; Auguste de Vaucelle, *Bibliographie. Souvenirs poétiques de M. Fortuné Pin*, Paris, impr. de Alcan-Lévy, [1873]; *Propagateur du Var*, 11^e année (1877), p. 346.
- PINTEVILLE-CERNON, Antonin de, [«Sur Bossuet»], *HR*, 16 (1817), p. 762; v. anthologies: *Recueil de vers latins*.
- PIRON, Jean-Adrien, v. anthologies: *Vers latins et français*.
- PITARD, F., v. anthologies: *Choix de matières*.
- PITOI, Christian, v. p. Christian.
- PLANCHE, Joseph [professeur au collège royal de Bourbon], *HR*: [«Des plaques de fer à la grille du collège de Sainte-Barbe»], 5 (1816), p. 198-199; «L'invention des aérostats», 10 (1817), p. 447-450.
- PLANCHE, «Le flâneur», *AR*, 1 (1821-1822), p. 241-244.
- PLÉ, Pierre-Augustin, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- PLUYETTE, L. de, «Le cerf aéronaute», *HR*, 14 (1817), p. 663.
- POIRET, L.-J., v. anthologies: *Concours généraux*.
- POIROUX, «Logogriphe», *HR*, 21 (1818), p. 1020.
- PORBAL, «Logogriphe», *HR*, 33 (1819), p. 1608.
- PORLIER, M. [principal du collège d'Alais, Gard], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- POSTELLE, E., v. anthologies: *Choix de matières*.
- POTIER [POTTIER] [Chartres], C. A. C., *HR*: «Le nouveau Samson», 11 (1817), p. 507; «Logogriphe», 12 (1817), p. 564; «Le livre apprécié», 16 (1817), p. 762; «Le calcul», 20 (1818), p. 952; «La réflexion mûre», 23 (1818), p. 1112; «Les ruses des perdrix», *HR*, 30 (1818), p. 1447-1448.
- POULAIN, Ch., v. anthologies: *Choix de matières*.
- POUSSOU de LA ROSIÈRE, abbé Louis, *In Napoleonem imprecatio. Ode latine avec la traduction française en regard*, [s.l.a]; *Ludovico XVIII desiderato regi Galliarum et Navarrae, psalmus XIX «Exaudiat» versibus saphicis descriptus. Psalmus idem versu elegiaco descriptus*, Paris, impr. de Valade, 1818.

- PRADEAUX, Zénon [professeur à Magnac-Laval], *HR*: «À un faux noble», 14 (1817), p. 663; «Inscription pour la fontaine de l'Éléphant», 14 (1817), p. 666; «Contre un dissipateur», 15 (1817), p. 710; «À un sot», 15 (1817), p. 710; «Le chien d'Alcibiade», 16 (1817), p. 756; «Le doute», 17 (1817), p. 801; «L'aigle et l'aérostat, fable», 18 (1817), p. 860-861; «Logogriphe», 22 (1818), p. 1063; «Les trois sourds», 23 (1818), p. 1108.
- PRAROND, Ernest, *Abbatisvilla a peste servata. Nova editio e recensione et curis E. Prarond*, Ambiani, 1884; *Jacobi Francisci Buquet regalis Sⁱ Ulfranni ecclesiae canonici opera quae supersunt*, éd. E. Prarond, Ambiani, 1884; *Jacobi Sanson aliter R. P. Ignatii Josephi de Jesu Maria carmina quae ex libris Reverendi Patris eruit E. Prarond*, Ambiani, 1884; *Ludus saecularis*, Ambiani, typis Delattre-Lenoël, 1885 [v. Gustave Le Vavas seur]; *Miscellanea ad honorem centenarii diei septima vice reducis a libertate sigillata Abbatisvillae*, Paris, 1900.
- PRIEUR de LA COMBLE, Charles-Armand, «Les fouilles d'Herculanum», *AR*, 1 (1821-1822), p. 101-103; v. anthologies: *Annales* (seconde).
- PROGHER, J.-M., *De Hispania feliciter pacificata ab invictissimo Francorum principe Engolismae duce magnanimo*, Bastia, 1824.
- PUECH, Jules, *ALM* II: «La rose [trad. de Parny]», p. 50-51; «Enfance de Linné», p. 137; v. Louveau; v. anthologies: *Annales* (seconde).
- QUEQUET, Charles-François, *Études de poésie latine appliquées à Racine*, Paris, 1823 [fragments d'*Iphigénie*, *Phèdre*, *Athalie*].
- QUICHERAT, voir Louveau.
- QUICHERAT, Louis, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- RABAUD, J. [séminaire de Luçon], *HR*: «Le cheval, [traduction de] Delille», 22 (1818), p. 1060; «L'explosion du magasin à poudre de Saint-Jean d'Angely [25 mai 1818]», 26 (1818), p. 1262-1264.
- RAMBERT, abbé, *Poésies latines adressées à Mgr Guittou, évêque de Poitiers*, Niort, 1845; *Carmina in honorem reverendissimi in Christo patris Ludovici Eduardi Pii, episcopi Pictaviensis*, Niort, 1850.
- RAOUL, Louis-Vincent, *Oratio inauguralis quae Gandae in novo Academiae palatio die II Octobris MDCCCXXV habenda fuit*, Gand, 1826.
- RAVAISSON, F., v. anthologies: *Choix de matières*.
- RAYNAUD, Maurice, «L'exposition de Londres», *Lycée Bonaparte. Pièces lues au banquet de la Saint-Charlemagne (année 1852)*, Paris, 1852.
- REBILLON, J. [Mlle], *HR*: «La Fête-Dieu», 14 (1817), p. 661; «Les besoins prévus», 19 (1817), p. 926; «Le Diable», 20 (1818), p. 959; «Charade», 20 (1818), 970; «Le Roi et son conseil, cavalcade», 24 (1818), p. 1156; «Logogriphe», 25 (1818), p. 1223; «Le miracle», 26 (1818), p. 1266.
- REGNARD, Alfred, «Le cheval indompté», *AR*, 2 (1822), p. 157.
- REINAUD de FONVERT, Joseph-Théodore, *Ad invocationem sancti Aloisii Gonzagae litaniae*, Aquis Sextiis, ex typis M. Illy, 1861.
- RENARD, Jean-Baptiste-Émile [Langres], «Songes des héros scandinaves, [traduction de] Parny», *HR*, 23 (1818), p. 1107.
- REQUIN, Achille, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- REUSS, François-Xavier, *Carminum S. Alphonsi M. de Ligorio doctoris ecclesiae versio latina metrica. Editio altera aucta novisque curis subiecta*, Romae, 1897.

- REVENAZ, «Dizain à mon bonnet de nuit», *HR*, 12 (1817), p. 558-559.
- REVERS, chanoine, *Le Poème de la Religion de Racine le fils, traduit en vers latins*, Paris, H. Barbou, 1802.
- REYNALD, v. anthologies: *Choix de matières*.
- RHOLLY, p. de, «À un débiteur en lui envoyant une pendule», *ALM* II, p. 179-180.
- RIBOUT, «Cicéron découvrant le tombeau d'Archimède», *ALM* II, p. 7-11; v. anthologies: *Choix de matières*.
- RICHEPIN, Jean, «Pour le tombeau de Charles Baudelaire», *La Plume*, 1^{er} mars 1896; *Le Tombeau de Charles Baudelaire. Ouvrage publié avec la collaboration de Stéphane Mallarmé [...]*, Paris, 1896, p. 68-69; Cf. M.-F. de Palacio, *Antiquité latine et décadence*, Paris, Champion, 2001, p. 486-488; p. 531-532.
- RIMBAUD, Arthur, *Le Moniteur de l'enseignement secondaire spécial et classique. Bulletin officiel de l'académie de Douai*: «Ver erat...», 2 (1869), p. 13-15; «Jamque novus...», 11 (1869), p. 84-85 [matière dans le n° 10 (1869), p. 79-80]; «Jugurtha», 22 (1869), p. 174-175; «Olim inflatus...», 8 (1870), p. 61-62 [matière dans le n° 7 (1870), p. 55]; «Tempus erat...», 8 (1870), p. 62-63 [matière dans le n° 7 (1870), p. 54-55]; *Vers de collège*, introduction et notes par J. Mouquet, Paris, Mercure de France, 1932; G. p. Marconi, *Poesie latine di A. Rimbaud. Testo, traduzione, commento, indice lessicale*, *Scriptores latini*, 21, Pisa – Roma, 1998; G. H. Tucker, dans *Œuvres complètes*, Paris, Honoré Champion, coll. «Textes de littérature moderne et contemporaine», 2007, t. II: *Œuvres diverses et lettres 1864/1865 – 1870*, édition critique dirigée par S. Murphy, avec la collaboration pour ce volume de D. Bandelier, B. Claisse, D. Hüe et G. H. Tucker, p. 175-344; *Œuvres complètes*, éd. A. Guyaux avec la collaboration d'A. Cervoni, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2009 [avec la collaboration, pour les textes latins, de M.F. de Palacio et R. Jalabert]; Cf. J. Bourguignon, Ch. Houin, «Poètes ardennais. Arthur Rimbaud», *Revue d'Ardenne et d'Argonne*, 4 (1896-1897), p. 1-10, p. 45-71, p. 173-185; J. Reymond, «Vers latins de poètes français», *Revue des études latines*, 19 (1941), p. 34-35; J. Gengoux, *La Pensée poétique de Rimbaud*, Paris, 1950, p. 66-79; J. P. Guépin, «Rimbaud en de Klassieken», *Hermeneus*, 33 (1961-1962) p. 64-73; E. Starkie, *Arthur Rimbaud*, Londres, 3^e éd., 1961, p. 42-43; P. Petitfils, *Rimbaud*, Paris, Juilliard, coll. «Les Vivants», 1982, p. 35-51; G. H. Tucker, «Jésus à Nazareth (et Rimbaud à Charleville)», *Parade sauvage*, 5 (1988), p. 28-37; D. Sacré, «De Arturo Rimbaldio versificatore Latino», *Melissa*, 24 (1988), p. 10-12; J.-L. Cornille, *Rimbaud nègre de Dieu*, Lille, 1989, p. 43-52; M. Ascione, *Le Magazine littéraire*: «Le poète latin», 289 (1991), p. 46-49; «Rimbaud latiniste» 285 (1991), p. 33; S. Murphy, *Rimbaud et la ménagerie impériale*, Lyon, 1991, p. 14-21; A. Borer, «Arthur Rimbaud. Élection du poète», *Europe*, 746-747 (1991), p. 15-26; «Je est un ange», dans R. Little, éd., *Rimbaud. Bruits neufs*, *Sud. Revue littéraire*, 1991, p. 25-30 [«L'ange et l'enfant. Nouvelle traduction par A. Borer et C. Moatti», p. 23-24]; D. Sacré, E. Van Peer, «Pour une édition critique des vers latins de Rimbaud», *Humanistica Lovaniensia*, 43 (1994), p. 426-433; L. Forestier, «Rimbaud et le latin», dans *La Réception*

- du latin du XIX^e siècle à nos jours. Actes du colloque d'Angers des 23 et 24 septembre 1994, G. Cesbron, L. Richer, éd., Angers, Presses de l'Université d'Angers, 1996, p. 27-33; G. H. Tucker, «Rimbaud's Unholy Family? Metrics and Obscenity in *Tempus erat* ... Re-visited», dans I. de Smet, Ph. Ford, éd., *Eros et Priapus. Érotisme et obscénité dans la littérature néolatine, Cahiers d'Humanisme et Renaissance*, 51, Genève, 1997, p. 157-182; A. Traina, «Per il latino di Rimbaud», *Lexis*, 20 (2002), p. 251-263; *La lyra e la libra. Tra poeti e filologi, testi e manuali per l'insegnamento universitario del latino*, 76, Bologna, 2003, p. 253-269; S. Praet, «De lente van Arthur Rimbaud», *Hermeneus*, 79 (2007), p. 217-224; R. Jalabert, «Le latin dans l'œuvre de Rimbaud», dans A. Guyaux, éd., *Rimbaud. Des «Poésies» à la «Saison»*, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2009, p. 287-299.
- RIVAROL, chevalier de, «Le baromètre», *ALM* I, p. 7.
- ROBERT-BÉRARD, Georges, v. anthologies: *Lycée Fontanes*.
- ROEMERS, baron Charles-Clément de, *Napoleoni Magno, Francorum imperatori primo, italici regni fundatori, in Galliam reduci, applausus, Parisiis*, prelis Baudouin, 1806; v. anthologies: *Couronne poétique*.
- ROGER, Édouard, v. anthologies: *Vers latins récités; Annales* (seconde).
- ROGER, Fr., AR: «Aenigma», 1 (1821-1822), p. 110; «Ad Mopsum», 1 (1821-1822), p. 206; «De Baldo», 2 (1822), p. 13-14; [«Epigramma»], 2 (1822), p. 206.
- ROGIER [collège de Romorantin], «Les deux traitements, traduit de Rousseau: "Certain ivrogne, etc."», *HR*, 26 (1818), p. 1267.
- ROHARD, Clair-Louis [professeur à l'école royale militaire de La Flèche], *Botanicôn libros quatuor, e carmine gallico viri clarissimi L.-L.-R. Castel, in latinos versus transtulit*, Paris, Audin, 1818; *HR*: «Botanicôn, traduction du Poème des plantes, I, de M. Castel [fragments]», 13 (1817), p. 610-613; 14 (1817), p. 650-655; 18 (1817), p. 846-851; «Les plantes voyageuses [extrait du Botanicôn]», 32 (1819), p. 1558-1559; [«Fragments du Poème des plantes»], *ALM* I: p. 57-59, p. 61, p. 110, *ALM* II: p. 22-24; «Sur le retour de S. M. Louis XVIII», *ALM* I, p. 65; *Botanicon libros IV e carmine Gallico in Latinos versus transtulit C.L.R., rhetoricae professor*, Paris, 1818; *Artis piscatoriae libri duo. La pêche, poème en deux chants de M. le comte L.-M.-J. de Chevigné, traduit en vers latins par le traducteur du Poème des Plantes de L.-L.-R. Castel*, Cambrai, 1835; *Œuvres latines*, Cambrai, J. Chanson, 1835 [«Botanicôn, libros quatuor, è carmine gallico viri clarissimi L.-L.-R. Castel, in latino transtulit Clarus-Ludovicus Rohar»; «Artis venaticae, libri duo. La chasse, poème en deux chants, de M. le comte L.-M.-J. de Chevigné, traduit en vers latins»; «Artis piscatoriae, libri duo. La pêche, poème en deux chants, de M. le comte de Chevigné, traduit en vers latins»; «Une journée à Féricy, traduite du français de M. le comte de Chevigné en 1825»]; *Astronomicon libri sex, «L'astronomie», poème en six chants de feu M. le Cte p. Daru, traduit en vers latins*, Méru, Vve Mouleux, 1839.
- ROMITI, Camillus, *Pro faustis nuptiis augusti Napoleonis, Gallorum imperatoris, Italiae regis, cum augusta Maria Ludovicia Austriae, carmen*, [1810];

- Regis Romæ natali die, Camillus Romitius, egloga, Augustae Parisiorum, excudebat Carolus, 1811.*
- RONDAULT, «Le soleil et la poussière», *HR*, 35 (1819), p. 1702.
- ROSE, Théodose, «L'isthme de Suez», *Le Moniteur de l'enseignement secondaire spécial et classique. Bulletin officiel de l'académie de Douai*, 10 (1869), p. 76.
- ROSSI, Darius, *Ornatissimo viro Antonio Josepho Jordany, pontif. Fori-Julii et Telonis, doctrina perpetuaque virtute quaesiti, bonis ominibus succedenti Darius de Rubeis, humaniorum artium disciplinae addictus, omnium laetitia laetus, ob expectatissimum adventum plaudit*, Tolone, excudebat E. Aurel, 1856; *Ornatissimo viro Carolo Deplace, ad Deiparae Tolonensis mire concionanti, carmen*, Tolone, excudebat Va Baume, 1859; *Propagateur du Var*: «Clarissimo viro V. C. ob restitutam Mariae filiolarum valetudinem, carmen», 1^e-2^e années (1861-1862), p. [42-44 et] 37-39; «De Mariae Virginis in filii morte acerbissimo animi sensu et dolore», 1^e-2^e années (1861-1862), p. 106-108; «De Simeone Deiparae tristitia praecinente, elegia», 1^e-2^e années (1861-1862), p. 317; «De archipresbytero sanctae Mariae Tolonensis vita functo Petro Bertrand, elegia», 3^e-4^e années (1863-1864), p. 549-550; «Mort de Virginia», 6^e-8^e années (1866-1868), p. 658; «Convallis flos [traduction]», 6^e-8^e années (1866-1868), p. 755-756; «Vaufrège [traduction d'Hippolyte Matabon]», 9^e année (1875), p. 198-201; «Notre-Dame de Provence à Forcalquier [traduction d'Edmond Py]», 10^e année (1876), p. 2-7; «Le mal du siècle, ad eruditissimum virum B. Alciator [traduction d'Hippolyte Matabon]», 10^e année (1876), p. 360-363; «Ad sapientissimum virum L. de Berluc-Perussis, L'aubo [traduction d'A. de Gagnaud]», 12^e année (1878), p. 39; «Ma rivière, idylle [traduction de Regimbaud]», 12^e année (1878), p. 72-77; «Vita [traduction de Hippolyte Matabon]», 13^e année (1879), p. 4-9; *De Archipresbytero sanctae Mariae Tolonensis vita functo Petro Bertrand, elegia*, Toulon, impr. de H. Vincent, 1864; *Linda, légende druidique [du comte Eugène de Porry], avec la traduction en vers latins en regard*, Paris, J. Téchenier, 1866; *Eruditissimo et elegantissimo viro B. Alciatori carmen, Édition corrigée et augmentée d'une traduction française*, Marseille, impr. de Cayer, 1876; *Le Mal du siècle, [traduction d'] Hippolyte Matabon*, Draguignan, Gimbert fils, Guiraud et Cie, 1876; Cf. *Propagateur du Var*, 13^e année (1879) [en quatrième de couverture: «Principaux ouvrages du directeur du Propagateur du Var – Poésies latines: *Les Sermons de l'abbé Marcelin, carmen*, T. Ollivaux; *La Réparation, par Lacordaire, carmen*, T. Baume; *L'Autorité de l'Église, par le chanoine Deplace, carmen*, T. Baume; *Mort de Bruno Clappier, carmen*, T. Vincent; *La Mort de Bruno Clappier, élégie*, T. Vincent; *Le Départ de monsieur le président Clappier, élégie*, T. Aurel; *La Mort de l'archiprêtre Bertrand, élégie*, T. Aurel; *Linda, poème traduit*, Marseille, Arnaud; *L'Entrée de Mgr Jordany à Toulon, carmen*, Vve T. Baume; *Le Célèbre chevalier Ch. de Blasis, carmen*, Milan, Gernia; *Le Traducteur de Dante (Bennassuti), carmen*, Bastia; *Les Plaintes des muses latines, élégie*, Bastia; *Carmen à l'auteur de Daïla et de La Nouvelle Atala (Alciator); La Prise de Constantine, poème en vers latins*, 1837;

- Le Mal du siècle*, par Matabon, traduit en vers latins, D. Gimbert; *Notre-Dame de Forcalquier*, poème d'Edmond Py, traduit en vers latins; *Élégie à Ch. de Blasis pour la nouvelle année*, Milan; *La Croix de Provence*, carmen, Bastia; *Idylle de M. Regimbaud traduite en vers latins*, 1878»].
- ROSSIGNOL, Jean-Pierre, *Euripidis Helena*, Parisiis, ex typ. A. Delalain, 1832; *Vita scholastica*, Lutetiae, typis F. Locquin, 1836; *Vita scholastica ou la vie du collège. Poème latin en quatre livres, deuxième édition fort augmentée*, Paris, 1880; Cf. comte de Franqueville, *Le Premier siècle de l'Institut de France 25 octobre 1795-25 octobre 1895*, Paris, J. Rothschild, 1895-1896, t. I, p. 294.
- ROUGERON, Pierre-Nicolas, *In auspiciatissimum Romae regis ortum carmen*, Paris, 1811.
- ROUSSET [La Sarthe], *ALM* II: «À un intime ami», p. 99-100; «Amans amicam luget defunctam», p. 154.
- SABIN, Georges, *HR*: «L'écho», 21 (1818), p. 1007; «L'astrologue et le laboureur», 21 (1818), p. 1007-1008.
- SAGLIAROI, G de, «Épigramme», *ALM* I, p. 8; «Prière au dieu Faune», *ALM* II, p. 37-38.
- SAILLOUR, Louis [curé de Guisseney], *De Galliae calamitatibus, ab anno 1790 usque ad annum 1815, carmen in undecim elegias distributum*, Gesocribatis, e typ. G. M. F. Michel, 1818.
- SAINT-ANGE, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- SAINTE-BEUVE, Charles-Augustin, «Le czar Pierre-le-Grand visite la Sorbonne», p. 92-99, dans Baudelaire, *Vers latins avec trois poèmes en fac-similé suivis de compositions latines de Sainte-Beuve et Alfred de Musset*, introduction et notes par J. Mouquet, Paris, Mercure de France, 1933, p. 91-99; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); Cf. P. Moreau, «Sainte-Beuve, poète latin», *Annales littéraires de Franche-Comté. Organe de l'Université de Besançon*, 4 (1949), p. 55-63; D. Sacré, «“Les chats”. Een spielerei van Sainte-Beuve», *Kleio*, n. r. 22 (1992-1993), p. 164-175; J. Landrin, «Sainte-Beuve et le latin», dans *La Réception du latin du XIX^e siècle à nos jours. Actes du colloque d'Angers des 23 et 24 septembre 1994*, G. Cesbron, L. Richer, éd., Angers, Presses de l'Université d'Angers, 1996, p. 35-44.
- SAINT-GENIÈS, comte Léonce de, «L'éloge du chat», *HR*, 16 (1817), p. 749-751.
- SAINT-HILAIRE, baron de, *HR*: «Épitaphe d'un maître d'armes», 20 (1818), p. 968; «Le mot propre», 26 (1818), p. 1266; *ALM* II: «Danaé (traduction de Simonide)», p. 94; «Sur la naissance d'une fille», p. 103.
- SAINTIN, Rodr., *Pièce de vers latins prononcée à Mgr. Langénieux, archevêque de Reims, à l'occasion de la 1^{re} communion du lycée par Rod. Saintin, élève de rhétorique, le 1^{er} juillet 1877*, Charleville, 1877.
- SAINT-VAAST, Sophie-Claire-Angélique de, «Logogriphe», *HR*, 16 (1817), p. 763.
- SALLENAVE, Eugène, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- SAMBER, «Inscriptions pour la Bibliothèque royale», *HR*, 4 (1816), p. 154.
- SAPORITO-ROSSELLI, B., *Ænaria*, Paris, impr. Éthiou Pérou, 1884; *H. Duclos Sancti Eugenii parochi decimum a suscepto sacerdotio lustrum*, [1889-1908].

- SARAZIN, Jean, *Sapphici ad archiatrum illustrissimum Portalem*, Paris, 1819; *Victoria Juliana vel commemoratio adeptae libertatis Gallicanae tribus Julii diebus anni 1830*, Paris, 1831; *Depulsio somni, carmen in regem Bataavorum propter acerrimam eius pervicaciam in rebus Belgicis non statuendis*, Paris, 1832; *Carmen triumphale, epos ad ducem Oreliani fratremque ejus ducem Nemosii ob illorum animi fortitudinem in obsidione arcis Antverpiae*, Paris, 1833; *Napoleo reversus vel de ejus statua in suo sedili rursus collocata, die 28 mensis Julii 1833*, Paris, 1833; *Calumnia, carmen solenne, Julio revertente, in populares tumultus*, Paris, 1834; *Gratitudo. Carmen solenne ad Ludovicum Philippum Gallorum regem, pro die festo illius revertente Calendis Maii anno 1835*, Paris, 1835; Cf. A. Chéreau, *Le Parnasse médical français ou dictionnaire des médecins-poètes de la France*, Paris, Adrien Delahaye, 1874, p. 491-492.
- SARCEY, Francisque, v. anthologies: *Concours généraux*.
- SARDINOUX, A., v. anthologies: *Choix de matières*.
- SATTler, abbé François-Joseph, *S S. D. D. nostri Pii p. P. IX. episcopalis jubilai annorum L memoriale*, Argentorati, typis X.-H. Le Roux, 1877.
- SAUTEREAU, F.-E., v. anthologies: *Concours généraux*.
- SAUX, de, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- SAVY [Lyon], «Fable», *ALM* I, p. 18.
- SATTler, abbé François-Joseph, *Carmen irenicum*, Nanceii, Societas Nanceien-cis de propagandis, 1882.
- SCHALLER, pasteur Geoffroy-Jacques, *Elegia ad heroa Bonaparte, primum civitatis Gallicae consulem*, Argentorati, Typis Dannbachianis, an VIII [1799].
- SECOND, V., v. anthologies: *Choix de matières*.
- SEMENT, J., v. anthologies: *Choix de matières*.
- SÉRIEYS, Antoine, *Romulus secundus, carmina tum latina, tum gallica*, Paris, Chez C.-F. Patris, imprimeur-libraire, 1811; v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- SERVAN, E., «Le jardin à bon marché», *ALM* I, p. 32.
- SERVAN de SUGNY, «Boutade sur les taches du soleil», *HR*, 10 (1817), p. 459.
- SERVAN de SUGNY, Édouard, *HR*: «Boutade sur les taches du soleil», 10 (1817), p. 459; «Le bonheur du convalescent», 11 (1817), p. 502-503; «L'anniversaire de l'*Hermès*», 13 (1817), p. 620; «À un courtisan», 21 (1818), p. 1016; «Madrigal», 18 (1817), p. 869-870; «Le certain de l'incertain», 12 (1817), p. 561; «Charade», 18 (1817), p. 877.
- SERVAN de SUGNY, fils aîné [Pierre-Marie-François-Jules], *HR*: «Origine du mélodrame», 7 (1816), p. 310-312; «Les œufs frais de Paris», 8 (1817), p. 363-364; *ALM* I: «L'éclair et le soleil. Fable», p. 7-8; «À M. de Bélini», p. 11-12; «Imitation du français de Pannard», «Le poète exilé», «La bergère et la naïade (fable de Grozelier)», p. 12-13; «Causidicus et sculptor», p. 15-17; «À M. le comte d'Aetinguer», «Contre la chasse», p. 18; «Épigramme traduite de Rousseau», «Le fat (traduit de l'allemand de Weiss)», p. 20-21; «Traduction rigoureuse du sonnet de Desbarreaux "Grand Dieu"», «Épigramme», p. 22; «Traduction d'un fragment d'Ossian», p. 24; «Parænesis ad pacem», «Stances traduites de Rousseau», p. 28-31; «Fragment du

Cid», p. 34; «Fragment de la *Mort d'Abel*, de Gessner», p. 36-39; «Fanfan et Colas», «Le courtisan au souverain», p. 41-43; «Portrait de l'envie (fragment traduit de Rousseau)», p. 49; «Épigrammes de Rousseau», «À un ami, pour l'engager à ne point abandonner les Muses latines», «Le coucou et l'étourneau (d'après Gellert)», «Le pinson et le hibou (d'après Ducoin aîné)», p. 50-53; «La fortune (tiré de Regnard)», p. 56; «Traduction de quelques stances de Chaulieu», «Morceau traduit des *Martyrs*, de Chateaubriand», p. 59-60; «Épigramme contre un mauvais médecin», p. 70; «Fragment traduit de Racine (*Phèdre*, acte V, scène VI)», p. 72; «Sur l'instabilité des choses humaines (imitation de Sarbiévius)», «Traduction [de Lorenzo Pignotti, "La rose et le buisson"]», p. 76 et 79-80; «La cloche et la calomnie», p. 83; «Fragment du chant IV du *Poème de la Mort d'Abel*», «Les désirs», p. 90-91; «La feuille morte, allégorie», p. 92; «Poème», p. 94; «Traduction», p. 99; «Fragment de Thompson, en vers latins», p. 100-101; «Ruscus et rosa», [«Paraphrase d'un poème de Hueté»], p. 103-104; «Le médecin et le goutteux», [«Imitation de Sarbiévius»], p. 111-112; *ALM II*: «Les tombeaux de Saint-Denis. Traduit du Français de M. de Chateaubriand», p. 25-28; «Contre Chapelain», p. 31; «Au Zéphyr», p. 39-40; «À Climène», p. 40; «Traduction de l'idylle de Madame Deshoulières "Dans ces prés fleuris" (traduction rigoureuse)», p. 44-47; «Aux Français (en 1815)», p. 60-61; «L'oiseau-mouche (traduit de Buffon)», p. 61-62; «Épigramme», p. 64; «Le nouveau débarqué», p. 65-66; «Traduction de l'ode V d'Anacréon», p. 66; [«Traduction de M. Lacretelle»], p. 67-68; «Sur la maladie d'Amaryllis», p. 73; «Sur la mort d'un troubadour», p. 75; «Építaphe», p. 76; «Description d'un beau jardin», p. 76; «Aux journalistes de Trévoux», p. 77; «Traduction de l'ode XXII d'Anacréon», p. 80; «La force de l'exemple», p. 81-82; «Traduction rigoureuse de l'ode XXVI d'Anacréon», p. 83; «Messorum cantilena (traduit de l'allemand)», p. 85-87; «Fragment du Printemps d'un proscrit par M. Michaud», p. 87-88; «Épigramme», p. 89; «Építaphe d'un guerrier», p. 89; «L'illusion fait le charme de l'ivresse [traduction du Grec d'Athénée]», p. 90-91; «Sur la mort d'Adonis (e Graeco)», p. 91-92; «Respectons les morts», p. 92-93; «Le bonheur de la paix [traduction de l'Allemand]», p. 93; «Ode à la ville de Rome [traduction du Grec d'Erinne]», p. 114-115; «L'économiste en défaut», p. 121; «La culture des lettres», p. 123-124; «Contre un incrédule entêté, et contre un discoureur infatigable», p. 124-125; «Sur la vache de Myron, par Anacréon», p. 125; «Triolet. Par M. de Saquenville», p. 126; «Pensée de Plaute», p. 126-127; «Sur la mort d'une jeune fille (traduit du Grec de Sapho)», p. 127; «Sur la mort d'un guerrier (e Graeco Anacreontis)», p. 128; «Pensée de Plaute», p. 128; «Le crocodile vaincu par le rat d'Egypte (d'après Pline)», p. 129; «L'abeille et la mouche», p. 132; «L'orage. Traduction rigoureuse du Français de Saint-Lambert», p. 135-136; «Pensée de Térence», p. 134; «Sur la paix (e Graeco)», p. 139; «Le moyen d'être heureux», p. 139; «Fragment d'Archiloque», p. 139-140; «Il faut tout rapporter aux dieux», p. 140; «Le volcan (incas de Marmontel)», p. 142-143; «Les quatre points essentiels dans la vie», p. 143; «Sur le

- retour de la paix», p. 154-155; «Réflexions sur la vie», p. 156; «Contre les médecins [traduction du Grec de Mimnerme]», p. 156; «Éloge du travail», p. 157; «Rien de trop», p. 159; «Épigramme (e Graeco)», p. 161; «Incertitude de l'avenir», p. 163; «Prolongeons notre vie par nos bienfaits», p. 165; «Mépris des richesses», p. 165; «Sécheresse de 1818», p. 166; «Conseils à la jeunesse», p. 167; «Traduction rigoureuse de la première ode d'Anacréon», p. 172; «Épigramme», p. 173; «La faveur des dieux», p. 174; «Ode de Sapho», p. 175-176; «L'orgueil (traduit du Français de Bernis)», p. 181-182; «In Virronem atheum», p. 182; «In Cottam», p. 183; «Épigramme», p. 183; «Épigramme contre Cottin», p. 188; «Contre Pradon et Bonnacorse», p. 190; Cf. A. Bignan, «Notice sur la vie et les ouvrages de Servan de Sugny», dans Servan de Sugny, *Satires contemporaines et mélanges*, Paris, 1832.
- SESSY, Charles, «Plaintes sur le tombeau d'un frère», *ALM* I, p. 87; «Quatrain de Saint-Aulaire», *ALM* II, p. 79.
- SEVESTRE, *HR*: «Dizain à mon bonnet de nuit», 12 (1817), p. 558-559; «Sur l'école de natation établie pour l'hiver à la pompe à feu du Gros-Caillou à Paris», 20 (1818), p. 969; «Visite à la classe dans laquelle on a fait ses études», 23 (1818), p. 1105; «Le poète au grenier», 30 (1818), p. 1446.
- SIBIRE, S. A., v. anthologies: *Couronne poétique*.
- SIMON, A.-A. [petit séminaire de Luçon], «La chasse du taureau sauvage, d'après Parny», *HR*, 26 (1818), p. 1260-1262.
- SIRET, Charles-Joseph-Christophe, *Napoleoni Buonaparte primo Galliae consuli dum Remos civitatem benigne inviseret*, Reims, [1803].
- SIRVEN, Paul, voir Louis Bertrand.
- SOINOURY, H., v. anthologies: *Choix de matières*.
- SOPRANSI, *MU*: «De pace, plausus poeticus», 204, quartidi 24 germinal an IX [1801]; «Recurrente fundationis republicae die, oda», 6, sextidi 6 vendémiaire an X [1801].
- SORIN [professeur à Cholet], «Le chien d'Alcibiade», *HR*, 17 (1817), p. 756.
- SOUPÉ, A.-P., v. anthologies: *Choix de matières*.
- SOURDILLE de LA VALETTE, Charles-Guillaume, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- SOURIAU, Paul, «L'isthme de Suez», *Le Moniteur de l'enseignement secondaire spécial et classique. Bulletin officiel de l'académie de Douai*, 10 (1869), p. 76.
- STAËL, Germaine de [pour LE JAY, Claude], «Leçon aux mères», *HR*, 23 (1818), p. 1109.
- STEELE, «Discours de Caton à ses dernier moments, traduction d'Addison», *HR*, 24 (1818), p. 1149-1151.
- STRATIOTES [pseud.], *Pièce de vers latins, qui est la traduction du poème précédent [Poème contenant une invocation à la Vérité et une allégorie satirique]*, Rouen, imprimerie de Berdalle, 1842.
- SUGIER, F. [professeur à Paris], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- TABOURDET, père, *In honorem Beatæ Mariæ, semper virginis, Deiparæ, summe immaculatæ, sine labe conceptæ, carmen acrostichis*, Quimperlé, 1855.

- TAINÉ, Hippolyte-Adolphe, v. anthologies: *Concours généraux*.
- TANNEGUY-DUCHATEL, Charles-Marie, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- TARGNY [collège Louis-le-Grand], «Le rossignol sauvé des eaux», *HR*, 31 (1819), p. 1515-1517.
- TAUNAY, Théodore, *Idylles brésiliennes, écrites en vers latins par Théodore Taunay et traduites en vers français par Félix-Émile Taunay*, Rio de Janeiro, 1830.
- TAVERNAUX, M. [collège de Sedan], v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- TÊTE, T., «L'incertitude bien réfléchie», *ALM* II, p. 20; v. A. Excellin.
- THÉRY, C.-F., «Ad Carolum Ludovicum D. [Doëg], monumenta perennia», *Les Jalons*, Arras, typographie Le Mâle, 1860, p. 13-16.
- THEVENAU, v. anthologies: *Napoleo latinitate vestitus*.
- THÉVENEAU, Charles-Simon, «À [Jean-Joseph-François] Dussault, sur ses *Annales littéraires*», *HR*, 30 (1818), p. 1446; Cf. *Napoléon, ou trois époques de la France, poème en trois chants avec un épilogue, par C.-S. Thévenau, précédé d'une notice biographique et d'une introduction, par L. de Béthune*, Paris, Vve Thévenau, 1831.
- THIERRY, A., v. anthologies: *Choix de matières*.
- THIERRY, L.-A.-M., v. anthologies: *Concours généraux*.
- THIONVILLE, E., v. anthologies: *Choix de matières*.
- THOMAS, P., *HR*: «Inscription pour le buste du Roi, placé au tribunal de Cosne», 8 (1817), p. 361; «Épithaphe d'un buveur», 14 (1817), p. 663; «Sur un léger retard dans l'arrivée d'un numéro de l'*Hermès*», 15 (1817), p. 709; «À un donneur de louanges», 16 (1817), p. 762; «Le premier jour de l'an», 20 (1818), p. 952; «Le mérite à l'aune», 20 (1818), p. 968; «Éloge de Cicéron», 23 (1818), p. 1109; «À un poète pauvre», 28 (1818), p. 1357.
- TILLY, [Mlle] de, «Les muses chérissent la campagne», *ALM* II, p. 69-70.
- TISSOT, P.-F., v. anthologies: *Couronne poétique*.
- TIXIER, J. Ch., «Le rat chez l'avare, imitation de l'*Anthologie*», *HR*, 34 (1819), p. 1649.
- TOCQUET, *HR*: «Les prisons de Siam», 24 (1818), p. 1143-1144; «La beauté captive, ode anacréontique», 11 (1817), p. 501; «Ce n'est pas tous les jours fête», 13 (1817), p. 623; «La cloche de la calomnie, fable», 15 (1817), p. 711.
- TONNELLÉ, L.-N.-A., v. anthologies: *Concours généraux*; *Choix de matières*.
- TOPIN, M., v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- TOURNEFORT, abbé Léonard-Melchior, *Discours prononcé par le curé de la paroisse de Sault, le 5 messidor an XII sur l'heureux avènement de Napoléon Bonaparte à la dignité suprême d'empereur des Français*, Carpentras, 1804.
- TOURNEFORT, Pierre-Joseph-Marie S. J., *Bethulia liberata [en vers]*, [s.l.a]; Cf. C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 1: *Bibliographie*, Paris-Bruxelles-Louvain, 1890-1960, t. VIII, col. 179.
- TOUSSAINT, L.-J.-B., v. anthologies: *Concours généraux*.
- TRÉVERRET, A.-G. de, v. anthologies: *Concours généraux*.
- TRUPIER, Félix-Marie: v. anthologies: *Vers latins récités*; *Annales* (rhétorique, 1825).

- TRISTELLATUS, A. [pseud.], *A. Tristellati carmina macaronica*, Brest, impr. de Roger père, 1873 [«Vindictæ musæ macaronicæ adversus Julium Simonem, carmina latina prohibentem», p. 7-17; «Epistolium musæ macaronicæ ad radicales», p. 18-21; «Francportus hecatombe», p. 22-23].
- TROGNON, Auguste, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- VAISSIÈRE, Emmanuel de, *Flosculi autumnales*, Solesmes, 1899.
- VALSEUIL [VALSOLIUS], Charles-Joseph, v. anthologies: *Hommages poétiques*.
- VAN-HERBEBAERT, «Contre les ennemis des Muses», *ALM* II, p. 21.
- VANNSON, Gaspard, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825).
- VATOUT, Jean, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- VAUSE, Joh. A. M., «À Louis XVIII, pour le nouvel an», *HR*, 32 (1819), p. 1549-1550.
- VELLY, F., «L'araignée musicale», *AR*, 1 (1821-1822), p. 5-6.
- VERDIÈRE [Magny], *HR*: «Le maître et l'écolier», 9 (1817), p. 415; [«Épithaphe pour le tombeau commun de deux époux, nés et morts le même jour, dans la même ville»], 15 (1817), p. 710.
- VERDURE, Louis [imprimeur au Blanc, Indre], *De nuptiis Napoleonis Magni, Le Blanc* [Indre], impr. de L. Verdure, [1810]; «Les deux naissances», *HR*, 19 (1817), p. 916-917; *Poésies diverses françaises et latines, profanes et sacrées*, Poitiers, Catineau, [1817]; «Pensée de Shaadi», «Pensée de M. Duval», «Pensée du duc de Nivernois», «Pensée de l'auteur», p. 52; «Quatrain», *ALM* II, p. 155; *Cantique des cantiques traduit en vers latins, suivi de La Naissance et d'Une boutade ou derniers voeux de l'auteur*, Châteauroux, 1823.
- VERNE, Jules, [«Fragments de vers latins»], *Paris au XX^e siècle*, éd. p. Gondola della Riva, Paris, 1994, p. 63.
- VERZY, J. J. [Lyon], «La nature aux premiers jours du monde, [traduction] des *Jardins*, 1, de Delille», *HR*, 21 (1818), p. 1000-1001.
- VIARDOT, C.-A., v. anthologies: *Lycée impérial Louis-le-Grand*.
- VICTOR, Auguste, v. anthologies: *Vers latins et français*.
- VICTOR, Constance, *HR*: «Charade», 32 (1819), p. 1562; «Charade[s]», 33 (1819), p. 1608.
- VIDAL, A.-P., «Mes souhaits», *ALM* I, p. 24-25.
- VIEL, François-Étienne-Bernard-Alexandre [collège de Juilly], *Telemachidos libros XXIV [traduction de Fénelon]*, Lutetiae Parisiorum, ex typis P. Didot natu majoris, 1808; rééd. 1814; «Le char d'Amphitrite, traduction du *Télémaque* de Fénelon [fragments]», *HR*, 2 (1818), p. 59; *Miscellanea latino-gallica*, Paris, impr. de A. Delalain, 1816 [«Henriados liber octavus [traduction de Voltaire]», p. 131-175; «Voyage à la Grande Chartreuse [traduction du p. Mandar] [1783]», p. 177-199; «Le solitaire philosophe au berceau de Monseigneur le Dauphin [traduction]», p. 203-211]; Cf. Anonyme, «Etienne-Bernard Viel», *AR*, 1 (1821-1822), p. 122-129; E. Larocque Tinker, *Les Écrits de langue française en Louisiane au XIX^e siècle. Essais biographiques et bibliographiques*, Évreux, 1923 [Genève, 1975], p. 479-481; L. M. Kaiser, éd., *Early American Latin Verse 1625-1825. An Anthology*, Chicago, 1984, p. 219-220.

- VIGÉE, v. anthologies: *Couronne poétique*.
- VILLECHEN, [Mme] de, «Le marquis de Bedmar (imitation de Saint-Réal)», *ALM* II, p. 109-110.
- VINCENT, J. L. [Nevers], «À Mr S., en lui présentant des coupes magnifiques», *HR*, 10 (1817), p. 463.
- VITTON, Louis-Constant, *ALM* I: «Daphnis (idylle traduite de Gesner)», p. 54-55; «L'enfant et le moineau», p. 87-88.
- VOISIN, G. [collège de Confolens], «La solution rigoureuse», *ALM* II, p. 134.
- VOLLOT, H., v. anthologies: *Choix de matières*.
- WAELES, J.-B., «Charade», *HR*, 9 (1817), p. 420.
- WAILLY, de, v. anthologies: *Vers latins récités*.
- WAILLY, Barthélémy-Alfred, v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1827).
- WAILLY, Étienne-Augustin de, [«L'invention du paratonnerre par Franklin»], *HR*, 1 (1816), p. 9-10.
- WAILLY, Gabriel-Gustave de, [«Vers couronnés au Concours général, 1821»], *AR*, 1 (1821-1822), p. 23-30; p. 53-55; v. anthologies: *Annales* (rhétorique, 1825); *Annales* (seconde).
- WALFERDIN, Pierre-Antoine, v. anthologies: *Annales* (seconde).
- WEINUM, Adolphe-Charles, v. anthologies: *Institution de l'Université*.
- WERENFELZ, «À un auteur embrouillé», *HR*, 28 (1818), p. 1359.
- WOIRHAYE, Jean [Metz], *Napoleoni Magno carmen. À Napoléon le Grand, poème*, Metz, Collignon, 1806.
- YVER, [«Un lion s'était échappé de la ménagerie du duc de Florence»], *MU*, 12, Duodi 12 vendémiaire an X [1801].

Université Paris IV – Sorbonne
 Centre de recherche sur la littérature française du XIX^e
 1, rue Victor Cousin
 F-75005 Paris
 Jalabert.romain@hotmail.fr

Seminarium Philologiae Humanisticae
 Katholieke Universiteit Leuven
 Blijde-Inkomststraat 21 (Box 3311)
 B-3000 Leuven
 Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

Joannes Carolus ROSSI

DE JOSEPHO TUSIANI ORATIUNCULA INAUGURALIS¹

Munus mihi, Theodorice optime, mandasti grave et aleae plenum, in provinciam me tuam arcessens, qui lateres tracto, non carmina, et siqua facundia est in me, quam alii laudant, ego scio quam sit exigua, omnino sum expers poeseos, quin etiam — fateor enim aperte — raro versibus neolatinis delectari soleo, in quibus nescioquid fucatum mihi deprehendere videor; tamen tibi, quae est humanitas tua, lubenter morem geram, Josephum autem amicum, virum laudatum, laudabo lubentius.

Et habeo sane cur ipsum maximis ornem laudibus. Quid enim ille a ceteris poetis, qui nunc sunt, differt? Excipiamus sane amicos, quorum nonnullos huc advenisse video², atque in universum dicamus: Tusianus veteres nedum imitatur, at ne aemulari quidem videtur, sed quicquid in mentem seu in praecordia sibi venisse sentit, profert in medium, fere dixerim ultro atque immeditate. Totus suus est enim Tusianus! Quicquid vero intus in animo et in cute dictatur, ubertim exprimit, neque trutina aurificis examinare solet utrum liceat sibi illam an hanc adhibere iuncturam, utrum a Vergilio an ab Ovidio sit expiscanda dictio, vel a vetere an a recentiore decerpat flosculos, quibus versus dispergat suos; prosodiam ipsam sibi subigit neque in hexametris abhorret, si forte urgetur ingenii vena, a clausulis unius syllabae vel a crebris spondeis. Totus suus est enim Tusianus! Adeo est suus Tusianus, ut non egeat testibus, sed in tam erudita doctorum corona, velim duos saltem afferre, ne videar quaestionem callide praeterire: primum — sit venia audenti — me ipsum, tum Theodicum. En habeatis ergo litterarum locum, quas ego anno saeculi huius III^o ad Josephum scripseram, tum in commentariis Vaticanis divulgaveram:

¹ Habita Nonis Juniis anno MMIX Romae in Academiae Belgicae aedibus. Quae ibi fusius paulo dicta, haec contractiorem in formam redigenda curavi.

² Intererant conventiculo, praeter Josephum Tusiani, poetae alii tres, Maurus scilicet Pisini Arretinus, Jacobus Dalla Pietà Venetus, ipse denique Theodicus Sacré, cui interdum lyra ludere placet.

Tuis “nugis”, ut soleo, valde delectatus sum; etsi enim accuratus carminum exactor (...) non sum, neque verbis explicare valeo cur hoc placeat, illud secus, tamen animus meus Musis sponte et ultro commovetur. De te vero hoc ausim: sunt qui in versibus Latinis pangendis, quasi Alexandrinorum vestigia prementes, verbis insolenter ludant atque artificia longe arcessita usurpent; tu quidem, quadrifarius³, ut ita dicam, poeta, illud Catonis certe assecutus es monentis: rem tene, verba sequentur, neque vero materiam e tenebris librorum extraxisse, sed e vitae luce hausisse videris.⁴

Nunc vero testem adhibeo libellum, quem vere aureum appellarim, nisi esset integumento viridi involutum: *Musa Superstes* is inscribitur atque ex his ipsis aedibus in lucem prodiit anno bis millesimo; audite sane quid de Tusiano brevi sed significanter referat Theodoricus Sacré:

Josephus is non est qui flosculos in veterum hortis furtim captet, venetur, carpat, neque totus est in imitatione, verum sibi ipse obtemperat, animi sui cordisque mele semper profert. Qua in re inauditis verborum iuncturis indulgere non dubitat, novis imaginibus, quae nostris sunt aptae temporibus, Latine uti audet et poeticam linguam ita novatque ditatque, ut non solum venustis canorisque versibus trahamur, sed et carmina ipsa (...) diutius meditari cogamur.⁵

Utroque teste, et pusillo et maximo, quos hic coram vobis sedentes videtis, audito, non est cur amplius argumenter de arte Tusiana, sed velim hoc subicere, quod non pertinet ad poesim, sed ad poetam ipsum. Siquidem, ut abiit in proverbium, talis est quisque, qualis eius oratio⁶, videamus qualis homo e tam multis tamque variis exsistat carminibus: non ego quaero utrum albus an ater⁷ sit homo Joseph noster, neque, quasi rhetor variando vel cumulando, laudes eius texere est mihi in animo; sat est enim uno verbo uti, quo multiplices eius indolis adspectus uno velut obtutu amplecti possumus: verbo inquam pietatis!

Pius est enim Joseph, quasi alter Aeneas, quem nullus casus, nulla vis, nullum numen, periculum nullum, a pietate abduxit. Pius est Joseph erga

³ Quadrifarium appello poetam, quippe qui italice, latine, anglice gargaricaque dialecto sit poetatus.

⁴ Ioannes Carolus Rossi, ‘Iosephi Tusiani poematia anecdota’, *Latinitas*, 52 (2004), 91-98 (p. 93).

⁵ Theodoricus Sacré, *Musa superstes. De poesi saeculi XXI Latina schediasma* (Romae: in Academia Belgica, 2001), pp. 30-31 (p. 30).

⁶ ‘Le style est l’homme même’ (Buffon, *Discours sur le style*), quod ita est Ioannes Baptista Pighi interpretatus: ‘Oratio cuiusque, is est quisque’ (*Latinitas. Variorum scripta in Latinum conversa* (Mediolani: C. Marzorati, 1955), p. 255).

⁷ Cfr. Cat., 93.

patriam avitam, quam adolescens reliquit, cuiusque desiderio, quemadmodum solent exsules, numquam non est affectus, ut est videre multis in carminibus, quae sive latine⁸, sive etiam vernaculo nutricis sermone composuit, quasi antiquam exquireret matrem. Pius est Joseph erga patriam alteram, Foederatas inquam Americae Civitates, quam tanto studio est amplexus, ut eam litteris ditare atque illustrare non dubitaverit, sive praecipua Italorum poemata in Anglicum interpretando, sive aureos nummos, ut ita dicam, ex moneta sua excudendo, ut in gaza servarentur Americanorum. Pius est Joseph erga parentes, quos singulari pietate excoluit, patrem inquam, quem paulo antea quam vicesimum ageret annum, cognovit; matrem, cuius amplexu diu esse se gavisum gaudet; sed nihil concessit lacrimulis, quibus fabulae televisificae impudenter exundant⁹, sed sobrie, amanter, pudice, ut decet virum antiquum, parentes dilexit! Pius Joseph est erga amicos, ut innumera carmina iis dicata testantur, si qua occasio e re nata dabatur: ad me quoque, quem summis labiis attigerat, duo poemata misit¹⁰, quae diligentissime, amicitiae

⁸ Cfr. in exemplum *Josephi Tusiani Neo-Eboracensis Carmina Latina*. Racolta, introduzione e traduzione di Emilio Bandiera (Fasano: Schena, 1994), carm. XC (*Natale solum*, p. 253), quo mens poetae 'pacem reperit solvitque aenigmata tota/ collibus in celsis ubi primum exercuit alas'; vel carm. CXXXVIII (*Sanctus Marcus in Lamis*, p. 373), quo vallem pago natali circumiectam appellat 'amabilem', 'sacram', 'caram Deo', 'terram ubi cor' ipsius est.

⁹ Saponarias appellant hoc genus fabulas (vulgo *soap opera*), quia primum editae sunt radiophonice, quarto saeculi superioris decennio, ab officinis saponariorum praeconii causa.

¹⁰ Quorum alterum, quod dicens prae verecundia reticui, placet huic subiungere, ne fugiat lectores quam benivola sit Josephi animus; agitur de diario, quo res in lyceo Parisiano Mediolani anno LX saeculi superioris puer sedecim annorum scripseram.

'Aedificare tua est vivendi meta suprema:
Aedificare domus an verba hodierna latina?
Verba latina vetusta facis tam nostra videri,
Tam iucunda sonare iterum resonare iterumque,
Ut sit maiestas Romae renovata per aeva
Magnifice et magice. Plaudo tibi, docte
Vir, qui "Classis B" sermone dierum scripto
Magna meo cordi donasti gaudia viva,
Coram me puerum referens qui, sicut et es tu,
Quondam ego eram. Sine me nunc pandere plane
Quod me praesertim impressit: tua dictio, saepe
In lepidum librata sonum et nova verba soluta:
"Quassando et volvendo apud Americanos" atque
"unde malum... bonus est Deus"; et tua vis modulandi
Nota poetarum subtilia carmina, sicut
"Parcae immites, quae e tenebris Orci", renovans sic
Harmoniam antiquam nostris in auribus; ac dein,

pignora, servo, quaeque hic verecundiae causa non recitabo, nisi versum unum, quo animus Iosephi erga amicitiam apertissime patet:

O pretiose seni longinquo, dulcis amice (...).

Pietas denique erga Deum non est reticenda, quae non modo existit e carminibus, quibus altiora religionis attinguntur, sed etiam e versibus passim in thesauro poetico dispersis, quos in laudem rerum naturae fundere solet, velut gratias agens Creatori qui hisce nos donis, quasi ad vitae ornamentum solaciumque animi, ditavit. Alii, quorum est arcana religionis scrutari, viderint quatenus Noster orthodoxus sit in re Christiana; mihi quidem videtur interdum quendam immanentismum colere, quo numen absconditum atque in venis materiae velut abstrusum vim suam in rerum universitate dissipat ac diffundit; quicquid autem sentiri de hoc postest, pius certe est Iosephus.

Te ergo laudo, o pie poeta, cuius canities, haud secus atque carmina tua, perpetua exornatur iuventa!

Sed prius quam dicendi finem faciam, velim, si fas est, carmen tuum de cancro recitare, cui versionem meam, qualis est cumque, subiciam, non quod invideam Aemilio tuo¹¹ vel familiaritatem, qua estis inter vos coniuncti, vel artem interpretis, qua pollet ille, sed quia coram omnibus praesentibus, qui tam frequentes huc ad te celebrandum confluerunt, amicitiae pignus dare excupio.

Cancer, non sidus sed morbus, me tenet ater
Ast ego spem teneo venturum ver celebrandi.
Cancrum, ergo, sidus ridens ex aethere laeto,
Non morbum cerno vitam feritate minantem.
Ver, salve! Nihili certus, reditus sum certus,
Ecce, tui. Video, tango quod fers mihi totum
Ac tu me tangis multoque calore vides me.
Vivis, vivo iterum; canis et cano ego peramando

last but not least, ut super istam dicimus oram,
Verborum veterum ludus tranquillus et audax,
"Alexandrocula et mellitula mollicula". Est hoc
Quod tibi nunc cupio manifestum reddere grate.
Salve, Vergilii cultor pietatis aveque,
O pretiose seni longinquo, dulcis amice'.

Ex litteris datis Novi Eboraci die XX Novembris MMIII.

¹¹ Aemilius Bandiera, prosodiae latinae doctor in Atheneo Lupiano seu Lyciensi (vulgo Lecce), opera Iosephi Tusiani, quicum est coniunctus vetustate, officiis, benivolentia, curavit edenda, commentario instruenda, interpretatione ditanda; cui quidem omnes qui musa Tusianea delectamur, gratias summas agamus oportet.

Et, si vivo et amo, quod erit nunc est. Remane in me,
 Cancer sidus, et, oh, cancrum morbum aufer et arde:
 Solius lucis corpus mortale capax est.¹²

Cancro
 morbo buio
 non nodo di stelle
 ha me, io
 speranza
 di primavera che viene.
 Del Cancro così
 guardo le stelle
 sorriso
 dal cielo lieto
 non il morbo
 che duro ricatta la vita.
 Benvenuta
 primavera
 se di nulla son certo
 son certo del tuo ritorno
 vedo, tocco tutto
 ciò che tu mi porti.
 Tu tocchi me
 vedi me
 col tuo tepore intenso
 vivi, vivo io ancora
 canti, canto anch'io
 colmo d'amore.
 E se vivo ed amo
 ciò che sarà, è ora.
 Restami dentro
 stella del Cancro
 il male del cancro
 porta via e brucia...
 Corpo mortale contiene solo luce.

Dixi.

Via della Moscova, 13
 I- 20121 Milano
 joannes.carolus.rossi@fastwebnet.it

¹² *Iosephus Tusiani Neo-Eboracensis. In Nobis Caelum. Carmina Latina*. Raccolta, edizione e traduzione in lingua italiana con aggiunta di Prefazione e di Indici di Emilio Bandiera, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 22 (Lovanii: Leuven University Press, 2007), p. 355. Hoc carmen Tusianum ipse Italice interpretatus sum.

Emilio BANDIERA

I *FRAGMENTA AD AEMILIUM* DI JOSEPH TUSIANI

*Fragmenta ad Aemilium*¹ è una raccolta di 20 carmi latini (per 245 versi) dedicati dall'autore all'amico che lascia il lavoro perché collocato in pensione. I carmi furono composti tra il novembre 2006 e il gennaio 2007, proprio nel periodo in cui si dava l'ultima mano ai materiali di *In nobis caelum*², prima di passarli alla stampa. In quel periodo, la vena poetica di Joseph Tusiani fu particolarmente ricca.

Inserita all'inizio del volumetto³, la prefazione a forma di lettera personale, scritta da Dirk Sacré in elegante latino, abbraccia i vari aspetti della piccola raccolta e, in un certo senso, rende ripetitivo e quindi inutile ogni intervento. Tuttavia credo utile aggiungere poche semplici considerazioni.

In base all'espressione latina *rude donari*, l'andare in pensione significa non affrontare più gli impegni lavorativi, gli assilli quotidiani legati al lavoro; e quindi essere liberi e padroni del proprio tempo. I primi giorni sanno di liberazione, di vita nuova e libera. Ma poi si rischia di cadere nella tristezza o nella depressione, se non si riempie quel tempo prima dedicato agli impegni del lavoro.

In un certo senso, il Tusiani, forte della propria esperienza, vuole indicare al dedicatario dei *Fragmenta* come riempire quel tempo libero. I consigli del poeta diventano ammaestramenti di vita, suggerimenti o chiarimenti di tutto quel che di nuovo e di bello aspetta il neopensionato.

In questo ammaestramento, il Tusiani si confessa, esprime sé stesso, i suoi problemi, o, come dice egli stesso, i propri *moods*. Emergono così

¹ Iosephus Tusiani Neo-Eboracensis, *Fragmenta ad Aemilium*, Italice vertit Aemilius Bandiera; Praefatus est Theodericus Sacré (Galatina: Congedo Editore, 2009).

² Iosephus Tusiani Neo-Eboracensis, *In nobis caelum. Carmina Latina*, Raccolta, edizione e traduzione in lingua italiana con aggiunta di Prefazione e Indici di Emilio Bandiera, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 22 (Leuven: Leuven University Press, 2007).

³ Tusiani, *Fragmenta*, pp. 5-7.

— come già rileva il Sacré nella *Praefatio* — temi e argomenti che la poesia di Joseph Tusiani ha affrontato tante volte. Emergono soprattutto il suo modo di pensare e di ragionare, il suo pensiero profondo, i suoi dubbi e le sue certezze.

È presente, nei *Fragmenta*, una continua oscillazione tra passato e presente. Il passato è visto come tempo di progetti, di ispirazione poetica, di vitalità. Il presente è guardato come periodo forse povero di ispirazione poetica, ma ricco di certezze e di saggezza. L'oscillazione però è sempre occasione per rivivere, magari con nostalgia, il passato, addirittura la fanciullezza e la *iucunda Iuventus* (I, 4). E non mancano, a proposito della fanciullezza, riferimenti o allusioni al *Monte beato* del Gargano (III, 6).

Nel passato, secondo il contenuto dei *Fragmenta* IX e XIII, gli anni del lavoro e degli impegni sono stati caratterizzati dalla *iniquitas verbi scripti* (XIII, 1-2), ossia dall'assillo di esprimere con le parole e soprattutto con gli scritti la realtà, anzi la Natura nelle sue varie manifestazioni di colore e di suono. Tornano in questo modo — non poteva essere altrimenti — i due elementi che il Tusiani considera motori della vita e della poesia.⁴ Per lui viene prima il suono, la musica e poi il colore. Il Tusiani sa che la nuova situazione offre al pensionato irripetibili possibilità di scoprire novità nella natura. (XIII)

Liber nunc ab iniquitate verbi
Scripti, verba potes, amice care,
Vento dicta tibi, tibi que soli,
Audire in requie tui laboris.
Nunc suavissima sit quies diurna
Felici Aemilio librum legenti
Naturae et magicum melos voranti
Caelorum. Legere omne verbum inane,
Quid sub sole valet nitente sole?

⁴ Vd. Joseph Tusiani, *Collected Poems (1983-2004)*. Edited with an Introduction by Emilio Bandiera (Galatina: Congedo Editore, 2004), pp. 8-10 dell' 'Introduction'; Emilio Bandiera, 'Musica vita est. La musica nella poesia latina di Joseph Tusiani', in Theodericus Sacré – Iosephus Tusiani iuvante Thoma Deneire (eds.), *Musae saeculi XX Latinae. Acta selecta Conventus patrocinantibus Academia Latinitati Fovendae atque Instituto Historico Belgico in Urbe Romae in Academia Belgica anno MMI habiti*, Belgisch Historisch Instituut te Rome, Bibliotheek, 58 (Brussel – Rome: Belgisch Historisch Instituut te Rome, 2006), pp. 81-106; Id., 'Lucis ad fontem vehe me futurae', *Humanistica Lovanensia*, 55 (2006), 195-212.

Undae si resonant maris canorae,
 Cur describere eas librisque ferre?
 Dulcis musica te tenebit in te
 Ac numquam cupies viri loquelam.
 Ergo, linque libros et astra quaere,
 Pars terrae, simul atque pars deorum.

A questa lirica, fa eco la XIX:

Nunc sistam claudamque libros. Liber unicus ille est
 Cui felix nomen NATURA est libera et ampla.
 Aemilius veniet mecum et nova mira legemus
 Quae numquam poterit mortalis scribere vates:
 Primum, ros sublime cadens de sole oriente,
 Titillans flores gratos plantasque beatas;
 Dein, vallem et montem trepidae plaudentia luci
 Dum inquirunt zephyri quae sit nova gloria mundi;
 Postremum, faciles, sed solo corde, legemus
 Res here non lectas nec visas nec repetitas:
 Aplexum caeli et terrae sub mente manentem.

In alcune liriche inglesi, il Tusiani, con una paretimologia, vede la divinità pagana di Giano nel suo cognome (*Tus Iani*⁵, *Apologia*⁶). La prima lirica inglese fu dallo stesso autore tradotta in lingua latina (col titolo inglese *What's in a name*⁷). In queste particolari liriche il Tusiani esprime alcune contraddizioni del suo carattere, che a mio parere devono essere ancora studiate e approfondite in maniera esauriente. Questi gli aspetti opposti del suo carattere: cristiano-pagano, angelo-demone, buono-cattivo, virtù-peccato, gioia-dolore, ecc. Nelle liriche contenute nei *Fragmenta*, vengono presentati altri dualismi più intimi dell'animo, ma ugualmente contraddittori. Nella lirica IV, l'autore dichiara (v. 1): *mihi mentior ipsi*; e afferma che è necessario intuire il suo pensiero, interpretarlo. Quando, infatti, il poeta guarda un fiore e chiama tutte le cose create dono divino, in realtà pensa alla brevità delle cose belle create, alla brevità di sé stesso. Quando guarda gli alti grattacieli, in realtà pensa alla terra di origine, lontana dalla terra del suo lungo esilio.

⁵ Joseph Tusiani, *Rind and All. Fifty Poems* (New York: The Monastine Press, 1962), pp. 44-45. Trad. italiana in Joseph Tusiani, *Mallo e gheriglio e La quinta Stagione*, Traduzione di Maria C. Pastore Passaro (Roma: Bulzoni Editore, 1987), pp. 56-57.

⁶ Pubblicata in *Spirit*, 30 (1963) 1 Mar., poi ripubblicata in Tusiani, *Collected Poems*, pp. 19-23; traduzione italiana di Cosma Siani, *ibid.*, pp. 235-240.

⁷ Vd. Tusiani, *In nobis caelum*, p. 47.

Il *Fragmentum* VIII si compone di due parti e la seconda è una vera e propria palinodia della prima. Nella prima parte (vv. 1-13) sono espressi elementi che rendono triste l'autore: le foglie che cadono in autunno, le nuvole nere cariche di pioggia, che lo atterriscono (motivi spesso presenti in Tusiani inglese e latino); e così egli si adatta muto al fato. Ma la seconda parte del frammento VIII (vv. 14-23) è un inno alla vita e alla gioia: le foglie aride gli ricordano la passata primavera, quando la luce, dono di Dio, riempiva di colori e di musica tutta la natura. È, direi, molto significativa la conclusione di questo *Fragmentum* VIII: siamo noi stessi a crearci il fato; noi siamo il cielo che abbiamo dentro di noi. La lirica si conclude con la citazione del volume *In nobis caelum*, poiché, quando fu composta (1.12.2006), il titolo del volume era stato già definito.⁸

L'espressione *caelum in nobis* o *in nobis caelum* riporta il lettore a un'altra teoria o 'dottrina' del Tusiani. Nella lirica latina *In Ascensu Domini*⁹, ai vv. 7-8 il Tusiani scrive:

Nonne Creatoris vivebam in mente vidente
Ante triumphalem per culmina et aequora vitam?

Già prima della nascita, l'uomo viveva come anima nella 'mente' di Dio creatore. L'anima si trovava, quindi, nel regno di Dio pieno di luce e di suono/musica. Poi l'anima viene sulla terra con la nascita dell'uomo. Essa conserva però sempre dentro di sé il ricordo e addirittura una particella della luce originaria. Desidera tornare al regno della luce e del suono, quando saranno finiti gli anni destinati alla vita.¹⁰

Aggiungerei altro. Termini come 'sole' o 'astri' appartengono, in un certo linguaggio tusiano¹¹, alla sfera semantica del 'regno di Dio e della sua luce eterna'. E questo spiega la simbologia della luce in tutta la poesia del Tusiani, nelle varie lingue da lui usate, e la sua 'fede' nel sole, con la paura dell'oscurità.

Queste idee, o, in altre parole, questa 'dottrina' tusiana, questi *commercium caeli* (per usare l'espressione di Ov., *ars*, 3, 549, molto cara al Tusiani) ritornano più di una volta nei *Fragmenta*.

⁸ L'espressione *in nobis caelum* è presa dal verso iniziale della prima delle brevi composizioni denominate *Brevitates*; vd. Tusiani, *In nobis caelum*, pp. 327-331: 'Incipit in nobis caelum. Quae sidera cernis'.

⁹ Vd. *Iosephi Tusiani Neo-Eboracensis Carmina Latina*. Raccolta, Traduzione e Introduzione di Emilio Bandiera (Fasano: Schena Editore, 1994), pp. 202-203.

¹⁰ Vd. Emilio Bandiera, *Per una lettura de La morte di Lucano di Joseph Tusiani* (Galatina: Congedo editore, 2004), pp. 12 ss.; 'Lucis ad fontem', pp. 203 ss.

¹¹ Vd. *supra* alle note 4 e 9.

Già nella lirica I, il poeta riconosce come dono *ab alto* la poesia, definita (I, 2-3)

Spiritus omniloquens, divine abscondite cantus,
Pura Poësis.

Si noti l'importanza di quel *divine* e di *abscondite*, che denotano per l'autore l'origine della poesia, 'divina' perché concessa da Dio, 'nasco-sta' perché quel dono divino è una traccia del passato dell'anima nella mente di Dio. Nel *fragmentum* V è espressa la paura della mancanza della luce. Questo *fragmentum* rappresenta tipicamente il caratteristico terrore del poeta per l'oscurità, la quale può derivare anche dalla semplice presenza di una nuvola (V, 1-8)

Aemili, hanc nubem remorantem in aethra,
Si potes, a me remove tremendam:
Una tardans umbra potest poetam
Terrificare.

Temporis non est ea imago euntis
Sed futurae noctis inhospitum omen.

I frammenti VI e VII presentano un nuovo caso delle dicotomie dell'animo del Tusiani. Il VI (*Nemus autumnale*) mostra il trionfo del colore o delle foglie multicolori, caratteristiche dell'autunno. Direi che il Tusiani si sia qui ispirato ai colori di quella che a New York chiamano 'estate indiana'. E' comunque da notare come questo *fragmentum* VI, insieme a un'altra lirica latina¹², costituisce un *unicum*: non fusione di suono e colore, ma predominanza e unicità del colore, tanto da concludere (VI, 6-12)

lux domina una stat.
Cessat carmen in hora
Pacis atque silentii.

¹² È la lirica *Van Gogh*, pubblicata in *In nobis caelum*, p. 303: 'Rufa et gilva patet, Van Gogh, Natura oculis, et | Gilva et rufula fit lux undans pictaque veraque. | Omnino interea flavum iam cogito campum | Florum fulvorum quorum fragrantia fortis | Ceu mustum flavens mentem quasi inebriat acri- | ter fervendo in me. Vanescit musica cuncta | Et color est quod erat quondam sonus irrequietus. | Omnia nunc fiunt color et color incipit ex hoc | Expanso prato flavo. Color est mens ipsa, | Ipse Deusque color. Sine cantu nunc quoque vitam | Vivere plene? Nunc primum in me sufficit iste | Accensus color, hic firmus variusque color, qui | Unus possibilisque color sine tempore vivit.' È tuttavia da notare che la musica è ugualmente nominata sia nel *fragmentum* VI sia in questa lirica, anche se l'autore dichiara la momentanea passione per il colore. In realtà i due elementi sono sempre presenti insieme.

Hic pictura valet maxima et optima
 Quae tam mira queat munera carpere.
 Si pictoris haberem
 Artem, verba relinquerem.

Esattamente l'opposto nel frammento VII. Questo sembra infatti una palinodia del precedente frammento VI, ma è anche ricchissimo di allusioni e invita alla riflessione. *Umbra*/ombra significa 'diminuzione o mancanza di luce'.

Umbra autumnalis, cur tantum ab Aprilibus umbris
 Differs, cur tanto suffundis corda timore?
 Et te quid creat insidiosam – eadem lux solis
 Anne vir est auctor detrimenti ipse futuri?
 Verna erat umbra beata in me et mecum radiosa,
 Caelestis splendoris pars, quasi ludus amoris,
 Sed tu maesta venis, tam muta minisque onerata,
 Maesta venis et stas, venturi ignara volatus,
 Umbra autumnalis, tam lenta et longa et amara.

Ritorna la paura dell'oscurità. Ma costringe a riflettere la domanda dei vv. 3-4: che cosa crea la paura? è l'ombra stessa che è paurosa? oppure è l'uomo autore delle sue paure e del suo stesso soffrire? La risposta del Tusiani è precisa e, direi, inequivocabile. La medesima *umbra* in aprile era 'beata e radiosa, parte dello splendore celeste'; in autunno quella medesima ombra diventa origine di paura. È dunque l'uomo che si crea le paure, e quindi il proprio destino. A questa conclusione ci porta quel *Fragmentum* VIII già esaminato. Nell'VIII, il concetto di *umbra* è impersonato da *autumnale tempus*, *imae nubes* che tengono lontana la luce del sole. Come la natura, anche il poeta si adatta al fato. Tuttavia, come il Tusiani ha detto del frammento IV, è necessario intuire il pensiero del poeta, andare in fondo al suo modo di esprimersi. E viene allora fuori l'altro volto dell'autore, presentato dalla seconda parte del frammento VIII. Qui vengono esaltati sia la luce che viene da Dio, sia gli effetti della luce. L'uomo costruisce il proprio fato, perché nell'uomo c'è il cielo, ossia quella particella di luce primigenia che è rimasta nell'anima quando questa, unitasi al corpo, è venuta sulla terra. Quella particella di luce accompagna e guida l'uomo fino al suo ritorno nella vita futura, nella 'luce futura'.¹³ Ecco che si ricompone il ciclo dell'uomo, secondo

¹³ Su questa ricorrente teoria o dottrina tusiana, si veda la bibliografia citata alle note 4 e 9.

il pensiero tusiano. Ricorre, in questi frammenti, il fitto ricamo di parole, di segni, di stilemi presente in tante e tante altre liriche latine e inglesi (ma anche nelle opere in dialetto o in italiano dello stesso Tusiani). Il considerare l'*umbra* ora come segno positivo, ora come segno negativo è una delle tante dicotomie del pensiero tusiano, uno dei tanti aspetti di 'Giano nel suo sangue'.

Si arriva così al motivo della 'vita futura'. Dirk Sacré, nella *praefatio* (p. 6), esprime (almeno apparentemente) qualche dubbio (*forsitan*) sulla natura di questa seconda vita: 'vitae huius terrenae et fluxae amore atque aviditate correptus alteram, caelestem forsitan et aeternam, prospectas'. Credo che non vi siano dubbi; è modo di scrivere del Tusiani quello di presentare dubbi e certezze. Ancora una volta quella particella di luce increata guida l'uomo attraverso le varie esperienze della vita e lo conduce sul giusto binario verso la vita celeste ed eterna. 'Lucis ad fontem vehe me futurae' aveva detto in un'altra lirica.¹⁴ E in questi *fragmenta*, nel XII, ecco di nuovo lo stesso concetto:

Urget increata lux
Et, oh, futurum iter facit serenum.
Non videtur at latet
Nitor novellus in vibrante mente.

In vibrante mente sol
Adhuc triumphat et cor istud ardet:
Nulla nox dies meas
Tenet suo pavore tam tremendo.

L'altalena positivo-negativo della vita attuale e di quella futura viene indicata in maniera chiarissima dal frammento XVI (vv. 3-7) che presenta i misteri del mondo e della vita: questi i misteri del mondo:

Cur, natus, tam breve tempus
In terra transcurrat homo, terrore repletus
Venturae noctis; Cur significet veniens nox
Numquam delendas tenebras, et Cur tenebrae ipsae
Dicantur nostrae pars integra et ultima vitae.

Il poeta riconosce con dolore l'esistenza di questi 'misteri' (vv. 9 ss.) e desidererebbe che tutto fosse diverso. Ma ... il 'mistero' viene da Dio e il poeta accetta tacendo.

¹⁴ Vd. l'articolo citato, che ha lo stesso titolo (nota 4).

La vita futura non deve generare paura per il vivente, come afferma, con serenità e sano ottimismo, il Tusiani nel frammento XX:

Terminus non cernitur. Incipit nunc
Vera nostra aetas ...

Suaviter nunc nos vehimur per umbras
Ad novae Aurorae speciosa prata
Ut sub undis it maris acre murmur,
Cras melos amplum.

Cras melos complebit, habebit orbis
Omne fragmentum et, pariter beati,
Aemili, vivemus, io, secundae
Munera vitae.

Nessuno pensi che il pensionato sia un rinunciatario alle gioie dei viventi. Finché dura la vita, si deve vivere con ottimismo e partecipazione. È quanto il Tusiani aggiunge nel frammento XVIII (già pubblicato in *In nobis caelum*, p. 395):

Cras silebo,
Cras tacebo,
Cras habebo
Socium silentium.

Sed me, Vita,
Nunc invita
Ad ambita
Cantica viventium.

Via De Amicis, 20
I-73020 Carpignano Salentino.
ebandiera@alice.it

Iacobus DALLA PIETÀ

PAUCA DE LATINITATE SCRIBENDIQUE GENERE
IOSEPHI TUSIANI

Hoc honori duco, quod in illustrium oratorum numerum adscitus sum. De Iosephi autem Tusiani Latinitate summatim sum tractaturus. Si quis Latinarum litterarum saeculo exeunte undevicesimo et vicesimo excultarum historiam summatim exequitur, non potest quin secum reputet quantum novitatis Ioannes Pascoli in Latinam poesin induxerit. Nemo enim est quin videat illum translaticio doctorum more carmina minime pepigisse. Patet autem carmina eius, quod ad res attinet, cum fabulis Romanensibus ea aetate exaratis cognatione esse coniuncta; quod ad sermonem, novis effici iuncturis neque locis similibus undique collatis constare. Dici potest Pascolum ita sermonem ut res in carminibus variasse epicique generis splendorem consulto posthabuisse. Negari non potest quin omnes fere poetae neolatini elapsi saeculi ipsum habuerint dignum quem imitarentur ac aemularentur.

Ioannem autem Pascoli Latinae poeseos novatorem cogitatione complector eo quod, occasione hinc arrepta, mihi observandum est, quomodo Iosephus Tusiani Latine poetandi artem sermonemque poeticum antiquitus traditum renovaverit. Quod quidem versus eius quosdam explanando assequi studebimus.

Inspiciamus igitur haec carmina, quae qui evolvit videre potest quantumtopere ad sermonem quasi quendam familiarem accedant. Liquet poeticum sermonem novis iuncturis, novis rebus abundare, quae a recentiore poesi vernaculis linguis exculta, a recentiore Latinitate et interdum a consuetudine hominum nostrae aetatis proficisci videantur. Iosepho Tusiani laudi tribuendum est quod carmina Latina composuit quae, cum paulo faciliora solito sint, non tantum ab illis qui philologorum partes agunt, sed etiam ab iis quicumque optimos auctores delibaverunt universamque poesin diligere consueverunt, intelligi possint.

Sed timeo ne prolegomenis diutius immorer. Nunc ad carmina ipsa transeam.

Mane¹

Albicat caelum tenero tremore
 Et maris tersum speculum cietur.
 Quid fit? Omnino nova lux marinas
 Lambit harenas.²

Vixdum paucis mensibus ante haec legeram cum coniuncta verba ‘tenero tremore’ animum meum allexerunt eo quod ab iisdem fere syllabis, ab iisdem fere litteris inciperent. Similitudine vocum Tusiani lectorum animos excitare solet et in se convertere. Fieri non potest quin mihi veniat in mentem illud Lucretii: ‘Praeterea teneri tremulis cum vocibus haedi³ | Cornigeras norunt matres agnique petulci’ (2, 367-368). Apud Lucretium haec verba adhibentur ad balatum describendum. Hoc tamen differt Iosephus a Lucretio quod eadem fere verba adhibet ad imaginem quandam effingendam. Tusiani frequenti repetitione utitur in isdem sententiis crebrius mutatis declinationibus verborum. Quod polyptoton est. Paranomasia quoque quae dicitur adnominatio, saepe apud eum reperitur. Nonnumquam coniuncta verba ab isdem syllabis incipiunt, quae, ut humanistarum aetatis vocabulo utamur, allitteratio est. Quae omnia fortasse magis Latinae poeseos serioris antiquitatis vel Medii Aevii quam classicorum (excepto fortasse Lucretio) propria fuerunt.

Velim carmina religiosa Iosephi animi attentione aliquantisper prosecui. Nam mea quidem sententia non modo sinceram puramque ea fidem exhibent, sed sermo eis inest vi quadam praeditus quae sententiarum acumini bene respondet.

¹ Cfr. Emilio Bandiera, ‘*Musica vita est*. La musica nella poesia di Joseph Tusiani’, in Theodericus Sacré – Iosephus Tusiani iuvante Thoma Deneire, *Musae saeculi XX Latinae. Acta selecta Conventus patrocinantibus Academia Latinitati Fovendae atque Istituto Historico Belgico in Urbe Romae in Academia Belgica anno MMI habiti*, Bibliothèque de l’Institut Historique Belge de Rome, 58 (Bruxellis: Institut historique belge de Rome, 2006), pp. 81-106 (p. 81).

² Haec in memoriam revocant Hor., *carm.*, 1, 22, 9. Horatius Lalages amore flammans simulat se per avia loca vagari inter quae Hydaspen flumen memorat.

³ Hoc loco docet Lucretius tot esse atomorum genera quot genera animantium; atomos eiusdem generis semper in unum necessario cogi eadem ratione qua agni petulci matres requirant.

Oratio⁴

Si mihi sacra tui pandis mysteria cantus
 Meque instrumentum facis immortalis amoris
 Quomodo me poteris, finito carmine, ad ignem
 Aeternum committere, me tua mira canentem?
 Sum purus donec mundo durabile dico
 Consilium caeli; impurus, si, voce relictus
 Rerum gurgitibus rursus vehor imperiosis,
 Omnino oblitus dictantis Mentis ab alto,
 Haurior humanae naturae fluctibus atris⁵,
 Esurientis edo ignarus perpotoque solus
 Opportuna fide fallaci suavia furor,
 Incassum queror aetatis finem iuvenilis
 Dum timeo mortem gressu rapido properantem
 Vivo et fatali vivendi vortice⁶ vincor.
 Spiritus omnipotens, si me dignatus amare⁷
 Me in terra fecisti hymnum dictaminis almi⁸
 Oh moriar dum vox tua sum caelesteque verbum⁹,
 Ne tibi surda iterum possit mea vita tacere.

Immoremur parumper coniunctis verbis 'pandis mysteria', quae quidem bina verba syntagma efficiunt. Huiusmodi elocutio haud raro in carminibus serioris antiquitatis mediique aevi reperitur semperque ad Christum

⁴ Iosephus Tusiani Neo-Eboracensis, *In Nobis Caelum. Carmina Latina*. Raccolta, edizione e traduzione in lingua italiana con aggiunta di Prefazione e di Indici di Emilio Bandiera, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 22 (Leuven: Leuven University Press, 2007), p. 57.

⁵ Haec coniuncta verba translata significatione a poetis medii aevi adhibentur. Florus Lugdunensis, querens Francorum quendam principem, Deo supplicat ut '(...) erepti pelagi de fluctibus atris | Teque gubernante iam portum pacis adepti | Carpamus dulcem tristi de semine frugem' (*car.*, 28, 170-172). Locos poetarum medii aevi semper deprompsi usus electronico instrumento cui nomen *Poetria nova* (Paolo Mastandrea – Luigi Tessarolo, *Poetria Nova. A CD Rom of Medieval Poetry (650-1250 A.D)* (Florentiae: Edizioni del Galluzzo, 2001). Apud Verg., *Aen.*, 5, 2-3 sensu proprio eadem fere verba reperiuntur: 'Interea medium Aeneas iam classe tenebat | Certus iter fluctusque atros Aquilone secabat'.

⁶ 'Vivendi vortice': haec locutio carmen Anglicum Iosephi in mentem revocat: 'Let me tonight be wondering about | the shape of every star | not the unbounded magma that confounds | my human thinking, that at best is doubt' (Joseph Tusiani, *Gente mia and other poems* (Stone Park: Italian Cultural Center, 1978), p. 4: 'Song of the Bicentennial, II'). Asseverare fortasse licet apud Iosephum utramque linguam inter se arte connecti.

⁷ Verbum dignandi cum infinitivo coniunctum serioris antiquitatis proprium videtur esse.

⁸ *Du Cange*: 'dictamen¹' 'φωνή, in Glossis'. At invenitur etiam in *CIL*, auctore *Le Grand Gaffiot*. *Dictionnaire latin-français* (Paris, 2000), s.v.

⁹ Florus Lugdunensis, *car.*, 28, 127: 'Caelestis verbi desunt iam pabula et imbres'.

vel ad res Christianas refertur. 'Coepit et aeterni mysteria pandere Christi' scriptum offendimus in Aratore, *act.*, 1, 950. Antiquitus vox mysterii ad orgia et initia Eleusina designanda adhibebatur, deinde, Christiana significatione indita, passim usurpabatur neque hodie ex ecclesiastico usu cecidit.

Tam multa in carminibus Iosephi seriore antiquitatem vel mediam aetatem redolent ut coniectare possimus haec ab eo non casu, sed consulto inducta esse. Quod Latini poetae nostri temporis faciunt per raro. Nam ii classicos scriptores ob mentis oculos habere solent. Verisimile est Iosephum, quamvis nullas criticas animadversiones, quantum scio, de Latinis poetis mediae aetatis ediderit, illos tamen voluptatis causa inspexisse. At haud multum interest utrum casu an consulto Latinorum poetarum mediae aetatis vestigiis institerit. Puto enim illum, haud secus ac medii aevi poetas, recentiores cogitandi formas antiqua quasi veste saepenumero induisse; quapropter ad eundem fere exitum pervenisse.

Praeterea mecum quaero evolveritne Tusiani Latinos poetas Anglicae nationis, qui saeculo XVII floruerunt, qui saepe easdem figuras quas Anglice usurpabant in carminibus Latinis adhibebant. Nihil mirum si de *Euphuismo*, quem vocant, cogito. Constat Euphuismum (nomen ex Graeco εὐφυσμός inditum) eos litteratos professos esse, qui, Elisabetha I Anglorum regina regnante, sermonem sententiolis, contraposis, adnominationibus ceterisque huiusmodi refertum adhiberent; atque eis quidem litteratis viris haud ignota fuisse Latina carmina medii aevi operaque illius aetatis Latine soluto sermone in Anglia Hiberniave conscripta, talibus saepe referta figuris.¹⁰ Haec tamen omnia, allitteratio potissimum et adnominatio, universae Anglicae poesis, ne dicam universarum Anglicarum litterarum a primordiis usque ad nostram aetatem propria dici possunt.

Facere non potui quin, cum aliquot abhinc menses Tusianea carmina evolverem, de Latinis carminibus Iohannis Donne cogitarem. Ille enim similitudine vocum, verbis ab iisdem syllabis incipientibus lectorum animos allicere studebat. Itaque, si, ut exemplum ponamus, inspicimus opus cui titulus *Ignatii conclave*¹¹, quo Iohannes sodalibus Iesu multa crimina,

¹⁰ Cfr. *Euphuie. The Anatomy of Wit. Euphuies and his England* by John Lyly, edited by Morris William Croll and Harry Clemons (New York: Russel & Russel, 1964), pp. XXVII-XXXVIII.

¹¹ Me in hortis Academiae Belgicae secum sermonem conferentem certiore fecit Iosephus Tusiani sibi *Ignatii conclave* notum esse.

prosam orationem adstrictae miscens, exprobrat, talia lepida carmina invenire possumus. Haud refert impraesentiarum quisnam rerum contextus sit, dummodo liquido constet poetam comparisonem quandam hoc loco, quem sum commemoraturus, instituisse:

Qualis hesterno madefacta rore¹²
Et novo tandem tepefacta sole
Excudit somnum, Tremulam coronam
Erigit Herba.
Quae prius languens recidens recurva (...).

Alibi talia offendimus:

Luserat a liquidis laqueis et faucibus hausta¹³
Fluminis in gremium tandem cedit (...).

Placet haec cum Iosephi carminibus comparare:

Invocatio¹⁴

Carmen absurdum, sed amore plenum,
Musa mi dictare velis supremum,
Musa, quae in terris solito vocaris
Nomine Vita,

carmen absurdum, sed amore plenum,
candide expromptum sed enim sine ulla
voce, contextum harmonia superna,
corde sed altum

pectore e nostro, breve et amplum et unum,
carmen absurdum, sed amore plenum,
floribus fragrans¹⁵, sed odore florum
fortius ipsum,

sole sustentum, superans sed ignem
lumine interno, sine versibus sed
conditum antiquis numeris novisque
atque futuris,

¹² Cfr. John Donne, *Ignatius His Conclave*. An edition of the Latin and English texts with introduction and commentary by T.S. Healy (Oxford: Clarendon, 1969), p. 96.

¹³ Donne, *Ignatius His Conclave*, p. 65.

¹⁴ Tusiani, *In Nobis Caelum*, pp. 62-65.

¹⁵ 'In hac valle florida | floreat flagratus | inter saepta lilia | locus purpuratus', etc. Vide *Carmina Burana. Lieder aus Benediktbeuren. Zweisprachige Ausgabe*. Übersetzung aus dem Lateinischen von Matthias Hackemann (Köln: Anaconda, 2006), num. 59 (vv. 12-15), pp. 178-183.

carmen absurdum, sed amore plenum,
 omnis aetatis capiens loquelam,
 semper at de me refluens meaque
 mente resurgens,

Carmen absurdum, velut omne vivum,
 Carmen absurdum velut omne vanum,
 Sed repletum omni redimenti amore,
 Munere Mortis.

Iuvat alia exempla promere quae testentur Angli poetae poetaeque
 mediae aetatis apud Iosephum quantum mihi valuisse videantur.

Ad Augustinum Thagensem: VII¹⁶

Ipse mihi factus sum quaestio magna¹⁷: beatos
Qui in vita ex vita vitae mysteria vitent,
 Sane et simpliciter horasque diesque trahendo.
 Me, contra, mentis stimulus terebrat sine pausa,
 Sensus obtundens atque omnia somnia rumpens.
 Ipse mihi factus sum quaestio, sed mihi nullum
 Responsum validum veniet de sidere muto.

Quae subductis litteris indicavi cum his versibus medii aevi conferantur
 quos scripserunt: Bernardus Morlanensis, *De contemptu mundi*, 1, 992-
 993: 'fit fuga rerum. | Mundus et omnia quomodo somnia uana recedunt';
 et Alanus ab Insulis, *Liber Parabolarum*, 521-522: 'Frontibus aduersis
 pugnancia crimina secum | Vitet, qui uitae carpere curat iter'.

Asseverare hinc nobis posse videtur Iosephum Latine poetandi artem
 a poetis mediae aetatis Anglicaeque nationis, sive sua ipsorum sive
 Latina lingua scripserunt, accepisse; numquam fortasse ad hunc modum
 scripturum fuisse nisi longinquis Oceani spatiis transmissis Americam
 attigisset.

Saepe Iosephi carminibus tanta suavis est insita, ut magis canentibus
 quam recitantibus apta videantur. Quod luculenter apparet insipientibus
 carmina glyconiis confecta:

Occasus¹⁸

Lux dum labitur ultima,
 Quaerit mens aliud iubar,

¹⁶ Tusiani, *In Nobis Caelum*, pp. 371-373.

¹⁷ Haec, ut omnes norunt, ipsissima Augustini verba sunt (*conf.*, 4, 4), quorum Iosephus ordinem ita mutavit ut hexametro contineri possent.

¹⁸ Tusiani, *In Nobis Caelum*, p. 27.

Ne me proxima nox suo
Vincat imperio fero.

Salvus, ecce, vias novi
Caeli cogito pervias,
Alae et sunt avium meae
Me, me ad astra ferentium.

Longe a sole cadente lon-
Ge a noctis rapido gelu,
Longe et ipsius a mei
Solitudine squallida.

Hi versus lyrica carmina a Prudentio exarata in mentem revocant, quamvis minus Christianae doctrinae quam illa prae se ferant. Quod ad metrum attinet, notetur oportet synaphiam in nono versu offendi, qua suavitas repente tolli mihi quidem videtur. Multa interpuncta inveniuntur, brevissimae verborum periodi. Versus, ut in huiusmodi carminibus assolet, tetrastichis continentur.

Verisimile est Iosephum multa ex Italicis poetis, qui Latinam linguam usque ad iniens saeculum vicesimum sibi exemplo sumebant, deprompsisse; quae ex Italico Parnasso delata Latine ipsum convertisse. Sed haec spatiis exclusus iniquis tractare nunc nequeo. Uno tantum exemplo utar, eo rediens unde initium sumpsi (loquor de iunctura 'tenero tremore'): Leopardi, *Al Conte Carlo Pepoli*, 75-76: 'E non lo sguardo tenero, tremante | di due nere pupille (...)': 'non visus tener aut tremulus nigrorum oculorum'. Talia de aegritudine sua Iacobus Recanatensis queritur. Nonne nobis hinc coniectare licet hanc Leopardianam allitterationem Iosephum carmen conscribentem prae mentis oculis habuisse? Id utut est, eis quae summatim diximus perpensis, id saltem manifestum esse speramus, apud Iosephum tres linguas, Italicam scilicet, Anglicam Latinamque inter se artissimis vinculis connecti.

San Polo 2706
I-30125 Venezia
giacdal@tin.it

Tom DENEIRE

‘TWO STRANGE HALVES OF ONE?’.
A POETOLOGICAL COMPARISON OF JOSEPH TUSIANI’S
LATIN AND ENGLISH *STANDSTILL*

1. ‘Two strange halves of one?’

In a fascinating line from an undated poem the Italo-American Joseph Tusiani made what appears at first to be a playful pun on his surname: ‘ast in nomine adhuc tus Iani fragrat et ardet’.¹ Yet this poetic etymology of Tusiani < *tus Iani* = ‘incense of Janus’ is no mere *Spielerei*. The fact that Tusiani identifies himself with the Roman god of doors and gates, who is most often depicted as having two faces or heads, reveals a crucial aspect of his personality. The image of Janus, which for instance features on the cover of Tusiani’s *Collected Poems* (2004), serves as a metaphor for the sharp duality that characterizes both the poet and the man Tusiani. Tusiani himself has famously voiced this duality in his well-known English poem *Song of the Bicentennial*, written in celebration of the 200th anniversary of the American Declaration of Independence (1776) and published in *Gente Mia and Other Poems* (1978). Part of it reads as follows:

Then, who will solve this riddle of my day?
Two languages, two lands, perhaps two souls...
Am I a man or two strange halves of one?²

¹ From *What’s in a Name?*, published in *Iosephus Tusiani Neo-Eboracensis. In Nobis Caelum. Carmina Latina*, Raccolta, edizione e traduzione in lingua italiana con aggiunta di Prefazione e di Indici di Emilio Bandiera, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 22 (Leuven: Leuven University Press, 2007), pp. 46-47. Cf. Bandiera, ‘Premessa’, in Tusiani, *In Nobis Caelum*, pp. 4-5 and *Joseph Tusiani. Collected Poems (1983-2004)*, Edited with an Introduction by Emilio Bandiera (Galatina: Congedo Editore, 2004), p. 14.

² From *Song of the Bicentennial*, V, published in Joseph Tusiani, *Gente Mia and Other Poems* (Stone Park, IL: Italian Cultural Center, 1978), p. 7.

This quote has often been used in scholarly literature to illustrate Tusiani's dual character, mainly focussing on its manifestation of Tusiani as an Italo-American, living both in New York and Italy, writing both in Italian and English.³ In this paper, I wish to have a closer look at this duality of 'two languages, two lands, perhaps two souls' in order to tackle a very specific manifestation of it, namely that of two Tusianean poems, one in Latin and one in English, both published with the title *Standstill*. In doing so, I will try to show how Tusiani as a poet ultimately manages to transcend the dualities of language and nation through fascination with language and unity of poetic style.

2. *Lingua Latina* and Joseph Tusiani's fascination with language

From *Song of the Bicentennial* we know that the core of Tusiani's duality is *two languages* and *two lands*. Yet to merely state that this stands for Tusiani's double heritage, his Italian and American ethnicity and language, is too simple. Focussing on the element of language (for Tusiani the most pressing component of the duality), we see that there is more than just the opposition between Italian and English. Tusiani writes in four languages: Gargano dialect, Italian, Latin and English. Moreover, 'two languages' can also be interpreted figuratively, as a language of 'sound' and a language of 'thought'. Therefore, it is worthwhile to explore this duality of language in some more detail.

Indeed, even if we step away from the glottological aspect of language, Tusiani seems to employ two very different kinds of poetic language. For one reader, Joseph Tusiani will be the *poet of ideas*. Indeed, his work is very seldom *l'art pour l'art*. It deals with quintessential issues of human existence, such as identity, *Gewurfenheit*, religion, love, life and death. His work is intrinsically meditative, philosophical, always engaging the reader and avoiding the complacency of pure aestheticism. But for another reader, Joseph Tusiani will be the *poet of words*. As we know from Emilio Bandiera's research, for Tusiani sound is an essential

³ See e.g. 'Il plurilinguismo di Joseph Tusiani', in Luigi Fontanella, *La parola trans-fuga. Scrittori italiani in America* (Firenze: Cadmo, 2003), p. 88, or Paolo Giordano, 'From Southern Italian Emigrant to Reluctant American: Joseph Tusiani's *Gente Mia* and *Other Poems*', in Anthony Julian Tamburri – Id. – Fred. L. Gardaphé (eds), *From the Margin. Writings in Italian Americana* (West Lafayette: Purdue University Press, 1994²), p. 317.

motor of life:⁴ sound is music and music is life — *musica vita est*.⁵ And for Tusiani, this is not a figure of speech. He has developed a whole poetical theology and ontology on sound (and light). Quite unsurprisingly then, this element is of the utmost importance for Tusiani's poeticality. In his own words from the poem *Black Snow*: 'To lose the metaphor | is now to love the word, however trite'⁶, or in Latin: 'Non versus faciunt, sed sol et musica, carmen'.⁷

Secondly, there is the aspect of language as a glottologically manifold concept in Tusiani's work. Even if Tusiani writes in four languages, this fundamentally remains a duality.⁸ On the one hand, he is rooted in his Italian heritage which gave him the language of his youth and mother, the Gargano dialect, and the language of his first poetry, Italian. On the other hand, Tusiani has since 1947 been steeped in a new heritage, the American one, which gave him the language of his adult life and his later poetry, English. Now in his interesting article *Il plurilinguismo di*

⁴ Cf. Bandiera, 'Premessa', pp. 5-7 (p. 5: 'Suono e luce costituiscono per il Tusiani i motori della vita. Direi, anzi, che suono e luce "sono" l'uomo. Questo è il tipo di uomo voluto, "sognato" e quindi amato da Dio: There was God dreaming of a light called man; | there was God dreaming of a voice called man').

⁵ Id., "'Musica vita est'. La musica nella poesia latina di Joseph Tusiani', in *Musae saeculi XX latinae – Acta Selecta Conventus patrocinantibus 'Academia Latinitati Fovendae' atque 'Istituto Historico Belgico in Urbe' Romae in Academia Belgica anno MMI habiti*, edenda quae curaverunt Theodericus Sacré et Iosephus Tusiani, iuvante Thoma Deneire, Belgisch Historisch Instituut te Rome, Bibliotheek, 58 (Brussels – Rome: Belgisch Historisch Instituut te Rome, 2006), pp. 81-106.

⁶ Final lines of *Black Snow*, published in Joseph Tusiani, *The Fifth Season. Poems* (New York: I. Obolensky, 1967), p. 70. Throughout *The Fifth Season* Tusiani often engages the problem of the intrinsic relationship between words and reality. The issue is especially present in *The Word Unsaid* (end: 'Oh, if you could at least | charge all my silence with a word unsaid!'), *If I Say Wine* (incipit: 'If I say wine, am I already drunk?'), *Words and the Word*, and is hinted at in the final lines of *Solitude* (all part of the second part of *The Fifth Season*, which also figures *Standstill*). Cp. 'To comprehend my life, I think of it | As a translation from a flowing past | Into a flowing present, from a birth | Utterly unintelligible, to | An altogether signifying sound | Which I call language, life and love of it' (*Heritage*, in *La Parola del Popolo*, marzo-aprile 1973, p. 71, quoted in Cosma Siani, 'Due mondi e quattro lingue. Poesie di Joseph Tusiani', <http://www.centrostuditi-tusiani.org/Content-pa-showpage-pid-115.html>).

⁷ Incipit of the poem *Propositio Poetica*, edited in Tusiani, *In Nobis Caelum*, pp. 12-13 (cf. Id., 'Premessa', p. 6).

⁸ Cf. Siani, 'Due mondi e quattro lingue', where Siani briefly characterizes the different emotional and poetic values of Tusiani's four idioms. See also the telling titles *Two Languages, Two Lands. L'opera letteraria di Joseph Tusiani*, a cura di Cosma Siani (San Marco in Lamis: Quaderni del Sud, 2000) or *Joseph Tusiani in America. Versi, narrazioni e immagini tra due mondi (Studi per l'ottantesimo compleanno)*, a cura di Antonio Di Domenico (Foggia: Consorzio per l'Università di Capitanata, 2004).

Joseph Tusiani⁹, Luigi Fontanella reminds us how Tusiani himself has stated (in an unpublished piece dating from 1990)¹⁰, that he feels he can transcend or dissolve this duality through the use of the *lingua Latina*:

Sì, in latino, nella lingua pudica e solenne dei pochi, sono riuscito a dire cose che forse non avrei mai detto, o saputo dire, né in inglese, né in italiano. Forse il latino è la “parola antica” di chi, avendo due lingue e due patrie, non sa quale di esse più gli appartenga o lo contenga. Indubbiamente esso è la base solida (e profondamente italica) su cui poggia la mia *ars poetica*.¹¹

But why is that? Why can the Latin language fulfil such a unifying, liberating and subliminal function? Most likely, the answer resides in one of Joseph Tusiani's most prominent traits of character, namely his great fascination with language. When reading some of his biographical statements¹², for instance, one realises that, when moving to the United States, it was not the ethnic shock that gripped the young Tusiani the most, but his initial struggle with the English language, even though our poet had already finished a dissertation on the English romanticist William Wordsworth (1770-1850). Yet nowhere does this fascination with language surface more than in Tusiani's poetry. In whatever language — and this will be an important point — his verse is characterized by an almost childlike fascination not only with sound, but with the very nature of language.¹³ The same can be found in his translations, his teaching, recitations. And, it appears that, certainly in the latter part of his life, it has been the Latin language in which Tusiani has been able to exercise and express this linguistic fascination best.

In this way, it is this fascination with language which lets Tusiani dissolve the dualities that were sketched above. On the one hand, it allows

⁹ Fontanella, 'Il plurilinguismo di Joseph Tusiani', pp. 81-100.

¹⁰ For more information, see *ibid.*, p. 83.

¹¹ *Ibid.*, pp. 95-96. Accordingly, Fontanella's interpretation is that 'l'impiego del latino (...), in ultima analisi, potrebbe rappresentare in chiave subliminale il superamento di quell'*impasse*: ovvero una lingua usata come strumento complessivo, unificante, liberatorio, sublimante' (*Ibid.*, p. 95).

¹² See e.g. one of the texts where Tusiani compares himself to the figure of Janus, originally published in *The Book of Catholic Authors*, now accessible online at <http://www.catholicauthors.com/tusiani.html>.

¹³ See e.g. *Mount Saint Vincent: Sunset on the Hudson*: 'In this omega of gold-rippling light I find all the letters of your joy, retrace I the language spoken, guess I why *m* for morning, *s* I for sunset, etcetera' (published in Tusiani, *The Fifth Season*, p. 27). Something similar is also found in *The Difficult Word*, 2 (Tusiani, *Gente Mia and Other Poems*, p. 40) with the 'p' and 'a' in 'papa'.

him to remain a poet, a wordman, however philosophical the issue he is addressing. On the other, this fascination also allows Tusiani to keep exploring the poetic potential of the different languages he uses.¹⁴ Ultimately, it even makes him transcend the very borders of language, since Tusiani sometimes mixes the idioms he uses, which is not always recognized correctly in scholarly literature.¹⁵ For instance, many of his English poems bear Latin titles such as *Minima Theologica* or *In Aenigmate Cineris*, both from *The Fifth Season*. Vice versa some poems in Latin bear an English title, such as the one which features the aforementioned etymology *tus Iani*, which is called *What's in a name?*¹⁶, or the hybrid *Nemo Insula Est*¹⁷, a Latin title (for a Latin poem) which one immediately recognizes as a *calque* of John Donne's English *No man is an island*.

Furthermore, Tusiani sometimes includes verses in other languages in his poems.¹⁸ In *Song of the Bicentennial*, IV he mixes Italian verse into his English lines¹⁹, and in number VI he does the same with

¹⁴ Cp. Bandiera, 'Premessa', p. 4: 'Alla domanda ormai celebre "Two languages, two lands, perhaps two souls: | Am I a man or two strange halves of one?" si potrebbe rispondere che le esperienze della vita e l'arte, la poesia!, hanno smussato i due elementi, che ormai convivono in Joseph Tusiani, come convivono altri dualismi tipici della sua personalità e della sua poesia' and Fontanella, 'Il plurilinguismo di Joseph Tusiani', p. 89: 'Ma, appunto, in Tusiani questa lacerante dicotomia non si colora più di un' amarezza nostalgica e solipsistica. È piuttosto diventata uno specchio su cui si riflettono simultaneamente due anime che pur sempre compongono una, medesima, che non cessa però d'interrogarsi con distacco lucido e maturo'.

¹⁵ See e.g. Siani, 'Due mondi e quattro lingue': 'si può aggiungere che Tusiani non è invece "mistilingue": non incrocia mai in uno stesso testo le varie lingue che usa, tranne accenni, 'veristici' e non sperimentali, quando imita la parlata ibrida degli italoamericani, in alcune poesie etniche'. On occasion, Tusiani is even known to include other languages than his traditional four in his poems. *This Daily Disappearance* (Bandiera (ed.), *Collected Poems*, p. 171) features the Greek word *dròmenon*; *Theodorico Sacré, Iosephi IJsewijn discipulo* (Tusiani, *In Nobis Caelum*, p. 185) has the French *merci*; and *Mount Gargano: A Love Poem* (Bandiera (ed.), *Collected Poems*, p. 208) even ends in a line of Filipino: 'in your own language, that today is mine, | "Ini-ibig, ini-ibig kitá" '.

¹⁶ Tusiani, *In Nobis Caelum*, pp. 46-47.

¹⁷ <http://siba3.unile.it/ctle/tusiani/insula.htm> (mentioning no source, but 'New York, 5.4.2001').

¹⁸ On a macro-level, he has also published a few Latin poems together with a series of English ones. See e.g. the three Latin poems at the end of *A Poet's Diary. New Poems* (Bandiera (ed.), *Collected Poems*, pp. 149-170) or the two Latin poems at the end of *A Garland For Manhattan* (also containing an Italian poem, cf. *ibid.*, pp. 159-170).

¹⁹ 'Twas my presepe, full of | tu scendi dalle stelle - | the only song and rule of | intime cose belle' (Tusiani, *Gente Mia and Other Poems*, p. 6). "Tu scendi dalle stelle" is the best known Italian Christmas carol, while the verse 'intime cose belle' does not seem to be inspired upon an existing song or poem.

Latin.²⁰ Why yes, in his Latin *Nunc horas numero*, Tusiani even succeeds in including the word *business* into a Latin hexameter.²¹

3. A poetical comparison of the Latin and English *Standstill*

In the second part of this paper, I will try to illustrate how this fascination with language, as embodied in Tusiani's poetic style, unites the 'two strange halves of one', formed by two poems written by Tusiani with no less than 38 years between them. Both are entitled *Standstill*.²² The Latin one — its full title is *Standstill (ut Anglice dicitur)* — dates from December 2001 and is found in the collection *In Nobis Caelum* (pp. 350-351), while the English one goes back to 1963 and was first published²³ in *The Fifth Season* (pp. 62-63).

STANDSTILL

Something is standing still
around or in me,
something that is or could be
the world with its last heaven
or even the end of my will
or my soul.

STANDSTILL (ut Anglice dicitur)

Totus iners et nil faciens sed cuncta recordans,
Tempus contemplor, me circum, immobile inane.
Extinctis radiis — hoc sentio — pergit ab alto
Fervere sol, splendescit adhuc sine odore corolla,
Et domus ipsa mea est quasi nidus nondum habitatus.
Continuant volucres alas super omne movere
Accensum culmen, sed nulla est meta volatus.

²⁰ 'Civis Americanus Sum: I swore | allegiance to the Flag of Fifty Stars' (Tusiani, *Gente Mia and Other Poems*, p. 8). Cp., e.g., *The Death of Lucan* (Bandiera (ed.), *Collected Poems*, p. 189): 'and how much is already *perditum*?' or *Mount Gargano: A Love Poem* (*ibid.*, p. 193): 'to fill and gladden my last years with song, | and *tibi quid retribuam*? Accept | all I can give'. The quotation most likely goes back to Vulg., *Psa.*, 115, 12: 'quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi'.

²¹ 'Sed mihi quis dicet cur tanta in corde voluptas | Me faciat cupidum telluris ubi omnia sistunt | Somnia et incipit id quod *business* dicitur? (...)' (Tusiani, *In Nobis Caelum*, p. 307).

²² Another example of this phenomenon is found in the Latin poems *Solitudo* (*incipit: o nemus sum*) (1985 – Tusiani, *In Nobis Caelum*, p. 143) or *Solitudo* (*incipit: solus sum*) (1984 – *ibid.*, pp. 151-152) and the English *Solitudo* (1964 – Tusiani, *The Fifth Season*, p. 71).

²³ I.e. first published by Tusiani himself. As Tusiani, *The Fifth Season*, unpaginated *liminaria* mentions: 'The poem "Standstill" is reprinted here from *Poetry in Crystal*, published by Steuben Glass, New York, 1963'. For more information, cf. *infra*.

For the first time, if ever at all,
my mind now follows my body asleep
and knows the name
of the water deep
now that all water is still
and seems no more to be water
just as my will unafraid of tears
is not my will – is not my birth.

And I can see the worth
of things, the size
and purpose of each star
and of man's earth
in the skies,
and my own will
a useful, useless speck apart
and very far.

I cannot tell
what all this is
and what I am –
heartbeat or sham,
life of another or will
of my own.
Something, I feel, if not lost yet,
is standing still.

Nil petra differt a suspensa nube, nihil res
Viva a defuncta specie vel imagine differt.
Terra est nunc ut erat primae ante exordia vitae,
Fracta sed immota et fortasse alia facienda
Atque urgenda manu. Tanto in duramine captus,
Ut stipula in glacie, quis sum, quid sum videorve?
Sed cur esse aliquid, cupio si vivere, oportet?
Vivere fortasse est nos ipsos credere vivos.

Obviously, when considering both poems, the first aspect that strikes one is the fact that both bear the same title. This immediately raises some questions. Why did Tusiani explicitly choose an English title — *ut Anglice dicitur* — for his Latin poem? And, more importantly: is this likeness in title an intentional reference to the other poem? Now as for the question of an English title for a Latin poem, the answer is easily found in what has already been said about Tusiani's fascination with language. Just as Tusiani mixes Latin verse into his English poetry because the very words have a unique expressive value, he must have chosen the English word *Standstill* as the title of his Latin poem because it was particularly good at conveying what he wanted to say. Perhaps the addition *ut Anglice dicitur* already points in this direction, as it can easily be read programmatically as 'as they say (so aptly) in English'. Indeed, *standstill* is a very vivid and expressive word, being a noun, which is however closely related to the verbal expression *to stand still*

(in two words). It conveys a more real and personal sense of *standing still* than any Latin alternatives such as *immobilitas* or *inertia*, which are too abstract. The Italian translators of this poem chose the word *stasi* to translate its title, which strikes one as a rather clinical or technical alternative.²⁴ Indeed, with all respect for their work, I think the translators missed a vital point of Tusiani's poeticality by *überhaupt* translating the title *Standstill*.

The second element that catches the eye is the fact that both poems have a rather similar structure, and more importantly leave the same stylistic impression. It has already been pointed out in previous research that Tusiani's poetic style²⁵ is basically the same in his English and Latin oeuvre²⁶, and this English and Latin *Standstill* provide us with an excellent example. Analysing four main categories of formal elements of style, a detailed poetic comparison of both texts can now be made.

A first, major category is Tusiani's great care for sound effects. Especially prominent is his usage of figures of repetition, either of sounds, words or whole phrases (which also explains his use of synonyms or word-play²⁷ such as *adnominatio*²⁸). An often quoted example of this technique is Tusiani's famous Latin verse 'Nubes atque umbras, super umbras umbras umbras'²⁹, the English pendant of which could be a verse

²⁴ I was able to find two different Italian translations of this poem. One was made by Cosma Siani and is available at <http://www.centrostuditusiani.org/Content-pa-showpage-pid-64tent-pa-showpage-pid-106.html>. The other is found in *Mallo e gheriglio e La quinta stagione*, trad. a c. di Maria C. Pastore Passaro (Roma: Bulzoni editore, 1987), pp. 178-179 (online available at <http://siba3.unile.it/ctle/tusiani/standstill.htm>).

²⁵ On the formal aspects of Tusiani's (Latin) poetry, see Dirk Sacré, 'Joseph Tusiani's Latin Poetry in its Neo-Latin context: Some Formal Aspects', *Rudiae*, 16-17 (2004-2005), 499-514 [Italian version: 'La poesia Latina di Joseph Tusiani nel suo contesto neolatino: alcuni aspetti formali', *Il Giannone*, 5/9-10 (2007), 349-363]; Id., 'Joseph Tusiani's Latin Poetry: Aspects of its Originality', in Paolo A. Giordano (ed.), *Joseph Tusiani Poet Translator Humanist. An International Homage* (West Lafayette, 1994), pp. 160-179; Id., 'Recent werk van Joseph Tusiani', *Kleio*, 38/1 (2008), 38-46 (pp. 39-40); Emilio Bandiera, 'Lessico, prosodia e metrica nella poesia latina di Joseph Tusiani', in Giordano (ed.), *Joseph Tusiani*, pp. 205-226 and Id., "'Musica vita est'".

²⁶ Sacré, 'Joseph Tusiani's Latin Poetry in its Neo-Latin context', p. 512: 'The uniqueness of the Latin Tusiani emerges from the clash between the old language and its new use; Tusiani's [Latin] poetic techniques are, most of the time, modern and perfectly parallel to those of his English and Italian works'.

²⁷ Bandiera, 'Introduction', in Id. (ed.), *Collected Poems*, pp. 15-16 deals with Tusiani's sustained play on words.

²⁸ The simple but intriguing poem *Mortalitas* (Bandiera (ed.), *In Nobis Caelum*, p. 173) even uses *adnominatio* as its ruling principle of structure.

²⁹ Tusiani, *In Nobis Caelum*, p. 395.

like 'in all this simple | solicitude of birth and birth and birth'.³⁰ In our poems *Standstill* we find examples of the use of repetition, for instance, in the alliterations 'Fervere sol, splendescit adhuc, sine odore corolla' or 'Something is standing still', in the assonances such as 'Fracta sed immota et fortasse alia facienda | Atque urgenda manu. Tanto in duramine captus' or the half-rhyme in the third English stanza: 'worth – earth, size – skies, star – apart – far', and in the repetitions of *sum* and *vivere* in the Latin poem and of the words *water* and *will* in the English one (second stanza). In general, such repetitions provide an element of structure, of almost organic progression, but they also contribute to a general and prominent musicality and sonority. Both aspects are very characteristic of Tusiani's style.

A second aspect concerns Tusiani's rhythmicity. Certainly the Latin Tusiani is known for the modern, i.e. creative and sometimes unconventional way in which he approaches ancient metric forms. Indeed, those who were raised on the classic poetry of Virgil or Ovid will halt at the eighth verse of the Latin *Standstill*: 'nil petra differt a suspensa nube, nihil res', with its atypical instances of homodyny and heterodyny and its ending in a single monosyllable. Even though metre is less of an issue in the English Tusiani, our English *Standstill* can still be said to show little rhythmical care, or better, little care for fixed rhythmical patterns, unless perhaps in the last stanza, which scans iambically: 'I cánnott téll what áll this ís and whát I ám – heártbeat or shám', yet with the conspicuous and expressively antimetric *heártbeat*.

A third observation concerns Tusiani's lexicon. It is remarkable how often he uses misleadingly simple words to convey complex poetic thoughts. This creates a kind of pregnant *emphasis* which is often recognizable in Tusiani's poetry. We can quote, for example, the English 'I cannot tell | what all this is | and what I am' and the Latin pendant 'quis sum, quid sum videorve? | Sed cur esse aliquid, cupio si vivere, oportet?'. These very simple words, forms of the verbs *to be* and *esse*, convey an intricate and dense poetic question.

Closely tied up with this lexical *emphasis*, is Tusiani's use of both poetic and unpoetic words side by side. We can point at *faciens* and *facienda* versus *corolla* and *duramen*. In the English, one has colloquial

³⁰ *Minima Theologica*, I (Tusiani, *The Fifth Season*, p. 3).

words like *sham* and *speck* versus the grandiloquent *man's earth in the skies*. Having them side by side produces a striking, almost oxymoronic wording that leaves a lasting impression.

Finally, we can point at some (additional) aspects of poetical originality as found in Tusiani's verse. It is, for instance, well-known that Tusiani does not care for complex intertextualities, either with ancient poetry, Italian classics or modern work, even though as a professor of literature he most definitely has an intimate knowledge of these texts. Indeed, neither in the Latin nor in the English poem do we find any allusions to classical writers, which is not to say that the classical tradition is not a subtext of several images or words. Still, for the most part Tusiani's poeticality is not so much imitational as it is original, with expressions such as *splendescere sine odore*, the *suspensa nubes*, the *urgenda manus*, or the English 'heartbeat or sham'.

Another important element of this originality is Tusiani's direct, daring and altogether modern use of imagery. A good example of this is the image 'my own will | a useful, useless speck apart | and very far', where Tusiani likens man's free will to an isolated, at the same time both powerful and powerless speck or spot or stain. As a possible illustration of the imaginative power of this metaphor we can refer to a sculpture for a 1963 venture called *Poetry in Crystal*, organised by the Steuben Glass Co. who had invited 31 of its sculptors to visualize in crystal the poems of the 31 best-known American poets of the time.³¹ The English *Standstill* by Tusiani was chosen as one of these poems and it was interpreted by George Thompson. When studying this sculpture (cf. *infra*), one wonders whether the words 'a useful, useless speck apart and very far' could have inspired the sculptor to include the small spots, indeed specks, which one sees permeating the sculpture, in combination with the starry shapes that were most definitely based on Tusiani's 'the size | and purpose of each star | and of man's earth | in the skies'. Conversely, one is tempted to contemplate if, and to what extent, Tusiani might have had this sculpture in mind when readdressing the notion *Standstill* in his 2001 Latin poem. Does it not use the image 'ut stipula in *glacie*', 'as a piece of straw in *ice*'? Or perhaps this is just too good to be true, and we should return to the philology and observe that the word *duramen* is only

³¹ Cf. <http://siba3.unile.it/ctle/tusiani/thompson.htm> and <http://siba3.unile.it/ctle/tusiani/biography.htm>.

attested in the meaning of 'a state of hardness' in a verse from Lucretius which deals with ice: 'et vis magna geli, magnum duramen aquarum' (Lucr. 6, 530).

5. Conclusion

In the foregoing comparison, we have, of course, mainly pointed out the similarities of both poems, yet one should take care to nuance such similarities with the differences that exist between both version. Indeed, our poet himself has warned us that 'Oversimplification is | as fatal as a labyrinth'.³² Obviously, both poems do not deal with completely the same issue and I for one would doubt whether Tusiani really consciously had the 1963 *Standstill* in mind for the Latin *reprise* of the theme in 2001. Still, we have seen that although their content might be different, they do share the same stylistic colour, which is all the more remarkable if Tusiani did *not* knowingly return to his first poem. It is this similarity in style which ultimately (re)unites the *two strange halves of one*, formed by both poems *Standstill*, and ultimately by Joseph Tusiani as a poet in general. Through the unity of poetic style as an expression and exercise of intense fascination with language Tusiani's poetry finally appears as an authentic whole. For indeed, our poet himself long ago realised that

poetry had no linguistic barriers and that a poet (...) could write in any idiom he has mastered, for language is but a goblet bearing the wine, the ineffable essence which gives universality to his thought and feeling.³³

Therefore, this small contribution might serve as a (renewed) call to study Tusiani's poetry in the context of his whole oeuvre, in whichever language it might be written, not only as far its contents goes, but also

³² From *The Confession of Prince Empirion*, 12, published in Tusiani, *Gente Mia and Other Poems*, p. 74.

³³ <http://www.catholicauthors.com/tusiani.html>. Cp. Siani, 'Due mondi e quattro lingue': 'Va detto che Tusiani non è un multilingue da tavolino e da dizionario; è multilingue anzitutto nel senso che possiede corrente competenza comunicativa nelle quattro lingue che usa, compreso il latino, e quindi nel senso delineato nei documenti di una istituzione sovranazionale come il Consiglio d'Europa: dotato non di diverse competenze giustapposte ma di un'unica fisionomia che, per essere multiculturale e plurilingue in seguito alla sua vicenda esistenziale, può esprimersi negli idiomi di cui dispone'.

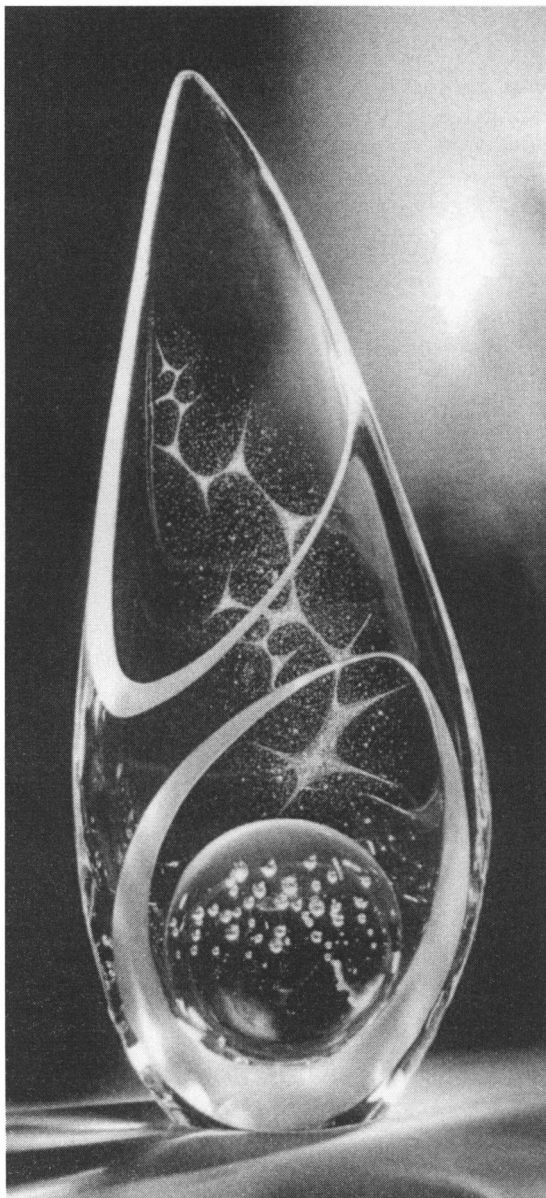
and perhaps primarily from the perspective of language and style. As Emilio Bandiera already wrote:

Non si può studiare la poesia latina del Tusiani, tralasciando o ignorando quella inglese. Chi conosce bene la lingua inglese non sempre può avere dimestichezza con la lingua latina, e viceversa. Ma il Tusiani è uno, lo stesso, anche se usa lingue diverse.³⁴

Literary Studies: Latin Literature
Katholieke Universiteit Leuven
Blijde-Inkomststraat 21 (PO box 3311)
B-3000 Leuven
Tom.Deneire@arts.kuleuven.be

³⁴ Bandiera, 'Premessa', p. 9.

Crystal sculpture based on Tusiani’s English *Standstill* (George Thompson)³⁵



³⁵ <http://siba3.unile.it/ctle/tusiani/thompson.htm>.

Mauro PISINI

ASPETTI DI MODERNITÀ NELLA POESIA DI JOSEPH TUSIANI.
LETTURA ANTOLOGICA DI *IN NOBIS CAELUM*.
*CARMINA LATINA*¹

Quando si parla di poesia latina, dagli anni '50 del secolo scorso a oggi, ci si riferisce, di solito, a una lunga serie di poeti che, per essere tali, hanno avuto a che fare più con l'accademia e la scuola, che con una vera poesia in lingua, nata da esperienze di vita. Se da un lato, non è mai venuto meno il rapporto di questi professori-poeti con i classici e con il debito da pagare al capostipite, per l'Italia e l'Europa, della poesia latina del '900, Giovanni Pascoli, non si può dire la stessa cosa dell'attenzione che poeti come Ciresola, Morabito, Pasqualetti e altri minori hanno riservato alla poesia contemporanea, almeno in relazione a nomi noti: lo stesso Pascoli, D'Annunzio, Ungaretti, Montale, Quasimodo, tanto per citare i più famosi, ma la lista potrebbe essere molto lunga e sorprendente, fino a Caproni, Luzi, Sereni.

C'è stata, è vero, la volontà di scrivere in latino parlando di situazioni moderne ma, più spesso, non si è trattato di eventi personali, tratti dalla biografia degli autori, capaci di rendere un particolare, patrimonio di molti, quanto di attenzioni rivolte a cose, luoghi, persone che, in qualche modo, avevano incontrato nel loro percorso di vita, o ne avevano stimolato la fantasia. Da qui, anche tanti testi di poesia che trattano eventi politici, storici, o fenomeni sociali tipici del nostro tempo.

Tutto questo, che a me sembra poetico fino a un certo punto, è assente dalla poesia di Tusiani, la cui dimensione, con qualche punta di ripetitività, tipica della prassi poetica attuale, è sempre relativa a eventi personali, rielaborati sotto la particolare influenza di poeti italiani e americani

¹ *Iosephus Tusiani Neo-Eboracensis. In Nobis Caelum. Carmina Latina*. Raccolta, edizione e traduzione in lingua italiana con aggiunta di Prefazione e di Indici di Emilio Bandiera, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 22 (Leuven: Leuven University Press, 2007), pp. 46-47.

contemporanei che, molto spesso, ne hanno determinato anche la dimensione strofica, decisamente scarna, ma efficace. Dimensione ritmico-emotiva che Emilio Bandiera, fine traduttore di Tusiani, ha saputo riprodurre in italiano e mantenere con l'eleganza propria del latinista esperto.

Perciò, per mettere in evidenza questi aspetti, ho scelto, da *In nobis caelum*, un percorso di lettura antologico e desultorio, che avesse come unico obiettivo quello di individuare gli aspetti poetici che legano Tusiani alla scrittura poetica moderna. Quindi, ho scelto di testimoniare, più di altro, l'incisività tutta personale con cui il poeta si rivolge al mondo fisico, per interpretare le relazioni che intercorrono tra i fenomeni e lo spazio in cui viviamo.

Questo, perché il rapporto con l'ambiente si trasformasse in evidenti evoluzioni spirituali, esercitate sul corpo e sulla mente dell'autore che, a mio parere, costituiscono il tema centrale della sua attività in versi.

Propositio poetica²

Non versus faciunt, sed sol et musica, carmen –
Sol sine quo noctem non possum effingere vivam,
Musica quae resonat per pausas syllaba muta.
Ergo splende, Sol, ut possim intelligere umbram,
Et tu, Musica, fac humana silentia cantum.

5

Quella che Tusiani definisce *proposta di poesia* è, in realtà, a mio parere, la sua stessa poetica, presente in modo evidente, o sotterraneo, in tutti i testi di *In nobis caelum*, e determinata dal rapporto costante che, in lui e per lui, intercorre tra sole, musica e poesia. *Sol, musica, carmen* sono il nucleo e la sintesi di tutti i suoi versi. 'Sol sine quo noctem non possum effingere vivam' (v. 2), è sempre il sole l'unica energia che rende viva anche la notte, per il fatto stesso di essere presente con la sua temporanea assenza, mentre la dimensione temporale dell'ombra si carica di attesa. Non sono, in Tusiani, le stelle o altre luci, benché ricorrano in tanti versi, come espressioni topiche, i punti di contatto con l'infinito, quanto la luce totale che il sole è in stesso, senza il quale non sapremmo neppure immaginare un'idea di luce. Quindi, se la luce è tutto, lo è perché è anche musica, suono che risuona nelle pause della nostra vita, come sillaba muta: 'musica quae resonat per pausas syllaba muta' (v. 3).

² Tusiani, *In nobis caelum*, p. 13.

Unitas matutina³

Te, culmen roseum, solis cum luce saluto:
 Lumen et ipse ego sum.
 An vere sum culmen idem quod amor meus ornat
 Luce sua reflua?
 Quid Garganus? Quid Garganicus? Arx et amator 5
 Sunt unum tacite.
 Unum sunt hodie roseae nubes oculusque
 Illas aspiciens,
 Unum turgiduli flores naresque beatae,
 Unum anima et caro sunt. 10

Sede e centro della luce è, soprattutto, il mattino, luogo ideale da cui non vorremmo separarci mai, perché, istintivamente, l'uomo rifiuta il percorso che va dalla freschezza della luce, cioè, dall'immediatezza delle sensazioni che, ogni giorno, gli permettono di rinascere, verso quella che chiamiamo maturità e, poi, più o meno lenta, ma irreversibile, decadenza. Nella poesia di Tusiani il mattino è unità perfetta, dove sole, luce, freschezza sono il poeta stesso che di sé dice: 'lumen et ipse ego sum' (v. 2).

Musica sola levamen⁴

Verum est: omne mihi dat musica sola levamen.
 Laedunt verba animum laedendo stigmatem mentem.
 Verbum significat solum, sed musica vivit
 ac nil significat nisi vivere somnia pura.
 Purum est quod resonat de caelo, in corde et abundat, 5
 carmen mirificum sine diminvente loquela,
 cantus cui subito respondent plena silentia
 attonitae mentis. Me, musica sola levamen,
 induit me sicut rediens sol induit auram,
 sicut et undique odor florum valles tegit amplius, 10
 sicut et unda maris tenet alto murmure litus,
 musica, musica, me possis sepelire beatum...

'Laedunt verba animum laedendo stigmatem mentem' (v. 2): 'le parole danneggiano l'animo, ledendo la mente | con il loro marchio'. È l'identificazione stessa della parola poetica che, se non sostenuta da una musicalità profonda, musica di sentimenti e pulsazioni interiori, non

³ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 13.

⁴ *Ibid.*

può raggiungere la condizione evocativa che le è propria. E proprio grazie alla musica, la parte astratta del tessuto poetico, cioè, il perchè dello scrivere in versi, permette ai sogni di vivere e, se vivono i sogni, il silenzio che ogni giorno rende faticosa la vita, si trasforma in sollievo o, comunque, in attesa di qualcosa che, anche se non accade, la rende più interessante.

Nubecula⁵

Nubes alba, mihi tam parvula pallida nubes,
 Quid mihi dicere vis tam raptim ad siderea nando?
 Me quoque tam raptim transire? Sed hocce sciebam!
 Quid? Fortasse mihi caeli mysteria narras,
 Quae, donec tellus fuero, mihi nosse nefas est.

5

Compagne della luce sono, spesso, le nubi e qui, in particolare, una piccola nube gentile che cattura l'attenzione di Tusiani: 'nubes alba, mihi tam parvula pallida nubes' (v. 1), presenze immateriali e così misteriose, da esserlo più di qualsiasi altro elemento celeste. Tuttavia, le nubi si muovono in fretta e, forse, lanciano a ogni uomo messaggi sul proprio destino, dicendo che tutto vola via rapidamente, un po' come le loro forme, che cambiano di continuo. 'Quid mihi dicere vis tam raptim ad sidera nando | me quoque tam raptim transire? Sed hocce sciebam! | Quid? Fortasse mihi caeli mysteria narras' (vv. 2-5). 'Che cosa mi vuoi dire mentre nuoti | così veloce verso le stelle? | Che anche io passo altrettanto veloce? | Ma lo sapevo! E allora che cosa? | Forse mi narri i misteri del cielo...'. Proprio questo raccontare al poeta i misteri del cielo, lo rende sicuro del tempo di cui dispone, breve, da un lato, dall'altro intenso, perché il segreto della vita sta tutto nella capacità di fermare i pochi istanti di felicità che ci sono concessi.

Sine titulo⁶

Omnes hae facies semper mecum remanebunt,
 Pulchrae et dilectae, dum remanebit amor.
 Si tempus transit, numquam transire videbo
 Has facies caras, candida dona mihi.
 Mecum vos omnes venietis, terra et amara
 Propter vos dulcis fiet et alma cito.
 Sufficit una dies ad tempus edax sistendum
 Si, facies purae, cras quoque mecum eritis.

5

⁵ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 19.

⁶ *Ibid.*

Verso emblematico di tanta cultura poetica moderna, presente nell'opera di Tusiani, è: 'sufficit una dies ad tempus edax sistendum' (v. 7). 'Basta un solo giorno per fermare il tempo edace'. Certo, è il concetto del *carpe diem*, ma con qualcosa di più problematico e sofferto, quella nota che è particolare di tutta la poesia del novecento, e da cui non ci siamo ancora disancorati, la certezza, cioè, che tutto quello che passa, inesorabilmente, può essere trattenuto e trasformato dalla voce della poesia, che non è mai voce di un ricordo banale. Precarietà, immediatezza, transitorietà sono il prezzo che paghiamo, perché nei tempi lunghi del silenzio, quelli in cui, per mesi o per anni, non accade nulla, si pensi ai momenti di felicità, come a qualcosa di divino che ha fatto irruzione nella nostra vita.

Nulla erit nox⁷

Vespere magnifico lente labente sub umbras
 Ad tua aperta, Deus, astra diurna vehor.
 Et tremula ingredior luce in lucem sine fine
 Et mentem magice noctis imago fugit.
 In fulgore novo vetus omnis notio noctis 5
 Tandem vanescit, facta eadem nova lux.

La notte è un'irruzione e la dobbiamo portare dentro, come una pausa, perché è questa magia dell'interruzione che ci permette di entrare in una luce senza fine: 'et tremula ingredior luce in lucem sine fine' (v. 3), una luce appunto, che trema, perché si muove e permette alla mente di liberarsi dalle proprie ombre 'et mentem magice noctis imago fugit' (v. 4).

October⁸

October! Sonitu novo et sereno
 Incantas tremulam levemque terram.
 October! Tenui cadente sole
 Incantas tenerum tuumque coelum.
 Quid dicas foliis, loquaris undis, 5
 Quid narres avibus rosisque cantes
 Ignoro, sed amor profundus ardet
 Vitae ac lucis in his meis medullis.
 Praecedis (fieri potest) procellas,
 Praecurris (fieri potest) Novembrem, 10
 Dein brumalem hiemem, sed, oh, beatum
 Me lux suda facit. Nivosa prata,

⁷ *Ibid.*, p. 31.

⁸ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 31.

In tanto reditu nitoris, absunt;
 Absunt praeteriti necis timores,
 Mens et vix retinet tremenda vera. 15
 Tu verus mihi nunc videris unus,
 October, sonitu novo et sereno
 Incantans tremulam levemque terram,
 October, tenui cadente sole
 Incantans magicum meumque solem. 20

Questa ricerca di armonia, nella luce e per la luce, che fa pensare a tanti mistici tardo-antichi, eremiti in luoghi di sola luce, può avere anche un'incarnazione nelle stagioni e nel tempo. Ottobre è il mese che incanta l'attenzione del poeta, perché quei toni limpidi, finché resistono, avvolgono la terra e ne rendono il perimetro tanto chiaro, quanto imprecisato: 'October! Tenui cadente sole | incantas tenerum tuumque coelum' (vv. 3-4), Ottobre! Col tenue cadente sole | incanti il tuo tenero cielo'. Qui, è il cielo che si lascia incantare e mostra tutta la sua ultima tenerezza prima di mesi che non avranno pietà e, anche se il poeta non sa 'quid dicas foliis, loquaris undis' (v. 5), avverte l'amore profondo di questo mese che, al solito, è, per lui, ardore di vita e luce che scende nel suo cuore: '(...) amor profundis ardet | vitae ac lucis in his meis medullis' (v. 8), 'arde l'amore profondo | della vita e della luce nel mio intimo'.

What's in a name?⁹

Omnes pagani pulsant in sanguine divi
 Et Latii cantant in respiramine vates.
 Christi verba meae data terrae discere conor
 Ast in nomine adhuc tus Iani fragrat et ardet.
 In saeclo antiquo legionum pleno aquilarum, 5
 Sollemni in solio zephyrūm vastusque sedebat
 Ianus et illic vir fortis, cuius fero nomen,
 A cruce, sanguineo ligno, templum reverendum
 Colle in ventoso defendebat... Vetere illa
 Aetate, imperium quercus, oracla Sybillae 10
 Et tonitrus longum auspiciū mentes penetrabant.
 Quam mihi nunc humilis resonat doctrina hodierna!
 Quomodo nunc offerre genas alapa percussas
 Ad renovatum ictum potero, qui fortiter hostem
 Ac facile opprimerem motu mentisque manusque? 15
 Me vestram pietatem animi (nova dicta) docete.
 In silvas virides ego credo ubi nympha in amore

⁹ *Ibid.*, p. 47.

Nuda hominem nudum sine culpa amplectitur ulla,
 Luxuria et lux sunt eadem numquam abdita vita,
 Et vita est brevitās, brevitās sed magnifici ignis. 20
 Vestri quem colitis Regis mihi dicite nomen!
 Nomine in hocce meo durant mysteria nota,
 Ah, quotiens deus hic Ianus qui in sanguine pulsāt.

In un nome, dice Tusiani, c'è tutto, purché sia l'amore a determinarne il contenuto e quella luce di cui si è parlato come elemento divino sia anche luce che avvolge un corpo, quando lo si desidera, per amarlo. Infatti, 'luxuria et lux sunt eadem numquam abdita vita' (v. 19), 'lussuria e luce sono la stessa cosa, mai staccate dalla vita', et vita est brevitās, brevitās sed magnifici ignis' (v. 20), 'e la vita è brevità, ma brevità di fuoco magnifico'. Qui, naturalmente, il fuoco è quello della carne che reclama le sue ragioni e deve essere soddisfatta, impulso immateriale, più vicino al sentimento religioso e alla prospettiva mistica del dettato poetico.

Inculpabile tempus¹⁰

Tempus non transis: transimus nos volitando
 In gravitate tua.
 Tute immota manes, mutanti nomine nota,
 O deitas quadruplex.
 Ver, Aestas, Autumnus, Hiems – utcumque vocaris, 5
 In solio es stabili.
 Non transis: transimus nos quorum ultima lex est
 Transitus ad cineres.
 Te tamen arguimus de nostro funere, Tempus.
 Dicimus "Hora ruit", 10
 Novimus interea non horam, sed ruere intra
 Numina fixa tua.
 Ah, nobis placet haec terrestris fabula laeta
 Tristia corda levans:
 "Si tu non fugeres, ne nos quidem fugeremus, 15
 Nos vagula umbra tua."
 Tam soli in terra, volumus cum Tempore adire
 Turbida regna Erebi.

In questa poesia, protagonista è ancora il tempo e il dovere di attraversarlo nella sua pesantezza, quella che in, qualche modo, ci costringe a non rifiutare niente della vita, sapendo che tutto può essere immobile e,

¹⁰ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 69.

al tempo stesso, cambiare all'improvviso, per non essere più come prima. 'Tempus, non transis: transimus nos volitando | in gravitate tua' (vv. 1-2), 'tempo, non passi tu: passiamo noi volteggiando | nella tua gravità'. E anche se le stagioni, sezioni inevitabili del tempo, passano e si ripetono, indossando una maschera che, spesso, non sappiamo né capire né decifrare, il tempo, per quanto ci riguarda, agisce da una dimensione immobile, cosa, questa, che ci rende molto inquieti, mentre, al contrario, siamo noi, soltanto noi, che in questa migrazione continua da un istante all'altro, passiamo direttamente a un transito di cenere. 'Non transis: transimus nos quorum ultima lex est | transitus ad cineres' (vv. 7-8), 'non passi tu: passiamo noi la cui ultima legge | è il transito alla cenere'.

Recuperatio¹¹

Tempus praescriptum vivendi, tempus amandi	
Perdere qui potui	
Vinclis in noctis moeste sub sole iacendo?	
Quis dare nunc poterit	
Debita dona mihi, quae vis, quod numen ab alto?	5
Vita brevis brevior	
Redditur insidiis quas nobis tendimus ipsi.	
Nunc peto inutiliter	
Non captas oculis veneres olim capiendas,	
Cetera carmina quae	10
Me circum frustra sonuere ut musica muta.	
Quanta fides periit!	
Quanta mea culpa renovandi oracula amoris	
Irrita iere cito!	
Dum loquor, heu, damnum memorando temporis acti,	15
Hora novella ruit.	
Quattuor ergo dies nunc omni vive die, vir	
Qui quasi functus eras,	
Quattuor et menses nunc vita quadruplici imple,	
Atque redibit amor.	20

Gli stessi concetti sono ripresi in questo testo in cui il tema dominante è quello topico della brevità della vita, ma con una riflessione moderna e molto interessante: 'vita brevis brevior | redditur insidiis quas nobis tendimus ipsi' (vv. 6-7), 'la vita è breve, più breve | viene resa dalle insidie che ci tendiamo noi stessi'. È proprio in questa scoperta e critica degli errori insidiosi che ci rendono insicuri, incapaci di superare il concetto stesso di brevità della vita, che potrebbe nascondersi la vera soluzione al

¹¹ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 93.

problema della nostra precarietà: riconoscere e accettare, cosa che, puntualmente non facciamo, il dovere, che è anche un piacere, di rendere, con i propositi e le azioni, meno dolorosa la brevità del nostro percorso.

Meditatio verna in mense Februario¹²

Felix fertile ver, quam fulgida copia amoris
 Ecce tuo nobis renovatur nomine caro!
 Sufficit ista brevis mihi syllaba et, ecce, ubicumque
 Gignuntur flores, rident zephyri redolentes,
 Valles et montes arcano lumine lucent, 5
 Affectusque in me teneros sol excitat amplus.
 Si mihi tale aperit miraculum amabile nomen,
 Quae poterunt reditu veraci mira videri?
 Ah, ver, candida vis, rediturae visio vitae!
 Tanta in mente mea solamina volvo caloris 10
 Ne frigus memorem quod adhuc glaciatur mihi membra,
 Ne frigus memorem nullo placabile vere.

Alla scansione di luce e ombra, come l'abbiamo vista fin qui, corrisponde quella del rapporto tempo e mesi. Anche un momento gelido dell'anno, come febbraio, può riservare qualche sorpresa, offrendo giorni imprevedibili di lieve calore, quasi un anticipo di primavera, e quei giorni, simili a un dono, sono per il poeta motivo di sollievo, attesa che genera speranza e gli permette di non ricordare il freddo che ancora gli scivola addosso, come una volontà di morte: 'tanta in mente mea solamina volvo caloris | ne frigus memorem quod adhuc glaciatur mihi membra' (vv. 11-12), 'medito con ogni pensiero tanta consolazione di calore | per non ricordare il freddo che ancora mi ghiaccia le membra'.

Cogito ergo doleo¹³

Sol oriens, nobis novior meliorque videris
 Etsi nota oculis lux tua lauta redit.
 Maiorem accipiunt festo maiore triumphum
 Rura, animalia, res, praecipueque homines.
 Praecipueque homines! Memet super omnia viva 5
 Lumen laetificat gloriaque alta beat.
 Nescit ovis pascens umbras furtim redituras
 Prataque flos nescit nube minanda iterum.

¹² *Ibid.*, p. 105.

¹³ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 223.

Cur, sol alme, tuam solus veneror pietatem,
 Aeternae noctis nunc memorem et pavidus? 10
 Pulchrum est pulchra diei miracula tanta tueri
 Nullaque splendor habet signa futura mali.
 Quid loquor? In mente est aerumnae abscondita radix,
 Non media in terra quae ratione caret.
 Hoc scio: nulla mala existunt nisi mente creata 15
 Et dolor ipse tacet si tacet aspera mens.

Ma è sempre la magia del giorno a tenere occupata l'attenzione di Tusiani, perché 'pulchrum est pulchra diei miracula tanta tueri | nulla quae splendor habet signa futura mali' (11-12), 'è bello guardare tanti miracoli belli del giorno | e lo splendore non ha alcun segno di danno futuro'. Protagonista, è, ancora una volta, il risorgere della speranza e, anche se l'autore sa che presto andrà delusa, continua a confidare nel mattino, l'ora della luce, perchè non passi tanto presto e la meraviglia continui a dominare ogni suo pensiero. Ancora una volta, lo splendore del sole non ha premonizioni negative e parla con la lingua pulita della natura. Tuttavia, il contrasto più stridente si verifica con il senso di angoscia che si radica nella mente dell'uomo, quando si scontra con le promesse che la realtà non riesce a mantenere e ciò lo rende incapace di osservare, per meditare: 'in mente est aerumnae abscondita radix' (v.13).

Vespere¹⁴

Fortunatus ero si levis halitus
 Spirans ex roseo vespere languido
 Reddet me socium lucis et ultimi
 Telluris zephyri, noctis haruspiciis.
 Nunc noctem video sicut amabile 5
 Signum continui solis et intimae
 Pacis (di tribuant!) has super insulas,
 Omen tristitiae et luminis ardui.
 Oh, tandem ex variis tristibus insulis
 Explorare queam limina limpida 10
 Immensique facem temporis inclitam
 Qua vincor. Potero vincere saeculum.

Altro tema dominante di questa poesia, che avvicina l'autore a una delle opere più enigmatiche di Pascoli, cioè, la breve raccolta intitolata *Iani Nemorini silvula*, è quello della sera, tema usato e abusato da tutta la

¹⁴ *Ibid.*, p. 239.

poesia occidentale, ma qui con la gradevole variante della notte, sentita come continuazione del giorno e, soprattutto, del sole, notte vista e percepita in quanto forza che può superare ogni irruenza di tenebra, rendere il poeta ancora più unito a questo rapporto con la luce e il vento 'reddet me socium lucis et ultimi | telluris Zephyri' (vv. 3-4) eliminando, così, qualsiasi presagio di tristezza.

Si dolor est¹⁵

Si dolor est mensura meae praecognita vitae,
 Omnia nosco animo vulnera viva meo.
 Nescio sed quid sit dolor iste bonum meriturus:
 Post nubes lucem, ver leve post hiemem?
 Novi et nescio: nil poterit mihi dicere, nemo
 Dicere mi poterit num mala nostra iuvent.
 Credere sufficit hoc: sine causa nulla oritur res,
 nullaue res moritur sole sub aetherio.

5

Non è frequente nella poesia di Tusiani incontrare il dolore, come radice di un'intera poesia. La sofferenza è per lui qualcosa che la vita stabilisce indipendentemente dalla volontà umana e, se questo è vero, il poeta riesce a riconoscere tutte le ferite che porta dentro: 'si dolor est mensura meae praecognita vitae | omnia nosco animo vulnera viva meo' (vv. 1-2), 'se il dolore è misura prestabilita della mia vita, | conosco tutte le ferite vive del mio animo'. Del resto, il dramma dei poeti è sempre questo: da un lato non sapere, dall'altro essere certi che nessuno potrà mai dire se i nostri mali ci sono stati di qualche utilità. Credere che il senso di necessità sia indispensabile alla vita è per lui un motivo sufficiente per accettarla così com'è e, su questa convinzione, chiude la poesia, rivalutando un assunto aristotelico, per cui: 'sine causa nulla oritur res' (v. 7), capovolto, però, in un più cristiano 'nullaque res moritur sole sub aetherio' (v. 8).

Sole cadente¹⁶

Sole cadente, mihi remanet quod non cadit: almus
 Iste tepor qui me cunctaque nostra fovet.
 Primas cerno umbras de monte cadentes, sed me
 Sustinet ultima lux quae mihi cara fuit.
 Quam dulce est omnes vitae radios meminisse,
 Quam tranquilla oculis visio versicolor

5

¹⁵ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 257.

¹⁶ *Ibid.*, p. 271.

In qua collectae splendent res nocte trahendae!
 Sole cadente, mihi postera lux remanet
 Quae mea, tota mea est nullumque timet tremebundum
 Nocturnum mundum qui sine lumine erit, 10
 Sole cadente, in me — cur nescio — nonnihil alti
 Atque ampli surgit, me sine tempore habens.

I versi 11-12 di questo testo sembrano essere una ripresa e, in qualche modo, una conclusione di *Vespere* (p. 239). Quando il sole cade, e la caduta fa sempre pensare a qualcosa di tragico, il poeta sente e non sa perché, *cur nescio* — dice —, che qualcosa di profondo e molto importante sta sorgendo in lui, qualcosa che lo possiede, perché fuori dal tempo: 'sole cadente, in me — cur nescio — nonnihil alti | atque ampli surgit, me sine tempore habens' (vv. 11-12), 'al calare del sole, in me — non so perché — sorge qualcosa | di alto e ampio, che mi possiede per sempre'. È la stessa sensazione che aveva aperto la poesia, là dove l'autore sente che gli resta qualcosa di non deperibile, 'mihi remanet quod non cadit' (v. 1) e questa sensazione diventa quasi un calore che riscalda le cose intorno, per cui anche la visione della sera, delle ombre, dei colori, sembra essere una realtà che resta, comunque, per essere raccontata durante la notte. A chi non importa, basta cominciare dal proprio cuore.

Cogitare necesse¹⁷

Si non cogito, quod non cogito sum: sine vento
 Oceanus, sine sole aether, sine odore-colore
 Flos campi. Me ipsum sic dissocio a trepidante
 Natura, a rebus quae agnoscuntur trepidando.
 Atqui existo: rosa existit, caelum Oceanusque 5
 Existunt sine eis tam notis vultibus, adsunt
 Oh sine eis captis faciebus. Vivere, quaeso,
 Atque existere sunt unum? Si sunt, mihi vita
 Sufficit ut pergit, mentis non puncta flagello.
 Est in his verbis responsum: vox sine cantu 10
 Ac versus sine te, magice succensa Poësis.
 Tute es, Musa, nihil nisi mens humana mea ipsa
 Cui opus est divo auxilio cum terra vacillat
 Ac terrae specie cum caelum absconditur atrum.
 Surge, resurge in me, de me, per me, vetus atque 15
 Aeterne iuvenile melos! Sit mens mea sensus,
 Sensus mens quoque sit. Dolor est cognoscere? Prosit.
 Sed debellatur dolor omnis sole supremo

¹⁷ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 311.

(Nox benedicta), rosae vernae redeunte colore
 (Vivat hiems), atque Oceano zephyris celebrato 20
 (Tempestas finit). Sic incipit intimus hymnus.

Al più filosofico e, ormai proverbiale, *cogito, ergo sum*, Tusiani sostituisce *cogitare necesse*, questo, per dire che ogni forma di azione e inazione dipende dal pensiero, sentito come spazio illimitato, in cui gli elementi naturali non hanno accesso e 'si non cogito' sono proprio ciò che non penso, 'quod non cogito sum' (v. 1), vale a dire, conosco il vuoto per esperienza e non posso superarlo, senza formulare un pensiero che ne cancelli anche il ricordo. Per questo, il disagio che ne deriva si presenta senza luce, privo di qualsiasi riferimento sinestetico.

Formido¹⁸

Me finis cruciat formido novissima, Cosma,
 Nemo atqui causas dicere mi poterit.
 Non est Autumni mihi noti visio moesta
 Quae subito obtenebrat mentem animumque metu, 5
 Nec pulchrae aestatis lamentum flebile inane
 Quod terrorem in me suscitatur aut renovat.
 Quid? Mihi dic! Rapidae fortasse scientia vitae
 Nos obitus reddit futiliter memores.
 Futiliter? Sed nescio quid sit futile, quid sit
 Utile in hac rapida temporis invidia. 10
 Nescio: scisne et tu quid sit formido, quid istud
 Vivere, quid labi, quid fluere in medio?
 Pulchrius et melius non nasci est, optime Cosma,
 Sed nati sumus et cras erimus nihilum.

Quando in poesia si parla di dolore, anche in termini di moderazione e distacco, come fa Tusiani, non si può non unire questo tema a quello della paura e della morte. La *formido finis*, la paura della fine, è qualcosa che, negli ultimi anni — mi pare —, ha cominciato a occupare l'animo del poeta, è una realtà che si è presentata all'improvviso, ma di cui, apparentemente, non sa indicare le cause. Non è, come dice lui: 'Autumni mihi noti visio maesta | quae subito obtenebrat mentem animumque metu | nec pulchrae aestatis lamentum flebile inane | quod terrorem in me suscitatur aut renovat' (vv. 3-6), 'la mesta visione dell'autunno a me noto | che ottenebra mente e anima con improvvisa paura, | né il lamento flebile e inutile della bella estate | che suscita o rinnova in me questo terrore', più probabilmente, è la conoscenza di come la vita ci abbandona di scatto, ma la cosa più interessante è che Tusiani mette

¹⁸ *Ibid.*, p. 253.

l'accento sulla nostra condizione di uomini *futiliter memores*, inutilmente disposti al ricordo o, come in questo caso, riflette se quello che stiamo provando sia utile o meno. La risposta del poeta è che in questa corsa invidiosa del tempo, sempre pronto a togliere vitalità e forza, è bene non sapere cosa sia utile, o futile, e questa stessa domanda, molto leopardiana, rivolta all'amico Cosma, non trova risposta: 'sed nescio quid sit futile, quid sit | utile in hac rapida temporis invidia. | Nescio: scisne et tu quid sit formido, quid istud | vivere, quid labi, quid fluere in medio?' (vv. 9-12), 'Ma non so che cosa sia inutile, | che cosa sia utile in questa rapida invidia del tempo. | Non lo so: sai tu che cosa sia la paura, che cosa | sia questo vivere, che cosa il cadere, che cosa | scorrere in mezzo?' Anzi, sembra quasi una sfida quando gli chiede se anche lui sa cosa sia la paura, cosa il vivere stesso, o il trascorrere in mezzo alle cose. La risposta finale, piuttosto inusuale per un poeta, che sembra più attratto dall'ottimismo, che dal pessimismo, silenzioso e tetro, di tanta poesia del Novecento, è ripetere con gli autori antichi, — per tutti, mi viene in mente Euripide — 'pulchrius et melius non nasci est, optime Cosma, | sed nati sumus et cras erimus nihilum' (vv. 13-14), 'è più bello e meglio non nascere, | carissimo Cosma, ma siamo nati e, domani, saremo niente', dove la cesura su *et* congiunzione, tra primo e secondo emistichio, dopo *sumus* con allitterazione omofona interna e chiastica, *su+us*, per non dire del chiasmo tra i membri, 'nati sumus | erimus nihil', conferisce a tutto il verso, già duro di suo, un tono decisamente letale.

Ad Iosephum Rimanelli¹⁹

Semper amata redit tellus tua te renovando,
 Ac breve et aeternum tu quoque vivis *Iter*.
 Ecce domi remanes, sed tu radicitus omnis
 Volveris et foliis indueris teneris.
 Lympha fluit per te rursum et, circumdatus illa, 5
 Tempus debellas, tempore tu domitus.
 Non ad terram nos, ad nos tellus redit ipsa,
 Nobis dona ferens quae data sunt pueris:
 Ergo iterum puer es, ludisque ubi ludere quondam
 Unicum erat tibi *Iter*, sola iuventa tibi. 10
 Non mentis sed cordis *Iter* fit pagina nostra,
 Pagina fit populus, pagina principium
 Et finis vitae, suavissime amice, *Iter* istud
 Qui incipis ut, felix, ultimum *Iter* superes.

¹⁹ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 359.

Rispetto alla poesia precedente, qui sembra possibile individuare una via di fuga da tanto buio in versi o, comunque, un'illusione piuttosto gradevole e, cioè, che non siamo noi a tornare alla terra, ma è la terra che torna a noi, purché, nel ricevere i doni che ci offre, ci disponiamo ad accoglierli come fanciulli. Per questo, è possibile essere di nuovo bambini e giocare con quell'idea di viaggio che configura tutta l'esistenza e in cui, ovviamente, la giovinezza occupa il centro. Questo è anche il motivo per cui può dire, in un verso molto, molto bello, 'non mentis sed cordis *Iter* fit pagina nostra' (v. 11): 'la nostra pagina diventa | "viaggio" non della mente, ma del cuore'.

*Idyllium vespertinum*²⁰

Quam tenere super hos flores sol ecce quiescit!
 Hic, procul a toto mundo strepituque viarum,
 Cogito si tam candidulo puroque tepori
 Aequari mea vita queat. Fortasse ligat nos,
 Plantas atque homines, sors una, unum breve verbum, 5
 Ah, *brevitas*. Remanent divina, humana peribunt.
 Sed quam pulchra mihi est cum floribus hisque myricis
 Mors lyrica et fragrans! Corpus grave materies est
 Quae leviter fit mitis odor, color et mirandus
 In tanto herbifero sollemni corde sonoro. 10
 Unum ex his foliis tandem videor, tandemque
 Nullum onus est mihi mens, zephyri si prorogo voces
 Non verbis sed vasta in me dulcedine pacis.
 O pax occasus! Felix oblivio noctis!
 Nox veniet, memini sed noctis nulla pericla. 15
 Et venient tenebrae, sed nescio quid tenebrarum
 Gurgis significet. Cunctae res sunt sine culpa
 Et sine damno. Sum Natura nitens et amanda,
 Sum tandem quod eram solum per somnia vana.
 Somnio adhuc? Noli mihi respondere, beata 20
 Vesperis hora! Satis mihi sit tam suavis et ampla,
 Intima et ima animae requies sub corporis umbra.

Tema centrale, in questo testo, non è tanto la fine della luce, alla fine del giorno, quanto il senso di leggerezza che l'autore avverte, come fosse una foglia sospesa, 'unum ex his foliis tandem videor' (v. 11), davanti al vento che ha il potere di rendergli libera la mente, anche se dipende solo da lui prorogare quelle voci, quei suoni che portano, senza parole, un po' di sollievo. Pace è il tramonto, pace è riuscire a dimenticare la notte, 'felix oblivio noctis' (v. 14), anche se questa verrà, comunque, e porterà

²⁰ Tusiani, *In nobis caelum*, p. 361.

le sue tenebre in mezzo a noi, di cui il poeta dice: 'nescio quid tenebrarum | gurgis significet' (vv. 16-17), 'non so | che cosa significhi l'abisso delle tenebre'. Interessante notare che in questa assenza di ombre 'cunctae res sunt sine culpa | et sine damno' (vv. 17-18), tanto che il poeta, immerso in tanta purezza di sensazioni, diventa la natura stessa, limpida, preziosa, degna di essere amata. È, forse, un pensiero un po' troppo narcisistico, 'sum Natura nitens et amanda' (v. 18), ma si riprende subito dopo, tornando a una condizione umana più reale: 'sum tandem quod eram solum per somnia vana', 'sono finalmente | ciò che ero solo nei sogni vani'. Quello che segue, sapere o meno se si tratta di un sogno, non chiede risposta, anzi, la vieta, 'noli mihi respondere, beata | vesperis hora!' (vv. 20-21), perché a chi guarda sarà sufficiente quella pace intima e profonda che la fine del giorno, almeno in certe circostanze, riesce a ispirare.

Ad Augustinum Thagastensem, V²¹

*Corporeos vidi fulgores cor ferientes
Per quos oblitus sum cuncta negotia mentis.
Quot suspiria, quot fremitus gemitusque perennes!
Feminei vultus quibus est accensa voluptas
Finivere omnes, taetrae phantasmata noctis,
Atque ego nil possum nisi vane pascere ventum.*

5

Anche l'attrazione per un corpo, la presenza della carne, è qualcosa che, ogni tanto, colpisce il cuore del poeta. Si tratta, comunque, di una forza che gli impedisce di eccedere con i ricordi amorosi, mentre contano di più i volti delle donne che accesero il suo desiderio, anche se, poi, le attese diventano fantasmi che si nutrono di notte e solo nella notte hanno diritto di cittadinanza. Restano, tuttavia, i sogni, con il loro corredo di promesse, reali, o irreali, e tutte le espressioni del desiderio che determinano, in lui, come nei poeti in ogni tempo, la poesia d'amore: 'feminei vultus quibus est accensa voluptas | finivere omnes, taetrae phantasmata noctis | atque ego nil possum nisi vane pascere ventum' (v. 4-6).²²

Pontificio Istituto di Musica Sacra
Piazza S. Agostino, 20a
I-00186 Roma
m.pisini@yahoo.it

²¹ *Ibid.*, p. 371.

²² Ringrazio di cuore la Prof.ssa Chiara Savini, mia preziosa collaboratrice, per i suggerimenti e l'aiuto che, ancora una volta, mi ha gentilmente offerto nella stesura di questo articolo.

INSTRUMENTUM CRITICUM

Katarzyna JASIŃSKA-ZDUN & Konrad KOKOSZKIEWICZ

A 'POETICAL PLAY'? CRITICAL NOTES TO A LETTER OF IOANNES DANTISCUS*

On 23 April 1536 Iohannes Dantiscus, bishop of Chełmno (Kulm in Prussia), wrote a letter to Johann Magnus, archbishop of Uppsala. As Johann Kolberg states in the preface to his edition, a large part — slightly less than a half — of the letter contains Dantiscus' 'gloomy thoughts about the international situation', and it is 'lightly and gently thrown on paper in poetical form, with the use of biblical and ancient reminiscences: a poetical play'.¹ When one casts an eye on the text², that opinion looks justified at first: we find no poem there, just a page of unordered dactylic metre, parts of verses, sometimes a hexameter or an elegiac couplet, sometimes only a line forming the characteristic clausula, and all this intermixed with prose. At the end we read Dantiscus' suggestion that all this was a result of an improvisation: 'quomodo ista exciderint calamo, nescimus', which probably have greatly contributed to Kolberg's diagnose.

That section of the letter begins at the bottom page 35 in Kolberg's edition and ends at approximately the same place on page 36. The text is printed nearly as if it was normal prose, not being clearly subdivided into verses, or 'poetic' and 'prosaic' parts; and the manuscript, which

* This paper is a part of the research project *Registration and publication of the correspondence of Ioannes Dantiscus (1485-1548)*, being carried on in the Laboratory for Editing Sources in the Institute for Interdisciplinary Studies 'Artes Liberales' (IBI AL), University of Warsaw, Poland. We are greatly indebted to Dr Anna Skolimowska of IBI AL for all her help.

¹ Johann Kolberg, *Aus dem Briefwechsel der Erzbischöfe von Uppsala, Johann und Olaus Magnus, mit dem Bischof Johannes Dantiscus von Kulm und Ermland*, in *Verzeichnis der Vorlesungen an der Königlichen Akademie zu Braunsberg im Sommer-Semester 1915* (Braunsberg, 1915), p. 8.

² Kolberg, *Aus dem Briefwechsel*, letter 3, pp. 35-36

Kolberg was using, arranges the text quite similarly.³ But, first of all, a collation of that manuscript with the print reveals twenty (!) textual differences in the part in question (a detailed list of the differences will be given later on).

It is difficult to say what part of them are merely transcription errors, and what part is due to Kolberg's changes. Whatever the origin was, the alterations must naturally have contributed to difficulties Kolberg apparently had when trying to analyse the formal structure of the text, and this in turn made at least some of his amendments — if there were any — misguided. In fact, nearly two thirds of these twenty places turn up to be misread in a way that influences the quantitative values of the text; or, in other words, in a way that corrupts the metre to such extent, that only re-reading the manuscript reveals that what Kolberg calls 'dichterische Spielerei' is not a form of prose mixed with verse, but simply a poem consisting of 24 elegiac couplets.

As the text was previously known only in the mangled form printed by Kolberg, and, what is more, as it is not a part of any collection of Dantiscus' poetry, we are now happy to present it as his 'new' poem, or rather a newly discovered one:

- Quandoquidem⁴, volumus saltem si vera fateri,
 haec merito patimur, res facit ipsa fidem.
 Non frustra penitus Germanis crevit in oris
 haeresis haec, quae iam virus ubique vomit,
 5 nec causas opus est afferre scientibus illas:
 ex capite hic fluxum noxius umor habet,
 inficit et reliquos corrupti corporis artus,
 unde subit rediens haec pituita caput,
 quod modo sic tremula vertigine iure laborat
 10 inque vicem capit hoc, quod dedit ante, malum.
 Pharmaca ni vitiis superi curantia pulsus
 praestiterint, actum (quod procul absit) erit:
 Suetica non solum vel Danica sive Britannia
 regna, sed in bellum cuncta sub orbe ruunt.

³ Ms BCz 244 p. 93-94, an autograph preserved in Biblioteka Czartoryskich in Kraków. Kolberg tried to subdivide the text into some sort of verses by printing a dot at the end of what he probably understood as a complete poetical phrase. The manuscript has no signs which could suggest such division.

⁴ The poem begins at page 93, line 26. The text before runs thus: 'susque deque immo et patienter, quae pro peccatis nostris iuste affliguntur, sustinenda ferendaque esse nobis existimo, quae Deus contra nos, ut fierent, permisit'. It seems that the intended meaning of the first couplet is 'quandoquidem, saltem si (= si quidem) vera fateri volumus, haec merito patimur' etc.

- 15 Ultima non procul esse potest iam iudicis hora,
 praemia qui cunctis, ut meruere, dabit.
 Gens contra gentem surgit, Mars saevit ubique,
 integritas, virtus et pudor omnis abest.
 In summum vix ulla fides pietasve Tonantem,
- 20 rarus et est nostrae religionis honor,
 spernuntur pia dicta patrum, stata tempora, leges
 atque sacri ritus, qui viguere prius.
 Concita sese effert nebulonum daemonis oestro
 turba ingens, sibi quae cuncta licere putat.
- 25 [p. 94] Est odio verum, simul exulat aequum et honestum,
 cum luxu, fast[u] regnat et aeris amor,
 omnia confuso volvu<n>tur turbinis aest[u],
 impietas dum sic vi sacra nostra quatit.
 Haec qui restit[uet] vel qui reparabit (ut ordo,
- 30 qui fuerat, redeat), laude colendus erit.
 Res haec sed nostris est longe viribus imp[ar],
 proderit ingenium consiliumve parum.
 In primis ponenda forent tot crimina nobis,
 sumenda et melior vita (relicta alia),
- 35 linquenda ambitio mundique amor, ardor habend[i],
 quaeque referre pudet, plurima nota satis.
 Imploranda Dei clementia, saepe precanda
 suppliciter multis cum lacrimis venia.
 Cum patribus nostris graviter peccavimus omnes,
- 40 hinc mala, quae ferimus, iusta dat ira Dei.
 Haec no[s] per saevos castigat saepe tyrannos
 et subdit duro coll[a] superba iugo.
 Quod si non Deus hic iustis plerumque pepercit,
 quid faceret, numquam qui sine labe sumus?
- 45 Expectat ta[men], ut doleamus, seque benignum
 offert, si volumus linquere iniqua, patrem.
 Hactenus haec, ne sus forsan docuisse Minervam
 dicatur: sapiens non monitoris eget.

Here is a detailed list of discrepancies between the manuscript and Kolberg's print:

No.	Kolberg's reading		ms BCz 244		Poem's verse
	page/line	word	page/line	word	
1	35/35	id	93/29	iam	4
2	35/37	stabit	93/31	subit	8
3	35/37	capite	93/32	caput	8
4	36/4	sed	93/36	vel	13

No.	Kolberg's reading		ms BCz 244		Poem's verse
	page/line	word	page/line	word	
5	36/4	Britannica	93/36	Britanna	13
6	36/8	summa	93/40	summum	19
7	36/9	Parentum	93/41	Tonantem	19
8	36/12	sibique	93/44	sibi quae	24
9	36/13	similiter	94/1	simul	25
10	36/14	repugnat	94/2	regnat	26
11	36/15	confuse	94/2	confuso	27
12	36/15	voluntatis	94/2	volvū<n>tur	27
13	36/15	viscera	94/3	vi sacra	28
14	36/16	rescit	94/3	restit[uet]	29
15	36/19	ponendum foret	94/6	ponenda forent	33
16	36/23	multis	94/10	suppliciter multis	38
17	36/23	patribus	94/11	patribus nostris	39
18	36/24	fecimus	94/12	ferimus	40
19	36/27	nusquam	94/15	numquam	44
20	36/31	monitorio	94/18	monitoris	48

Kolberg's errors can be partially explained by the fact that his manuscript, BCz 244 pp. 93-94, is a rough draft: to read Dantiscus' rough drafts one certainly needs experience, and the reading should be done with care. In this case, as it seems, whoever did the transcription, it first of all has not been done carefully enough: otherwise it is hard to understand, how anyone could, for instance, read *regnat* (v. 26 in the poem), a word very clearly written in the manuscript, as *repugnat*, which moreover does not make any sense in this context. Some other faulty readings seem to indicate that the transcription was being done purely on a word by word basis, without a serious attempt to understand the text. For example, there is a superfluous dot over the word *caput* (v. 8) in the manuscript, that probably has greatly contributed to Kolberg's meaningless and unmetrical *capite*. Yet other errors, such as *numquam* (v. 44) having been read as *nusquam* (where a part of the abbreviated *-quam* was understood as a long *s*), or the rounded final *-s* in *monitoris* (v. 48) interpreted as *-o*, point to the transcriber's either inexperience, or carelessness and haste. Similarly the unmetrical *Britannica* instead of the manuscript's *Britanna*

(v. 13) should be probably understood as Kolberg's deliberate change, or his amendment, principally misguided by his previous failure to recognize the text as a classicizing poem consisting of elegiac couplets.

As it is clear from the poem's transcription given above, some effort has been put by Kolberg into supplying parts of words missing due to the partial damage of the right margin on the manuscript page 94: even though words like *impar* (v. 31) or *tamen* (v. 45) are now partially unreadable in the manuscript, and in either place it is not immediately obvious, what a word should be understood there, Kolberg has printed them correctly and without any note indicating damage. It is not clear, whether the manuscript was in a better condition in his times, or perhaps he has supplied the missing letters by conjecture, but his faulty *rescit* (Kolberg's p. 36, 16) where out of *restituēt* only *restit* is visible in the manuscript, makes the latter hypothesis more probable.

Now a word needs to be said on the apparent Dantiscus' suggestion that the poem has been improvised while he was writing the letter. Two things count as evidence here:

- 1) the arrangement of the text in the manuscript: the poem has been written as if it was prose, not being subdivided into verses;
- 2) his words: 'quomodo ista exciderint calamo, nescimus', which directly follow the last pentameter and clearly suggest an improvisation.

The intention was probably indeed a form of a learned riddle or literary catch: Dantiscus has arranged the text in this way, just to see whether the addressee can recognize the metre and filter the poem out of the surrounding prose. But whatever the intention was, the manuscript speaks against its author making it evident that the poem has *not* been improvised, at least not at the time of writing the letter.

As it has been said above, the manuscript BCz 244, p. 93-94 is an autograph, and, what is more, a rough draft. As a rough draft it should feature many corrections, crossed-out passages, interlinear and marginal notes; and it really does, there is a total of 19 such alterations in the entire letter. With one exception: the text of the allegedly 'improvised' poem is free of alterations altogether. It is of course unbelievable that Dantiscus' could ex promptu have composed a poem occupying about 45% of the letter and in afterthought make no improvements whatsoever, whereas he has done so many to the (only slightly longer) prosaic part of the letter.

The conclusion to be drawn is that the poem has apparently been drafted earlier on a separate sheet, and later copied from that onto the rough draft of the letter. This explains why there are no alterations in the poem, as it was already complete when it was being copied; of course, any corrections made while it was being composed, had been applied to that separate sheet. Another thing it explains is a textual error: in the poem's verse 27 an abbreviation sign is missing over the *volvu<n>tur*. Such errors are less likely to occur during composition of the text, but are easy to do while copying it over.

Katarzyna Jasińska-Zdun
Uniwersytet Warszawski
Instytut Badań Interdyscyplinarnych 'Artes Liberales'
ul. Nowy Świat 69
PL-00-046 Warszawa
POLAND
camena@ibi.uw.edu.pl

Konrad Kokoszkiewicz
Uniwersytet Warszawski
Instytut Filologii Klasycznej
ul. Krakowskie Przedmieście 1
PL-00-927 Warszawa
POLAND
draco@ibi.uw.edu.pl

Thomas GÄRTNER

ZUR BRIEFLICHEN *RESPONSIO ULIXIS AD PENELOPEN*

Der von Christina Meckelnborg und Bernd Schneider edierte Antwortbrief des Odysseus an seine Gattin Penelope¹ fügt sich in eine von Ov., *am.*, 2, 18, 27-34 ausgehende 'pseudo-sabinische' Tradition², aus welcher er jedoch zugleich durch seine besondere Gestaltung wieder herausragt: Während im ovidischen Penelope-Brief die Heroine das Übermaß ihres Leidens im Vergleich zu anderen Heroinnen dadurch ins Licht rückt, dass sie sich selbst mit den Frauen anderer Trojakrieger vergleicht, die ihre Männer längst in die Arme schließen konnten und von diesen persönliche Tatenberichte empfangen haben³, greift der Renaissance-Imitator dieses antike Motiv des entgangenen Tatenberichts auf und integriert in seinen Brief als ein provisorisches literarisches Substitut für die bislang ausgebliebene persönliche Begegnung den poetischen Tatenbericht (27-30):

Ne tamen invidas (sc. aliis puellis), breviter narrabitur error
Gestaque complector carmine multa meo.
Latius audieris, cum iam mea colla lacertis
Cinxeris, et flebis plurima facta viri.

Mit dieser 'brieflichen Vorableistung' ist zugleich auch die poetologische Rechtfertigung für einen enzyklopädischen Abriß der Nostoi des Odysseus gegeben. In diesen wird wiederum ein weiterer Katalog von Leistungen des Odysseus vor und während des Trojanischen Kriegs eingeschachtelt, der sich als eine Memorierung derjenigen Motive gibt, welche die

¹ *Odyssea. Responsio Ulixis ad Penelopen. Die humanistische Odyssea decurtata der Berliner Handschrift Diez. B Sant. 41.* Eingeleitet, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Christina Meckelnborg und Bernd Schneider, Beiträge zur Altertumskunde, 166 (München: Saur, 2002).

² Vgl. Heinrich Dörrie, *Der heroische Brief. Bestandsaufnahme, Geschichte, Kritik einer humanistisch-barocken Literaturgattung* (Berlin: De Gruyter, 1968), SS. 104-106.

³ Vgl. Thomas Gärtner, 'Properz IV 3 und die Gattungsgenese der ovidischen Heroidenbriefe', *Hermes*, 134 (2006), 211-236.

Minerva dazu bestimmen, den schwimmenden Odysseus eben wegen seiner Verdienste um das Griechenheer zu erretten (311-398).

Durch diese Kriegsereignisse in Reiseerlebnisse verschachtelnde Konstruktion (welche mit ihrer Rückgrifftechnik zugleich an die Apologotechnik der Odyssee bzw. an die vergilische Binnenerzählung des Aeneas erinnert) wird eine umfassende poetische Enzyklopädie der Abenteuer des Odysseus gerechtfertigt; insofern die statianische Achilleis als Quelle der Ereignisse zu Kriegsbeginn präsent ist⁴, darf man vielleicht sogar an das Programm dieser Dichtung denken (Stat., *Ach.*, 1,4-8: 'nos ire per omnem | (Sic amor est) heroa velis Scyroque latentem | Dulichia proferre tuba nec in Hectore tracto | Sistere, sed tota iuvenem deducere Troia'), welches der Renaissancedichter in gewisser Weise konsequent auf Achills Gegenspieler Odysseus übertragen hat und in Anbetracht von dessen besonders schwerem Geschick sogar über den eigentlichen Trojanischen Krieg hinaus auf die Nostoi erweitert hat. Auf diese Weise wird ein umfassender poetischer Bericht über die Taten des Odysseus in die unter diesem Gewicht freilich erheblich belastete Form eines Antwortbriefs von 240 Distichen gegossen.

⁴ Diese Erkenntnis ermöglicht übrigens auch eine paläographisch wahrscheinlichere Verbesserung von 323-324 ('Graia manus nescit, terris quibus abditus esset, | Consulit et Clari<i> numina magna dei'), wo *Graia manus* die durch Stat., *Ach.*, 1, 473 gestützte Konjekture von Meckelnborg und Schneider für überliefertes *Graia ropus* ist. Butrica in der oben zitierten Rezension kommentiert: 'I would be happier with something that could better explain the corruption *Graiaropus*'. Man lese *Graia cohors* gemäß Stat., *Ach.*, 1, 482: 'Haec Graiae castris iterant traduntque cohortes'. — Eine noch nicht als solche erkannte Korruptel liegt wohl in 273 vor, wo Calypso Odysseus zum Erzählen auffordert: 'Immo age nunc narra casus Troieque virosque', wo im Kommentar gerätselt wird, 'ob viros nur die Trojaner oder alle am Krieg beteiligten Männer meint'. Das im Kommentar zitierte vergilische Vorbild (Verg., *Aen.*, 1, 753-755: 'Immo age et a prima dic, hospes, origine nobis | Insidias (...) Danaum casusque tuorum | Erroresque tuos (...)') legt nahe, daß sich die Aufzählung (in ähnlicher Weise wie dort auf Aeneas) hier auf Odysseus zuspitzen sollte (bzw. daß den zehn Jahren von dessen Trojakampf die folgenden zehn Jahre der Irrfahrt entgegneten sollten), also dass man das problematische *virosque* einfach in ein mühelos mit *Troieque* korrespondierendes *tuosque* abzuändern hat. — Beiwegen sei noch gesagt, dass sich die von Meckelnborg/Schneider (im Kommentar z. St. und SS. 29-30) als 'besonders markantes Beispiel für die ungenügende Verankerung von Anspielungen an klassische Dichter' herangezogene Stelle 415-416 ('India quot silices, quod ferrum Norica tellus, | Conferet ingenio duritieque tue') leicht glätten läßt, indem man das Komma nach dem Hexameter beseitigt und in Übereinstimmung mit dem unbestrittenen Vorbild Ov., *Pont.*, 4, 10, 3-4 ('Ecquos tu silices, ecquod, carissime, ferrum | Duritiae confers, Albinovane, meae!') *quot silices* in *quos silices* abändert und einen Ausruf annimmt: Der Renaissancedichter erhöht die dichterische Kühnheit des Ausdrucks, indem er als 'nicht vergleichen könnende Instanz' anstelle einer Person die Ortschaften *India* und *Norica tellus* einsetzt, die ihre harten Steine bzw. ihr Eisen nicht mit der Härte des Odysseus vergleichen können.

In der Einzelgestaltung bleibt dagegen so manches unklar, was vor allem damit zusammenhängt, dass der Dichter, wie Meckelnborg und Schneider zeigen, wohl keinen oder nur begrenzten unmittelbaren Zugriff auf das griechische Original der homerischen Odyssee hat, sondern im wesentlichen auf der Grundlage lateinischer Reminiszenzen an die dort dargestellten Ereignisse arbeitet.

Ein Beispiel, wie sich in der Einzelkritik mithilfe des Nachweises durchaus naheliegender Quellen noch Fortschritte erzielen lassen, bildet die Behandlung der Webelist am Anfang des Briefes (7-10):

Non Ithacus patria tandem (o sors improba!) longe est.
 Coniugis †in mente† tam valuere morae.
 Profuerint telae consumptae nocte silenti
 Nec fuerit vano fessa labore manus.

Für das handgreiflich verdorbene *in mente* setzen Meckelnborg und Schneider mit *immeritae* einen im gegebenen Zusammenhang recht obskuren Verweis auf die 'Unschuld' der Penelope: 'Die Kürze des Ausdrucks lässt nicht erkennen, was denn Penelope nicht verdient hat. Am wahrscheinlichsten ist wohl, dass sie es nicht verdient hat, so lange von ihrem Gatten getrennt und dadurch der Zudringlichkeit der Freier ausgesetzt zu sein'.

Mit dieser Konjektur zurecht unzufrieden, schlägt der Rezensent J.L. Butrica (<http://bmcr.brynmawr.edu/2002/2002-10-21.html>) vor zu lesen *inventae...morae*, 'one of several tributes in the poem to Penelope's cleverness'. Aber die sonderbare syntaktische Form ('*Coniugis inventae* (...) *morae* statt *morae a coniuge inventae*), die sich als Folge dieser Konjektur ergibt, lässt auch hier Zweifel aufkommen.

Die Lösung ergibt sich erst, wenn man die intertextuelle Diskussion berücksichtigt, die Odysseus in seinen Penelope ermunternden Worten mit einem Kritiker der Webelist, nämlich seinem Schwiegervater Icarius führt, vgl. 449-450:

Icarius si te talamo discedere cogit,
 Icarium fallat pendula tela⁵ patrem!

In einem ovidischen Distichon, an welches diese Stelle auf das Deutlichste anknüpft, berichtet Penelope von der sie bedrängenden Kritik ihres Vaters (Ov., *epist.*, 1, 81-82):

⁵ Vgl. Ov., *epist.*, 1, 9-10: 'Nec mihi quaerenti spatiosam fallere noctem | Lassaret viduas pendula tela manus'.

Me pater Icarius viduo discedere lecto
Cogit et immensas increpat usque moras.

Ebendiese hyperbolische Kritik nimmt Odysseus auf, indem er seine Gattin an exakt entsprechender Pentameterstelle des schließlichen Erfolgs ihrer 'schier unendlichen' Verzögerungstaktik versichert:

Coniugis immensae tam valere morae.

Institut für Altertumskunde der Universität zu Köln
Albertus-Magnus-Platz
D-50923 Köln
th-gaertner@gmx.de

Gilbert TOURNOY

SOME OBSERVATIONS ON THE *LIBER AMICORUM*
OF JAN VAN HOUT

On 11 December 2009 the City of Leiden celebrated the 400th anniversary of the death of one of its most famous citizens: Jan van Hout (1542-1609), secretary to the City of Leiden and to the governing body of the newly founded University, a Dutch poet himself and an administrator with modern ideas about social welfare. In order to commemorate this day Karel Bostoën was asked by the 'Jan van Hout' Society to produce a handsome new biography of this prominent civil servant¹, whilst Van Hout's 'Vruntbuuc' (= *liber amicorum*) was entrusted to the Nestor of Neo-Latin Studies in the Low Countries, Chris L. Heesakkers.² The time allotted for this, however, was obviously too short to secure the same high quality achieved in the edition of the *album amicorum* of Janus Dousa.³ Still, it remains a nicely produced facsimile edition containing the transcription of and commentary on the twenty-seven entries of this 'Vruntbuuc'. For the time being I will confine myself here to two inscriptions: the one by Justus Lipsius and the fifth one (fol. 6r), written on 15 March 1578 by the Utrecht canon Philippus Morus (†1578), a libertine and thriftless canon of Utrecht who was the eldest son of the famous Court painter of King Philip II of Spain, Antonio Moro (Anthonis Mor van Dashorst, 1517-1577).⁴ In this-nineteen-lines long satirical

¹ Karel Bostoën, *Hart voor Leiden. Jan van Hout (1542-1609), stadssecretaris, dichter en vernieuwer*, Zeven Provinciënreeks, 28 (Hilversum: Uitgeverij Verloren, 2009).

² Chris L. Heesakkers, *Het Vruntbuuc van Jan van Hout. Facsimile-uitgave van het album amicorum van Jan van Hout (Leiden, Stedelijk Museum De Lakenhal, nr. 3385) met inleiding, vertaling en toelichting* (Leiden: Ginkgo, 2009).

³ Chris L. Heesakkers, *Een netwerk aan de basis van de Leidse universiteit. Het album amicorum van Janus Dousa. Facsimile-uitgave van hs. Leiden UB, BPL 1406 met inleiding, transcriptie, vertaling en toelichting*, 2 vols (Leiden: Universiteitsbibliotheek – Uitgeverij Jongbloed, 2000).

⁴ On this Neo-Latin poet, see Petrus M.M. Geurts, *De Utrechtse kanunnik Philippus Morus, Neolatiïns dichter. Met aanhangsel: Werken van Philippus Morus – Canon Philippus Morus of Utecht, a Neo-Latin Poet. With a summary in English and an Appendix:*

poem Morus confesses to being infatuated with the the Westphalian Hermann Rennecher (b. 1550), the then Professor of Hebrew at Leiden University, who — most probably at the instigation of Janus Dousa — was eventually dismissed on 9 May 1578 on a charge of misconduct, including slander, offensive self-display and acts of violence.⁵

1. A True Friend

On fol. 8r appear the lines Justus Lipsius contributed to this album on 22 March 1578, a few days after he had arrived at Leiden. The second part of the inscription consists of a ten-line poem in iambic verses, in which Lipsius presents himself as a true friend, expressing his horror at the many false friends who disappear when you most need them:

- Quam pauci amici pro re nomen possident?
 Periuri, versipelles, duplices viri
 Benigni lingua, fronte et verbis adiuvant.
 Ad rem cum ventum est, factis hidem deiuvant.
- 5 In os adulant, clam suffundunt frigidam.
 Hi nunc, quasi herba irrigua, ubique pullulant.
 Et spisso nimium amicus verus evenit.
 Hi mores, fateor, morbo et morti sunt mihi.
 Hos ego vitabo, nec ultra de me glorior:
- 10 In amore constans, liber, simplex sane ego.
 Testor Fidem et Fidium.

The editor has not quite caught the sense of l. 7, translating: ‘en maar al te vaak blijkt de vriend een gif’ (= ‘and too often the friend turns out to be of poisonous character’).

In order to arrive at that interpretation, which more or less fits into the context, the editor had to accept that Lipsius not only in the album itself, but also in the draft, which still exists at Leiden, University Library, MS Lips. 17, had mistakenly written ‘verus’ when he meant ‘virus’. Moreover, he did not explain why Lipsius had used ‘spisso’ as an adverb (instead of the normal ‘spisse’), a form which does not appear elsewhere in classical, Medieval or Neo-Latin.

Works of Philippus Morus, Bibliotheca Humanistica et Reformatorica, 21 (Nieuwkoop: De Graaf 1977).

⁵ Petrus A.M. Geurts, ‘Herman Reneker. Moeilijkheden rond een van de eerste Leidse hoogleraren’, *Lias*, 2 (1975), 55-70; Bostoën, *Hart voor Leiden*, pp. 85-97.

These elements led me to reconsider the sentence and its context. The editor already had pointed to some Plautine influences in this poem, viz. the use of the verb 'deiuuant' (*Trin.*, 345) and the expression 'clam suffundunt frigidam' (*Cist.*, 33). But there is much more: in l. 6 the combination 'herba irrigua' clearly stems from *Trin.*, 30-31: '(...) interim mores mali | quasi herba irrigua succrevere uberrume', and the solution for Lipsius's use of 'spisso' is equally to be found in Plautus, viz. in the *Poenulus*, where it also occurs in combination with the verb 'evenit'. In the Oxford edition by W.M. Lindsay⁶ one reads (*Poen.*, 792-793): 'qui [= haruspices] si quid bene promittunt, perspisso evenit, | id quod mali promittunt, praesentariist', a sentence which in older editions, such as the Strasbourg edition 1508 (fol. Cc.vii.r), reads: 'qui si quid boni promittunt, pro spisso evenit, (...)'. Here 'spisso' means 'late' and it is doubtless also the meaning here in this line of Lipsius, so that this phrase can be translated: 'and a true friend appears all too late'.

2. *Gravistellus* instead of *gravastellus*, or how one letter can turn a grey-haired man into a fatty

The second line of Morus's poem reads: 'Homo gravistellus est, venustus et pulcer'.⁷ In his annotation the editor rightly observes that the adjective 'gravistellus' occurs neither in classical Latin, nor in the Neo-Latin dictionary by René Hoven nor in the *Neulateinische Wortliste* by Johann Ramminger. He hence supposes that 'gravistellus' could be a neologism forged by Morus or, more simply, that it is a slip of the pen or spelling error for 'gravastellus'.

For several reasons this interpretation seems to be incorrect. First of all, there is the specific meaning of the term 'gravastellus', which means: 'grey-headed fellow'. But Morus himself calls Rennecher 'purpureus' in his satirical poem (l. 10), which in my opinion refers to the colour of his hair, and hence contradicts what the author had stated before. Moreover, Janus Dousa addressed a poem about Hermann Rennecher to Morus, with the title 'De Rufo', also alluding to the red colour of his hair.⁸

⁶ T. Macci Planti *Comoediae*. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit W.M. Lindsay, 2 vols (Oxford, 1905 and repr.), II (n.p.).

⁷ Heesakkers, *Het Vrontbuuc van Jan van Hout*, pp. 57 (facsimile) and 143-47.

⁸ Janus Dousa, *Praecidanea Pro Q. Valerio Catullo* (Antwerp: C. Plantin, 1581), pp. 68-69.

Furthermore, one has to consider not only the specific meaning of the term 'gravastellus', but also its occurrence in Latin literature. It only appears once: in Plaut., *Epid.*, 620 (= 5, 1, 14), and in modern editions of the latter there is no trace of the form 'gravistellus', not even in their *apparatus criticus*. In older editions, however, the situation is completely different. The German scholar Joachim Camerarius (1500-1574) produced in 1552 and again in 1558 a text of Plautus which was, according to S. Prete, 'far superior to that of any previous edition; it inaugurated a new era in the study of Plautus'.⁹ In this edition, printed by Johannes Hervagius at Basel, Camerarius introduced (p. 369) into Plaut., *Epid.*, 620 the form 'gravistellus' on the authority of an old manuscript (now Vatican Library, MS Pal. Lat. 1615), explaining in his annotation on p. 378 how this word should be interpreted¹⁰:

Talis est scriptura in veteri libro. Et fieri potest, ut licentia usitata sibi in fingendis nominibus Plautus alluserit ad pondus telluris, quod dicitur ἄχθος ἀρούρης, atque ita iocatus fuerit in oboesum. Sextus Pompeius hunc locum et in Gravestello, et in Ravistello adducere videtur.

In Camerarius's footsteps followed Johannes Sambucus (Antwerp, 1566), Caelius Secundus Curio (Basel, 1568) and even Janus Dousa himself with his 1589 Leiden edition.¹¹ Camerarius's reading was also

⁹ Sesso Prete, 'Camerarius on Plautus', in Frank Baron (Hrsg.), *Joachim Camerarius (1500-1574). Beiträge zur Geschichte des Humanismus im Zeitalter der Reformation – Essays on the History of Humanism during the Reformation*, Humanistische Bibliothek I, 24 (München: Fink, 1979), pp. 223-230 (p. 227). See also E. Stärk, 'Camerarius' Plautus', in Rainer Kössling – Günther Wartenberg (Hrsg.), *Joachim Camerarius*, Leipziger Studien zur klassischen Philologie, 1 (Tübingen: Narr, 2003), pp. 235-248.

¹⁰ I have used the copies of the 1552 and 1558 Basel editions kept at Leuven, Faculty of Theology, Maurits Sabbebibliotheek, with the same shelfmark P 871 Plau Como. It might be noteworthy that the 1552 edition was catalogued as '[ca. 1538]' by Herbert M. Adams, *Catalogue of Books printed on the Continent of Europe, 1501-1600 in Cambridge Libraries*, 2 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 1967), 2, 91 (P 1493), doubtlessly on the basis of an 'Exemplum privilegii regii' of 26 November 1538 printed at the end of the volume.

¹¹ I have checked the copy of the 1589 Leiden edition at Leiden, University Library, 755 G 18. This edition was reprinted at Leiden in 1594. See for these editions Paul Valkema Blouw, *Typographia Batava 1541-1600*. In ordinem digessit A.C. Schuytlot. *Repertorium van boeken gedrukt in Nederland tussen 1541 en 1600. A Repertorium of Books printed in the Northern Netherlands between 1541 and 1600*, 2 vols (Nieuwkoop: De Graaf, 1996), 1, 456 nos. 4035 and 4036. For the 1566 Antwerp and 1588 Antwerp/Leiden editions see Leon Voet – Jenny Voet-Grisolle, *The Plantin Press (1555-1589). A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980-1983), IV, 1916-1918 (no. 2077) and 1919 (no. 2078).

accepted by the leading French scholar Denis Lambin (1520-1572), whose edition of Plautus was published posthumously by his colleague Jacques Hélié at Paris in 1576.¹² In his commentary on l. 620 of Plautus's *Epidicus* Lambin declares that the form 'gravistellus' is found in all his manuscripts, and that Festus at one time reads 'ravistellus', but in a second passage 'gravistellus'; he agrees with Camerarius, who assumes that 'gravistellus' is a name forged by Plautus on the basis of a Greek expression to make clear that the usurer was a corpulent and imposing figure of a man.¹³

So, if the leading German and French scholars of those days preferred 'gravistellus', it should come as no surprise that the same form appeared in the poem by Philippus Morus. The Dutch translation of this poem, proposed by Heesakkers on p. 145 should hence read 'een geestige en mooie dikkerd' ('a nice funny fatty') instead of 'een geestige en mooie grijze kop.'

3. Homo-eroticism in the *Vruntbuuc* of Jan van Hout

The ll. 9-13 of Morus's poem run as follows:

Nam qui minus liceret id mihi, nempe
Amore capto purpurei mei Hermanni,
Apollinem quod facere non puduit ipsum?
Quem percitum olim amore regis Admeti
Aetas vetusta bubulcitarier vidit.

On p. 145 a translation in Dutch is offered:

Want waarom zou ik, in de ban van de liefde voor mijn purperen
Herman,
niet mogen doen wat Apollo zelf zich niet schaamde te doen?
Hem, gestoken door de liefde voor koning Admetus
zag in een ver verleden de oudheid koeien hoeden.

¹² I have used the 1577 Geneva edition, kept at Leuven, University Library, CaaC53: *M. Accius Plautus ex fide atque auctoritate complurium librorum manuscriptorum opera Dionysii Lambini Monstroliensis emendatus, ab eodemque commentariis explicatus...* (Genevae: ex officina Gulielmi Hertman, 1577), pp. 442 and 444.

¹³ *Ibid.*, p. 313: 'ILLIC GRAVIST QUI VENIT?'] sic habent omnes nostri codices manuscripti; sed, quod et ab aliis animadversum est, Festus inconstanter, in duobus locis hunc locum proferens, alibi legit *ravistellus*, alibi *gravistellus*, ut edidimus. (...) Ego assentior Camerario, qui suspicatur gravistellum fictum esse nomen a Plauto ad exprimendum quod Graeci ἄχθος ἀπούρης, idest onus terrae, quia fortasse hic denista (*sic pro: danista*) esset habitior et corpulentior.'

(in English:)

Why should I, smitten by love for my red-haired Herman, not be at liberty to do what Apollo himself was not ashamed of?
Antiquity saw him, fired with love of king Admetus, pasture his kine.

To explain this passage, the editor refers in the notes on the same page 145 to Hyg., *fab.*, 49, commenting that Apollo was punished by Zeus for murdering the Cyclops who had fashioned the thunderbolt with which Zeus had killed his son Asclepius; he was sent for one year to earth where he became the herdsman of Admetus. Hyginus furthermore clarifies in *fab.*, 50 and 51 how Apollo became friends with Admetus, and helped him to obtain Alcestis's love.

Unfortunately this explanation is not to the point. The relationship between Apollo and Admetus is a rather complicated one, and several aspects were misunderstood until far into the eighteenth century. In the original Greek version, Apollo's service was indeed considered the normal sentence for manslaughter. But during the Alexandrian period, it was the love of Apollo for Admetus that became the principal motif for Apollo's stay with a mortal. This new element was taken over by the Latin authors who wanted to demonstrate the power of love, but their vagueness and at times ambiguous wording about the gender of the object of desire induced readers and commentators from Late Antiquity onwards to look for some lady loved by Apollo. The humanists initially followed this erroneous interpretation, even if their verses often reproduced the vagueness of their classical predecessors. It was only after reading Callimachus that they were able to understand their Latin predecessors correctly. Still, it took several centuries before this misunderstanding was completely cleared up.¹⁴

Now, in these lines Philippus Morus does not say anything about Apollo just helping out Admetus in winning the love of Alcestis, but clearly alludes to the homosexual love of Apollo for Admetus, exactly as

¹⁴ Already many years ago the relationship between Apollo and Admetus had attracted my attention. The latest contribution dealing with its evolution from Antiquity down to modern times is Gilbert Tournoy, 'Das Verständnis von antiker Literatur im Mittelalter und in der Renaissance', in Otto Neumaier (ed.), *Was aus Fehlern zu lernen ist – in Alltag, Wissenschaft und Kunst* (Wien – Münster: LIT Verlag, 2010), pp. 251-276.

in Callimachus, *Hymns* 2, 49 (ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο), as also in other Alexandrian authors and later writers relying upon them.

Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat, 21/3311
B-3000 Leuven
gilbert.tournoy@arts.kuleuven.be

Dirk SACRÉ

‘WOMEN LATIN POETS’: SOME NOTES

In 2005, Jane Stevenson published, with Oxford University Press, *Women Latin Poets. Language, Gender, & Authority from Antiquity to the Eighteenth Century*; the book was reissued as a paperback by the same press in 2008. On pp. 159-408, dealing with Early-Modern Latin poets, one occasionally finds (parts of) Latin poems with English translations, which need adjustment. For the sake of brevity, I refer to (the paperback version of) this book with S (= Stevenson) and the pages; I only adduce the specific verses where I have noted one or more problems; I have respected the orthography as it stands in S, but in my quotations, have modernized the punctuation, since the ancient or often absent punctuation of the original texts can be very confusing for the modern reader.

*** Angela Nogarola (p. 159)**

Non aliena meis imponere vellera membris 1
Me iuvat (...).

1 vellera: vellere S

In the translation ‘It does not help me’ should become ‘It does not give me pleasure’.

*** Costanza Varano (p. 160)**

Plus trahet haec laudis iam vate puella Catullo! 7

In the translation *trahet* is not recognized as a future tense.

*** Veronica Gàmbara (p. 169)**

Hannibalis primos quisquis duce Pallade fructus 1
 Inspicis, invidie stet procul ignis edax.
 Equior auctoris nam si respexeris annos,
 Ista coles; annis nobiliora dabit.
 2 Inspicis: inspicie S 3 auctoris: auctorie S

The translation does not do justice to the indicative *inspicis* (interpreted as an imperative by S) and S seems to have misinterpreted *ista coles*. Understand: 'You will appreciate these things'. I am not convinced that 'annis nobiliora dabit' means 'He will give more noble things in years to come', as S thinks; the meaning of these words is rather: 'you will see that he gives things nobler than what you expect from his young years' (for this use of the future, cp. e.g. Lucan. 1, 31).

*** Ippolita Sforza (pp. 172-173)**

Nil socer ipse magis nec conjux deligit eque 3
 Fratribus Ipolite, nil genitrice magis;
 Hiis igitur sevum phas est lenire dolorem, 5
 Hiis pia sunt magno vota ferenda deo.
 5 Phas: phar S 6 Pia: propria S

I do not agree with the translation and interpretation of these verses. According to S, we should understand 'But neither my father-in-law himself, or my husband, please me more than Ipolita's brothers, or her mother. Therefore for these, there is a light to relieve severe grief, for these are proper prayers to be uttered to almighty God'. I have restored *pia* with the manuscript, so that 'proper prayers' should become 'pious prayers'; the manuscript does not offer the impossible *phar*, but *phas* (= *fas*), so that there is no reference at all to 'light'. Furthermore S stresses that this poem is intended to show Ippolita Sforza first and foremost a Sforza only (p. 172); as a consequence she misinterprets the first distich and makes Sforza awkwardly say that she prefers her brothers and mother to her father-in-law and husband. These lines, however, tell us that her father-in-law and her husband

loved her brothers and her mother above all other persons. *Deligit* obviously has the value of *diligit*.¹

It is perhaps worthwhile to publish the entire poem (Pesaro, Biblioteca e Musei Oliveriani, ms. 454, f. 208r-v):

O genitrix, o sola mei lux intima cordis,
 Salve, oculis totiens diva petita meis.
 Te tandem video, teneo nec imagine fallor
 Et licet amplexu cingere colla pio.
 Tu quoque pars animi, Galeas, non parva sororis, 5
 Salve, ingens Latii quo duce crescit honor.
 Et vos, o reliqui fratres, salvete, sororque,
 Cara deum soboles semideusque parens.
 Nil mihi iam restat, quin pars nunc maxima restat:
 Heu pater, heu nate gloria solus abes. 10
 Solus abes, genitor. Rapuit quis gaudia nostra
 Aemulus et solem quis tulit orbe deus?
 Hinc mihi Partenope celebrat dum gaudia nupta
 Contraxit radios phebus ab orbe suos,
 Scilicet ostentans miseri presagia casus 15
 Illius, terris qui sibi frater erat.
 Impia fata queror, parcant mihi numina celi;
 Debuerat nunquam dux pius iste mori.
 O mihi si liceat carum superesse parentem,
 Que mihi nunc requies, gaudia quanta forent! 20
 Improba mors, nimium, nimium, mors improba, sevis,
 Cum properas tanti dissoluisse ducem.
 Nec tamen ipsa truci rapias, mors, omnia telo:
 Inclita fama patris, inclita facta manent.
 Hec opus est maneat totum celebrata per orbem, 25
 Dum sol exoriens tendit ad occiduum.
 Denique non moritur Franciscus Sfortia, quando
 Optima queque manent, et nitet ille polo.

¹ Cp. *Thesaurus Linguae Latinae*, V, col. 1176, s.v. *diligere*: '*in libris saepe confunduntur diligere et diligit*'. In the appendix of S (p. 550) both the title of the poem and its incipit, as transcribed by S, contain errors. More in general, the quality of the appendix (pp. 428-603) is very poor; both the titles of the poems and the first lines are marred with errors.

Quin etiam superest nobis divina creatrix
 Duxque meus Galeas numinis instar adest. 30
 Sunt reliqui fratres, totidem fulgentia mundo
 Sidera; quisque suo iam gerit ore patrem.
 Sunt populi, sunt regna pio parentia nutu
 Et consanguinei maxima regna tenent.
 Est socer ille meus, Siculum rex gloria regum, 35
 Est meus hic coniux, altera spes Latii.
 Nil socer ipse magis, nil conjux deligit eque
 Fratribus Ipolite, nil genitrice magis.
 Hiis igitur sevum phas est lenire dolorem,
 Hiis pia sunt magno vota ferenda deo. 40
 4 cingere: cignere ms. 15 ostentans: obstantans ms. 29 etiam: et ms.
 30 numinis *conieci*: minimus ms.

*** Camilla Morella (pp. 192-193)**

Cum subit effigies eius tristissima lucis 7
 (Si lux in tantis ulla fuit tenebris),
 Ultima qua veterem vere testantia amorem
 Et tristi summum diximus ore 'vale', 10
 Qua tibi semianimis suspiria summa trahenti
 Amplexus summos, oscula summa dedi,
 Pectora lethiferis videor traiecta sagittis
 Disrumpi et plane sensibus orba meis.
 13 Lethiferis: lethiferi S

The passage was not understood by S, who translates:

'When that most sad image of its² light went underground
 (If there can be any light in such darkness)
 Which was, truly, the last witness to ancient love,
 And we said the last farewell with sad mouths.
 Half-dead, fetching the last sighs,
 The last embraces, and the final kisses which I gave to you,

² It is unclear to me what S thinks 'its' is referring to.

I broke my heart, which seemed pierced with lethal arrows,
And clearly lost the sphere of my senses'.

It is, however, obvious that Morella has in mind the opening (ll. 1-4) of the famous third poem of *Tristia*, book one, in which Ovid narrates his farewell from Rome. The meaning of Morella's verses thus is: 'When the most sad image of that day (if day it was in such darkness) comes to my mind, when we spoke the last words, true witnesses to our ancient love, and with sad mouths said the last farewell, when I, half-dead, gave the last embraces and the last kisses to you while you were fetching the last sighs, then I am still, it seems to me, pierced by lethal arrows in my breast and I burst with grief, entirely bereft of my senses'.

Further on, Lucretia Morella's *ingenii dotes* (l. 15) do not refer to her 'wit', as S translates, but to her intellectual talents, 'Quid referam linguae gratia quanta tuae' (l. 16) does not mean 'What can I bring back of your great talent for languages', but 'Why should I repeat the elegance of your speaking', and 'Ut superûm in primis, Musarum hinc sacra colebas, I (chara soror) meus est haec meminisse dolor' (ll. 19-20) does not mean 'Above all, dear sister, it is my grief to remember I You used to cultivate the sacred gifts of the divine Muses', since *in primis* is opposed to *hinc*, so that Morella means that her sister worshipped God in the first place, the Muses in the second one. Finally 'At meminisse iuvat' (l. 23) is opposed to 'Est meminisse dolor' (l. 21), and thus means 'It is a pleasure to remember', not 'it helps to remember' (and 'nescius estque mori' (l. 24), applying to a person 'qui sine crimine vixit' (l. 23) just means that such a person cannot die).

* Marie de Gournay (p. 197)

A Latin distich (says S, but one should notice that it is a distich of hexameter lines) by Marie de Gournay is edited and translated by S as follows:

Nec metus, in celebres ne nostrum nomen amicos
Invideant inferre, finant modo fatu, nepos.

'Anxieties do not prevent [me from] inflicting my name as a descendant
On famous friends, but nor do they fix this as my fate'.

It is a bit troubling that the typical long s and the f of the ancient editions have been mixed up here; furthermore, one has to read *fata* and *nepotes*:

Nec metus, in celebres ne nostrum nomen amicos
Invideant inferre, sinant modo fata, nepotes.

‘And I do not fear that your descendants will refuse, if fate allows it, to insert our names among those of renowned friends’.

*** Catalina de Paz (pp. 210-211)**

Maxima curarum requies cum sola mearum
Solamenque meo nec non comes una labori,
Inclyte Ioannes, mihi sit pia mater adempta,
Nulla fuit toto natae qua charior orbe
Cuique magis dilecta fuit non filia matri, 5
Quid mihi solamen tanto vis ferre dolori,
Ponere naufragii quod me tua musa timorem
Admonet? An portus potero sperare secundos
Infelix ullos? Aegre num gaudia menti
Ulla meae tandem veniant sperare licebit? 10
4 qua: quae S 6 Quid: Quod S

In this passage (the punctuation of which needs to be modernized for the sake of clarity), the original reading *quid* in line 6 (*verschlimmbessert* to *quod* by S) is perfectly possible. The translation there should be ‘Why do you wish to bring me consolation in such a grief, because your Muse advises me to set aside fear of shipwreck’. In line 9 *aegre* is not an adverb, but stands for *aegrae*, belonging to *menti*; thus, it should not be translated ‘with a struggle’: the question is if her ‘suffering mind’ can hope that it will ever experience joy again.³

³ In line 18, ‘ad superos migrans, requies ubi summa videtur’, *videtur* does not have the value of ‘it seems’ but of ‘can be seen’.

* **Luisa Sigea (pp. 214-215)**

Constiterant cuncti vescentes nectare (...) 9

9 Constiterant: Consititerant S⁴

* **Paulus Melissus Schedius (pp. 234-235)⁵**

Desine, Paule, tuam spinis urgere Rosinam; 1

Desine tot sentes fingere totque rubos.

Nescis te circum florentia lilia nasci?

Nescis in mediis te residere rosis?

Non ego jure tibi potero, dilecte, negari, 5

Nec mihi te quisquam jure negare potest. (...)

Quam mihi jucundum est assuesse Melissa vocari, 11

Quam dulce et suave est nomen, amice, tuum!

1 Spinis: spinas S 3 te: ne S 5 potero: potera S || negari: negas S

11 vocari: vocare S

Thus, the translation of l. 3 should be 'Do you not know, that around you flourishing lilies are springing?' The translation of ll. 5-6 is not correct in S.: 'Darling, you deny I am not able to do as you ask; neither am I able to deny anything you ask of me', the meaning being 'Darling, it will be impossible for anybody to say justly that I do not belong to you, nor is it possible for anybody to say that you do not belong to me'. In the following line, *repugnabunt* has not been translated as a future tense. In line 11, the translation (S gives 'What a joy it is for me to get used to calling "Melissus"') should rather be 'What a joy it is for me to be called commonly "Melissus's girl"'.

⁴ In line 14 *pignora cara Iovis* (mentioned are Minerva, Apollo, Calliope) means 'children of Jove', not 'graceful pleaders for her to Jove'.

⁵ There is problem of authenticity here, which S surprisingly does not deal with. If Melissus writes to his Rosina, and in his book of poetry includes an answer (*Rosina ad Melissum*), is there any reason to think that the answer was actually written by Rosina?

*** Paulus Rutingius (p. 236)**

Satagunt certare puellae
 Vobiscum metris! Plaudite, Phoebicolae!
 plaudite: plaudire S

*** Iohanna Othonia (pp. 242-243)⁶**

Cur me destituis tuo favore? (...)	16
Nam quos praecipue colas amesque	22
Non me, docta, latet, Thalia, nec non	
Quos in deliciis habere pergas.	
16 tuo: tu S 22 quos: quod S	

*** Elisa Abuja (p. 247)**

Qui difert puer, cui rei similis est?	1
Atramento scripto in carta bona.	
Qui difert senex, cui rei similis est?	
Atramento scripto in carta bibula.	

S states that that the intended meaning 'of *differe* (*sic*) is hard to determine. *Differe* (*sic*) = 'delay', or 'report on'; 'gossip about' might also be considered' and translates the parallel first hemistichs of ll. 1 and 3 with 'A distracting boy' and 'A distracting old man'. *Differre*, however, means 'differ' here and *qui* is an adverb, so that the meaning is: 'How does a boy differ' and 'How does an old man differ'.

⁶ Line 3 has not been translated by S.; in line 11, *oculosque* has not been translated either; in lines 25-26, S fails to see that the first *quos* (followed by a subjunctive) is an interrogative pronoun, whereas the second *quos* (followed by an indicative) is a relative clause.

*** George Buchanan (p. 265)**

Quod, Mildreda, mihi carmen pretiosius auro 1
Miseris, ingenio gratulor usque tuo.

1 Pretiosius: pretiosus S

*** Elizabeth Cooke (pp. 267-268)**

Infaelix conjux, infaelix mater oberro, 15
Te, vir adempte, fleo, vos, mea membra, fleo.

Cooke mourns the death of her husband; she speaks as a wife and as a mother. In my opinion, 'mea membra' does not refer to 'the bodily members which are my own', but, in parallelism with the hexameter line, where she sees herself as a wife and a mother (of ill children: 'Et miseri nati flammis febrilibus ardent', l. 13) the *membra* are her sick children (cp. l. 1, where her dead husband is classically labelled as 'animae pars maxima nostrae').⁷

Tu, Deus, aut similem Thomae mihi redde maritum 27
Aut reddant Thomae me mea fata viro

27 Tu *conieci*: Te S.

*** Maria Elisabeth Rings (p. 341)**

Sic legis, o felix, calamo que scripsit amoeno
Affinis, frater, vera Camoena, soror.

Camoena: Camoenae S

*** Maria Roemers Tesselschade (p. 352)**

On the occasion of the visit of Maria de'Medici to Amsterdam in 1638, Maria Roemers wrote an Italian and perhaps two little Latin poems. The

⁷ Note also the false quantity of the first syllable of 'referre' in l. 24 – probably due to the poetess –: 'Haec lacrymis refert verba referta piis'.

second one is not published by S, who gives a false incipit on p. 540; here is its text (from Paris, Bibliothèque Mazarine, ms. 4398, f. 217v):

Quae ternis regnis reges, Regina, tulisti,
Si Batavis pacem, quae Dea maior erit?

This distich undoubtedly alludes to the children of Maria de' Medici who acceded to the throne in three countries (Louis XIII, King of France; Elisabeth, Queen of Spain; Henrietta Maria, Queen of England);⁸ she would be the author of an even greater miracle if she were to contribute to peace in the Netherlands and Europe.⁹

This epigram helps us to understand the first one, which also alludes to the fates of her children, and which has errors in the transcription of the second distich:

Jure suo primos retinet sibi Gallia; sorte 3
Cum Tamesi reliquos dividit acer Iber.¹⁰

4 Dividit: dividis S || acer: ante S

In the next hexameter line, the manuscript offers *restaret*, not *instaret*.

Here too, there remains a problem of authenticity that should be dealt with. Though the Paris manuscript – a compilation from the second half of the 17th century – attributes the two poems to Tesselschade, these poems do not appear in modern editions of her collected works.¹¹ Moreover, the traditional view is that Tesselschade experienced difficulties

⁸ The idea was often expressed. Cp. e.g. Caspar Barlaeus, *Medicea hospes, sive descriptio publicae gratulationis, qua serenissimam, augustissimamque reginam, Mariam de Medicis excepit senatus populusque Amstelodamensis* (Amstelodami: Iohannes & Cornelius Blaeu, 1638), p. 57: 'Sic ivit nostrum grandis Medicea per Urbem, | sceptrorum mater suspicienda trium'.

⁹ In the pentameter line, one has to take the verb *ferre* from the hexameter (*si Batavis pacem tuleris*).

¹⁰ The *fructus*, with France, England and Spain, are again hinting at Maria de' Medici's children.

¹¹ Jacob A. Worp (ed.), *Een onwaerdeerlycke vrouw. Brieven en verzen van en aan Maria Tesselschade* (Den Haag: Nijhoff, 1918 = Utrecht: HES, 1976); A. Agnes Sneller – Olga van Marion m.m.v. Netty van Megen (eds.), *De gedichten van Tesselschade Roemers* (Hilversum: Verloren, 1994); see also *Gedichten van Anna Roemersdochter Visscher. Een bloemlezing met inleiding en commentaar* door Riet Schenkeveld-van der Dussen en Annelies de Jeu (Amsterdam: Amsterdam University Press, 1999).

in reading Latin;¹² how likely is it, then, that she would have tried her hand at writing Latin verse? Perhaps her sister Anna would be a better candidate.

*** Bathsua Rainolds (p. 377)**

Bathsua compares a Queen to Pandora who had inherited the qualities of Minerva, Venus and Apollo, and concludes:

Haec namque et longe his in Te majora refulgent, 5
Religio et verae Nobilitatis honos.

S translates: 'May these qualities long shine out yet more greatly in you: | Religion, and the honour of true Nobility', whereas the meaning is 'For these qualities shine in you, and even much more lofty ones, religion and the dignity of true nobility'.

*** Mary Mollineux (p. 381)**

This poem is unusually mediocre; Mollineux herself admitted it was more than twenty years since she had been composing Latin verse. Therefore, it is no use to try to correct the poem with its many false quantities (not mentioned by S), which are due to the poet herself. But in the first Sapphic stanza, at least one mistake is not due to Mollineux:

Qui nocent Sanctis, Dominus locutus, 1
Hi sui tangunt Oculi Pupillam,
Sentient iram, quoque reddet istis
Praemia dira.

2 sui: fui S *Animadvertas errorem prosodiacum in eodem versu ubi prima syllaba pupillae perperam est correpta; item versum tertium claudicantem; an legamus oportet sentient iram quoque, reddet et istis?*

¹² See e.g. Fred J. Nichols, 'Maria Tesselschade Roemer Vischer (1593-1649)', *Canadian Journal of Netherlandic Studies*, 11, 2 (1990), 19-24; Lea van der Vinde, *Vrouwen rondom Huygens* (Hofwijck: Huygensmuseum – Voorburg: Stadsmuseum Leidschen-dam-Voorburg, 2010), p. 60.

*** Sarah Staples¹³ (p. 383)**

The translation of the following lines is impossible:

Quod cum coelicolis habitas, pars altera nostra,
Non dolet, hic tantum me superasse dolet.

‘That you live with the inhabitants of heaven,
One part of us does not mourn: But he mourns
That he is so far above me’.

Actually the meaning of these lines is – *superasse*, as often in ancient poetry, equals to *superesse* –: ‘That you live with the inhabitants of heaven, o you who are the other half of myself, that does not hurt; it only hurts that I must remain here’.

*** Eleanor Burnell (p. 385)**

Burnell wrote a prefatory poem to her father’s play. The first lines of it have not been understood by S, who thinks it contains mixed metaphors (note 90); nevertheless she tries to emend the text and then translates desperately:

‘Melpomene – your loom, Father – when woven together, is also Thalia –
Though she ought not to be weighed in my scale!
However, your skilled, truthful eloquence,
And the daily report of competent men,
Makes me certain that you cannot have erred in any of your undertakings,
But have in all ways maintained threefold propriety on the stage’.

The text, however, written in rather poor Latin, does not need any emendation; Burnell alludes to the fact that her father had written *A Tragic-Comedy* and states that the Muses of tragedy and comedy have both been weaving on its *tela* – a classical metaphor; when one realizes that

¹³ Here and in other cases, every classicist or Neo-Latinist will have serious doubts about the authorship of the lines. An inscription in which a wife is mentioned as mourning her husband, should not be considered automatically as the work of the widow, on the contrary.

in the Latin text *Melpomene* and *Thalia* are ablatives and not nominatives, everything becomes clear:

Melpomene tua tela, parens, contexta Thalia et, 1
 Judicio quamvis non trutinanda meo est,¹⁴
 Me tua sed¹⁵ certam solers facundia, verax
 Expertorum hominum et fama diurna facit,
 Te nullis potuisse tuis errare, decorum 5
 Omnimodo scaenis sed tenuisse triplex.

1 et: est *perperam emendavit S*

The meaning must be: 'Father, though your fabric, woven by Melpomene and by Thalia, ought not to be weighed by my judgment, your skilled eloquence, and the trustworthy¹⁶ and daily reports of connoisseurs makes me certain that you cannot have erred in any of your scenes, but that you have wholly maintained the threefold decorum in them'.

In line 12, S thinks the text 'cannot possibly be right' (note 90), and proposes an unmetrical emendation; the text, however, is right: Burnell says that wherever golden Apollo's gifts are esteemed, her father's fame will spread and that his renown will last as long as this world exists:

Fama quidem tendet, quacumque auratus Apollo,¹⁷
 Se tua; tu vivis dum vehet amnis aquas.
 Quidem: quidam S se tua: sedet *emendavit S* vivis: *an praestat vives?*

*** Elizabeth Carter (p. 388)**

En marcet Laurus nec quicquam sivit Elisam 1
 Furtim sacrilega diripuisse manu.
 1 Sivit: sinit S

¹⁴ *Quamvis* with the indicative, as often in poetry from Lucretius onwards.

¹⁵ *Sed* has the value of *tamen*: this is frequent in later Latin authors (Cyprian, Ennodius, etc.).

¹⁶ It makes more sense to unite *verax* with *fama* than with *facundia* when a fictional tragicomedy is involved.

¹⁷ Cp. Verg., *Aen.*, 10, 171.

*** Anonymous (p. 414)**

Quid nunc monstra viri patiuntur tanta moderni?

1

1 Patiuntur: patuntur S¹⁸

Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat, 21/3311
B-3000 Leuven
Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

¹⁸ Many thanks to William McCuaig, who revised my English.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

Dirk Sacré, Gilbert Tournoy, Kris Delcroix

iuvantibus Antonio Dávila Pérez, Jeanine De Landtsheer,
Fabio Della Schiava, Jan Papy et Toon Van Hal

Appellatio ad auctores

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21/Box 3311, B-3000 Leuven, Belgium), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Augustis anni 2010.

SIGLA:

<i>AHSI</i>	<i>Archivum historicum Societatis Iesu</i> (Roma)
<i>ARG</i>	<i>Archiv für Reformationsgeschichte</i> (Gütersloh)
<i>BHR</i>	<i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève)
<i>Camenae</i>	<i>Camenae</i> (Université de Paris – Sorbonne – Paris IV); vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?article4890
<i>CamHung</i>	<i>Camoenae Hungaricae</i> (Budapest)
<i>CH</i>	<i>Les Cahiers de l'Humanisme</i> (Paris)
<i>CM</i>	<i>Colloquia Maruliana</i> (Split)
<i>CR</i>	<i>Calamus renascens</i> (Alcañiz – Teruel – Cádiz)
<i>ERSY</i>	<i>Erasmus of Rotterdam Society Yearbook</i> (Leiden – Boston)
<i>GSLI</i>	<i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i> (Torino)
<i>HL</i>	<i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
<i>IJCT</i>	<i>International Journal of the Classical Tradition</i> (Boston)
<i>IMU</i>	<i>Italia Medioevale e Umanistica</i> (Milano)
<i>JMRS</i>	<i>The Journal of Medieval and Renaissance Studies</i> (Durham, NC)
<i>JWCI</i>	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> (London)
<i>NJ</i>	<i>Neulateinisches Jahrbuch</i> (Hildesheim – Zürich – New York)
<i>RELat</i>	<i>Revista de Estudios Latinos</i> (Madrid)
<i>RHR</i>	<i>Réforme, Humanisme, Renaissance</i> (Lyon)
<i>RIN</i>	<i>Rinascimento</i> (Firenze)

<i>RnR</i>	<i>Roma nel Rinascimento</i> (Roma)
<i>RPH</i>	<i>Revista Portuguesa de Humanidades</i> (Braga)
<i>RPL</i>	<i>Res Publica Litterarum</i> (Roma)
<i>RQ</i>	<i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
<i>RS</i>	<i>Renaissance Studies</i> (Oxford)
<i>SCJ</i>	<i>The Sixteenth Century Journal</i> (Missouri, CO)
<i>SPV</i>	<i>Studia Philologica Valentina</i> (València)
<i>SUP</i>	<i>Studi Umanistici Picensi</i> (Sassoferrato)
<i>TAPhA</i>	<i>Transactions of the American Philological Association</i> (Atlanta, GE)
<i>WBN</i>	<i>Wolfenbütteler Barock-Nachrichten</i> (Wiesbaden)
<i>WRM</i>	<i>Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen</i> (Wiesbaden)

ABBREVIATIONES:

- Adrianus VI* Verweij Michel (ed.), *De paus uit de Lage Landen – Adrianus VI 1459-1523. Catalogus bij de tentoonstelling ter gelegenheid van het 550^{ste} geboortejaar van Adriaan van Utrecht*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 27 (Leuven: Leuven University Press, 2009).
- Alberto Pio* Marogna Maria Antonietta (ed.), *Alberto Pio da Carpi contro Erasmo da Rotterdam nell'età della Riforma* (Pisa: ETS, 2005).
- Écritures latines de la mémoire* Casanova-Robin Hélène – Perrine Galand (eds.), *Écritures latines de la mémoire de l'Antiquité au XVI^e siècle*, Colloques, Congrès et Conférences sur la Renaissance Européenne, 66 (Paris: Garnier, 2010).
- El humanismo extremeño* AA. VV., *El humanismo extremeño. Metodología de la traducción en los humanistas extremeños. Estudios presentados a las 6^{as} Jornadas organizadas por la Real Academia de Extremadura en Trujillo en el 2008* (Trujillo: Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 2009).
- Fondi dell'Ambrosiana* Ballarini Marco – Gennaro Barbarisi – Claudio Berra – Giuseppe Frasso (eds.), *Tra i fondi dell'Ambrosiana. Manoscritti italiani antichi e moderni. Milano, 15-18 maggio 2007*, Quaderni di Acme, 105 (Milano: Cisalpino, 2008).
- Gibellini, I-V* Gibellini Pietro (ed.), *Il mito nella letteratura italiana*, 5 vols, Biblioteca, 1-5 (Brescia: Editrice Morcelliana, 2005-2009).
- Guerra e pace* Secchi Tarugi Luisa (ed.), *Guerra e pace nel pensiero del Rinascimento. Atti del XV Convegno Internazionale (Chianciano – Pienza, 14-17 luglio 2003)* (Firenze: Cesati, 2005).
- Humanismo y pervivencia*, IV.1-2 Maestre Maestre José – Joaquín Pascual Barea – Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico, IV. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, 1-2 (Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos – Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008).

- Ideal Constitutions* Kuhn Heinrich C. – Diana Stanciu (eds.), *Ideal Constitutions in the Renaissance. Papers from the Munich February 2006 Conference*, Renaissance Intellectual History, 1 (Frankfurt am Main, etc.: Lang, 2009).
- Instruments de travail* Gilmont Jean-François – Alexandre Vanautgaerden (eds.), *Les instruments de travail à la Renaissance*, *Nugae humanisticae sub signo Erasmi*, 10 (Turnhout: Brepols, 2010).
- L'antiche e le moderne carte* Manfredi Antonio – Carla Maria Monti (eds.), *L'antiche e le moderne carte. Studi in memoria di Giuseppe Billanovich*, *Medioevo e Umanesimo*, 112 (Roma – Padova: Antenore, 2007).
- Latinitas perennis II* Maes Yannick – Jan Papy – Wim Verbaal (eds.), *Latinitas Perennis, II: Appropriation and Latin Literature*, Brill's Studies in Intellectual History, 178 (Leiden – Boston: Brill, 2009).
- L'auteur à la Renaissance* Gorris Camos Rosanna – Alexandre Vanautgaerden (eds.), *L'auteur à la Renaissance. L'altro che è in noi*, *Nugae humanisticae sub signo Erasmi*, 9 (Turnhout: Brepols, 2009).
- Le strade di Ercole* Rossi Luca Carlo (ed.), *Le strade di Ercole. Itinerari umanistici e altri percorsi. Atti del Seminario Internazionale per i Centenari di Coluccio Salutati e Lorenzo Valla (Bergamo, 25-26 ottobre 2007)*, *Traditio et renovatio*, 5 (Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2010).
- Litterae humaniores* Grau Codina Ferrán – José María Maestre Maestre – Jordi Pérez Durà (eds.), *"Litterae humaniores" del Renacimiento a la Ilustración. Homenaje al Profesor José María Estellés* (València: Universitat de València, 2009) [= *Quaderns de Filologia*, Anejo, 69].
- Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese* Anselmi Gian Mario – Marta Guerra (eds.), *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese. Atti del Convegno Internazionale, Comitato Nazionale VI Centenario della nascita di Lorenzo Valla (Bologna, 25-26 gennaio 2008)*, *Studi e testi – Centro Studi sul Rinascimento*, 1 (Bologna: Bononia University Press – Fondazione Cassa di Risparmio in Bologna, 2009).
- Nulla dies sine linea* Chaparro Gómez César – Manuel Mañas Núñez – Delfín Ortega Sánchez (eds.), *Nulla dies sine linea. Humanistas extremeños: de la fama al olvido* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2009).
- Peiresc et l'Italie* Peiresc et l'Italie. *Actes du Colloque International, Naples, le 23 et le 24 juin 2006*, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Palazzo Serra di Cassano. Sous la direction de Marc Fumaroli. Édition établie par Francesco Solinas, La République européenne des Lettres, 3 (Paris: Baudry, 2009).
- Pianezzola* Pianezzola Emilio (ed.), *Il latino del Pascoli e il bilinguismo poetico* (Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2009).

- Platon, Plotin* Leitgeb Maria-Christine – Stéphane Toussaint – Herbert Ban-
nert (eds.), *Platon, Plotin und Marsilio Ficino. Studien zu den
Vorläufern und zur Rezeption des Florentiner Neuplatonis-
mus*, Wiener Studien, Beihefte, 33 (Wien: Verlag der Öster-
reichischen Akademie der Wissenschaften, 2009).
- Protée* Rolet Anne, *Protée en trompe-l'oeil: genèse et survivance
d'un mythe, d'Homère à Bouchardan*, Interférences (Rennes:
Presses Universitaires de Rennes, 2009).
- Qui écrit?* Furno Martine (ed.), *Qui écrit? Figures de l'auteur et des co-
élaboreurs du texte, xv^e – xviii^e siècle*, Métamorphoses du
livre (Lyon: ENS Éditions, 2009).
- Quintessence of Lives* Vansacker Dries – Pierre Delsaerd – Jean-Pierre Del-
ville – Hedwig Schwall (eds.), *The Quintessence of Lives.
Intellectual Biographies in the Low Countries Presented to
Jan Roegiers*, Bibliothèque de la Revue d'Histoire Ecclésias-
tique, 91 (Turnhout: Brepols, 2010).
- Sébastien Gryphe* Mouren Raphaële (dir.), *Quid novi? Sébastien Gryphe, à
l'occasion du 450^e anniversaire de sa mort. Actes du collo-
que, 23 au 25 novembre 2006, Lyon – Villeurbanne, Biblio-
thèque Municipale de Lyon, ENNSIB*. Préface de Patrice
Béghain (Lyon: Presses de l'ENNSIB, 2008).
- Selección* García de Paso Carrasco María Dolores – Gregorio Rodríguez
Herrera (eds.), *Selección, manipulación y uso metaliterario
de los autores clásicos* (Zaragoza: Libros Pórtico, 2009).
- The Neo-Latin Epigram* de Beer Susanna – Karl A.E. Enenkel – David Rijser
(eds.), *The Neo-Latin Epigram. A Learned and Witty Genre*,
Supplementa Humanistica Lovaniensia, 25 (Leuven: Leuven
University Press, 2009).
- The Word and the World* Killeen Kevin – Peter J. Forshaw (eds.), *The Word
and the World. Biblical Exegesis and Early Modern Science*
(New York: Palgrave Macmillan, 2007).
- Traditionen, Zäsuren* Magin Christine – Ulrich Schindel – Christine Wulf
(eds.), *Traditionen, Zäsuren, Umbrüche. Inschriften des
späten Mittelalters und der frühen Neuzeit im historischen
Kontext. Vorträge der 11. Internationalen Tagung für
Epigraphik vom 9. bis 12. Mai 2007 in Greifswald* (Wies-
baden: Reichert, 2008).
- Tradizione italiana* Salwa Piotr – Danilo Facca (eds.), *La tradizione italiana
nella vita intellettuale ed artistica in Europa centrale e orien-
tale* (Warszawa: Semper, 2008).
- Vapor & Vigor* Kreuz Gottfried E. (ed.), *Vapor & Vigor. Festschrift für Kurt
Smolak zu seinem 65. Geburtstag und zu seinem Ausscheiden
aus der Activitas dargebracht von seinen Freunden und
Schülern* (Wien: Börsedruck, 2009).

1.1. *Bibliographica*

- *Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*. Publiée par la Fédération Internationale des Sociétés et Instituts pour l'Étude de la Renaissance, 41: *Travaux parus en 2005*. Rédigée par Ivan Jaffrin (Genève: Droz, 2009).
- Sacré Dirk – Gilbert Tournoy – Kris Delcroix iuvantibus Antonio Dávila Pérez – Fabio Della Schiava – Jeanine De Landtsheer – Jan Papy, 'Instrumentum bibliographicum neolatinum', *HL*, 59 (2010), 391-465.
- vide et infra 1.3 (Monferran); 2.1 (Jalabert – Sacré); 2.2: Marulus (Jozić); 4.2: Brunus I. (Figarilli).

1.2. *Historica*

- Balsamo Jean – Chiara Lastraioli (eds.), *Chemins de l'exil, havres de paix. Migrations d'hommes et d'idées au xvr^e siècle. Actes du Colloque de Tours, 8-9 novembre 2007*, Le Savoir de Mantice, 18 (Paris: Champion, 2010).
- Bergdolt Klaus – Berndt Hamm – Andreas Tönnemann (eds.), *Das Kind in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 25 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2008).
- Blockmans Wim, 'De ontdekking van de Renaissance. Een terugblik op Jacob Burckhardts *Die Kultur der Renaissance in Italien* (1860)', *Geschiedenis Magazine*, 45/1 (2010), 45-49.
- Chinchilla Pawling Perla – Antonella Romano (eds.), *Escrituras de la modernidad. Los Jesuitas entre cultura retórica y cultura científica* (Mexico City: Universidad Iberoamericana, 2008).
- Curran Brian A. – Anthony Grafton – Pamela O. Long – Benjamin Weiss, *Obelisk. A History* (Cambridge, MA: MIT Press, 2009).
- *Dizionario biografico degli Italiani*, 73: *Meda* – *Messadaglia* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009). Continet i.a. vitas Celsi Mellini (S. Benedetti, pp. 330-332) et Gaudentii Merulae (E. Valeri, pp. 748-751).
- Gleis Reinhold F., 'Pontes fieri iubentur. Brücken zwischen (Neo-)Latinistik, Religionsgeschichte und Orientalistik', *NJ*, 11 (2009), 277-287.
- Gorris Camos Rosanna (ed.), "*Il segretario è come un angelo*". *Trattati, raccolte epistolari, vite paradigmatiche, ovvero come essere un buon segretario nel Rinascimento. Atti del XIV Convegno Internazionale di Studio, Verona, 25-27 maggio 2006*, Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese, 14 (Fasano: Schena, 2008).
- Ludwig Walther, 'Das Leben der lateinischen Sprache in der Neuzeit', *Jahrbuch 2009 der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft*, 259-271.
- Marx Barbara – Christoph Oliver Mayer (eds.), *Akademie und / oder Autonomie. Akademische Diskurse vom 16. bis 18. Jahrhundert* (Frankfurt am Main, etc.: Lang, 2009).
- Mund-Dopchie Monique, 'Plus ultra ou non plus ultra? Fortunes et infortunes de la représentation antique de la terre à la Renaissance', *HL*, 59 (2010), 3-28.

- Neville Kristoffer, 'Gothicism and Early Modern Historical Ethnography', *Journal of the History of Ideas*, 70 (2009), 213-234.
- Paganini Gianni – José R. Maia Neto (eds.), *Renaissance scepticisms*, International Archives of the History of Ideas, 199 (Dordrecht: Springer, 2009).
- Pittion Jean-Paul – Stéphane Geonget (eds.), *Droit et justice dans l'Europe de la Renaissance. Colloque des 02-07 juillet 2001*, Le Savoir de Mantice, 17 (Paris: Champion, 2009).
- Saffrey Henri Dominique, *Humanisme et imagerie aux xv^e et xvi^e siècles. Études iconologiques et bibliographiques*, De Pétrarque à Descartes, 72 (Paris: Vrin, 2003).
- Schilling Heinz – István György Tóth (eds.), *Cultural Exchange in Early Modern Europe*, 1: *Religion and Cultural Exchange in Europe, 1400-1700* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006).
- Trottmann Christian (ed.), *Vers la contemplation. Études sur la syndérèse et les modalités de la contemplation de l'Antiquité à la Renaissance*, Travaux du Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de Tours – Le savoir de Mantice, 13 (Paris: Champion, 2007).
- vide et supra: Abbreviationes (*Guerra e pace; Ideal Constitutions; L'auteur à la Renaissance; Qui écrit?; Tradizione italiana*); et infra 4.2: Mercurialis (Arcangeli – Nutton).

AMERICA:

- vide infra: Orbis Novus.

ANGLIA:

- vide infra: Britannia.

AUSTRIA:

- vide infra 2.1 (Übelleitner).

BELGIUM VETUS:

- Begheyn Paul – Bernard Deprez – Rob Faesen – Leo Kenis with the collaboration of Eddy Put, Frans Chanterie and Lieve Uyttenhoeve (eds.), *Jesuit Books in the Low Countries 1540-1773. A selection from the Maurits Sabbe Library*, Documenta Libraria, 38 – Jesuitica Neerlandica, 3 (Leuven: Peeters, 2009).
- Bloemendal Jan – Arjan van Dixhoorn, "De scherpheit van een gladde tong". Literaire teksten en publieke opinievorming in de vroegmoderne Nederlanden', *Bijdragen en Mededelingen betreffende de geschiedenis der Nederlanden*, 125 (2010), 3-28.
- Golvers Noël, 'Litterae Indipetae from the Jesuit Provincia Flandro-Belgica, 1640/1660-1700', in Malek Roman – Gianni Criveller (eds.), *Light a Candle. Encounters and Friendship with China. Festschrift in Honour of Angelo Lazzarotto P.I.M.E.*, Collectanea Serica (Netteval: Steyer Verlag, 2010), pp. 225-243.
- Rittersma Rengenier C., *Egmont da capo – eine mythogenetische Studie*, Niederlande Studien, 44 (Münster – New York – München – Berlin: Waxmann, 2009).

- Veenman René, *De klassieke traditie in de Lage Landen* (Nijmegen: Van-tilt, 2009).
- Verbeke Demmy, *Latin Letters and Poems in Motet Collections by Franco-Flemish Composers (c. 1550-c. 1600)*, Épitome musical (Turnhout: Brepols, 2010).
- vide et supra: Abbreviationes (Adrianus VI); et infra 1.2: Mexicum (Manrique Figueroa); 2.1 (van Dam); 4.1 (Mund-Dopchie-1); 4.2: Strada (Rittersma).
- ANTVERPIA: vide infra: Mexicum (Manrique Figueroa); et 1.9: *Officina Plantiniana*.
- LIMBURGUM: Indekeu Bruno, 'Zeventien Limburgse primi aan de Oude Universiteit te Leuven (1425-1797)', *Limburg – Het Oude Land van Loon*, 88 (2009), 135-157.
- LOVANUM: *Collegium Veteranorum Aedes Sacrae Facultatis. Bij de inwijding van het Veteranencollege, Faculteit Godgeleerdheid, K.U. Leuven, 1 juli 2009* (Leuven: Peeters, 2009); — vide et supra: Limburgum (Indekeu); et infra 1.3 (Delsaerd – Smeyers – Derez).
- LUGDUNUM BATAVORUM: Berkvens-Stevelinck Christiane, 'Sur la trace des humanistes: la bibliothèque universitaire de Leyde', in Bödeker Hans Erich – Anne Saada (eds.), *Bibliothek als Archiv*, Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte, 221 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2007), pp. 37-55; — Huisman Tim, *The Finger of God: Anatomical Practice in Seventeenth-Century Leiden* (Leiden: Primavera Press, 2009).

BOHEMIA:

- Voit Peter, 'The Beginning of Renaissance Typography in Bohemia and Moravia', *Listy Filologické*, 132 (2009), 125-135.
- vide et infra 2.1 (Vaculínová).

BRITANNIA:

- Green Ian, *Humanism and Protestantism in Early Modern English Education*, St Andrews Studies in Reformation History (Farnham: Ashgate, 2009).
- Knight Leah, *Of Books and Botany in Early Modern England: Sixteenth-Century Plants and Print Culture* (Farnham: Ashgate, 2009).
- vide et infra 2.1 (Money); 4.2: Camdenus (Eatough), Erasmus (Dodds), Morus (Schmidt).
- CANTABRIGIA: Anderson D.C., 'Humanism and Natural Philosophy in Renaissance Cambridge: Bodley MS 616', *History of Universities*, 24 (2009), 69-116.

CROATIA:

- Novaković Darko, 'Quis servabit servatores: guerra e pace nella letteratura umanistica croata', in *Guerra e pace*, pp. 493-505.
- RHAGUSA: vide infra 4.2: Durdevicius (Stepanić).
- SPALATUM: vide infra 2.1 (Lučin).

DALMATIA:

- vide infra 2.1 (Jovanović).

DANIA:

- Adams Jonathan – Peter Zeeberg, 'The Dictionary Database At www.Renaessancesprog.dk: An Online Tool for the Study of Renaissance Language in Denmark', *Renæssanceforum*, 6 (2010), 43-57 [vide interrete: http://www.renaessanceforum.dk/rf_6_2010.htm].

FRANCIA:

- Vigliano Tristan, *Humanisme et juste milieu au siècle de Rabelais. Essai de critique illusoire*, *Le miroir des humanistes*, 10 (Paris: Les Belles Lettres, 2009).
- vide et infra 1.5 (Flamerie de Lachapelle); 1.9: Stephanus R. (Boudou – Kecskeméti – Furno); 2.1 (Ford-1; Jalabert – Sacré; Laimé); 7 (Bost-Fiévet – Charbonnier – Langlois-Pezeret).
- LUGDUNUM: vide supra: Abbreviationes (*Sébastien Gryphe*); et infra 4.2: Erasmus (Kemp), Gesnerus (Furno).

GALLIA:

- vide supra: Francia.

GERMANIA:

- Bock Hartmut, *Die Chronik Eisenberger*. Edition und Kommentar, *Schriften des Historischen Museums*, 22 (Frankfurt am Main: Historisches Museum, 2001). Inseruntur Latina.
- Gantet Claire, 'Le rêve dans l'Allemagne du XVI^e siècle. Appropriations médicales et recouvrements confessionnels', *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 65 (2010), 39-62.
- Hutter Peter, 'Tuiscon und Arminius. Thesen zur Rezeption der Germanen im 16. Jahrhundert', in Berke Stephan (ed.), *2000 Jahre Varusschlacht. Mythos* (Stuttgart: Konrad Theiss Verlag, 2009), pp. 164-171.
- Mertens Dieter, 'Oberrheinische Humanisten um 1500 als Sammler und Verfasser von Inschriften', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 149-164.
- Stütz Margarita, 'Testimonia ex libris paroechialibus deprompta', *Vox Latina*, 45 (2009), 545-554.
- vide et infra 4.1 (Weiss); 4.2: Dresslerus (Forgács).
- FRANCOFURTUM MOENIANUM: vide infra: Helvetia: Geneva (Gilmont).
- IENA: vide infra 1.5: Tacitus (Barth).
- LIPSIA: Bünz Enno – Franz Fuchs (eds.), *Der Humanismus an der Universität Leipzig. Akten des am 9./10. November 2007 in Leipzig veranstalteten Symposiums* [= *Pirckheimer Jahrbuch für Renaissance- und Humanismusforschung*, 23 (2008)] (Wiesbaden: Harrassowitz, 2008).
- PRÜM: Theisen Karl Heinrich, *Geschichte, Organisation und Verwaltung des Liebfrauentiftes und der Pfarrei Prüm 1016-1802* (Rottach – Egern: editio privata, 2005²).

- REGIOMONTIUM: Marti Hanspeter – Manfred Komorowski (eds.), *Die Universität Königsberg in der Frühen Neuzeit* (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2008).

GRAECIA:

- CORCYRA: vide infra 4.2: Querini (Ferraglio – Montanari).

HELVETIA:

- GENEVA: Gilmont Jean-François, 'La fiabilité des notices de catalogue de la foire de Francfort. Les éditions genevoises signalées par les catalogues de Georg Willer', in *Instruments de travail*, pp. 135-152.
- SANCTUS GALLUS: Schmuki Karl – Ernst Tremp – Andrea Grandjean (eds.), *Das Kloster St. Gallen und seine Schulen. Zum 200. Geburtstag der Katholischen Kantonssekundarschule "Flade"*. Katalog zur Jahresausstellung in der Stiftsbibliothek St. Gallen (1. Dezember 2008 bis 8. November 2009) (St. Gallen: Verlag am Klosterhof, 2009).

HIBERNIA:

- vide infra 2.2: Colgan (Harris – Cátaigh).

HISPANIA:

- Beceiro Pita Isabel, *Libros, lectores y bibliotecas en la España medieval*, Medievalia, 2 (Murcia: Nausícaä, 2007). Tractat etiam saec. XV et XVI iniens.
- Bran García Francisco Javier - Sandra Camacho Cuenca - Luis Fernando Mora Moreno, 'Una nueva perspectiva sobre el helenismo y el latinismo en el Renacimiento español', in Esteban Montoro del Arco - María Ángeles López Vallejo - Francisco José García Sánchez (eds.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística: actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía de la Lengua Española* (Granada: Universidad de Granada, 2008), pp. 109-120.
- Espino Martín Javier, 'Panorama de la enseñanza gramatical de los Jesuitas españoles hasta su expulsión', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 807-819.
- Gil Fernández Juan, 'Escribir en latín. Ventajas e inconvenientes', *CR*, 8 (2007), 133-160.
- vide et infra: Italia: Roma (González Rolán – Baños Baños – López Fonseca); 2.1 (Antón Martínez-2).
- BAETIA: Rincón González María Dolores, 'La Universidad de Baeza y la formación del predicador (retóricas, manuales y otros recursos)', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 997-1007.
- BAETICA: vide infra 2.2: Gomesius (Romero Valiente).
- EXTREMA DURII: vide supra: Abbreviationes (*El humanismo extremeño*).
- GRANATA: vide infra 4.2: Latinus (Sánchez Marín – Muñoz Martín).
- HISPALIS: Dávila Pérez Antonio, 'Lezers, boeken en lectuur van een humanistenkring in de zestiende eeuw. Boekbestellingen door Arias Montano en

zijn Sevilleaanse vrienden', *De Gulden Passer*, 88 (2010), 7-119; — vide et infra 2.1 (Pascual Barea); 4.2: Arias Montanus (Dávila Pérez; Maestre Maestre).

- INSULAE CANARIAE: Salas Salgado Francisco, 'Las anotaciones marginales en *Convalecencia del alma* de Pedro Álvarez de Lugo y Usodemar: una aproximación a la cultura latina del Barroco en Canarias', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 773-790; — vide et infra 1.5 (Salas Salgado).
- VALENTIA: Ferrán Grau Codina, 'Retóricas del siglo XVII en la Universitat de València', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 927-939; — vide et infra 4.2: Nebrissensis (Sánchez Salor).

HUNGARIA:

- Di Francesco Amedeo, 'L'antemurale ungherese: splendori e miserie della storia', in *Guerra e pace*, pp. 693-701. Attinguntur M. Ficinus, A.S. Piccolomineus, S. Taurinus et alii.

INDIA:

- Aranha Paolo, *Il cristianesimo latino e India nel XVI secolo* (Milano: Franco-Angeli, 2006).

ITALIA:

- Anselmi Gian Mario, *L'età dell'Umanesimo e del Rinascimento. Le radici italiane dell'Europa moderna*, Lingue e letterature Carocci, 90 (Roma: Carocci Editore, 2008).
- Bruni Francesco, 'Le due lingue d'Italia', in Pianezzola, pp. 37-57.
- Bury Emmanuel, 'Lire les historiens italiens à l'époque de Louis XIII: la leçon des traductions françaises', *XVII^e siècle*, 62/246 (2010), 55-68.
- Celenza Christopher S., 'End Game: Humanist Latin in the late fifteenth century', in *Latinitas perennis II*, pp. 201-244.
- Defilippis Domenico, *Riscritture del Rinascimento*, Biblioteca di critica e letteratura, 38 (Bari: Adriatica, 2005). Attinguntur F. Blondus, A. de Ferrariis, A. Niphus et alii.
- Motolese Matteo – Emilio Russo – Paolo Procaccioli (eds.), *Autografi dei letterati italiani*, Il Cinquecento, 1 (Roma: Salerno Editrice, 2009).
- Hendrix Harald – Paolo Procaccioli (eds.), *Officine del nuovo: sodalizi fra letterati, artisti ed editori nella cultura italiana fra Riforma e Controriforma. Atti del Simposio Internazionale Utrecht 8-10 novembre 2007* (Roma: Vecchiarelli, 2008).
- Ramminger Johann, 'Humanists and the Vernacular: Creating the Terminology for a Bilingual Universe', *Renæssanceforum*, 6 (2010), 1-22 [vide interrete: http://www.renaessanceforum.dk/rf_6_2010.htm].
- Sabbadini Remigio, *Lezioni di filologia (1878-1931)*. A cura di Filippo Bognini. Introduzione di T. Foffano, Medioevo Europeo, Ritratti, 3 (Venezia: Centro di Studi E.A. Cicogna, 2009).
- vide et supra: Abbreviationes (*Tradizione italiana*); et infra: 1.2 (Blockmans); 1.2: Polonia (Szczeniowski); Polonia: Cracovia (Domański); 1.5: Propertius (Golvers); 1.9: Gryphius (Rozzo); 2.1 (Bernardi Perini);

Zampese); 3.1 (Carpani); 4.2: Boccatus (Daniels), Despauterius (Gehl), Patricius (Facca).

- APULIA: Defilippis Domenico, 'Umanisti di Puglia dalla Iapigia alla Dauria', *Esperienze letterarie*, 34/2 (2009), 3-26.
- AUGUSTA TAURINORUM: Rosso Paolo, "Rotulus legere debentium". *Professori e cattedre all'Università di Torino nel Quattrocento*, Università di Torino, Centro di Studi per la Storia dell'Università, Studi e Fonti, 14 (Torino: Deputazione Subalpina di Storia Patria, 2005); — vide et infra 1.5: Nepos (Giorcelli Bersani).
- BONONIA: De Benedictis Angela, 'Il papa "desiderava de havere Bologna libera": libero dominio papale e libertà cittadina tra Martino V e Niccolò V', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 185-199; — Delcorno Branca Daniela, 'Filologia e cultura volgare nell'Umanesimo bolognese', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 117-151; — vide et supra: Abbreviationes (*Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*); et infra 4.2: Perottus (Severi).
- BRIXIA: Signaroli Simone, *Maestri e tipografi a Brescia (1471-1519). L'impresa editoriale dei Britannici fra cultura umanistica e istituzioni civili nell'occidente della Serenissima*, Adunanza erudita, 1 (Brescia: Torre d'Ercole, 2009).
- ETRURIA: Davies Jonathan D., *Culture and Power: Tuscany and its Universities 1537-1609*, Education and Society in the Middle Ages and Renaissance, 34 (Leiden - Boston: Brill, 2009).
- FLORENTIA: Bonmatí Sánchez Virginia, 'El humanismo renacentista florentino en las pinturas de Domenico Ghirlandaio (1449-1494)', in *Litterae humaniores*, pp. 101-118; — Crum Roger J. – John T. Paoletti (eds.), *Renaissance Florence: a social history* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006); — Zintzen Clemens, *Vom Menschenbild der Renaissance. Florentiner Kultur im Quattrocento* (Hildesheim etc.: Olms, 2009); — vide et supra: Abbreviationes (*Platon, Plotin*); et infra 4.2: Salutatatus (Cardini – Viti).
- LANGOBARDIA: Zaggia Massimo, 'Linee per una storia della cultura in Lombardia dall'età di Coluccio Salutati a quella del Valla', in *Le strade di Ercole*, pp. 3-125.
- MANTUA: vide infra 4.2: de Ramedellis (Sanzotta).
- MEDIOLANUM: Barbero Giliola – Mirella Ferrari – Gianpiero Fumi – Carla Maria Monti – Marco Petoletti, 'Tre codici per la Storia dell'Umanesimo a Milano: la biblioteca e l'archivio Visconti di Modrone', *Aevum*, 82 (2008), 817-890.
- NEAPOLIS: vide infra 2.2: Sannazarius (Deramaix-1).
- PATAVIUM: vide infra 4.2: Vallisnerius (Dooley).
- ROMA: Fohlen Jeannine, *La bibliothèque du pape Eugène IV (1431-1447). Contribution à l'histoire du fonds Vatican latin*, Studi e testi, 452 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2008); — González Rolán Tomás – José Miguel Baños Baños – Antonio López Fonseca (eds.), *Ex Castro. Cartas desde la prisión papal de Sant'Angelo entre los humanistas de la*

Academia Romana y su alcaide, Rodrigo Sánchez de Arévalo (Madrid: Ediciones Clásicas, 2008); — Kritzer Ruth Elisabeth, 'Renaissance Rome Description in Comparison', *BHR*, 72 (2010), 113-125; — vide et infra 1.8 (*Catholic Church and Modern Science*); 2.1 (Rijser); 2.2: Bellaius (Abrougui), Colotius (Bernardi), *Coryciana* (Rijser); 4.1 (Kritzer); 4.2: Chisius (Walter), Fabricius Peirescius (Schettini Piazza).

- SICILIA: Lipari Giuseppe, *Scritture e libri della Sicilia Cappuccina* (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2009).
- URBINUM: Pòntari Paolo, "'Patris Phederici immortalia gesta": storiografia umanistica alla corte di Guidubaldo di Montefeltro', *Humanistica*, 4/1 (2009), 33-46.
- VENETIAE: Labalme Patricia H., *Saints, Women and Humanists in Renaissance Venice*. Edited by Benjamin G. Kohl, *Variorum Collected Studies Series*, 943 (Farnham: Ashgate, 2010).

LUSITANIA:

- BRACARA: Torres Amadeu, 'D. Diogo do Sousa, metropolita de Braga, na Europa do Renascimento', *RPH*, 10 (2006), 493-503.

MEXICUM:

- George Edward V., 'Humanist Traces in Early Colonial Mexico: Texts from the Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco', in *Litterae humaniores*, pp. 279-292.
- Manrique Figueroa César, 'From Antwerp to Veracruz. Looking for books from the Southern Netherlands in Mexican colonial libraries', *De Gulden Passer*, 87/2 (2009), 93-108.

MORAVIA:

- vide supra: Bohemia (Voit).

ORBIS NOVUS:

- vide infra 4.1 (Mund-Dopchie-1); 4.2: Columbus (Major), Valadés (Ortega Sánchez).

POLONIA:

- Szczucki Lech, 'L'Umanesimo italiano e la cultura polacca', in *Tradizione italiana*, pp. 17-28.
- CRACOVIA: Domański Juliusz, 'La ricezione dell'umanesimo italiano nell'ambiente universitario cracoviano (prima dell'arrivo di Filippo Callimaco)', in *Tradizione italiana*, pp. 7-16.

RUSSIA:

- Mund Stéphane, 'The Discovery of Muscovite Russia in Tudor England', *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 86 (2008), 351-373.
- vide et infra 1.4. (Wakulenko).

SCANDINAVIA:

- Schnapp Alain, “‘La vertu des anciens Danois’. Le modèle de Peiresc et l’influence italienne sur la formation de l’antiquarisme scandinave’, in *Peiresc et l’Italie*, pp. 219-241.

SCOTIA:

- vide infra 1.4 (Leeds).

SINAE:

- Golvers Noël, ‘The Circulation of Western Books from Europe to the Jesuit Mission in China (ca. 1650-ca. 1750)’, *Daxiyangguo. Revista Portuguesa de Estudos Asiáticos*, 14 (2009), 129-147.
- vide et supra 1.2: Belgium Vetus (Golvers); et infra 4.2: Natalis (Shin), Riccius (Masson), Verbiest (Golvers – Nicolaidis).

SUECIA:

- Lindberg Bo, ‘The Ideal Constitution – Swedish Model’, in *Ideal Constitutions*, pp. 181-195.

1.3. *Litteraria*

- Antón Beatriz, ‘Selección y manipulación en la literatura emblemática. La representación simbólica de la gula’, in *Selección*, pp. 195-235.
- Campanelli Maurizio, ‘*Si in antiquis exemplaribus incideris...*: i manoscritti tra letteratura filologica e gusto antiquario’, *Segno e testo*, 6 (2008), 459-505.
- Delsaerdt Pierre – Katharina Smeyers – Mark Derez (eds.), *Anima Academiae Bibliotheca. Dertig jaar aanwinsten voor de Leuvense Universiteitsbibliotheek 1980-2010* (Leuven: Universiteitsbibliotheek K.U.Leuven, 2010).
- Ehrenpreis Stefan, ‘Teaching religion in early modern Europe: catechisms, emblems and local traditions’, in Schilling Heinz – István György Tóth (eds.), *Cultural Exchange in Early Modern Europe, 1: Religion and Cultural Exchange in Europe, 1400-1700* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), pp. 256-273.
- Feo Michele, ‘*Litterae* und *Litteratura* im Mittelalter und in der Renaissance’, *Mittellateinisches Jahrbuch*, 45 (2010), 171-186.
- Guion Béatrice, ‘Comment écrire l’histoire: l’*ars historica* à l’âge classique’, *xvii^e siècle*, 62/246 (2010), 9-25.
- Guthmüller Bodo, ‘Idee e conoscenza del mito dal Medioevo al Rinascimento. Il ritorno dell’antico’, in Gibellini, I, 33-57.
- Langer Ullrich, ‘Pleasure as Unconstrained Movement in Renaissance Literary Aesthetics’, *French Studies*, 64 (2010), 13-25.
- Margolin Jean-Claude, ‘La nouvelle artillerie sous le regard des humanistes’, in *Guerra e pace*, pp. 111-132. Attingitur i.a. D. Erasmus.
- Monferran Jean-Charles, ‘Orientations bibliographiques: les arts poétiques au xvi^e siècle’, *Seizième Siècle*, 6 (2010), 201-257. Continet pp. 203-224: Leroux Virginie, ‘Domaine néo-latin’.

- Wallner Gustavus, 'Ancipitis famae germen tabacum', *Latinitas*, 57 (2009), 363-372. Attinguntur I. Baldeus, S. a Birken, C. Durantes, B. Ramazzini et Th. Sydenham.
- Zabłocki Stefan, *Studien zur neulateinischen Literatur und zur Rezeption der antiken Dichtung in europäischen Schriften*. Herausgegeben von Piotr Urbański, Neulateinische Studien, 1 (Frankfurt am Main, etc.: Lang, 2009).
- vide et supra: Abbreviationes (Gibellini; *Latinitas perennis II*; *Litterae humaniores*; *Qui écrit?*); 1.2 (Ludwig); 1.2: Belgium Vetus (Bloemendal – van Dixhoorn); Hispania (Gil Fernández); et infra 1.4 (Tudurachi); 2.1 (Ford-2 – Taylor); 4.1 (Guion).

1.4. *Linguistica*

- Ahacic Kozma, 'The treatment of 'nomen' in the first Slovenian Grammar (Bohoric, 1584)', *Historiographia Linguistica*, 35 (2008), 275-304.
- Amoros Negre Carla, 'Los criterios definitorios de las partes de la oración por autores representativos del XVIII, XIX y XX', in Esteban Montoro del Arco - María Ángeles López Vallejo - Francisco José García Sánchez (eds), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística: actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía de la Lengua Española* (Granada: Universidad de Granada, 2008), pp. 83-94.
- Charlet Jean-Louis, 'La lexicographie latine du Quattrocento', in *Instruments de travail*, pp. 37-66.
- Colombat Bernard, 'Présentation: les langues du monde à la renaissance', *Histoire, Epistémologie, Langage*, 30/2 (2008), 5-10.
- Furno Martine, 'Doctrina vel disciplina. Tensions et évolutions des dictionnaires latins humanistes, 1502-1636', in *Instruments de travail*, pp. 67-103.
- van der Horst Joop, *Het einde van de standaardtaal. Over een wisseling van Europese taalcultuur* (Amsterdam: Meulenhoff, 2008).
- Van Hal Toon - John Considine, 'Classifying and Comparing Languages in Post-Renaissance Europe (1600-1800)', *Language & History*, 53 (2010), 63-69.
- Leeds John C., *Renaissance Syntax and Subjectivity: Ideological Contents of Latin and the Vernacular in Scottish Prose Chronicles* (Farnham: Ashgate, 2010).
- von Moos Peter (ed.), *Zwischen Babel und Pfingsten: Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (9.-16. Jh.)* (Münster - Zürich: LIT, 2008).
- Olejník Vladimír, 'Problematika odbornej terminológie v prekladoch latinských Kanonických vizitácií', *Sambucus*, 4 (2009), 147-159.
- Östlund Krister, 'Two Pre-Modern Etymologists: the Connections between Johann Georg Wachter (1663-1757) and Johan Ihre (1707-1780)', *Language & History*, 53 (2010), 127-137.
- Tudurachi Adrian, 'La latinité comme modalité esthétique dans la langue roumaine', *Transylvanian Review*, 18/1 (2009), 32-41.

- Wakulenko Serhij, 'Sprachklassifikationen in den ukrainischen handschriftlichen Logikkursen vom Ende des 17. Bis zum ersten Drittel des 18. Jahrhunderts', *Language & History*, 53 (2010), 115-126.
- vide et supra 1.2: Dania (Adams – Zeeberg); Italia (Ramminger); et infra 1.5 (González Vega).

1.5. *Thematica*

- Aldama Roy Ana María – María José Muñoz Jiménez, 'Selección y manipulación de autores clásicos en los florilegios latinos', in *Selección*, pp. 61-97.
- Fascetti Federico, 'La tradizione Tre-Quattrocentesca dei *Fioretti di San Francesco*', *Archivum Franciscanum Historicum*, 102 (2009), 419-468.
- Flamerie de Lachapelle Guillaume, 'La collection des auteurs latins dite collection Bardou, émule des Elzevier dans la France du XVIII^e siècle', *Revue française d'histoire du livre*, 130 (2009), 151-189.
- González Vega Felipe, 'Comentario renacentista, cambio lingüístico y norma de estilo', *Silva*, 5 (2006), 231-274.
- Luisi Aldo – Nicoletta F. Berrino, '*Carmen et error*' nel bimillenario dell'esilio di Ovidio, Quaderni di 'Invigilata lucernis', 36 (Bari: Edipuglia, 2008).
- Mazzucchi Carlo Maria, 'Per la storia del codice Ambrosiano C 222 inf. in età umanistica', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 419-431.
- Michelakis Pantelis, 'Greek lyric from the Renaissance to the eighteenth century', in Budelmann Felix (ed.), *The Cambridge Companion to Greek Lyric* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009), pp. 336-351.
- Mouren Raphaële, 'Du cardinal au prote: travail d'équipe autour d'éditions grecques au milieu du XVI^e siècle', in *Qui écrit?*, pp. 53-74.
- Salas Salgado Francisco, 'Libros clásicos en algunas bibliotecas del Renacimiento en Canarias', *CR*, 8 (2007), 221-245.
- Schwartz Lía, 'El tribunal de Hades: de la *satura* clásica a las sátiras de Quevedo', in *Humanismo y pervivencia*, IV.1, pp. 211-222.
- vide et supra: Abbreviationes (*Écritures latines de la mémoire*; Gibellini; *L'antiche e le moderne carte*; *Selección*); 1.2 (Mund-Dopchie; Trottmann); 1.2: Belgium Vetus (Veenman); 1.3 (Guthmüller; Zabłocki); et infra: Tacitus (Barth); 1.6 (Aygon – Bonnet – Noacco; Ford); 1.7 (Ricklin *e.a.*); 2.1 (De Martino-2; Pigné; Rossi); 2.2: Johnson (Moul), Pascolus (Baroncini), Petrarca (Vecce), Strozza (Pavan); 4.1 (Arcos Pereira; *Les méditations cosmographiques*); 4.2: Boccattius (Candido), Filelfus (Viti), Grotius (van Ittersum), Petrarca (Baglio; Petoletti), de Valentia (Paniagua Pérez; Sánchez Manzano), Victorius (Mouren), Zanobi da Strada (Manfredi); 6 (Dér – Nótári).

AESOPUS: vide infra 4.2: Sarnellius (Iurilli – de Virgilio).

AMBROSIUS: vide infra 4.2: Petrarca (Ballarini).

ANTHOLOGIA GRAECA: vide infra: *Anthologia Palatina*; 2.2: Grotius (van Oosterhout-2), Lascaris (Lauxtermann).

- ANTHOLOGIA PALATINA*: vide supra: *Anthologia Graeca*; et infra 2.2: Marullus (Jansen).
- APHTHONIUS*: vide infra 4.2: Lorichius (García de Paso Carrasco – Rodríguez Herrera), Mal-Lara (Arcos Pereira – Cuyás de Torres-1-2).
- ARISTEAS*: Stok Fabio, 'La più antica traduzione latina della *Lettera di Aristeia*', *SUP*, 30 (2010), 77-90.
- ARISTOPHANES*: vide infra 3.2: Rinuccius (Radif).
- ARISTOTELES*: Besso Giuliana – Barbara Guagliumi – Federica Pezzoli, 'La riscoperta della *Politica* di Aristotele nell'Italia di età umanistico-rinascimentale tra interpretazione filologico-letteraria e filosofico-politica', *Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica 'Augusto Rostagni' dell'Università degli Studi di Torino*, n.s. 7 (2008), 147-164; — vide et infra 4.2: Bessario (Del Soldato), Madius (Griguolo), Sepulveda (Coroleu).
- AUGUSTINUS*: Gill Meredith J., *Augustine in the Italian Renaissance: Art and Philosophy from Petrarch to Michelangelo* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006); — vide et infra 4.2: Blondus (Mazzocco), Erasmus (Pabel), Vives (Fantazzi; Pérez i Durà).
- BASILIIUS CAESARIENSIS*: vide infra 4.2: Filelfus (De Keyser-2).
- BIBLIA*: Engammare Max, 'Les héritiers d'Hugues de Saint-Cher. Les concordances verbales bibliques latines aux XV^e et XVI^e siècles', in *Instruments de travail*, pp. 105-131; — vide et supra: Abbreviationes (*The Word and the World*); et infra 2.2: Buchananus (Ford – Green: Buszewicz, Duncumb, Green-1-2, Porter); 3.2: Buchananus (Ford – Green: Ferradou – Green); 4.2: Arias Montanus (González Manzanares; Sawoff), Bacon (Matthew), Beda (Crane), Brahe (Håkansson), Brunus I. (Bassi; Catana; Tirinnanzi), Clarius (Barbieri), Erasmus (Pabel; Theunissen-Faider), Marulus (Posset), Mithridates (Andreatta), Petrarca (Baglio), Spinosa (Fukuoka), Valerius (Kelter); 6 (Dér – Nótári).
- CAESAR*: Conde Salazar Matilde, 'Enríquez de Villegas, comentarista de César', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 641-650; — Fernández-Savater Martín María Victoria, 'Los comentarios a Julio César como manuales de arte militar y educación de príncipes', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 691-699; — Moreno Hernández Antonio, 'Bases manuscritas de la práctica conjetural en la edición aldina del *Bellum Gallicum* de César (Venecia 1513)', *Emerita*, 77 (2009), 223-245; — vide et infra 3.2: Muretus (Sinn); 4.2: Ursinus (Moraleta Díaz).
- CATO MAIOR*: vide infra: *Disticha Catonis*.
- CATULLUS*: vide infra 2.2: Marullus (Lamers).
- CICERO*: Caldini Montanari Roberta, 'Un codice protoumanistico del *Somnium Scipionis*', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 20 (2009), 133-154; — vide et infra: Iohannes Chrysostomus (Morandini); 4.2: Nascimbaenius (Lopetegui Semperena), Pinellius (Gazzotti), Vallaurius (Zumbo).
- DIODORUS SICULUS*: Sanzotta Valerio, 'Il *primum exemplar* del Diodoro Siculo tradotto da Iacopo di San Cassiano (con correzioni autografe). Il codice 709 della Biblioteca Casanatense di Roma', *Segno e testo*, 5 (2007), 407-420.

- DIOGENES LAERTIUS: Dorandi Tiziano, 'Diogène Laërce du Moyen Âge à la Renaissance', in Ricklin Thomas *e.a.* (eds.), *Exempla docent. Les exemples philosophiques de l'Antiquité à la Renaissance* (Paris: Vrin, 2006), pp. 35-48; — vide et infra 4.2: Ficinus (Ricklin).
 DISTICHA CATONIS: vide infra 2.1 (Ludwig).
 EURIPIDES: vide infra 2.2: Bellaius (Tucker); 3.2: Buchananus (Ford – Green: Chevalier).
 HERMES TRISMEGISTUS: vide infra 4.2: Copernicus (Olszaniec).
 HIERONYMUS: vide infra 4.2: Erasmus (Vanautgaerden-1), Valadés (Tovar Paz).
 HIPPOCRATES: vide infra 4.2: Cornarius (Montfort).
 HISTORIA AUGUSTA: vide infra 4.2: Petrarca (Piacentini-1).
 HOMERUS: vide infra 4.2: Petrarca (de Patto), Politianus (Ferreri).
 HORATIUS: vide infra 2.2: de Herrera (Ezpeleta Aguilar), Johnson (Moul).
 IOHANNES CHRYSOSTOMUS: Morandini Mino, 'Tre cinquecentine "camune" delle Omelie di san Giovanni Crisostomo e un Cicerone *Ad familiares* seicentesco', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 433-450.
 IUVENALIS: Renner Bernd, 'Juvénal et la Nefs des folz: rhétorique et translatio studii', *BHR*, 72 (2010), 283-300; — vide et infra 4.2: Britannicus (Pérez Rodríguez).
 LIVIUS: vide infra 1.9: Gryphius (Kemp *e.a.*).
 LUCRETIUS: vide infra 4.2: Erasmus (Paladini).
 MARTIALIS: Cuyás de Torres María Elisa, 'La selección de Marcial en el canario Juan de Iriarte', in *Selección*, pp. 237-270; — Moya del Baño Francisca, 'El Marcial de Quevedo', in *Humanismo y pervivencia*, IV.1, pp. 181-192.
 MENANDER RHETOR: Harsting Pernille, 'More Evidence of Menander Rhetor on the Wedding Speech: Angelo Poliziano's Transcription', *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin de l'Université de Copenhague*, 72 (2001), 11-34.
 NEPOS: Giorelli Bersani Silvia, 'Il Cornelius Nepos di Domenico Della Betta detto il Macaneo (1508): una pagina inedita della storia più antica di Augusta Taurinorum e delle sue iscrizioni', *Rivista storica italiana*, 121 (2009), 589-614.
 OVIDIUS: Coulson Frank, 'Renaissance Latin Commentaries on the *Iudicium armorum* (Met. 13, 1-398)', *SUP*, 30 (2010), 91-100; — Descoings Karine, 'La postérité d'une élogie à la postérité. Réception et imitation dans la poésie néolatine de l'élogie IV, 10 des *Tristes* d'Ovide', *Camenae*, 7 (novembre 2009) [27 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/fr/IMG/pdf/Karine_Descoings.pdf]. Attinguntur I. Boccatus, I.A. Campanus, I. Dantis-cus, H. Eobanus Hessus, C. Ianicius, I. Micyllus, F. Petrarca et I. Sannazar-ius; — Maréchaux Pierre, 'La réception de Protée dans les mythographies et les commentaries d'Ovide entre 1350 et 1550: l'histoire d'une dissocia-tion', in *Protée*, pp. 347-364; — vide et supra 1.5 (Luisi – Berrino); et infra: Vergilius (Estefanía); 2.1 (Díaz Gito; Eickmeyer); 2.2: Bodius (Rit-ter), Lotichius (Descoings-1-2), Mussatus (Chevalier), Pontanus (Casanova-Robin); 4.2: Burmannus (Pujante Serrano; Robles Sánchez; Solano Solano), Ficinus (Allen).

- PETRONIUS: Pace Nicola, 'Ombre e silenzi nella scoperta del frammento traurino di Petronio e nella controversia sulla sua autenticità', in Moretti Paola Francesca – Chiara Torre – Giuseppe Zanetto (eds.), *Debita dona. Studi in onore di Isabella Gualandri* (Napoli: D'Auria, 2008), pp. 373-399.
- PHAEDRUS: Bisanti Armando, 'Divagazioni su alcune favole dell'Appendix Perottina', *SUP*, 30 (2010), 201-233.
- PLATO: Vasoli Cesare, 'Note su tre teologie platoniche: Ficino, Steuco e Patrizi', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 81-100; — vide et supra: Abbreviationes (*Platon*, *Plotin*); et infra 4.2: Bessario (Del Soldato), Ficinus (Blum; Sier), Pletho (Pagani).
- PLAUTUS: vide infra 4.2: Rovidius (Torchio).
- PLINIUS MAIOR: Doody Aude, *Pliny's Encyclopaedia. The Reception of the Natural History* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010); — Pérez Custodio Violeta, 'Plinio el Viejo y los *progymnasmata*: la edición complutense de la *Naturalis Historia* de 1569', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 973-996; — Walter Hermann, 'Boreas Senensis: Plädoyer für eine humanistische Emendation zur *Naturalis Historia* des Plinius (*Nat. hist.* II 115)', *SUP*, 30 (2010), 23-36; — vide et infra 2.2: Gomesius (Romero Valiente).
- PLOTINUS: Dönt Eugen, 'Plotins Schrift über das Schöne (1,6). Nachgedanken zu Ficino', in *Platon*, *Plotin*, pp. 51-57; — Schmitt Arbogast, 'Symmetrie im Platonismus und in der Stoa. Ein antiker Gegensatz und seine Nivellierung in der Renaissance', in *Platon*, *Plotin*, pp. 13-50; — vide et supra: Abbreviationes (*Platon*, *Plotin*); et infra 4.2: Ficinus (Sier).
- PLUTARCHUS: Beveggi Claudio, 'Poliziano lettore dei *Moralia* di Plutarco: gli estratti del *De garrulitate* e del *De tranquillitate animi* del ms. BNF II I 99', *SUP*, 30 (2010), 191-200; — vide et infra 4.2: Guarinus Guarinus (Bonanno).
- POLYBIUS: vide infra 4.2: Amaseus (Bianchi).
- POMPONIUS MELA: Fiorilla Maurizio, 'Postille a Pomponio Mela tra Petrarca e Guglielmo da Pastrengo', *L'Ellisse*, 3 (2008), 11-25; — vide et infra 4.2: Sanctius Brocensis (Chaparro Gómez – Mañas Núñez).
- PROPERTIUS: Golvers Noël, 'From Propertius's *Laudes Italiae (Romae)* to 17th-Century Jesuit '*Laus Sinarum*'. A New Aspect of Propertius's Reception', *HL*, 59 (2010), 213-221; — Rodríguez Herrera Gregorio, 'La selección de Propertius en los florilegios latinos de los siglos XIII al XVI', in *Selección*, pp. 99-123.
- PTOLEMAEUS: Dalché Patrick Gautier, *La Géographie de Ptolémée en Occident (IV^e-XVI^e siècle)*, *Terrarum orbis*, 9 (Turnhout: Brepols, 2009).
- PUBLILIUS SYRUS: vide infra 2.1 (Ludwig).
- SALLUSTIUS: Carrera de la Red Avelina, 'La herencia del Renacimiento en una edición de Salustio del siglo XVIII', in *Litterae humaniores*, pp. 195-208.
- SEDULIUS SCOTTUS: vide infra 4.2: Arevalus (Hernández Mayor).
- SIDONIUS APOLLINARIS: Marchiario Michelangiola, 'Un manoscritto di Sidonio Apollinare postillato da Giovanni Pico della Mirandola e da Pietro Crinito', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 20 (2009), 279-289; — vide et infra 4.2: Politianus (Galand-Hallyn).

- STOBAEUS: Häfner Ralph, 'Das spätantike Florilegium des Johannes Stobaios in der Frühen Neuzeit. Die Übersetzer Conrad Gesner und Georg Frölich', *Euphoriion*, 103 (2009), 273-292.
- TACITUS: Barth Kathrin, *Libertas – Freiheitsvorstellungen bei Tacitus und anderen römischen Autoren und ihre Rezeption im lateinischen Schrifttum der frühen Neuzeit (ca. 1580-1680) unter besonderer Berücksichtigung der Universität Jena* (Unpublished Ph.D. Universität Jena, 2008-2009); — vide et infra 1.9: Gryphius (Kemp *e.a.*); 4.2: Grotius (Laes – Van Houdt).
- TERENTIUS: vide infra 4.2: de Fonseca et Figueroa (Del Amo Lozano – Moya del Baño).
- TESTAMENTUM NOVUM: vide supra: *Biblia*.
- TESTAMENTUM VETUS: vide supra: *Biblia*.
- THEOCRITUS: vide infra 2.2: Pontanus (Tufano), Sannazarius (Vecce).
- THEOPHRASTUS: vide infra 2.2: Pascolus (Citti – Neri).
- VALERIUS FLACCUS: Di Guida Grazia, 'Un anonimo commento alle *Argonautiche* di Valerio Flacco conservato nel ms. IV.E.37 della Biblioteca Nazionale di Napoli', *SUP*, 30 (2010), 101-110; — vide et infra 4.2: Burmannus (Robles Sánchez).
- VERGILIUS: Burkard Thorsten – Markus Schauer – Claudia Wiener (eds.), *Vestigia Vergiliana. Vergil-Rezeption in der Neuzeit*, Göttinger Forum für Altertumswissenschaft, Beihefte, N.F., 3 (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2010); — Estefanía Dulce, 'Los Orfeos de Virgilio y Ovidio y el teatro lírico europeo', *CR*, 8 (2007), 109-132; — Wells Marion A., 'Completing the Virgilian Marriage Plot: Ariosto and the Broken Flowers of Epic', *Italian Studies*, 65 (2010), 7-32; — vide et infra 2.2: Castilio (Lilie), Dach (Mundt-2), Miltonus (Moul), Pontanus (Casanova-Robin), Sannazarius (Deramaix-2); 4.2: Guyet (Eickfelder), Martyr Anglerius (Bartosik-Vélez), Robortellus (Bermúdez Ramiro).
- VITRUVIUS: Lemerlé Frédérique, 'La complexité de l'entreprise éditoriale à la Renaissance: le cas du *De architectura* de Vitruve', in *Qui écrit?*, pp. 151-164.

1.6. *Mythologica*

- Aygon Jean-Pierre – Corinne Bonnet – Cristina Noacco (eds.), *La mythologie de l'Antiquité à la Modernité. Appropriation – Adaptation – Détournement*, Interférences (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2009).
- Ford Philip, 'Protée à la Renaissance: interprétations allégoriques', in *Protée*, pp. 365-382.
- vide et supra: Abbreviationes (Gibellini; *Protée*); 1.3 (Guthmüller); 1.5: Ovidius (Maréchaux), Vergilius (Estefanía); et infra 2.1 (Rossi); 2.2: Alcianus (Rolet), Politianus (Cinquegrani), Sannazarius (Deramaix-2); 4.1 (Gallo-1-2); 4.2: Boccattius (Maréchaux; Pastore Stocchi), Salutatatus (Cossutta).

1.7. *Philosophica*

- *Philosophers of the Renaissance*. Edited by Paul Richard Blum. Translated by Brian McNeil (Washington DC – Baltimore: The Catholic University of America Press, 2010).
- Ricklin Thomas *e.a.* (eds.), *Exempla docent. Les exemples philosophiques de l'Antiquité à la Renaissance* (Paris: Vrin, 2006).
- Rogers G.A.J. – Tom Sorell – Jill Kraye (eds.), *Insiders and Outsiders in Seventeenth-Century Philosophy*, Routledge Studies in Seventeenth-Century Philosophy, 12 (New York – London: Routledge, 2009).
- vide et supra: Abbreviationes (Gibellini; *Platon, Plotin*); 1.5: Augustinus (Gill), Aristoteles (Besso – Guagliumi – Pezzoli), Plato, Plotinus; et infra 2.2: Bischoff (Römer); 4.2: Arias Montanus (Fernández Marcos – Fernández Tejero), Brunus I. (Bassi), Cusanus (Piaia), Ficinus, Fracastorius (Pennuto), Grotius (van Ittersum), Patricius (Facca), Pletho (Pagani).

1.8. *Scientifica*

- Blay Michel, 'Du monde de la vie à celui de la science au tournant des xvi^e et xvii^e siècles: éléments pour une lecture humaniste', *Humanistica*, 4/1 (2009), 81-83.
- Bodifée Gerard – Michel Berger, *CMG: A Catalogue of One Thousand Galaxies*, 2 vols (Hove: Volkssterrenwacht Urania, 2010).
- *Catholic Church and Modern Science. Documents from the Archives of the Roman Congregations of the Holy Office and the Index*, 1 (tomes 1-4): *Sixteenth-Century Documents* (Roma: Libreria Editrice Vaticana, 2009).
- Heitzmann Christian, "'Die Sterne lügen nicht" – Astronomie und Astrologie im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit. Zur Einführung', *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen*, 32-33 (2007-2008), 14-15.
- Mosley Adam, 'The Cosmographer's Role in the Sixteenth Century: A Preliminary Study', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 59 (2009), 423-439.
- Principe Lawrence M. (ed.), *Chymists and Chymistry: Studies in the History of Alchemy and Early Modern Chemistry* (Sagamore Beach, MA: Watson Publishing Int., 2007). Agitur i.a. de H. Boerhaave et A. Kircher.
- vide et supra: Abbreviationes (*The Word and the World*); 1.2 (Chinchilla Pawling – Romano); 1.2: Belgium Vetus: Lugdunum Batavorum (Huisman); Britannia (Knight); Britannia: Cantabrigia (Anderson); Germania (Gantet); et infra 4.1 (*Les méditations cosmographiques*; Mund-Dopchie-2); 4.2: Brahe (Håkansson), Clusius (Egmond), Ficinus (Blum), Fracastorius (Pennuto), Galilaeus, Ghetaldus (Arecco), Keplerus, Linnaeus, Martyr Anglerius (Gauvin), Mercator, Mercurialis (Arcangeli – Nutton), Newtonus, Vallisnerius (Dooley), Verbiest (Golvers – Nicolaidis), Verheyen (Bergen).

1.9. *Ecdotica*

- vide supra 1.2: Bohemia (Voit); Britannia (Knight); Italia: Brixia (Signaroli); Mexicum (Manrique Figueroa); 1.5 (Mouren); 1.5: Caesar (Moreno)

- Hernández), Vitruvius (Lemerlé); et infra 2.2: Petrarca (Fera); 4.2: Burmannus (Robles Sánchez), Clarius (Barbieri), Despauterius (Gehl), Filelfus (Castellani), Lipsius (De Landtsheer), Valla (Zanardi).
- GRYPHIUS, SEBASTIANUS (1493-1556): Kemp William avec la participation d'Hélène Cazes, Raphaële Mouren et John Nassichuk, 'Les historiens latins chez Gryphe au début des années 1540: Tite-Live, Tacite et l'humaniste Emilio Ferreti', in *Sébastien Gryphe*, pp. 343-356; — Rozzo Ugo, 'Sébastien Gryphe, editore di umanisti ed "eretici" italiani (1524-1542)', in *Sébastien Gryphe*, pp. 111-152; — vide et supra: Abbreviationes (*Sébastien Gryphe*); et infra 2.2: Gouvea (Nassichuk); 4.2 sub nom. et: Erasmus (Kemp), Gesnerus (Furno).
- MEY, PHILIPPUS: Alcina Rovira Juan F., 'El papel de la imprenta de Felipe Mey y su entorno (1576-1578)', in *Litterae humaniores*, pp. 21-38.
- MORETUS, BALTHASAR II: vide infra: *Officina Plantiniana* (Imhof).
- MORETUS, IOHANNES I: vide infra: *Officina Plantiniana* (Imhof).
- OFFICINA PLANTINIANA: Imhof Dirk, 'De Plantijnse uitgeverij onder Balthasar II Moretus (1641-1674). Een vergelijking met het uitgeversfonds van zijn grootvader Jan I Moretus (1589-1610)', *Jaarboek van Nederlandse boekgeschiedenis*, 16 (2009), 113-129.
- STEPHANUS, CAROLUS: Liaroutzos Chantale, 'Charles Étienne et ses praticiens', in *Qui écrit?*, pp. 177-189; — vide et infra: Stephanus R. (Boudou – Kecskeméti – Furno).
- STEPHANUS, ROBERTUS: Boudou Bénédicte – Judit Kecskeméti, avec la collaboration de Martine Furno, *La France des humanistes: Robert et Charles Estienne, des imprimeurs pédagogues*, Europa humanistica, 6 (Turnhout: Brepols, 2009); — Furno Martine, 'Robert Estienne, imprimeur des Forensia de Guillaume Budé, et la notion d'auctoritas', in *Qui écrit?*, pp. 191-205.

1.10. Interpretatoria

- Diu Isabelle, 'L'atelier du traducteur. Des langues aux livres et des livres aux langues: les instruments de la traduction', in *Instruments de travail*, pp. 223-240.
- Zurdo María Teresa – Santiago Ramón, 'Acerca del texto del *Lazarillo de Tormes* y el de su primera traducción alemana (y latina)', in *Humanismo y pervivencia*, IV.1, pp. 399-425.
- vide et supra: Abbreviationes (*El humanismo extremeño*); 1.2: Italia (Bury); 1.5: Aristeas (Stok), Diodorus Siculus (Sanzotta), Stobaeus (Häfner); et infra 2.2: Bellaius (Tucker), Buchananus (Ford – Green: Jack), Colgan (Harris – Cátaigh); 3.2: Buchananus (Ford – Green: Chevalier); 4.2: Arias Montanus (Fernández Marcos – Fernández Tejero), Erasmus (Diu-1-2; Grigoriadu), Filelfus (De Keyser-2; Viti), Garzonus (Mantovani-1), Guarinus Guarinus (Bonanno), Lipsius (De Bom), Madius (Griguolo), Sanctius Brocensis (Gómez Canseco; Madroñal Durán), Schottus (Brout), de Segovia (Roth – Gleit), Sepulveda (Coroleu), de Valentia (*Pedro de Valencia, Obras completas*, X: *Traducciones*; Paniagua Pérez; Sánchez Manzano).

1.11. *Paedagogica*

- vide supra 1.2: Britannia (Green); Helvetia: Sanctus Gallus (Schmuki – Tremp – Grandjean); Hispania (Espino Martín); Italia: Etruria (Davies); 1.3 (Ehrenpreis); 1.9: Stephanus R. (Boudou – Kecskeméti – Furno); et infra 2.2: Borbonius (Mearns), O'Meara (Sidwell); 3.2: Macropedius (Bloemendal: Lindeman); 4.1 (Awianowicz); 4.2: Dresslerus (Forgács), Piccolomineus (Lentzen), Sturmius (Arnold), de Valentia (Nieto Ibáñez), Vallisnerius (Dooley).

2. *Poetica*2.1. *Generalia*

- Antón Martínez Beatriz (1), 'La elocuencia en los libros de emblemas latinos de los siglos XVI y XVII', in *Litterae humaniores*, pp. 39-58.
- Ead. (2), 'Los estudios sobre Emblemática neolatina en España', in *Nulla dies sine linea*, pp. 405-410.
- Bjaï Denis, "'Francias haut ulli temere tentanda nepotum...'. La *Franciade* à l'aune des tombeaux ronsardiens', *BHR*, 72 (2010), 35-63.
- Brooks Clive, *Reading Latin Poetry Aloud. A Practical Guide to Two Thousand Years of Verse* (Cambridge: Cambridge University Press, 2007). Proponuntur carmina I. Addison, A. Alsop, I. Baldei, P. Belmesserii, N. Borbonii, G. Brixii, G. Buchanani, I. Camerarii, T. Campion, C. Celtis, E. Cordi, I. Dampietri, D. Hoochstratani, Iani Secundi, I. Lelandi, Leonis XIII, S. Macrini, T. Maii, M. Marulli, A. Marvell, I. Miltoni, T. Mori, F. Petrarcae, I.I. Pontani, I. Sannazarii, M.C. Sarbievii et M.H. Vidae.
- Campa F. Pedro – Peter M. Daly (eds.), *Emblematic Images and Religious Texts. Studies in Honor of G. Richard Dimler S.J.*, Early Modern Catholicism and the Visual Arts Series, 2 (Philadelphia: St. Joseph's University Press, 2010).
- Charlet Jean-Louis, 'Le distique élégiaque d'Antonio Beccadelli, Enea Silvio Piccolomini, Cristoforo Landino, Giovanni Pontano, Michele Marullo et Pacifico Massimi', *SUP*, 30 (2010), 259-277.
- Chaudhuri Sukanta, 'Paulo maiora canamus: The Transcendence of Pastoral in the Neo-Latin Eclogue', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 88-99.
- Coppini Donatella, 'The Comic and the Obscene in the Latin Epigrams of the Early Fifteenth Century', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 83-102.
- De Martino Luigi (1), 'Note sul purismo innodico nell'Umanesimo latino', *Invigilata Lucernis*, 30 (2008), 91-97.
- Id. (2), 'L'eredità classica nell'innodia sacra del Rinascimento', *Athenaeum*, 98 (2010), 227-237.
- Díaz Gito Manuel Antonio, 'La fórmula epistolográfica del saludo en las *Heroidas* de Ovidio y su recepción en las *epistulae responsoriae* humanísticas', *Silva*, 5 (2006), 63-84.

- Eickmeyer Jost, *Die jesuitische Versepestel. Zur christianisierenden Transformation einer antiken Gattung in der Frühen Neuzeit* (Unpublished Ph.D. Universität Heidelberg, 2008-2009).
- Enenkel Karl A.E., 'Introduction: The Neo-Latin Epigram: Humanist Self-Definition in a Learned and Witty Discourse', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 1-23.
- Ford Philip (1), 'The Symbiotic Muse: The Case of Neo-Latin and Vernacular Poetry in Renaissance France', *Renaissanceforum*, 6 (2010), 79-96 [vide interrete: http://www.renaissanceforum.dk/rf_6_2010.html].
- Id. (2) – Andrew Taylor, 'Introduction: Neo-Latin and the Pastoral', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 5-16.
- Ginzel Christof, *Poetry, Politics and Promises of Empire: Prophetic Rhetoric in the English and Neo-Latin Epithalamia on the Occasion of the Palatine Marriage in 1613*, Studien zur Wirkung der Klassischen Antike, 7 (Göttingen: V&R Unipress, 2009).
- Herdman Emma, 'Lupa in fabula: Figures of Threat in the Pastoral World', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 100-116.
- Jalabert Romain – Dirk Sacré, 'Bibliographie intermédiaire des poètes et versificateurs latins en France au XIX^e siècle', *HL*, 59 (2010), 223-304.
- Jovanović Neven, 'Okvir za pjesmarice i *Varia Dalmatica*' ['A Frame for Miscellanies and the *Varia Dalmatica*'], *CM*, 19 (2010), 5-18.
- Laimé Arnaud, 'De l'épigramme au poème religieux: la contribution de Sébastien Gryphe au développement de la poétique latine en France', in *Sébastien Gryphe*, pp. 245-266.
- Lučin Bratislav, 'Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola: opis, sadržaj, auktori, predlošci' ['The Split poetic miscellany of the Trogir chapter: description, contents, authors, models'], *CM*, 19 (2010), 55-93.
- Ludwig Walther, 'Tradition und Kreativität in der Nachfolge der *Disticha Catonis* und der *Monosticha* des Publilius Syrus (Michael Verinus, Petrus Lindebergius, Janus Gruterus)', *NJ*, 11 (2009), 75-93.
- Money David, 'Eclogues and the English Universities', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 172-193.
- Oertel Ludovicus, 'De carminibus Friderici Schiller Latine versis', *Vox Latina*, 45 (2009), 537-544. Attinguntur G. Feuerlein, I.D. Fuss, E. Reinstorff et H. Stadelmann.
- Pascual Barea Joaquín, 'Entre renovation humaniste et tradition liturgique: les acteurs des poésies latines éditées à Séville de 1504 à 1537', in *Qui écrit?*, pp. 137-150.
- Pigné Christine, 'L'invocation au sommeil, puissance de vie, de l'Antiquité à la Renaissance', *Studi Francesi*, 53 (2009), 467-480.
- Rijser David, 'The Practical Function of High Renaissance Epigrams: The Case of Raphael's Grave', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 103-136.
- Rossi Luca Carlo, 'Gli umanisti e i poeti latini. Vizi e virtù degli dèi', in Gibellini, I, 315-334.
- Ruiz Sánchez Marcos, 'Cuentos tradicionales en el epigrama neolatino', *Myrtia*, 23 (2008), 343-370. Attingitur I.B. Bargiocchi.

- Sacré Dirk, ‘“Women Latin Poets”: Some Notes’, *HL*, 59 (2010), 377-390.
- Serrano Cueto Antonio, ‘La novia remisa y el novio ardente en el epitalamio latino: una imagen que pervive en el Renacimiento’, *Cuadernos de Filología Clásica – Estudios Latinos*, 23 (2003), 153-170. Attinguntur G. Altilius, A. Augustinus, Ianus Secundus, M. Ivarra, I. Lilius, I.I. Pontanus, H. Rami-rius et alii.
- Thurn Nikolaus, ‘Sagenhafte Gestalten volkssprachlicher Literatur in neula-teinischer Poesie’, in Gärtner Ursula – Ute Tischer (eds.), *Aquilonia 2008. Beiträge, präsentiert zum 13. Jahrestreffen der Klassischen Philologie in Ostdeutschland* (Frankfurt am Main etc.: Lang, 2009), pp. 205-231.
- Übelleitner Margot, *Jesuitendichtung zum österreichischen Erbfolgekrieg* (Unpublished Ph.D. Universität Wien, 2008-2009).
- Vaculínová Marta, ‘Humanistische Dichter aus den böhmischen Ländern und ihre Präsenz in den gedruckten nicht bohemikalen Anthologien des 16.-17. Jahrhunderts’, *Listy Filologické*, 132 (2009), 7-23.
- van Dam Harm-Jan, ‘Taking occasion by the forelock: Dutch poets and appropriation of occasional poems’, in *Latinitas perennis II*, pp. 95-127.
- Wallner Gustavus, ‘Sacra sonant e turribus aera’, *Latinitas*, 57 (2009), 252-261.
- Zampese Cristina, ‘Da Guittone a Della Casa. Poesia volgare e latina nel codice pinelliano Ambr. O 110 sup.’, in *Fondi dell’Ambrosiana*, pp. 171-180.
- vide et supra: Abbreviationes (*The Neo-Latin Epigram*); 1.2: Belgium Vetus (Verbeke); Germania (Bock); 1.5: Ovidius (Descoings); et infra: 2.2: de Iriarte (Ruiz Sánchez); 4.2: Vossius G.I. (Bloemendal); 6 (Bernardi Perini).

2.2. Poetae

- ACTIUS SINCERUS: vide infra: Sannazarius.
- ADDISON, IOSEPHUS: vide supra 2.1 (Brooks).
- ALCIATUS, ANDREAS (1492-1550): Rolet Ane, ‘Le Protée d’André Alciat et les Protées d’Achille Bocchi (dans le *Symbolum* à Renée de France et les manuscrits): variations emblématiques, entre philologie et théologie’, in *Protée*, pp. 429-499.
- DE ALDANA, FRANCISCUS (1537-1578): Alonso Moreno Guillermo, ‘Otra fuente de los versos sobre Júpiter y Europa de Francisco de Aldana’, in *Humanismo y pervivencia*, IV.1, pp. 79-89.
- ALSOP, ANTONIUS: vide supra 2.1 (Brooks).
- ALTILIUS, GABRIEL: Nassichuk John, ‘Identité régionale et poétique de la mémoire dans l’épithalame d’Isabelle d’Aragon de Gabriele Altilio’, in *Écritures latines de la mémoire*, pp. 299-325; — vide et supra 2.1 (Serrano Cueto).
- ANCINA, IUVENALIS: Crema Elisabetta, ‘Dalla Vallicella all’Ambrosiana: Giovenale Ancina’, in *Fondi dell’Ambrosiana*, pp. 341-354.
- ANONYMUS: Gärtner Thomas, ‘Zur brieflichen *Responsio Ulixis ad Penelopen*’, *HL*, 59 (2010), 365-368.

- ARCHIUS [D'ARCO], NICOLAUS, COMES (Teriolanus, 1479-1546): Cairns Francis, 'Guerra e pace nei *Numeri* di Nicolò d'Arco', in *Guerra e pace*, pp. 79-87.
- AREOSTUS, GABRIEL: Motta Uberto, 'Ariosto e dintorni', in *Fondi dell'Ambrosiana*, pp. 205-227; — vide et supra 1.5: Vergilius (Wells).
- AREOSTUS, LUDOVICUS: vide supra: Areostus G. (Motta).
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Antón Martínez Beatriz, 'Benito Arias Montano, emblematista', in *Nulla dies sine linea*, pp. 13-36; — vide et infra 4.2 sub nom.
- AUDIOENUS [OWEN], IOHANNES: Jansen Johannes, 'The Microcosmos of the Baroque Epigram: John Owen and Julien Waudré', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 275-299.
- AUGUSTINUS, ANTONIUS (1517-1586): vide supra 2.1 (Serrano Cueto); et infra 4.2 sub nom.
- BADIUS, IODOCUS (Ascensius, 1462-1535): vide infra 4.2 sub nom.
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): Berschin Walter, 'Is there such a thing as a Latin Epochal Style?' in *Latinitas perennis II*, pp. 181-200; — Stroh Wilfried, 'Jacobus Balde in Neuburg', *Neuburger Studiengenossenschaft e.V., Mitteilungen*, 125/2 (2010), 10-14; — vide et supra 1.3 (Wallner); 2.1 (Brooks).
- BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.
- BARGIOCCHI, IOHANNES BAPTISTA, S.I. (1589-1662/4): vide supra 2.1 (Ruiz Sánchez).
- BEATIANUS, AUGUSTINUS (ca. 1490-1549): Harris Neil, 'Per la storia bibliografica de "Le cose volgari et latine" di Agostino Beaziano', *Tipofilologia*, 1 (2008), 17-29.
- BECANUS, GULIELMUS (1608-1683): *Caeli terraeque delictum. Ein weihnachtlicher Elegienkranz von Willem van der Beke (1608-1683)*. Lateinisch / deutsch. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Maximilian Gamer, Jonas Göhler, Eduardo Otero Pereira und Hermann Wiegand (Heidelberg: Mattes Verlag, 2009).
- BECCADELL(I)US (dictus PANORMITA), ANTONIUS: vide infra: Panormita.
- BELLAIUS, IOACHIMUS (1522-1560): Abrougui Olfa, *De la Ville à l'œuvre: représentation et écriture de Rome dans la poésie française et latine de Joachim Du Bellay* (Unpublished Ph.D. Université Marc Bloch Strasbourg, 2008); — Tucker George Hugo, 'The Language of Grief and the Poetics of Conjugal Mourning: from Euripides (*Alcestis*, transl. Buchanan) to Joachim Du Bellay (*Tumuli [Poematum libri quatuor]*, 1558)', in *Latinitas perennis II*, pp. 65-94.
- BELMESSERIUS, PAULUS: vide supra 2.1 (Brooks).
- A BIRKEN, SIGISMUNDUS: vide supra 1.3 (Wallner).
- BISCHOFF, ENGELBERTUS, S.I. (fl. 1699): Römer Franz, 'Neuplatonische Sphärenmusik in panegyrischem Kontext', in *Platon, Plotin*, pp. 199-206.
- BOCCATIUS / BOCCACCIUS [BOCCACCIO], IOHANNES (1313-1375): vide supra 1.5: Ovidius (Descoings); et infra 4.2 sub nom.
- BOCCHIUS, ACHILLES (Bononiensis, 1488-1562): Ludwig Walther, 'Die emblematische "Festina lente" – Variation des Achilles Bocchius', *HL*, 59 (2010), 83-102; — vide et supra: Alciatus (Rolet).

- BODIUS [BOYD], MARCUS ALEXANDER (1563-1601): Ritter Carolin, *Ovidius redivivus: Die Epistulae Heroides des Mark Alexander Boyd*. Edition, Übersetzung und Kommentar der *Briefe Atalante Meleagro (1), Eurydice Orpheo (6), Philomela Tereo (9), Venus Adoni (15)*, *Noctes Neolatinae*, 13 (Hildesheim etc.: Olms, 2010).
- BONACCURSIUS, PHILIPPUS (dictus CALLIMACHUS): vide supra 1.2: Polonia: Cracovia (Domański).
- BONUS [BUNIĆ], IACOBUS: vide infra: Marulus (Benić).
- BORBONIUS, NICOLAUS: Mearns James, 'The Influence of Erasmus's Educational Writings on Nicolas Bourbon's *Paidagogeion*', *BHR*, 72 (2010), 65-81; — vide et supra 2.1 (Brooks).
- BOURNE, VINCENTIUS (1695-1747): Walker Marc, 'Vincent Bourné', *Vates. The Journal of New Latin Poetry*, 1 (2010), 32-36 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/vates.htm>].
- BRANTIUS, SEBASTIANUS (ca. 1457-1521): Grüner Elisabeth, '550 Jahre Sebastian Brant – Sebastian Brant und die Kommunikationskultur um 1500. Jahrestagung des Wolfenbütteler Arbeitskreises für Renaissanceforschung', *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen*, 32-33 (2007-2008), 39-40; — vide et supra 1.5: Iuvenalis (Renner).
- BRIXIUS, GERMANUS: vide supra 2.1 (Brooks).
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): Ford Philip – Roger P.H. Green (eds.), *George Buchanan. Poet and Dramatist* (Swansea: The Classical Press of Wales, 2009). Continet: Buszewicz Elwira, 'Homo exsul as the lyric persona in Buchanan's Psalms' (pp. 95-111); Catellani-Dufrêne Nathalie, 'Memorialisation in George Buchanan's *Iusta*' (pp. 59-71); Crawford Robert, 'George Buchanan's half millennium' (pp. 289-312); Cummings Robert, '"Redundant" Epithets in Buchanan's Pastorals' (pp. 19-34); Duncumb Margaret, 'George Buchanan's Psalms and the musical settings by Statius Olthof' (pp. 137-160); Ford Philip, '*Poeta sui saeculi facile princeps*: George Buchanan's poetic achievement' (pp. 3-17); Gec Emma, 'Borrowed plumage: Literary Metamorphosis in George Buchanan's *De sphaera*' (pp. 35-57); Green Roger (1), 'The Heavens are Telling: A psalm-paraphrase-poem analysed' (pp. 75-93); Id. (2), 'Dry bones of contention? Picking apart Buchanan's Psalms' (pp. 253-266); Jack R.D.S., '"Translating" Buchanan' (pp. 217-236); MacQueen John, '"Return, Buchanan! The Letter of Walter Dennistoun to George Buchanan and Buchanan's reply' (pp. 267-287); Porter James, '*Beatus ille qui misertus pauperis*: The historical importance of Jean Servin's settings of Buchanan's Psalm Paraphrases' (pp. 113-135); — vide et supra: Bellaius (Tucker); 2.1 (Brooks); et infra 3.2 sub nom.
- BUTLER, SAMUEL (1774-1839): Krüssel Hermann, 'Laus Astronomiae. Ein Lob auf die Astronomie. Eine Goldmedaille für eine lateinische Ode in Cambridge', *Pro Lingua Latina*, 11 (2010), 85-95.
- CALLIMACHUS, PHILIPPUS: vide supra: Bonaccursius.
- CAMERARIUS, IOACHIMUS, SENIOR (1500-1574): *Joachim Camerarius, Eclogae / Die Eklogen*. Mit Übersetzung und Kommentar herausgegeben von Lothar

- Mundt unter Mitwirkung von Eckart Schäfer und Christian Orth, *NeoLatina*, 6 (Tübingen: Gunter Narr, 2004); — vide et supra 2.1 (Brooks).
- CAMPANUS, IOHANNES ANTONIUS: de Beer Susanna, 'The *Pointierung* of Giannantonio Campano's Epigrams: Theory and Practice', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 137-163; — vide et supra 1.5: Ovidius (Descoings).
- CAMPION, THOMAS: vide supra 2.1 (Brooks).
- CARRARA, UBERTINUS, S.I. (1642-1716): Schaffenrath Florian, 'Gli epigrammi sui poemi epici di padre Ubertino Carrara SJ', *SUP*, 30 (2010), 37-51.
- CASTILIO / CASTILLIONUS, BALTHASAR (1478-1529): Lilie Valeria, 'Elisa und Elissa. Vergilrezeption in den panegyrischen *Carmina* Baldassar Castigliones', *NJ*, 11 (2009), 61-73.
- CELTES / CELTIS, CONRADUS (1459-1508): vide supra 2.1 (Brooks); et infra: Petrarca (Baier).
- CHRISTOPHORUS FANENSIS: Piacentini Angelo, 'Un *Liber Esopi* del Quattrocento: le favole di Cristoforo da Fano', *SUP*, 30 (2010), 161-189.
- COCHANOVIVS, IOHANNES (1530-1584): vide infra 6: Radke (*Iubila natalicia*).
- COLGAN, IOHANNES (*fl. saec. XVII*): Harris Jason – Emma Nic Cárthaigh 'Romancing the Bards: Early-Modern Latin Translations of Irish Poetry', *Renaissanceforum*, 6 (2010), 149-165 [vide interrete: http://www.renaissanceforum.dk/rf_6_2010.htm]. Attinguntur I. Colgan et R. O'Flaherty.
- COLOTIUS [COLOCCI], ANGELUS (1474-1548): Bernardi Marco (ed.), *Lo zibaldone collociano* (Vat. Lat. 4831). Edizione e commento, Studi e testi, 454 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2008); — Rowland Ingrid D., 'Angelo Colocci's Collections of Epigrams', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 325-341.
- CORDUS, EURICIUS: vide supra 2.1 (Brooks).
- CORSELIUS, GERARDUS (1568-1636): vide infra 4.2 sub nom.
- CORYCIANA: Rijser David, 'The Sculptor as Philologist: Interaction between Scholarship and the Arts in the Goritz Chapel and the *Coryciana*, Rome 1512-1527', in Hendrix Harald – Paolo Procaccioli (eds.), *Officine del nuovo: sodalizi fra letterati, artisti ed editori nella cultura italiana fra Riforma e Controriforma. Atti del Simposio Internazionale Utrecht 8-10 novembre 2007* (Roma: Vecchiarelli, 2008), pp. 257-266.
- CSIBA, STEPHANUS: Kordoš J., 'Traditional Topoi in the historical Epic *Tyrnavia nascens* (Stephanus Csiba, Tyrnaviae 1706)', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 49 (2009), 223-231.
- DACH, SIMO (1605-1659): Mundt Lothar (1), 'Simon Dachs lateinische Gelegenheitslyrik. Analysen ausgewählter Gedichte', in Axel E. Walter (ed.), *Simon Dach (1605-1659). Werk und Nachwirken*, Frühe Neuzeit, 126 (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008), pp. 225-294; — Id. (2), 'Simon Dach als neulateinischer Bukoliker. Seine Eklogen zum Weihnachts- und Osterfest (1651/1652)', in Burkard Thorsten – Markus Schauer – Claudia Wiener (eds.), *Vestigia Vergiliana. Vergil-Rezeption in der Neuzeit*, Göttinger Forum für Altertumswissenschaft, Beihefte, N.F., 3 (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2010), pp. 211-250; — vide et infra 4.2 sub nom.
- DAMPIETRUS, IOHANNES: vide supra 2.1 (Brooks).

- DANTISCUS, IOHANNES (1485-1548): Jasińska-Zdun Katarzyna – Konrad Kokoszkiewicz, ‘A “Poetical Play”? Critical Notes to a Letter of Ioannes Dantis-cus’, *HL*, 59 (2010), 359-364; — vide et supra 1.5: Ovidius (Descoings).
- DECEMBRIUS, ANGELUS (CAMILLUS) (1413/22-post 1466): vide infra 4.2 sub nom.
- DECEMBRIUS, HUBERTUS: Piacentini Angelo, “‘Viciavit Ubertus carmina”. Giuseppe Brivio e la versificazione di Uberto Decembrio”, *IMU*, 49 (2008), 53-124.
- DEDEKINDUS, FRIDERICUS: Vigliano Tristan, ‘Grobianus est-il le cousin germain de Rabelais? Contribution à une histoire des spiritualités comiques en France et en Allemagne au XVI^e siècle’, *Seizième siècle*, 5 (2009), 217-239.
- DENNISTOUN, GUALTARIUS: vide supra: Buchananus (Ford – Green: MacQueen).
- DOUSA, IANUS (1545-1604): Lefèvre Eckard – Eckart Schäfer (eds.), *Ianus Dousa. Neulateinischer Dichter und Klassischer Philologe*, NeoLatina, 17 (Tübingen: Narr, 2009); — Maas Coen, ‘“Winst staat me tegen”. Janus Dousa’s geschiedenis in verzen en de representatie van overzeese scheepvaart in de jaren 1595-1602’, *De zeventiende eeuw*, 26 (2010), 53-72; — Simons Roswitha, ‘Janus Dousa: *Satira* 1 – Text, Übersetzung, Kommentar’, *NJ*, 11 (2009), 155-177.
- DURANTES, CASTOR (saec. XVII): vide supra 1.3 (Wallner).
- EOBANUS HESSUS, HELIUS (1488-1540): Fuchs Mechthild, *The Psalterium univ-ersum by Helius Eobanus Hessus. Critical Edition and Introduction* (Unpublished Ph.D. Universität Jena, 2008-2009); — vide et supra 1.5: Ovidius (Descoings).
- FEUERLEIN, GUSTAVUS: vide supra 2.1 (Oertel).
- FILELFUS / PHILELPHUS, FRANCISCUS (1398-1481): *Francesco Filelfo, Odes*. Edited and translated by Diana Robin, The I Tatti Renaissance Library, 41 (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2009); — vide et supra: Christophorus Fanensis (Piacentini); et infra 4.2 sub nom.
- FRINGS, HERMANNUS IOSEPHUS († 2009): Krüssel Hermann, ‘Urbs Bonnensis, urbs Rhenalis. Eine Bonner Stadtpatronatshymne von Hermann Josef Frings’, *Pro Lingua Latina*, 11 (2010), 35-38.
- FUSS, IOHANNES DOMINICUS: vide supra 2.1 (Oertel).
- GELDENHOUWER, GERARDUS (Noviomagus): vide infra 4.2 sub nom.
- GERALDINUS AMERINUS, ANTONIUS: D’Angelo Edoardo, ‘Il carne di Antonio Geraldini D’Amelia per Francesco Sforza. Editio princeps’, *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 20 (2009), 209-236.
- GLAREANUS [LORITI], HENRICUS (Helvetius, 1488-1563): Groote Inga Mai, “‘Kain Gwalt uff diser erd” als hypoaevolische lateinische Ode: eine unbeachtete Sprachpolemik Heinrich Glareans’, *BHR*, 72 (2010), 397-401.
- GODLEY, ALAFRIDUS D. (1856-1925): Baldwin Barry, ‘For Better or for Verse’, in *Vates. The Journal of New Latin Poetry*, 1 (2010), 22-26 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/vates.htm>].
- GOMESIUS [GÓMEZ DE CIUDAD REAL], ALVARUS (Caraccensis, 1488-1538): Romero Valiente Jesús, ‘La descripción de la Bética en *Thalichristia* de

- Álvar Gómez de Ciudad Real, una paráfrasis de Plinio en verso', *CR*, 8 (2007), 179-219.
- (DE) GOUVEA / GOUVEIA, ANTONIUS: Nassichuk John, 'Un auteur debutant chez Sébastien Gryphe. Les *épigrammes* d'Antoine de Gouvéia (1539-1540)', in *Sébastien Gryphe*, pp. 269-285.
- GRANCHI, RANERIUS: Ranieri Granchi, *De preliis Tuscie*. Ed. Michela Diana, Edizione Nazionale dei Testi della Storiografia umanistica, 4 (Firenze: sis-mel – Edizioni del Galluzzo, 2008).
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): van Oosterhout Moniek (1), *Hugo Grotius' Occasional Poetry (1609-1645)* (Nijmegen: Ph.D. Universiteit Nijmegen – Ponsen & Looien, 2009); — Ead. (2), 'Hugo Grotius and the Epigram', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 301-324; — vide et infra 4.2 sub nom.
- GRUTERUS, IANUS / IOHANNES (1560-1627): vide supra 2.1 (Ludwig).
- HAUTENUS [VAN HOUT], IANUS / IOHANNES: Heesakkers Chris L., *Het Vruntbuuc van Jan van Hout*. Facsimile-uitgave van het album amicorum van Jan van Hout (Leiden, Stedelijk Museum De Lakenhal, nr. 3385) met inleiding, transcriptie, vertaling en toelichting (Leiden: Ginkgo, 2009); — Tournoy Gilbert, 'Some Observations on the *Liber amicorum* of Jan van Hout', *HL*, 59 (2010), 369-375.
- DE LA HAZARDIÈRE, PETRUS: Pons Nicole, 'Une épopée latine humaniste concernant la mission de Jeanne d'Arc et le siège d'Orléans', *Annuaire – Bulletin de la Société de l'Histoire de France*, 2007 [2009], 93-144.
- HERMELINUS, OLAHUS (1658-1709?): *Olof Hermelin, Hecatompolis Suionum. Svenskarnas hundra städer*. Översättning av Tore Wretö. Latinsk textetablering av Bengt E. Thomasson. Kommentar av Hans Helander (Stockholm: Atlantis, 2010).
- (DE) HERRERA, FERDINANDUS (Hispalensis, 1534-1597): Ezpeleta Aguilar Fermín, 'Un soneto "horaciano" de Fernando de Herrera', in *Humanismo y pervivencia*, IV.1, pp. 141-148.
- HESSUS: vide supra: Eobanus Hessus.
- HOCHSTRATANUS, DAVID (1658-1724): vide supra 2.1 (Brooks).
- HOUSMANNUS, ALAFRIDUS EDUARDUS (1859-1936): Hübner Wolfgang, 'A.E. Housman and the "vervex sectarius"', *Vichiana*, 12 (2010), 25-35.
- VAN HOUT, IANUS / IOHANNES: vide supra: Hautenus.
- HUGENIUS [HUYGENS], CONSTANTINUS (1596-1687): Broekman Inge – Jan Bloemendal, 'De *Pastorum Hagiensium Icones* van Constantijn Huygens (1596-1687), een serie gedichten op Haagse predikanten', *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, 124 (2008), 282-303; — Smits-Veldt Mieke B., 'Susanna Hoefnagel, de moeder van Constantijn Huygens (1561-1633)', *De Zeventiende Eeuw*, 25/2 (2009), 13-24. Pp. 16-17 laudantur versiculi Susannae, Hugenii matris; — vide et infra 4.2 sub nom.
- HUTTENIUS, UDALRICUS (1488-1523): Gleit Reinhold F., 'Der deutscheste aller Deutschen? Ironie in Ulrich von Hutten's *Arminius*', in Id. (ed.), *Griechische und lateinische Fallstudien* (Trier: WVT, 2009), pp. 265-282.
- IANICIUS, CLEMENS (1516-1543): vide supra 1.5: Ovidius (Descoings).

- IANUS SECUNDUS (Hagiensis, 1511-1536): *Jean Second, Oeuvres complètes*, IV: *Funerum liber et Silvarum liber*. Édition de Roland Guillot, Textes de la Renaissance, 155 (Paris: Garnier, 2009); — vide et supra 2.1 (Brooks; Serrano Cueto).
- IMAGO PRIMI SAECULI SOCIETATIS IESU (1640): vide infra 4.2: Bollandus (Tjoelker).
- (DE) IRIARTE, IANUS / IOHANNES (1702-1771): Ruiz Sánchez María, 'La concepción del género epigramático en la poesía latina de J. de Iriarte', *Myrtia*, 23 (2008), 389-416.
- IVARRA, MARTINUS († 1557): Salvadó Joan, 'Prosodia de los nombres propios en la poesía de Martín Ivarra', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 1137-1149; — vide et supra 2.1 (Serrano Cueto).
- JOHNSON, SAMUEL: Moul Victoria, *Johnson, Horace and the Classical Tradition* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).
- KAZI, IOHANNES, S.I. (1686-1759): vide infra 4.2 sub nom.
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (Florentinus, 1424-1492): Pieper Christoph, 'Genrenegotiations. Cristoforo Landino's *Xandra* between Elegy and Epigram', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 165-190; — vide et supra 2.1 (Charlet).
- LASCARIS, IANUS / IOHANNES: Lauxtermann Marc D., 'Janus Lascaris and the Greek Anthology', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 41-65.
- LATINUS, IOHANNES: vide infra 4.2 sub nom.
- LELANDUS, IOHANNES (1506-1552): vide supra 2.1 (Brooks).
- LEO XIII, P.M. (= PECCI, IOACHIMUS) (1810-1893): 'Leo P.P. XIII, Carpineia', *Latinitas*, 58 (2010), 90-91. Poematia duo; — vide et supra 2.1 (Brooks).
- LETAVAY, ALEXANDER, SCH.P. (°1781): Karabová-Šotkovská Katarína, 'Literárnokritické poznámky k oslavnej básni piaristu Alexandra Letavaya na cisára Františka I', *Sambucus*, 4 (2009), 116-123. Editur atque illustratur ode in honorem Francisci I imperatoris Austriae.
- LILIUS, IOHANNES: vide supra 2.1 (Serrano Cueto).
- LINDEBERGIUS, PETRUS: vide supra 2.1 (Ludwig).
- LÓPEZ DE VALENCIA DE ALCÁNTARA, DIDACUS: Merino Jerez Luis, 'La poesía latina de Diego López de Valencia de Alcántara', in *Nulla dies sine linea*, pp. 219-242.
- LORITI, HENRICUS: vide supra: Glareanus.
- LOTICHIVS SECUNDUS, PETRUS (1528-1560): Descoings Karine (1), *Sed desiderium superest. Poétique de la nostalgie dans les élégies d'exil d'Ovide et dans les Elegiae de Petrus Lotichius Secundus (1528-1560)* (Unpublished Ph.D. Paris, 2007); — Ead. (2), 'Sed desiderium superest. Douceur et douleur de la remémoration dans les elegies d'exil d'Ovide et dans les *Elegiae* de Petrus Lotichius Secundus', in *Écritures latines de la mémoire*, pp. 413-445.
- MACÁK, ANTONIUS (1907-1972): vide infra: Muránsky.
- MACRINUS, IOHANNES SALMONIUS (1490-1557): Galand Perrine, 'Mémoires d'une vie trop courte: mise en scène du souvenir chez Jean Salmon Macrin (*Nae-niae*, Paris, 1550)', in *Écritures latines de la mémoire*, pp. 379-411; — Schumann Marie-Françoise, *Salmon Macrin und sein Werk unter besonderer*

- Berücksichtigung der carmina ad Gelonidem von 1528 und 1530*, Hamburger Beiträge zur Neulateinischen Philologie, 6 (Berlin: LIT Verlag, 2009); — vide et supra 2.1 (Brooks).
- MAIUS, THOMAS: vide supra 2.1 (Brooks).
- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447-1519): Bouscharain Anne, 'Pastorale et epideixis à la Renaissance: étude de la neuvième églogue de l'*Adulescentia* de Battista Spagnoli de Mantoue, du commentaire de Josse Bade et de la traduction française de Michel d'Amboise', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 46-59; — Piepho Lee, 'Mantuan Revisited: His *Adulescentia* in Early Sixteenth-Century Germany', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 60-74.
- MARULLUS (TARCHIANOTA), MICHAEL (ca. 1450/3-1500): Charlet Jean-Louis, 'Pia bella et bona pax dans les poèmes d'un soldat: Michele Marullo', in *Guerra e pace*, pp. 101-109; — Jansen Maarten, 'Epigramma cultum and the *Anthologia Palatina*: Case Studies from Michael Marullus' *Epigrammata*', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 215-231; — Lamers Han, 'Marullo's Imitations of Catullus in the Context of his poetical Criticism', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 191-213; — vide et supra 2.1 (Brooks; Charlet).
- MARULUS, MARCUS (Spalatensis, 1450-1524): Benić Mislav, 'Prozodija u Marulićevu epu *Davidias* i Bunićevu epu *De vita et gestis Christi*', *CM*, 19 (2010), 163-183; — Jozić Branko, 'Bibliografija Marka Marulića 2009', *CM*, 19 (2010), 277-285; — Lučin Bratislav, *Iter Marulianum. Od Splita do Venecije tragovima Marka Marulića – Da Spalato a Venezia sulle tracce di Marko Marulić*, Interadria, 4 (Roma: Viella, 2008); — Von Erdmann Elisabeth, 'Marko Marulić zwischen Poetik und Theologie. *Davidias*, *Dialogus de Hercule a Christicolis superato* (1524) und *Tropologica Davidiadis expositio*', *CM*, 19 (2010), 125-140; — vide et infra 4.2 sub nom.
- MARVELL, ANDREAS: vide supra 2.1 (Brooks).
- MAXIMUS, PACIFICUS (1406-1506): vide supra 2.1 (Charlet).
- MICYLLUS, IACOBUS: vide supra 1.5: Ovidius (Descoings).
- MILTONUS, IOHANNES (1608-1674): Knight Sarah, 'Milton's Student Verses of 1629', *Notes & Queries*, 255 (2010), 37-39; — Moul Victoria, 'Of Hearing and of Failing to Hear: The Allusive Dialogue with Virgil in Milton's *Epitaphium Damonis*', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 154-171; — vide et supra 2.1 (Brooks).
- MOGGI, MOGGIO: Garbini Paolo, 'Dai destinatari ai posteri. Le lettere di Moggio Moggi', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 247-262.
- MONTAGNA, LEONARDUS: *Leonardo Montagna, Epigrammatum liber III*. A cura di Valerio Sanzotta, *Filologia medievale e umanistica*, 4 (Roma: Storia e Letteratura, 2010).
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527-1598): vide supra: Arias Montanus.
- MORUS, THOMAS (ca. 1477/8-1535): vide supra 2.1 (Brooks); et infra 4.2 sub nom.
- MUNCERUS, ANDREAS: vide infra: Sabinus (Mundt).
- MURÁNSKY, BYSTRÍK [= MACÁK, ANTONIUS] (1907-1972): Bolchazy Ladislaus J., 'Vatican Performance of SAICF's Slovak Songs', *Servus. Newsletter of the*

- Slovak-American International Cultural Foundation*, 13 (2009), 1. De carminibus a Muránsky sive Antonio Macák Latine versis atque in Urbe cantatis.
- MURMELLIUS, IOHANNES (1480-1517): Groenland Juliette A., 'Epigrams Teaching Humanist Lessons: The Pointed Poems and Poetics of the Latin School Teacher Joannes Murellius (c. 1480-1517)', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 255-273.
- MUSSATUS, ALBERTINUS (1261-1329): Chevalier Jean-Frédéric, 'Albertino Musato o la figura del poeta esiliato: edizione di un centone autobiografico dai *Tristia* di Ovidio', *SUP*, 30 (2010), 111-131.
- NAGELIUS, PAULUS († 1624): vide infra 4.2 sub nom.
- NAOGEORGUS, THOMAS: Mundt Lothar (ed.), *Thomas Naogeorgus, Satyrarum libri quinque priores (1555) – Agriculturae sacrae libri quinque (1550)*. Editio interretialis: <http://www.uni-mannheim.de/matteo/camena/AUTBIO/nao Georg.html>.
- O'FLAHERTY, RODERICUS (fl. saec. XVIII): vide supra: Colgan (Harris – Cártaigh).
- O'MEARA, DERMITIUS: Sidwell Keith, 'Intimations of Irish: O'Meara's *Ormonius*, and the display of vernacular learning', *Renaissanceforum*, 6 (2010), 141-148 [vide interrete: http://www.renaissanceforum.dk/rf_6_2010.htm].
- OWENUS: vide supra: Audoenus.
- PACHECUS, FRANCISCUS (1539/40-1599): Domínguez Leal José Miguel, 'El prólogo de la *Macarronea* de Francisco Pacheco: estructura, fuentes y contexto macarrónico', *CR*, 8 (2007), 89-107.
- PANORMITA(NUS), ANTONIUS (= BECCADELL(I)US, ANTONIUS) (1394-1471/5): *Antonio Beccadelli, The Hermaphrodite*. Edited and translated by Holt Parker, The I Tatti Renaissance Library, 42 (Cambridge: Harvard University Press, 2010); — vide et supra 2.1 (Charlet); et infra 4.2: Filelfus (De Keyser-1).
- PASCOLUS, IOHANNES (1855-1912): *Giovanni Pascoli, Letture dell'antico*. A cura di Daniela Baroncini, Piccola biblioteca letteraria, 25 (Roma: Carocci Editore, 2005); — *Giovanni Pascoli, Giugurta – Il ritorno di Augusto*. Traduzione e consulenza scientifica di Alfonso Traina. Introduzione di Patricia Paradisi. Ideazione e rielaborazione drammaturgica di Matteo Castellucci (Bologna: Centro San Domenico – Mala Testa, 2009); — *Giovanni Pascoli, Rufio Crispino – Tallusa*. Traduzione e consulenza scientifica di Alfonso Traina. Introduzione di Patrizia Paradisi. Ideazione e rielaborazione drammaturgica di Matteo Castellucci (Bologna: Centro San Domenico – Mala Testa, 2009); — Bandini Fernando, 'Oggetti e fantasmi nella poesia latina del Pascoli', in Pianezzola, pp. 3-11; — Citti Francesco – Camillo Neri, 'Abbozzi pascoliani inediti da Teofrasto (*Caratteri* 23 e 24)', *Eikasmos*, 20 (2009), 337-364; — Citti Vittorio, 'Effetti di suono nella poesia latina moderna', in Pianezzola, pp. 27-35; — Traina Alfonso (1), '*Retractationes Pascolianae*', *Rivista Pascoliana*, 20 (2008), 143-146. De glossematis Pascolianis; — Id., (2), '*Retractationes Pascolianae*, 9: Il nefas di Crepereia (*Crep. Tryph.* 38 = *PE* 82)', *Rivista Pascoliana*, 21 (2009), 125-128; —

- vide et supra: Abbreviationes (Pianezzola); et infra: Vitriolius (*Giovanni Pascoli*); 7: Traina (Paradisi).
- PATELLOCARON ROZIUS: vide infra: Tommaseus.
- PAUWELS, IOHANNES ANTONIUS FRANCISCUS: Van Houdt Toon, 'From Preaching to Epigrammatizing: An Intertextual Analysis of J.A.F. Pauwels' Latin Emblem Book on the Tongue (1777)', *NJ*, 11 (2009), 179-214.
- PECCI, IOACHIMUS: vide supra: Leo XIII, P.M.
- PERSINIUS, ANTONIUS: vide infra 4.2: Lipsius (Tournoy).
- PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374): Baier Thomas, 'Petrarca und Celtis', *NJ*, 11 (2009), 7-18; — Charlet-Mesdjian Béatrice, 'Guerre et paix dans la XII^e écloge du *Bucolicum Carmen* de Francesco Petrarca', in *Guerra e pace*, pp. 13-22; — Cramer Peter, "'Movesi un vecchierel canuto et bianco...': Notes on a Sonnet of Petrarch", in Otten Willemien – Arjo Vanderjagt – Hent de Vries (eds.), *How the West Was Won. Essays on Literary Imagination, the Canon, and the Christian Middle Ages for Burcht Pranger*, Brill Studies in Intellectual History, 188 (Leiden – Boston: Brill, 2010), pp. 3-16; — Fera Vincenzo, 'Ecdotica dell'opera incompiuta: "varianti attive" e "varianti di lavoro" nell'*Africa* di Petrarca', *Strumenti critici*, n.s. 5 (2010), 211-223; — Vecce Carlo, 'Francesco Petrarca. La rinascita degli dèi antichi', in Gibellini, I, 177-228; — vide et supra 1.5: Ovidius (Descoings); 2.1 (Brooks); et infra 4.2 sub nom.
- PHILELPHUS, FRANCISCUS: vide supra: Filelfus F.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M.; 1405-1464): vide supra 2.1 (Charlet); et infra 4.2 sub nom.
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): *Angelo Poliziano's Lamia*. Text, translation and introductory studies. Edited by Christopher S. Celenza, Brill's Texts and Sources in Intellectual History, 189 (Leiden – Boston: Brill, 2010); — Cinquegrani Alessandro, 'Angelo Poliziano. L'evidenza delle favole e il primato della poesia', in Gibellini, I, 355-381.; — vide et infra 4.2 sub nom.
- POMERANUS, IOHANNES ANDREAS: Mundt Lothar, 'Das Königsberger Schmeckebier und die Sage von seiner Einsetzung in bukolischer Darstellung. Eine lateinische Ekloge von Johannes Andreas Pomeranus aus dem Jahre 1552', in Axel E. Walter (ed.), *Regionaler Kulturraum und intellektuelle Kommunikation vom Humanismus bis ins Zeitalter des Internet. Festschrift für Klaus Garber*, Chloe, 36 (Amsterdam – New York: Rodopi, 2005), pp. 657-702.
- PONTANUS, IOHANNES IOVIANUS (1429-1503): Casanova-Robin Hélène (1), *Mythe et voix singulière. Étude littéraire d'une écriture de la fable intime de Virgile et Ovide à Giovanni Pontano* (Unpublished Habilitationsschrift, Paris, 2007); — Ead. (2), 'Lauri este mei memores: Mémoire de l'épouse défunte dans la deuxième églogue de Pontano. Réflexions sur une poétique mnémonique', in *Écritures latines de la mémoire*, pp. 327-359; — Ead. (3), 'Les *Eclogae* de Pontano: entre tradition et modernité: *imitatio* et *inventio*, l'exemple de Lepidina', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 21-45; — Nassichuk John, 'Bacchus dans l'oeuvre élégiaque de Giovanni Pontano', *IJCT*, 17 (2010), 1-21; — Tufano Carmela Vera, 'Il

- Polifemo* del Pontano. Riscritture teocritee nella *Lyra* e nell'*Antonius*', *Bollettino di studi latini*, 40 (2010), 22-45; — vide et supra 2.1 (Brooks; Charlet; Serrano Cueto).
- RAMIRIUS, HIERONYMUS: vide supra 2.1 (Serrano Cueto).
- RAVISIUS TEXTOR, IOHANNES (ca. 1480-1524): vide infra 3.2 et 4.2 sub nom.
- REINSTORFF, ERNESTUS: vide supra 2.1 (Oertel).
- RIMBALDIUS [RIMBAUD], ARCTURUS (1854-1891): *Rimbaud, Œuvres complètes*. Édition établie par André Guyaux, avec la collaboration d'Aurélia Cervoni, Bibliothèque de la Pléiade (Paris: Gallimard, 2009); — Jalabert Romain, 'Le latin dans l'oeuvre de Rimbaud', in Guyaux André (ed.), *Rimbaud. Des Poésies à la Saison* (Paris: Garnier, 2009), pp. 287-299.
- RIQIUS / RYCKIUS / RYCQUIUS, IUSTUS: Finocchiaro Giuseppe, 'Dall'*Apiarium* alla ΜΕΛΙΣΣΟΓΡΑΦΙΑ. Una vicenda editoriale fra propaganda scientifica e strategia culturale', *Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, s. IX, 15 (2004), 767-779; — Gallottini Angela – Marco Guardo, 'Le *Apes Dianae* di Iustus Riquius. Poesia e antiquaria nella prima Accademia dei Lincei', *L'Ellisse*, 3 (2008), 51-83.
- SABINUS, GEORGIUS (1508-1560): Mundt Lothar, 'Albrechts von Preußen zweite Hochzeit (Königsberg, 1550) in zeitgenössischer bukolischer Darstellung. Zwei lateinische Eklogen von Georg Sabinus und Andreas Münzer (Munceus)', *Daphnis*, 32 (2003), 435-490; — vide et infra 4.2 sub nom.
- SALMONTIUS MACRINUS, IOHANNES (1490-1557): vide supra I.S. Macrinus.
- SAMBUCUS [ZSÁMBOKY], IOHANNES (1531-1584): vide infra 4.2 sub nom.
- SANNAZAR(I)US, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456/7-1530): Deramaix Marc (1), 'Memini: remarques sur l'écriture latine de la mémoire dans l'Académie Napolitaine', in *Écritures latines de la mémoire*, pp. 361-377; — Id. (2), 'Proteus Vaticanans. Poétique et théologie de Protée dans l'oeuvre de Sannazar (1457-1530) lecteur de Virgile', in *Protée*, pp. 383-402; — Vecce Carlo, 'Un codice di Teocrito posseduto da Sannazzaro', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 597-616; — vide et supra 1.5: Ovidius (Descoings); 2.1 (Brooks); et infra 4.2 sub nom.
- SARBEVIUS, MATTHIAS CASIMIRUS, S.I. (1595-1640): vide et supra 2.1 (Brooks).
- SCHURMANNA / A SCHURMAN, ANNA MARIA (1607-1678): vide infra 4.2 sub nom.
- SECUNDUS: vide supra: Ianus Secundus.
- DE SOLÓRZANO PEREIRA, IOHANNES (1575-1655): Aldama Roy Ana María, 'Locí communes en la literatura emblemática: "Beatus ante obitum nemo" y "Memento mori" en los *Emblemata centum regio politica*', *Cuadernos de Filología Clásica – Estudios Latinos*, 29/1 (2009), 167-208; — vide et infra 4.2: de Fonseca et Figueroa (Del Amo Lozano – Moya del Baño).
- SOUTHWELL, ROBERTUS, S.I. (1561-1595): *Saint Robert Southwell, Collected Poems*. Edited by Peter Davidson and Anne Sweeney (Manchester: Carcanet, 2007).
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- SPONDANUS, IOHANNES: Lardon Sabine, 'De nouveau du nouveau sur Jean de Spondé', *BHR*, 71 (2009), 541-554. P. 546, v. 17 legas *peramatus*; p. 550, v. 22 *ructent*; p. 551, v. 92 *gaudia*; p. 554, v. 4 *scribam*.

- STADELMANN, HENRICUS: vide supra 2.1 (Oertel).
- STROZZA [STROZZI], HERCULES (1473 (?)-1508): Pavan Alberto, 'Ercole Strozzi's *Venatio*. Classical Inheritance and Contemporary Models of a Neo-Latin Hunting Poem', *HL*, 59 (2010), 29-54.
- STULLIUS, LUCAS: Borovečki Ana – Cvijeta Pavlović, '200th Anniversary (1804-2004) of the Publication of the Poem: *Vaccinatio*; *De Jenneriano Invento Optime Merito, Carmen Elegiacum*, by Croatian Scientist Luko Stulli', *Croatian Medical Journal*, 45 (2004), 655-673.
- TEXTOR, IOHANNES RAVISIUS: vide supra: Ravisius Textor.
- THOMAS PARMENSIS: Marogna Maria Antonietta, 'La vipera viscontea in versi latini trecenteschi', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 397-417.
- THUANUS [DE THOU], IACOBUS AUGUSTUS (1553-1617): De Smet Ingrid A.R., 'Pastoral Politics in the Poetry of Jacques-Auguste de Thou (1553-1617)', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 117-134; — vide et infra 4.2 sub nom.
- TOMMASEUS, NICOLAUS [= PATELLOCARON ROZIUS] (1802-1874): Mastandrea Paolo, 'Tommaseo poeta latino, romantico e cristiano', in *Pianezzola*, pp. 59-85.
- TORRIUS, LUCAS: vide infra 4.2 sub nom.
- URSUS, AURELIUS: Leuker Tobias, 'Incisività sublime. L'arte epigrammatica di Aurelio Orsi nel giudizio di Giambattista Marino', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 233-253.
- DE LA VEGA, GARCILASUS: Ramajo Caño Antonio, '*MUNUS MARIAE*: Garcilaso, égloga III', *Boletín de la Real Academia Española*, 88/297 (2008), 133-193.
- VEGIUS, MAPHAeus (1407-1458): vide supra 1.5: Vergilius (Wells); et infra 4.2 sub nom.
- VELIUS, CASPAR URSINUS: Fetkenheuer Klaus, 'Caspar Ursinus Velius: Ein Geburtstagsgedicht auf Erasmus von Rotterdam (Text, Übersetzung, Kommentar, Erläuterungen)', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 45 (2010), 267-305.
- VERINUS, MICHAEL: vide supra 2.1 (Ludwig).
- VETERANUS, FRIDERICUS (ca. 1450-ca. 1530): Motta Uberto, 'Il principe di Castiglione', *Humanistica*, 4/1 (2009), 19-32.
- VIDA, (MARCUS) HIERONYMUS (Cremonensis, 1485?-1566): Gleis Reinhold F., 'Memoria Iudaica. Die Darstellung der Juden in der *Christias* des Marco Girolamo Vida', *Jahrbuch 2009 der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft*, 231-242; — Krüssel Hermann, 'Wenn Götter Schach spielen. Wie der Turm auf das Schachbrett kam. Vor 500 Jahre schrieb Vida ein Gedicht über ein Schachspiel', *Pro Lingua Latina*, 11 (2010), 45-84; — vide et supra 2.1 (Brooks).
- VITRIOLIUS, DIDACUS (1819-1898): Giovanni Pascoli, *Lecture dell'antico*. A cura di Daniela Baroncini, Piccola biblioteca letteraria, 25 (Roma: Carocci Editore, 2005). Continet pp. 109-127: 'Un poeta di lingua morta'.
- WAUDRAEUS, IULIANUS (Montibus, saec. XVIII): vide supra: Audoenus (Jansen).

3. Scaenica

3.1. Generalia

- Bloemendal Jan, ‘Transfer and Integration of Latin and Vernacular Drama in the Early Modern Period. The Case of *Everyman*, *Elckerlijc*, *Homulus* and *Hecastus*’, *Arcadia*, 44 (2009), 274-288.
- Carpani Roberta, *Scritture in festa. Studi sul teatro tra Seicento e Settecento*, Biblioteca di drammaturgia, 3 (Pisa – Roma: Fabrizio Serra, 2008).
- Lopes de Miranda Margarida, ‘Poética trágica e clássica no teatro bíblico dos jesuitas (séc. XVI)’, in Gonçalves Miguel e.a. (eds.), *Grâmica e humanismo* (Lisboa: Universidade Católica Portuguesa, 2005), pp. 107-119.
- Paine Douglas, ‘“Heigh! Vale Oxonium! Veni Hinksay!”: The Scholar and the Rustic in Neo-Latin Pastoral Comedy’, *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 135-153.
- Pittaluga Stefano, ‘Guerra e pace nella tragedia umanistica’, in *Guerra e pace*, pp. 189-195.
- Rädle Fidel, ‘Konfessionalisierung im lateinischen Theater der Frühen Neuzeit’, *Jahrbuch 2009 der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft*, 215-229.
- Shore Paul – Maurice Whitehead, ‘Crisis and Survival on the Peripheries: Jesuit Culture, Continuity, and Change at Opposite Ends of Continental Europe, 1762-1814’, *History of Universities*, 24 (2009), 173-205.
- *Trois tragédies latines humanistes: Achilles d’Antonio Loschi, Progne de Gregorio Correr, Hiensal de Leonardo Dati*. Texte établi et traduit par Jean-Frédéric Chevalier, Les Classiques de l’Humanisme, 33 (Paris: Les Belles Lettres, 2010).

3.2. Scriptores scaenici

- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): Ford Philip – Roger P.H. Green (eds.), *George Buchanan. Poet and Dramatist* (Swansea: The Classical Press of Wales, 2009). Continet: Baxter Jamie Reid, ‘Drama out of the “closet”: Buchanan on stage’ (pp. 237-252); Cardinali Giacomo, ‘George Buchanan’s Tragedies and Contemporary Dramatic Theory’ (pp. 163-182); Chevalier Jean-Frédéric, ‘George Buchanan and the Poetics of borrowing in the Latin translation of Euripides’ *Medea*’ (pp. 183-195); Ferradou Carine – Roger Green, ‘Some aspects and examples of Biblical Inspiration in George Buchanan’s Tragedies *Baptistes* and *Iephthes*’ (pp. 197-213); — vide et supra 2.2 sub nom.
- CORRARIUS [CORRER], GREGORIUS (1409-1464): vide supra 3.1 (*Trois tragédies*).
- CRUCIUS [DA CRUZ], LUDOVICUS, S.I. (Olisiponensis, 1542/3-1604): Martins Melo António Maria, ‘Desporto e solidariedade: um testemunho escolar quinhentista’, *RPH*, 11/2 (2007), 53-73. Agitur de tragicomoedia quae inscribitur *Iosephus*.
- DATUS / DATHUS, LEONARDUS (1408-1472): vide supra 3.1 (*Trois tragédies*).
- ERYTHRAEUS, MISON: vide infra: Mison Erythraeus.

- LAURIMANUS, CORNELIUS: Bloemendal Jan, 'Cornelius Laurimannus als Dramatiker. Theater und Theologie gegen Ketzereien', in Gleit Rudolf – Robert Seidel (eds.), *Das lateinische Drama der Frühen Neuzeit. Exemplarische Einsichten in Praxis und Theorie*, Frühe Neuzeit, 129 (Tübingen: Niemeyer, 2008), pp. 101-132.
- LUSCHUS / DE LUSCHIS [LOSCHI], ANTONIUS (ca. 1365-1441): vide supra 3.1 (*Trois tragédies*); et infra 4.2 sub nom.
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1487-1558): Bloemendal Jan (ed.), *The Latin Playwright Georgius Macropedius (1487-1558) in European Contexts = European Medieval Drama*, 13 (2009). Continet: Bloemendal Jan (1), 'Introduction' (pp. 1-5); Id. (2), 'Georgius Macropedius' Drama in International Context' (pp. 39-55); Giebels Henk, 'Macropedius's Life and Times' (pp. 7-38); Grijp Louis Peter, 'Macropedius and Music: Georgius Macropedius as a Composer of Songs for the Theatre and Other School Performances' (pp. 57-83); Korsen Frans-W., '“But did they not, with it, burn the excrements as well?”: Macropedius's Experimental Plays, or Humanism as Avant-garde' (pp. 117-136); Lindeman Yehudi, 'Macropedius's *Rebelles* and Erasmus's Principles of Education' (pp. 137-146); Slits Frans, 'Macropedius and Arithmetic: *Brevis calculandi ratio*' (pp. 147-166); Sneller A. Agnes, 'The Plays of Georgius Macropedius: A Gender View' (pp. 85-115).
- MISON ERYTHRAEUS: vide infra: Rettenpacher.
- MURETUS, MARCUS ANTONIUS (1526-1585): Sinn Valérie, 'Julius Caesars Einzug in die Tragödie. Marc-Antoine Muret und die Anfänge des französischen Humanistendramas', in Gärtner Ursula – Ute Tischer (eds.), *Aquilonia 2008. Beiträge, präsentiert zum 13. Jahrestreffen der Klassischen Philologie in Ostdeutschland* (Frankfurt am Main etc.: Lang, 2009).
- RAVISIUS TEXTOR, IOHANNES (ca. 1480-1524): Ferrand Mathieu, 'Le théâtre des collèges au début du XVI^e siècle: les *Dialogi* (1530) de Johannes Ravisius Textor', *BHR*, 72 (2010), 337-368; — vide et infra 4.2 sub nom.
- RETTEPACHER, SIMO, O.S.B. (= MISON ERYTHRAEUS) (1634-1706): Oberparleiter Veronika, 'Da Caporali a Rettenpacher: qualche osservazione sulla commedia satirica', *SUP*, 24 (2004), 239-248.
- RINUC(C)IUS ARETINUS (ca. 1390-1457?): Radif Ludovica, 'Ristrutturazione del *Pluto* nella commedia umanistica *Penia*', *Maia*, n.s., 62 (2010), 79-90.
- TEXTOR, IOHANNES RAVISIUS: vide supra: Ravisius Textor.

4. Prosa Oratio

4.1. Generalia

- Arcos Pereira Trinidad, 'La selección de autores en los preceptivos retóricos latinos', in *Selección*, pp. 125-154. Tractantur i.a. D. Erasmus et L. Valla.
- Awianowicz B.B., 'Progymnasmata in the Theory and Practice of the Humanistic School from the late 15th to the mid-18th Century', *Eos*, 94 (2007), 317-322.

- Backus Irena, *Life Writing in Reformation Europe. Lives of Reformers by Friends, Disciples and Foes* (Farnham: Ashgate, 2008).
- Benassi Stefano, 'Si pace frui volumus, bellum gerendum est: L'Utopia della città ideale', in *Guerra e pace*, pp. 353-378. Attinguntur L. Brunus, T. Morus et alii.
- Cuartero Sancho María Pilar, 'Los humanistas latinos en *El Criticón* de Gracián', in *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico*, IV.1, pp. 239-268.
- Figarilli Maria Christina, *Meglio ignorante che dotto. L'elogio paradossale in prosa nel Cinquecento* (Napoli: Liguari, 2008).
- Gallo Valentina (1), 'La trattatistica del Quattro e del Cinquecento. Tra avalli e rifiuti', in Gibellini, I, 461-477.
- Ead. (2), 'La narrativa del Quattro e del Cinquecento. L'argenteo Mercurio e il ligneo Priapo', in Gibellini, I, 479-504.
- Guion Béatrice, 'Comment écrire l'histoire: l'ars historica à l'âge classique', *XVII^e siècle*, 62 (2010), 9-25.
- Kozluk Magdalena, 'Sedulus, fidus, dignus honore, vigil: varietas et construction de la figure du médecin dans la préface médicale à la Renaissance', *Rhetorica*, 28 (2010), 52-66.
- Lentzen Manfred (ed.), *Literarische Texte in ihrer Zeit. Romanistische (insbesondere italianistische) Beispiele vom Mittelalter bis zum Ausgang der Renaissance*, Forschung (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010).
- *Les méditations cosmographiques à la Renaissance*, Cahiers V.L. Saulnier, 26 (Paris: Presses de l'Université de Paris IV – Sorbonne, 2009).
- Minkova Milena – Terence Tunberg, *Latin for the New Millennium, Student Text, Level 1 / Level 2*, 2 vols (Mundelein, ILL: Bolchazy-Carducci, 2009). Libellis his scholasticis continentur etiam textus Neolatini (N. Copernici, D. Erasmi, L. Holbergi, T. Mori, F. Petrarcae, I.G. Sepulvedae et L. Val-lae).
- Mund-Dopchie Monique (1), "'Invention" de l'Amérique dans les traités cosmographiques et les Atlas des Anciens Pays-Bas à la Renaissance', in Daelemans Frank – Ann Kelders avec la collaboration de Annelies Op de Beeck (eds.), *Miscellanea in memoriam Pierre Cockshaw (1938-2008). Aspects de la vie culturelle dans les Pays-Bas Méridionaux (XIV^e-XVIII^e siècle)*, Archives et Bibliothèques de Belgique, Numéro spécial 82 (Bruxelles: Bibliothèque Royale, 2009), pp. 307-321.
- Ead. (2), 'Merveilles des ultimae terrae et traités cosmographiques de la Renaissance: tradition et renouvellement', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 59 (2009), 517-530.
- Petoletti Marco, 'Les recueils *De Viris Illustribus* en Italie (xiv^e-xv^e siècles)', in Ricklin Thomas e.a. (eds.), *Exempla docent. Les exemples philosophiques de l'Antiquité à la Renaissance* (Paris: Vrin, 2006), pp. 335-353.
- Roling Bernd, *Locutio angelica. Die Diskussion der Engelsprache als Antizipation einer Sprechaktttheorie im Mittelalter und Früher Neuzeit*, Studien und Texte zur Geistesgeschichte des Mittelalters, 91 (Leiden - Boston: Brill, 2008).

- Schmitz-Emans Monika – Uwe Lindemann – Manfred Schmeling unter Mitarbeit von Kai Fischer, Anne Rennig und Christian Winterhalter (eds.), *Poetiken. Autoren – Texte – Begriffe* (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2009).
- Struever Nancy S., *The History of Rhetoric and the Rhetoric of History*, Variorum Collected Studies Series, 934 (Farnham: Ashgate, 2009).
- Wallisch Robert, *Magellans Boten. Die frühesten Berichte über die erste Weltumsegelung. Maximilianus Transylvanus, Johannes Schöner, Pietro Martire d'Anghiera*. Lateinischer Text, Übersetzung und Anmerkungen, Edition Woldan, 2 (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2009).
- Weiss James M., *Humanist Biography in Renaissance and Reformation Germany. Friendship and Rhetoric*, Variorum Collected Studies Series, 947 (Farnham: Ashgate, 2010).
- vide et supra: Abbreviationes (*Quintessence of Lives*); 1.2 (Neville); 1.2: Belgium Vetus (Golvers; Verbeke); Germania (Bock); Hispania: Baetia (Rincón González), Valentia (Ferrán Grau); Italia (Bury); Italia: Roma (Kritzer); Italia: Urbinum (Pöntari); 1.3 (Guion); 1.5: Ovidius (Maréchaux); 1.6 (Ford; Maréchaux); 1.7 (*Philosophers of the Renaissance*); 2.1 (Campa – Daly).

4.2. Auctores

- ACTIUS SINCERUS: vide infra: Sannazarius.
- ADRIANUS VI, P.M. (1459-1523): vide supra: Abbreviationes (*Adrianus VI*); et infra: Craneveldius (Verweij-2), Geldenhouwer (Verweij).
- AEGIDIUS VITERBIENSIS (1469-1532): vide infra: Sannazarius (Deramaix).
- AESOPUS PRIMNELLIIUS: vide infra: Sarnellius.
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA (Florentinus, 1404-1472): Bulgarelli Mario, *Leon Battista Alberti 1404-1472. Architettura e storia* (Milano: Electa, 2008); — Pandolfi Claudia, 'Il *De cifris* di L.B. Alberti e il suo *Princeps maximis rebus agendis deditus*: personaggio storico o dedicatario simbolico', *SUP*, 30 (2010), 143-160; — Patetta Luciano, 'I trattati di architettura tra gli insegnamenti degli antichi e le nuove invenzioni', in *Guerra e pace*, pp. 389-403; — vide et infra: Vettorius (Massalin).
- ALEANDER, HIERONYMUS, IUNIOR: du Crest Sabine, 'Peiresc et Girolamo Aleandro il Giovane. Une étroite collaboration entre érudition et politique', in *Peiresc et l'Italie*, pp. 61-74.
- ALEXANDER VII, P.M.: vide infra: Chisius.
- AMASEUS, POMPILIUS: Bianchi Maria Grazia, 'Pompilio Amaseo, Polibio e l'Ambrosiana', in *Fondi dell'Ambrosiana*, pp. 311-339.
- AMEYDENUS, THEODORUS (1586-1656): Verweij Michiel, 'Latijnse brieven van Theodorus van der Ameijden, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Ottob. Lat. 2318', *In monte artium*, 2 (2009), 221-242.
- ANCINA, IUVENALIS: vide supra 2.2 sub nom.

- ANDREAE, IOHANNES VALENTINUS: Cambi Maurizio, 'La città degli eletti di Dio. Utopia e teologia luterana nella *Christianopolis* di Johann Valentin Andrea', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 493-509.
- ANGELINIUS, PETRUS (1847-1911): Jenniges Wolfgangus, 'De laude funebri Leopoldi II Belgarum regis in Urbe ante hos centum annos habita', *Melissa*, 154 (2010), 2-5.
- APHERDIANUS, PETRUS: Sacré Dirk, 'Petrus Apherdianus's *Tyrocinium linguae Latinae*', in *Instruments de travail*, pp. 205-222.
- AREVALUS, FAUSTINUS, S.I. (1747-1824): Hernández Mayor María Dolores, 'El epigrama de Sedulio y propuestas arevalianas de autor', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 709-719.
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Dávila Pérez Antonio, 'Hacia la reconstrucción de las bibliotecas del círculo humanista Sevillano de Arias Montano a través de sus pedidos de libros', *CR*, 8 (2007), 65-88; — Fernández Marcos Natalio – Emilia Fernández Tejero, 'Arias Montano, traductor: filosofía, técnicas y praxis multilingüe', in *El humanismo extremeño*, pp. 35-50; — González Manzanares Joaquín, 'La Biblia de Arias Montano en la Biblioteca de Extremadura', in *El humanismo extremeño*, pp. 97-104; — Lerner Isaías, 'Dos cartas inéditas de Benito Arias Montano en la Morgan Library and Museum', *Voz y letra*, 20/1 (2009), 129-140; — Macías Rosendo Baldomero, *La correspondencia de Benito Arias Montano con el Presidente de Indias Juan de Ovando*, Bibliotheca Montaniana, 15 (Huelva: Universidad, 2008); — Maestre Maestre José María, 'El traslado de los restos mortales de Benito Arias Montano desde el convento de Santiago de la Espada a la Catedral de Sevilla en 1811', in *Litterae humaniores*, pp. 363-390; — Paniagua Pérez Jesús, 'Arias Montano y los ilustrados: dos ejemplares en México de sus supuestos escritos contra los jesuitas', *Silva*, 5 (2006), 303-360; — Sawoff Adolfo, 'Inspiración serrana y mítica en la paráfrasis de El Cantar de los Cantares de Benito Arias Montano', *Demófilo. Revista de cultura tradicional*, 42 (2009), 17-34; — vide et supra 1.2: Hispania: Hispalis (Dávila Pérez); 2.2 sub nom.
- AUGUSTINUS, ANTONIUS (1517-1586): vide supra 2.2 sub nom.; et infra: Schottus (Brout; Miralles Maldonado).
- AURELIUS, MARCUS (ca. 1435-post 1478): Laneri Maria Teresa, 'Un corrispondente epistolare di Marsilio Ficino: l'umanista veneziano Marco Aurelio', *Sandalion*, 29-30 (2006-2007), 215-237.
- BACON, FRANCISCUS: Lewis Rhodri, 'A Kind of Sagacity: Francis Bacon, the *Ars Memoriae* and the Pursuit of Natural Knowledge', *Intellectual History Review*, 19 (2009), 155-175; — Matthew Steven, 'Reading the Two Books with Francis Bacon: Interpreting God's Will and Power', in *The Word and the World*, pp. 61-77; — Zittel Claus – Gisela Engel – Romano Nanni – Nicole C. Karafyllis (eds.), *Philosophies of Technology. Francis Bacon and his Contemporaries*, Intersections, 11 (Leiden – Boston: Brill, 2008).
- BADIUS, IODOCUS (Ascensius, 1462-1535): vide supra 2.2: Mantuanus (Bouscharain).

- BARRIUS, GABRIEL: Laureys Marc (1), “‘Verflucht sei, wer meine Werke zu übersetzen wagt!’ Gabriel Barrius’ Plädoyer für das Latein im Lichte des Sprachstreits im 16. Jahrhundert”, *Jahrbuch 2009 der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft*, 197-214; — Id. (2), ‘A Little Known Plea in Defense of Latin: Gabriel Barrius’s *Pro Lingua Latina*’, *Renæssanceforum*, 6 (2010), 23-41 [vide interrete: http://www.renaessanceforum.dk/rf_6_2010.htm].
- BARZIZZA / BARZIZZIUS, GASPARINUS (ca. 1359-1431): Barbero Giliola, ‘Riflessioni su Gasparino Barzizza tra ortografia umanistica e “usus”’, in *Le strade di Ercole*, pp. 259-272.
- BARZIZZA, GUINOFORTUS (1405-1463): Corfiati Claudia, *Una disputa umanistica de amore. Guiniforte Barzizza e Giovanni Pontano da Bergamo*, Quaderni di filologia medievale e umanistica, 10 (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2008²).
- BECANUS, IOHANNES GOROPHIUS (1519-1572): Swiggers Pierre – Toon Van Hal, ‘De bijdrage van het Leuvense humanisme in het taalgenealogisch debat: Goropius Becanus’, *Museumstrip*, 36/4 (okt. – dec. 2009), 45-47.
- BECCADELL[I]US (dictus PANORMITA), ANTONIUS: vide infra: Panormita.
- BEDA, NATALIS († 1537): Crane Mark, ‘A Scholastic Response to Biblical Humanism: Noël Beda Against Lefèvre d’Étaples and Erasmus (1526)’, *HL*, 59 (2010), 55-81.
- BEL, MATTHIAS (1684-1749): Juríková Erika, ‘*Elegans est urbs Tyrnavia et commoda habitatu*. Latinský opis súvekej Trnavy očami Matjea Bela’, *Sambucus*, 4 (2009), 135-146.
- BEMBUS, PETRUS, CARD. (1470-1547): Berra Claudia, ‘I manoscritti ambrosiani delle lettere di Pietro Bembo’, in *Fondi dell’Ambrosiana*, pp. 195-204; — Danzi Massimo, ‘Libri ambrosiani di Pietro Bembo’, in *Fondi dell’Ambrosiana*, pp. 181-193.
- BESSARIO, BASILUS, CARD. (1403-1472): Coluccia Giuseppe L., *Basilio Bessarione. Lo spirito greco e l’occidente*, Accademia delle Arti del Disegno, Monografie, 15 (Firenze: Olschki, 2009); — Del Soldato Eva, ‘Platone, Aristotele e il Cardinale: il *De natura et arte* di Bessarione’, *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 61-79; — Schreiner Peter, ‘Byzanz und der Westen im politischen Denken Bessarions: Die autographen Notizen im Marc. Gr. 407 (= 1032)’, in Maltezou Chryssa – Peter Schreiner – Margherita Losacco (eds.), *ΦΙΛΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ. Studi in onore di Marino Zorzi* (Venezia: Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia, 2008), pp. 413-425.
- BEZA, THEODORUS (1519-1605): *Théodore de Bèze, Correspondance*. Recueillie par Hippolyte Aubert, publiée par Alain Dufour, Béatrice Nicollier et Hervé Genton, 33: 1592, Travaux d’Humanisme et Renaissance, 467 (Genève: Droz, 2010); — Ledegang-Keegstra J.L.R., ‘Théodore de Bèze et Martinus Lydius: célébration de la victoire sur l’*Invincibilis illa classis*’, *Revue d’Histoire Ecclésiastique*, 105/1 (2010), 27-43.
- BLONDUS, FLAVIUS (1392-1463): *Blondus Flavius, De verbis Romanae locutionis*. A cura di Fulvio Delle Donne, Edizione Nazionale delle Opere di

- Biondo Flavio – Ministero per i Beni e le Attività Culturali, 1 (Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 2008); — Brumana Angelo, 'Schede dagli archivi bresciani: Biondo Flavio e Francesco Bracco', *IMU*, 49 (2008), 351-357; — Mazzocco Angelo, "'Urbem Romam florentem ac qualem beatus Aurelius Augustinus triumphantem videre desideravit': A Thorny Issue in Biondo Flavio's *Roma triumphans*", *SUP*, 30 (2010), 133-141; — vide et supra 1.2: Italia (Defilippis).
- BLOSIUS, LUDOVICUS: Škovierová Angela, 'Náboženské dielo L. Blošia a jeho preklad. Úvod do problematiky', *Sambucus*, 4 (2009), 104-115.
- BOCCATIUS / BOCCACCIUS [BOCCACCIO], IOHANNES (1313-1375): Candido Igor, 'Amore e Psiche dalle chiose del *Laur.* 29.2 alle due redazioni delle *Genealogie* e ancora in *Dec. X,10*', *Studi sul Boccaccio*, 37 (2009), 171-196; — Daniels Rhiannon, *Boccaccio and the Book: Production and Reading in Italy 1340-1520, Italian Perspectives*, 19 (London: Legenda, 2009); — Knapp Fritz Peter, '*Fabulae – parabola – historiae*. Die mittelalterliche Gattungstheorie und die Kleinepik von Jean Bodel bis Boccaccio', *Mittelalterliches Jahrbuch*, 44 (2009), 97-117; — Kriesel James C., 'The Genealogy of Boccaccio's Theory of Allegory', *Studi sul Boccaccio*, 37 (2009), 197-226; — Maréchaux Pierre, '*Inventio allegorica*: réflexions sur un paradoxe mythographique', in Aygon Jean-Pierre – Corinne Bonnet – Cristina Noacco (eds.), *La mythologie de l'Antiquité à la Modernité. Appropriation – Adaptation – Détournement*, Interférences (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2009), pp. 211-219; — Pastore Stocchi Manlio, 'Giovanni Boccaccio. La "Genealogia deorum gentilium": una novità mitografica', in Gibellini, I, 229-245; — Petoletti Marco, 'I codici di Giovanni Boccaccio', in *Fondi dell'Ambrosiana*, pp. 83-102; — vide et supra 2.2 sub nom.; et infra: Garzonus (Mantovani-1), Petrarca (Veglia).
- BOCCHIUS, ACHILLES (Bononiensis, 1488-1562): vide supra 2.2 sub nom.
- BOERHAAVE, HERMANNUS (1668-1738): vide supra 1.8 (Principe).
- BOLLANDUS, IOHANNES, S.I. (1596-1665): Tjoelker Nienke, 'Jesuit Image Rhetoric in Latin and the Vernacular: The Latin and Dutch Emblems of the *Imago Primi Saeculi*', *Renæssanceforum*, 6 (2010), 97-118 [vide interrete: http://www.renaessanceforum.dk/rf_6_2010.htm].
- BORROMAEUS, FRIDERICUS, CARD. (1564-1631): *Federico Borromeo, Sacred Painting – Museum*. Edited and translated by Kenneth S. Rothwell, Jr. Introduction and notes by Pamela M. Jones, The I Tatti Renaissance Library, 44 (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2010).
- BOVILLUS, CAROLUS (1479-1566/7): Banks Kathryn, 'Difference, Cognition, and Causality: Maurice Scève's *Délie* and Charles de Bovelles's *Ars oppositorum*', *French Studies*, 64 (2010), 139-149.
- BRAHE, TYCHO (1546-1601): Håkansson Håkan, 'Tycho the Prophet: History, Astrology and the Apocalypse in Early Modern Science', in *The Word and the World*, pp. 137-156.
- BRANTIUS, SEBASTIANUS (ca. 1457-1521): vide supra 2.2 sub nom.
- BRITANNICUS, IOHANNES: Pérez Rodríguez Estrella, 'Juvenal en el Renacimiento: el comentario de Iohannes Britannicus', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 747-763.

- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Ansaldi Saverio, *Giordano Bruno. Une philosophie de la métamorphose*, Les Anciens et les Modernes (Paris: Garnier, 2010); — Bassi Simonetta, 'Bruno e Giobbe. Filosofia e religione alle fine del Cinquecento', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 315-334; — Catana Leo, 'Giordano Bruno's Hermeneutics: Observations on the Bible in *De Monade* (1591)', in *The Word and the World*, pp. 91-107; — Figarilli Maria Christina, *Per una bibliografia di Giordano Bruno (1800-1900)*, Collection Giordano Bruno (Paris: Les Belles Lettres, 2003); — Tirinnanzi Nicoletta, 'Temi apocalittici nel *Sigillus sigillorum* di Giordano Bruno', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 335-349.
- BRUNUS, LEONARDUS (Aretinus, 1370/4-1444): Pradelle Laurence, 'L'auteur est-il un autre? Leonardo Bruni et quelques manuscrits problématiques', in *Qui écrit?*, pp. 77-94; — Revest Clémence, 'Léonardo Bruni et le Concile de Pise', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 20 (2009), 155-179; — vide et supra 4.1 (Benassi).
- DE BRY, THEODORUS: *Hariot Thomas, A briefe and true report of the new found land of Virginia: The 1590 Theodor de Bry Latin Edition* (Charlottesville: University of Virginia Press, 2007).
- BUDAEUS, GULIELMUS (1467/8-1540): de La Garanderie Marie-Madeleine, *Guillaume Budé, philosophe de la culture. Édition posthume établie par Luigi-Alberto Sanchi, Études et essais sur la Renaissance*, 85 (Paris: Éditions Classiques Garnier, 2010); — Katz Louise, *Guillaume Budé et l'art de la lecture*, *Nugae humanisticae sub signo Erasmi*, 7 (Bruxelles: Musée de la Maison d'Érasme – Turnhout: Brepols, 2009); — vide et supra 1.9: Stephanus R. (Furno).
- BURMANNUS, PETRUS (1668-1741): Pujante Serrano María, 'Burmannus, comentarista de los Amores de Ovidio', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 765-771; — Robles Sánchez M^a Ángeles, 'Estudio de Petrus Burmannus (1668-1741) a través de su correspondencia: influencia de ésta en la elaboración de sus ediciones de Valerio Flaco y Ovidio', *CR*, 8 (2007), 161-178; — Solano Solano María Dolores, 'Anotaciones de Burmannus a Ovidio, *Fasti* II 267-452', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 791-804.
- CALVINUS, IOHANNES (1509-1564): *Jean Calvin, Epistolae duae – Deux discours*. Ediderunt Erik Alexander de Boer et Frans Pieter van Stam, Ioannis Calvini Opera omnia, s. IV: Scripta didactica et polemica, 4 (Genève: Droz, 2009); — *Jean Calvin, Defensio orthodoxae fidei de sacra Trinitate, contra prodigiosos errores Michaelis Serveti Hispani*. Ediderunt Joy Kleinstuber, Ioannis Calvini Opera omnia, s. IV: Scripta didactica et polemica, 5 (Genève: Droz, 2009); — Braekman Émile M., 'Calvin et le mariage', *Foi et Vie. Revue de culture protestante*, 2 (2010), 28-38; — Druetz Laurence, 'Une amitié féminine de Calvin: Madame de Fallais', *Foi et Vie. Revue de culture protestante*, 2 (2010), 17-27; — Engammare Max, 'Une dédicace inconnue de Calvin à Myconius sur la *Supplex Exhortatio* de 1543', *BHR*, 71 (2009), 535-539; — Griffiths Christine L., 'Calvin et la prédication féminine: Marie Dentièrre', *Foi et Vie. Revue de culture protestante*, 2 (2010), 7-16; — Lienhardt Paul, 'Calvin à travers sa correspondance avec

- trois princesses royales: Marguerite de Navarre, Jeanne d'Albret et Renée de France', *Foi et Vie. Revue de culture protestante*, 2 (2010), 52-67; — van den Hemel Ernst, 'History and the Vertical Canon: Calvin's *Institutes* and Beckett', in Otten Willemien – Arjo Vanderjagt – Hent de Vries (eds.), *How the West Was Won. Essays on Literary Imagination, the Canon, and the Christian Middle Ages for Burcht Pranger*, Brill Studies in Intellectual History, 188 (Leiden – Boston: Brill, 2010), pp. 39-54.
- CAMDENUS, GULIELMUS (1551-1623): Eatough Geoffrey, 'William Camden's Reshaping of Britain', *Renæssanceforum*, 6 (2010), 119-139 [vide interrete: http://www.renaessanceforum.dk/rf_6_2010.htm].
- CAMPANELLA, THOMAS (1568-1639): Ponzio Paolo, 'Volontà divina e libertà umana. Tomismo e Molinismo nella teologia di Tommaso Campanella', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 481-491.
- CANTEMIR, DEMETRIUS (1673/4-1723): Tărnăuceanu C., 'Aspetti della lingua latina nell'opera dell'umanista romeno Dimitrie Cantemir (1673-1723)', *Invigilata Lucernis*, 30 (2008), 235-259.
- CANUS, MELCHIOR (1509-1560): Hogenmüller Boris, 'Ironie und Lüge. Antike Vorstellungen zur 'Ironie' in Melchior Canos *De locis theologicis*', *Rheinisches Museum für Philologie*, N.F., 153 (2010), 203-221.
- CAPITO, WOLFGANGUS: Rummel Erika, with the assistance of Milton Kooistra (eds.), *Correspondence of Wolfgang Capito, 2: 1524-1531* (Toronto: University of Toronto Press, 2009).
- CAPRIOLUS, ELIAS: Signaroli Simone, 'Brescia, Venezia e Leida: i *Chronica* di Elia Capriolo nella *Respublica literaria* dell'Europa moderna', *IMU*, 49 (2008), 287-329.
- CARTESIUS [DESCARTES], RENATUS (1596-1650): *Descartes René, Œuvres philosophiques*. Textes établis, présentés et annotés par Ferdinand Alquié. Édition revue et corrigée, 2: *1638-1642, Textes de philosophie* (Paris: Éditions Classiques Garnier, 2010). Continet i.a. *Meditationes*; — Kambouchner Denis, 'Descartes: un monde sans fous? Des *Méditations Métaphysiques* au *Traité de l'Homme*', *XVII^e siècle*, 62 (2010), 213-222.
- CASTELLIO, SEBASTIANUS (1515-1563): Fernand Buisson, *Sébastien Castellion, sa vie et son oeuvre (1515-1563). Étude sur les origines du protestantisme libéral français*. Réédition avec une préface de Jacques Roubaud et une étude de Max Engammare d'après l'édition de 1892, Titre Courant, 43 (Genève: Droz, 2010).
- CASTILIO / CASTILLIONUS, BALTHASAR (1478-1529): vide infra: Ficinus (Lelong).
- DE LA CERDA, IOHANNES LUDOVICUS, S.I. (1558-1643): Tabárez Andrés, 'Juan Luis de la Cerdá y la crítica textual: una apostilla al catálogo de manuscritos latinos del Prof. Lisardo Rubio', *Exemplaria classica*, 13 (2009), 189-198; — vide et infra: Nebrissensis (Martínez Gavilán); — Martínez Gavilán María Dolores, 'Las fuentes del «De institutione grammatica» del P. de la Cerdá: racionalismo sanctiano y pedagogía jesuítica en el arte de Nebrija reformado', *Gramma-temas*, 3 (2008), 199-238.
- CHISIUS [CHIGI], FABIUS = PHILOMATHUS (ALEXANDER VII, P.M.; 1599-1667): Partini Anna Maria, *Alchimia, architettura, spiritualità in Alessandro VII*. Con la traduzione italiana di *La Buona filosofia e L'Arte della salvezza*,

- Biblioteca Ermetica, 29 (Roma: Edizioni Mediterranee, 2007); — Walter Hermann, 'Fabio Chigi (Alessandro VII) e la Chiesa S. Maria della Pace in Roma', in *Guerra e pace*, pp. 405-419; — vide et infra 5: Italia: Roma (Ciarrocchi).
- CIRAMBELLO, IOHANNES (fl. 1441): Tallini Gennaro, 'Il *Tractatus de natura et proprietatibus balnei de Burmio Vallis Tellinae et de modo balneandi* di Giovanni Cirambello da Gandino (Bergamo, Biblioteca 'Angelo Mai', MA 186 [α IV 40]', *Esperienze letterarie*, 35/1 (2010), 71-88.
- CLARIUS, ISIDORUS (1447-1555): Barbieri Edoardo, 'Le edizioni della Bibbia latina di Isidoro da Chiari', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 97-134.
- CLUSIUS, CAROLUS (1526-1609): Egmond Florike, *The World of Carolus Clusius: Natural History in the Making, 1550-1610* (London: Pickering and Chatto, 2010).
- COLOTIUS [COLOCCI], ANGELUS: vide supra 2.2 sub nom.
- COLUMBUS, CHRISTOPHORUS (1451-1506): *Select Letters of Christopher Columbus. With Original Documents, Relating to His Four Voyages to the New World*. Edited by Richard Henry Major, Cambridge Library Collection – Travel and Exploration (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).
- COLUMNA, FRANCISCUS: Guzmán-Almagro Alejandra, 'Inferno Plotoni Tricorpori Oxori Charae Proserpinaeque: historia de una reutilización', *Latomus*, 69 (2010), 182-197.
- COPERNICUS, NICOLAUS (1473-1543): *Niccolò Copernico, La struttura del cosmo*. Introduzione di Michel Blay, commento di Jean Seidengart, traduzione di Renato Giroladini, Immagini della Ragione, 12 (Firenze: Olschki, 2009); — Olszaniec Włodzimierz, 'Copernico ed Ermete Trismegisto: la fonte di una citazione', in *Tradizione italiana*, pp. 29-31; — vide et supra 4.1 (Minkova – Tunberg).
- COQUUS [COCK], HENRICUS (Gorcomius, 1553/4-1598): Sánchez González Antonio, 'Las *Epistolae familiares* de Enrique Cock: una nueva visión del Renacimiento Español', *CR*, 8 (2007), 247-262.
- CORNARIUS, IANUS (1500-1558): Montfort Marie-Louise, 'La question épidémique dans le traité *De Peste* de Janus Cornarius (1551): un aspect de la vulgate hippocratique', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 59/2 (2009), 53-72.
- CORREAS, GONZALUS (1571-1631): Hinojo Andrés Gregorio, 'El maestro Correas y los *Adagia* de Erasmo', in *Nulla dies sine linea*, pp. 157-174.
- CORSELIUS, GERARDUS (1568-1636): Tournoy Gilbert, 'À la recherche de la bibliothèque du juriste liégeois Gerardus Corselius (1568-1636), professeur à l'université de Louvain', *Quintessence of Lives*, pp. 127-149.
- CRANEVELDIUS, FRANCISCUS (1485-1564): Verweij Michiel (1), 'Nicolas Herco Florenas et son voyage en Italie (1526). Analyse de ses lettres à François de Cranevelt', in Curveiller S. – L. Buchard (eds.), *"Se déplacer du moyen âge à nos jours"*. Actes du 6^e Colloque Européen de Calais 2006-2007 (Calais: Presses Université d'Artois et Amis du Vieux Calais, 2009), pp. 113-124; — Id. (2), 'La correspondance de Cranevelt et le cercle d'Adrien: un réseau humaniste en plein fonctionnement', in *Adrianus VI*, pp. 107-116.

- CRINITUS, PETRUS (1474/5-1505/7): vide supra 1.5: Sidonius Apollinaris (Marchiaro).
- CROCUS, CORNELIUS: vide infra: Valla (Hoven – Grailet).
- CURIO, CAELIUS SECUNDUS (1503-1569): Biasiori Lucio, 'L' "Uomo scaltro" e il "Vescovo mascherato": Celio Secondo Curione, Pietro Paolo Vergerio e l'*Epistola de morte Pauli III*', *BHR*, 72 (2010), 385-396.
- CUSANUS, NICOLAUS, CARD. (1401-1464): Lentzen Manfred, 'Un appello per la pace fra le religioni. Il dialogo *De pace fidei* di Nicola Cusano', in *Guerra e pace*, pp. 379-387; — Piaia Gregorio, 'Un'arma a doppio taglio? Sul nesso filosofia teologia nel *De pace fidei* di Nicolò Cusano', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 47-60.
- DACH, SIMO (1605-1659): Mundt Lothar – Hanspeter Marti, 'Zwei akademische Schriften von Simon Dach aus den Jahren 1639 und 1640. Analyse und Dokumentation', in Axel E. Walter (ed.), *Simon Dach (1605-1659). Werk und Nachwirken*, Frühe Neuzeit, 126 (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008), pp. 67-114; — vide et supra 2.2 sub nom.
- DANTISCUS, IOHANNES (1485-1548): vide supra 2.2 sub nom.
- DECEMBRIUS, ANGELUS (CAMILLUS) (1413/22-post 1466): Gualdoni Franco, 'Sulle tracce di Angelo Decembrio, umanista milanese tra Napoli e Spagna (1447-1462)', *IMU*, 49 (2008), 125-155.
- DELRIUS [DEL RÍO / DELRIO], MARTINUS ANTONIUS, S.I. (1551-1608): Vanysacker Dries, 'Un point de vue de juriste, de théologien ou plutôt de jésuite au service de la Contre-Réforme? L'attitude de Martin Antonio Delrio (1551-1608) et Joannes David (1546-1613) envers la sorcellerie et le mal parmi nous', in *Quintessence of Lives*, pp. 63-81.
- DESPAUTERIUS, IOHANNES (ca. 1480-1520): Gehl Paul, 'Grammatica Despauteriana: l'adattamento dei libri di testo provenienti dal Nord Europa per il mercato editoriale italiano, 1540-1600', *Bibliologia*, 3 (2008), 35-53.
- DOLETUS, STEPHANUS (1508/9-1545/6): Morisse Gérard, 'Étienne Dolet (1509-1546) et la Postérité: à la recherche de son oeuvre', *Revue française d'histoire du livre*, 130 (2009), 53-96.
- DOUSA, IANUS (1545-1604): vide supra 2.2 sub nom.
- DRESSLERUS, GALLUS (1533-ca. 1585): Forgács Robert, 'Gallus Dressler's *Praecepta musicae poëticae*: Musical Humanism and Education in Sixteenth-Century Germany', *HL*, 59 (2010), 103-124.
- DUDITHIUS, ANDREAS (1533-1589): vide infra: Sambucus (Almási).
- DURDEVICIUS, IGNATIUS: Stepanić Gorana, 'Tretman lirske pjesme: metodološka hibridnost i pjesnički kanon u Đurđevićem *Vitae illustrium Rhacusinorum*' ['The treatment of the lyric poem: methodological hybridism and the poetic canon in Đurđević's *Vitae illustrium Rhacusinorum*'], *CM*, 19 (2010), 95-124.
- EGNIATIS, IOHANNES BAPTISTA: Venier Matteo, 'Un'inedita *Laus Venetiarum* per il consiglio dei Dieci', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 617-651.
- ELICHMANNUS IOHANNES: Van Hal Toon, 'On the "Scythian Theory": Reconstructing the Outlines of Johannes Elichmann's (1601/1602-1639) Planned *Archaeologia Harmonica*', *Language & History*, 53 (2010), 70-80.

- ERASMUS, DESIDERIUS (Roterodamus, ca. 1467/9-1536): *Erasmus Roterodamus, Institutio principis Christiani*. Edidit Imrich Nagy (Trnava: Filozofická Fakulta TU, 2009); — *Érasme, Éloge de la Folie et autres écrits*. Textes choisis, présentés et annotés par Jean-Claude Margolin. Traduction de Franz Bierlaire, Claude Blum et Jean-Claude Margolin, Folio classique, 5059 (Paris: Gallimard, 2010); — *Erasmus de Rotterdam, El ciceroniano (o sobre el mejor estilo)*. Edición de Manuel Mañas Nuñez, Clásicos Latinos Medievales y Renacentistas, 25 (Madrid: Akal, 2009); — Baker-Smith Dominic, 'Erasmus and More: A Friendship Revisited', *Recusant History*, 30/1 (2010), 7-25; — Bénévent Christine, 'Images et texte dans l'Éloge de la folie d'Érasme illustré par Holbein: la "tragique folie du monde" contre la "conscience critique de l'homme"?' *XVII^e siècle*, 62 (2010), 197-211; — Bietenholz Peter G., *Encounters with a Radical Erasmus: Erasmus' Work as a Source of Radical Thought in Early Modern Europe* (Toronto: University of Toronto Press, 2009); — Bloemendal Jan, *Erasmus en de vrouw in de religie met een vertaling van 'De abt en de geleerde vrouw'* (Amersfoort: Florivallis, 2009); — Campana Giuseppe, 'L'età della Riforma, tra Erasmo e Lutero. Linee introduttive', in *Alberto Pio*, pp. 1-9; — Cavallato Stefano, *Santi nella Riforma: da Erasmo a Lutero*, Sacro / santo, n.s., 12 (Roma: Viella, 2009); — Diu Isabelle (1), 'L'Auteur, l'Autre et les autres: la traduction patristique, entreprise collective autour d'Érasme', in *Qui écrit?*, pp. 37-52; — Ead. (2), 'Tradition et traduction chez Érasme, écritures de la mémoire de l'Antiquité', in *Écritures latines de la mémoire*, pp. 285-297; — Dodds Gregory D., *Exploiting Erasmus: The Erasmian Legacy and Religious Change in Early Modern England* (Toronto: University of Toronto Press, 2009); — Drysdall Denis L., 'Erasmus on Tyranny and Terrorism: *Scarabaeus aquilam quaerit* and the *Institutio principis christiani*', *ERSY*, 29 (2009), 89-102; — Fabisch Peter, *Iulius Exclusus e Coelo. Motive und Tendenzen gallikanischer und bibelhumanistischer Papstkritik im Umfeld des Erasmus*, Reformationsgeschichtliche Studien und Texte, 152 (Münster: Aschendorff, 2008); — Forner Fabio (1), 'Erasmo e Alberto Pio. Biografia e autobiografia nello specchio deformante della polemica', in *L'auteur à la Renaissance*, pp. 315-327; — Id. (2), 'Nuovi documenti della polemica tra Alberto Pio ed Erasmo da Rotterdam, e alcune lettere inedite', in *Alberto Pio*, pp. 47-115; — Godin André, 'Affinités patristiques et stratégies biographiques. La "Vita Origenis" d'Érasme (1536)', in *L'auteur à la Renaissance*, pp. 257-281; — Grigoriadu Theodora, 'El "Carón de Erasmo" traducido por Juan de Aguilar Villaquirán: edición y estudio de la única traducción áurea del coloquio "Charon" de Erasmo de Rotterdam', *Criticón*, 106 (2009), 147-159; — Heesakkers Chris, 'Erasmo filólogo', *Myrtia*, 23 (2008), 259-286; — Jansson Samius, 'De pronuntiatione Latina et Graeca quid dixerit Erasmus Roterodamus', *Melissa*, 152 (2009), 7-9; — Kemp William, 'De Laurent Hyllaire et Jacques Moderne à Sébastien Gryphe: Érasme à Lyon pendant les années 1520', in *Sébastien Gryphe*, pp. 155-179; — Margolin Jean-Claude, '"Ex philologo theologus"? "Philologus et theologus"? Réflexions autour de la *Ratio verae theologiae*', *RIN*, s. II, 48 (2008)

- [2009]), 197-228; — Nagy Imrich – Banská Bystrica, 'Erazmus Rotterdamský a jeho Výchova Krest'anského vladára z pohľadu moderného čitateľa a prekladateľa', *Sambucus*, 4 (2009), 82-91; — Pabel Hilmar M., 'The Authority of Augustine in Erasmus' Biblical Exegesis', *ERSY*, 29 (2009), 61-87; — Paladini M., 'Lucrezio in Erasmo', *Vichiana*, s. IV, 11 (2009), 58-94; — Poulle Emmanuel, 'Sur la naissance de Charles Quint, de Luther, d'Érasme et de quelques autres', *BHR*, 72 (2010), 273-282; — Rice Henderson Judith, 'Tradition and Innovation in Erasmus' Epistolary Theory: A Reconsideration', *ERSY*, 29 (2009), 23-59; — Rocca Stephanus, 'De Erasmi Roterodami opere c.t. *De copia verborum*: pertractatio aliqua de arte didactica (I-II)', *Vox Latina*, 46 (2010), 75-80 et 247-252; — Seidel Menchi Silvana, 'Dare corpo alla saggezza antica. Elementi figurativi e monumentali della ricezione di Erasmo', in *Alberto Pio*, pp. 27-45; — Theunissen-Faider Marie, "Sub evangelistae persona". Usurpation ou relais? Les "Paraphrases au Nouveau Testament" dans la polémique entre Érasme et Alberto Pio', in *L'auteur à la Renaissance*, pp. 329-345; — Traminer Anita, 'Whipping Boys: Erasmus' Rhetoric of Corporeal Punishment and its Discontents', in Van Dijkhuizen Jan Frans – Karl A.E. Enenkel (eds.), *The Sense of Suffering. Constructions of Physical Pain in Early Modern Culture*, Intersections, 12 (Leiden – Boston: Brill, 2009), pp. 39-57; — Vanautgaerden Alexandre (1), 'Portrait d'Érasme, "pourtrait" de Jérôme', in *L'auteur à la Renaissance*, pp. 219-256; — Id. (2), 'L'index thématique des *Adages* d'Érasme (1508-1536)', in *Instruments de travail*, pp. 241-280; — van Herwaarden Jan, "On other occasions, St. James of Compostela was in need": Reflections on the Relationship between Erasmus and Santiago', *ERSY*, 29 (2009), 1-12; — vide et supra: Beda (Crane); Correas (Hinojo Andrés); Abbreviationes (*Alberto Pio*); 1.3 (Margolin); 1.10 (Diu); 2.2: Borbonius (Mearns), Velius (Fetkenheuer); 3.2: Macropedius (Bloemendal: Lindeman); 4.1 (Arcos Pereira; Minkova – Tunberg); et infra: Hezius (Verweij), Sepulveda (Solana Pujalte), Valla (Hoven – Graillet).
- EUGUBINUS, AUGUSTINUS (1497-1548): vide infra: Steuchus.
- FABER STAPULENSIS, IACOBUS (ca. 1453/5-1536): vide supra: Beda (Crane).
- FABRICIUS AB AQUAPENDENTE: vide infra: Harveius (Ekholm).
- FABRICIUS PEIRESCIUS, NICOLAUS CLAUDIUS (1580-1636): Schettini Piazza Enrica, 'Una vocazione interrotta. Peiresc e i Lincei', in *Peiresc et l'Italie*, pp. 75-90; — vide et supra: Aleander (du Crest); Abbreviationes (*Peiresc et l'Italie*); 1.2: Scandinavia (Schnapp); et infra: Pinellius (Nuovo; Raugei), a Puteo (Vaiani).
- DE FAXOLIS, FLORENTIUS (= FLORENTIUS MUSICUS): *Florentius de Faxolis, Book on Music*. Edited and translated by Bonnie J. Blackburn and Leofranc Holford-Strevens, The I Tatti Renaissance Library, 43 (Cambridge: Harvard University Press, 2010).
- FERETTUS, NICOLAUS: Fuertes Moreno Francisco, 'El capítulo *De ratione metrorum Horatii* del *De arte poetica* de Nicolaus Ferettus', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 1087-1105.

- DE FERRARIIS (dictus 'GALATEUS'), ANTONIUS (1446/8-1517): *Galateo Antonio, Eremita*. A cura di Sebastiano Valerio, Edizione Nazionale dei Testi Umanistici, 10 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2009); — vide et supra 1.2: Italia (Defilippis).
- FERRARIUS, VIDO († 1791): Campanelli Maurizio, 'Settecento latino II', *L'Elisse*, 3 (2008), 85-110.
- FERRETTUS, AEMIUS: vide supra 1.9: Gryphius (Kemp *e.a.*).
- FICINUS, MARSILIUS (1433-1499): Allen Michael J.B., 'To Gaze upon the Face of God again: Philosophic Statuary, Pygmalion and Marsilio Ficino', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 123-136; — Bartolucci Guido, 'Marsilio Ficino, Yohanan Alemanno e la *Scientia divinum* [sic!] *nominum*', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 137-163; — Blum Paul Richard, 'Epistemological Aspects of Ficino's Platonic Theology', in *Platon, Plotin*, pp. 189-197; — Hankins James, 'Ficino and the Religion of the Philosophers', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 101-121; — Harrauer Christine, 'Marsilio Ficino und der "Mythos vom Menschen"', in *Platon, Plotin*, pp. 173-188; — Koder Sergius, '*Ingenium*: Marsilio Ficino über die menschliche Kreativität', in *Platon, Plotin*, pp. 155-172; — Lelong Frédéric, 'La métaphysique de la facilité chez Marsile Ficin et Baldassar Castiglione', *Revue philosophique de Louvain*, 108 (2010), 1-29; — Margolin Jean-Claude, 'L'influence du néoplatonisme ficinien sur la littérature française du XVI^e siècle et sa postérité lointaine', *RPH*, 10 (2006), 269-298; — Ricklin Thomas, 'Marsilio Ficino und Diogenes Laërtius. Von der mitunter beachtlichen Tragweite scheinbar banaler Neuverschriftlichungen', in *Platon, Plotin*, pp. 95-119; — Sier Kurt, '"Dämonischer Vermittlung". Plotin zwischen Platon und Ficino', in *Platon, Plotin*, pp. 121-135; — Toussaint Stéphane, 'Ficino und das Dämonische', in *Platon, Plotin*, pp. 137-145; — von Samsonow Elisabeth, 'Psychoakustische Camouflage. Neuplatonismus und orientalische Philosophie', in *Platon, Plotin*, pp. 147-154; — vide et supra: Aurelius (Laneri); Abbreviations (*Platon, Plotin*); 1.2: Hungaria (Di Francesco); 1.5: Plato (Vasoli), Plotinus (Dönt); 2.2: Bischoff (Römer); et infra: Politianus (Bettinzoli).
- FILELFUS / PHILELPHUS, FRANCISCUS (1398-1481): Castellani Giordano, 'Francesco Filelfo's *Orationes et Opuscula* (1483/1484). The first example of quotation marks in print?', *Gutenberg-Jahrbuch*, 2008, 52-80; — De Keyser Jeroen (1), '*Nec tibi turpe tuum ducas audisse poetam!* Francesco Filelfo all'amico Antonio Beccadelli il Panormita', *Schede umanistiche*, n.s. 22 (2008), 39-68; — Id. (2), 'Solitari ma non soli. Traduzioni umanistiche della lettera *De vita solitaria* di Basilio di Cesarea', *Medioevo Greco*, 9 (2009), 53-83; — Viti Paolo, 'Nota su Francisco Filelfo traduttore', in Laudizi Giovanni – Onofrio Vox (eds.), *Satura Rudina. Studi in onore di Pietro Luigi Leone* (Lecce: Pensa Multimedia, 2009), pp. 297-304; — vide et supra 2.2 sub nom.
- FLAVIUS: vide supra: Blondus Flavius.
- FLORENTIUS MUSICUS: vide supra: de Faxolis.
- DE FONSECA ET FIGUEROA, IOHANNES: Del Amo Lozano Milagros – Francisca Moya del Baño, 'Dos epístolas "filológicas" con *Andria* de tema: de Fonseca

- y Figueroa a Solórzano Pereira y respuesta de Solórzano a Fonseca', *Myrtia*, 23 (2008), 287-314.
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4-1553): Pennuto Concetta, *Simpatia, fantasia e contagio. Il pensiero medico e il pensiero filosofico di Girolamo Fracastoro* (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2008).
- FRANCKEN, CHRISTIANUS (1552-1610?): Biagioni Mario, 'Il problema del criterio di verità nella *Disputatio de incertitudine religionis Christianae* di Christian Francken', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 469-479; — Simon József (ed.), *Die Religionsphilosophie Christian Franckens (1552-1610?)*. *Atheismus und radikale Reformation im frühneuzeitlichen Ostmitteleuropa*, Wolfenbütteler Forschungen, 117 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2008).
- GALATEUS, ANTONIUS: vide supra: de Ferrariis.
- GALLILAEUS, GALILAEUS (1564-1642): Ciarrocchi Victorius, 'Quaedam Galileana', *Vox Latina*, 46 (2010), 286-290.
- GARZONUS, IOHANNES: Mantovani Alessandra (1), 'Giovanni Garzoni traduttore del Boccaccio. Fortuna e ricezione della novella "spicciolata" nella cultura dell'Umanesimo bolognese', *Studi sul Boccaccio*, 37 (2009), 227-281; — Ead. (2), 'Giovanni Garzoni. Uno scolare del Valla alla corte dei Bentivoglio', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 59-83.
- GASSENDUS, PETRUS (1592-1655): Sakamoto Kuni, 'The German Hercules' Heir: Pierre Gassendi's Reception of Keplerian Ideas', *Journal of the History of Ideas*, 70 (2009), 69-91.
- GELDENHOUWER, GERARDUS (Noviomagus): Verweij Michiel, 'Pasquinaden op Adrianus VI en andere pausen in de *Collectanea* van Gerard Geldenhouwer (Brussel, Koninklijke Bibliotheek, ms. II 53', in *Adrianus VI*, pp. 45-57.
- GENESIUS SEPULVEDA, IOHANNES: vide infra: Sepulveda.
- GESNERUS, CONRADUS (1515/6-1565): Colombat Bernard, 'L'horizon de retrospection du Mithridate de Conrad Gessner (1555)', in Douglas A. Kibbee (ed.), *History of Linguistics 2005. Selected Papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS X), 1-5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois* (Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2007), pp. 89-102; - Furno Martine, 'Le catalogue des livres imprimés par Sébastien Gryphe dans la préface du livre XII des *Pandectes* de Conrad Gesner: catalogue d'imprimeur ou catalogue savant?', in *Sébastien Gryphe*, pp. 33-56; — Kusakawa S., 'The Sources of Gessner's pictures for the *Historia animalium*', *Annals of Science*, 67 (2010), 303-328; — Leu Urs B. – Raffael Keller – Sandra Weidmann, *Conrad Gessner's Private Library*, History of Science and Medicine Library, 5 (Leiden – Boston: Brill, 2008); — vide et supra 1.5: Stobaeus (Häfner).
- GHETALDUS, MARINUS: Arecco Davide, 'Scienziati dimenticati del primo Seicento italiano: Marino Ghetaldi e Cornelio Malvasia', *GSLI*, 127 (2010), 94-107.
- GLAREANUS [LORITI], HENRICUS (Helvetius, 1488-1563): vide supra 2.2 sub nom.
- GNAPHEUS, GULIELMUS: *Gulielmus Gnapheus, Morosophus. Ein törrichter Weiser. Von der wahren und der scheinbaren Weisheit*. Lateinisch und deutsch.

- Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Hans-Dieter Hoffmann, *Lateres: Texte und Studien zu Antike, Mittelalter und Früher Neuzeit*, 8 (Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang, 2010).
- GOETHEUS, IOHANNES WOLFGANGUS (1749-1832): Herber Franciscus Rudolfus, “Positiones iuris”. De poeta et iurista Iohanne Volfgango Goethe’, *Vox Latina*, 46 (2010), 175-195.
- GOROPIUS BECANUS, IOHANNES: vide supra: Becanus.
- GRANVELLANUS: vide infra: Perrenotus.
- GRAVINA, IANUS / IOHANNES VINCENTIUS (1664-1718): Teodoro Peris Josep L. – Pomer Monferrer Lluís, ‘El *De lingua latina dialogus ad Emmanuelem Martinum* de Gianvincenzo Gravina’, in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 855-866.
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): Baumgold Deborah, *Contract Theory in Historical Context. Essays on Grotius, Hobbes and Locke*, Brill Studies in Intellectual History, 187 (Leiden – Boston: Brill, 2010); — Bloemendal Jan, *Een tempel voor Hugo de Groot. Een rede van Jacob van Amstel uit 1744* (Amersfoort: Florivallis, 2010); — Laes Christian – Toon Van Houdt, ‘Hugo Grotius quomodo Taciti *Germania* aliisque fontibus antiquis usus sit in opusculo c.t. “De origine gentium Americanarum”’, *Vox Latina*, 46 (2010), 2-13; — Nellen Henk (1), ‘Hugo Grotius as Patriot, Propagandist and Polemicist: *Mare Liberum* 400 Years’, in *Discourses held by Henk Nellen and Edwin Rabbie at the Netherlands Council for the Judiciary on the 20th of November 2009* (s.l., 2009), pp. 5-18; — Id. (2), *Op zoek naar een vreedzame wereldorde. Hugo Grotius (1583-1645) over natuurlijke godsdienst en rechtvaardige oorlog. Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van bijzonder hoogleraar (...) (Amersfoort: Florivallis, 2010)*; — Rabbie Edwin, ‘Hugo Grotius as Patriot, Propagandist and Polemicist: *Mare Liberum* (1609) and its Aftermath’, in *Discourses held by Henk Nellen and Edwin Rabbie at the Netherlands Council for the Judiciary on the 20th of November 2009* (s.l., 2009), pp. 19-29; — van Ittersum Martine J., ‘The wise man is never merely a private citizen: the Roman Stoa in Hugo Grotius’ *De Jure Praedae* (1604-1608)’, *History of European Ideas*, 36 (2010), 1-18; — vide et supra 2.2 sub nom.
- GRYPHIUS, SEBASTIANUS (1493-1556): Cooper Richard, ‘Gryphius préfacier’, in *Sébastien Gryphe*, pp. 221-241; — vide et infra: Victorius (Mouren); et supra 1.9 sub nom.; 2.1 (Laimé).
- GUALDUS, PAULUS: vide infra: Pinellius (Ferro).
- GUARINUS, BAPTISTA (1434?-1503): Avellini Luisa – Lara Michelacci, *Battista Guarini e la retorica dell’altrove politico: un genere fra epistola, relazione diplomatica e resoconto di viaggio*, Biblioteca del Rinascimento e del Barocco, 1 (Bologna: I Libri di Emil, 2009).
- GUARINUS, GUARINUS = GUARINUS VERONENSIS (1374-1460): *Plutarco, Paralela minora. Traduzione latina di Guarino Veronese*. A cura di Francesco Bonanno (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2008); — Marcelli Nicoletta, “Virum litteratissimum et huiusce aetatis nostrae eloquentiae fontem”: Guarino Guarini nel giudizio degli umanisti’, *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 20 (2009), 181-207.

- GUARNA, ANDREAS: Harnischmacher Wibke, 'Andrea Guarnas *Bellum Grammaticale* (1511) – die Grammatik(er) im Kriegszustand', *NJ*, 11 (2009), 35-59.
- GUYET, FRANCISCUS (1575-1655): Eichfelder Sandra, *Die Edition der handschriftlichen Noten des François Guyet (1575-1655) zu Vergil, Itinera classica*, 6 (Rahden: Leidorf, 2008).
- HADRIANUS VI, P.M.: vide supra: Adrianus VI.
- HARVEIUS, GULIELMUS: Ekholm Karin J., 'Fabricius's and Harvey's representations of animal generation', *Annals of Science*, 67 (2010), 329-352.
- HAUTENUS [VAN HOUT], IANUS / IOHANNES: vide supra 2.2 sub nom.
- HELIE, PAULUS: Rübner Jørgensen Kaare, 'Paulus Helie – A Sixteenth-Century Danish Humanist and Historian', *Renæssanceforum*, 6 (2010), 59-77 [vide interrete: http://www.renaessanceforum.dk/rf_6_2010.htm].
- HENSCHENIUS, GODEFRIDUS, S.I. (1601-1681): Joassart Bernard (1), 'Henschen et Papebroch en Allemagne en 1660', *Analecta Bollandiana*, 127 (2009), 108-165; — Id. (2), 'Henschen et Papebroch à Pavie, Milan et Turin en 1662', *Analecta Bollandiana*, 128 (2010), 173-208.
- HEZIUS, THEODORICUS: Verweij Michiel, 'Theodoricus Hezius, Pope Adrian's secretary, and Desiderius Erasmus: clash of interests, treason or bad understanding?', in *Adrianus VI*, pp. 117-142.
- HOLBERGIUS, LUDOVICUS: vide supra 4.1 (Minkova – Tunberg).
- HOPPERUS, IOACHIMUS: Janssens Gustaaf, 'Joachim Hopperus en Willem van Oranje 1566-1576', in *Quintessence of Lives*, pp. 29-42.
- VAN HOUT, IANUS / IOHANNES: vide supra: Hautenus.
- HUGENIUS [HUYGENS], CHRISTIANUS (1629-1695): Charcix Fabien, *La philosophie naturelle de Christiaan Huygens* (Paris: Vrin, 2006).
- HUGENIUS [HUYGENS], CONSTANTINUS (1596-1687): Leerintveld Ad., 'Ex libris: "Constanter". Boeken uit de bibliotheek van Constantijn Huygens', *Jaarboek voor Nederlandse boekgeschiedenis*, 16 (2009), 151-176; — vide et infra: Schurmann (Van der Stighelen – De Landtsheer); et supra 2.2 sub nom.
- HYVANUS / YVANUS [IVANI], ANTONIUS (Sergianensis, 1430-1482): Sverzellati Paola, 'Le lettere di Antonio Ivani a Nicodemo Tranchedini. Nuove osservazioni su epistolari umanistici a confronto', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 519-568.
- IANSONIUS, IACOBUS (1547-1625): Boutte Bruno, 'Saint, Scholar, Exorcist? About Jacobus Jansonius, Professor at Louvain (1547-1625)', in *Quintessence of Lives*, pp. 83-110.
- IOVIUS, PAULUS (1483-1552): Cataudella Michele, 'Proposta per un'edizione critica delle *Vitae, Vitarum pars altera* di Paolo Giovio', *Esperienze letterarie*, 34/3 (2009), 39-59.
- (DE) IRIARTE, IANUS / IOHANNES (1702-1771): vide supra 1.5: Martialis (Cuyás de Torres).
- IVANI / IVANUS, ANTONIUS: vide supra: Hyvanus.
- JAEGER ANDREAS: Considine John, 'Did Andreas Jäger or Georg Caspar Kirchmaier write the dissertation *De lingua vetustissima Europae* (1686)?', *Historiographia Linguistica*, 35 (2008), 13-22.

- KAEMPFER, ENGELBERTUS (1651-1716): Steiner-Weber Astrid, 'Die Aufzeichnungen eines Fernreisenden: Engelbert Kaempfers *Amoenitates Exoticae* – ein neulateinisches Editionsprojekt', *NJ*, 11 (2009), 226-231.
- KAZI, IOHANNES, S.I. (1686-1759): *Joannes Kazi, Stoa vetus et nova*. Edidit Daniel Škoviera (Trnava: Filozofická Fakulta TI, 2009). Est satyra Menippaea.
- KEPLERUS, IOHANNES (1571-1630): Gal Ofer — Raz Chen-Morris, 'Baroque Optics and the Disappearance of the Observer: From Kepler's *Optics* to Descartes' *Doubt*', *Journal of the History of Ideas*, 71 (2010), 191-217; — vide et supra: Gassendus (Sakamoto).
- KIRCHER, ATHANASIUS, S.I. (1601/2-1680): Totaro Giunia, *L'autobiographie d'Athanasius Kircher. L'écriture d'un jésuite entre vérité et invention au seuil de l'oeuvre*. Introduction et traduction française et italienne, *Liminaires*, 14 (Bern, etc.: Lang, 2009); — vide et supra 1.8 (Principe).
- KIRCHMAIER GEORGIUS CASPERIUS: vide supra: Jaeger Andreas.
- KOCHANSKI, ADAMUS ADAMANDUS, S.I. (1657-1699): *Korrespondencja Adama Adamandego Kochańskiego SJ (1657-1699)*. Ediderunt Bogdan Lisiak et Ludwika Grzebienia (Kraków: Wyższa Szkoła Filozoficzno-Pedagogiczna "Ignatianum", 2005).
- LAETIUS, IOHANNES (1581-1649): Toorians Laurian, 'De oorsprong der indianen verklaard. Johannes de Laet (1581-1649), grondlegger van de studie van inheems Amerika', *Geschiedenis Magazine*, 45/2 (2010), 39-41.
- LATINUS, IOHANNES: Sánchez Marín José Antonio – María Nieves Muñoz Martín, 'El Maestro Juan Latino en la Granada Renacentista. Su ciudad, su vida, sus protectores', *Florentia Iliberritana*, 20 (2009), 227-260.
- LEIBNITIUS [LEIBNIZ], GOTHOFRIDUS GULIELMUS (1646-1716): Antognazza Maria Rosa, *Leibniz: An Intellectual Biography* (Cambridge – New York: Cambridge University Press, 2009); — Gädeke Nora, 'Leibniz als Sammler und Herausgeber historischer Quellen', *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen*, 32-33 (2007-2008), 35-38; — vide et infra: Suárez (Priarolo).
- LINACER, THOMAS (ca. 1460-1524): Harto Trujillo María Luisa (1), 'De Lorenzo Valla a Tomás Linacro', *RPH*, 9 (2005), 457-470; — Ead. (2), 'Los *Rudimenta grammatices* de Tomás Linacro', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 821-832.
- LINNAEUS, CAROLUS (1707-1778): Duris Pascal, 'Linné et la réforme de la nomenclature anatomique sous la Révolution', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 59/2 (2009), 191-206; — Eddy M.D., 'Tools for Reordering: Commonplacing and the Space of Words in Linnaeus's *Philosophia Botanica*', *Intellectual History Review*, 20 (2010), 227-252; — Feuerstein-Herz Petra, "'Die große Kette der Wesen" – Ordnungen in der Naturgeschichte der Frühen Neuzeit. Zur Eröffnung der Ausstellung am 28. Oktober 2007', *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen*, 32-33 (2007-2008), 4-10; — Müller-Wille Staffan, 'History Redoubled: The Synthesis of Facts in Linnaean Natural History', in Zittel Claus – Gisela Engel – Romano Nanni – Nicole C. Karafyllis (eds.), *Philosophies of Technology*.

- Francis Bacon and his Contemporaries*, Intersections, 11 (Leiden – Boston: Brill, 2008), pp. 515-538.
- LIPSIUS, IUSTUS (1547-1606): De Bom Erik, 'Zoals een mooie maar onbetrouwbare vrouw? De vroegmoderne vertalingen van Justus Lipsius' *Monita et exempla politica* (1605)', *Handelingen van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 62 (2009), 75-93; — De Landtsheer Jeanine, 'Le privilège: un droit de l'auteur ou de l'éditeur? A propos de Juste Lipse et la publication de son oeuvre', in *L'auteur à la Renaissance*, pp. 101-121; — de Schepper Marcus, 'Pausin Johanna in Antwerps gewaad (by Fransoys Fickaert, 1614). Met een verdoken briefje van Justus Lipsius aan Franciscus Sweertius', *De Gulden Passer*, 87/2 (2009), 35-45; — Hirai Hiro, 'L'âme du monde chez Juste Lipse. Entre théologie cosmique romaine et "prisca theologia" renaissante', *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, 93 (2009), 251-273; — Janssens Marijke (1), *Collecting Historical Examples for the Prince. Justus Lipsius' Monita et exempla politica (1605). Edition, Translation, Commentary and Introductory Study of an Early Modern Mirror-for-Princes* (Unpublished Ph.D. K.U.Leuven, 2009); — Ead. (2), 'Virtue, Monarchy and Catholic Faith. Justus Lipsius' *Monita et exempla politica* (1605) and the Ideal of "Virtuous Monarchy"', in *Ideal Constitutions*, pp. 145-180; — Ead. (3), "'Guidare la nave traballante dell'Europa". L'insegnamento politico in *Monita et exempla politica* di Giusto Lipsio', in Boutte Bruno – Hans Cools – Maria Antonietta Viccegaglia (eds.), *Fiandre e Italia tra monarchia universale e stati territoriali: cultura politica e dinamiche sociali* (Roma: Carocci Editore, 2009) [= *Dimensioni e problemi della ricerca storica. Rivista del Dipartimento di Storia Moderna e Contemporanea della Sapienza Università di Roma*, 2 (2009)], pp. 85-112; — Tournoy Gilbert, 'Lipsiana novissima IV: Justus Lipsius, Livy, Persinius and Pynssenius (Pyndenius, Pynslenius)', *HL*, 59 (2010), 151-163; — vide et supra: Hugenius Co. (Leerintveld); *Abbreviationes (Ideal Constitutions)*.
- LÓPEZ, DIDACUS (ca. 1550): vide infra: Sanctius Brocensis (Gómez Canseco).
- LORICHUS, REINHARDUS: García de Paso Carrasco María Dolores – Rodríguez Herrera Gregorio, 'Los Comentarios de Reinhardus Lorichius y Juan de Mal Lara a los *Progymnasmata* de Aftonio', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 701-708.
- LORITI, HENRICUS: vide supra: Glareanus.
- VON LUDEWIG, IOHANNES PETRUS (1668-1743): Ludwig Walther, 'Eine Lese-frucht zum Lateingebrauch um 1700', *NJ*, 11 (2009), 95-98.
- LUSCHUS / DE LUSCHIS [LOSCHI], ANTONIUS (ca. 1365-1441): Baldassari Stefano U., 'La "Invectiva in Florentinos" di Antonio Loschi', *Esperienze letterarie*, 35/1 (2010), 3-28; — vide et supra 3.2 sub nom.
- LUSCHUS / DE LUSCHIS [LOSCHI], NICOLAUS: Gualdo Rosa Lucia, 'La mascherata mitologica di Ferrara (1433). Una nuova edizione della lettera di Niccolò Loschi', *Schede Umanistiche*, n.s., 22 (2008), 5-16.
- LUTHERUS, MARTINUS (1483-1546): vide supra: Erasmus (Campana; Cavallato; Poulle).

- LYDIUS, MARTINUS: vide supra: Beza (Ledegang-Keegstra).
- MACCOVIUS, IOHANNES (1588-1644): van Asselt Willem J. – Michael D. Bell – Gert van den Brink – Rein Ferwerda (eds.), *Scholastic Discourse. Johannes Maccovius (1588-1644) on Theological Distinctions and Rules* (Apeldoorn: Instituut voor Reformatieonderzoek, 2009).
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1487-1558): vide supra 3.2 sub nom.
- MADIUS [MAGGI], VINCENTIUS (ca. 1498-1564): Griguolo Primo, 'Note su Vincenzo Maggi e Bartolomeo Lombardo, interpreti della *Poetica* di Aristotele', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 42 (2009), 137-158.
- MADRIGNANUS, ARCHANGELUS (1486-1558): Wallisch Robert, *Die Entdeckung der indischen Thomas-Christen. Zwei italienische Quellen des 16. und 17. Jahrhunderts aus der Wiener Sammlung Woldan (Text, Übersetzung und Kommentar). Mit einem Anhang zur frühneuzeitlichen Kartographie Indiens von Gerhard Holzer*, Edition Woldan, 1 (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008). Editur et illustratur Madrignani Iosephus Indus.
- MAGNUS, OLA(H)US (1490-1557): Fabrizio Costa Silvia, 'Guerra e pace nella *Historia de gentibus septentrionalibus* (1555) d'Olaio Magno', in *Guerra e pace*, pp. 551-572.
- MAIANSIUS / MAYANSIUS, GREGORIUS (1699-1781): vide infra: Vives (Pérez i Durà).
- MAINARDUS, HIERONYMUS (fl. 1710-1738): NN., 'Bullarium Romanum – Tomus XIII – Introductio', *Latinitas*, 58 (2010), 88-89. Denuo proponitur epistula H. Mainardi ad Nerium Card. Corsinium data a. 1738.
- MAL-LARA, IOHANNES (Hispalensis, 1524-1571): Arcos Pereira Trinidad – María Elisa Cuyás de Torres (1), 'La enseñanza de la retórica en los *Scholia in Aphthonii Progymnasmata* de Juan de Mal Lara', *CR*, 8 (2007), 25-34; — Eaed. (2), 'Los comentarios a los *Progymnasmata* de Aftonio de Francisco Escobar y Juan de Mal Lara: estudio preliminar', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 651-662; — vide et supra: Lorchius (García de Paso Carasco – Rodríguez Herrera).
- MALVASIA, CORNELIUS: vide supra: Ghetaldus (Arecco).
- MANFREDUS, HIERONYMUS: *Girolamo Manfredi, Tractato de la pestilentia – Tractatus de peste*. A cura di Tommaso Duranti (Bologna: CLUEB, 2008).
- MANZINI DELLA MOTTA, IOHANNES (1362-ca. 1420): Petoletti Marco, 'Il calamo e la spada: Giovanni Manzini della Motta uomo d'arme e letterato agli alberi dell'Umanesimo', in *Guerra e pace*, pp. 61-78.
- MARCANOVA, IOHANNES: Barile Elisabetta, 'I genitori dell'umanista Giovanni Marcanova: nuovi documenti e una rettifica', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 42 (2009), 211-218.
- MARSCALCUS, NICOLAUS: vide infra: Niger (Lozano Guillén).
- MARTINIUS LUSITANUS, FRANCISCUS: Morcillo Expósito Guadalupe, '*Oratio habita pro Antonio Nebrissensi*, de Francisco Martínez Lusitano', *RPH*, 9 (2005), 471-484.
- MARTIUS, GALEOTTUS (1427-1497): Florimbii Francesca, 'Galeotto Marzio e Lorenzo Valla tra Umanesimo e Filologia', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 85-92.

- MARTYR ANGLERIUS / DE ANGLERIA, PETRUS (1457-1526): Bartosik-Vélez Elise, 'Translatio Imperii: Virgil and Peter Martyr's Columbus', *Comparative Literature Studies*, 46 (2009), 559-588; — Eatough Geoffrey, 'Peter Martyr: new world religion', *SUP*, 30 (2010), 279-291; — Gauvin Brigitte, 'Per tabellam huius cosmographiae novae...: Pierre Martyr d'Anghiera géographe, ou comment élaborer la cosmographie d'un monde nouveau', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 59 (2009), 499-516; — vide et supra 4.1 (Wallisch).
- MARULUS, MARCUS (Spalatensis, 1450-1524): Jozić Branko, "‘Hoć bit veće zdrav, s redom i s mirom pij...' (Marulić o jelu, piću i postu) ["If you want to be healthier, drink sensibly and in moderation..."] (Marulić on food, drink and fasting)', *CM*, 19 (2010), 237-247; — Juez Gálvez Francisco Javier, 'El *Evangelistarium* en España y el *Evangelistario* español de 1655', *CM*, 19 (2010), 249-268; — Posset Franz, 'The Illustrated *Biblia cum comento* from the library of the Father of Croatian literature. With samples of his marginalia', *CM*, 19 (2010), 141-161; — vide et supra 2.2 sub nom.
- MASIUS, ANDREAS (1514-1573): François Wim – Albert Van Roey, 'Andreas Masius (1514-73). Löwener Alumnus, Gelehrter der syrischen Studien und biblischer Humanist', in *Quintessence of Lives*, pp. 7-28.
- VAN MASTRICHT, PETRUS (1630-1706): Neele Adriaan C., *Petrus van Mastricht (1630-1706). Reformed Orthodoxy: Method and Piety*, Brill's Series in Church History, 35 (Leiden – Boston: Brill, 2009).
- MAYANSIUS, GREGORIUS: vide supra: Maiansius.
- MELANCHTHON, PHILIPPUS (1497-1560): *Philipp Melancthon, Ethicae doctrinae elementa et enarratio libri quinti Ethicorum*. Lateinisch – deutsch. Herausgegeben, übersetzt und eingeleitet von Günther Frank unter Mitarbeit von Michael Beyer, Editionen zur Frühen Neuzeit, 1 (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2008); — Jung Martin H., *Philipp Melancthon und seine Zeit* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010; — Matteoli Marco, 'Dalla teologia al metodo: Filippo Melantone e Pietro Ramo', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 251-269.
- MELLINUS, CELSUS (1500-1519): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 73: Benedetti).
- MERCATOR, GERARDUS (Rupelmundanus, 1512-1594): van der Krogt Peter, 'Gerard Mercator and his cosmography: How the Atlas became an atlas', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 59 (2009), 465-483.
- MERCURIALIS, HIERONYMUS (1530-1606): Arcangeli Alessandro – Vivian Nutton (eds.), *Girolamo Mercuriale. Medicina e cultura nell'Europa del Cinquecento. Atti del Convegno "Girolamo Mercuriale e lo spazio scientifico e culturale del Cinquecento"* (Forlì, 8-11 novembre 2006), Bibliothéque d'Histoire des Sciences, 10 (Firenze: Olschki, 2008).
- MERULA, GAUDENTIUS (1500-1555): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 73: Valeri).
- MITHRIDATES, FLAVIUS (GULIELMUS RAYMUNDUS, DE MONCADA): Andreatta Michela, *Gersonide: Commento al Cantico dei cantici nella tradizione ebraico-latina di Flavio Mitridate*, Centro Internazionale di Cultura "Giovanni Pico della Mirandola", Studi Pichiani, 14 (Firenze: Olschki, 2009).

- MOGGI, MOGGIO: vide supra 2.2 sub nom.
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527-1598): vide supra: Arias Montanus.
- MONTANUS, THOMAS (1617-1685): Pannier Robert A.C., 'Montanus, Thomas', *Nationaal Biografisch Woordenboek*, 19 (Brussel: Paleis der Academiën, 2009), cols. 706-712.
- MORHOFIUS DANIEL GEORGIUS: Droixhe Daniel, 'A l'ami Daniel Georg Morhof (1639-1691)', *Language & History*, 53 (2010), 97-114.
- MORUS, THOMAS (ca. 1477/8-1535): Galimidi José Luis, "'Barbarus durum reijcit, quicquid non est plane barbarum': The political problem of transmitting true principles in Thomas More's Utopia", in *Ideal Constitutions*, pp. 91-111; — Guy John A., *A Daughter's Love: Thomas More and His Dearest Meg* (New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2009); — Perissinotto Cristina, 'Elogio dell'intrigo: guerra e diplomazia nell'Utopia di Thomas More', in *Guerra e pace*, pp. 703-710; — Piaia Gregorio, "'Nauigauit quidem non ut Palinurus, sed ut Ulysses: Imo velut Plato". Is More's Utopia an Ideal Constitution?' in *Ideal Constitutions*, pp. 83-90; — Saage Richard, "'Utopia" and Thomas More's Three Identities', in *Ideal Constitutions*, pp. 73-82; — Schmidt Gabriela, *Thomas More und die Sprachenfrage: Humanistische Sprachtheorie und die translatio studii im England der frühen Tudorzeit* (Heidelberg: Winter, 2009); — vide et supra: Erasmus (Baker-Smith); *Abbreviationes (Ideal Constitutions)*; 2.2 sub nom.; 4.1 (Benassi; Minkova – Tunberg).
- MÜLLER, IACOBUS: Thümmel Konstanze, 'Auff das aller stattlichst und köstlichst / geschmücket un gezieret. Der *Ornatus Ecclesiasticus* / Kirchen-Geschmuck von Jacob Müller. Ein Handbuch zur Kirchengenausstattung von 1591', *Frühneuzeit-Info*, 20 (2009), 53-73.
- MYCONIUS, OSVALDUS: vide supra: Calvinus (Engammare).
- NAGELIUS, PAULUS († 1624): Penman Leight T.I., 'Climbing Jacob's Ladder: Crisis, Chiliasm, and Transcendence in the Thought of Paul Nagel († 1624), a Lutheran Dissident during the Time of the Thirty Years' War', *Intellectual History Review*, 20 (2010), 201-226.
- NASCIMBAENIUS, NASCIMBAENUS (Ferrariensis): Lopetegui Semperena Guadalupe, 'Notas sobre un comentario renacentista al *De Inventione* de Cicerón', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 721-736.
- NATALIS [NADAL], HIERONYMUS, S.I.: Shin Junhyoung Michael, 'The Reception of *Evangelicae Historiae Imagines* in Late Ming China: Visualizing Holy Topography in Jesuit Spirituality and Pure Land Buddhism', *SCJ*, 40 (2009), 303-333.
- NAUDAUS, GABRIEL (1600-1653): *Gabriel Naudé, Oeuvres complètes* publiées sous la coordination de Frédéric Gabriel, V: *Traité sur l'éducation humaniste*. Traduit, annoté et commenté par Pascale Hummel (Paris: Garnier, 2009); — Bianchi Lorenzo, 'Gabriel Naudé entre Rome et Paris. Les échanges culturels dans la République des Lettres', in Bayard Marc (ed.), *Rome – Paris, 1640. Transferts culturels et renaissance d'un centre artistique*, Histoire de l'art, 11 (Rome: Académie de France à Rome, 2010), pp. 187-198.
- NEBRISSENSIS [NEBRJA], (AELIUS) ANTONIUS (1441/4?-1522): González Carrillo Antonio, 'El magisterio de Antonio de Nebrija en la historiografía gramatical

- española del siglo XVIII: el caso de Melchor Oyanguren de Santa Ynés', in García Martín José María – Victoriano Gaviño Rodríguez (eds.) *Ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX* (Cádiz: Universidad de Cádiz – Servicio de Publicaciones, 2009), pp. 311-328; — Hinojo Andrés Gregorio, '*Ioanna Enriqui designatur Princeps, eaque abiurata Alphonsus substituitur salutaturque Rex, ex partium dissidio pugnatur, vinciturque Alphonsus* (Nebr. Dec. I 2). (Comentario filológico)', in *Litterae humaniores*, pp. 333-348; — Martín Baños Pedro, 'Documentos referentes al humanista Antonio de Nebrija y sus descendientes en el legado Paredes del Archivo Histórico Provincial de Cáceres', in *Nulla dies sine linea*, pp. 197-208; — Martínez Gavilán María Dolores, 'Las fuentes del Arte de Nebrija reformado: polifonía en el *De Institutione grammatica* del P. Juan Luis de la Cerda', in Bastardín Candón Teresa – Manuel Rivas Zancarrón – José María García Martín, *Estudios de historiografía lingüística* [VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 6 al 9 de noviembre de 2007] (Cádiz: Universidad de Cádiz – Servicio de Publicaciones, 2009), pp. 453-472; — Sánchez Salor Eustaquio, 'La fortuna del Arte de Gramática de Nebrija en Valencia (s. XVI-XVII)', in *Litterae humaniores*, pp. 507-520; — vide et supra: Martinius Lusitanus (Morcillo Expósito).
- NEWTONUS, ISAAC (1642/3-1727): *Isaac Newton, El templo de Salomón* (*Manuscripto Prolegomena ad Lexici Prophetici partem secundam*). Edición príncipe, traducción española y estudio (segunda edición crítica revisada y actualizada con nuevo estudio) a cargo de Ciriaca Morano Rodríguez, *Clásicos del Pensamiento* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009); — Delgado Moreira Raquel, "'What Ezekiel says": Newton as a Temple Scholar', *History of Science*, 48 (2010), 153-180.
- NIFUS, AUGUSTINUS (ca. 1469/70-1538): vide infra: Niphus.
- NIGER, FRANCISCUS: Lozano Guillén Carmen, 'La doctrina de poemate en la Gramática humanista: Niger y Marscalcus', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 1119-1135.
- NIPHUS / NIFUS, AUGUSTINUS (ca. 1469/70-1538): *Agostino Nifo, De amore*, vol. 2. Édition critique, traduction, introduction et notes par Laurence Boulègue, *Les Classiques de l'Humanisme* (Paris: Les Belles Lettres, 2010); — vide et supra 1.2: Italia (Defilippis).
- NÚÑEZ VELA, PETRUS: Bécares Botas Vicente, 'Pedro Núñez Vela, helenista y heterodoxo: documentos nuevos', *Silva*, 5 (2006), 7-19.
- ORTEL, SIGISMUNDUS († 1585): Rosenthal Margaret F., 'Fashions of Friendship in an Early Modern Illustrated *Album Amicorum*: British Library, MS Egerton 1191', *The Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 39 (2009), 619-641.
- PANORMITA(NUS), ANTONIUS (= BECCADELL(I)US, ANTONIUS) (1394-1471/5): vide supra 2.2 sub nom.
- PAPEBROCHIUS, DANIEL, S.I. (1628-1714): vide supra: Henschenius (Joasart-1-2).
- PATRICIUS / PATRITIUS, FRANCISCUS (1529-1597): Facca Danilo, 'Vecchie e nuove filosofie tra Italia e Europa Centrale alla fine del XVI sec.: Zabarella

- e Patrizi', in *Tradizione italiana*, pp. 58-66; — vide et supra 1.5: Plato (Vasoli).
- PEIRESCIUS, NICOLAUS CLAUDIUS FABRICIUS (1580-1636): vide supra: Fabricius Peirescius.
- PEROTTUS, NICOLAUS (1429-1480): Charlet Jean-Louis, 'État présent des études sur Niccolò Perotti (1429-1480)', *Humanistica*, 4/2 (2009), 119-130; — Severi Andrea, 'Perotti e Morandi nella disputa Valla – Bracciolini: Umanesimo bolognese tra nuove e vecchie tendenze', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo Bolognese*, pp. 93-114; — vide et supra 1.5: Phaedrus (Bisanti).
- PERRENOTUS, ANTONIUS: Piovan F., 'Documenti sugli studi in Italia di Antoine Perrenot de Granvelle', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 42 (2009), 159-170.
- PERSINIUS, ANTONIUS: vide supra 2.2 sub nom.
- PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374): *Francesco Petrarca, Familiaria – Bücher der Vertraulichkeiten*. Herausgegeben von Berthe Widmer, 2: *Buch 13-24* (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2009); — Anheim Étienne, 'Pétrarque: l'écriture comme philosophie', *Revue de synthèse*, 129 (2008), 587-609; — Antognini Roberta, *Il progetto autobiografico delle Familiars di Petrarca* (Milano: Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, 2008); — Baglio Marco, "'Attende et ad Cristum refer.'" Bibbia e auctores sui codici classici di Petrarca', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 41-86; — Ballarini Marco, 'Il *De excessu fratris sui Satyri* di Ambrogio e la *Consolatio ad mortem* nelle lettere del Petrarca', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 105-129; — Baranski Zygmunt G. – Theodore J. Cachey (eds.), *Petrarch and Dante. Anti-Dantism, Metaphysics, Tradition*, The William and Katherine Devers Series in Dante Studies (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2009); — Barrile Elisabetta, 'Qualche notizia sul medico Guglielmo Angelieri da Ravenna, destinatario della *Sen. III 8*', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 20 (2007), 57-103; — Bertolani Maria Cecilia, 'Pétrarque, contemplation et vision', in Trottmann Christian (ed.), *Vers la contemplation. Études sur la syndérèse et les modalités de la contemplation de l'Antiquité à la Renaissance*, Travaux du Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de Tours – Le savoir de Mantice, 13 (Paris: Honoré Champion, 2007), pp. 173-189; — Billanovich Giuseppe, *Lezioni di Filologia Petrarquesca*. A cura di Domenico Losappio. Introduzione di Giuseppe Frasso, Medioevo Europeo, Ritratti, 2 (Venezia: Centro di Studi E.A. Cicogna, 2008); — Cherchi Paolo (1), 'La *Proba* di Petrarca (*De vita solitaria*, I.II.13)', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 235-244; — Id. (2), 'Le *horae canonicae* e il tempo nel *De vita solitaria*', *Esperienze letterarie*, 34/3 (2009), 25-37; — Id. (3), 'Tre note al *De vita solitaria*', *GSLI*, 127 (2010), 37-49; — Cipolla Sara, 'Le "mani" di Petrarca: glosse e disegni autografi del Plinio parigino', *Per leggere*, 16 (2009), 109-156; — Cramer Thomas, 'Berg und Höhle. Petrarca's poetologische Orte', *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 59 (2009), 341-353; — de Patto Angelo, 'La lettera a Omero negli Studi Petrarqueschi', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 81-104; — Di Benedetto Filippo, 'Una congettura per la *Senile*, X 2', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 229-233; — Dusi Nicola, 'Lucantonio Ridolfi e Francesco

- Petrarca: un esegeta fiorentino a Lione', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 20 (2007), 125-150; — Enenkel Karl A.E., 'Pain as Persuasion: The Petrarch Master Interpreting Petrarch's *De Remediis*', in Van Dijkhuizen Jan Frans – Karl A.E. Enenkel (eds.), *The Sense of Suffering. Constructions of Physical Pain in Early Modern Culture*, Intersections, 12 (Leiden – Boston: Brill, 2009), pp. 91-164; — Engammare Max, 'Soixante-trois, nombre fossoyeur de Pétrarque à Claude Saumaise. Brève histoire de la grande année climactérique à la Renaissance', *Académie des Inscriptions & Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 2008*, janvier – mars, 279-303; — Hermand-Schebat Laure, "'Lege memoriter": lecture, écriture et mémoire chez Pétrarque', in *Écritures latines de la mémoire de l'Antiquité au XVI^e siècle*, pp. 267-284; — Petoletti Marco, "'Signa manus mee". Percorso tra postille e opere di Francesco Petrarca', in *L'antico e la moderna carta*, pp. 451-497; — Piacentini Angelo (1), "'Se miscere cum magnis mira arte". L'*Historia Augusta*, il *De remediis* e le lettere *Senili*', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 1-80; — Id. (2), 'Per le fonti della *Contra eum qui maledixit Italie*', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 145-72; — Rossi Luca Carlo, 'La "Vita di Ercole" del Petrarca', in *Le strade di Ercole*, pp. 169-187; — Špička Jiří, 'La sentina dei vizi: poetica e motivi del *Liber sine nomine* di Petrarca', *Critica Letteraria*, 38/1 (2010), 3-20; — Valero Moreno Juan Miguel, "'Sotto le stelle del Petrarca": vidas cruzadas (un episodio del petrarquismo en España)', *Revista de filología española*, 89/2 (2009), 329-348; — Veglia Marco, 'Il Petrarca, la genesi del *Decameron* e la "teologia poetica" del Boccaccio', *Humanistica*, 4/2 (2009), 61-78; — Volpato Simone, 'Domenico Rossetti collezionista e studioso di Petrarca', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 185-216; — vide et supra 1.5: Augustinus (Gill), Pomponius Mela (Fiorilla); 2.2 sub nom.; 4.1 (Minkova – Tunberg); et infra: de Thienis (Zuccolo – Piacentini).
- PHILELPHUS, FRANCISCUS: vide supra: Filelfus.
- PHILOMATHUS: vide supra: Chisius.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M.; 1405-1464): *Eneas Silvius Piccolomini [sic]*, *Historia Austriacis*. Ediderunt Martin Wagendorfer et Julia Knödler, 2 vols, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Germanicarum*, n.s., 24 (Hannover: Hahnsche Buchhandlung, 2009); — Lentzen Manfred, 'Enea Silvio Piccolomini e il suo programma pedagogico per i principi del Nord', in Salwa Piotr – Barbara Rojek – Stefano Redaelli (eds.), *Włosi i italianizm w Europie środkowej i wschodniej XV-XVIII w – Italiani e italianismo in Europa centrale e orientale (sec. XV-XVIII)* (Warszawa: Semper, 2008), pp. 28-34; — vide et supra 1.2: Hungaria (Di Francesco); 2.2 sub nom.
- PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES (1463-1494): Busi Giulio, 'Toward a New Evaluation of Pico's Kabbalistic Sources', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 165-183; — Rousse-Lacordaire Jérôme, *Une controverse sur la magie et la kabbale à la Renaissance*, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 465 (Genève: Droz, 2010); — Zonta Mauro, 'Due nuove fonti filosofiche giudeo-arabe conosciute e impiegate da Giovanni Pico della Mirandola',

- RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 185-196; — vide et supra 1.2: Sidonius Apollinaris (Marchiaro); et infra: Politianus (Bettinzoli).
- PINELLIUS, IOHANNES VINCENTIUS: Ferro Roberta, 'Per la storia del fondo Pinelli all'Ambrosiana. Notizie dalle lettere di Paolo Gualdo', in *Fondi dell'Ambrosiana*, pp. 255-288; — Gazzotti Marisa, 'Gian Vincenzo Pinelli lettore di Cicerone: per una storia di tre codici della Biblioteca Ambrosiana di Milano', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 285-312; — Nuovo Angela, 'Ritratto di collezionista da giovane: Peiresc a casa Pinelli', in *Peiresc et l'Italie*, pp. 1-17; — Raugei Anna Maria, 'Amor libri. Peiresc e la biblioteca di Gian Vincenzo Pinelli', in *Peiresc et l'Italie*, pp. 19-29; — vide et supra 2.1 (Zampese).
- PIRCKHE(I)MERUS, BIL(L)IBALDUS / VIL(L)IBALDUS (1470-1530): Willibald Pirckheimer, *Briefwechsel*, 7. Edidit Helga Scheible (München: C.H. Beck, 2009).
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- PIUS CARPENSIS, ALBERTUS (1475-1531): vide supra: Erasmus (Forner-1-2; Theunissen-Faider); Abbreviationes (*Alberto Pio*); et infra: Sepulveda (Solana Pujalte).
- PLETHO, GEORGIUS GEMISTUS (ca. 1355-1452): Pagani Fabio, 'Filosofia e teologia in Giorgio Gemisto Pletone: la testimonianza dei codici platonici', *RIN*, S. II, 48 (2008 [2009]), 3-45.
- POGGIUS BRACCIOLINUS (1380-1459): vide supra: Perottus (Severi).
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): Bettinzoli Attilio, *La lucerna di Cleante. Poliziano tra Ficino e Pico*, Saggi di "Lettere Italiane", 65 (Firenze: Olschki, 2009); — Ferreri Luigi, 'Poliziano e l'Oratio inaugurale per Omero', *Schede Umanistiche*, n.s. 22 (2008), 277-286; — Galand-Hallyn Perrine, 'Sidoine Apollinaire et Ange Politien: l'énergie du désespoir, aspects d'une métapoétique à la lumière d'une lecture humaniste', in Galand-Hallyn Perrine – Vincent Zarini (eds.), *Manifestes littéraires dans la latinité tardive poétique et rhétorique. Actes du Colloque International de Paris, 23-24 mars 2007*, Collection des Études Augustiniennes, 188 (Turnhout: Brepols, 2009), pp. 297-324; — Marrone Daniela, 'Dai lavori preparatori per l'edizione del *Panepistemon* di Poliziano: la nuova organizzazione delle scienze, delle arti e dei mestieri', *SUP*, 30 (2010), 245-257; — Reeve Michael D., 'Problemi nell'epistolario del Poliziano', *SUP*, 30 (2010), 235-243; — vide et supra 1.5: Menander Rhetor (Harsting), Plutarchus (Bevegni); 2.2 sub nom.
- POLYDORUS VIRGILIUS: vide infra: Vergilius / Virgilius.
- POMPONATIUS, PETRUS (1462-1525): Biard Joel – Thierry Gontier (eds.), *Pietro Pomponazzi entre traditions et innovations*, Bochumer Studien zur Philosophie, 48 (Amsterdam – Philadelphia, PA: Grüner, 2009).
- PONTANUS, IOHANNES (Bergomensis): vide supra: Barzizza Guin. (Corfiati).
- [DELLA] PORTA, IOHANNES BAPTISTA (1535?-1615): González Manjarrés Miguel Ángel, 'Presencia de Huarte de San Juan en *La fisiognomía humana* de Giovanni Battista della Porta', *Schede Umanistiche*, n.s. 22 (2008), 179-222.
- PRIMNELLIUS, AESOPUS: vide infra: Sarnellius.

- PUTEANUS, ERYCIUS (1574-1646): Verbeke Demmy, “‘Condemned by some, read by all’: the attempt to suppress the publications of the Louvain humanist Erycius Puteanus in 1608”, *RS*, 24 (2009), 353-364.
- PUTEANUS [DUPUY], IACOBUS (1582-1651): Delatour Jérôme, ‘Les frères Dupuy et l’Italie’, in *Peiresc et l’Italie*, pp. 31-59.
- PUTEANUS [DUPUY], PETRUS (1591-1656): vide supra: Puteanus I. (Delatour).
- A PUTEO, CASSIANUS (1588-1657): Vaiani Elena, ‘Nicolas Fabri de Peiresc, Claude Menestrier e Cassiano dal Pozzo. Qualche esempio della fortuna delle piccole antichità tra Roma e Parigi’, in *Peiresc et l’Italie*, pp. 157-186.
- QUERINI, ANGELUS MARIA: Feraglio Ennio – Daniele Montanari (eds.), *Angelo Maria Querini a Corfù. Mondo greco e latino al tramonto dell’Antico Regime. Atti del Convegno (Brescia, 11 marzo 2005)*, Annali Queriniani, Monografie, 4 (Brescia: Grafo, 2006). Continet i.a.: Karapidakis Nicolas E., ‘Erudizione, ideologia e correnti intellettuali nell’Eptaneso dopo la pubblicazione dei *Primordia Corcyrae*’ (pp. 167-181); Martinelli Bortolo, ‘Querini e i *Primordia Corcyrae*: tra storia e mito’ (pp. 119-137).
- RAMAZZINI, BERNARDUS: vide supra 1.3 (Wallner).
- DE RAMEDELLIS, RAMUS: Sanzotta Valerio, *Una miscellanea umanistica mantovana. Il Vat. Lat. 3134 di Ramo Ramedelli* (Unpubl. Ph.D., Università di Cassino, 2009).
- RAMUS, PETRUS (1515-1572): vide supra: Melanchthon (Matteoli).
- RAVISIUS TEXTOR, IOHANNES (ca. 1480-1524): Istasse Nathaël, ‘Les *Epitheta* et l’*Officina* de Joannes Ravius Textor: conception auctoriale et destinée éditoriale’, in *Qui écrit?*, pp. 111-135; — vide et supra 3.2 sub nom.
- REUCHLINUS, IOHANNES (1455-1522): *Johannes Reuchlin, Briefwechsel. Leseausgabe*, 3: 1514-1517. In deutscher Übersetzung von Georg Burkard (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2007); — *Johannes Reuchlin, Sämtliche Werke*, II.1-2: *De arte cabalistica libri tres* (1517). Lateinischer Text, deutsche Übersetzung, Stellennachweis, Register, editorische Beigaben. Herausgegeben von Widu-Wolfgang Ehlers – Fritz Felgentren – Hans G. Roloff – Peter Schäfer (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2010).
- REUVENS, CASPERIUS (1793-1835): Heesakkers Chris L., ‘Reuven’s inaugurale rede *Oratio de laudibus Archaeologiae*. Vertaald en van aantekeningen voorzien’, in Cordfunke E.H.P. – M. Eickhoff – R.B. Halbertsma – P.H.D. Leupen – H. Sarfatij (red.), *‘Loffelijke verdiensten van de archeologie’*. C.J.C. Reuven als grondlegger van de moderne Nederlandse archeologie, SCHI-reeks, 5 (Hilversum: Verloren, 2007), pp. 149-173.
- RICCIUS, MATTHAEUS, S.I. (1552-1610): Masson Michel (ed.), *Matteo Ricci, un jésuite en Chine. Les savoirs en partage au XVII^e siècle. Avec huit lettres de Matteo Ricci* (Paris: Éditions Facultés Jésuites de Paris, 2010).
- RICIUS, PAULUS († 1541/2): Ramos Maldonado Sandra Inés, ‘La obra latina del converso Paulus Ricius (muerto 1541/42): catalogación bibliográfica’, *Sefarad: revista de estudios hebraicos, sefardíes y de Oriente Próximo*, 69/2 (2009), 397-425.
- RIDOLPHUS, LUCAS ANTONIUS (1510-1570): vide supra: Petrarca (Dusi).
- DEL RÍO / DELRIO, MARTINUS, S.I. (1551-1608): vide supra: Delrius.

- ROBORTELLUS, FRANCISCUS (Utinensis, 1516-1567): Bermúdez Ramiro Jesús, 'Virgilio en el *Comentario a la Poética de Aristóteles* de Francisco Robortello (1555)', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 1063-1076.
- ROLANDER, DANIEL (ca. 1723-1793): Dobreff James, 'Redux Rolander. Advancements in Rolander research along with the identification of an unknown Rolandian manuscript', *Svenska Linnésällskapets årsskrift*, 2008, 135-150.
- ROVIDIUS, CAESAR: Torchio Maria Cristina, 'Cesare Rovida e Plauto: un 'nuovo' *argumentum* alla *Bacchides*', *Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica 'Augusto Rostagni' dell'Università degli Studi di Torino*, n.s. 7 (2008), 165-169.
- SABINUS, GEORGIUS (1508-1560): Mundt Lothar, 'Die Lehrtätigkeit des Georg Sabinus an der Universität Königsberg', in Marti Hanspeter – Manfred Komorowski (eds.), *Die Universität Königsberg in der Frühen Neuzeit* (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2008), pp. 77-115; — vide et supra 2.2 sub nom.
- SALMASIUS, CLAUDIUS (1588-1653): Considine John, 'Why was Claude de Saumaise interested in the Scythian hypothesis?', *Language & History*, 53 (2010), 81-96; — vide et supra: Petrarca (Engammare).
- SALUTATUS, COLUCCIUS (1330/1-1406): Cardini Roberto – Paolo Viti (eds.), *Coluccio Salutati e Firenze. Ideologia e formazione dello Stato*, Pubblicazioni del Centro di Studi sul Classicismo, Cataloghi e mostre, 7 (Firenze: Polistampa, 2008); — Cossutta Fabio, 'Coluccio Salutati. La verità delle favole', in Gibellini, I, 299-313; — Nuzzo Armando, 'Fra retorica e verità. Una riflessione sullo stile epistolare di Salutati', in *Le strade di Ercole*, pp. 211-225; — vide et supra: *Abbreviationes (Le strade di Ercole)*; 1.2: Italia: Langobardia (Zaggia).
- SAMBUCUS [ZSÁMBOKY], IOHANNES (1531-1584): Almási Gábor, *The Uses of Humanism. Johannes Sambucus (1531-1584), Andreas Dudith (1533-1589), and the Republic of Letters in East Central Europe*, Brill's Studies in Intellectual History, 185 (Leiden – Boston: Brill, 2010).
- SÁNCHEZ DE ARÉVALO, RODERICUS (1404-1470): Ruiz Vila José Manuel, 'Transmisión manuscrita del *Speculum uite humane* (1468) de Rodrigo Sánchez de Arévalo', *Cuadernos de Filología Clásica – Estudios Latinos*, 29/2, (2009), 85-119.
- SANCTIUS BROCENSIS, FRANCISCUS (1523-1601): Brea Claramonte Manuel, 'El manuscrito "de verbo mentis" del brocense (1523-1975): aclaraciones sobre los fundamentos de su doctrina gramatical', *Caminos actuales*, 1 (2006), 303-318; — Calero Francisco – Joaquín González Manzanares, 'El Brocense fue el autor del "Diccionario de vocablos castellanos" (Salamanca 1587)', in *Nulla dies sine linea*, pp. 37-52; — Chaparro Gómez César – Manuel Mañas Núñez, 'Teoría y práctica del comentario en Francisco Sánchez de las Brozas: la edición del *De situ orbis* de Pomponio Mela, un caso singular', in *Litterae humaniores*, pp. 227-244; — Gómez Canseco Luis, 'Filología y moral en las traducciones del Brocense y Diego López', in *El humanismo extremeño*, pp. 9-33; — Hernando Cuadrado Luis Alberto, 'La

- teoría del Brocense sobre el adverbio en el contexto de la tradición gramatical', in *El humanismo extremeño*, pp. 105-119; — Madroñal Durán Abraham, 'El Brocense traducido por Jiménez Patón: noticia de una apropiación intelectual', *Bulletin hispanique*, 111/1 (2009), 75-108; — Mañas Núñez Manuel (1), 'Retórica y dialéctica en Juan Costa y El Brocense', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 957-971; — Id. (2), 'Sanctius y Scioppius', *HL*, 59 (2010), 125-149; — Morcillo Expósito Guadalupe, 'Francisco Sánchez de las Brozas y Francisco Martínez de Salamanca', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 833-841; — vide et supra: Martinus Lusitanus (Morcillo Expósito).
- A SANCTO BARTHOLOMAEO, PAULINUS (= VEZDIN, PHILIPPUS) (1748-1806): Franolic Branko, *Paolino di San Bartolomeo, pioniere dell'indologia nell'Europa di fine Settecento*. Con appendice e bibliografia a cura di Luca Leoni (Velletri: Edizioni Blitri, 2005).
- DE SANCTO CASSIANO, IACOBUS: vide supra 1.5: Diodorus Siculus (Sanzotta).
- A SANCTO EDMUNDO, LUCAS (1650-1701): Kordoš Jozef, 'Vita poetica: Praktická príručka pre začínajúceho i pokročileho básnika', *Sambucus*, 4 (2009), 124-134.
- SANNAZAR(I)US, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456-1530): Deramaix Marc, "'Non voce pares". Sannazar, Gilles de Viterbe et leur doubles', in *L'auteur à la Renaissance*, pp. 183-218; — vide et supra 2.2 sub nom.
- SARNELLIUS, POMPEIUS (= AESOPUS PRIMNELLIUS; 1649-1724): *Pompeo Sarnelli, Scuola di bestie – Bestiarum schola*. A cura di Antonio Iurilli. Traduzione di Damiano de Virgilio. Prefazione di Francesco Tateo, Rinascimento e Barocco, 4 (Bari: Cacucci, 2008); — Caputi Pasquale, *L'attività pastorale di Pompeo Sarnelli vescovo di Bisceglie (1692-1724)* (Bisceglie: Eurografica, 2006).
- SCALIGER, IOSEPHUS IUSTUS (1540-1609): Ciarrocchi Victorius, 'De Iosepho Iusto Scaligero (1540-1609)', *Vox Latina*, 46 (2010), 69-71; — Van Hal Toon, '»Quam enim periculosa sit ea via...». Josephus Justus Scaliger's views on linguistic kinship', *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 20/1 (2010), 111-140; — van Miert Dirk (1), 'Language and Communication in the Republic of Letters: the Uses of Latin and French in the Correspondence of Joseph Scaliger', *BHR*, 72 (2010), 7-34; — Id. (2), 'Scaliger Scatalogus. Rhetorical Roots of Obscene and Abusive Language in the Letters of Joseph Scaliger', in Birberick Anne – Russell J. Ganim – Hugh G.A. Roberts (eds.), *Obscenity*, Studies in Early Modern France, 14 (Charlottesville: Rookwood Press, 2010), pp. 17-31.
- SCALIGER, IULIUS CAESAR (1484-1558): Villalba Álvarez Joaquín, 'Julio César Escaligero, precursor del estructuralismo: su concepto de preposición', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 867-880; — Zeuch Ulrike, 'Das Allgemeine als Gegenstand der Literatur. Scaligers Begriff des Allgemeinen und seine stoischen Prämissen', in Schmitt Arbogast – Gyburg Radke-Uhlmann (eds.), *Philosophie im Umbruch. Der Bruch mit dem Aristotelismus im Humanismus und im späten Mittelalter (...)*. 6. Tagung der Karl und Gertrud Abel-Stiftung am 29. und 30. November 2002 in Marburg (Stuttgart: Steiner, 2009), pp. 155-176.

- SCHÖNER, IOHANNES: vide supra 4.1 (Wallisch).
- SCHOTTUS, ANDREAS (1552-1629): Brout Nicolette, 'Andreas Schottus, traducteur et continuateur d'Antonio Agustín. Une polémique sur l'usage du vernaculaire', in *L'auteur à la Renaissance*, pp. 285-309; — Miralles Maldonado José Carlos, 'Andreas Schott y su *laudatio funebris* en memoria del humanista aragonés Antonio Agustín', *Myrtia*, 23 (2008), 315-342.
- SCHURMANNA / A SCHURMAN, ANNA MARIA (1607-1678): Van der Stighelen Katlijne – Jeanine De Landtsheer, 'Een *suert-soete Maeghd* voor Constantijn Huygens. Anna Maria van Schurman (1607-1678)', *De Zeventiende Eeuw*, 25/2 (2009), 149-202.
- SCIOPPIUS, CASPAR (1576-1649): *Kaspar Schoppe, Autobiographische Texte und Briefe*, 1: *Philotheca Scioppiana. Eine frühneuzeitliche Autobiographie 1576-1630*. In Zusammenarbeit mit Ursula Jaitner-Hahner und Johann Ramming bearbeitet von Klaus Jaitner, Bayerische Gelehrtenkorrespondenz, 2 (München: C.H. Beck, 2004); — Bruzzone Gian Luigi, 'Cinque lettere di Gaspare Scioppio al p. Angelico Aproso', *Filologia & Critica*, 33/2 (2008), 264-275; — vide et supra: Sanctius Brocensis (Mañás Núñez-2).
- DE SEGOVIA, IOHANNES: Roth Ulli – Reinhold F. Gleis, 'Die Spuren der lateinischen Koranübersetzung des Juan de Segovia – alte Probleme und ein neuer Fund', *NJ*, 11 (2009), 109-154.
- SEPULVEDA, IOHANNES GENESIVS (Cordubensis, ca. 1490-1573): *Juan Ginés de Sepúlveda, VIII: Obras completas: Epistolario*. Ed. Ignacio J. García Pinilla – Julián Solana Pujalte, 3 vols (Pozoblanco: Ayuntamiento de Pozoblanco, 2007); — Bellido Díaz José Antonio, 'Indefessae labor limae Sepulvedanae en los libros 19 y 20 de la *De rebus gestis Caroli Quinti historia*', *Exemplaria classica*, 12 (2008), 195-248; — Capela Real Juan, 'Notas al texto de *De rebus gestis Caroli V* de Juan Ginés de Sepúlveda (Libros 16-18)', *Exemplaria classica*, 13 (2009), 169-188; — Castilla Urbano Francisco (1), 'Vida activa, virtud y gloria en la etapa italiana de Juan Ginés de Sepúlveda (1515-1536)', *Estudios filosóficos*, 58/169 (2009), 421-456; — Id. (2), 'El *Democrates secundus* de Juan Ginés de Sepúlveda, ¿retórica o ideología?', *Pensamiento. Revista de investigación e información filosófica*, 66 /247 (2010), 83-107; — Coroleu Alejandro, 'Notas críticas (y casi contemporáneas) a la traducción de Juan Ginés de Sepúlveda de la "Política" aristotélica', *Euphrosyne*, 37 (2009), 375-379; — Solana Pujalte Julián, 'Juan Ginés de Sepúlveda: un umanista spagnolo difensore di Alberto Pio contro Erasmo', in *Alberto Pio*, pp. 11-26; — vide et supra 4.1 (Minkova – Tunberg).
- SERVETUS, MICHAEL (Hispanus): *Michel Servet, Dialogues sur la trinité en deux livres et De la justice du royaume de Christ en quatre chapitres*. Introduction, traduction et annotations de Rolande-Michelle Bénin, Textes de la Renaissance, 147 (Paris: Honoré Champion, 2009); — vide et supra: Calvinus (*Defensio orthodoxae fidei*).
- SLEIDANUS, IOHANNES (1506-1556): Kess Alexandra, *Johann Sleidan and the Protestant Vision of History* (Farnham: Ashgate, 2008).
- SMETIUS, MARTINUS (ca. 1520-1567): Van de Woestijne Paul, 'De Oostwinkelse humanist Martijn De Smet (ca. 1520-1567), vader van de epigrafie', *Appeltjes van het Meetjesland*, 60 (2009), 215-295.

- SOAREZ, CYPRIANUS: Müller Paola, 'L'*imago* come *medium* conoscitivo nel *De arte rhetorica* (1569) di Cipriano Soarez', *SUP*, 30 (2010), 307-316.
- SOCINUS, FAUSTUS: Mortimer Sarah, 'Human Liberty and Human Nature in the Works of Faustus Socinus and His Readers', *Journal of the History of Ideas*, 70 (2009), 191-211.
- SPINOSA, BENEDICTUS (1632-1677): Fukuoka Atsuko, *State, Church and Liberty. A Comparison between Spinoza's and Hobbes's Interpretations of the Old Testament* [sermone Iaponico] (Tokyo: University of Tokyo Press, 2007).
- STEPHANUS, CAROLUS: vide supra 1.9 sub nom.
- STEPHANUS, ROBERTUS: vide supra 1.9 sub nom.
- STEUCHUS (= EUGUBINUS), AUGUSTINUS (1497-1548): vide supra 1.5: Plato (Vasoli).
- STRADA, FAMIANUS, S.I. (1572-1649): Rittersma Rengenier C., 'Le orrecchie si piene di Fiandra. Famiano Strada (1572-1649) und Guido Bentivoglio (1577-1644) und ihr Interesse am niederländischen Aufstand', *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken*, 89 (2009), 263-284.
- STURMIUS, IOHANNES (1507-1589): Arnold Matthieu (ed.), *Johannes Sturm (1507-1589). Rhetor, Pädagoge und Diplomat, Spätmittelalter, Humanismus, Reformation*, 46 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2009).
- SUÁREZ, FRANCISCUS, S.I.: Forlivesi Marco, 'C'è una filosofia nell'opera di Francisco Suárez? Il caso della dottrina sul *verbum mentis* tra *auctoritates* e argomenti di ragione', *RIN*, s. II, 48 (2008 [2009]), 397-450; — Priarolo Mariangela, 'Conoscere come Dio conosce? Suárez, Leibniz e le verità eterne', *RIN*, S. II, 48 (2008 [2009]), 451-467.
- SYDENHAM, THOMAS: vide supra 1.3 (Wallner).
- SZERDAHELY, GEORGIUS ALOYSIUS (1740-1808): Schreiner Sonja M., 'Ein lateinisches Poetikhandbuch aus Buda: Die *Ars Poetica Generalis* des György Alajos Szerdahely (1783)', *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 48 (2008), 433-455.
- TAURINUS [STIERÖXEL], STEPHANUS (Olomucensis, ca. 1485-1519): vide supra 1.2: Hungaria (Di Francesco).
- TELESIUS, BERNARDINUS (1509-1588): Ciarrocchi Victorius, 'De Bernardino Telesio (MDIX-MDLXXXVIII)', *Latinitas*, 58 (2010), 151-156.
- TEXTOR, IOHANNES RAVISIUS: vide supra: Ravisius Textor.
- DE THIENIS, UGUTIO: Zuccollo Michela – Angelo Piacentini, 'Uguccione da Thiene dedicatorio della *Contra eum qui maledixit Italie*', *Studi Petrarqueschi*, n.s. 21 (2008), 131-171.
- THUANUS [DE THOU], IACOBUS AUGUSTUS (1553-1617): Giavarini Laurence, 'Communiquer exemplairement l'histoire. Sur la figure sociale de l'historien dans la *Vita* de J.-A. de Thou (1620)', *XVII^e siècle*, 62 (2010), 271-289; — vide et supra 2.2 sub nom.
- TORRIUS, LUCAS: Guzmán Almagro Alejandra, 'Lucas van der Torre, van Torre, *Torrius*: la identidad de un erudito flamenco a la luz de algunos documentos', *HL*, 59 (2010), 165-189; — Sacré Dirk, '*Torrius*. Appendix: Some Unpublished or Little-Known Documents', *HL*, 59 (2010), 191-211.

- TRANSILVANUS / TRANSYLVANUS, MAXIMILIANUS: vide supra 4.1 (Wallisch).
- TREVETUS, NICOLAUS, O.P. (1261-ca. 1334): *Nicola Trevet, Commento alla "Phaedra" di Seneca*. Edizione critica a cura di Clara Fossati, Millennio Medievale, 69 – Testi, 17 (Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2007).
- DE TRUJILLO, THOMAS: Chaparro Gómez César, 'La memoria en el "Thesaurus concionatorum" de Tomás de Trujillo', in *Nulla dies sine linea*, pp. 103-114.
- TRYPHO, GABRIEL: Mussini Sacchi Maria Pia, 'Nuove tracce di Triphon Gabriele', *Studi Petrarceschi*, n.s. 21 (2008), 173-183.
- URSINUS [ORSINI], FULVIUS (1529-1600): Moraleda Díaz Javier, 'En torno a las anotaciones de Fulvio Ursino al texto del *Bellum Gallicum* de Julio César', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 737-746.
- VALADÉS, DIDACUS, O.F.M. (1533-1583?): Chaparro Gómez César (1), 'Enciclopedia y Retórica: de Raimundo Lulio a Diego Valadés', *Fortunatae*, 19 (2008), 9-26; — Id. (2), 'Los Huehuehtlahtolli y su adaptación a la evangelización y persuasión de los indios: los *Exempla* de Diego Valadés', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 883-914; — Ortega Sánchez Delfín, 'Palabra, imagen y símbolo en el Nuevo Mundo: de las "imágenes memorativas" de fr. Diego Valadés (1579) a la emblemática política de Guamán Poma de Ayala (1615)', *Nova Tellus*, 27/2 (2009), 19-69; — Tovar Paz Francisco Javier, 'San Jerónimo, Fray Diego de Valadés y Ernst Robert Curtius: una aproximación comparada al sentido de la Retórica', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 1009-1018.
- DE VALENTIA / VALENTIAE, PETRUS (1555-1620): *Pedro de Valencia, Obras completas*, X: *Traducciones*. Jesús M^a Nieto Ibañez (coordinador), Colección Humanistas Españoles, 34 (León: Universidad de León – Instituto de Humanismo y Tradición Clásica, 2008); — Nieto Ibañez Jesús María, 'Pedro de Valencia, autor de un tratado sobre la educación de los príncipes', *BHR*, 72 (2010), 83-89; — Paniagua Pérez Jesús, 'El conocimiento de los autores latinos y su influencia en la obra histórica de Pedro de Valencia', in *El humanismo extremeño*, pp. 51-64; — Sánchez Manzano María Asunción, 'Traducción e interpretación de textos de autores latinos por Pedro de Valencia', in *El humanismo extremeño*, pp. 65-83.
- VALERIUS, CORNELIUS (1512-1578): Kelter Irving A., 'Reading the Book of God as the Book of Nature: The Case of the Louvain Humanist Cornelius Valerius (1512-78)', in *The Word and the World*, pp. 174-187.
- VALLA, LAURENTIUS (1406/7-1457): Bonmatí Sánchez Virginia, 'El *De conficiendis epistolis* de L. Valla. El códice 662. ff. 113r-120v de la Biblioteca Universitaria de Bolonia', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 227-237; — Chaudhuri Sukanta, 'Lorenzo Valla e la metafisica testuale', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 201-209; — Chines Loredana, 'Valla e la grande pratica del commento a Bologna', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 17-32; — Della Schiava Fabio, 'Alcune vicende di un sodalizio umanistico pavese: Lorenzo Valla e Maffeo Vegio', in *Le strade di Ercole*, pp. 299-341; — Forni Giorgio, 'Valla, Codro e i "miseri philologi"', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 33-57; — Gargan Luciano, 'Per la biblioteca di Lorenzo Valla', in *Le strade di*

- Ercole*, pp. 227-257; — Guerra Marta, 'Scritti del Valla nei codici 662, 2486, 2948 della Biblioteca Universitaria di Bologna', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 213-225; — Hoven René – Laurent Grailet, 'Un exemple d'utilisation du "Lexique de la prose latine de la Renaissance": les mots non classiques dans trois oeuvres lexicographiques de Valla, Érasme et Crocus', in *Instruments de travail*, pp. 187-203; — Tavoni Maria Gioia, 'La princeps delle *Elegantie* e i paratesti delle edizioni del 1471', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 239-284; — Tinti Paolo, 'Valla nelle biblioteche bolognesi di età umanistica', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 285-299; — Zanardi Zita, 'Gli incunaboli e le cinquecentine delle opere di Valla nelle biblioteche dell'Emilia-Romagna', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*, pp. 301-344; — vide et supra: Garzonus (Mantovani-2), Linacer (Harto Trujillo-1), Martius (Florimbi), Perottus (Severi); Abbreviationes (*Le strade di Ercole*; *Lorenzo Valla e l'Umanesimo bolognese*); 1.2: Italia: Bononia (De Benedictis); Italia: Langobardia (Zaggia); 4.1 (Arcos Pereira; Minkova – Tunberg).
- VALLAURIUS, THOMAS (1805-1897): Zumbo Antonino, 'Tradizione e conservazione del classico. Tommaso Vallauri, Diego Vitrioli e Cicerone', *Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica* 'Augusto Rostagni' dell'Università degli Studi di Torino, n.s., 7 (2008), 7-21.
- VALLISNERIUS, ANTONIUS: Dooley Brendan, 'Talking Science at the University of Padua in the Age of Antonio Vallisneri', *History of Universities*, 24 (2009), 117-138.
- VEGIUS, MAPHAES (1407-1458): vide supra: Valla (Della Schiava); 2.2 sub nom.
- VERBIEST, FERDINANDUS, S.I. (1623-1688): Golvers Noël – Efthymios Nicolaidis, *Ferdinand Verbiest and Jesuit Science in 17th century China*. An annotated edition and translation of the Constantinople manuscript (1676), Leuven Chinese Studies, 19 – Institute for Neohellenic Research, 108 (Leuven: Leuven University Press – Athens: Institute for Neohellenic Research, 2009).
- VERGERIUS, PETRUS PAULUS (1370-1444): vide supra: Curio (Biasiori).
- VERGILIUS / VIRGILIUS, POLYDORUS (ca. 1470-1555): Heydenreich Titus, 'Polidoro Virgilio und seine *De rerum inventionibus libri*', *SUP*, 30 (2010), 293-305.
- VERHEYEN, PHILIPPUS (1648-1711): Bergen Tine, 'Philip Verheyen: boer, anaotoom, rector', *Campuskrant* [K.U.Leuven], 21/9 (2010), 11.
- VERONENSIS, GUARINUS: vide supra: Guarinus Guarinus.
- VETTORIUS, LAURENTIUS: Massalin Paola, 'Lorenzo Vettori: un amico dell'Alberti si fa copista', *IMU*, 49 (2008), 157-197.
- VEZDIN, PHILIPPUS: vide supra: a Sancto Bartholomaeo.
- VICTORIUS, PETRUS (1499-1585): Mouren Raphaële, 'Sébastien Gryphe et Piero Vettori: de la querelle des *Lettres familières* aux agronomes latins', in *Sébastien Gryphe*, pp. 289-339.
- VICUS, IOHANNES BAPTISTA (1688-1744): Giambattista Vico, *La méthode des études de notre temps*. Texte latin établi par Andrea Battistini. Introduction

- et traduction par Alain Pour, Bibliothèque italienne, 27 (Paris: Les Belles Lettres, 2010); — Marassi Massimo, 'Giambattista Vico e la sapienza degli antichi', *SUP*, 30 (2010), 53-76; — Marshall David L., *Vico and the Transformation of Rhetoric in Early Modern Europe* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).
- VIRGILIUS, POLYDORUS: vide supra: Vergilius.
- VITRIOLIUS, DIDACUS (1819-1898): vide supra: Vallaurius (Zumbo).
- VIVES, IOHANNES LUDOVICUS (Valentinus, 1492-1540): *Joan Lluís Vives, De subventionem pauperum – L'assistència als pobres*. Pròlegs de Charles E. Fantazzi i Josep E. Rubio. Revisió del text llatí, traducció, notes, apèndixs i edició catalana a cura di Joan Tello i Brugal (Barcelona: Ediciones de la Tempestad, SL, 2009); — Bernal Lavesa Carmen, 'Instrumentalización de la ficción en J.L. Vives', in *Litterae humaniores*, pp. 87-100; — Calero Calero Francisco (1), 'Luis Vives y el *Lazarillo de Tormes*', *CR*, 8 (2007), 35-50; — Id. (2), 'La lengua vernácula y Luis Vives: a propósito de la autoría del *Diálogo de la Lengua*', *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*, 41 (2009), [in interrete]; — Fantazzi Charles, 'Vives' Text of Augustine's *De civitate Dei*', *NJ*, 11 (2009), 19-33; — Fernández López Jorge, 'La sexta declamación "silana" de Juan Luis Vives: retórica, juego y amistad', in *Humanismo y pervivencia*, IV.2, pp. 915-925; — Gil Fernández Juan, 'Inimicus (Vives, ICERV 348)', *Habis*, 40 (2009), 247-250; — Pérez i Durà Jordi, 'Els *Commentaris* de Joan Lluís Vives al *De civitate Dei* d'Agustí en la *Vivis Vita* de Gregori Maians', in *Litterae humaniores*, pp. 471-484; — Thomas David H., 'Du nouveau sur une édition peu connue des *Dialogues* de Jean-Louis Vivès', *BHR*, 71 (2009), 555-557.
- VOETIUS, GISBERTUS (1589-1676): van Heel Jos, 'Gisbertus Voetius on the Necessity of Locating, Collecting and Preserving Early Printed Books', *Quaerendo*, 39 (2009), 45-56.
- VOSSIUS, GERARDUS (Eburo, 1547-1609): Gysens Steven, *Tussen Borgloon en Rome. Gerardus Vossius (1547-1609)*. Met een voorwoord van em. prof. dr. Carl Laga. Publicatie bij de herdenkingstentoonstelling Leuven, Maurits Sabbebibliotheek, Faculteit Godgeleerdheid K.U.Leuven 5-24 oktober 2009 & Borgloon, Stadhuis, 6-22 november 2009 (Leuven: Faculteit Godgeleerdheid, 2009).
- VOSSIUS, GERARDUS IOHANNES (1577-1649): *Gerardus Joannes Vossius, Poeticarum institutionum libri tres – Institutes of Poetics in Three Books*. Edition, Translation and Commentary by Jan Bloemendal, *Mittellateinische Studien und Texte*, 41 (Leiden: Brill, 2010); — Bloemendal Jan, 'The Epigram in Early Modern Literary Theory: Vossius's *Poeticae Institutiones*', in *The Neo-Latin Epigram*, pp. 67-81.
- DE WAL, PETRUS: De Grauwe Jan – Francis Timmermans (eds.), *Petrus De Wal, Calendarium Cartusiense Bruxellensis [sic!]*, *Analecta Cartusiana*, 279 (Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, 2009).
- WEIGEL, VALENTINUS (1533-1588): *Valentin Weigel, De vita beata – De luce et caligine divina*. Herausgegeben von Harst Pfefferl (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2009).

- WERNER, GEORGIUS (*saec.* XVI): Balegová Jana, 'Revízia Košeckého prekladu Wernerovho spisu *De admirandis Hungariae aquis hypomnematum*', *Sam-bucus*, 4 (2009), 92-103.
- WOLPMANN, FRIDERICUS: Friedrich Wolpmann, *Disputatio juridica*. Übersetzt und herausgegeben von Carsten Schmieder (Berlin: Hybris, 2007).
- A WULLEN, HENRICUS: Bedaux Jan, 'Het aantreden van rector Maevius Pollius (Meeuwis Poll) in 1695', in *Aan weerszijden van de IJssel. Liber amicorum aangeboden aan Henk Nalis ter gelegenheid van zijn afscheid als archivaris van de gemeente Deventer* (Deventer: Stadsarchief en Athenaeumbibliotheek, 2006), pp. 88-95.
- YVANUS, ANTONIUS: vide supra: Hyvanus.
- ZABARELLA, IACOBUS (1533-1589): vide supra: Patricius (Facca).
- ZANOBI DA STRADA: Manfredi Antonio, 'Un altro codice per Zanobi da Strada', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 361-395.

5. Inscriptiones

- Bartusch Ilas, 'Konventionen des antiken Herrscherslobes in frühneuzeitlichen Inschriften', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 321-347.
- Drös Harald, 'Tradition und Wandel an der Schwelle zur Neuzeit. Inschriften auf Waffen, Rüstungen und Kriegsgesetz', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 277-296.
- Macha Jürgen, 'Die Sprache von Glockeninschriften. Variation, Konvergenz und Divergenz unter dem Einfluss von Reformation und Gegenreformation', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 103-121.
- Schupp Waldemar, 'Numismatische Chronogrammatik, 2: 1700-1750', *Pro Lingua Latina*, 11 (2010), 192-210.
- Wulf Christine, 'Bildbeischriften im frömmigkeitsgeschichtlicher Kontext. Funktionswandel von Inschriften auf kirchlichen Ausstattungsstücken vom hohen Mittelalter bis zum 16. Jahrhundert', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 37-54.
- Zajic Andreas, 'Inventionen und Intentionen eines gelehrten Genres: Gedruckte Inschriftensammlungen des 16. und frühe 17. Jahrhunderts', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 165-192.
- vide et supra: Abbreviationes (*Traditionen, Zäsuren*); 1.2: Germania (Mertens); 2.1 (Wallner); 4.2: Smetius (Van de Woestijne); et infra 6: Avallone (*Novae inscriptiones Latinae*).

AUSTRIA:

- MELLICUM: Offermann Ursula, 'Die Melker Bibliotheks-Inschriften – ein Rätsel?', *NJ*, 11 (2009), 99-107.

BRITANNIA:

- Bertram Jerome, 'Languages used on inscriptions in England 1300-1700', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 297-319.

DANIA:

- Bøggild Johannsen Birgitte, 'Epigraphik im dänischen Inventar *Danmarks Kirker*: Paradigmen, Potentiale und Perspektiven. Mit einem Exkurs über das frühe neulateinische Epitaph in Dänemark', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 349-367.

FINNIA:

- Pitkäranta Reijo, 'Die lateinischen Inschriften in den Kirchen Finnlands vom 14. bis 18. Jahrhundert', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 383-391.

GERMANIA:

- Auge Oliver, 'Zwischen Innovation und Tradition. Epigraphische Zeugnisse fürstlicher Selbstdarstellung in Mecklenburg und Pommern im 16. Jahrhundert', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 55-75.
- Nikitsch Eberhard J., 'Ein neuer Grabmalstyp für Kleriker im Rhein / Main / Mosel-Gebiet zwischen Spätgotik und Renaissance. Import, Innovation oder Variation?', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 263-276.
- Oertel Hans-Ludwig, *Chronogramme in lateinischen Inschriften in Marktbreit, Obernbreit und Segnitz und ihre Deutung* (Segnitz: Zenos Verlag, 2008).
- vide et supra 1.2: Germania (Mertens).
- AUGUSTA TREVERORUM: Stütz Margarita, 'De aliquibus inscriptionibus Latinis Augustae Treverorum legendis', *Vox Latina*, 45 (2009), 592-596.
- HALAE: Jäger Franz, 'Vorreformatorische Heiligenlegenden als Exempel lutherischer Ars moriendi. Das Epitaph des Laurentius Hoffmann aus der Ulrichskirche in Halle (Salle)', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 205-230.
- MEPPEN: Krüssel Hermann, 'Der Gottesmutter geweiht. Das Programm auf der Fassade der Meppener Gymnasialkirche', *Pro Lingua Latina*, 11 (2010), 99-103.
- RATISBONA: Kössler Herbert – Hans Schlemmer, *Die Grabdenkmäler in St. Emmeram. Ein Rundgang*. Lateinisch / deutsch (Regensburg: Kössler, 2008²).
- SARAUIA: Burnickel Walter – Karsten Mayer, *Lateinische Inschriften im Saarland aus zwei Jahrtausenden* (St. Ingbert: Wassermann Verlag, 2009).

ITALIA:

- NN., 'Professore scopre errore nel motto latino sullo stemma dei Vigili del fuoco', *Il Messaggero.it*, 27-1-2010 [in interrete: <http://www.elettroni.org/content/professore-scopre-errore-nel-motto-latino-sullo-stemma-dei-vigili-del-fuoco>]. Siphonarii inde ab anno 2009 hoc sibi adagium assumpserunt: "Flammas domamus, donamus cordem [sic!]".
- Traina Mario, *Il linguaggio delle monete. Motti, imprese e legende di monete italiane*. Con la collaborazione di Alfonso Traina (Firenze: Olimpia, 2006).

- MEDIOLANUM: Ferrari Mirella – Giorgio Picassi, 'A Raffaele de Cesare e Pietro Zerbi: in memoria', *Aevum*, 83 (2009), 1-4. Continetur II elogia in memoriam.
- PISAURUM: Ciarrocchi Victorius, 'De Cesare Lombroso (1835-1909)', *Melissa*, 154 (2010), 6-7. P. 7 affertur titulus Pisaurensis anni 1828.
- ROMA: Ciarrocchi Victorius, 'Alexandro III, qui viginti duos annos (MCLIX-MCLXXXI) Ecclesiae Catholicae praefuit', *Latinitas*, 57 (2009), 320-325. Pp. 324-325 affertur inscriptio Basilicae Lateranensis iussu Fabii Chisii sive Alexandri VII P.M. insculpta; — Lansford Tyler, *The Latin Inscriptions of Rome. A Walking Guide* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2009); — Wallner Gustavus, 'In S. Honuphrii aede', *Latinitas*, 58 (2010), 170-177; — vide et supra 2.1 (Rijser).

LETTONIA:

- Sparitis Ojars, 'Epigraphik in Lettland aus der Sicht eines Kunsthistorikers', in *Traditionen, Zäsuren*, pp. 393-411.

6. Latinitas novissima

- Bernardi Perini Giorgio, 'Poeti neolatini tra bilinguismo e trilinguismo', in Pianezzola, pp. 15-25. Agitur de F. Bandini et M. Sovente, poetis Latinitatis novissimae.
- Dér Theresia – Thomas Nótári, *Sapientia liberat animum. Sententiae Graecae et Latinae*, Bibliotheca Latina, 4 (Saarbrücken: Societas latina, 2009). Sententiae Graecae e Novo Testamento operibusque Graecis antiquis depromptae, iuxta positae versionibus Latinis.
- Gomez Gane Yorick, "*Pretiosus thesaurus*". *La lingua latina nella chiesa oggi* (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2009).
- Pajnić Maja, *Primjeri suvremene latinske poezije na internetu* (Unpublished Ma-Thesis, University of Zagreb, 2006). Tractantur carmina S. Coombs, F. Di Monaco et M. Moskowitz.
- Rojas Carrera José Antonio, *Proverbia Latina Meissneriana, a Carolo Pascal collecta, nunc Latine, ope lexicis Forcelliniani explicata*. Editio interretialis: http://www.scribd.com/doc/30466406/Proverbia_Latina_Meissneri_Phraseologiae_a_Carolo_Pascal_Addita.
- *Vates. The Journal of New Latin Poetry* edente Marco Walker in interrete prodit. Vide: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/vates.htm>. Primus fasciculus (aestate 2010) continet poemata Stephen Coombs, Chris Kelk, Frank Lelièvre, Ginny Lindzey, Jim McKeown, David Money, Marc Moskowitz, Paul Murgatroyd, Steven Perkins, discipulorum quorundam Georgiopolitanorum.
- vide et commentarios q.t. *Latinitas, Melissa et Vox Latina*.
- vide et supra 1.8 (Bodifée - Berger).

ADES, TIM: 'My old man said "Follow the Van..."', *CA News*, 41 (dec. 2009), 20. Poematium Latine versum.

- ALESIIUS [ALLESCH], GERARDUS: Fally Richarda, 'Homosexualität in Alesius, *Epigrammatum Libellus?*', in *Vapor & Vigor*, pp. 211-218.
- ANONYMUS: 'Carmen Smolacare', in *Vapor & Vigor*, pp. 15-18.
- AVALLONE, RICHARDUS: *Novae inscriptiones Latinae*. Con appendice (Salerno: Otium ac Negotium Edizioni – Edizioni Felice de Bernardi, 2009).
- AZIZA, CLAUDIUS: Delaby Philippe – Jean Dufaux, *Murena*, Liber primus: *Murex et aurum*. In *Latinum converterunt Claudius Aziza et Catharina Rousset* (Paris: Dargaud, 2009).
- BANDINI, FERDINANDUS: vide supra 6 (Bernardi Perini).
- BERTRAM, IOHANNES GEORGIUS: vide infra: Peregrinus.
- COOMBS, STEPHANUS: vide supra 6 (Pajnić; Vates).
- DI MONACO, FLORINDUS: vide supra 6 (Pajnić).
- FREUNDORFER, MARTINUS: Lavalle Raúl, 'Poesía bucólica rediviva: una égloga actual', in *Vapor & Vigor*, pp. 203-210.
- HALLETT, JUDITH P.: 'Carmen hortulani insani / "The Mad Gardener's Song" from *Sylvie and Bruno* by Lewis Carroll (Charles Dodgson, 1832-1898)', *CA News*, 41 (dec. 2009), 11. Carmen Latine versum.
- KELK, CHRIS: vide supra 6 (Vates).
- LELIÈVRE, FRANK: *Rarae uvae: Latin Poems in Various Metres* (Portsmouth: ed. priv., 2009); — vide et supra 6 (Vates).
- LINDZEY, GINNY: vide supra 6 (Vates).
- MAY, JAMES: May James M., 'Orationes anni salutis MMIX', *The Classical Journal*, 105 (2009-2010), 87-89.
- McKEOWN, JIM: vide supra 6 (Vates).
- MONEY, DAVID: 'Ecloga', *Canadian Review of Comparative Literature*, 33 (2006), 17-20; — vide et supra 6 (Vates).
- MOSKOWITZ, MARCUS: vide supra 6 (Pajnić; Vates).
- MURGATROYD, PAUL: vide supra 6 (Vates).
- NEUHAUSEN, CAROLUS AUGUSTUS: Neuhausen Karl August, 'Nova Bonnensis Almae Matris documenta Latinitate donata (IX)', *NJ*, 11 (2009), 296-303.
- PEREGRINUS, IOHANNES [= BERTRAM, IOHANNES GEORGIUS]: *Ioannis Peregrini Musarum sollemnia. Carmina sacra et profana – Des Johannes Peregrinus Musenfeier. Geistliche und weltliche Gedichte*. Zum erstenmal ins Deutsche übertragen von Hansjürgen Bertram (Bonn: Verlag Nova & Vetera, 2009).
- PERKINS, STEVEN: vide supra 6 (Vates).
- RADKE, ANNA ELISSA: *Cantica spiritualia – Geistliche Lieder. Ökumenische Kirchenlieder in lateinischer Übersetzung*. Melodien gesetzt von Winfried Czapiewski (Oberhausen: Verlag Karl Maria Laufen, 2009); — *Iubila natalicia vel antithreni (contra threnos Ioannis Cochanovii) – Freudenlieder für werdendes Leben* (Opole: Fundacja Nauki i Kultury na Śląsku, 2009).
- ROUSSET, CATHARINA: vide supra: Aziza (Murena, 1: *Murex et aurum*).
- SOVENTE, MICHAEL: vide supra 6 (Bernardi Perini).
- TRAINA, ALPHONSUS: *Alfonsus Traina, Pura sub nocte*. Introduzione di Giorgio Bernardi Perini, Bianore, 7 (Mantova: Tre Lune, 2010). Sunt carmina Latina.

- TUSIANI, IOSEPHUS (Neo-Eboracensis, °1924): NN., “‘De Iosepho Tusiani poeta Latino’ all’Academia Belgica di Roma’, *Abitare a Roma.net*, 6.VI.2009; — Bandiera Emilio, ‘I *Fragmenta ad Aemilium* di Joseph Tusiani’, *HL*, 59 (2010), 313-320; — Dalla Pietà Iacobus, ‘Pauca de Latinitate scribendique genere Iosephi Tusiani’, *HL*, 59 (2010), 321-327; — Deneire Tom, ‘“Two Strange Halves of One?”’. A Poetological Comparison of Joseph Tusiani’s Latin and English *Standstill*’, *HL*, 59 (2010), 329-341; — Pisini Mauro, ‘Aspetti di modernità nella poesia di Joseph Tusiani. Lettura antologica di *In nobis caelum. Carmina Latina*’, *HL*, 59 (2010), 343-358; — Rossi Joannes Carolus, ‘De Iosepho Tusiani oratiuncula inauguralis’, *HL*, 59 (2010), 307-311.
- WELKENHUYSEN, ANDREAS: Van Rompuy (Herman), *Haiku*. (Gent: Poëziecentrum, 2010). Haicua Nederlandica; accedit versio Latina Andreae Welkenhuysen.
- WILLIAMS, ROSA: Rose Williams (1), *Ursus et proculus – The Bear and the Pig* (Mundelein, ILL: Bolchazy-Carducci, 2008); — Ead. (2), *Octavus Octopus – Octavus the Octopus* (*ibid.*, 2008); — Ead. (3), *Taurus Rex – King Bull* (*ibid.*, 2008); — Ead. (4), *Rena Rhinoceros – Rena the Rhinoceros* (*ibid.*, 2008).

7. Historia studiorum humanisticorum et neolatinorum

- Bost-Fiévet Mélanie – Sarah Charbonnier – Cathérine Langlois-Pezeret, ‘État des études néo-latines en France 1995-2006’, *Camenae*, 7 (novembre 2009) [35 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/fr/IMG/pdf/etat_du_neo_latin_a_publier_oct_09.pdf].
- BATAILLON, MARCEL: Bataillon Claude, *Marcel Bataillon. Hispanisme et engagement. Lettres, carnets, textes retrouvés (1914-1967)*. Préface de Augustin Redondo (Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2009).
- BOCKSTAELE, PAUL (1920-2009): NN., ‘In memoriam Paul Bockstaele (7 february 1920 – 3 augustus 2009)’, *Academie-berichten*, 20/45 (2009), 7.
- BRANCA, VITTORE: Bettinzoli Attilio, ‘Vittore Branca e gli *Studi sul Boccaccio*. Rassegna critica e registro bibliografico’, *Studi sul Boccaccio*, 37 (2009), 7-28; — Hollander Robert, ‘Vittore Branca: una testimonianza’, *Studi sul Boccaccio*, 37 (2009), 3-5; — Kirkham Victoria, ‘Il poeta visualizzato’, *Studi sul Boccaccio*, 37 (2009), 39-77.
- BROWN, VIRGINIA (1940-2009): Colish Marcia, ‘Virginia Brown (1940-2009)’, *Journal of the History of Ideas*, 71 (2010), 161-162.
- CAMPANA, AUGUSTO: *Per l’edizione degli scritti di Augusto Campana* (Sant’arcangelo di Romagna: Fondazione Cassa di Risparmio di Rimini, 2006).
- FOSTER, REGINALDUS: Gallagher Daniel B., ‘R. Foster laureo serto coronatur’, *Latinitas*, 58 (2010), 162-163.
- GLAVIČIĆ, BRANIMIR (1926-2010): Lučin Bratislav, ‘Branimir Glavičić (1926-2010) in memoriam’, *CM*, 19 (2010), 287-290.

- HALLYN, FERNAND (1945-2009): Dupré Sven – Alexander Roose, 'Fernand Hallyn (1945-2009)', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 59 (2009), 605-608; — Lestringant Frank, 'In memoriam Fernand Hallyn (1945-2009)', *BHR*, 72 (2010), 127-132; — NN., 'In memoriam Fernand Hallyn (20 september 1945 – 11 juli 2009)', *Academie-berichten*, 20/45 (2009), 7.
- MARTELLI, MARIO (1925-2007): Bausi Francesco, 'Mario Martelli (1925-2007)', *Schede Umanistiche*, n.s. 20/2 (2006), 5-12.
- NOVATI, FRANCESCO (1859-1915): Brambilla Alberto, 'Storie di confine. Francesco Novati e Remigio Sabbadini (1884-1888)', in *L'antiche e le moderne carte*, pp. 161-188.
- SABBADINI, REMIGIO (1850-1934): Remigio Sabbadini, *Lezioni di Filologia (1878-1931)*. A cura di Filippo Bognini, introduzione di Tino Foffano, Medioevo Europeo. Ritratti, 3 (Venezia: Centro di Studi E.A. Cicogna, 2009); — vide et supra: Novati (Brambilla).
- TRAINA, ALFONSO: Paradisi Patrizia, 'Per la storia del *Saggio sul latino del Pascoli* di Alfonso Traina', *Rivista Pascoliana*, 21 (2009), 205-255.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

apparavit D. Sacré

1. NOVA LEXICA

Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum, 8, 7 (69): *septimanalis* - *simpliciter* (Kraków: Polska Akademia Nauk, 2009).

Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Begründet von Paul Lehmann und Johannes Stroux (...). Herausgegeben von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, IV, 2: *fero* - *florificatio* (München: C.H. Beck, 2009); IV, 3: *florificatio* - *frendor* (*ib.*, 2010).

Thesaurus linguae Latinae (...), X, 2, XVII: *pulso* - *pyxodes* (Berlin – New York: W. de Gruyter, 2009); X, 1, XVII: *pomifer* - *porrus* (*ib.*, 2009).

Smiraglia Paschalis – Antonius De Prisco – Iohannes Polara, 'Latinitatis Italiae medii aevi lexicon (). Addenda, s. II,6: *i* – *imus*', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 66 (2008), 11-27.

Vide et supra in *Instrumento bibliographico*, 1.2: *Dania* (Adams – Zeeberg); 1.4; 1.8 (Bodifée – Berger).

2. INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba quae neque in *Thesaurus Linguae Latinae* (ThLL) neque in *Lexico Totius Latinitatis Forcelliniano* (Forc.) reperiuntur. Ea autem quae in lexicis et glossariis mediae et inferioris Latinitatis leguntur stellulis (*) notavimus; cruciculis (+) quae in lexico neolatino Renati Hoven (Hoven), orbiculis (°) quae in indice verborum neolatorum Iohannis Ramminger interretiali offenduntur. Uncinulos (|) eis praemisimus verbis, quae quidem reperiuntur apud veteres, at intellectu insigniuntur diverso. Nomina locorum virorumve et mulierum quaeque ex eis sunt derivata, aliaque id genus vocabula non nisi raro afferuntur.

Acrostichium, -ii, n. = acrostichis: p. 246

*Adipiscere, -o = adipisci, -or: 184

Alciatus, -a, -um (= +Alciaticus): *referring to Andreas Alciatus*: 91

°Allitteratio, -onis, f.: *alliteration*: 322, 324, 327

*+Alphabeticus, -a, -um (*habet* ThLL *inter voces dubias* s.v. *alphabetites*): *alphabetic*: 265

*Anagramma, -atis, n. (*exhibet inter voces dubias* Forc.): *anagram*: 280

*°Anagrammatismus, -i, m. (*exhibet inter voces dubias* Forc.): *anagram*, *making of anagrams*: 194

Anthologia, -ae, f. (= *anthologica*): *anthology*: 225

*°Apologeticus, -a, -um (*habet* Forc. *nullo allato exemplo*): *apologetic*: 218

*+°Archiepiscopatus, -us, m.: *archbishopric*: 286

*+Baccalaureus, -ei, m.: *bachelor*: 282

Barbaricus, -a, -um: *Barbar*: 217-218

Barbicola, -ae, m.: (*former*) *pupil of the Paris Collège de Sainte-Barbe*: 249, 262

*+°Bibliopolium, -ii, n.: *bookshop*: 204

[Brumarius (mensis) (*alio sensu apud* ThLL *et* Forc. *qui vocem pro dubia habent*): *Brumaire* (*in the Revolutionary Calendar*): 224, 238, 269, 286

*Camera rationalis: *auditor's office*: 202

*+Cardinalis, -is, m.: *Cardinal*: 227

*°Commendator, -oris, m.: *commander*: 244

*+Cosmographicus, -a, -um: *cosmographic*: 21

Degladiatio, -ionis, f. (= **digladiatio*): *combat*: 219

+Didacticus, -a, -um: *didactic*: 265

Ellogium, -ii, n. = *elogium* (*habet* Forc. *inter varias huiusce verbi scripturas*): 261

*Emblematicus, -a, -um (*inter voces dubias habet* ThLL): *emblematic*: 86

Erotico-poimenicus, -a, -um: *erotic and bucolic*: 291

Euphuismus, -i, m.: *euphuism*: 324

*+°Florenus, -i, m. (*in appendice vocum reiectarum habet* Forc.): *florin*: 169

Gravistellus, -a, -um (*habet* M.G. Sarjant (*ed.*), *Entick's English-Latin Dictionary* (...) *Latin-English Dictionary* (...) (*Londinii*, 1825): '*fat man*'): *heavy, fat*: 371-373

*Historiographia, -ae, f.: *historiography*: 126

Helenensis, -is, -e: *referring to the island of Saint Helena*: 290

*+°Humanista, -ae, m.: *humanist*: 62

*+Iesuita, -ae, m.: *Jesuit*: 198

*Inauguralis, -is, -e: *inaugural*: 261

*+°Initiatorius, -a, -um: *initial, introductory*: 61

Isographia, -ae, f.: *facsimile*: 278

- *+°Lutheranus, -a, -um: *Lutheran*: 78
 *+°Lutheranus, -i, m.: *Lutheran*: 58
- °Macaronicus, -a, -um: *macaronic*: 303
 *+Marchio, -onis, m. (*inter voces reiectas habet* Forc.): *margrave*: 169
 Martyrema, -atis, n.: *testimony*: 193, 197
 Meletema, -atis, n.: *exercise*: 155
 Melopoeticus, -a, -um: *musical and verbal (poetical)*: 108-109
 *°Missionarius, -ii, m.: *missionary*: 218
 *+Musicalis, -is, -e: *musical*: 114-115
- Neolatinus, -a, -um: *neo-Latin*: 307, 321
 +°Occanista, -ae, m.: *Occamist*: 78
 Omniloquens, -ens, -ens: *saying everything*: 317
 °Onomasticus, -a, -um: *onomastic, referring to a name-day*: 274
- *+°Papista, -ae, m.: *papist*: 131
 Phoebicola, -ae, m.: *servant of Phoebus Apollo*: 384
 *[Politia, -ae, f.: *police*: 283
 *+Pontificaliter: *episcopally, pontifically*: 244
- *+Quotuplex, -plex, -plex (*inter dubia habet* Forc.): *of how many kinds*: 143
- Radiophonice, adv.: *on the radio*: 309
 *+Recantatio, -onis, f. (*alio sensu in lexico Antonii Bartal*): *palinody*: 76
 *Rosaria, -ae, f.: *a virtuous and pious virgin*: 262
- Saponaria fabula: *soap (opera)*: 309
 *+°Scotista, -ae, m.: *Scotist*: 78
 *+Sorbonicus, -a, -um: *referring to the Sorbonne*: 227
 *+Sorbonicus, -i, m.: *professor at the Sorbonne*: 198
 Spisso, adv. (= pro spisso): *late*: 370-371
 Sylloge, -es, f.: *collection*: 186
 *[Syntagma, -atis, n. = iunctura verborum: 323
- [Tartareus, -a, -um: *Tartar (Manchu)*: 217-218
 Televisificus, -a, -um: *on television*: 309
 Teutonis, fem. adj.: *Teutonic, German*: 105
 *+°Theologizare: *theologize*: 62
 *+°Tractatulus, -i, m.: *little treatise*: 159
 *Trimestre, -is, n.: *trimester*: 131
 *+°Typographia, -ae, f.: *printing office, publishing house*: 141, 262, 282
 +°Typographeum, -ei, n.: *printing office*: 287

NUNTII

***Instrumentum Bibliographicum Neolatinum* available online**

Since 2010 the *Seminarium Philologiae Humanisticae* has taken on the laborious but essential task of digitizing its substantial collection of bio-bibliographical information that has been gathered by the Institute since the 1960s. As a first result, a free digital version of *Humanistica Lovaniensia's Instrumentum Bibliographicum Neolatinum* will be available online at <http://www.arts.kuleuven.be/sph/bibliography.htm> as of January 2011.

In these first stages this online bibliography consists of a searchable and printable Adobe Acrobat Reader-document (pdf) which contains the offprints of the *Instrumentum* from 2000 up to 2007. This document will be annually supplemented with each year's *Instrumentum* and, if necessary, corrected. Again we repeat our request to *Humanistica's* readers to forward all and any bibliographic information in the field of Neo-Latin Studies to the editors.

In the future, the *Seminarium* will be looking at ways to improve both the contents and the interface of this online bibliography. In time the *Seminarium* aims to offer its complete bibliography, i.e. from *HL*, 23 (1974) onwards, in the form of a dynamic online-database.

Conventus Monasteriensis 2012

Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis Conventum decimum quintum diebus 5-10 mensis Augusti 2012 Monasterii apud Germanos instituet. Si quis ibi acroasim facere velit, summarium rei tractandae (verborum 150-200) praemisso titulo aut per litteras electronicas aut per cursorem publicum ante diem 31 mensis Martii 2011 mittat ad Prof. Dr. K. Enenkel, cuius est haec inscriptio cursualis: Seminar für lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit, Westphälische Wilhelmsuniversität Münster, Bogenstrasse 15-16, D-48143 Münster (Herrn Patrick Baker), haec autem inscriptio electronica : ianls@uni-muenster.de.

Schedulae ad summaria conscribenda aptae vel e retis universalis pagina (<http://www.ianls.org>) depromantur vel etiam petantur a Societatis secretaria, cuius est haec inscriptio cursualis: Prof. Dr. Marianne Pade, Københavns Universitet, Institute for Greek and Latin, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen, Denmark. Conventus titulus erit hic: «Litterae neolatinae, sedes et quasi domicilia rerum religiosarum ac politicarum».

Accipientur oratiunculae ad omnes partes studiorum neolatinorum spectantes.

The Fifteenth International Congress of the *International Association for Neo-Latin Studies* will take place 5-10 August 2012 at the University of Münster, Germany. Abstracts (150-200 words) should be submitted to Prof. Dr. K. Enenkel, Seminar für lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit, Westphälische Wilhelmsuniversität Münster, Bogenstrasse 15-16, D- 48143 Münster (Herrn Patrick Baker), e-mail: ianls@uni-muenster.de, by mail or letter, postmarked no later than 31 March 2011. Forms for abstracts may be downloaded from the web site of IANLS (<http://www.ianls.org>) or obtained from the secretary of IANLS, Prof. Dr. Marianne Pade, Københavns Universitet, Institute for Greek and Latin, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen, Denmark. The theme of the Congress will be: "Neo-Latin as a Language of Religion and Politics". Papers on all aspects of Neo-Latin studies are welcome.

INDICES

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- Aix-en-Provence, *Bibliothèque Méjanès*, 212 (10130): 168, 173-174, 176, 179, 181, 189
Berlin, *Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz*, mus. ms. autogr. theor. G. Dressler: 116
Brussel, *Bibliotheca Regia*, 5989: 192; 19109: 197-199; 19110: 201; 19112: 195-196, 200-202, 204; II 3010: 205-212; II 6335: 156-157
Ferrara, *Biblioteca Ariostea*, I 335: 31
Firenze, *Biblioteca Riccardiana*, 838 (R): 38
Kraków, *Biblioteka Czartoryskich*, BCz 244: 359-364
Leiden, *Universiteitsbibliotheek*, ASF 345: 154, 156; BPL 2783: 153-154; 159-160; Lips. 17: 370; Lips. 4 (Q): 186; Voss. G.G.F.8: 165
Leiden, *Stedelijk Museum De Lakenhal*, 3385: 369-375
Lille, *Archives Départementales du Nord*, 4G1522: 192
London, *British Library*, Cott. Julius C.v.: 188; Sloane 3158: 86; Sloane 3524 (olim 1 782): 166-167, 189
Paris, *Bibliothèque Mazarine*, 4398: 386; *Bibliothèque nationale*, Fr. 2812 (= Baluze, ms. 8394-8395): 183, 189
Pesaro, *Biblioteca e Musei Oliveriani*, ms. 454: 379-380
Salamanca, *Biblioteca Universitaria*, Fondo Histórico, 288: 171
Città del Vaticano, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Barber. Lat. 5689: 179; Pal. Lat. 1615: 372
Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, 6024: 191-193, 199-200, 202, 204

2. INDEX NOMINUM

**Praetermittuntur ea nomina, quae leguntur in elencho poetarum Francogalliae
saec. XIX Latinorum (pp. 223-304).**

- Abaelardus: 67
Abuja, Elisa: 384
Adrianus VI, papa: 166, 189
Agathodemon: 7
Agricola, Martinus: 106
Alanus ab Insulis: 326
Albert of Austria, archd.: 192, 203
Albertus Magnus, s.: 63
Alciatus, Andreas: 88-89, 91-95, 100-101
Alexander of Hales: 63
Alexander Magnus, Rex Macedoniae: 11, 107
Alexei Mikhailowicz, imp.: 217
Almaric of Bena: 67
Alvarus, Emmanuel (Manuel Álvarez): 127, 129-130, 134, 139-140
Ambrosius, s.: 63
Ammianus Marcellinus: 96
Anaximander: 8
Angelus Bargaus, Petrus: 36
Angelo, Jacopo: 7
Apelles: 63
Aquinas, Thomas, s.: 63
Arator: 324
Ariosto, Ludovico: 32-33
Aristoteles: 108, 111-112
Ar(r)ius: 65, 67
Arnold of Brescia: 67
Asolano, Andrea: 30
Assendelf, Wilhem van: 156
Attalus, rex Pergami: 136-137
Attaydius, Antonius (de Atáide): 201
Aubert, Benjamin de: 169
Aubéry, Louis de: 178-180, 188-189
 pa. Benjamin: 179
Augustinus, Aurelius, s.: 77-81, 159, 183-185, 326, 358
Augustus, imp.: 88
Aulus Gellius: 88-89
Averoldo, Altobello: 87
Bacon, Francis: 4, 16, 24-26
Bade (Badius), Josse: 57, 77
Balduinus Temerarius, comes Flandriae: 206
Balduinus Ferreus, comes Flandriae: 207
Barga, Pietro Angeli da: 36
Barlaeus, Caspar: 386
Baronius, Caesar, card.: 177
Basilus, s.: 63
Basini, Basinio: 40
Basson, Thomas: 153
Bayle, Pierre: 131
Beatrice d'Este: 32
Beda, Noël: 55-81
Bembus, Petrus: 33, 53
Bernardus Morlanensis: 326
Bidellius, Ioannes Baptista: 131
Blaeu, Iohannes: 214, 386
Blaeu, Cornelius: 386
Boccatius, Iohannes: 43
Bocchius, Achilles: 83-102
Bocchus, rex Aegypti: 92-94
Boethius, Anicius Manlius Severinus: 107-108
Boetius de Boodt, Anselmus: 210
Bombergen, Antonius van (Persinius): 151-163
Bonaventura, (Giovanni di Fidanza), s.: 63
Borgia, Cesare: 31, 46
Borgia, Lucrezia: 30, 31, 34, 41, 50, 52
Borromeo, Francesco, card.: 179
Boym, Michael: 214-218
Brahe, Abraham: 83
Brancati, Francesco: 218-219
Buchanan, George: 385

- Budaëus, Guilielmus: 90-91
 Burch, Adrianus vander: 153-154, 156, 160, 162
 Burch, Lambertus vander: 153-154
 Burgundius, Nicolaus: 193, 203
 Burmeister, Joachim: 108
 Burnell, Eleanor: 388-389
- Caesar, Gaius Iulius: 85, 91, 185
 Calderón, Ramiro: 170-171
 Callimachus: 46, 374-375
 Camden, William: 188
 Camerarius, Ioachim: 372-373
 Campanella, Thomas: 126, 128
 Caramuel, Juan: 126, 128
 Caroli, Pierre: 57
 Carolus Magnus, imp.: 37-39
 Carolus V, imp.: 166, 181
 Carolus VIII, rex Galliae: 31-32, 37-40
 Carter, Elizabeth: 389
 Casaubonus, Isaac: 133, 175
 Castellanus, Petrus: 192
 Castellesi, Adriano, card.: 30, 40-41
 Cato, Marcus Porcius: 308
 Catullus, Gaius Valerius: 308
 Cerda, Juan de la: 129-130
 Cesarini, Virginio: 138, 141
 Chevalerius, Petrus: 199
 Chifflet, Jean-Jacques: 182, 185-186
 Chrysostomus, Iohannes: 183
 Ciampoli, Giovanni: 138
 Cicero, Marcus Tullius: 75, 96, 99, 101, 111, 139-140, 160
 Claudianus, Claudius: 45-46, 53, 200
 Claudius Ptolemaeus: 6-7, 11, 17, 19, 21, 25, 27
 Clavus, Claudius: 19
 Clemens VIII, papa: 131
 Cleopatra, regina Aegypti: 57
 Clichtove, Josse: 56
 Collazio, Pietro Apollonio: 153-154, 156, 159-160, 162
 Colines, Simon de: 30, 61
 Columbus, Christophorus: 24, 26
 Cook, James: 26
 Cooke, Elizabeth: 385
 Coquiel, Nicolas de: 196, 199
- Correggio, Niccolò da: 31-32, 40
 Crasbeeck, Petrus: 201
 Crates: 13, 25, 27, 136-137
 Cueva et Benavides, Didacus de la: 192
 Cuperus, Gisbertus: 166
 Curio, Caelius Secundus: 372
 Cyprianus, Thascius Caecilius, s.: 63, 389
- Dantiscus, Iohannes: 359-364
 Darceus, Iohannes: 30
De Carolo rege: 37-38
 Diogenes: 183
 Donatus, Aelius: 50
 Doni, Giovanni Battista: 168, 175, 178-182, 188-189
 Donne, John: 324-325, 333
 Dousa, Ianus: 151-153, 160, 369-372
 Drake, Francis: 25
 Dresslerus, Gallus: 103-140
 Ducaeus, Fronto (Du Duc): 200
 Dümmler, Jeremias: 109
 Du Plessis D'Argentré, Charles: 77
 Dupuy, Jacques: 170-173, 176, 188
 Dupuy, Pierre: 170-173, 176, 188
- Ebert, Friedrich Adolf: 155, 157
 Eede, Aubertus Vanden: 166
 Elisabeth I, regina Angliae: 324
 Elisabeth, regina Hispaniae: 386
 Ennius, Quintus: 94
 Ennodius: 389
 Erasmus: 55, 57-58, 61-69, 73-79, 88-89, 94, 100-101, 106, 112-113
 Eratosthenes: 9, 11, 13, 21
 Este, Alfonso d', duke: 31
 Este, Ercole I d', duke: 30, 32, 40
 Este, Ercole II d', duke: 31
 Este, Ippolito d', card.: 31
 Este, Niccolò d', duke: 45
 Estienne, Henri: 61
 Étaples, Jacques Lefèvre d': 55-81
 Euripides: 356
 Eusebius Caesarensis, episc.: 174, 176-177
- Faber, Heinrich: 107
 Fabius Maximus Cunctator, Quintus: 94-95
 Fabricius, Iohannes Albertus: 166

- Faiegnart, Iustus: 202
 Feburier, Ludovicus: 199
 Ferdinandus II, imp.: 131, 136
 Festus, Sextus Pompeius: 372-373
 Feierabend, Sigismund: 30
 Flavius, Iohannes Christophorus: 204
 Florus Lugdunensis: 323
 Fontanus, Franciscus (de Fontes): 201
 Fontinus: 65
 Franciscus I, rex Galliae: 57-58, 166
 Froben, Johann: 61, 77

 Gaffurius, Franchinus: 107
 Galliculus, Iohannes: 107
 Gama, Vasco da: 24
 Gàmbara, Veronica: 378
 Ganzarini da Scandiano, Tito Giovanni: 35
 Gevartius, Iohannes Casperius: 169-170, 172-173, 176, 187-188, 192-193, 200, 204
 Giolito, Gabriele: 35
 Giraldus, Lilius Gregorius: 33
 Giselinus, Victor: 152
 Gonzalez, Juan: 180
 Gournay, Marie de: 381-382
 Gramaye, Hugo: 156-157
 Grattius: 30, 35-36
 Gregorius XV, papa: 138
 Grosippus, Pascasius (pseud. Scioppius): 147
 Grotius, Hugo: 24
 Gryphius, Sebastianus: 36
 Guinedildis, uxor Wifredi I, comitis Barcinonensis: 206-208
 Guzmán, Gaspar de, duke Olivares: 186-187, 189, 192, 202, 205

 Händel, George Frideric: 109
 Haer, Florentius van der: 191
Halieutica: 30
 Hanno: 17, 24
 Hastenius, Henricus: 202
 Hecataeus: 8
 Hélie, Jacques: 373
 Henricus Navigator, rex: 16
 Henrietta Maria, regina Angliae: 386

 Herbst, Johann Andreas: 108
 Herodotus: 8, 46
 Hervagius, Iohannes: 372
 Hervás y Panduro, Lorenzo: 129-130
 Hertman, Guilielmus: 374
 Hilarius, s.: 63
 Homerus: 94, 136
 Horatius Flaccus, Quintus: 41, 44-45, 51-52, 65, 84, 96-98, 114, 214, 322
 Hout, Jan van: 369-375
 Hieronymus, s.: 63, 65, 71
 Hus, Jan: 63
 Hyginus, Gaius Iulius: 96, 374

 Iacobus I, rex Angliae: 131, 133
 Iacobus Recanatensis: 327
 Ianssonius, Iodocus: 173, 196, 204
 Iohannes Chrysostomus, s.: 63
 Isabella of Austria, archd.: 198
 Isidorus Hispalensis: 6
 Iulius II, papa: 41
 Iuvenalis, Decimus Iunius: 155, 157, 184, 197

 Joachim of Fiore: 67

 Kerchovius, Ioannes Baptista: 206, 210
 Kerchovius, Lucas: 206, 210
 Kieffer, Carl: 108
 Kreyssig, Johann Gottlieb: 155

 Labbaeus, Carolus (Labbé): 200
 Lambinus, Dionysius (Denis Lambin): 373
 La Popelinière, Henri Lancelot Voisin de: 26
 Lassus, Orlandus: 108
 Lavanha, João: 165, 168, 175, 180, 189, 207-208
 Lechler, Martin: 30
 Lefèvre de Peiresc, Nicolas-Claude (Fabricius): 168-169, 172-182, 185, 188-189, 191-192, 195-198
 Lefèvre de Peiresc, Palamedes: 192
 Lefèvre d'Etaples, Jacques: 55-81
 Leo III, papa: 37
 Leopardi, Giacomo: 327

- Le Roy, Loys: 22, 24-25
 Le Testu, Guillaume: 26
 Linacer, Thomas: 127, 129, 134
 Lindanus Guilielmus Damasus: 177
 Lippius, Iohannes: 108
 Lipsius, Iustus: 129, 151-163, 175, 180, 186, 188, 193, 197, 203, 205, 219-220, 369-371
 Listenius, Nicolaus: 114
 Livius, Titus: 151-163, 220
 Lombardus, Petrus: 63
 Lonicer, Adam: 30
 Lucanus, Marcus Annaeus: 49, 113, 219
 Lucianus: 14
 Lucretius Carus, Titus: 48, 97, 140, 322, 339, 389
 Ludovicus XII, rex Galliae: 41, 49
 Ludovicus XIII, rex Galliae: 386
 Luther, Martin: 55-56, 63, 79, 106

 Macedonius: 65
 Macrobius, Ambrosius Theodosius: 15, 27
 Magellanus, Ferdinandus: 25
 Magnus, Johann: 359
 Manichaeus: 65, 67
 Manutius, Aldus: 30-31, 36, 40, 49-50
 Mariana, Juan de: 188, 191-192, 200-201
 Marcion: 65
 Mariner(i)us, Vincentius: 201
 Marsilius of Padua: 67
 Martens, Dirk: 61
 Martialis, Marcus Valerius: 53, 171
 Martianus Capella: 6
 Martini, Martino: 214-217
 Masius, Bernardinus: 196
 Masse de Valence, Raymond: 178, 180
 Medici, Lorenzo de' (il Magnifico): 42
 Medici, Maria de': 386
 Medici, Piero de': 38
 Melanchthon, Philippus: 134
 Melissus, Paulus (Schedius): 383
 Memmius: 200
 Mercator, Gerardus: 7, 19, 21
 Merono, José Pablo: 138
 Miraeus, Aubertus: 166-167, 189
 Modius, Franciscus: 151
 Mollineux, Mary: 387
 Monte Simoncelli, Balduino de: 138
 Morella, Camilla: 380-381
 Morellus, Federicus: 196-198
 Moro, Antonio (Mor van Dashorst): 369
 Morus, Philippus: 369-371, 373-374
 Munsterus, Sebastianus: 7
 Munzerus, Hieronymus: 16
 Myliander, Stephanus: 108

 Navarrete, Domingos de: 219-220
 Nebrija, Antonio de: 125-126, 129-132
 Nemesianus, Marcus Aurelius Olympius: 30, 35-36
 Nieuwlandt, Beukel: 153
 Nogarola, Angela: 377
 Nucius, Iohannes: 108

Odyssea decurtata: 365-368
 Oppinaus: 35-36
 Origenes: 63
 Ortelius, Abraham: 19, 21-22, 24, 26, 151, 154
 Othonia, Iohanna: 384
 Ovidius Naso, Publius: 36-37, 46-48, 52, 69, 96, 101, 214, 217, 221, 307, 316, 365-367, 381

 Pacheco Pereira, Duarte: 16
 Paludanus, Petrus: 63
 Parmenides: 14
 Pascale, Scipione: 138
 Pascoli, Iohannes: 309, 343, 354
 Passerat, Jean: 221
 Paulus V, papa: 139
 Paz, Catalina de: 382
 Peirescius, Nicolaus Claudius Faber (Fabri de Peiresc): 168-169, 172-182, 185, 188-189, 191-192, 195-198
 fra. Palamedes: 192
 Pelloquinus, Nicolaus: 195-196, 200
 Perez de Valencia, Jaime: 12
 Perizonius, Iacobus: 126, 132
 Persinius, Antonius (Bombergen): 151-163
 Petrarca, Franciscus: 47
 Phaedrus, Titus: 196
 Philippus III, rex Hispaniae: 171
 Philippus IV, rex Hispaniae: 167, 171, 185, 189, 202, 206-207
 Philomathes, Venceslaus: 106

- Pietà, Iacobus Dalla: 317
 Pisini, Maurus: 317
 Plantinus, Christophorus: 162, 371
 Plato: 14, 25
 Plautus, Titus Maccius: 142, 371-373
 Plinius Secundus, Gaius (Plinius Maior):
 6, 11, 97, 139-140, 184
 Plutarchus: 14, 25, 97
 Pomatelli, Bernardino: 33
 Pomponius Mela: 6, 11
 Pontanus, Iohannes Iovianus: 39
 Pozzo, Cassiano dal: 178-182, 189, 192
 Priscus of Panium: 198
 Propertius, Sextus Aurelius: 51, 213-221
 Prosper ab Aquitania: 183-184
 Prudentius Clemens, Aurelius: 327
 Puteanus, Erycius (De Put): 172-173, 186-
 188, 192-204
 Puteanus, Faustus: 193
 Puteanus, Iustus: 193
 Pynssenius (Pyndenius), Albertus: 152,
 154-157
 Pynssenius (Pyndenius), Iacobus: 152, 159
 Pythagoras: 8, 13
 Pytheas: 15

 Quentell, Petrus: 57, 59
 Querenghi, Antonio: 141
 Quevedo y Villegas, Francisco de: 183-
 186, 189
 Quiñones, Juan de: 180
 Quintilianus, Marcus Fabius: 139

 Rainolds, Bathsua: 387
 Ramírez de Prado, Lorenzo: 171-172, 176,
 188, 191, 205
 Ramus, Petrus: 128, 134
 Ramusius, Iohannes Baptista: 16-17
 Raphelengius, Franciscus: 153
 Rennecher, Hermann: 370-371
 Reuchlin, Johann: 55-56, 58
 Richard of Middleton: 63
 Richzenhain, Donato: 106
 Rigaltius, Nicolaus (Rigault): 195-200
 Rihel, Wendelin: 116-117
 Rings, Maria Elisabeth: 385
 Roemers, Anna: 387
 Roemers Tesselschade, Maria: 385-387

 Rubenius, Petrus Paulus: 187, 192-193
 Rufinus: 176
 Rutingius, Paulus: 384
 Ruysch, Johan: 19
 Rycquius, Iustus: 191

 Sabellius: 65, 67
 Sallustius, Crispus, Gaius: 219-220
 Salmancia, Antonio: 138
 Sambucus, Iohannes: 372
 Sanctius Brocensis, Franciscus (Francesco
 Sánchez de las Brozas): 125-149, 171
 Sanctius, Ludovicus: 187, 203
 Sannazarus, Iacobus: 36
 Sanseverino, Galeazzo: 31-32
 Saturnius, Augustinus: 127
 Scaliger, Iosephus Iustus: 132-134, 177
 Scaliger, Iulius Caesar: 128
 Scharffenberg, Crispinus: 108
 Schedius, Paulus Melissus: 383
 Scheilder, Robert de: 175-176, 179, 188,
 191-193, 200-201
 Schet(s)ius, Iohannes Carolus: 202
 Scillacio, Nicolò: 24
 Schönemann, Karl Philipp Christian: 155
 Schurer, Matthias: 40
 Scioppius, Gasparius (Caspar Schoppe):
 125-149, 170
 Scriverius, Petrus: 153
 Seneca, Lucius Annaeus: 24, 43, 98
 Septalius, Ludovicus: 138
 Sertorius, Quintus: 90
 Seton, William: 138
 Seur, Jean de: 189
 Sforza, Ascanio Maria, card.: 40-41
 Sforza, Ippolita: 378-380
 Sforza, Ludovico (il Moro), duke: 31-32,
 49, 53
 Sidonius Apollinaris, Gaius Sollius
 Modestus: 42
 Sigea, Luisa: 383
 Silber, Marcellus: 40
 Solinus: 6, 91
 Staples, Sarah: 388
 Stapulensis, Iacobus Faber (Jacques
 Lefèvre d'Étaples): 55-81
 Statius, Publius Papinius: 47, 53, 366
 Stephanus, Henricus (Henri Estienne): 51

- Strabo: 6-7, 11, 15
 Strigelius, Iohannes: 196
 Strozzi, Ercole: 29-54
 Strozzi, Guido: 30
 Strozzi, Lorenzo: 30
 Strozzi, Tito Vespasiano: 30, 34, 40, 45, 48
 Sturnus Smalchaldensis, Casparus: 104
 Suetonius Tranquillus, Gaius: 136
 Susius, Iacobus: 151
 Susius, Daniel: 151
 Sylburgius, Fridericus: 148
 Syncellus, Georgius: 172-173

 Tamayo de Vargas, Tomás: 186, 188
 Tancredini, Nicodemo: 39
 TerGoes, Antoni Jansen van: 84
 Tertullianus, Quintus Septimius Florens: 63, 114
 Toletus, Ludovicus Tribaldus: 201, 205
 Torrius, Carolus: 188, 191, 199, 205
 Torrius, Lucas (Van der Torre, Van Torre): 165-189, 191-211
 Trigault, Nicolas: 221
 Tusiani, Iosephus: 307-358

 Urbanus VIII, papa: 138

 Vaenius, Otho (Otto van Veen): 84
 Valerius Flaccus, Gaius: 50
 Valerius Maximus: 84
 Valla, Laurentius: 126
 Varano, Costanza: 377
 Varro, Marcus Terentius: 139-140
 Vassan, Jean de: 169, 176-177
 Vassan, Nicolas de: 177
 Vasseurius, Iacobus (Jacques le Vasseur): 199, 206
 Veen, Otto van: 84
 Vegius, Maphaeus: 49

 Ventura, Comin: 36
 Verbiest, Ferdinand: 216-217
 Vergara Gavira, Miguel de: 167-168, 189
 Vergilius Maro, Publius: 33, 36-37, 45-51, 53, 97, 101, 113, 140, 184, 214-215, 307, 323, 366, 389
 Verinus, Ugolinus: 38-39
 Vespucci, Amerigo: 21
 Vignacurtius, Maximilianus: 191, 193
 Villanueva, Thomas de: 185
 Villerius, Dionysius: 204
 Vossius, Gerardus Iohannes: 126, 128-130
 Vossius, Isaac: 165
 Vredius, Olivarius (de Wree): 191, 193, 205-211

 Waldo, Petrus: 67
 Waldseemüller, Martin: 19
 Wannemakerus, Philippus: 187
 Waterlooopus, Oliverius Florentius: 204
 Weymsius, Petrus: 200, 194
 Weymsius, Stephanus: 200
 Wifredus I, comes Barcinonensis: 206-207
 William of Auxerre: 63
 William of Ockham: 63
 Wordsworth, William: 332
 Woverius, Iohannes (Antverpiensis): 191-193
 Wrangel, Carl Gustav: 83
 Wycliffe, John: 67

 Xenophon: 35, 48

 Zassenus, Servatius: 151
 Zedler, Johann Heinrich: 188
 Zegers, Iacobus: 202
 Zesen, Philipp von: 84
 Zúñiga, Balthasar de: 171, 175-176, 191-192, 200, 202
 Zurita, Jerónimo: 166, 187, 207

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Humanistica Lovaniensia follows the *MHRA Style Book. Notes for Authors, Editors and Writers of Theses*, ed. by A. S. Maney - R. L. Smallwood, 5th edn (London: Modern Humanities Research Association, 1996), with a few exceptions as noted below. Accepted manuscripts that do not follow these rules can be delayed in publication.

1. bibliographical references

1.1. first reference

1.1.1. references to books

The information should be given in the following order:

- author: forename in full, if not possible his initial(s); family name as it appears on the title page

* Sometimes it might be better to include the author's name within the title (e.g. texteditions).

* The names up to three authors should be given in full; for works by more than three authors the name of only the first should be given, followed by 'et al.' (= et alii) (see example 4).

- comma

- title: title of the work (including the subtitle) as it appears on the title page, in italics

* Title and subtitle should always be separated by a colon. For books in English, capitalize the first word after the colon and of all principal words throughout the title. For titles in other languages, follow the capitalization rules for the language in question.

* Titles of other works occurring within the title should be enclosed in single quotation marks.

- comma

- editor, translator etc.: the names of editors etc. should be treated in the same way as those of authors (as to forename, number); they should be preceded by the accepted abbreviations 'ed. (by)', 'trans. (by)', 'rev. (by)', ...

- comma

- series, edition, number of volumes:

* If a book is part of a numbered series, the series title and the number (in Arabic numerals) should be given. Series titles should not be italicized (see example 2).

* If the edition used is other than the first, this should be stated by '2nd edn', '3rd rev. edn' (see example 5).

* If the work is in more than one volume, the number of volumes should be given in the form '2 vols', a comma separating title and number of volumes (see example 3).

- details of publication: place of publication, publisher's name and date of publication are enclosed in parentheses; a colon separates the place from the publisher's name; a comma separates the latter from the date

* If place or date are not given but can be ascertained, they should be enclosed in brackets. If one of them remains uncertain, one should use '[s.l.]' (= no place), '[s.a.]' (= no date) or '[s.l.a.]' when both are lacking.

* In giving the place of publication, either the current form of place names in the language the article is written in, or its official form in its own country should be used.

* The name of the publisher should be given without secondary matter such as '& Co.', 'Ltd', 'S.A.', etc. Forenames or initials should be omitted. Where a publisher's name includes 'and' or '&', the conjunction should be given in the form which appears on the title page.

* A reference to a work in several volumes published over a period of years should state the number of volumes and give inclusive dates of publication, with the date of the volume specifically referred to in parentheses after the volume number, when it is not the first or last in the series. If a work in several volumes is still in the process of publication, the date of the first volume should be stated, followed by a dash; the date of the individual number being cited should be added in parentheses after the volume number (see example 5).

- If the reference is to a book as a whole, a point will conclude it. If further information about volume and/or pages is requested, a comma is added, followed by the number of the volume (in small capital roman numerals and where necessary the year of publication in parentheses), a new comma, concluded by the exact page or pages.

* When the volume number is given, 'p./pp.' should be omitted, unless the page number(s) is (are) also in roman numerals (see example 5). If there is no volume number, the numerals are preceded by 'p./pp.', 'col./cols', 'fol./fols'.

* The first and the last number of the span should always be stated (instead of 'sq.' or 'ff.'!)

Examples:

(1) Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton New Jersey: Princeton University Press, 1991).

(2) G. Oestreich - N. Mout, *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547-1606): der Neustoizismus als politische Bewegung*, Schriftenreihe der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989).

(3) Leon Voet, *The Plantin Press, 1559-1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980-1983).

(4) *Dizionario biografico degli Italiani*, eds. G. Pignatelli et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-).

(5) *Indice Biografico Italiano, 3a edizione corretta ed ampliata*, ed. T. Nappo, 10 vols (München: Saur, 1999-2002), III (2000), 944.

1.1.2. references to articles in journals

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks; title and subtitle are separated by a colon
 - * The title of works of literature occurring within the title of an article should be italicized or placed within quotation marks.
- comma
- title of journal, in italics
 - * Only the main title should be given; an initial 'The' or 'A' and any subtitle should be omitted.
 - * In case of several references to the same journal, an abbreviated title should be indicated after the first full reference or in a preliminary list of abbreviations.
- comma
- volume number, always in arabic numerals
- year of publication, in parentheses
- comma
- first and last page numbers of article cited, without 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Examples:

- Godelieve Tournoy-Thoen, 'Le manuscrit de la *Biblioteca de Catalunya* et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500', *Humanistica Lovaniensia*, 24 (1975), 70-101; 26 (1977), 1-81; 27 (1978), 52-85.
- Michel Oosterbosch - Gilbert Tournoy, 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 23 (1996), 321-326 (pp. 325-326).
- Perrine Hallyn-Galand, 'La "Praelectio in Suetonium" de Nicholas Bérauld (1515)', *Humanistica Lovaniensia*, 46 (1997), 62-93 (p. 87).

1.1.3. references to articles in books

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks (cf. 1.1.2.)
- comma
- the word 'in' (without colon) followed by title, editor's name, and publication details of the book, as in 1.1.1.
- comma
- first and last page numbers of article cited, preceded by 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Example:

- Jozef IJsewijn, 'The Coming of Humanism to the Low Countries', in *Itinerarium Italicum: The Profile of the Italian Renaissance in the Mirror of its European Transformations. Dedicated to P.O. Kristeller...*, eds. H. A. Oberman - Th. A. Brady, Jr. (Leiden: Brill, 1975), pp. 193-305 (p. 260).

1.1.4. references to theses and dissertations

The titles of unpublished theses and dissertations should be in roman type within single quotation marks, capitalization following the conventions of the language in question. The degree level, university and date should be in parentheses.

Example:

- Robert Ingram, 'Historical Drama in Great Britain from 1935 to the Present' (unpublished doctoral thesis, University of London, 1992), pp. 17-23.

1.1.5. references to manuscripts

Names of repositories and collections should be given in full when first occurring; an abbreviated form should be used for subsequent references.

Example:

First reference: Leiden, University Library, ms. Lips. 4.

Later reference: Leiden, UL, ms. Lips. 4.

1.1.6. references to classical authors

In references to classical authors and their works the system of abbreviations adopted in the *Thesaurus Linguae Latinae ... Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 2 edn (Leipzig: Teubner, 1990) should be followed, but with the (abbreviation of the) author's name in normal print, the (abbreviation of the) title in italics and comma's between all parts of the reference.

Example:

Stat., *Silv.*, 3, 1, 182.

1.2. later references

In all further references, the shortest, intelligible form should be used. This will normally be the author's name (without initials) followed by (the volume and) the page reference. When more than one work of the same author is referred to, the title should be repeated in a shortened form. Phrases as 'loc. cit.' and 'op. cit.' should not be used.

Examples:

- IJsewijn, 'The Coming of Humanism', p. 195.

- Voet, *The Plantin Press*, II, 234-139.

2. lay-out

2.1. quotations

- *Short quotations* (not more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be enclosed in single quotation marks and run on with the main text. If, however, there are several such short quotations coming close together and being compared or otherwise set out as examples, it may be appropriate to treat them in the same way as longer quotations.

* If two incomplete lines of verse are quoted, the line division should be marked with a spaced upright stroke l.

* A quotation within a quotation is enclosed within double quotation marks.

* If a short quotation is used within a sentence, the final full point should be outside the closing quotation mark; the initial capital may be altered to lower case.

* When a short quotation is followed by a reference in parentheses, the final punctuation should follow the closing parenthesis.

* The final point should precede the closing quotation mark only when the quotation forms a complete sentence and is separated from the preceding passage by a punctuation mark.

Examples:

- Clusius was generous with his advice and with gifts of plants, including the still rare and valuable tulips, a 'thesaurum hortensem' ('garden treasure'), as Lipsius called one gift in 1585.

- According to Peter Smith 'the seven newly discovered poems by Catullus are absolutely fabulous'.

- Michel Oosterbosch and Gilbert Tournoy inform us 'that in the *index* to that same *Inventaire* (p. 526) the questionable initial was resolved into "Nicolaus" '.

- Soames added: 'Well, I hope you both enjoy yourselves.'

- *Long quotations* (more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be broken off by an increased space from the preceding and following lines of type script. No quotation marks are needed. The quotation should also be distinguished from the main text by using a smaller size and indenting.

* Omissions within prose quotations should be marked by [...] (an ellipsis); omitted lines of verse should be marked by an ellipsis at the end of the line before the omission. An ellipsis at the beginning or the end of a quotation is not necessary.

* A reference in parentheses after a long quotation should always be placed outside the closing full point and without a full point of its own.

Example:

- Harvey does, however, provide several references to the Court of Arches as the locale. For example, he writes:

If we were wearye with walking, and loth to go too farre to seeke sport, into the Arches we might step, and heare him plead; which would bee a merrier Comedie than ever was old Mother *Bomby*. As, for an instance: suppose hee were to sollicite some cause against Martinists, were it not a jest to see him stroke his beard thrice, and begin thus? [...] O, we should have the Proctors and Registers as busie with their Tablebooks as might bee, to gather phrases, and all the boyes in Towne would be his clients tio follow him. (*Gabriel Harvey: His Life, Marginalia and Library*, ed. by Virginia F. Stern (Oxford: Clarendon Press, 1979), p. 81)

2.2. footnotes

- Footnotes should be limited to what is strictly necessary, e. g. for documentation and for the citation of sources relevant to the text.
- The number of footnotes can also be kept down by incorporating simple references (such as line numbers or page references to a book already cited in full) in the text, for instance in parentheses after quotations. Adjacent references to several lines of the same text or to several pages of the same publication can be grouped together in the same footnote.
- Neither should footnotes repeat information already clear from the text: if for instance a bibliography is added to a book or an article, the length of the footnotes can be reduced.
- Wherever possible a footnote reference should be placed at the end of a sentence so as not to interrupt the flow of the text. In this case the footnote reference number follows the punctuation mark.
- All footnotes should end with a full point, whether or not they form complete sentences.

2.3. general requirements

- The author's name should appear at the head of the article (first name in full, surname in small capitals), followed by the title in capitals. His or her affiliation should appear at the end of the body of the text, followed by his or her address and e-mail.
- Titles for chapters or paragraphs in the text should be put in bold and should be numbered in Arabic.
- Manuscripts should be double-spaced, except footnotes and long quotations. Manuscripts for publication should be submitted (in 2 copies) to a member of the editorial board.
- The authors are asked to provide an abstract of not more than ten lines which will appear on the website of *Humanistica Lovaniensia*.

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. D. SACRÉ

Volume XVII,	1968, 162 p. – 80 €
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 80 €
Volume XIX,	1970, 514 p. – 80 €
Volume XX,	1971, 297 p. – 80 €
Volume XXI,	1972, 412 p. – 80 €
Volume XXII,	1973, 341 p. – 80 €
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 80 €
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 80 €
Volume XXV,	1976, 306 p. – 80 €
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 80 €
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 80 €
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 80 €
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 80 €
Volume XXX,	1981, 278 p. – 80 €
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 80 €
Volume XXXII,	1983, 471 p. – 80 €
Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 80 €
Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 80 €
Volume XXXV,	1986, 336 p. – 80 €
Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 80 €
Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 80 €
Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 80 €
Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 80 €
Volume XL,	1991, 508 p. – 80 €
Volume XLI,	1992, 450 p. – 80 €
Volume XLII,	1993, 526 p. – 80 €
Volume XLIII,	1994, 506 p. – 80 €
Volume XLIV,	1995, 463 p. – 80 €
Volume XLV,	1996, 608 p. – 80 €
Volume XLVI,	1997, 450 p. – 80 €
Volume XLVII,	1998, 466 p. – 80 €
Volume XLVIII,	1999, 457 p. – 80 €
Volume XLIX,	2000, 526 p. – 80 €
Volume L,	2001, 557 p. – 80 €
Volume LI,	2002, 412 p. – 80 €
Volume LII,	2003, 510 p. – 80 €
Volume LIII,	2004, 492 p. – 80 €
Volume LIV,	2005, 480 p. – 80 €
Volume LV,	2006, 306 p. – 80 €
Volume LVI,	2007, 450 p. – 80 €
Volume LVII,	2008, 412 p. – 80 €
Volume LVIII,	2009, 538 p. – 80 €

ISBN 978-90-5867-846-1



9 789058 678461